# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000001

**2.** 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000002

**3.** 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000003

**4.** 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000004

**5.** 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000005

**6.** 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 2 Of 3) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

## 第1/6页

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] .
**DAUGHTERS OF BELGRAVIA .**
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [bel'greɪviə]
**DAUGHTERS OF BELGRAVIA**
女儿们 的 贝尔格莱维亚

贝尔格莱维亚的女儿们

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] ,
**BY Mrs . ALEXANDER FRASER ,**
经过 太太 . 亚历山大 弗雷泽 ,

作者：亚历山大·弗雷泽夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**Author of**
作者 的

作者

“ [ðə; ðɪ] [læst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ”
**“ The Last Drawing - Room , ”**
“ 这 最后的 绘画 - 房间 , ”

《最后的客厅》

“ [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , ”
**“ A Fatal Passion , ”**
“ 一个 致命的 热情 , ”

《致命激情》

“ [ðə; ðɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , ”
**“ The Match of the Season , ”**
“ 这 匹配 的 这 季节 , ”

“赛季最佳比赛”

“ [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒ] , ”
**“ A Fashionable Marriage , ”**
“ 一个 时髦 婚姻 , ”

《一场时尚的婚姻》

“ [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ A Professional Beauty , ” etc . , etc . , etc .**
“ 一个 专业的 美丽 , ” ETC . , ETC . , ETC .

“专业美容师”等等等等。

“ [oʊ] ! ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɔːriz]
**“ O ! Daughters of dreams and of stories**
“ 哦 ! 女儿们 的 梦境 和 的 故事

“哦！梦想与故事的女儿们”

[ðæt] [laɪf][ɪz][nɑːt] ['wɪrid] [ʌv; əv] [jet] !
**That life is not wearied of yet !**
那 生活 是 不是 疲惫 的 然而 !

那生命还未疲倦！

[fɔːˈstiːn] !
**Faustine !**
福斯汀 !

福斯汀!

- !
**Fragoletta !**
- !

弗拉戈莱塔!

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] !
**Dolores !**
多洛雷斯 !

多洛雷斯!

- [ænd; ənd][jəjˈlændə] , [ˈdʒulɪˌet] !
**Fèlise and Yolande , Juliette !**
- 和 约兰德 , 朱丽叶 !

费利斯和约兰德，朱丽叶!

″ [ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
**″ IN THREE VOLUMES .**
″ 在 三 卷 .

“共三卷。”

[ˈvɑːljəm] [iː] .
**VOLUME II .**
体积 二 .

第二卷。

[ˈlʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
**F . V . WHITE & CO . ,**
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊˈhæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
**31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1887 .**
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

南安普顿街31号，斯特兰德。1887年。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED BY**
打印 经过

印刷者

[ˈkeli] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [geɪt] [striːt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
**KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] [ˈkɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
**AND KINGSTON - ON - THAMES .**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[ˈkɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[aɪ] . — [læst] [naɪt] [wʌn]
**I** **.** **—** **Last** **Night** **1**
我 . — 最后的 夜晚 1

一、——昨晚 1

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

— [flɜːr'teɪʃn] -
**—** **Flirtation** **22**
— 调情 -

—调情 22

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

— “ ['frɒgi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] [goʊ] ” -
**—** **“** **Froggy** **Would** **a** **-** **Wooing** **Go** **”** **49**
— “ 青蛙 会 一个 - 求爱 去 ” -

—“青蛙求爱之旅” 49

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

— [æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θiːətər] -
**—** **At** **the** **Bagatelle** **Theatre** **89**
— 在 这 小品 剧院 -

—在巴加泰勒剧院 89

[viː] . — - [haʊs] -
**V** **.** **—** **Caryllon** **House** **99**
V . — - 房子 -

V. —卡里隆之家 99

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

— [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] -
**—** **In** **the** **Balcony** **124**
— 在 这 阳台 -

—在阳台124

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

— [ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] -
**— The State Ball 145**
— 这 状态 球 -

—州立舞会 145

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

— “ ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['nɔːrmən] [blʌd] ” -
**— “ Simple Faith than Norman Blood ” 174**
— “ 简单的 信仰 比 诺曼 血 ” -

—“比诺曼血统更崇尚纯朴的信仰” 174

[ˌaɪˈɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

— [let] [ðə; ði] [ded] [pæst][biː; bi] ['berid] -
**— Let the Dead Past be Buried 195**
— 让 这 死的 过去的 是 埋葬 -

—让逝去的过去埋葬吧 195

“ [sɪˈlekt] ” ['nɑːvəlz] .
**“ SELECT ” NOVELS .**
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
**Crown 8vo , cloth , 3s .**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
**each .**
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselər] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .
**AT ALL BOOKSELLERS ' AND BOOKSTALLS .**
在 全部 书店 - 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] [ 'flɔrəns ] ['mæriət] .
**By FLORENCE MARRYAT .**
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [er] [prɪˈzʌmptɪv] .
**THE HEIR PRESUMPTIVE .**
这 继承人 推定 .

推定继承人。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔːrnər] .
**THE HEART OF JANE WARNER .**
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

| UNDER | THE | LILIES | AND | ROSES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 百合花 | 和 | 玫瑰 | . |

在百合花和玫瑰花下。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

| MY | OWN | CHILD | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 孩子 | . |

我自己的孩子。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .

| HER | WORLD | AGAINST | A | LIE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 世界 | 反对 | 一个 | 说谎 | . |

她的世界对抗谎言。

['pɪrəs] [ænd; ənd] ['pleɪər] .

| PEERESS | AND | PLAYER | . |
|---|---|---|---|
| 女贵族 | 和 | 玩家 | . |

女贵族和玩家。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

| FACING | THE | FOOTLIGHTS | . |
|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 脚灯 | . |

面对聚光灯。

[maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] .

| MY | SISTER | THE | ACTRESS | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 这 | 演员 | . |

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] [ 'tɔməs ] ( ['mɪsɪz] . ['pɛndɝ] ['kʌdlɪp] ) .

| By | ANNIE | THOMAS | ( | Mrs | . | Pender | Cudlip | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 安妮 | 托马斯 | ( | 太太 | . | 彭德 | 库德利普 | ) | . |

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜːr; hər] [sək'ses] .

| HER | SUCCESS | . |
|---|---|---|
| 她 | 成功 | . |

她的成功。

[keit] [vɑː'liːənt] .

| KATE | VALLIANT | . |
|---|---|---|
| 凯特 | 英勇 | . |

凯特·瓦利安特。

['dʒɛnɪfər] .

| JENIFER | . |
|---|---|
| 珍妮弗 | . |

詹妮弗。

[frendz] [ænd; ənd] [ 'lʌvəz ] .

| FRIENDS | AND | LOVERS | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 恋人 | . |

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['haʊərd] .

| By | LADY | CONSTANCE | HOWARD | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 女士 | 恒常 | 霍华德 | . |

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] .

| MATED | WITH | A | CLOWN | . |
|---|---|---|---|---|
| 已交配 | 和 | 一个 | 小丑 | . |

与小丑交配。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .
**ONLY A VILLAGE MAIDEN .**
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['mɑːli] ['dɑːrlɪŋ] .
**MOLLIE DARLING .**
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .
**By MRS . HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .**
经过 太太 . 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbɝəz] ['wɔːrnɪŋ] .
**” BARBARA'S WARNING .**
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] .
**By MRS .**
经过 太太 .

由夫人

[ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .
**ALEXANDER FRASER .**
亚历山大 弗雷泽 .

亚历山大·弗雷泽。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
**THE MATCH OF THE SEASON .**
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
**A FATAL PASSION .**
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
**A PROFESSIONAL BEAUTY .**
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] - ['hɑːrdi] .
**By IZA DUFFUS - HARDY .**
经过 伊扎 达夫斯 - 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯-哈迪。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
**ONLY A LOVE STORY .**
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɑːt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
**NOT EASILY JEALOUS .**
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
**LOVE , HONOUR AND OBEY .**
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
**By JEAN MIDDLEMASS .**
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪznd] [ 'ærəus ] .
**POISONED ARROWS .**
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
**By MRS . LOVETT CAMERON .**
经过 太太 . 洛维特 卡梅伦 .

作者：洛维特·卡梅伦夫人

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .
**IN A GRASS COUNTRY .**
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pæst] .
**A DEAD PAST .**
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [meɪd] .
**A NORTH COUNTRY MAID .**
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .
**By DORA RUSSELL .**
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛnˌvɪl] .
**By LADY VIOLET GRENVILLE .**
经过 女士 紫色 格伦维尔 .

作者：维奥莱特·格伦维尔夫人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .
**OUT OF EDEN .**
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

['kiːθs] [waɪf] .
**KEITH'S WIFE .**
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtəˌskjuː] [ 'hærisn ] ,
**By NELLIE FORTESCUE HARRISON ,**
经过 内莉 福特斯库 哈里森 ,

作者：内莉·福特斯丘·哈里森

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
**Author of “ So runs my Dream .**
作者 的 “ 所以 跑步 我的 梦 .

《我的梦想如此奔跑》的作者。

” [fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .
**” FOR ONE MAN'S PLEASURE .**
” 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
**By EDMUND LEATHES .**
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktɜ-z] [waɪf] .
**THE ACTOR'S WIFE .**
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
**By HARRIETT JAY .**
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .
**A MARRIAGE OF CONVENIENCE .**
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] .
**DAUGHTERS OF BELGRAVIA .**
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] . { [wʌn] }
**DAUGHTERS OF BELGRAVIA . { 1 }**
女儿们 的 贝尔格莱维亚 . { 1 }

贝尔格莱维亚的女儿们。{1}

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[læst] [naɪt] .
**LAST NIGHT .**
最后的 夜晚 .

昨夜。

“ ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er]
**“ Trifles light as air**
“ 琐事 光 作为 空气

轻如鸿毛

[ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ]
**Are to the jealous confirmation strong**
是 到 这 嫉妒的 确认 强的

对嫉妒者来说，这是否是一种强烈的确认？

[æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] . ”
**As proofs of Holy Writ . ”**
作为 证明 的 圣 写 . ”

作为圣经的证据。”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
**“ Allow me to congratulate you , Zai , ” Gabrielle says with a sneer .**
“ 允许 我 到 祝贺 你 , 宰 , ” 加布里埃尔 说道 和 一个 冷笑 .

“让我恭喜你，宰，”加布里埃尔冷笑着说。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
**Zai leans against the casement ,**
宰 倾斜 反对 这 窗扇 ,

宰靠在窗台上，

['aɪdli] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [di:p] [red] ['roʊziz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| idly | toying | with | a | spray | of | deep | red | roses | she | has | just | plucked | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 玩具 | 和 | 一个 | 喷 | 的 | 深的 | 红色的 | 玫瑰 | 她 | 有 | 只是 | 拨弦 | 从 | 这 |

[treɪlz] [ðæt] ['kʌvər] [ðə; ði] [wɔ:l] [hɑ:rd][baɪ] .

| trails | that | cover | the | wall | hard | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小径 | 那 | 覆盖 | 这 | 墙 | 难的 | 经过 | . |

她漫不经心地把玩着刚从旁边墙壁上的小路上摘下的一束深红色玫瑰。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [ˌʌndər'laɪn] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [aɪz] ,

| She | is | very | pale | , | and | dark | shadows | underline | her | pretty | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 黑暗的 | 阴影 | 强调 | 她 | 漂亮的 | 眼睛 | , |

她脸色苍白，漂亮的眼睛下有浓重的阴影。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

| and | her | thoughts | are | evidently | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 是 | 显然 | 远的 | 离开 | , |

她的思绪显然飘到了很远的地方。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] [fɔ:lz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] . { [ˌtu:'tu:] }

| for | she | starts | visibly | as | Gabrielle's | voice | falls | on | her | ear | . | { | 2 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 开始 | 明显地 | 作为 | 加布里埃尔的 | 嗓音 | 瀑布 | 在 | 她 | 耳朵 | . | { | 2 | } |

当加布里埃尔的声音传入她耳中时，她明显地惊醒过来。{2}

“ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

| “ | Congratulate | me | , | and | what | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 祝贺 | 我 | , | 和 | 什么 | 为了 | ? |

“祝贺我？为什么？”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['ræðər] ['bɪtərli] .

| ” | she | answers | rather | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 答案 | 相当 | 苦涩地 | . |

她语气颇为苦涩地回答道。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪn'di:d] !

| Congratulations | indeed | ! |
|---|---|---|
| 恭喜！ | 的确 | ! |

真是恭喜！

[wen] [hɜ:r; hər] [pʊr] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [sɔ:r] ,

| when | her | poor | heart | is | so | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 贫穷的 | 心 | 是 | 所以 | 疮 | , |

当她可怜的心如此疼痛时，

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt][soʊ] ['wu:ndɪd] [baɪ]['kɑ:rltən] ['kɑ:nweɪz] [ə'pærənt] [dɪ'fekʃn] [læst] [naɪt] .

| her | spirit | so | wounded | by | Carlton | Conway's | apparent | defection | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | 所以 | 受伤 | 经过 | 卡尔顿 | 康威的 | 明显 | 叛逃 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚卡尔顿·康威的明显背叛让她深受打击。

“ [ɑ:n][jʊr; jər]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] , ” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['flæʃɪz] [aʊt] .

| “ | On | your | conquest | of | Lord | Delaval | , | ” | Gabrielle | flashes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 你的 | 征服 | 的 | 主 | 德拉瓦尔 | , | ” | 加布里埃尔 | 闪光灯 | 出去 | . |

“关于你征服德拉瓦尔勋爵的事，”加布里埃尔突然说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| “ | What | a | horrid | little | hypocrite | you | are | , | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 可怕的 | 小的 | 伪君子 | 你 | 是 | , | 宰 | ! |

“宰，你真是个卑鄙的小伪君子！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ]

| To | think | of | how | you | spoke | of | him | only | yesterday | morning | and | how | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 如何 | 你 | 辐 | 的 | 他 | 仅有的 | 昨天 | 早晨 | 和 | 如何 | 你 |

[flʌŋ] [jɔːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [læst] [naɪt] ！ ”

| flung | yourself | at | his | head | last | night | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 你自己 | 在 | 他的 | 头 | 最后的 | 夜晚 | ！ | ” |

想想你昨天早上还谈论他，昨晚却扑向他！

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ， ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] ，

| “ | I | don't | understand | , | ” | Zai | murmurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 理解 | , | ” | 宰 | 低语 | , |

“我不明白，”宰低声说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [flʌʃt] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [druːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

| but | her | cheeks | are | quite | flushed | now | and | her | grey | eyes | droop | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸颊 | 是 | 相当 | 酡 | 现在 | 和 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | 下垂 | , | 为了 | 她 |

[riˈmembəz] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] ,

| remembers | perfectly | how | , |
|---|---|---|---|
| 记得 | 完美 | 如何 | , |

但她现在双颊绯红，灰色的眼睛也耷拉着，因为她清楚地记得当时的情景。

[tuː; tə] [piːk] [kɑːrl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flə:tid] , [æz; əz][foʊks] [maɪt] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['dɛləvæl] .

| to | pique | Carl | , | she | had | flirted | , | as | folks | might | think | , | with | Lord | Delaval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 激起 | 卡尔 | , | 她 | 有 | 调情 | , | 作为 | 各位 | 可能 | 思考 | , | 和 | 主 | 德拉瓦尔 | . |

为了激怒卡尔，她（人们可能会认为）与德拉瓦尔勋爵调情。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| “ | Zai | ! | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 宰 | ! | 宰 | ! |

“哉！哉！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [laɪz] ,

| I | thought | you | never | told | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 绝不 | 讲述 | 谎言 | , |

我以为你从不说谎。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fɔːlshʊd] . ” { [θriː]

| and | now | you | stand | there | in | broad | daylight | uttering | a | monstrous | falsehood | . | ” | { | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 站立 | 那里 | 在 | 广阔 | 日光 | 发出声音 | 一个 | 滔天 | 谬误 | . | ” | { | 3 |

}

| } |
|---|
| } |

现在你光天化日之下站在那里，说出如此骇人听闻的谎言。”{3}

[əˈpɑːn] [ðɪs] , [ˌzi eɪ 'aɪ] [bəːsts] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,

| Upon | this | , | Zai | bursts | into | an | uncontrolable | passion | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | , | 宰 | 爆发 | 进入 | 一个 | 无法控制 | 热情 | 的 | 眼泪 | , |

听到这话，宰突然情绪激动，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

| and | flinging | herself | on | the | sofa | presses | down | her | face | on | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她自己 | 在 | 这 | 沙发 | 出版社 | 向下 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 靠垫 | . |

她猛地扑倒在沙发上，脸埋在沙发垫里。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [əˈtempts] ['niːðər] ['suːðɪŋ] [nɔːr] ['skoʊldɪŋ] .

| Gabrielle | attempts | neither | soothing | nor | scolding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 尝试 | 两者都不 | 舒缓 | 也不 | 责骂 | . |

加布里埃尔既没有试图安抚，也没有试图责骂。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hɑːrd] ['neɪtʃər]

| To | her | such | emotion | is | a | display | of | childishness | for | which | her | hard | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 这样的 | 情感 | 是 | 一个 | 展示 | 的 | 童心 | 为了 | 哪个 | 她 | 难的 | 自然 |

[hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] .

| has | no | sympathy | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 同情 | . |

在她看来，这种情绪是幼稚的表现，她冷酷的性格对此毫无同情心。

[ʃiː; ʃi] [rests] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| She | rests | calm | and | unmoved | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 冷静的 | 和 | 不动 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她平静地、一动不动地坐在椅子上。

['læŋgwɪdli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['freɪgrənt]

| languidly | inhaling | Eau | de | Cologne | and | occasionally | sprinkling | herself | with | a | fragrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒洋洋地 | 吸入 | 水 | 德 | 科隆 | 和 | 偶尔 | 洒 | 她自己 | 和 | 一个 | 香 |

['ʃaʊər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

| shower | while | she | waits | for | the | tears | to | subside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 尽管 | 她 | 等待 | 为了 | 这 | 眼泪 | 到 | 塌陷 | . |

她懒洋洋地吸着古龙水，偶尔用香水喷洒自己，等待泪水止住。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [baɪ] ['kraɪɪŋ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ ri'maːks ] [æt; ət] [læst]

| “ | It | seems | very | foolish | spoiling | your | eyes | by | crying | , | Zai | , | ” | she | remarks | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 非常 | 愚蠢 | 破坏 | 你的 | 眼睛 | 经过 | 哭泣 | , | 宰 | , | ” | 她 | 评论 | 在 | 最后的 |

[kən'temptʃuəsli] ,

| contemptuously | , |
|---|---|
| 轻蔑地 | , |

“宰，你哭着哭，弄伤了眼睛，真是太愚蠢了。”她最后轻蔑地说。

[wen] [hɜːr; hər][nɑːt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ kruːz ][ʌv; əv][ɔɪl] ,

| when | her | not | too | great | a | stock | of | patience | is | , | like | the | widow's | cruse | of | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 不是 | 也 | 伟大的 | 一个 | 库存 | 的 | 耐心 | 是 | , | 喜欢 | 这 | 寡妇的 | 游轮 | 的 | 油 | , |

[ɪg'zɔːstɪd] .

| exhausted | . |
|---|---|
| 筋疲力尽的 | . |

当她那并不算多的耐心，像寡妇的油罐一样耗尽时。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər]

| “ | Of | course | I | don't | deny | that | Lord | Delaval | flirted | with | you | as | much | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 不 | 否定 | 那 | 主 | 德拉瓦尔 | 调情 | 和 | 你 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

| you | could | wish | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 希望 | , |

“我当然不否认德拉瓦尔勋爵曾像你希望的那样对你调情。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] { [fɔːr] }

| and | I | suppose | if | you | are | engaged | to | him | , | it | does | not | much | { | 4 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 如果 | 你 | 是 | 已订婚的 | 到 | 他 | , | 它 | 做 | 不是 | 很多 | { | 4 | } |

我想，如果你和他订婚了，那就没什么关系了{4}

['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] - [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃeɪmfəli] . ”

| matter | if | you | did | afficher | yourself | with | him | so | shamefully | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 如果 | 你 | 做过 | - | 你自己 | 和 | 他 | 所以 | 可耻地 | . | ” |

就算你真的和他那样可耻地公开露面又有什么关系呢?

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [mæn] !

| “ | Gabrielle | , | you | know | I | would | sooner | die | than | engage | myself | to | that | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加布里埃尔 | , | 你 | 知道 | 我 | 会 | 很快 | 死 | 比 | 从事 | 我 | 到 | 那 | 男人 | ! |

“加布里埃尔，你知道我宁愿死也不会嫁给那个男人！”

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [iks'kleimz] [ɪm'petʃuəsli] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

| " | Zai | exclaims | impetuously | , | dashing | away | her | tears | and | sitting | bolt | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宰 | 惊呼 | 冲动地 | , | 帅气 | 离开 | 她 | 眼泪 | 和 | 坐着 | 螺栓 | 直立 | . |

“咲伊激动地喊道，擦干眼泪，猛地坐直了身子。”

“ [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] , " ['ænsər] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -

| " | Child | , | you | must | surely | be | joking | , | " | answers | Gabrielle | , | with | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子 | , | 你 | 必须 | 一定 | 是 | 开玩笑 | , | " | 答案 | 加布里埃尔 | , | 和 | 一个 | 出色地 | - |

[feɪnd] ['æksent][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

| feigned | accent | of | surprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 假装 | 口音 | 的 | 惊喜 | , |

“孩子，你一定是在开玩笑吧，”加布里埃尔装出一副惊讶的语气回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz] .

| and | with | a | quick | uplifting | in | a | curve | of | her | dark | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 令人振奋 | 在 | 一个 | 曲线 | 的 | 她 | 黑暗的 | 眉毛 | . |

她浓密的眉毛微微上扬，勾勒出一道弧线。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['æktrəs] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ɪz][ðə; ðɪ][steɪdʒ]

| Gabrielle | is | a | rare | actress | by | nature | , | and | her | vocation | in | life | is | the | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 一个 | 稀有的 | 演员 | 经过 | 自然 | , | 和 | 她 | 职业 | 在 | 生活 | 是 | 这 | 阶段 |

[ə'ʃʊrədli] .

| assuredly | . |
|---|---|
| 当然 | . |

加布里埃尔天生就是个罕见的演员，她的人生使命无疑是舞台。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| " | Do | you | mean | to | tell | me | then | that | you | are | not | engaged | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 然后 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 已订婚的 | 到 | 他 | ? |

“那么你的意思是说，你并没有和他订婚吗？”

[ɪf] [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] [ˌɪndɪ'skriːt] .

| If | so | you | are | certainly | most | indiscreet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 你 | 是 | 当然 | 最多 | 轻率 | . |

如果真是这样，那你真是太不谨慎了。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'send] [tuː; tə] - [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

| All | I | know | is | , | that | if | I | descend | to | afficher | myself | before | society | with | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | , | 那 | 如果 | 我 | 下降 | 到 | - | 我 | 前 | 社会 | 和 | 任何人 | , |

我只知道，如果我屈尊在社交场合与任何人公开露面，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [sʌm; səm][mæn][aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə]

| I | shall | take | some | man | I | like | , | and | not | one | I | was | always | professing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 一些 | 男人 | 我 | 喜欢 | , | 和 | 不是 | 一 | 我 | 曾是 | 总是 | 声称 | 到 |

[dɪ'test] ! "

| detest | ! | " |
|---|---|---|
| 厌恶 | ! | " |

我要找个我喜欢的人，而不是一个我一直声称憎恨的人！

“ [aɪ][duː] [dɪ'test] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ! " [kraɪz] [ˌzi eɪ 'aɪ] , { [faɪv] }

| " | I | do | detest | Lord | Delaval | ! | " | cries | Zai | , | { | 5 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 厌恶 | 主 | 德拉瓦尔 | ! | " | 哭泣 | 宰 | , | { | 5 | } |

“我恨透了德拉瓦尔大人！”扎伊喊道，{5}

[ɪn][æz; əz] [ʃrɪl] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][hɜːr; hər][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] [kæn; kən] [teɪk] .

| in | as | shrill | a | tone | as | her | bird | - | like | voice | can | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 尖锐 | 一个 | 语气 | 作为 | 她 | 鸟 | - | 喜欢 | 嗓音 | 能 | 拿 | . |

她用她那鸟鸣般尖锐的声音喊道。

“ [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tu:; tə] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

| “ | I | don't | profess | to | detest | him | , | but | I | detest | him | with | all | my | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 宣称 | 到 | 厌恶 | 他 | , | 但 | 我 | 厌恶 | 他 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 和 |

[soʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

“我并不声称憎恨他，但我发自内心地憎恨他。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”

| and | you | know | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 它 | . | ” |

你心里也清楚。

“ [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

| “ | How | on | earth | should | I | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 在 | 地球 | 应该 | 我 | 知道 | 它 | ? |

“我怎么可能知道呢？”

” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [sez] [sɑ:r'kæstɪkli] .

| ” | Gabrielle | says | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 说道 | 讽刺地 | . |

“加布里埃尔讽刺地说。”

“ [ɪn][fækt][aɪ][kwaɪt] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

| “ | In | fact | I | quite | differ | with | you | on | this | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 事实 | 我 | 相当 | 不同 | 和 | 你 | 在 | 这 | 观点 | ; |

“事实上，我在这点上与你的看法完全不同；

[ju:; jʊ] [meɪ] ['pɑ:səbli] ['fænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ,

| you | may | possibly | fancy | that | you | dislike | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 可能 | 想要 | 那 | 你 | 不喜欢 | 他 | , |

你或许会觉得自己不喜欢他，

[bʌt; bət] ['ækʃnz] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [soʊ] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] ['skeptɪk(ə)l]

| but | actions | always | speak | so | much | louder | than | words | that | I | am | certainly | sceptical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 行动 | 总是 | 说话 | 所以 | 很多 | 更大声 | 比 | 字 | 那 | 我 | 是 | 当然 | 怀疑论者 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

但行动总是胜于雄辩，所以我对此持怀疑态度。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ʃoʊn] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? ” [pə'sists]

| “ | And | pray | what | action | of | mine | has | shown | any | liking | for | him | ? | ” | persists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 祈祷 | 什么 | 行动 | 的 | 矿 | 有 | 所示 | 任何 | 喜欢 | 为了 | 他 | ? | ” | 持续 |

[ˌzi eɪ 'aɪ] ,

| Zai | , |
|---|---|
| 宰 | , |

“你倒是说说，我做了什么事让他觉得我喜欢他？”宰继续问道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['æŋgrəli] .

| her | eyes | blazing | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 炽烈 | 愤怒地 | . |

她双眼怒火中烧。

“ [dɪd][jʊr; jər] [prə'si:dɪŋz] [læst] [naɪt] [ʃoʊ] ['eni] [dɪs'laɪk] ?

| “ | Did | your | proceedings | last | night | show | any | dislike | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你的 | 诉讼程序 | 最后的 | 夜晚 | 展示 | 任何 | 不喜欢 | ? |

“你们昨晚的行动是否表现出任何不满？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r]
**Instead of staying in the ball - room with the rest of the world , you prefer**
反而 的 入住 在 这 球 - 房间 和 这 休息 的 这 世界 , 你 更喜欢
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
**to remain outside .**
到 保持 外部 .

你宁愿待在外面，也不愿和其他人一起待在舞厅里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['despərətli] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l][wɜ:rk] [ðæt] ,
**It was desperately dangerous and sentimental work that ,**
它 曾是 绝望地 危险的 和 感伤的 工作 那 ,

这是一项极其危险又充满感伤的工作，

[ˌzi eɪ 'aɪ] — ['oʊnli][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntərnz][ænd; ənd][lɔ:rd] - ['hænsəm] [aɪz] [tu:; tə] [ki:p] { [sɪks]
**Zai — only the Chinese lanterns and Lord Delaval's handsome eyes to keep { 6**
宰 — 仅有的 这 中国人 灯笼 和 主 - 英俊的 眼睛 到 保持 { 6
}
**}**
}

宰——只剩下中国灯笼和德拉瓦尔勋爵英俊的眼睛{6}

[ju:; jʊ] ['kʌmpəni] , [waɪl] [ju:; jʊ] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
**you company , while you hung on his arm ,**
你 公司 , 尽管 你 悬挂 在 他的 手臂 ,

你陪着他，你挽着他的胳膊，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rs] ['lʊkɪŋ]
**and probably arrived at the conclusion that Lord Delaval is not worse looking**
和 大概 到达的 在 这 结论 那 主 德拉瓦尔 是 不是 更糟 寻找
[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ! ”
**than most of his sex ! ”**
比 最多 的 他的 性别 ! ”

于是他们可能得出这样的结论：德拉瓦尔勋爵的相貌并不比大多数同性差！

“ [dəunt] !
**“ Don't !**
“ 不 !

“不！

” [ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ɪn] [zeɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .
**” There is quite a ring of pain in Zai's voice , and she gives a little shudder .**
” 那里 是 相当 一个 戒指 的 疼痛 在 扎伊的 嗓音 , 和 她 给予 一个 小的 不寒而栗 .

“宰的声音里带着明显的痛苦，她微微颤抖了一下。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ði:z] [læst][wɜ:rdz] [brɪŋ] [soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪz][wʌn][ʃi:; ʃi] [heɪts]
**The whole situation these last words bring so vividly before her is one she hates**
这 所有的 情况 这些 最后的 字 带来 所以 生动地 前 她 是 一 她 讨厌
[tu:; tə]['ri:əlaɪz] ,
**to realise ,**
到 意识到 ,

最后这些话如此生动地展现在她面前，让她感到无比痛苦，而她却不愿面对这样的现实。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [noʊz] [fju:] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃærətəbl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][kɑ:rl] ,
**for she knows few would be charitable enough , and certainly not Carl ,**
为了 她 知道 很少 会 是 慈善 足够的 , 和 当然 不是 卡尔 ,

因为她知道很少有人会如此慷慨，卡尔当然更不会。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['riːəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] - ['vɪzɪdʒd] [lo'θeərɪo] [æz; əz] [lɔːrd]

| to | give | her | credit | for | real | dislike | to | such | a | rare | - | visaged | Lothario | as | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 她 | 信用 | 为了 | 真实的 | 不喜欢 | 到 | 这样的 | 一个 | 稀有的 | - | 面容 | 洛萨里奥 | 作为 | 主 |

['dɛləvæl] ,

| Delaval | , |
|---|---|
| 德拉瓦尔 | , |

不得不承认，她确实很讨厌德拉瓦尔勋爵这样一位容貌罕见的花花公子。

[huːz] [aɪz] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] ,

| whose | eyes | , | though | their | expression | at | times | is | hard | and | chilly | as | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | , | 尽管 | 他们的 | 表达 | 在 | 时代 | 是 | 难的 | 和 | 寒冷 | 作为 | 大理石 | , |

[kæn; kən] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

| can | , | when | he | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | , | 什么时候 | 他 | 欲望 | , |

他的眼睛，虽然有时像大理石一样坚硬冰冷，但当他愿意时，也能

[hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['sæfaɪər] [depθs] , [ðə; ði] [ber] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

| have | an | undeniable | fascination | in | their | sapphire | depths | , | the | bare | outline | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 无可否认 | 魅力 | 在 | 他们的 | 蓝宝石 | 深度 | , | 这 | 裸 | 大纲 | 的 |

[huːz] [feɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [suː'pɜːrb] ,

| whose | face | is | simply | superb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 是 | 简单地 | 高超 | , |

它们拥有蓝宝石般深邃的眼眸，散发着令人无法抗拒的魅力，而它们脸部的轮廓更是美得令人惊叹。

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ɔːl] ['oʊvər] . { ['sɛvən] }

| and | who | looks | what | he | is | , | an | aristocrat | all | over | . | { | 7 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 看起来 | 什么 | 他 | 是 | , | 一个 | 贵族 | 全部 | 超过 | . | { | 7 | } |

他看起来就像个十足的贵族。{7}

[ðə; ði] ['pæʃənət] [lʊks] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['gaɪdɪŋ]

| The | passionate | looks | Carlton | Conway | had | given | her | have | been | her | guiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情的 | 看起来 | 卡尔顿 | 康威 | 有 | 给定 | 她 | 有 | 到过 | 她 | 指导 |

[stɑːr] ,

| star | , |
|---|---|
| 星星 | , |

卡尔顿·康威投向她的那些充满爱意的眼神，一直是她人生的指路明灯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dedli] [stɪks]

| and | she | believes | that | she | would | unhesitatingly | follow | their | light | into | the | deadly | Styx |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 相信 | 那 | 她 | 会 | 毫不犹豫 | 跟随 | 他们的 | 光 | 进入 | 这 | 致命 | 冥河 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

她相信自己会毫不犹豫地追随他们的光芒，进入致命的冥河。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [ri'vəults] [æz; əz] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts]

| so | it | can | be | imagined | how | her | very | soul | revolts | as | Gabrielle | insinuates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 能 | 是 | 想象 | 如何 | 她 | 非常 | 灵魂 | 叛乱 | 作为 | 加布里埃尔 | 暗示 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [lɔːrd] - [hed] .

| that | she | flung | herself | at | Lord | Delaval's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 主 | - | 头 | . |

因此可以想象，当加布里埃尔暗示她扑向德拉瓦尔勋爵的头时，她的灵魂该是多么愤怒。

“ [oʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

| “ | Oh | , | Gabrielle | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 加布里埃尔 | , |

“哦，加布里埃尔，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd]

| do | you | really | doubt | in | your | heart | I | would | give | anything | I | possess | never | to | see | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 怀疑 | 在 | 你的 | 心 | 我 | 会 | 给 | 任何事物 | 我 | 具有 | 绝不 | 到 | 看 | 主 |

['dɛləvæl] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][kɑːrl] ? ”

| Delaval | again | and | to | be | all | right | with | Carl | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德拉瓦尔 | 再次 | 和 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | 和 | 卡尔 | ? | ” |

你真的怀疑我愿意付出我的一切，只求永远不再见到德拉瓦尔勋爵，只求能和卡尔和好吗?

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ˌpɔsə'bilitiz] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['petɪʃli] ,

| “ | I | don't | care | about | going | into | possibilities | , | ” | Gabrielle | replies | pettishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 去 | 进入 | 可能性 | , | ” | 加布里埃尔 | 回复 | 斤斤计较 | , |

“我不在乎各种可能性，”加布里埃尔不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['sɪmp(ə)l][fækts] . ”

| “ | I | prefer | restraining | myself | to | simple | facts | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 更喜欢 | 限制 | 我 | 到 | 简单的 | 事实 | . | ” |

我更倾向于只陈述事实。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [aɪ][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [læst]

| “ | Perhaps | you | will | be | less | sceptical | of | my | feelings | if | I | explain | a | little | about | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 你 | 将要 | 是 | 较少的 | 怀疑论者 | 的 | 我的 | 情怀 | 如果 | 我 | 解释 | 一个 | 小的 | 关于 | 最后的 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

“如果我稍微解释一下昨晚的事情，或许你就不会那么怀疑我的感受了。”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['deprəkeɪtɪŋli] .

| Gabrielle | , | ” | Zai | murmurs | deprecatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | , | ” | 宰 | 低语 | 贬义地 | . |

“加布里埃尔，”扎伊轻蔑地低语道。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [sɜːr] ['evərɑːd] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [kɑːrl] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪst(ə)l]

| “ | You | see | I | heard | what | Sir | Everard | said | to | you | about | Carl | riding | with | Crystal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | 我 | 听到 | 什么 | 先生 | 埃弗拉德 | 说 | 到 | 你 | 关于 | 卡尔 | 骑术 | 和 | 水晶 |

['mɛrɪˌdɪθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['ɔːf(ə)l] { [eɪt] }

| Meredyth | and | looking | ' | awful | { | 8 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅雷迪思 | 和 | 寻找 | - | 可怕 | { | 8 | } |

“你看，我听到了埃弗拉德爵士跟你说的卡尔和克里斯特尔·梅雷迪思一起骑马，看起来‘糟糕透了’{8}

[spuːnz] .

| spoons | . |
|---|---|
| 勺子 | . |

勺子。

- [haʊ] [ðoʊz] ['vʌlgər] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] [kʌt] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| ' | How | those | vulgar | horrid | words | cut | me | through | and | through | , | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 那些 | 庸俗 | 可怕的 | 字 | 切 | 我 | 通过 | 和 | 通过 | , | 加布里埃尔 | ! |

“加布里埃尔，那些粗俗不堪的话语真是狠狠地刺痛了我！”

[ðen] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][kɑːrl] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| Then | when | we | arrived | , | the | first | thing | I | saw | was | Carl | waltzing | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 锯 | 曾是 | 卡尔 | 华尔兹 | 和 | 她 | , |

我们到达时，我第一眼看到的就是卡尔和她跳华尔兹。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | — | and | — | as | if | he | really | enjoyed | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 作为 | 如果 | 他 | 真的 | 享受 | 它 | ! |

而且——而且——好像他真的很享受似的!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| I | could | not | bear | the | sight | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 视线 | 的 | 那 | , |

我无法忍受看到那一幕。

[soʊ] [wen] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [graʊndz] , [aɪ][wʌz; wəz]

| so | when | Lord | Delaval | proposed | to | go | and | see | the | illuminated | grounds | , | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 主 | 德拉瓦尔 | 建议的 | 到 | 去 | 和 | 看 | 这 | 照明 | 理由 | ， | 我 | 曾是 |

['θæŋkfl] [tuː; tə][goʊ] .

| thankful | to | go | . |
|---|---|---|---|
| 感恩 | 到 | 去 | . |

所以当德拉瓦尔勋爵提议去参观灯光璀璨的庭院时，我欣然前往。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

| After | we | had | been | out | a | little | while | I | was | anxious | to | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 到过 | 出去 | 一个 | 小的 | 尽管 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 来 | 在 | , |

出去了一会儿后，我就迫不及待地想回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [kɑːrl][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

| but | he | told | me | that | Carl | was | engaged | to | Crystal | — | that | he | was | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 卡尔 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 水晶 | — | 那 | 他 | 曾是 | 有义务 |

[tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

| to | marry | some | one | who | was | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 富有的 | , |

但他告诉我卡尔已经和克丽丝塔尔订婚了——他不得不娶一个有钱人。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] [fliŋz] [hɜːr'self] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp]

| Gabrielle | , | ” | and | Zai | flings | herself | down | at | her | sister's | feet | and | lifts | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | , | ” | 和 | 宰 | 投掷 | 她自己 | 向下 | 在 | 她 | 姐妹 | 脚 | 和 | 电梯 | 向上 |

[greɪt] ['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] .

| great | pitiful | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 可怜 | 眼睛 | . |

加布里埃尔，”扎伊扑倒在姐姐脚边，抬起可怜兮兮的大眼睛。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| “ | Instead | of | bullying | me | you | ought | to | feel | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 反而 | 的 | 欺凌 | 我 | 你 | 应该 | 到 | 感觉 | 为了 | 我 | ! |

“你不应该欺负我，而应该同情我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrt] - ['broʊkən] ! ”

| I | am | heart | - | broken | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 心 | - | 破碎的 | ! | ” |

我心碎了！

“ [hɑːrt] - ['broʊkən] !

| “ | Heart | - | broken | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 心 | - | 破碎的 | ! |

“肠断！

[juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [tʌf] [θɪŋz] [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [soʊ] ['iːzəli] ,

| You | silly | child | , | hearts | are | tough | things | and | don't | break | so | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 愚蠢的 | 孩子 | , | 心 | 是 | 艰难的 | 事物 | 和 | 不 | 休息 | 所以 | 容易地 | , |

你这傻孩子，人心很坚强，没那么容易破碎。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [kɑːrl]['kɑːnˌweɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ]

| I | don't | believe | Carl | Conway | is | going | to | marry | that | girl | , | but | if | he | is | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 卡尔 | 康威 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 那 | 女孩 | , | 但 | 如果 | 他 | 是 | , | 你 |

[mʌst; məst] { [naɪn] }

| must | { | 9 | } |
|---|---|---|---|
| 必须 | { | 9 | } |

我不相信卡尔·康威会娶那个女孩，但如果他真的娶了，你必须{9}

[noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['ɪntrəstɪd] ['kriːtʃər] [nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

| know | he | is | a | deceitful | interested | creature | not | worth | thinking | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 是 | 一个 | 欺骗性的 | 感兴趣的 | 生物 | 不是 | 值得 | 思维 | 的 | . |

我知道他是个诡诈狡诈、不值得理会的家伙。

[wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? ”

| **Well** | **,** | **what** | **did** | **you** | **say** | **to** | **Lord** | **Delaval** | **in** | **return** | **for** | **his** | **information** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 到 | 主 | 德拉瓦尔 | 在 | 返回 | 为了 | 他的 | 信息 | ? | ” |

那么，你用什么话来换取德拉瓦尔勋爵提供的情报呢?

“ [aɪ]['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][maɪ'self] .

| **“** | **I** | **only** | **insisted** | **on** | **going** | **round** | **the** | **garden** | **by** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 仅有的 | 坚持 | 在 | 去 | 圆形的 | 这 | 花园 | 经过 | 我 | . |

“我只是坚持要独自一人绕着花园走一圈。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

| **I** | **wanted** | **to** | **be** | **alone** | **with** | **my** | **wretchedness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 我的 | 悲惨 | , |

我只想独自承受我的痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [kɑːrl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ]

| **and** | **I** | **wanted** | **to** | **call** | **up** | **courage** | **to** | **meet** | **Carl** | **face** | **to** | **face** | **without** | **betraying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 称呼 | 向上 | 勇气 | 到 | 见面 | 卡尔 | 脸 | 到 | 脸 | 没有 | 背叛 |

[ɔːl][aɪ] [felt] . ”

| **all** | **I** | **felt** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 毛毡 | . | ” |

我想鼓起勇气与卡尔面对面见面，同时又不暴露我所有的感受。

“ [wel] ? ”

| **“** | **Well** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ? | ” |

“出色地? ”

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wʊd] [nɑːt][let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n]

| **“** | **Lord** | **Delaval** | **would** | **not** | **let** | **me** | **go** | **alone** | **,** | **but** | **I** | **swear** | **I** | **forgot** | **his** | **existence** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主 | 德拉瓦尔 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 去 | 独自的 | , | 但 | 我 | 发誓 | 我 | 忘了 | 他的 | 存在 | 甚至 |

| ! |
|---|
| **!** |
| ! |

“德拉瓦尔大人不让我独自前往，但我发誓我甚至都忘记了他的存在！”

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] [æt; ət] [ðɪs] .

| **”** | **Gabrielle** | **gives** | **a** | **short** | **unpleasant** | **laugh** | **at** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 给予 | 一个 | 短的 | 令人不快的 | 笑 | 在 | 这 | . |

加布里埃尔对此发出了一声不悦的短促笑声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

| **“** | **It** | **is** | **true** | **,** | **Heaven** | **knows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 真的 | , | 天堂 | 知道 | . |

“这是真的，天知道。”

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd]

| **We** | **returned** | **and** | **were** | **just** | **going** | **into** | **the** | **house** | **when** | **you** | **and** | **Sir** | **Everard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 返回 | 和 | 是 | 只是 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 什么时候 | 你 | 和 | 先生 | 埃弗拉德 |

[spoʊk] [ə'baʊt] [juː 'es] — [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| **spoke** | **about** | **us** | **—** | **we** | **were** | **not** | **a** | **stone's** | **throw** | **from** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 关于 | 我们 | — | 我们 | 是 | 不是 | 一个 | 石头的 | 扔 | 从 | 你 | , |

我们回到家，正要进屋的时候，你和埃弗拉德爵士就谈到了我们——我们离你们并不远。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] [fel] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

| **and** | **of** | **course** | **every** | **word** | **you** | **said** | **fell** | **out** | **clear** | **and** | **distinct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 每一个 | 单词 | 你 | 说 | 跌倒 | 出去 | 清除 | 和 | 清楚的 | . |

当然，你说的每一个字都清晰明了。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] { - }

| **I** | **confess** | **I** | **was** | **surprised** | **{** | **10** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 曾是 | 惊讶 | { | - | } |

我承认我感到惊讶{10}

[æt; ət][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

| at | all | I | heard | , | as | you | know | you | did | not | speak | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 我 | 听到 | , | 作为 | 你 | 知道 | 你 | 做过 | 不是 | 说话 | 这 | 真相 | . |

我听到的全是实话，你知道你并没有说实话。

[haʊ'evər] [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [naʊ] .

| However | we | won't | discuss | that | point | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 惯于 | 讨论 | 那 | 观点 | 现在 | . |

不过我们现在暂且不讨论这一点。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [hɪr] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [æt; ət] [wʌns] .

| What | I | did | hear | made | me | resolve | on | an | explanation | with | Lord | Delaval | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做过 | 听到 | 制成 | 我 | 解决 | 在 | 一个 | 解释 | 和 | 主 | 德拉瓦尔 | 在 | 一次 | . |

我听到的内容让我立刻决定向德拉瓦尔勋爵解释清楚。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['nevər]

| So | I | just | told | him | frankly | that | I | did | not | care | for | him | and | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 讲述 | 他 | 坦率地说 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 他 | 和 | 会 | 绝不 |

['mæri] [hɪm; ɪm] ! ”

| marry | him | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 结婚 | 他 | ! | ” |

所以我坦白地告诉他，我不喜欢他，也永远不会嫁给他！

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

| “ | In | other | words | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 其他 | 字 | , |

“换句话说，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

| you | were | amiable | enough | to | reject | him | before | he | had | the | trouble | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 可亲 | 足够的 | 到 | 拒绝 | 他 | 前 | 他 | 有 | 这 | 麻烦 | 的 |

['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] ,

| offering | himself | , |
|---|---|---|
| 提供 | 他自己 | , |

你很有风度地在他主动示好之前就拒绝了他。

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

| ” | Gabrielle | says | with | a | mocking | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 说道 | 和 | 一个 | 嘲讽 | 微笑 | . |

“加布里埃尔带着嘲讽的笑容说道。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| “ | He | had | told | me | before | that | he | loved | me | passionately | , | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 前 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | 热情地 | , | 加布里埃尔 | ! |

“他之前就告诉我，他非常爱我，加布里埃尔！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['deprɪkətɔːri] [blʌʃ] .

| ” | Zai | murmurs | with | a | hot | deprecatory | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 低语 | 和 | 一个 | 热的 | 贬义的 | 脸红 | . |

“宰低声说道，脸上泛起一阵羞愧的红晕。”

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][hɜːr; hər] [rɪ'viːl] [ðɪs] [ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'fens]

| Her | delicacy | of | character | would | not | have | let | her | reveal | this | except | in | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美味 | 的 | 特点 | 会 | 不是 | 有 | 让 | 她 | 揭示 | 这 | 除了 | 在 | 防御 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [fæst] [kən'dʌkt] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːld] [daʊn] [ˌgæbri'ɛlz] [sniəz] .

| of | the | seemingly | fast | conduct | that | has | called | down | Gabrielle's | sneers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 似乎 | 快速地 | 执行 | 那 | 有 | 称为 | 向下 | 加布里埃尔的 | 冷笑 | . |

她性格敏感，不会轻易透露这一点，除非是为了维护那些看似轻率的行为，以免招致加布里埃尔的嘲笑。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ɪz] [wel] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sniəz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| And | Gabrielle | is | well | punished | for | her | sneers | — | for | this | revelation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔 | 是 | 出色地 | 受到惩罚 | 为了 | 她 | 冷笑 | — | 为了 | 这 | 启示 | 的 |

[zeɪz] [ˈdraɪvz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] { - }

| Zai's | drives | the | colour | from | { | 11 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊的 | 驱动 | 这 | 颜色 | 从 | { | - | } |

加布里埃尔因她的嘲讽而受到了应有的惩罚——因为扎伊的这一揭露驱散了{11}的色彩

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [raɪð] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .

| her | cheek | , | and | makes | her | writhe | with | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , | 和 | 制作 | 她 | 翻腾 | 和 | 妒忌 | . |

她的脸颊，让她嫉妒得扭动不已。

“ [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈʃɑːrpli] .

| “ | Very | probably | he | did | , | ” | she | answers | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 大概 | 他 | 做过 | , | ” | 她 | 答案 | 尖锐地 | . |

“他很可能就是这么做的，”她厉声回答。

“ [lɔːrd] [ˈdɛləvæl] [ɪz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi][məˈnɑːpəˌlaɪzər][ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] ,

| “ | Lord | Delaval | is | a | would | - | be | monopoliser | of | women's | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | 德拉瓦尔 | 是 | 一个 | 会 | - | 是 | 垄断者 | 的 | 女性的 | 心 | , |

“德拉瓦尔勋爵妄图垄断女性的芳心”，

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

| and | passionate | love | - | making | is | one | of | the | tricks | of | his | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情的 | 爱 | - | 制作 | 是 | 一 | 的 | 这 | 技巧 | 的 | 他的 | 贸易 | . |

激情四射的性爱是他的拿手好戏之一。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['sentɪmənt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] . ”

| I | don't | believe | there | was | a | bit | of | genuine | sentiment | in | all | he | said | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 真的 | 情绪 | 在 | 全部 | 他 | 说 | . | ” |

我不认为他说的有任何真情实感。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

| “ | I | don't | know | , | and | I | don't | care | if | it | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | 和 | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 它 | 曾是 | 所以 | . |

“我不知道，我也不在乎是不是真的。”

[hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [ˈhædnt][ə; eɪ] [ˈfɛðərz] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| His | protestations | hadn't | a | feather's | weight | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抗议 | 之前没有 | 一个 | 羽毛的 | 重量 | 和 | 我 | . |

他的抗议对我来说毫无作用。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , ” [ˌzi eɪ ˈaɪ] [sez] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] ['truːθfəli] .

| And | I | never | wish | to | see | him | again | , | ” | Zai | says | quietly | and | truthfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 希望 | 到 | 看 | 他 | 再次 | , | ” | 宰 | 说道 | 悄悄 | 和 | 说实话 | . |

“我再也不想见到他了。”宰平静而真诚地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

| “ | It | never | appears | to | strike | you | what | people | will | say | of | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 绝不 | 出现 | 到 | 罢工 | 你 | 什么 | 人们 | 将要 | 说 | 的 | 最后的 | 夜晚 | . |

“你似乎从来不会想到人们会如何评价昨晚发生的事。”

[səˈsaɪəti] ['hæznt] [mʌtʃ] ['roʊmæns][ɪn][ɪts] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .

| Society | hasn't | much | romance | in | its | composition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 还没有 | 很多 | 浪漫 | 在 | 它是 | 作品 | . |

社会构成中并没有多少浪漫情调。

[sə'saɪəti] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['kredɪt] [ðæt] [ˌzi eɪ 'aɪ] [bə'rændʒər] ['wɔndəz] [baɪ] [deɪ]

| Society | does | not | know | , | and | would | not | credit | that | Zai | Beranger | wanders | by | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 做 | 不是 | 知道 | , | 和 | 会 | 不是 | 信用 | 那 | 宰 | 贝朗格 | 漫游 | 经过 | 天 |

[ænd; ənd] [naɪt] ,

| and | night | , |
|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | , |

社会上的人不知道，也不会相信扎伊·贝兰杰日夜游荡。

[blaɪnd][tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌklər] ['gɜːrdɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz]

| blind | to | external | influences | , | with | a | buckler | girded | on | her | heart | on | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 到 | 外部的 | 影响 | , | 和 | 一个 | 盾牌 | 加固 | 在 | 她 | 心 | 在 | 哪个 | 是 |

['rɪt(ə)n] - ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] .

| written | ' | Carlton | Conway | . |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | - | 卡尔顿 | 康威 | . |

她对外界影响视而不见，心中戴着一面盾牌，上面写着“卡尔顿·康威”。

- [ænd; ənd] { - }

| ' | And | { | 12 | } |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | { | - | } |

'And{12}

[ɪf] [bel'greɪviə] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [sʌtʃ] [haɪ] - [floʊn] ['sentɪmənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ,

| if | Belgravia | cannot | comprehend | such | high | - | flown | sentiment | , | is | it | strange | that | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 贝尔格莱维亚 | 不能 | 理解 | 这样的 | 高的 | - | 飞行 | 情绪 | , | 是 | 它 | 奇怪的 | 那 | 我 | , |

如果贝尔格莱维亚无法理解这种高雅的情感，那么我呢?

[bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'neɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]

| born | and | bred | amongst | the | canaille | , | with | unlimited | faith | in | the | practical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 繁殖 | 在 | 这 | 痞子 | , | 和 | 无限 | 信仰 | 在 | 这 | 实际的 | 和 |

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,

| matter | - | of | - | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | - | 的 | - | 事实 | , |

生于斯长于斯，信奉务实和实事求是，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['wɪmɪn]

| and | with | a | contempt | for | the | foolish | and | the | sickly | romance | of | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 鄙视 | 为了 | 这 | 愚蠢 | 和 | 这 | 病弱的 | 浪漫 | 的 | 女性 |

,

,

,

并且对女性愚蠢而病态的浪漫情怀嗤之以鼻。

['kænɑːt] [help] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

| cannot | help | doubting | and | blaming | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 怀疑 | 和 | 指责 | 你 | ? | ” |

忍不住怀疑你、责怪你?

“ [bleɪm] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['ræðər] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| “ | Blame | has | no | effect | on | me | , | ” | Zai | says | rather | defiantly | , | with | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 责备 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 我 | , | ” | 宰 | 说道 | 相当 | 公然挑衅 | , | 和 | 她 | 小的 |

[hed] [ɪ'rekt] .

| head | erect | . |
|---|---|---|
| 头 | 直立 | . |

“责备对我没有任何影响，”小丫头昂着头，颇为不服气地说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ kən'demnətəri ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz]

| She | is | astonished | and | irritated | at | the | cool | condemnatory | way | in | which | it | pleases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 惊讶 | 和 | 受刺激 | 在 | 这 | 凉爽的 | 谴责 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 请 |

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə] [spiːk] .

| Gabrielle | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 到 | 说话 | . |

她对加布里埃尔那种冷漠谴责的说话方式感到既惊讶又恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['riːəli]

| It | strikes | her | that | there | is | too | much | presumption | in | it | , | and | her | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 罢工 | 她 | 那 | 那里 | 是 | 也 | 很多 | 假定 | 在 | 它 | , | 和 | 她 | 真的 |

[swiːt] ['neɪtʃər] ,

| sweet | nature | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 自然 | , |

她觉得这话里有太多自以为是的地方，而她本性善良，

['trɑːdn] [ɑːn] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrm] , [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] “ [tɜːrn] . ”

| trodden | on | , | like | the | traditional | worm | , | seems | inclined | to | “ | turn | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 在 | , | 喜欢 | 这 | 传统的 | 蠕虫 | , | 似乎 | 倾斜 | 到 | “ | 转动 | . | ” |

被踩踏后，就像传统的蠕虫一样，似乎倾向于“转向”。

“ [bʌt; bət] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ɑːn] [dɪts] ,

| “ | But | Lady | Beranger | is | a | slave | to | on | dits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 女士 | 贝朗格 | 是 | 一个 | 奴隶 | 到 | 在 | 滴 | , |

“但贝朗热夫人却沉迷于小道消息，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [læʃ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊri] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [skiːm] [ʌv; əv]

| and | she | will | lash | herself | into | a | fury | if | you | don't | carry | out | her | scheme | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 睫毛 | 她自己 | 进入 | 一个 | 愤怒 | 如果 | 你 | 不 | 携带 | 出去 | 她 | 方案 | 的 |

[ 'mæriŋ ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

| marrying | you | to | Lord | Delaval | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 你 | 到 | 主 | 德拉瓦尔 | , |

如果你不按照她的计划嫁给德拉瓦尔勋爵，她会勃然大怒。

['æftər] [jʊr; jər] ['kjʊriəs] [bɪ'heɪvjər] [læst] [naɪt] . ” { - }

| after | your | curious | behaviour | last | night | . | ” | { | 13 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你的 | 好奇的 | 行为 | 最后的 | 夜晚 | . | ” | { | - | } |

昨晚你的行为很奇怪。”{13}

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːməz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

| “ | It | is | mamma's | fault | , | and | not | mine | that | it | happened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 妈妈的 | 过错 | , | 和 | 不是 | 矿 | 那 | 它 | 发生 | ; |

“这件事的发生是妈妈的错，不是我的错；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θroʊɪŋ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz]

| she | is | always | throwing | Lord | Delaval | and | me | together | , | and | the | whole | thing | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 总是 | 投掷 | 主 | 德拉瓦尔 | 和 | 我 | 一起 | , | 和 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 |

['heɪtfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

| hateful | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 可恶 | 到 | 我 | . | ” |

她总是把我跟德拉瓦尔勋爵凑到一起，我对此感到无比厌恶。

“ ['fɪdlstɪks] ! ['mæmə] [ænd; ənd] ['lʌvər] ['biːɪŋ] [liːgd] , [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst]

| “ | Fiddlesticks | ! | Mamma | and | lover | being | leagued | , | the | odds | are | too | much | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡说八道 | ! | 妈妈 | 和 | 情人 | 存在 | 联盟 | , | 这 | 赔率 | 是 | 也 | 很多 | 反对 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“胡说八道！妈妈和情人结盟，你们获胜的几率太小了。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː]

| You | had | better | make | up | your | mind | to | marry | him | ; | you | will | have | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 结婚 | 他 | ; | 你 | 将要 | 有 | 到 | 做 |

[soʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| so | by | - | and | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | - | 和 | - | 再见 | . |

你最好下定决心嫁给他；你迟早都得这么做。

〞 [lɔːrd] - [θret] ['ɔːlmoʊst][vɜːr'beɪtɪm] .
**〞 Lord Delaval's threat almost verbatim .**
〞 主 - 威胁 几乎 逐字 .

“德拉瓦尔勋爵的威胁几乎原封不动地照搬了。”

[ˌzi eɪ 'aɪ] [blæntʃiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kwɪk] [baʊnd] ,
**Zai blanches with a sudden thrill of fear , and her heart gives a quick bound ,**
宰 漂白 和 一个 突然 刺激 的 害怕 , 和 她 心 给予 一个 快的 边界 ,

宰伊突然感到一阵恐惧，脸色苍白，心脏猛地一跳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['laɪtli] :
**but she says lightly :**
但 她 说道 轻轻 :

但她轻松地说：

“ [naʊs] [vɛrənz] ! 〞
**“ Nous verrons ! 〞**
〞 我们 verrons ! 〞

“我们将会见到！〞

“ [naʊs] [vɛrənz] ! 〞 [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][goʊz][ɑːn][ɪn] ['stʌdid] ['æksənts] :
**“ Nous verrons ! 〞 is the answer , and after a moment , Gabrielle goes on in studied accents :**
〞 我们 verrons ! 〞 是 这 回答 , 和 后 一个 片刻 , 加布里埃尔 去 在 在 研究 口音 :

“我们会看到的！〞这是答案，过了一会儿，加布里埃尔用刻意模仿的口音继续说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,
**“ I think it right to tell you , Zai ,**
〞 我 思考 它 正确的 到 告诉 你 , 宰 ,

“我觉得应该告诉你，宰，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] ['dɛləvæl] .
**that I am resolved not to persuade you any more to marry Lord Delaval .**
那 我 是 已解决 不是 到 说服 你 任何 更多的 到 结婚 主 德拉瓦尔 .

我已下定决心不再劝说你嫁给德拉瓦尔勋爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] { - }
**I am a soldier of fortune , you { 14 }**
我 是 一个 士兵 的 财富 , 你 { - }

我是一名雇佣兵，你{14}

[noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
**know , and have to make my own way in the world ;**
知道 , 和 有 到 制作 我的 自己的 方式 在 这 世界 ;

我知道，我必须靠自己在这个世界上闯出一片天地；

['leɪdi] [bə'rændʒər] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] ['tɑːlərəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,
**Lady Beranger deserves no tolerance from me , so I warn you ,**
女士 贝朗格 值得 不 宽容 从 我 , 所以 我 警告 你 ,

贝朗格夫人不值得我容忍，所以我警告你。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ'self] ,
**that I am going to try and serve myself ,**
那 我 是 去 到 尝试 和 服务 我 ,

我打算尽力为自己服务，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['ɪntrəst] ['klæʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [aɪ][wəʊnt] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] . ”

| and | if | my | interest | clashes | with | anyone | else's | I | won't | yield | an | inch | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 兴趣 | 冲突 | 和 | 任何人 | 其他人的 | 我 | 惯于 | 屈服 | 一个 | 英寸 | . | ” |

如果我的利益与任何人的利益发生冲突，我绝不会做出丝毫让步。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][lɔːrd]

| “ | In | other | words | , | Gabrielle | , | you | give | me | notice | that | you | are | going | in | for | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 其他 | 字 | , | 加布里埃尔 | , | 你 | 给 | 我 | 注意 | 那 | 你 | 是 | 去 | 在 | 为了 | 主 |

['dɛləvæl] , [jɔːr'self] !

| Delaval | , | yourself | ! |
|---|---|---|---|
| 德拉瓦尔 | , | 你自己 | ! |

“换句话说，加布里埃尔，你给我个通知，你要亲自去竞选德拉瓦尔勋爵！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

| I | am | sure | I | wish | you | bon | voyage | in | your | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 希望 | 你 | 邦 | 航程 | 在 | 你的 | 承诺 | . |

我衷心祝愿您旅途顺利。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪf] [geɪnd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . ”

| I | hope | you | will | find | the | result | , | if | gained | , | a | happy | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 结果 | , | 如果 | 获得 | , | 一个 | 快乐的 | 一 | . | ” |

我希望，如果结果出来了，你会感到高兴。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .

| “ | I | am | not | afraid | , | I | never | knew | what | fear | was | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | 我 | 绝不 | 知道 | 什么 | 害怕 | 曾是 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“我不害怕，我这辈子从来不知道什么是恐惧。”

['kaʊərdɪs] [ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [kraɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

| Cowardice | in | man | or | woman | is | the | biggest | crime | in | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怯懦 | 在 | 男人 | 或者 | 女士 | 是 | 这 | 最大 | 犯罪 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

在我看来，无论男女，懦弱都是最大的罪行。

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [der] - ['devə)l] [glæns] .

| ” | Gabrielle | says | with | a | dare | - | devil | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 说道 | 和 | 一个 | 敢 | - | 魔鬼 | 瞥一眼 | . |

“加布里埃尔说着，眼神里带着一丝冒险精神。”

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ˌzi eɪ 'aɪ] ,

| “ | But | , | ” | replies | Zai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 回复 | 宰 | , |

“但是，”扎伊回答道，

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]

| “ | why | on | earth | should | you | consider | it | necessary | to | warn | me | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 你 | 考虑 | 它 | 必要的 | 到 | 警告 | 我 | 的 | 你的 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [aɪ] ,

| project | , | I | , |
|---|---|---|---|
| 项目 | , | 我 | , |

“你究竟为什么觉得有必要事先通知我你的计划呢？我

[huː] [hæv; həv][noʊ] { - }

| who | have | no | { | 15 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | { | - | } |

拥有编号{15}

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpi] ? ”

| interest | in | the | matter | except | to | wish | you | happy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 事情 | 除了 | 到 | 希望 | 你 | 快乐的 | ? | ” |

除了祝你幸福之外，我对这件事还有其他兴趣吗？

“ ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| “ | Simply | because | I | should | wish | the | point | made | clear | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 简单地 | 因为 | 我 | 应该 | 希望 | 这 | 观点 | 制成 | 清除 | 到 | 你 | , |

“我只是想把这一点解释清楚，

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [dɪ'si:tf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] .

| so | that | you | may | not | think | me | deceitful | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 思考 | 我 | 欺骗性的 | 在 | 这 | 结尾 | . |

免得你最后觉得我虚伪。

[aɪ] [oʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] — [jʊr; jər][wɜ:rld][ʌv; əv][bel'greɪviə] — ['nʌθɪŋ] .

| I | owe | the | world | — | your | world | of | Belgravia | — | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 这 | 世界 | — | 你的 | 世界 | 的 | 贝尔格莱维亚 | — | 没有什么 | . |

我不欠这个世界——你们的贝尔格莱维亚世界——任何东西。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][geɪn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][maɪ] ['wʊmənz]

| But | I | have | determined | to | take | all | I | can | gain | from | it | by | my | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 拿 | 全部 | 我 | 能 | 获得 | 从 | 它 | 经过 | 我的 | 女性的 |

[wɪt] . ”

| wit | . | ” |
|---|---|---|
| 有 | . | ” |

但我决心凭借我的女性智慧，从中获取我能得到的一切。

“ ['fɑ:loʊ] - [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sel] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] [ju:; jʊ][kæn; kən]

| “ | Follow | Trixy's | example | , | and | sell | yourself | to | the | highest | bidder | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 跟随 | - | 例子 | , | 和 | 卖 | 你自己 | 到 | 这 | 最高 | 竞标者 | 你 | 能 |

[faɪnd][ɪn][maɪ][wɜ:rld] ,

| find | in | my | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我的 | 世界 | , |

“效仿特里茜的做法，在我的世界里把自己卖给出价最高的人。”

[ðen] ! ”

| then | ! | ” |
|---|---|---|
| 然后 | ! | ” |

然后！ ”

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər][bɪd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][kraɪz] ['bɪtərli] ,

| “ | No | one | has | ever | bid | high | enough | for | me | , | ” | Gabrielle | cries | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 出价 | 高的 | 足够的 | 为了 | 我 | , | ” | 加布里埃尔 | 哭泣 | 苦涩地 | , |

“从来没有人出价足够高来买我，”加布里埃尔痛苦地哭喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][di:] ['roʊən] .

| at | the | same | time | tossing | her | head | with | the | proud | air | of | a | De | Rohan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 抛掷 | 她 | 头 | 和 | 这 | 自豪的 | 空气 | 的 | 一个 | 德 | 罗汉 | . |

与此同时，她还像德罗昂家族那样骄傲地昂起头。

“ [pə'raɪə] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [bel'greiviən] [læk] — [ðə; ði]

| “ | Pariah | , | as | I | am | , | I | have | that | which | many | of | you | Belgravians | lack | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贱民 | , | 作为 | 我 | 是 | , | 我 | 有 | 那 | 哪个 | 许多 | 的 | 你 | 贝尔格莱维亚人 | 缺少 | — | 这 |

['nɑ:lɪdʒ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| knowledge | how | to | live | . |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 如何 | 到 | 居住 | . |

“虽然我是个贱民，但我拥有你们许多贝尔格莱维亚人所缺乏的东西——生活之道。”

[mɒn] [dju:] !

| Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|
| 星期一 | 上帝 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] !

| What | a | magnificent | specimen | of | a | grande | dame | I | should | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 壮丽 | 标本 | 的 | 一个 | 格兰德 | 贵妇人 | 我 | 应该 | 制作 | ! |

我应该会成为一位多么优雅迷人的贵妇人啊！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪrəs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ！ ” { - }
**Would that I were a peeress , and rich ! ” { 16 }**
会 那 我 是 一个 女贵族 , 和 富有的 ！ ” { - }

但愿我是一位贵族，而且富有！“{16}

[ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['kwaɪətli] :
**Zai looks at her wonderingly , then she says quietly :**
宰 看起来 在 她 惊奇地 , 然后 她 说道 悄悄 :

宰疑惑地看着她，然后她轻声说道：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mʌni] ['sɪnfl] .
**“ I cannot think why people do not consider an inordinate desire for money sinful .**
“ 我 不能 思考 为什么 人们 做 不是 考虑 一个 过度 欲望 为了 钱 罪恶的 .

“我无法理解为什么人们不认为对金钱的过度渴望是一种罪过。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]
**It seems to me that money is at the bottom of every crime ever since our**
它 似乎 到 我 那 钱 是 在 这 底部 的 每一个 犯罪 曾经 自从 我们的
[lɔːrd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] . ”
**Lord Himself was betrayed for thirty pieces of silver . ”**
主 他本人 曾是 背叛 为了 三十 件 的 银 . ”

在我看来，自从我们的主耶稣为了三十块银币被出卖以来，金钱似乎就是所有犯罪的根源。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [priːtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['trɪksi] , [ðen] ?
**“ Why don't you preach all this to Trixy , then ?**
“ 为什么 不 你 布道 全部 这 到 特里西 , 然后 ?

“那你为什么不把这些都告诉特里茜呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['præktɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [griːd] [fɔːr; fər][goʊld] .
**She is practical in her greed for gold .**
她 是 实际的 在 她 贪婪 为了 金子 .

她对黄金的贪婪是务实的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ] ['ræpsədiːz] [meɪ] [biː; bi] ['pjʊrli] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] . ”
**You know all my rhapsodies may be purely theoretical . ”**
你 知道 全部 我的 狂想曲 可能 是 纯粹 理论 . ”

你知道，我所有的狂想曲可能都只是纯粹的理论而已。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]['trɪksi] .
**“ It would be a waste of time and breath to preach to Trixy .**
“ 它 会 是 一个 浪费 的 时间 和 气息 到 布道 到 特里西 .

“对特里茜说教是浪费时间和精力。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,
**She has not a tenth part of your common sense , Gabrielle ,**
她 有 不是 一个 第十 部分 的 你的 常见的 感觉 , 加布里埃尔 ,

加布里埃尔，她连你十分之一的常识都没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [held] [soʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .
**and she cannot be held so accountable for her actions .**
和 她 不能 是 握住 所以 问责制 为了 她 行动 .

她不应该为自己的行为承担如此大的责任。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mæmə] [hæz; həz] ['lɪtərəli] [kəʊ'ɜːst] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [mætʃ] .
**Of course , mamma has literally coerced her into this awful match .**
的 课程 , 妈妈 有 字面上地 胁迫 她 进入 这 可怕 匹配 .

当然，妈妈是强迫她嫁给了这桩糟糕的婚事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn]['prɑːspekt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

| She | will | endure | the | existence | she | has | in | prospect | better | than | I | should | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 忍受 | 这 | 存在 | 她 | 有 | 在 | 前景 | 更好的 | 比 | 我 | 应该 | 做 | , |

[haʊ'evər] . { - }

| however | . | { | 17 | } |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | . | { | - | } |

然而，她比我更能忍受她即将面临的生活。{17}

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [stʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faɪn] ['dresɪz]

| She | won't | think | of | Mr | . | Stubbs | and | his | vulgarity | while | she | has | fine | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 思考 | 的 | 先生 | . | 斯塔布斯 | 和 | 他的 | 粗俗 | 尽管 | 她 | 有 | 美好的 | 连衣裙 |

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| and | jewels | . |
|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | . |

当她穿着漂亮的衣服、佩戴珠宝时，她就不会想起斯塔布斯先生和他的粗俗行为了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] ['kɑːnstɪtuːt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] , [duː][juː; jʊ]

| Sometimes | I | believe | these | things | constitute | her | ideas | of | real | happiness | , | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 相信 | 这些 | 事物 | 构成 | 她 | 想法 | 的 | 真实的 | 幸福 | , | 做 | 你 |

[noʊ] !

| know | ! |
|---|---|
| 知道 | ! |

有时我觉得这些东西就是她对真正幸福的看法，你知道吗！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌʌbri'el,,^æb-] , [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [læk] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

| But | you | , | Gabrielle | , | are | so | different | ; | if | you | pretend | to | lack | a | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 加布里埃尔 | , | 是 | 所以 | 不同的 | ; | 如果 | 你 | 假装 | 到 | 缺少 | 一个 | 心 | , |

但是你，加布里埃尔，却截然不同；如果你假装没有心，

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ][dəunt] [læk] [breɪnz] . ”

| at | any | rate | you | don't | lack | brains | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 你 | 不 | 缺少 | 大脑 | . | ” |

无论如何，你并不缺脑子。

“ [noʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] , ” [ˌʌbri'el,,^æb-] ['ænsər] [kən'siːtɪdli] .

| “ | No | , | I | certainly | don't | , | ” | Gabrielle | answers | conceitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 当然 | 不 | , | ” | 加布里埃尔 | 答案 | 自负地 | . |

“不，我当然不，”加布里埃尔自负地回答道。

[læk] [breɪnz] !

| Lack | brains | ! |
|---|---|---|
| 缺少 | 大脑 | ! |

没脑子！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðiːz] ['veri] [breɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hʌni] [ænd; ənd]['roʊziz]['ɪntuː]

| Why | it | is | on | these | very | brains | that | she | relies | to | bring | honey | and | roses | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 是 | 在 | 这些 | 非常 | 大脑 | 那 | 她 | 依赖 | 到 | 带来 | 蜂蜜 | 和 | 玫瑰 | 进入 |

[hɜːr; hər][laɪf] ,

| her | life | , |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | , |

正是凭借这些智慧，她才能为自己的生活带来甜蜜与美好。

[tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

| to | get | her | luxury | and | ease | , | purple | and | fine | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 她 | 奢华 | 和 | 舒适 | , | 紫色的 | 和 | 美好的 | 亚麻布 | , |

为了给她带来奢华和舒适，紫色和精细的亚麻布，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['æktʃuəli] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['trɪksi] [dʌz] : [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði]

| such | as | she | loves | actually | quite | as | much | as | Trixy | does | : | but | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 爱 | 实际上 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 特里西 | 做 | : | 但 | 有 | 这 |

['sævwɑ:r]['lese 'fer] ,

| savoir | faire | , |
|---|---|---|
| 知识 | 公平 | , |

比如她其实和Trixy一样喜欢这个：但她更懂得如何应对，

[ɔ:r] ['ræðər] ['kʌnɪŋ] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['peti] ['wiknəsɪz] [ lɔkt ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv]

| or | rather | cunning | , | to | keep | her | petty | weaknesses | locked | up | within | the | citadel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 狡猾 | , | 到 | 保持 | 她 | 小气 | 弱点 | 已锁定 | 向上 | 之内 | 这 | 堡垒 | 的 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] [brest] .

| her | own | breast | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 胸部 | . |

或者更确切地说，是狡猾地将她那些微不足道的弱点锁在自己胸膛的堡垒之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] — [fju:] [kʊd; kəd]['hæŋkər] [mɔ:r] ['gri:dɪli] ['æftər]

| For | a | woman | — | and | a | young | one | — | few | could | hanker | more | greedily | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 女士 | — | 和 | 一个 | 年轻的 | 一 | — | 很少 | 可以 | 渴望 | 更多的 | 贪婪地 | 后 |

[ðə; ði] { - }

| the | { | 18 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

对于一个女人——尤其是一个年轻的女人——来说，很少有人会比她更贪婪地渴望{18}

[fleʃ] - [ pɔts ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlkən] [ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [het] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɜ:rl] [dʌz] .

| flesh | - | pots | and | the | silken | attire | of | the | children | of | Heth | than | this | girl | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | - | 锅 | 和 | 这 | 丝 | 服装 | 的 | 这 | 孩子们 | 的 | 赫斯 | 比 | 这 | 女孩 | 做 | . |

赫斯的子民们比这女孩更懂得欣赏肉锅和丝绸服饰。

[tu:; tə] [dek] [hɜ:r; hər] [raɪp] ['gloʊɪŋ] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['sætn] [ænd; ənd] ['velvɪt]

| To | deck | her | ripe | glowing | beauty | in | the | splendour | of | satins | and | velvets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 甲板 | 她 | 成熟 | 发光 | 美丽 | 在 | 这 | 辉煌 | 的 | 缎子 | 和 | 天鹅绒 |

[ænd; ənd][sɔ:ft] [braɪt] [hju:z] ,

| and | soft | bright | hues | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | 明亮的 | 色调 | , |

为了用缎子、天鹅绒和柔和明亮的色彩来装点她成熟光彩照人的美貌，

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['greɪsf(ə)l] [θroʊt] [en'sɜ:kəld] [baɪ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [pɜ:rlz] ,

| to | see | her | long | graceful | throat | encircled | by | the | gleam | of | oriental | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 长的 | 优美 | 喉 | 包围 | 经过 | 这 | 闪耀 | 的 | 东方 | 珍珠 | , |

看到她修长优雅的脖颈周围环绕着闪耀的东方珍珠，

[hɜ:r; hər] ['dʌski] [breɪdz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪədem][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['brɪliənts] , [hæz; həz] [bɪn]

| her | dusky | braids | crowned | with | a | diadem | of | glittering | brilliants | , | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 昏暗 | 辫子 | 加冕 | 和 | 一个 | 冠冕 | 的 | 闪闪发光 | 才华横溢 | , | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

| the | dream | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 的 | 她 | 生活 | . |

她那乌黑的辫子上戴着一顶闪闪发光的皇冠，这是她毕生的梦想。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə; eɪ] ['feɪdɪd]['skɑ:rlət][baʊ; boʊ][ɔ:r][ə; eɪ]

| Ever | since | the | old | days | when | she | loved | to | don | a | faded | scarlet | bow | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 这 | 老的 | 天 | 什么时候 | 她 | 喜爱 | 到 | 大学教师 | 一个 | 褪色 | 猩红 | 弓 | 或者 | 一个 |

[ 'ta:niʃt ] [gɪlt] [broʊtʃ] ,

| tarnished | gilt | brooch | , |
|---|---|---|---|
| 失去光泽 | 镀金 | 胸针 | , |

自从她小时候就喜欢佩戴褪色的猩红色蝴蝶结或失去光泽的镀金胸针以来，

[tu:; tə] [kwi:n] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər]['sɪstər]['gæmɪnz] .

| to | queen | it | over | her | sister | gamins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女王 | 它 | 超过 | 她 | 姐姐 | 游戏 | . |

凌驾于她妹妹们之上。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [læst] [naɪt] , [ðæt] ['beɪbi][hæz; həz] [ək'septɪd] [oʊld] ['ɑːrtʃɪbɔːld]
**“ By the way , Zai , I found out last night , that Baby has accepted old Archibald**
“ 经过 这 方式 , 宰 , 我 成立 出去 最后的 夜晚 , 那 婴儿 有 公认 老的 阿奇博尔德
['hæmɪltən] !
**Hamilton !**
汉密尔顿 !

“对了，Zai，我昨晚发现，Baby已经接受了老Archibald Hamilton！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] ,
**It was only by chance ,**
它 曾是 仅有的 经过 机会 ,

这纯属偶然。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræt]['wɒnts][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**as the little brat wants to keep the matter a secret from us for a**
作为 这 小的 小子 想要 到 保持 这 事情 一个 秘密 从 我们 为了 一个
[waɪl] ,
**while ,**
尽管 ,

这个小家伙想暂时瞒着我们这件事。

[aɪ] [bɪ'liːv] . ”
**I believe . ”**
我 相信 . ”

我相信。

“ ['beɪbi] ! ” [kraɪz] [ˌzi eɪ 'aɪ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] . { - }
**“ Baby ! ” cries Zai , in amazement . { 19 }**
“ 婴儿 ! ” 哭泣 宰 , 在 惊愕 . { - }

“宝宝！”宰惊呼道。{19}

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ,
**“ And yet I ought not to be surprised ,**
“ 和 然而 我 应该 不是 到 是 惊讶 ,

“然而，我不应该感到惊讶，

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [lɔːrd] - [feɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
**for I might have read the news in Lord Delaval's face when he looked up**
为了 我 可能 有 读 这 消息 在 主 - 脸 什么时候 他 看起来 向上
[frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [tiː] [læst] [naɪt] .
**from beside her at tea last night .**
从 旁 她 在 茶 最后的 夜晚 .

因为昨晚喝茶时，当德拉瓦尔勋爵从她身边抬起头来时，我或许已经从他的脸上读出了这个消息。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [laɪks] [ɪm'bærəs] ['di'i'es] [rɪtʃəsɪz] ,
**I expect he likes embarrass des richesses ,**
我 预计 他 点赞 尴尬 德斯 财富 ,

我猜他喜欢让富人难堪，

[ænd; ənd][ɪz]['æŋgri] [ðæt] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'siːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**and is angry that even one of his worshippers should secede from her**
和 是 生气的 那 甚至 一 的 他的 信徒 应该 脱离 从 她
['hɑːmɪdʒ] . ”
**homage . ”**
尊敬 . ”

他愤怒地表示，竟然有一位信徒背弃了她的敬拜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['beɪbi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][fæt] , ['dɪmpld] [hænd][tuː; tə][oʊld] ['hæmɪltən] ,
**“ It is no reason , because Baby gives her fat , dimpled hand to old Hamilton ,**
“ 它 是 不 原因 , 因为 婴儿 给予 她 胖的 , 凹陷的 手 到 老的 汉密尔顿 ,

“这不是理由，因为宝贝把她胖乎乎、有酒窝的小手给了老汉密尔顿。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| that | she | should | consider | it | necessary | to | close | her | heart | to | the | fascination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 考虑 | 它 | 必要的 | 到 | 关闭 | 她 | 心 | 到 | 这 | 魅力 | 的 |

[hɜːr; hər] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] ['lʌvər] !

| her | quasi | lover | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 准 | 情人 | ! |

她竟然认为有必要对她那准情人的迷恋封闭自己的内心!

" [sez] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ bæl'zækiən ] [aɪ'diːəz] ,

| " | says | Gabrielle | , | with | her | Balzacian | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 加布里埃尔 | , | 和 | 她 | 巴尔扎奇安 | 想法 | , |

“加布里埃尔说，她带着巴尔扎克式的思想，”

[aɪ'diːəz] [ðæt] [faɪnd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [pjʊr] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˌzi eɪ 'aɪ] .

| ideas | that | find | no | response | in | the | pure | mind | of | Zai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 寻找 | 不 | 回复 | 在 | 这 | 纯的 | 头脑 | 的 | 宰 | . |

在宰的纯洁心灵中找不到任何回应的想法。

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['hɜːrɪdli] ,

| “ | I | can't | stay | chattering | any | longer | , | Gabrielle | , | " | she | says | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 停留 | 喋喋不休 | 任何 | 更长 | , | 加布里埃尔 | , | " | 她 | 说道 | 匆匆 | , |

“我不能再说下去了，加布里埃尔，”她急忙说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] ,

| and | in | the | twinkling | of | an | eye | she | is | gone | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | 她 | 是 | 已消失 | ; | 和 | , |

眨眼间，她就消失了；

[æz; əz] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [lʊks] [ʌp] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sʌmərɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| as | Gabrielle | looks | up | surprised | at | her | summary | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 加布里埃尔 | 看起来 | 向上 | 惊讶 | 在 | 她 | 概括 | 离开 | , |

加布里埃尔惊讶地抬头看着她突然离开，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] { - }

| she | sees | the | tall | figure | of | Lord | Delaval | slowly | crossing | the | lawn | { | 20 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 主 | 德拉瓦尔 | 缓慢地 | 过境 | 这 | 草地 | { | - | } |

她看到德拉瓦尔勋爵高大的身影缓缓穿过草坪{20}

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gesɪz] [æt; ət] [wʌns] [waɪ] [ˌzi eɪ 'aɪ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ]

| towards | the | house | , | and | guesses | at | once | why | Zai | has | disappeared | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 房子 | , | 和 | 猜测 | 在 | 一次 | 为什么 | 宰 | 有 | 消失 | 在 | 这样的 |

[heɪst] .

| haste | . |
|---|---|
| 匆忙 | . |

他朝房子走去，立刻猜到宰为什么这么匆忙地消失了。

[ʃiː; ʃi] [bendz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪldlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['taɪtlɪ] [klentʃt] [hændz] ,

| She | bends | forward | , | and | , | with | wildly | beating | heart | and | tightly | clenched | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向前 | , | 和 | , | 和 | 疯狂地 | 殴打 | 心 | 和 | 紧紧 | 紧握 | 双手 | , |

['iːgərlɪ] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .

| eagerly | watches | him | . |
|---|---|---|---|
| 急切地 | 手表 | 他 | . |

她俯身向前，心跳加速，双手紧握，急切地注视着他。

['evriwʌn] [huː] [nuː] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [æskt] [ðəm'selvz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| Everyone | who | knew | Gabrielle | , | sooner | or | later | , | asked | themselves | if | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | WHO | 知道 | 加布里埃尔 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , | 问 | 他们自己 | 如果 | 她 | 有 | 一个 |

[hɑːrt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

凡是认识加布里埃尔的人，迟早都会问自己，她是否有一颗善良的心；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | nobody | amongst | those | most | intimate | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 在 | 那些 | 最多 | 亲密的 | 和 | 她 | , |

甚至在她最亲近的人当中，也没有人.....

[hæd; həd] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ɪk'septɪŋ] [lɔːrd]

| had | yet | been | able | to | answer | the | question | at | all | satisfactorily | , | excepting | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 到过 | 有能力的 | 到 | 回答 | 这 | 问题 | 在 | 全部 | 令人满意地 | , | 除外 | 主 |

['dɛləvæl] .

| Delaval | . |
|---|---|
| 德拉瓦尔 | . |

除了德拉瓦尔勋爵之外，其他人都未能令人满意地回答这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

| But | he | did | not | seem | to | deem | it | worth | his | while | to | study | her | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 认为 | 它 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 | 学习 | 她 | 在 | 全部 | , |

但他似乎觉得根本没必要研究她。

[ðoʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

| though | indirectly | , | and | at | all | favourable | opportunities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 间接 | , | 和 | 在 | 全部 | 有利 | 机会 | , |

虽然是间接的，但只要有机会，

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][biː; bi] ['fʊli] [ə'wer] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] [ænd; ənd]

| he | let | her | be | fully | aware | through | the | medium | of | his | handsome | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 她 | 是 | 完全 | 意识到的 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 他的 | 英俊的 | 眼睛 | 和 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

| his | voice | that | he | knew | she | had | a | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 那 | 他 | 知道 | 她 | 有 | 一个 | 心 | , |

他通过英俊的眼神和声音，让她充分感受到他知道她有一颗善良的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] [riːd] [laɪk][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'mɑːrkəbli]

| and | that | it | was | one | he | read | like | an | open | book | and | found | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一 | 他 | 读 | 喜欢 | 一个 | 打开 | 书 | 和 | 成立 | 非常 |

['ɪntrəstɪŋ] .

| interesting | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

他觉得这本书读起来就像一本打开的书，而且非常有趣。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔrdz] { - }

| According | to | Dickens | , | there | are | chords | { | 21 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 狄更斯 | , | 那里 | 是 | 和弦 | { | - | } |

根据狄更斯的说法，有和弦{21}

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] — [streɪndʒ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [strɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [strʌk] [baɪ]['æksɪdənt] ,

| in | the | human | heart | — | strange | varying | strings | which | are | only | struck | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人类 | 心 | — | 奇怪的 | 变化 | 字符串 | 哪个 | 是 | 仅有的 | 击 | 经过 | 事故 | , |

在人类的心中——那些奇特而多变的琴弦，只有偶然才会拨动。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] ['sensləs] [tuː; tə] [ə'piːlz] [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

| which | will | remain | mute | and | senseless | to | appeals | the | most | passionate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 保持 | 沉默的 | 和 | 无意义的 | 到 | 上诉 | 这 | 最多 | 热情的 | 和 |

['ɜːrnɪst] ,

| earnest | , |
|---|---|
| 认真 | , |

它对最热情、最真挚的呼吁依然保持沉默和无动于衷。

[ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kæʒuəl] [tʌtʃ] .

| and | respond | at | last | to | the | slightest | casual | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回应 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 丝毫 | 随意的 | 触碰 | . |

最终对最轻微的触碰都有反应。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
**And** **so** **it** **is** **with** **Gabrielle** **.**
和 所以 它 是 和 加布里埃尔 .

加布里埃尔的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
**She** **has** **reached** **over** **a** **quarter** **of** **a** **century** **.**
她 有 达到 超过 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

她已经超过四分之一世纪了。

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ɪz][æz; əz] [ˈpæʃənət] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
**Her** **nature** **is** **as** **passionate** **as** **that** **of** **a** **daughter** **of** **the** **south** **,**
她 自然 是 作为 热情的 作为 那 的 一个 女儿 的 这 南 ,

她的性格像南方姑娘一样热情奔放。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈnəːtʃərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][æn; ən] [ˈærəbz] ;
**and** **her** **early** **nurturing** **has** **been** **as** **wild** **and** **free** **as** **an** **Arab's** **;**
和 她 早期的 培育 有 到过 作为 荒野 和 自由的 作为 一个 阿拉伯人的 ;

她早期的养育方式就像阿拉伯人那样自由奔放；

[bʌt; bət][noʊ][ˈmænz][hænd][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [lɔːrd] [ˈdɛləvæl] [pʊt][ɪn]
**but** **no** **man's** **hand** **had** **struck** **the** **keynote** **of** **feeling** **until** **Lord** **Delaval** **put** **in**
但 不 男人的 手 有 击 这 基调 的 感觉 直到 主 德拉瓦尔 放 在
[æn; ən] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
**an** **appearance** **on** **the** **scene** **.**
一个 外貌 在 这 场景 .

但直到德拉瓦尔勋爵出现之前，还没有人触及到情感的基调。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [ˈkɔŋkəd] ; [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [fel] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
**He** **came** **,** **he** **saw** **,** **he** **conquered** **;** **and** **Gabrielle** **fell** **down** **at** **once** **,**
他 来了 , 他 锯 , 他 征服 ; 和 加布里埃尔 跌倒 向下 在 一次 ,
[ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] ,
**helplessly** **and** **hopelessly** **,**
无助地 和 绝望地 ,

他来了，他看到了，他征服了；加布里埃尔立刻倒下了，无助而绝望。

[tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] . { - }
**to** **worship** **him** **.** **{** **22** **}**
到 崇拜 他 . { - }

敬拜他。{22}

[ˈtʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

[flɜːrˈteɪʃn] .
**FLIRTATION** **.**
调情 .

调情。

“ [wʌt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [miːn] — [haʊ] [taɪm] [daɪz] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][sleɪn] ,
**“** **What** **the** **years** **mean** **—** **how** **time** **dies** **,** **and** **is** **not** **slain** **,**
“ 什么 这 年 意思是 — 如何 时间 死亡 , 和 是 不是 被杀 ,

“岁月的意义——时间如何消逝，却无法被消灭，

[haʊ] [lʌv] [grəuz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] , [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd] [weɪnz] [əˈgen] ,
**How** **love** **grows** **,** **and** **laughs** **,** **and** **cries** **and** **wanes** **again** **,**
如何 爱 生长 , 和 笑声 , 和 哭泣 和 减弱 再次 ,

爱情是如何成长、欢笑、哭泣，又是如何消逝的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] ,

| These | were | things | she | came | to | know | and | take | the | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 事物 | 她 | 来了 | 到 | 知道 | 和 | 拿 | 这 | 措施 | , |

这些都是她逐渐了解并加以衡量的事情。

[wen] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] [soʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .

| When | her | play | was | played | out | so | for | one | man's | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 玩 | 曾是 | 玩 | 出去 | 所以 | 为了 | 一 | 男人的 | 乐趣 | . |

当她的戏演只是为了取悦一个男人时。

" [ˌgæbri'ɛlz] [tʃiːks] [groʊ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

| " | Gabrielle's | cheeks | grow | crimson | and | her | eyes | glitter | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔的 | 脸颊 | 生长 | 赤红 | 和 | 她 | 眼睛 | 闪光 | 和 | 乐趣 | , |

“加布里埃尔的双颊泛起红晕，眼中闪烁着愉悦的光芒，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

| that | for | a | little | while | they | two | will | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 二 | 将要 | 是 | 独自的 | , |

他们俩会有一段时间单独相处。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ˌɪntər'medl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

| with | no | stranger | to | intermeddle | with | their | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 陌生人 | 到 | 管闲事 | 和 | 他们的 | 喜悦 | , |

没有陌生人会来破坏他们的喜悦，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [step] ['oʊvər]

| as | she | watches | Lord | Delaval | approach | nearer | and | nearer | and | finally | step | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 手表 | 主 | 德拉瓦尔 | 方法 | 更近 | 和 | 更近 | 和 | 最后 | 步 | 超过 |

[ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] . { - }

| the | sill | of | the | casement | . | { | 23 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗台 | 的 | 这 | 窗扇 | . | { | - | } |

她看着德拉瓦尔勋爵越来越近，最后跨过窗台。{23}

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][hɪz; ɪz]

| There | is | always | a | peculiar | directness | , | an | odd | sort | of | intimacy | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 奇特 | 直接 | , | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 亲密关系 | 在 | 他的 |

['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| manner | towards | her | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 向 | 她 | , |

他对待她的方式总是带着一种奇特的直接，一种古怪的亲密感。

[wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][moʊst]

| whenever | they | are | thrown | alone | together | , | that | produces | at | once | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他们 | 是 | 抛掷 | 独自的 | 一起 | , | 那 | 产 | 在 | 一次 | 一个 | 最多 |

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪ'fekt] .

| unconventional | effect | . |
|---|---|---|
| 非传统 | 影响 | . |

每当将它们放在一起时，就会立刻产生一种非常规的效果。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ,

| Now | , | as | he | walks | up | towards | the | sofa | where | she | sits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 他 | 散步 | 向上 | 向 | 这 | 沙发 | 在哪里 | 她 | 坐着 | , |

现在，当他走向她坐着的沙发时，

[ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hænd]

| the | orthodox | smile | of | greeting | is | lacking | on | his | handsome | face | , | the | ordinary | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正统 | 微笑 | 的 | 问候 | 是 | 缺乏 | 在 | 他的 | 英俊的 | 脸 | , | 这 | 普通的 | 手 |

- [klæsp][ɪz] [ˌʌn'ɔːfərd] ,

| - | clasp | is | unoffered | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 搭扣 | 是 | 未提供的 | , |

他英俊的脸上缺少了惯常的微笑，也没有主动伸出手与人握手。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][nest][ʌv; əv] ['daʊni]

| and | Gabrielle | does | not | even | attempt | to | rise | from | her | nest | of | downy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔 | 做 | 不是 | 甚至 | 试图 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 巢 | 的 | 绒毛状 |

['kuʃənz] ,

| cushions | , |
|---|---|
| 靠垫 | , |

而加布里埃尔甚至没有尝试从她那柔软的绒垫窝里起身。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [druːps] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .

| while | her | face | droops | away | a | little | from | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 脸 | 下垂 | 离开 | 一个 | 小的 | 从 | 他的 | 目光 | . |

她的脸微微垂下，避开了他的目光。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,

| There | is | just | a | softer | gleam | in | the | big | black | eyes | , | a | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 只是 | 一个 | 更柔和 | 闪耀 | 在 | 这 | 大的 | 黑色的 | 眼睛 | , | 一个 | 快的 | , |

那双乌黑的大眼睛里闪过一丝柔和的光芒，转瞬即逝。

['nɜːrvəs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] , [red] ['ʌndərˌlɪp] ,

| nervous | pressure | of | the | even | white | teeth | on | the | full | , | red | underlip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 压力 | 的 | 这 | 甚至 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 这 | 满的 | , | 红色的 | 下唇 | , |

洁白整齐的牙齿压在饱满泛红的下唇上，带来一丝紧张感。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| and | these | are | the | only | signs | that | she | recognises | his | presence | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 这 | 仅有的 | 标志 | 那 | 她 | 认可 | 他的 | 在场 | 在 | 这 | 场景 | . |

而这些是她唯一能认出他在现场的迹象。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['dɛləvæl] — ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] — [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['spoʊkən] ['welkəm] .

| But | Lord | Delaval | — | confident | and | complacent | — | requires | no | spoken | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主 | 德拉瓦尔 | — | 自信的 | 和 | 自满 | — | 需要 | 不 | 说 | 欢迎 | . |

但自信满满、沾沾自喜的德拉瓦尔勋爵并不需要任何口头上的欢迎。

[hiː; hi] { - }

| He | { | 24 | } |
|---|---|---|---|
| 他 | { | - | } |

氦24

[hæz; həz] [kʌm] [ɪn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-]

| has | come | in | not | knowing | who | he | may | find | in | the | room | , | but | finding | Gabrielle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 不是 | 会心 | WHO | 他 | 可能 | 寻找 | 在 | 这 | 房间 | , | 但 | 寻找 | 加布里埃尔 |

,

,

,

他进来时并不知道房间里会有什么人，但却遇到了加布里埃尔。

[ɪz] ['redi] , [foʊt] [diː] [mjɜː] ,

| is | ready | , | faute | de | mieux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | , | 法特 | 德 | 更好 | , |

已经准备好了，faute de mieux，

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'hænd] [weɪ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

| to | make | love | to | her | in | the | underhand | way | that | does | not | compromise | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 爱 | 到 | 她 | 在 | 这 | 暗中 | 方式 | 那 | 做 | 不是 | 妥协 | 一个 | 男人 | , |

用不露骨的方式与她做爱，这样就不会有损男人的形象。

[ænd; ənd] [ 'paːsiz ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] .

| and | passes | away | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 离开 | 一个 | 小时 | . |

一个小时后去世。

['evər] [sɪns] ['beɪbiːz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ]
**Ever** **since** **Baby's** **marriage** **to** **Archibald** **Hamilton** **had** **been** **hinted** **at** **by**
曾经 自从 婴儿的 婚姻 到 阿奇博尔德 汉密尔顿 有 到过 暗示 在 经过
['leɪdi] [bə'rændʒər] ,
**Lady** **Beranger** **,**
女士 贝朗格 ,

自从贝比与阿奇博尔德·汉密尔顿的婚事被贝比暗示以来，贝比

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [zeɪz] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr]['æktər] , [hiː; hi][hæd; həd]
**and** **he** **had** **suspected** **Zai's** **weakness** **for** **the** **popular** **actor** **,** **he** **had**
和 他 有 怀疑 扎伊的 弱点 为了 这 受欢迎的 演员 , 他 有
[ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**insinuated** **a** **passion** **,**
暗示 一个 热情 ,

他早就怀疑宰对那位当红演员有好感，并暗示过他对宰有爱慕之情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] , [fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .
**if** **he** **had** **not** **one** **,** **for** **Gabrielle** **.**
如果 他 有 不是 一 , 为了 加布里埃尔 .

如果他没有，那就给加布里埃尔一个。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbl]
**It** **may** **be** **that** **her** **evident** **liking** **for** **him** **,** **and** **her** **undeniable**
它 可能 是 那 她 明显 喜欢 为了 他 , 和 她 无可否认
['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;
**personal** **attraction** **,** **had** **touched** **him** **;**
个人的 景点 , 有 感动 他 ;

或许是她对他明显的好感，以及她无可否认的个人魅力打动了他；

[bʌt; bət] — ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['siːkɪŋ] .
**but** **—** **probably** **it** **was** **only** **a** **selfish** **gratification** **he** **is** **given** **to** **seeking** **.**
但 — 大概 它 曾是 仅有的 一个 自私 满足感 他 是 给定 到 寻求 .

但——这或许只是他一贯追求的自私满足。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'loʊn] .
**“** **I** **am** **so** **glad** **to** **find** **you** **alone** **.**
“ 我 是 所以 高兴的 到 寻找 你 独自的 .

“我很高兴能找到你，你们单独在一起。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][aʊt'spoʊkən] ['fæʃ(ə)n] ,
**I** **wanted** **to** **see** **you** **so** **much** **,** **”** **he** **says** **in** **a** **quiet** **outspoken** **fashion** **,**
我 通缉 到 看 你 所以 很多 , ” 他 说道 在 一个 安静的 直言不讳 时尚 ,

“我太想见你了，”他平静而又直率地说。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [heɪts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmz][ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] { - }
**that** **to** **a** **girl** **who** **hates** **what** **she** **terms** **the** **insincerity** **{** **25** **}**
那 到 一个 女孩 WHO 讨厌 什么 她 条款 这 虚伪 { - }

对于一个讨厌她所谓的虚伪的女孩来说{25}

[ænd; ənd] [ʃæmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz] , [ɪn] [ɪt'self] , ['fæsɪneɪtɪŋ] .
**and** **shams** **of** **society** **is** **,** **in** **itself** **,** **fascinating** **.**
和 骗局 的 社会 是 , 在 本身 , 迷人 .

社会的虚伪面目本身就令人着迷。

“ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə'loʊn] !
**“** **You** **wanted** **to** **see** **me** **,** **and** **you** **are** **glad** **to** **find** **me** **alone** **!**
“ 你 通缉 到 看 我 , 和 你 是 高兴的 到 寻找 我 独自的 !

“你想见我，很高兴能找到我一个人！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəsnəs] [hɪz; ɪz][prɑːkˈsɪməti] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ædz]

| " | she | repeats | , | then | , | to | cover | the | nervousness | his | proximity | always | brings | , | she | adds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | , | 然后 | , | 到 | 覆盖 | 这 | 紧张 | 他的 | 邻近 | 总是 | 带来 | , | 她 | 添加 |

['flɪpəntli] :

| flippantly | : |
|---|---|
| 轻率地 | : |

"她重复道,"然后，为了掩饰他靠近时总是让她感到的紧张，她又轻佻地补充道:

" ['riːəli] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

| " | Really | , | Lord | Delaval | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 主 | 德拉瓦尔 | , |

"真的吗，德拉瓦尔大人？"

[ɪf] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hɜːrd] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz]

| if | Lady | Beranger | heard | you | she | would | drop | at | such | a | breach | of | the | convenances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 女士 | 贝朗格 | 听到 | 你 | 她 | 会 | 降低 | 在 | 这样的 | 一个 | 违反 | 的 | 这 | 惯例 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

如果贝朗热夫人听到你这么说，她一定会对这种违反礼仪的行为感到愤怒。

" ['pɑːsəbli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] , " [bʌt; bət] [hæŋ] [ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] .

| " | Possibly | , | " | he | answers | coolly | , | " | but | hang | the | convenances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | , | " | 他 | 答案 | 冷静地 | , | " | 但 | 悬挂 | 这 | 惯例 | . |

"或许吧,"他冷冷地回答，"但先别管那些约定俗成的事。"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] ['evri] ['fɛloʊz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː]

| Don't | you | know | that | there | are | times | in | every | fellow's | life | when | he | comes | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 时代 | 在 | 每一个 | 同伴们 | 生活 | 什么时候 | 他 | 来 | 进入 |

[kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,

| collision | with | the | conventionalities | , |
|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 和 | 这 | 惯例 | , |

难道你不知道，每个人的一生中都会有与传统观念发生冲突的时候吗?

[ænd; ənd] ['iːðər] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [els] [rɪsks] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ?

| and | either | breaks | them | , | or | else | risks | being | broken | by | keeping | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 休息 | 他们 | , | 或者 | 别的 | 风险 | 存在 | 破碎的 | 经过 | 保持 | 他们 | ? |

要么打破它们，要么冒着被打破的风险继续持有它们?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] - , ['eɪliəs] - [sə'saɪəti] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] ,

| So | long | as | I | can | run | with | my | Juggurnauth | , | alias | ' | Society | , | ' | I | am | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | 跑步 | 和 | 我的 | - | , | 别名 | - | 社会 | , | - | 我 | 是 | 内容 | , |

只要我能和我的"巨兽"(又名"社会") 一起驰骋，我就心满意足了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θroʊ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] ['mæŋgld] .

| but | I | cannot | throw | myself | before | it | and | get | mangled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 扔 | 我 | 前 | 它 | 和 | 得到 | 残缺不全 | . |

但我不能扑到它前面，让自己被它撕成碎片。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['rædər] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [hɪr] ,

| Do | you | know | I | rather | fancied | I | had | a | chance | of | finding | you | alone | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我 | 相当 | 幻想 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 寻找 | 你 | 独自的 | 这里 | , |

[ænd; ənd] { - }

| and | { | 26 | } |
|---|---|---|---|
| 和 | { | - | } |

你知道吗，我其实挺希望有机会在这里单独找到你，而且{26}

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [tʃæns] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ?

| so | I | determined | to | make | chance | a | certainty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 制作 | 机会 | 一个 | 肯定 | ? |

所以我决定把偶然变成确定?

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
" Gabrielle gives him a quick glance of surprise ,
" 加布里埃尔 给予 他 一个 快的 瞥一眼 的 惊喜 ,

加布里埃尔惊讶地瞥了他一眼，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbz] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][sɪks] -
while her heart throbs faster than it has ever done before in the six -
尽管 她 心 悸动 快点 比 它 有 曾经 完毕 前 在 这 六 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] .
and - twenty years she has lived .
和 - 二十 年 她 有 居住地 .

而她的心跳速度比她二十六年来的任何时候都要快。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [lʌv] [æt; ət][hɜːr; hər] — ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [lʌv] ,
Lord Delaval has often looked love at her — hinted at love ,
主 德拉瓦尔 有 经常 看起来 爱 在 她 — 暗示 在 爱 ,

德拉瓦尔勋爵经常用充满爱意的眼神注视着她——暗示着爱意，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .
but he has never gone as far as this .
但 他 有 绝不 已消失 作为 远的 作为 这 .

但他从未走到这一步。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][met][hɪm; ɪm][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ; [stɪl] ,
She has met him by appointment once or twice ; still ,
她 有 遇见 他 经过 预约 一次 或者 两次 ; 仍然 ,

她曾按约定见过他一两次；然而，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
nothing has been said to make her believe he really cared for her .
没有什么 有 到过 说 到 制作 她 相信 他 真的 关心 为了 她 .

没有任何言语能让她相信他真的在乎她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['rednz] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] ,
Now she reddens like a rose , and feels a nervous tremor run through her ,
现在 她 变红 喜欢 一个 玫瑰 , 和 感觉 一个 紧张的 震颤 跑步 通过 她 ,

现在她脸颊绯红，像朵玫瑰，一股紧张的颤抖涌遍全身。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] ['skersli] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] .
and yet his manner is scarcely like a lover's .
和 然而 他的 方式 是 几乎 喜欢 一个 恋人的 .

然而，他的举止却丝毫没有情人的模样。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] ,
There is , in fact ,
那里 是 , 在 事实 ,

事实上，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [tɔːk] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,
nothing in what he says that could not pass as the ordinary talk of Society ,
没有什么 在 什么 他 说道 那 可以 不是 经过 作为 这 普通的 讲话 的 社会 ,

他说的那些话，无非就是社会上的普通谈话而已。

[jet] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [siːmz] ['lɪftɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ætməsfɪr] .
yet the conversation seems lifted out from an ordinary atmosphere .
然而 这 对话 似乎 抬起 出去 从 一个 普通的 气氛 .

然而，这段对话似乎脱离了普通的氛围。

[ðeɪ] { - }
They { 27 }
他们 { - }

他们{27}

[tuː] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ænd; ənd] [hɜːr'self] , [ɑːr; ər] [ə'loʊn] ,

| two | , | Lord | Delaval | and | herself | , | are | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | , | 主 | 德拉瓦尔 | 和 | 她自己 | , | 是 | 独自的 | , |

只有德拉瓦尔勋爵和她自己两人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] .

| and | he | talks | to | her | just | as | if | they | were | disembodied | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会谈 | 到 | 她 | 只是 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 无形的 | 烈酒 | . |

他跟她说话就像跟无形的灵魂说话一样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

| There | are | men | occasionally | in | this | world | who | have | the | power | of | bringing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | 偶尔 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 有 | 这 | 力量 | 的 | 带来 | 一个 |

['wʊmən] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] ['ɪntuː] [də'rekt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃɚz] .

| woman | they | approach | into | direct | contact | with | their | own | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 他们 | 方法 | 进入 | 直接的 | 接触 | 和 | 他们的 | 自己的 | 自然 | . |

世界上偶尔会有一些男人，他们有能力让接近他们的女人直接接触到她们自身的本性。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ɪn] [wət'evər] [rɪ'leɪʃn]

| They | have | a | special | gift | of | penetration | , | and | one | feels | that | in | whatever | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 特别的 | 礼物 | 的 | 渗透 | , | 和 | 一 | 感觉 | 那 | 在 | 任何 | 关系 |

[wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] ,

| one | meets | them | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 满足 | 他们 | , |

他们有一种特殊的洞察力，无论在何种关系中与他们接触，你都会感受到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'steɪnd] [baɪ] [wʌnz] ['riːəl] [self] [tɔːrdz] [æn; ən] ['iːkwəli] ['riːəl] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

| it | is | sustained | by | one's | real | self | towards | an | equally | real | individuality | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 持续 | 经过 | 一个人的 | 真实的 | 自己 | 向 | 一个 | 同样地 | 真实的 | 个性 | 在 | 这 | 其他 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

它由一个人的真实自我维系，并指向彼岸同样真实的个性。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [fiːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['mænər] [ædz] [tuː; tə]

| Lord | Delaval | always | makes | Gabrielle | feel | this | , | and | his | intense | manner | adds | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 德拉瓦尔 | 总是 | 制作 | 加布里埃尔 | 感觉 | 这 | , | 和 | 他的 | 激烈的 | 方式 | 添加 | 到 |

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

| the | feeling | , |
|---|---|---|
| 这 | 感觉 | , |

德拉瓦尔勋爵总是让加布里埃尔有这种感觉，他严肃认真的态度更加剧了这种感觉。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suː'priːm] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

| but | , | with | the | supreme | wilfulness | of | her | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 这 | 最高 | 任性 | 的 | 她 | 自然 | , |

但是，凭借她天性中极强的任性，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ,

| she | refuses | to | yield | to | the | magnetic | influence | he | has | over | her | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 磁的 | 影响 | 他 | 有 | 超过 | 她 | 没有 | , |

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| at | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

至少，她拒绝屈服于他对她的强大影响力。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| a | struggle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | . |

一场斗争。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

| “ | You | can | have | nothing | to | say | to | me | , | Lord | Delaval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | 主 | 德拉瓦尔 | , |

“德拉瓦尔大人，你没什么好跟我说的。”

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [waɪf] ['kænɑːt] [hɪr] .

| that | all | the | world | and | the | world's | wife | cannot | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 世界的 | 妻子 | 不能 | 听到 | . |

全世界，包括全世界的妻子，都听不见。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] { - }

| Are | you | mistaking | { | 28 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 误会 | { | - | } |

你是不是搞错了{28}

[ˌem 'iː][baɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌzi eɪ 'aɪ] ?

| me | by | chance | for | Zai | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 机会 | 为了 | 宰 | ? |

我碰巧是Zai吗?

” [ʃiː; ʃi][æsks] , ['kerləsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

| ” | she | asks | , | carelessly | , | but | she | has | no | control | over | her | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 粗心大意 | , | 但 | 她 | 有 | 不 | 控制 | 超过 | 她 | 特征 | , |

她漫不经心地问道，但她无法控制自己的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [lendz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ]

| and | the | excitement | of | his | presence | lends | them | a | flashing | , | bewildering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | 的 | 他的 | 在场 | 借贷 | 他们 | 一个 | 闪烁 | , | 扑朔迷离 |

['bjuːti] , [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['dæzlz] [hɪm; ɪm] — [proʊ][tɛm] . !

| beauty | , | that | positively | dazzles | him | — | pro | tem | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 那 | 积极地 | 令人眼花缭乱 | 他 | — | 专业 | 特姆 | . | ! |

他的出现令它们焕发出耀眼夺目的光彩，令人目眩神迷，这让他瞬间眼花缭乱！

[hiː; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [diːp] [bluː] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɜːrvɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| He | fixes | his | deep | blue | eyes | on | her | with | an | expression | of | fervid | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 修复 | 他的 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 狂热 | 钦佩 |

,

,

,

他用深蓝色的眼睛凝视着她，眼中充满了热烈的爱慕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪdz] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðem; ðəm]

| and | her | lids | fall | beneath | the | passion | of | his | glance | , | but | she | lifts | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 盖子 | 落下 | 下面 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 瞥一眼 | , | 但 | 她 | 电梯 | 他们 |

['breɪvli] ,

| bravely | , |
|---|---|
| 勇敢地 | , |

他的目光充满激情，令她眼睑下垂，但她勇敢地抬起头来。

[ænd; ənd] [miːts] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fʊl] .

| and | meets | his | gaze | full | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 他的 | 目光 | 满的 | . |

并与他对视。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ][seɪ] ! ”

| “ | You | really | look | as | if | you | thought | I | did | not | mean | what | I | say | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 真的 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 想法 | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | ! | ” |

“你看上去好像觉得我不是真心话！”

“ [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][duː] , [mɑː] [bel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

| “ | And | no | more | you | do | , | ma | belle | , | ” | he | answers | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不 | 更多的 | 你 | 做 | , | 玛 | 美女 | , | ” | 他 | 答案 | 悄悄 | . |

“你再也不用这样了，我的美人，”他平静地回答。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] ['fjʊriəsli] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [wɔːrm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['sʌmər] .

| **Outside** | **the** | **sun** | **shines** | **down** | **furiously** | **;** | **the** | **air** | **is** | **warm** | **as** | **an** | **Indian** | **summer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 向下 | 愤怒地 | ; | 这 | 空气 | 是 | 温暖的 | 作为 | 一个 | 印度 | 夏天 | . |

外面阳光炙烤，空气温暖如夏。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [skɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| **Up** | **and** | **down** | **,** | **up** | **and** | **down** | **,** | **the** | **butterflies** | **skim** | **over** | **the** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | , | 向上 | 和 | 向下 | , | 这 | 蝴蝶 | 撇去 | 超过 | 这 | 花朵 | , |

蝴蝶在花朵上飞来飞去，忽上忽下，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪzi] [roʊz] - [twɪg] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪ'nɜːrt] [tæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

| **and** | **a** | **lazy** | **rose** | **-** | **twig** | **gives** | **an** | **inert** | **tap** | **on** | **the** | **window** | **pane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 懒惰的 | 玫瑰 | - | 枝条 | 给予 | 一个 | 惰性 | 轻敲 | 在 | 这 | 窗户 | 窗格 | . |

一根懒洋洋的玫瑰枝条无力地敲击着窗玻璃。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .

| **Gabrielle** | **does** | **not** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 做 | 不是 | 回复 | . |

加布里埃尔没有回复。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃaɪnəs] [ɪz] { - }

| **She** | **feels** | **shy** | **,** | **and** | **as** | **shyness** | **is** | **{** | **29** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 害羞的 | , | 和 | 作为 | 害羞 | 是 | { | - | } |

她感到害羞，而害羞是{29}

['fɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| **foreign** | **to** | **her** | **,** | **it** | **is** | **not** | **only** | **an** | **uncomfortable** | **,** | **but** | **a** | **painful** | **sensation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 到 | 她 | , | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 不舒服 | , | 但 | 一个 | 痛苦 | 感觉 | . |

对她来说，这是一种陌生的感觉，不仅让她感到不舒服，而且让她感到痛苦。

“ [juː; jʊ] [snʌbd] ['eilmə(r)] [læst] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] .

| **“** | **You** | **snubbed** | **Aylmer** | **last** | **evening** | **,** | **”** | **he** | **says** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 冷落 | 艾尔默 | 最后的 | 晚上 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“你昨晚冷落了艾尔默，”他说。

“ [jes] !

| **“** | **Yes** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 是的 | ! |

“是的!

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [lə'kɑːnɪkli] .

| **”** | **she** | **answers** | **laconically** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 答案 | 简洁地 | . |

她简洁地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

| **“** | **But** | **why** | **?** |
|---|---|---|---|
| “ | 但 | 为什么 | ? |

“但为什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ?

| **Did** | **you** | **forget** | **how** | **many** | **good** | **things** | **he** | **has** | **to** | **offer** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 忘记 | 如何 | 许多 | 好的 | 事物 | 他 | 有 | 到 | 提供 | 你 | ? |

你难道忘了他能给你带来多少好处吗?

[moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [dʒʌmp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] . ”

| **Most** | **women** | **would** | **jump** | **at** | **such** | **a** | **match** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女性 | 会 | 跳 | 在 | 这样的 | 一个 | 匹配 | . | ” |

大多数女性都会欣然接受这样的比赛。

“ [swɑː] !

| **“** | **Soit** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 所以 | ! |

“所以！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] .

| but | I | don't | , | ″ | she | answers | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | , | ″ | 她 | 答案 | 漠不关心 | . |

“但我没有，”她冷漠地回答。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ″ [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .

| “ | Of | course | not | , | ″ | he | tells | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 的 | 课程 | 不是 | , | ″ | 他 | 讲述 | 她 | . |

“当然不是，”他告诉她。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] — [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz]

| “ | I | know | you | better | than | you | know | yourself | — | no | one | will | ever | know | you | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 知道 | 你 | 更好的 | 比 | 你 | 知道 | 你自己 | — | 不 | 一 | 将要 | 曾经 | 知道 | 你 | 作为 |

[wel] [æz; əz][aɪ][duː] — [ænd; ənd] ,

| well | as | I | do | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 我 | 做 | — | 和 | , |

“我比你更了解你自己——没有人会像我一样了解你——而且，

[stɪl] [mɔːr] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| still | more | , | Gabrielle | , | no | one | will | ever | love | you | as | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | , | 加布里埃尔 | , | 不 | 一 | 将要 | 曾经 | 爱 | 你 | 作为 | 我 | 爱 | 你 | ! |

加布里埃尔，更重要的是，没有人会像我一样爱你!

[noʊ] , [dəunt][stɑːrt] !

| No | , | don't | start | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 开始 | ! |

不，别开始!

″ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][sɜːrdʒ]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| ″ | For | she | rises | from | her | seat | , | feelings | of | various | kinds | surge | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 为了 | 她 | 上升 | 从 | 她 | 座位 | , | 情怀 | 的 | 各种各样的 | 种类 | 涌 | 超过 | 她 | , |

“她从座位上站起身来，各种各样的情绪涌上心头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['taɪtli] [tə'geðər] .

| and | she | clasps | her | fingers | tightly | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扣环 | 她 | 手指 | 紧紧 | 一起 | . |

她紧紧地并拢了双手。

“ [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tel] { - }

| “ | Gabrielle | , | I | have | been | longing | to | tell | { | 30 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 加布里埃尔 | , | 我 | 有 | 到过 | 渴望 | 到 | 告诉 | { | - | } |

“加布里埃尔，我一直渴望告诉{30}

[juː; jʊ] [ðɪs] , ″ [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] ,

| you | this | , | ″ | he | goes | on | , | in | a | concentrated | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 这 | , | ″ | 他 | 去 | 在 | , | 在 | 一个 | 集中 | 嗓音 | , |

“把这个给你，”他继续说道，语气专注而坚定。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| which | has | a | deal | of | suppressed | passion | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 交易 | 的 | 被抑制 | 热情 | 在 | 它 | ; |

其中蕴含着许多被压抑的激情;

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| “ | I | see | no | reason | for | denying | myself | the | expression | of | what | is | strong | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 否认 | 我 | 这 | 表达 | 的 | 什么 | 是 | 强的 | 之内 | 我 | . |

“我看不出有什么理由要压抑自己内心强烈的情感。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

| I | don't | want | you | to | tell | me | that | you | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 爱 | 我 | , |

我不想听你说你爱我，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [swiːt] [lɪps] [wɜːrdz] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['dʌznt]

| for | I | should | hate | to | evoke | from | your | sweet | lips | words | that | your | heart | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 恨 | 到 | 唤起 | 从 | 你的 | 甜的 | 嘴唇 | 字 | 那 | 你的 | 心 | 不 |

[fɔːrs] [θruː] [ðem; ðəm] ,

| force | through | them | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 通过 | 他们 | , |

因为我不想从你甜美的嘴唇间说出你内心并不渴望说出口的话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kən'viːnənsɪz] !

| in | spite | of | convenances | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 惯例 | ! |

尽管有种种便利!

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ,

| I | only | want | you | to | listen | to | me | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 你 | 到 | 听 | 到 | 我 | 什么时候 | , |

我只希望你在以下情况下听我的话:

[ɪn'sted] [ʌv; əv][daɪ'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

| instead | of | dilating | on | the | beauty | of | the | weather | , | and | so | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 扩张 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 天气 | , | 和 | 所以 | 前进 | , |

与其长篇大论地描述天气的优美等等,

[aɪ] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | lay | bare | my | heart | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 裸 | 我的 | 心 | 到 | 你 | . |

我向你敞开心扉。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] ['læʃɪz] [hɜːr; hər]

| " | Gabrielle | believes | he | is | laughing | at | her | , | and | the | belief | lashes | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 相信 | 他 | 是 | 笑 | 在 | 她 | , | 和 | 这 | 信仰 | 睫毛 | 她 |

['ɪntuː] ['fjʊri] .

| into | fury | . |
|---|---|---|
| 进入 | 愤怒 | . |

“加布里埃尔认为他是在嘲笑她,这种想法让她怒不可遏。”

“ [pliːz] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| “ | Please | , | Lord | Delaval | , | reserve | your | amusement | for | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 主 | 德拉瓦尔 | , | 预订 | 你的 | 娱乐 | 为了 | 一些 | 一 | 别的 | . |

“德拉瓦尔大人,请您把娱乐留给别人吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] [ɑːn] .

| I | am | not | of | sufficiently | elevated | position | for | you | to | waste | your | breath | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 的 | 足够 | 升高 | 位置 | 为了 | 你 | 到 | 浪费 | 你的 | 气息 | 在 | . |

我的地位还不够高,不值得你浪费口舌。

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [lʊks] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pə'raɪə] ,

| Do | you | forget | that | Lady | Beranger | looks | on | me | as | a | sort | of | social | pariah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 忘记 | 那 | 女士 | 贝朗格 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 社会的 | 贱民 | , |

你难道忘了贝朗热夫人把我当成社会弃儿吗?

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['gʌtər] - [gɜːrl] ! " { - }

| and | almost | a | gutter | - | girl | ! | " | { | 31 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 排水沟 | - | 女孩 | ! | " | { | - | } |

简直就是个街头女孩!"{31}

[ʃiː; ʃi] [flers] [aʊt] ['skɔːrnfəli] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dʌbli] ['temptɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

| she | flares | out | scornfully | , | her | lips | trembling | , | and | looking | doubly | tempting | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信号弹 | 出去 | 轻蔑地 | , | 她 | 嘴唇 | 发抖 | , | 和 | 寻找 | 双倍 | 诱人的 | 在 | 他们的 |

[ræθ] .

| wrath | . |
|---|---|
| 愤怒 | . |

她怒目而视,嘴唇颤抖,在众人的愤怒中显得更加诱人。

[pər'hæps] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər] ['prɪti] [θɪŋz] , [fi:lz] [ðer; ðər] [ɪn'kri:st]

| Perhaps | Lord | Delaval | , | with | his | worship | for | pretty | things | , | feels | their | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 主 | 德拉瓦尔 | , | 和 | 他的 | 崇拜 | 为了 | 漂亮的 | 事物 | , | 感觉 | 他们的 | 增加 |

[ə'trækʃ(ə)n] ,

| attraction | , |
|---|---|
| 景点 | , |

或许，崇尚美好事物的德拉瓦尔勋爵，感受到了它们日益增长的吸引力。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:l][ɑ:n][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [grəuz] ['ri:əli] [mɔ:r] [ɪm'pæʃnd] .

| for | as | his | eyes | fall | on | them | , | his | manner | grows | really | more | impassioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 落下 | 在 | 他们 | , | 他的 | 方式 | 生长 | 真的 | 更多的 | 热情洋溢 | . |

当他的目光落在他们身上时，他的态度变得更加热情。

[hi:; hi] [mu:vz] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'və:ts] [hɜ:r; hər] [hed] ,

| He | moves | closer | to | her | side | on | the | sofa | , | but | she | averts | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 移动 | 更近 | 到 | 她 | 边 | 在 | 这 | 沙发 | , | 但 | 她 | 避免 | 她 | 头 | , |

他挪近她在沙发上的位置，但她却把头扭向一边。

[ænd; ənd] [pi:ks] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [feɪnd] ['koʊldnəs] .

| and | piques | him | by | a | feigned | coldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激怒 | 他 | 经过 | 一个 | 假装 | 寒冷 | . |

并假装冷漠以激怒他。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] !

| “ | I | can't | see | your | face | , | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 看 | 你的 | 脸 | , | 加布里埃尔 | ! |

“我看不到你的脸，加布里埃尔！”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [pli:dz] [kwaɪt] ['tendərli] .

| And | I | want | to | see | it | while | I | talk | to | you | , | ” | he | pleads | quite | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 看 | 它 | 尽管 | 我 | 讲话 | 到 | 你 | , | ” | 他 | 恳求 | 相当 | 温柔地 | . |

“我想一边跟你说话一边看着它，”他温柔地恳求道。

[ðə; ði] [toʊn] ['tʌtʃɪz] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kredɪts] [ɪts] [sɪn'serəti] ,

| The | tone | touches | her | , | not | because | she | credits | its | sincerity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 触摸 | 她 | , | 不是 | 因为 | 她 | 学分 | 它是 | 诚意 | , |

她被这种语气打动，并非因为她相信其中的真诚。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['evər] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| but | because | she | has | never | dreamed | that | he | could | ever | speak | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 有 | 绝不 | 梦见 | 那 | 他 | 可以 | 曾经 | 说话 | 到 | 她 |

[ðʌs] .

| thus | . |
|---|---|
| 因此 | . |

但她做梦也没想到他会这样跟她说话。

“ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ə'fɪnətɪ:z] ? ”

| “ | Gabrielle | , | do | you | believe | in | affinities | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | , | 做 | 你 | 相信 | 在 | 亲和力 | ? | ” |

“加布里埃尔，你相信缘分吗？”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sɪmpəθi] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [naʊ] .

| “ | I | believe | in | sympathy | , | ” | she | answers | , | wondering | what | he | is | going | to | say | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 在 | 同情 | , | ” | 她 | 答案 | , | 好奇 | 什么 | 他 | 是 | 去 | 到 | 说 | 现在 | . |

“我相信同情，”她回答道，心里想着他接下来会说什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:vər] [ɪn] [ə'fɪnətɪ:z] , [ænd; ənd] { - }

| “ | I | am | a | firm | believer | in | affinities | , | and | { | 32 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 一个 | 公司 | 信徒 | 在 | 亲和力 | , | 和 | { | - | } |

“我坚信亲缘关系，并且{32}

[dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜːsənz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fɪnətɪ]

| don't | believe | in | the | possibility | of | love | existing | between | two | persons | devoid | of | affinity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 相信 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 爱 | 现存的 | 之间 | 二 | 人 | 缺乏 | 的 | 亲和力 |

.

:

.

不要相信两个没有感情的人之间存在爱情的可能性。

[tel] [ˌem 'iː] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| Tell | me | , | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 加布里埃尔 | ! |

告诉我，加布里埃尔!

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?

| do | you | follow | me | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 跟随 | 我 | 在 | 全部 | ? |

你到底有没有注意到我?

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] ,

| " | She | makes | a | slight | gesture | of | assent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制作 | 一个 | 轻微 | 手势 | 的 | 同意 | , |

她微微点头表示同意，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

| but | she | doesn't | in | the | slightest | comprehend | what | he | is | driving | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不 | 在 | 这 | 丝毫 | 理解 | 什么 | 他 | 是 | 驾驶 | 在 | . |

但她丝毫没有理解他话里的意思。

[noʊ] ['mætər] , [hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] .

| No | matter | , | he | is | close | besides | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | , | 他 | 是 | 关闭 | 除了 | 她 | . |

没关系，他就在她身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

| If | she | likes | , | she | can | touch | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 点赞 | , | 她 | 能 | 触碰 | 他 | , |

如果她愿意，她可以碰他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪm'pæʃnd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [iːv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv]

| and | this | is | enough | to | put | this | impassioned | child | of | Eve | into | a | fever | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 足够的 | 到 | 放 | 这 | 热情洋溢 | 孩子 | 的 | 前夕 | 进入 | 一个 | 发烧 | 的 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

而这足以让这位热情似火的夏娃之子欣喜若狂。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [gɪv] [ə'nʌðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

| " | I | don't | believe | that | anyone | can | give | another | anything | that | does | not | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那 | 任何人 | 能 | 给 | 其他 | 任何事物 | 那 | 做 | 不是 | 属于 | 到 |

[ðæt] ['ʌðər] .

| that | other | . |
|---|---|---|
| 那 | 其他 | . |

"我不相信任何人可以把不属于别人的东西送给别人。"

[hiː; hi] [meɪ] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| He | may | withhold | it | to | a | certain | degree | , | but | it | must | be | given | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 扣压 | 它 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | 但 | 它 | 必须 | 是 | 给定 | 在 | 这 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

他或许会有所保留，但最终还是必须给予。

['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ɪz] [wen] [wʌn] [miːts] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [wʌn][kæn; kən] [gɪv] [ɔːl] ,

| **Perfect** | **love** | **is** | **when** | **one** | **meets** | **someone** | **to** | **whom** | **one** | **can** | **give** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 爱 | 是 | 什么时候 | 一 | 满足 | 某人 | 到 | 谁 | 一 | 能 | 给 | 全部 | , |

完美的爱情就是遇到一个可以付出一切的人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [wʌn] [dɪ'zaɪɚz] [ɔːl] . ”

| **and** | **from** | **whom** | **one** | **desires** | **all** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谁 | 一 | 欲望 | 全部 | . | ” |

人们渴望从他那里得到一切。

“ [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'fɪnətiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ,

| **“** | **Imperfect** | **affinities** | **are** | **all** | **that** | **most** | **people** | **in** | **our** | **world** | **know** | **of** | **love** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不完善 | 亲和力 | 是 | 全部 | 那 | 最多 | 人们 | 在 | 我们的 | 世界 | 知道 | 的 | 爱 | , | 和 | , |

{ - }

| **{** | **33** | **}** |
|---|---|---|

{ - }

“不完美的亲近感是我们这个世界上大多数人对爱的全部认知，而且，{33}

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [bel'greɪviə] [ɪz] ['hɔːrəbli] ['ɪgnərənt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

| **Gabrielle** | **,** | **Belgravia** | **is** | **horribly** | **ignorant** | **,** | **do** | **you** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | , | 贝尔格莱维亚 | 是 | 糟糕透了 | 无知 | , | 做 | 你 | 知道 | ? |

加布里埃尔，你知道贝尔格莱维亚的人们有多么无知吗?

['biːɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,

| **Being** | **so** | **,** | **they** | **call** | **a** | **part** | **of** | **such** | **and** | **such** | **a** | **thing** | **the** | **whole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | , | 他们 | 称呼 | 一个 | 部分 | 的 | 这样的 | 和 | 这样的 | 一个 | 事物 | 这 | 所有的 | , |

因此，他们将某个事物的一部分称为整体。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ,

| **and** | **demand** | **allegiance** | **of** | **one's** | **whole** | **nature** | **to** | **a** | **feeling** | **that** | **belongs** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 忠诚 | 的 | 一个人的 | 所有的 | 自然 | 到 | 一个 | 感觉 | 那 | 属于 | 到 | , |

并要求一个人将自己的全部本性效忠于某种属于自己的情感，

[ænd; ənd] ['fiːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| **and** | **feeds** | **but** | **a** | **small** | **part** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饲料 | 但 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 它 | ! |

而饲料只是其中的一小部分!

[naʊ] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['temptɪŋ] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] !

| **Now** | **,** | **Gabrielle** | **—** | **my** | **beautiful** | **,** | **tempting** | **Gabrielle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 加布里埃尔 | — | 我的 | 美丽的 | , | 诱人的 | 加布里埃尔 | ! |

现在，加布里埃尔——我美丽、诱人的加布里埃尔!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] , [ðæt] [wiː; wi] [heɪt] [ʃæm] ,

| **you** | **and** | **I** | **have** | **this** | **in** | **common** | **,** | **that** | **we** | **hate** | **sham** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 有 | 这 | 在 | 常见的 | , | 那 | 我们 | 恨 | 假 | , |

你我有一个共同点，那就是我们都讨厌虚伪。

[ænd; ənd] ['nevər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [faɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ən'les] [wiː; wi] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

| **and** | **never** | **pretend** | **to** | **fine** | **sentimental** | **feelings** | **unless** | **we** | **possess** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 假装 | 到 | 美好的 | 感伤的 | 情怀 | 除非 | 我们 | 具有 | 他们 | . |

除非我们自身拥有感伤的情感，否则永远不要假装拥有这种情感。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

| **Isn't** | **it** | **true** | **?** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 真的 | ? |

难道不是真的吗?

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪrli] ['tʌtʃɪz] [hɜːrz] ,

| **”** | **Lord** | **Delaval** | **bends** | **over** | **her** | **till** | **his** | **face** | **nearly** | **touches** | **hers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主 | 德拉瓦尔 | 弯曲 | 超过 | 她 | 直到 | 他的 | 脸 | 几乎 | 触摸 | 她的 | , |

德拉瓦尔勋爵俯身靠近她，直到他的脸几乎贴着她的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [kən'siːtɪdli] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪsɪz] [haʊ] ['roʊzi] [red] [ðə; ði] [tʃiːk] [nɪr] [hɪm; ɪm]

| and | he | smiles | conceitedly | as | he | notices | how | rosy | red | the | cheek | near | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | 自负地 | 作为 | 他 | 通知 | 如何 | 红润 | 红色的 | 这 | 脸颊 | 靠近 | 他 |

[grəuz] [baɪ][hɪz; ɪz][prɑːk'sɪmәti] .

| grows | by | his | proximity | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 经过 | 他的 | 邻近 | . |

他注意到身边的脸颊因为他的靠近而变得通红，不禁露出了得意的笑容。

“ [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

| “ I | knew | when | I | first | saw | you | that | you | and | I | were | exactly | alike | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 知道 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 你 | 那 | 你 | 和 | 我 | 是 | 确切地 | 同样 | 在 | 我们的 |

[aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

| ideas | and | feelings | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 情怀 | . |

“我第一眼见到你时就知道，你我在思想和情感上完全一样。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [spoʊk] .

| Somehow | I | felt | it | directly | we | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 毛毡 | 它 | 直接地 | 我们 | 辐 | . |

不知为何，我们一交谈我就感觉到了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər]

| I | knew | that | you | would | never | give | to | any | man | that | which | was | not | his | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 绝不 | 给 | 到 | 任何 | 男人 | 那 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 他的 | — | 为了 |

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredfəli] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] { - }

| you | are | dreadfully | proud | and | cold | and | { | 34 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 极其糟糕 | 自豪的 | 和 | 寒冷的 | 和 | { | - | } |

我知道你永远不会把不属于你的东西给任何男人——因为你极其骄傲、冷酷无情，而且{34}

[hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

| hard | at | the | core | , | and | when | I | found | out | , | a | day | or | two | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 这 | 核 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 出去 | , | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | , |

这件事深深触动了我的内心，就在一两天前，当我发现这件事的时候，

[ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

| that | unconsciously | I | had | learned | to | love | you | — | do | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不知不觉 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | 你 | — | 做 | 你 | 听到 | 我 | ? |

不知不觉中，我已经学会了爱你——你听见了吗?

— [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

| — | to | love | you | with | my | whole | being | — | when | I | found | out | that | nothing | short | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 爱 | 你 | 和 | 我的 | 所有的 | 存在 | — | 什么时候 | 我 | 成立 | 出去 | 那 | 没有什么 | 短的 | 的 |

[æn; ən][ɪn'taɪər] [sə'rendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] — [ʌv; əv] [jɔːr'self] — [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

| an | entire | surrender | of | your | soul | — | of | yourself | — | would | satisfy | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 投降 | 的 | 你的 | 灵魂 | — | 的 | 你自己 | — | 会 | 满足 | 我 | , |

——用我的全部身心去爱你——当我发现只有你完全交付你的灵魂——交付你自己——才能让我感到满足时，

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] [ɔːr] ['tɔːrtʃər] [ðæt] ['pɑːsəbli] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [lʊk]

| I | trembled | at | the | vision | of | bliss | or | torture | that | possibly | lies | before | me | — | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 在 | 这 | 想象 | 的 | 极乐 | 或者 | 酷刑 | 那 | 可能 | 谎言 | 前 | 我 | — | 看 |

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

| at | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

我颤抖着，因为眼前可能出现的是极乐或酷刑——看看我，

[ˌʌɑːbri'el,,^æb-] !

| Gabrielle | ! |
|---|---|
| 加布里埃尔 | ! |

加布里埃尔!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

| " | There | is | a | quiet | command | in | his | voice | which | she | never | attempts | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 安静的 | 命令 | 在 | 他的 | 嗓音 | 哪个 | 她 | 绝不 | 尝试 | 到 | 抵抗 | . |

“他的声音里带着一种平静的命令感，她从未试图反抗。”

[tu:; tə] ['evriwʌn] [els] [ʃɑ:rp] , ['kɔ:stɪk] , [koʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sniəz] ,

| To | everyone | else | sharp | , | caustic | , | cold | , | and | full | of | sneers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个人 | 别的 | 锋利的 | , | 腐蚀性物质 | , | 寒冷的 | , | 和 | 满的 | 的 | 冷笑 | , |

对于其他所有尖刻、刻薄、冷漠、充满嘲讽的人来说，

[tu:; tə] [ðɪs] [mæn][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hʌmblɪ] [ʌv; əv] [sleɪvz] ; [hɪz; ɪz] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][hi:; hi] [wɪlz] .

| to | this | man | she | is | the | humblest | of | slaves | ; | his | , | to | do | with | as | he | wills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 男人 | 她 | 是 | 这 | 最谦逊的 | 的 | 奴隶 | ; | 他的 | , | 到 | 做 | 和 | 作为 | 他 | 遗嘱 | . |

在这个男人眼里，她是最卑微的奴隶；他可以随心所欲地处置她。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ['wɜ:rldli] - [waɪz] ['nəʊʃnz] ['dɪnd] ['ɪntu:]

| A | daughter | of | Belgravia | , | with | Lady | Beranger's | worldly | - | wise | notions | dinned | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | 的 | 贝尔格莱维亚 | , | 和 | 女士 | - | 世俗 | - | 明智的 | 概念 | 晚餐 | 进入 |

[hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɜ:rldli] ,

| her | ears | , | and | with | worldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | , | 和 | 和 | 世俗 | , |

她是贝尔格莱维亚的女儿，耳濡目染地接受了贝朗热夫人世故老练的观念，并且，

[æm'bɪʃəs] ['wɪmɪn] [ɪg'zæmpəlz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['deɪli] [laɪf] — [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] ,

| ambitious | women | examples | for | her | in | daily | life | — | of | this | man | she | wants | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄心勃勃 | 女性 | 示例 | 为了 | 她 | 在 | 日常的 | 生活 | — | 的 | 这 | 男人 | 她 | 想要 | 没有什么 | , |

['oʊnli] [hɪm'self] ;

| only | himself | ; |
|---|---|---|
| 仅有的 | 他自己 | ; |

生活中，雄心勃勃的女性给她树立了榜样——她对这个男人一无所求，只想要他这个人；

[tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [let] [tu:; tə] { - }

| to | gain | his | love | , | and | above | all | , | to | be | let | to | { | 35 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 他的 | 爱 | , | 和 | 多于 | 全部 | , | 到 | 是 | 让 | 到 | { | - | } |

赢得他的爱，最重要的是，被允许{35}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)



[lʌv] [hɪm; ɪm] ,
**love him ,**
爱 他 ,

爱他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɔːr][ə; eɪ]
**she would fling all other considerations to the four winds without a murmur or a**
她 会 一扔 全部 其他 考虑因素 到 这 四 风 没有 一个 低语 或者 一个
[rɪ'gret] .
**regret .**
后悔 .

她会毫不犹豫、毫无遗憾地将其他一切顾虑抛诸脑后。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪz] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] ,
**In a sort of maze , she lifts up a pair of big ,**
在 一个 种类 的 迷宫 , 她 电梯 向上 一个 一对 的 大的 ,

在一个类似迷宫的地方，她举起了一对大……

[ɪn'kredʒələs] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [aɪz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] — [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
**incredulous black eyes to him now — eyes so soft and wistful — so filled with**
难以置信 黑色的 眼睛 到 他 现在 — 眼睛 所以 柔软的 和 怅惘 — 所以 已填 和
['nuːbɔːrn] [laɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][,^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər] .
**newborn light that no one would believe they belonged to Gabrielle Beranger .**
新生 光 那 不 一 会 相信 他们 属于 到 加布里埃尔 贝朗格 .

现在，他眼中那双难以置信的黑眼睛——如此温柔而又充满渴望的眼睛——充满了新生的光芒，以至于没有人会相信它们属于加布里埃尔·贝朗热。

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɜːrz] .
**She forgets everything but him and the giant fact that he is hers .**
她 忘记了 一切 但 他 和 这 巨大的 事实 那 他 是 她的 .

她忘记了一切，只记得他，以及他是属于她的这个重大事实。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['piktʃəd] , [laɪk]
**In spite of her peculiar nature and practical turn , she has pictured , like**
在 尽管如此 的 她 奇特 自然 和 实际的 转动 , 她 有 如图所示 , 喜欢
[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
**most of her sex ,**
最多 的 她 性别 ,

尽管她性格古怪且务实，但她像大多数女性一样，也描绘过……

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [lʌv] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvz]
**a paradise of love about this man , and lost in the golden vision of Love's**
一个 天堂 的 爱 关于 这 男人 , 和 丢失的 在 这 金的 想象 的 爱的
['pærədaɪs] [geɪnd] ,
**paradise gained ,**
天堂 获得 ,

关于这个男人，有一个爱情的天堂，而我却迷失在所获得的爱情天堂的美好幻象中。

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['skeptɪsɪzəm] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [noʊz] [ðæt]
**she lets her usual scepticism slip out of her mind , and only knows that**
她 让我们 她 通常 怀疑论 滑 出去 的 她 头脑 , 和 仅有的 知道 那
[lɔːrd] ['dɛləvæl] ,
**Lord Delaval ,**
主 德拉瓦尔 ,

她暂时抛开了平日的怀疑，只知道德拉瓦尔勋爵

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wəːʃip] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]

| whom | she | has | worshipped | for | three | years | with | the | feverish | fierceness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 崇拜 | 为了 | 三 | 年 | 和 | 这 | 发烧 | 凶猛 | 的 |

[hɜːr; hər] ['beduɪn] ['neɪtʃər] ,

| her | Bedouin | nature | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 贝都因人 | 自然 | , |

她以贝都因人特有的狂热虔诚崇拜了他三年之久。

[ɪz] [wuː] [hɜːr; hər] — ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] , ['sʌtələst] [wei] [ðæt]

| is | wooing | her | — | strangely | and | abruptly | , | but | in | the | sweetest | , | subtlest | way | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 求爱 | 她 | — | 奇怪的 | 和 | 突然 | , | 但 | 在 | 这 | 最甜美的 | , | 最微妙的 | 方式 | 那 |

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wuː] . { - }

| a | man | can | woo | . | { | 36 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 哇 | . | { | - | } |

他正在追求她——方式既奇怪又突然，但却是男人能做到的最甜蜜、最微妙的追求方式。{36}

[ˌʌbri'el,,^æb-][ɪz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

| Gabrielle | is | sharp | as | a | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 锋利的 | 作为 | 一个 | 针 | , |

加布里埃尔非常敏锐，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [krɔsiz] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvsɪk] ['frenzi] [ðæt] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪz][nɑːt]

| yet | it | never | crosses | her | brain | in | her | lovesick | frenzy | that | real | feeling | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 绝不 | 十字架 | 她 | 脑 | 在 | 她 | 相思病 | 狂热 | 那 | 真实的 | 感觉 | 是 | 不是 |

['eləkwənt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| eloquent | in | expression | , |
|---|---|---|---|
| 雄辩 | 在 | 表达 | , |

然而，在她那痴情的狂热中，她却从未想到真正的感情是无法用言语表达的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [kreivz] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| and | that | when | a | man | really | craves | anything | and | trembles | lest | he | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 真的 | 渴望 | 任何事物 | 和 | 颤抖 | 免得 | 他 | 应该 | 不是 |

[græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

| grasp | it | , |
|---|---|---|
| 抓牢 | 它 | , |

当一个人真正渴望某样东西，并且害怕自己无法得到它时，

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| flowers | of | rhetoric | are | usually | denied | to | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 的 | 修辞 | 是 | 通常 | 否认 | 到 | 他的 | 舌头 | . |

他通常无法用华丽的辞藻来表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] ['spelbaʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] .

| She | sits | spellbound | , | with | drooping | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 着迷 | , | 和 | 下垂 | 盖子 | . |

她呆呆地坐着，眼皮耷拉着。

['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] , [seɪv] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| Literally | nothing | seems | to | live | in | her | , | save | a | vivid | sense | of | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 居住 | 在 | 她 | , | 节省 | 一个 | 生动 | 感觉 | 的 | 他的 | 字 | , |

除了对他的话语记忆犹新之外，她心中似乎空无一物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

| and | the | intensity | of | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强度 | 的 | 他们的 | 意义 | . |

以及它们意义的强度。

[hɜːr; hər] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] , [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ɪz] [ded] , [proʊ]

| Her | keen | intelligence | is | lulled | to | sleep | , | her | habit | of | doubting | is | dead | , | pro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏锐的 | 智力 | 是 | 昏昏欲睡 | 到 | 睡觉 | , | 她 | 习惯 | 的 | 怀疑 | 是 | 死的 | , | 专业 |

[tɛm] .

| tem | . |
|---|---|
| 特姆 | . |

她敏锐的智慧被催眠，她怀疑的习惯暂时消失了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [tuː; tə] ['eni] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑːses] ;

| She | does | not | try | to | subject | his | protestations | to | any | analytical | process | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 尝试 | 到 | 主题 | 他的 | 抗议 | 到 | 任何 | 分析 | 过程 | ; |

她没有试图对他的抗议进行任何分析；

[ðeɪ] ['oʊnli] [siːm] [tuː; tə] [floʊt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɔːft] [mɪst] ,

| they | only | seem | to | float | through | her | mind | in | a | kind | of | soft | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 通过 | 她 | 头脑 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 柔软的 | 薄雾 | , |

它们似乎只是像一层薄雾般在她脑海中飘荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] [waɪt] [naʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

| and | she | sits | white | now | and | silent | , | and | feeling | , | as | she | thinks | she | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 坐着 | 白色的 | 现在 | 和 | 沉默的 | , | 和 | 感觉 | , | 作为 | 她 | 思考 | 她 | 能 |

['nevər] [fiːl] [ə'gen] ,

| never | feel | again | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 感觉 | 再次 | , |

她现在面色苍白，沉默不语，感觉自己再也无法感受到任何情绪了。

['kɑːntent] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] , ['ɔːfli] [fʊl] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd]

| content | , | almost | in | a | dream | , | and | yet | full | , | awfully | full | , | of | an | intensified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 梦 | , | 和 | 然而 | 满的 | , | 非常 | 满的 | , | 的 | 一个 | 加强 |

[vaɪ'tæləti] . { - }

| vitality | . | { | 37 | } |
|---|---|---|---|---|
| 活力 | . | { | - | } |

心境平静，近乎梦幻，却又充满活力，无比充沛。{37}

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sez] ['veri] [loʊ] ,

| “ | I | want | to | tell | you | , | Gabrielle | , | ” | Lord | Delaval | says | very | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | , | 加布里埃尔 | , | ” | 主 | 德拉瓦尔 | 说道 | 非常 | 低的 | , |

“我想告诉你，加布里埃尔，”德拉瓦尔勋爵低声说道，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [ɑːrm] [stiːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| while | his | audacious | arm | steals | round | her | magnificent | shoulders | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 大胆的 | 手臂 | 偷窃 | 圆形的 | 她 | 壮丽 | 肩膀 | 和 | 她 |

['krɪmz(ə)n] [tʃiːk] [ɪz] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| crimson | cheek | is | pillowed | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 脸颊 | 是 | 枕头 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

他大胆的手臂环住她优美的肩膀，她绯红的脸颊轻轻地靠在他的胸膛上。

“ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| “ | that | I | love | you | as | no | one | has | ever | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 爱 | 你 | 作为 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 喜爱 | 你 | , |

“我爱你，就像从来没有人爱过你一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] !

| and | that | I | am | determined | to | win | from | you | all | that | I | wish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 是 | 决定 | 到 | 赢 | 从 | 你 | 全部 | 那 | 我 | 希望 | ! |

我决心从你们那里赢得我想要的一切!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bɔːk] [jet] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eniθɪŋ] .

| I | have | never | been | baulked | yet | , | if | I | determined | to | reach | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 犹豫不决 | 然而 | , | 如果 | 我 | 决定 | 到 | 抵达 | 任何事物 | . |

如果我下定决心要达成什么目标，就从来没有人能阻挡我。

[ɪf] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [wɪl] [ɪn'tækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm]

| If | I | preserve | my | will | intact | , | I | shall | not | accept | anything | but | the | whole | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 保存 | 我的 | 将要 | 完好无损的 | , | 我 | 将 | 不是 | 接受 | 任何事物 | 但 | 这 | 所有的 | 从 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

如果我能保持我的意志完整，我只会接受你给予我的一切。

[ðə; ði] [hoʊl] , ['swiːthɑːrt] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| the | whole | , | sweetheart | — | do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | , | 亲爱的 | — | 做 | 你 | 听到 | ? |

亲爱的，你听到了吗?

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] — [ɔːl] ! [ɔːr][daɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

| Of | your | heart | and | soul | and | body | I | will | have | all | — | all | ! | or | die | unsatisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 心 | 和 | 灵魂 | 和 | 身体 | 我 | 将要 | 有 | 全部 | — | 全部 | ! | 或者 | 死 | 不满意 | . |

我要你的心、你的灵魂、你的身体，全部——全部！否则我将带着遗憾死去。

[maɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [geɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

| My | hope | to | gain | all | this | is | by | knowledge | of | your | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 希望 | 到 | 获得 | 全部 | 这 | 是 | 经过 | 知识 | 的 | 你的 | 自然 | . |

我希望通过了解你的本性来获得这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

| It | is | you | — | you | that | I | love | , | not | a | part | of | you | , | not | an | ideal | being | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | — | 你 | 那 | 我 | 爱 | , | 不是 | 一个 | 部分 | 的 | 你 | , | 不是 | 一个 | 理想的 | 存在 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我爱的是你——是你本人，而不是你的一部分，也不是你理想中的形象。

[nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] ['ʌðər] [ menz ] [aɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

| not | what | you | represent | to | other | men's | eyes | , | but | what | you | are | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么 | 你 | 代表 | 到 | 其他 | 男士 | 眼睛 | , | 但 | 什么 | 你 | 是 | 和 | 你的 |

['θaʊz(ə)nd] [ ˌimpə'fekʃəns ] ,

| thousand | imperfections | , |
|---|---|---|
| 千 | 瑕疵 | , |

不是你在别人眼中代表什么，而是你自身的样子，包括你的种种缺点。

['iːv(ə)n] [blɔts] .

| even | blots | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 印迹 | . |

甚至印迹。

['nʌθɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] {

| Nothing | , | Gabrielle | , | will | change | me | towards | you | , | for | I | have | only | given | you | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 加布里埃尔 | , | 将要 | 改变 | 我 | 向 | 你 | , | 为了 | 我 | 有 | 仅有的 | 给定 | 你 | { |

- }

| 38 | } |
|---|---|
| - | } |

加布里埃尔，没有什么能改变我对你的看法，因为我只给了你{38}

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] — [wel] ,

| what | is | yours | by | the | law | of | affinity | , | and | you | , | Gabrielle | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 经过 | 这 | 法律 | 的 | 亲和力 | , | 和 | 你 | , | 加布里埃尔 | — | 出色地 | , |

根据亲缘法则属于你的，还有你，加布里埃尔——嗯，

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [maɪn] .

| I | defy | you | to | say | that | you | are | not | wholly | and | solely | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 违抗 | 你 | 到 | 说 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 完全 | 和 | 仅 | 矿 | . |

我倒要看看你，你敢否认你完全属于我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæstərfl] [wuː] [ðɪs] , ['ɪnsələnt] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'voʊlt][moʊst] ['wɪmɪn] .

| " | It | is | masterful | wooing | this | , | insolent | in | fact | , | and | it | would | revolt | most | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 精湛 | 求爱 | 这 | , | 傲慢的 | 在 | 事实 | , | 和 | 它 | 会 | 反叛 | 最多 | 女性 | . |

“这种追求方式非常高明，实际上也很无礼，会让大多数女性感到反感。”

[ˌzi eɪ 'aɪ][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæst] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Zai | and | even | Baby | , | with | her | fast | proclivities | , | would | not | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 和 | 甚至 | 婴儿 | , | 和 | 她 | 快速地 | 倾向 | , | 会 | 不是 | 理解 | 它 | , |

Zai 甚至连性情急躁的 Baby 都不会理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒɑːr][ɑːn][ðer; ðər] ['θɜːroʊbred] ['neɪtʃɚz] , [bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | would | jar | on | their | thoroughbred | natures | , | but | Gabrielle | likes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 罐 | 在 | 他们的 | 纯种马 | 自然 | , | 但 | 加布里埃尔 | 点赞 | 它 | . |

这会与他们纯种马的本性格格不入，但加布里埃尔喜欢这样。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['fæsineɪts] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃɪvər] [rʌnz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| The | whole | thing | fascinates | her | — | a | visible | shiver | runs | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 令人着迷 | 她 | — | 一个 | 可见的 | 颤抖 | 跑步 | 超过 | 她 | . |

整件事让她着迷——她明显地打了个寒颤。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [fiːlz] [ðə; ði] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɔːz] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Lord | Delaval | feels | the | shiver | , | and | his | arm | draws | her | more | closely | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 德拉瓦尔 | 感觉 | 这 | 颤抖 | , | 和 | 他的 | 手臂 | 平局 | 她 | 更多的 | 密切 | 到 | 他 | , |

德拉瓦尔勋爵感到一阵颤栗，便将她搂得更紧了。

[waɪl] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| while | the | ghost | of | a | cynical | smile | crosses | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 愤世嫉俗 | 微笑 | 十字架 | 他的 | 嘴 | . |

一丝嘲讽的微笑掠过他的嘴角。

[hiː; hi] [stuːps] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [rest]

| He | stoops | his | head | and | looks | full | into | her | eyes | , | and | then | his | lips | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 门廊 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 满的 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | 他的 | 嘴唇 | 休息 |

[ə'pɑːn][hɜːrz] ,

| upon | hers | , |
|---|---|---|
| 之上 | 她的 | , |

他低下头，凝视着她的眼睛，然后他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ,

| long | and | passionately | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 热情地 | , |

漫长而热烈地，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊlər] .

| while | her | heart | beats | as | wildly | as | a | bird | in | the | grasp | of | a | fowler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 心 | 节拍 | 作为 | 疯狂地 | 作为 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 抓牢 | 的 | 一个 | 福勒 | . |

她的心跳得像被猎人抓住的鸟儿一样剧烈。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['leɪdi]

| Luckily | for | her | she | has | been | partially | imbued | with | a | respect | for | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 她 | 她 | 有 | 到过 | 部分 | 注入 | 和 | 一个 | 尊重 | 为了 | 女士 |

| - | [bɪ'lʌvɪd] | { | - | } |
|---|---|---|---|---|

| Beranger's | beloved | { | 39 | } |
|---|---|---|---|---|
| - | 心爱 | { | - | } |

幸运的是，她对贝朗热夫人心爱的{39}抱有一定的敬意。

[kən'viːnənsɪz] [ænd; ənd] - .

| convenances | and | bienséances | . |
|---|---|---|---|
| 惯例 | 和 | - | . |

便利和利益。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bel'greiviən] ['mɔrəlz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][læks] ,

| Luckily | for | her | , | Belgravian | morals | , | though | they | may | be | lax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 她 | , | 贝尔格莱维亚 | 德 | , | 尽管 | 他们 | 可能 | 是 | 松散 | , |

幸运的是，贝尔格莱维亚的道德风气虽然可能比较松散，但对她来说，

[ɑːr; ər] [tuː] ['wɜːrldli] - [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] .

| are | too | worldly | - | wise | not | to | know | a | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 世俗 | - | 明智的 | 不是 | 到 | 知道 | 一个 | 限制 | . |

他们见多识广，不可能不知道底线。

['iːv(ə)n] [waɪl] [lɔːrd] - [kɪs] ['liŋgəz] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [pulz] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

| Even | while | Lord | Delaval's | kiss | lingers | on | her | mouth | she | pulls | herself | away | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 主 | - | 吻 | 徘徊不去 | 在 | 她 | 嘴 | 她 | 拉 | 她自己 | 离开 | 从 | 他 | , |

即使德拉瓦尔勋爵的吻还停留在她唇上，她也挣脱了他的怀抱。

['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'laʊd] [ðæt] [lɔːŋ] ['pæʃənət] [kə'res] ,

| angry | with | herself | that | she | has | allowed | that | long | passionate | caress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 允许 | 那 | 长的 | 热情的 | 抚摸 | , |

她对自己感到愤怒，因为她竟然允许了那场漫长而热烈的爱抚。

[ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | feeling | that | she | would | have | been | more | than | mortal | if | she | had | resisted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 感觉 | 那 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 凡人 | 如果 | 她 | 有 | 抵抗 | 它 | . |

然而，她又觉得如果自己反抗了，她就会变得比凡人更加强大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][sɪft][hɪm; ɪm] , [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] ,

| But | she | resolves | to | sift | him | , | au | fond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 解决 | 到 | 筛 | 他 | , | au | 喜爱 | , |

但她决心彻底审视他。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːr] ['weðər] ,

| to | find | out | at | once | if | in | truth | the | man | is | only | laughing | at | her | or | whether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 在 | 一次 | 如果 | 在 | 真相 | 这 | 男人 | 是 | 仅有的 | 笑 | 在 | 她 | 或者 | 无论 | , |

要立刻弄清楚这个男人究竟是在嘲笑她，还是另有其他含义。

[oʊ]['blesɪd; blest] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['erənt] ['fænsi][ɔːr] “ [lʌv] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

| oh | blessed | thought | , | she | has | caught | his | errant | fancy | or | “ | love | ” | as | she | calls | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 蒙福 | 想法 | , | 她 | 有 | 捕捉 | 他的 | 错误的 | 想要 | 或者 | “ | 爱 | ” | 作为 | 她 | 呼叫 | 它 | . |

哦，多么美好的想法啊，她已经俘获了他那不正当的迷恋，或者用她自己的话说，是“爱”。

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] !

| “ | Lord | Delaval | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 主 | 德拉瓦尔 | ! |

“德拉瓦尔大人！

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['mɪŋg(ə)l] ['streɪndʒli] [tə'geðər] ,

| ” | she | says | , | in | a | voice | in | which | pride | and | shame | mingle | strangely | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说道 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 在 | 哪个 | 自豪 | 和 | 耻辱 | 交融 | 奇怪的 | 一起 | , |

“她说，”她的声音里，骄傲和羞愧奇怪地交织在一起，“

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wiːk] ['neɪtʃər] ,

| “ | because | I | am | a | woman | , | with | a | woman's | weak | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 和 | 一个 | 女性的 | 虚弱的 | 自然 | , |

因为我是一个女人，有着女人软弱的本性，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ?

| do | you | believe | me | to | be | a | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 傻子 | ? |

你认为我是个傻瓜吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self][ɔːr][let][jʊr; jər][wɜːrdz] [dɪ'siːv] { - }

| Do | you | think | for | a | moment | I | deceive | myself | or | let | your | words | deceive | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 欺骗 | 我 | 或者 | 让 | 你的 | 字 | 欺骗 | { | - | } |

你认为我会自欺欺人，还是会被你的话语蒙蔽?{40}

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

我?

['oʊnli] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [flə:tid] ['hɔːrəbli] [wɪð; wɪθ][ˌzi eɪ 'aɪ] .

| Only | last | night | you | flirted | horribly | with | Zai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 最后的 | 夜晚 | 你 | 调情 | 糟糕透了 | 和 | 宰 | . |

就在昨晚，你还和宰调情呢。

[bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['beɪbiːz] [ɪr] [juː; jʊ] ['wɪspəd] [jʊr; jər][sɔːft] ['nʌθiŋz] .

| Before | , | it | was | in | Baby's | ear | you | whispered | your | soft | nothings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 它 | 曾是 | 在 | 婴儿的 | 耳朵 | 你 | 低声说道 | 你的 | 柔软的 | 什么也没有 | . |

以前，你总是在宝贝的耳边轻声细语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['beɪbiːz][hænd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['fɜːrtɪvli] [klæsp] .

| It | was | Baby's | hand | I | have | seen | you | furtively | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 婴儿的 | 手 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 偷偷摸摸 | 搭扣 | . |

我曾看到你偷偷地握着宝宝的手。

[aɪ] [noʊ] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [prə'fes] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

| I | know | therefore | that | the | love | you | profess | for | me | is | all | stuff | and | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 所以 | 那 | 这 | 爱 | 你 | 宣称 | 为了 | 我 | 是 | 全部 | 东西 | 和 | 废话 | ! |

因此我知道你对我的所谓爱都是虚幻的、无稽之谈!

[ðæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] ['fiːlɪŋz] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['vænəti] .

| that | playing | with | women's | feelings | is | delicious | food | for | your | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玩耍 | 和 | 女性的 | 情怀 | 是 | 可口的 | 食物 | 为了 | 你的 | 虚荣 | . |

玩弄女性的感情能极大地满足你的虚荣心。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| But | why | you | should | pick | me | out | , | why | I | should | be | a | butt | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 你 | 应该 | 挑选 | 我 | 出去 | , | 为什么 | 我 | 应该 | 是 | 一个 | 屁股 | 为了 | 你 | , |

但你为什么要选中我，为什么要让我成为你的出气筒?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [ges] !

| I | am | sure | I | can't | guess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 猜测 | ! |

我肯定猜不到!

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ,

| I | don't | care | to | believe | that | because | I | am | what | Lady | Beranger | thinks | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 到 | 相信 | 那 | 因为 | 我 | 是 | 什么 | 女士 | 贝朗格 | 思考 | 我 | , |

我不在乎是否相信我就是贝朗格夫人眼中的我。

[ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

| that | you | want | to | insult | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 想 | 到 | 侮辱 | 我 | ! |

你想侮辱我!

〃 [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔsiz] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [fɔːr'berəns] , [dʌm]

| 〃 | A | look | of | pain | crosses | her | brow | , | and | an | appeal | for | forbearance | , | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 看 | 的 | 疼痛 | 十字架 | 她 | 眉头 | , | 和 | 一个 | 上诉 | 为了 | 宽容 | , | 哑的 |

[bʌt; bət] ['veri] ['teɪkɪŋ] ,

| but | very | taking | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 采取 | , |

她眉间闪过一丝痛苦的神色，无声地恳求宽容，却又十分动人。

[goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| goes | up | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

从她眼中升起。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ['siːzɪz] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ðem; ðəm] [fæst] [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [berz]

| Lord | Delaval | seizes | her | hands | and | holds | them | fast | while | his | gaze | bears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 德拉瓦尔 | 逮捕 | 她 | 双手 | 和 | 持有 | 他们 | 快速地 | 尽管 | 他的 | 目光 | 熊 |

['stedəli] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

| steadily | down | on | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 向下 | 在 | 她 | . |

德拉瓦尔勋爵抓住她的双手，紧紧握住，目光牢牢地盯着她。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [daʊt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| “ | You | should | not | doubt | , | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 应该 | 不是 | 怀疑 | , | 加布里埃尔 | ! |

“你不应该怀疑，加布里埃尔！”

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] !

| I | have | told | you | the | truth | , | upon | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | , | 之上 | 我的 | 灵魂 | ! |

我以我的灵魂发誓，我已经告诉你实话了！

[noʊ] { - }

| No | { | 41 | } |
|---|---|---|---|
| 不 | { | - | } |

第41号

['wʊmənz] [feɪs] [kæn; kən] [tempt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [naʊ] .

| woman's | face | can | tempt | me | from | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 脸 | 能 | 诱惑 | 我 | 从 | 你 | 现在 | . |

女人的脸蛋现在就能让我对你心生诱惑。

[wət'evər] [ðə; ði] [pæst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [swer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

| Whatever | the | past | may | have | been | , | I | swear | I | belong | to | you | now | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 过去的 | 可能 | 有 | 到过 | , | 我 | 发誓 | 我 | 属于 | 到 | 你 | 现在 | 和 | 为了 |

['evər] !

| ever | ! |
|---|---|
| 曾经 | ! |

无论过去如何，我发誓我现在永远属于你！

[waɪl] [aɪ] [weɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] ,

| While | I | wait | to | claim | you | as | my | wife | before | the | world | , | and | I | must | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 等待 | 到 | 宣称 | 你 | 作为 | 我的 | 妻子 | 前 | 这 | 世界 | , | 和 | 我 | 必须 | 等待 | , |

在我向世人宣告你成为我妻子之前，我必须等待。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] ,

| for | reasons | which | will | be | satisfactory | when | I | tell | you | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原因 | 哪个 | 将要 | 是 | 令人满意的 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 他们 | , |

至于原因，等我告诉你的时候你就会明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,

| you | will | go | on | doing | as | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 在 | 正在做 | 作为 | 你 | 做 | , |

你还会继续做你一直在做的事。

['dreɪnɪŋ] [men] [draɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [drɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] .

| draining | men | dry | to | the | one | drop | of | their | souls | that | you | can | assimilate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排水 | 男人 | 干燥 | 到 | 这 | 一 | 降低 | 的 | 他们的 | 灵魂 | 那 | 你 | 能 | 吸收 | . |

榨干男人的每一滴灵魂，让你能完全吸收。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [lʌv] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [leɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [æt; ət][jʊr; jər]

| But | that | is | not | love | , | though | they | may | lay | their | lives | and | fortunes | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 不是 | 爱 | , | 尽管 | 他们 | 可能 | 躺 | 他们的 | 生活 | 和 | 财富 | 在 | 你的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

但那不是爱，即使他们愿意将生命和财产献给你。

['eɪlmə(r)] [wʊd] ['nevər] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| Aylmer | would | never | satisfy | your | heart | , | Gabrielle | , | but | you | may | flirt | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔默 | 会 | 绝不 | 满足 | 你的 | 心 | , | 加布里埃尔 | , | 但 | 你 | 可能 | 调情 | 和 | 他 |

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| if | you | like | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | , |

艾尔默永远无法满足你的心，加布里埃尔，但如果你愿意，你可以和他调情。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd][baɪ] [ðiːz] [swiːt] [aɪz] , [ðiːz] [sɔːft] [red] [lɪps] ,

| and | drive | him | mad | by | these | sweet | eyes | , | these | soft | red | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他 | 疯狂的 | 经过 | 这些 | 甜的 | 眼睛 | , | 这些 | 柔软的 | 红色的 | 嘴唇 | , |

用这双甜美的眼睛、这双柔软的红唇让他疯狂吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | and | he | lifts | up | her | face | and | studies | it | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 电梯 | 向上 | 她 | 脸 | 和 | 研究 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他抬起她的脸，仔细端详了一会儿。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

| " | so | long | as | when | I | want | you | , | you | come | to | me | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | 作为 | 什么时候 | 我 | 想 | 你 | , | 你 | 来 | 到 | 我 | 在 | 一次 | . |

“只要我需要你的时候，你立刻就来找我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

| It | will | be | no | sacrifice | on | your | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 不 | 牺牲 | 在 | 你的 | 部分 | , |

你无需做出任何牺牲。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] —

| for | you | will | only | be | obeying | the | law | of | your | nature | in | loving | me | and | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 将要 | 仅有的 | 是 | 服从 | 这 | 法律 | 的 | 你的 | 自然 | 在 | 爱 | 我 | 和 | 我 | — |

{ - }

| { | 42 | } |
|---|---|---|
| { | - | } |

因为你爱我，我爱你，只是顺从了你本性的法则——{42}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [maɪ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| I | shall | take | you | not | as | a | gift | , | but | as | a | right | , | my | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 你 | 不是 | 作为 | 一个 | 礼物 | , | 但 | 作为 | 一个 | 正确的 | , | 我的 | 加布里埃尔 | ! |

我不会把你当作礼物，而是当作我的权利，我的加布里埃尔！

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| " | Before | she | can | answer | him | , | he | has | taken | her | into | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 她 | 能 | 回答 | 他 | , | 他 | 有 | 已采取 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | , |

“她还没来得及回答，他就把她抱进了怀里。”

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] ,

| and | rained | down | kisses | on | her | brow | and | cheeks | and | lips | and | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下雨了 | 向下 | 吻 | 在 | 她 | 眉头 | 和 | 脸颊 | 和 | 嘴唇 | 和 | 是 | 已消失 | , |

他朝她的额头、脸颊和嘴唇落下无数吻，然后就消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| with | the | conviction | in | his | mind | that | , | if | he | wishes | it | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定罪 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | , | 如果 | 他 | 愿望 | 它 | 在 | 任何 | 时间 | , |

他心中坚信，如果他愿意，任何时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [moʊld] [ðɪs] ['gɜːlz]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| it | will | not | require | much | pressing | on | his | part | to | mould | this | girl's | future | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 要求 | 很多 | 紧迫 | 在 | 他的 | 部分 | 到 | 模具 | 这 | 女孩们 | 未来 | 到 | 他的 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

他无需费太多力气就能按照自己的意愿塑造这个女孩的未来。

[truː] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['eni] ['wʊmən] ,

| True | he | does | not | care | a | snap | of | his | fingers | for | her | , | but | any | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他 | 做 | 不是 | 关心 | 一个 | 折断 | 的 | 他的 | 手指 | 为了 | 她 | , | 但 | 任何 | 女士 | , |

没错，他根本不把她放在眼里，但对任何女人，

['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [dis'deind] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] ,

| beautiful | of | face | and | form | , | is | not | an | object | to | be | disdained | or | rejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 的 | 脸 | 和 | 形式 | , | 是 | 不是 | 一个 | 目的 | 到 | 是 | 轻蔑 | 或者 | 拒绝 | , |

容貌姣好、体态优美，并非应该被轻视或排斥的对象。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [və'lʌptʃueri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [ten] .

| and | Lord | Delaval | is | not | the | only | voluptuary | among | the | Upper | Ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 德拉瓦尔 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 享乐主义 | 之中 | 这 | 上 | 十 | . |

德拉瓦尔勋爵并不是十大上流人士中唯一的享乐主义者。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz]

| Alone | with | the | gathering | shadows | , | and | still | wrapped | in | the | presence | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 这 | 采集 | 阴影 | , | 和 | 仍然 | 包装 | 在 | 这 | 在场 | 那 | 有 |

[left] [hɜːr; hər] ,

| left | her | , |
|---|---|---|
| 左边 | 她 | , |

她独自一人，面对着渐渐聚集的阴影，仍然被那已离她而去的气息所笼罩。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| Gabrielle | sits | for | an | hour | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 坐着 | 为了 | 一个 | 小时 | 未受干扰 | . |

加布里埃尔静静地坐了一个小时，无人打扰。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

| In | the | latter | days | she | has | thought | several | times | that | Lord | Delaval | had | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 天 | 她 | 有 | 想法 | 一些 | 时代 | 那 | 主 | 德拉瓦尔 | 有 | 开始 | 到 |

{ - }

| { | 43 | } |
|---|---|---|

{ - }

近些日子，她曾多次想到德拉瓦尔勋爵已经开始{43}

['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]['beɪbi]

| recognise | her | claims | to | admiration | , | in | spite | of | his | flirtations | with | Baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认出 | 她 | 索赔 | 到 | 钦佩 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 调情 | 和 | 婴儿 |

[ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] , [ænd; ənd][ə'læs] !

| and | Zai | , | and | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宰 | , | 和 | 唉 | ! |

尽管他与 Baby 和 Zai 调情，但他还是承认了她对他的仰慕之情，唉！

[fɔːr; fər] [bel'greiviən] ['nəːtʃərɪŋ] ,

| for | Belgravian | nurturing | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 贝尔格莱维亚 | 培育 | , |

对于贝尔格莱维亚式的养育方式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli]

| it | is | a | truth | that | the | consciousness | that | her | attraction | for | the | man | is | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 真相 | 那 | 这 | 意识 | 那 | 她 | 景点 | 为了 | 这 | 男人 | 是 | 仅有的 |

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] ,

| a | physical | one | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 身体的 | 一 | , |

事实上，她很清楚自己对那个男人的吸引力仅仅是生理上的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [breɪnz] [ænd; ənd] [soʊl] [ber] [noʊ][pər'septəb(ə)l][pɑːrt] , [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]

| in | which | her | brains | and | soul | bear | no | perceptible | part | , | is | far | from | being | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 大脑 | 和 | 灵魂 | 熊 | 不 | 可感知的 | 部分 | , | 是 | 远的 | 从 | 存在 | 一个 |

[ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| unpleasant | sensation | . |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 感觉 | . |

她的大脑和灵魂在其中没有丝毫可察觉的部分，但这远非一种令人不快的感觉。

“ [haʊ] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] !

| “ | How | very | shocking | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 非常 | 令人震惊 | ! |

“真是太令人震惊了！”

” [ə; eɪ] [fjuː] [prɪm] ['spɪnstər] [meɪ] [ɪk'skleɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]

| ” | a | few | prim | spinsters | may | exclaim | , | but | it | is | nevertheless | the | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 很少 | 原始 | 老处女 | 可能 | 惊叹 | , | 但 | 它 | 是 | 尽管如此 | 这 | 真相 | 和 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

| nothing | but | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 真相 | . |

“一些保守的老处女可能会惊呼，但这却是事实，绝无虚言。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [moʊst] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['wepən] ,

| It | may | be | that | most | women | love | to | conquer | with | the | legitimate | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 最多 | 女性 | 爱 | 到 | 征服 | 和 | 这 | 合法的 | 武器 | , |

['bjuːti] , [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

| beauty | , | of | the | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 的 | 这 | 性别 | . |

或许大多数女性都喜欢用她们的美貌这种正当的武器来征服他人。

[pʊr] [pleɪn] ['mædəm] [diː] [stɑːl] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔrəlz] [men] [leɪd]

| Poor | plain | Madame | de | Staël | would | willingly | have | exchanged | all | the | laurels | men | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 清楚的 | 夫人 | 德 | 斯塔尔 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 交换 | 全部 | 这 | 月桂树 | 男人 | 铺设 |

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪniːəst] ,

| at | her | feet | for | the | tiniest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脚 | 为了 | 这 | 最小的 | , |

可怜的、相貌平平的斯塔尔夫人宁愿用男人们献给她的所有荣誉去换取哪怕是最微不足道的荣誉。

[miːn] ['blɑːsəm] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] “ [lʌv] ” [ɔːr] “ ['pæʃ(ə)n] ” [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪmɪn]

| meanest | blossom | offered | in | a | spirit | of | “ | love | ” | or | “ | passion | ” | by | them | to | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最卑鄙的 | 开花 | 提供 | 在 | 一个 | 精神 | 的 | “ | 爱 | ” | 或者 | “ | 热情 | ” | 经过 | 他们 | 到 | 女性 |

[huːm] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ in'fiəriəz ] . { - }

| whom | she | justly | regarded | as | her | inferiors | . | { | 44 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 公正地 | 认为 | 作为 | 她 | 下等人 | . | { | - | } |

她们出于“爱”或“激情”将最卑微的花朵献给那些被她们理所当然地视为不如自己的女人。{44}

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [fə'gets] [hɜːr; hər] [krɔːs] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [loʊ] [bɜːrθ] , ['leɪdi] - [tɔːnts]

| Gabrielle | forgets | her | cross | , | her | mother's | low | birth | , | Lady | Beranger's | taunts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 忘记了 | 她 | 叉 | , | 她 | 母亲的 | 低的 | 出生 | , | 女士 | - | 嘲讽 |

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| and | everything | else | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 令人不快的 | , |

加布里埃尔忘记了十字架、母亲的卑微出身、贝朗热夫人的嘲讽以及其他一切不愉快的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] ['revəlz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| as | she | positively | revels | in | a | sense | of | Lord | Delaval's | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 积极地 | 揭秘 | 在 | 一个 | 感觉 | 的 | 主 | - | 钦佩 | . |

她非常享受德拉瓦尔勋爵的赞赏。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

| Rising | from | the | lounge | , | she | walks | to | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 从 | 这 | 休息室 | , | 她 | 散步 | 到 | 这 | 壁炉架 | , |

她从休息室起身，走到壁炉架前。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] , ['ɔːlməʊst] [fɪrs] [wei] , ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | placing | her | elbows | on | it | stares | in | a | fixed | , | almost | fierce | way | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | 肘部 | 在 | 它 | 凝视 | 在 | 一个 | 固定的 | , | 几乎 | 凶猛的 | 方式 | , | 进入 | 这 |

['mɪrər] .

| mirror | . |
|---|---|
| 镜子 | . |

她将手肘放在镜子上，目光呆滞而凶狠地盯着镜子。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [flɪt]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [læst]

| The | shadows | that | flit | over | the | room | are | broken | here | and | there | by | a | few | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 那 | 掠过 | 超过 | 这 | 房间 | 是 | 破碎的 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 一个 | 很少 | 最后的 |

['daɪɪŋ] ['sʌnbiːmz] ,

| dying | sunbeams | , |
|---|---|---|
| 垂死 | 阳光 | , |

房间里掠过的阴影偶尔会被几缕即将消逝的阳光打破。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

| and | her | beauty | is | improved | by | the | flickering | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 美丽 | 是 | 改进 | 经过 | 这 | 闪烁 | 光 | . |

摇曳的灯光更衬托出她的美貌。

[ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [ænd; ənd][sɔːft] [red] [lɪps][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] ,

| The | sweet | eyes | and | soft | red | lips | to | which | he | had | alluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 眼睛 | 和 | 柔软的 | 红色的 | 嘴唇 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 暗示 | , |

他曾提及的那双甜美的眼睛和柔软的红唇，

[geɪn] [freʃ] ['merɪt] [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['fænsi] ,

| gain | fresh | merit | since | they | are | decoys | to | his | erratic | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 新鲜的 | 优点 | 自从 | 他们 | 是 | 诱饵 | 到 | 他的 | 不稳定的 | 想要 | , |

由于它们是用来迎合他反复无常的幻想的诱饵，因此获得了新的功绩。

[ænd; ənd][hæv; həv] [fænd] [ðə; ði][spɑːrk][ʃiː; ʃi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə][ɪg'naɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt]

| and | have | fanned | the | spark | she | has | tried | to | ignite | into | a | flame | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 扇形 | 这 | 火花 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 点燃 | 进入 | 一个 | 火焰 | 那 |

[hæz; həz][æt; ət][læst] [bɜːrst]['ɪntuː][wɜːrdz] .

| has | at | last | burst | into | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 最后的 | 爆裂 | 进入 | 字 | . |

并煽动她试图点燃的火花，最终将其化作熊熊烈火，迸发出文字。

[ðen] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ['raɪzɪz] [ʌp] ,

| Then | between | her | and | the | mirror | the | superb | face | of | her | lover | rises | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 镜子 | 这 | 高超 | 脸 | 的 | 她 | 情人 | 上升 | 向上 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] { - }

| and | the | { | 45 | } |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | { | - | } |

然后，在她和镜子之间，她爱人的俊美面容浮现出来，{45}

[tʃiːk] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [gləuz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːrmaɪn] ,

| cheek | that | has | just | been | pressed | against | his | breast | glows | a | lovely | carmine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 那 | 有 | 只是 | 到过 | 按下 | 反对 | 他的 | 胸部 | 发光 | 一个 | 迷人的 | 胭脂红 | , |

他刚刚贴过胸膛的脸颊泛起了美丽的胭脂红。

[ðæt] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ ˌʌnə'priːʃətiv ] [dʌsk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃiz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] ,

| that | is | wasted | on | the | unappreciative | dusk | , | as | she | clenches | her | little | fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 浪费 | 在 | 这 | 不懂感恩的 | 黄昏 | , | 作为 | 她 | 紧握 | 她 | 小的 | 拳头 | , |

她紧紧攥着小拳头，却眼睁睁地看着这一切浪费在了不懂欣赏的黄昏上。

[ænd; ənd] [swɛəz] [ɪn] [truː] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [boʊ'hiːmiən] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wʊmənz]

| and | swears | in | true | and | forcible | Bohemian | fashion | to | bring | all | her | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 在 | 真的 | 和 | 强制的 | 波西米亚 | 时尚 | 到 | 带来 | 全部 | 她 | 女性的 |

[wɪt] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| wit | to | aid | in | winning | this | man | for | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 援助 | 在 | 获胜 | 这 | 男人 | 为了 | 她 | 丈夫 | . |

她以真正而坚定的波西米亚式风格发誓，要使出浑身解数，运用女性的智慧，帮助她赢得这个男人，让他成为她的丈夫。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [wɔːks] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

| Just | at | this | moment | Lady | Beranger | walks | in | , | and | without | noticing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 女士 | 贝朗格 | 散步 | 在 | , | 和 | 没有 | 注意到 | 她 |

['stepdɔːtər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ,

| stepdaughter | by | word | or | look | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 继女 | 经过 | 单词 | 或者 | 看 | , |

就在这时，贝朗热夫人走了进来，她既没有说话也没有看向她的继女，

[θroʊz] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .

| throws | herself | a | little | wearily | into | an | arm | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她自己 | 一个 | 小的 | 疲劳 | 进入 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | . |

她有些疲惫地一屁股坐在扶手椅里。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [bel] [mɪr] ?

| “ | What | are | you | thinking | of | , | belle | mere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 美女 | 仅仅 | ? |

“你在想什么呢，我的宝贝？”

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][æsks]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| ” | Gabrielle | asks | after | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 问 | 后 | 一个 | 小的 | . |

“过了一会儿，加布里埃尔问道。”

“ ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !

| “ | Thinking | of | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 思维 | 的 | ! |

“正在想！”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ri'tɔːts] ['kɜːrtli] .

| There | is | plenty | to | think | of | I | am | sure | , | ” | Lady | Beranger | retorts | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 到 | 思考 | 的 | 我 | 是 | 当然 | , | ” | 女士 | 贝朗格 | 反驳 | 简短地 | . |

“肯定有很多事情需要考虑，”贝朗热夫人简短地反驳道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][æt; ət] [rest] [tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['seɪfli] [ɔːf][maɪ][hændz] ;

| “ | I | shall | never | be | at | rest | till | the | girls | are | safely | off | my | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 在 | 休息 | 直到 | 这 | 女孩们 | 是 | 安全 | 离开 | 我的 | 双手 | ; |

“除非这些女孩们安全离开我，否则我永远不会安心；

[ˌʌn'mærid] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['briːðɪŋ] . ”

| unmarried | daughters | are | the | greatest | responsibility | breathing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未婚 | 女儿们 | 是 | 这 | 最 | 责任 | 呼吸 | . | ” |

未婚女儿是父母肩上最大的责任。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['les(ə)n] [jʊr; jər] ['bɜːrd(ə)n] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][blænd] [vɔɪs] , [bʌt; bət]

| “ | I | will | try | and | lessen | your | burden | , | ” | Gabrielle | says | , | in | a | bland | voice | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 尝试 | 和 | 减少 | 你的 | 负担 | , | ” | 加布里埃尔 | 说道 | , | 在 | 一个 | 平淡 | 嗓音 | , | 但 |

[wɪð; wɪθ] { - }

| with | { | 46 | } |
|---|---|---|---|
| 和 | { | - | } |

“我会尽量减轻你的负担，”加布里埃尔用平淡的语气说道，但语气中却带着{46}

[ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] ['haɪdz] ,

| a | curl | of | her | lip | which | the | dusk | hides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷曲 | 的 | 她 | 唇 | 哪个 | 这 | 黄昏 | 隐藏 | , |

暮色掩映下，她嘴角微微上扬。

“ [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] - [ɪf] ['eniwʌn] [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| “ | I'll | promise | not | to | say | ' | no | ' | if | anyone | asks | me | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 承诺 | 不是 | 到 | 说 | - | 不 | - | 如果 | 任何人 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | . |

“我保证，如果有人向我求婚，我绝不会说‘不’。”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [lɑːfs] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .

| ” | Lady | Beranger | laughs | a | sharp | unpleasant | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 贝朗格 | 笑声 | 一个 | 锋利的 | 令人不快的 | 笑 | . |

贝朗热夫人发出了一声尖锐刺耳的笑声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] ['les(ə)n] [maɪ]['bɜːrd(ə)n] !

| “ | It | is | not | likely | you | will | lessen | my | burden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 你 | 将要 | 减少 | 我的 | 负担 | ! |

“你不太可能减轻我的负担！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['ʃɑːrpli] .

| ” | she | says | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说道 | 尖锐地 | . |

“她厉声说道。”

“ ['evərɑːd] ['eilmə(r)] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| “ | Everard | Aylmer | , | who | was | my | forlorn | hope | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃弗拉德 | 艾尔默 | , | WHO | 曾是 | 我的 | 绝望 | 希望 | 为了 | 你 | , |

“埃弗拉德·艾尔默，他是我为你寄予厚望的渺茫希望，

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['ɪndiə] ,

| told | me | he | was | off | directly | for | a | tour | in | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 离开 | 直接地 | 为了 | 一个 | 旅游 | 在 | 印度 | , |

他告诉我他要直接去印度巡回演出。

[soʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”

| so | he | is | not | going | to | ask | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 你 | . | ” |

所以他不会问你。

“ [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fuːlz] [bɪ'saɪd] [sɜːr] ['evərɑːd] ['eilmə(r)] , [ɪn]

| “ | May | be | , | but | then | you | see | , | there | are | other | fools | beside | Sir | Everard | Aylmer | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 是 | , | 但 | 然后 | 你 | 看 | , | 那里 | 是 | 其他 | 傻瓜 | 旁 | 先生 | 埃弗拉德 | 艾尔默 | , | 在 |

[ðɪs] [wɜːrld] ,

| this | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

“也许吧，但你看，这世上除了埃弗拉德·艾尔默爵士之外，还有其他傻瓜。”

['leɪdi] [bə'rændʒər] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['ænsər] ['flɪpəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːntəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| Lady | Beranger | , | ” | Gabrielle | answers | flippantly | , | as | she | saunters | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 贝朗格 | , | ” | 加布里埃尔 | 答案 | 轻率地 | , | 作为 | 她 | 闲逛 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“贝朗热夫人，”加布里埃尔轻佻地回答道，然后踱步走出了房间。

“ ['heɪtfl] [gɜːrl] !
**“ Hateful girl !**
“ 可恶 女孩 !

“可恶的女孩！”

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['setlz] [hɜːr'self] [mɔːr]
**” And having relieved herself of this , Lady Beranger settles herself more**
” 和 拥有 松了口气 她自己 的 这 , 女士 贝朗格 定居点 她自己 更多的
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
**comfortably ,**
舒适地 ,

“解决完这件事后，贝朗热夫人便舒服地坐了下来。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] [,zi eɪ 'aɪ][ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , ['trɪksi][ænd; ənd][ðə; ði]
**and begins to build castles in which Zai and Lord Delaval , Trixy and the**
和 开始 到 建造 城堡 在 哪个 宰 和 主 德拉瓦尔 , 特里西 和 这
['fæsɪneɪtɪŋ] { - }
**fascinating { 47 }**
迷人 { - }

并开始建造城堡，Zai 和德拉瓦尔勋爵、Trixy 和迷人的{47}

[stʌbz] , [ænd; ənd]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eldərli] [ɪn,æmə'rɑːtoʊ] ['fɪgjər] .
**Stubbs , and Baby with her elderly inamorato figure .**
斯塔布斯 , 和 婴儿 和 她 老年 伊纳莫拉托 数字 .

斯塔布斯，还有贝比和她年长的情人。

“ [ðæt] ['æktər] ['feloʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] .
**“ That actor fellow showed his cards well last night , ” she soliloquises .**
“ 那 演员 同伴 显示 他的 牌 出色地最后的 夜晚 , ” 她 独白 .

“昨晚那个演员把他的底牌都亮出来了，”她自言自语道。

“ [hiː; hi][ɪz]['æftər][ðə; ði] ['mɛrɪˌdɪθ] ['fɪlθi] ['luːkər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**“ He is after the Meredyth filthy lucre of course ,**
“ 他 是 后 这 梅雷迪思 污秽 利润 的 课程 ,

“他当然是冲着梅雷迪斯的肮脏钱财来的。”

[soʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][,zi eɪ 'aɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['dɛləvæl] .
**so now there's every chance of Zai catching Delaval .**
所以 现在 有 每一个 机会 的 宰 捕捉 德拉瓦尔 .

所以现在扎伊很有可能抓住德拉瓦尔。

['trɪksi][ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kʌb] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
**Trixy is thrown away on that dreadful cub , but after all ,**
特里西 是 抛掷 离开 在 那 可怕 幼兽 , 但 后 全部 ,

Trixy被抛弃在那只可怕的幼崽身上，但毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [huː] [wʌn] ['mæriz] .
**it doesn't much matter who one marries .**
它 不 很多 事情 WHO 一 结婚 .

和谁结婚其实并不重要。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
**After a month or so , now - a - days ,**
后 一个 月 或者 所以 , 现在 - 一个 - 天 ,

大约一个月后，现在

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hʌzbəndz] [æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
**the women think twice as much of other people's husbands as of their own .**
这 女性 思考 两次 作为 很多 的 其他 人们的 丈夫们 作为 的 他们的 自己的 .

这些女性对别人的丈夫的评价比对自己的丈夫高出两倍。

['beɪbi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæməltənz] ['kiːpɪŋ] .

| Baby | will | be | all | right | in | Archibald | Hamilton's | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 阿奇博尔德 | 汉密尔顿的 | 保持 | . |

孩子在阿奇博尔德·汉密尔顿的照顾下会没事的。

[ðæt] [tʃaɪld] ['riːəli] ['fraitənz] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| That | child | really | frightens | me | by | her | defiance | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孩子 | 真的 | 吓唬 | 我 | 经过 | 她 | 蔑视 | 的 | 一切 | , |

那个孩子对一切都充满反抗精神，这真让我害怕。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['truːli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz]

| and | I | shall | be | truly | thankful | to | wash | my | hands | of | her | before | she | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 真的 | 感恩 | 到 | 洗 | 我的 | 双手 | 的 | 她 | 前 | 她 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teðər] .

| to | the | furthest | end | of | her | tether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最远 | 结尾 | 的 | 她 | 系绳 | . |

我真心希望在她彻底崩溃之前，能和她彻底断绝关系。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [ə; eɪ] [fraʊn] ['pʌkəz] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [pə'trɪʃn] [braʊ] ,

| As | for | Gabrielle | , | " | a | frown | puckers | her | ladyship's | patrician | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 加布里埃尔 | , | " | 一个 | 皱眉 | 皱眉 | 她 | 夫人的 | 贵族 | 眉头 | , |

至于加布里埃尔，"这位贵妇人皱起了她那高贵的眉头。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ?

| " | I | wonder | who | she | has | got | running | in | her | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | WHO | 她 | 有 | 得到 | 跑步 | 在 | 她 | 头 | ? |

"我很好奇她脑子里在想谁？"

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɛləvæl] ;

| I | hope | it | is | not | Delaval | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 是 | 不是 | 德拉瓦尔 | ; |

我希望不是德拉瓦尔；

[ə; eɪ] { - }

| a | { | 48 | } |
|---|---|---|---|
| 一个 | { | - | } |

a{48}

[nek] [tuː; tə] [nek] [reɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] [wʊd] [end][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [baɪ]

| neck | to | neck | race | between | her | and | Zai | would | end | in | her | winning | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 到 | 脖子 | 种族 | 之间 | 她 | 和 | 宰 | 会 | 结尾 | 在 | 她 | 获胜 | 经过 |

['sevrəl] [leŋθs] .

| several | lengths | . |
|---|---|---|
| 一些 | 长度 | . |

她和Zai的比赛势均力敌，最终她以几个身位的优势获胜。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ,

| Zai | , | though | she | is | my | own | child | , | is | the | biggest | little | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | , | 尽管 | 她 | 是 | 我的 | 自己的 | 孩子 | , | 是 | 这 | 最大 | 小的 | 傻子 | , |

Zai虽然是我的亲生女儿，但她却是个十足的小傻瓜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['ɔːltər][hɜːr; hər] , [wɜːrs]

| with | the | primitive | notions | of | the | year | One | , | and | I | can't | alter | her | , | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原始 | 概念 | 的 | 这 | 年 | 一 | , | 和 | 我 | 不能 | 改变 | 她 | , | 更糟 |

[lʌk] ! " { - }

| luck | ! | " | { | 49 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 运气 | ! | " | { | - | } |

她还保留着公元一年的原始观念，我无法改变她，真是倒霉！"{49}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

“ ['frɒgi] [wʊd] [ə; eɪ] [wuː] [goʊ] . ”
**“ FROGGY WOULD A WOOING GO . ”**
“ 青蛙 会 一个 求爱 去 . ”

“青蛙会发出求爱的声音。”

“ [goʊld] , [goʊld] , [goʊld] , [goʊld] ,
**“ Gold , gold , gold , gold ,**
“ 金子 , 金子 , 金子 , 金子 ,

“黄金，黄金，黄金，黄金，

[braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ;
**Bright and yellow , hard and cold ;**
明亮的 和 黄色的 , 难的 和 寒冷的 ;

明亮而金黄，坚硬而冰冷；

['moʊltən] , ['greɪvn] , ['hæmərd] [ænd; ənd][roʊld] ,
**Molten , graven , hammered and roll'd ,**
熔融的 , 雕刻 , 锤击 和 滚动 ,

熔化、雕刻、锤打和轧制

['hevi] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][hoʊld] ,
**Heavy to get , and light to hold ,**
重的 到 得到 , 和 光 到 抓住 ,

拿在手里沉甸甸的，拿在手里却很轻。

[praɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˌʌn'toʊld] . ”
**Price of many a crime untold . ”**
价格 的 许多 一个 犯罪 不明 . ”

许多罪行的代价无人知晓。

“ [pʊr] ['mɪstər] . [stʌbz] , ” [sniəz] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .
**“ Poor Mr . Stubbs , ” sneers Gabrielle .**
“ 贫穷的 先生 . 斯塔布斯 , ” 冷笑 加布里埃尔 .

“可怜的斯塔布斯先生，”加布里埃尔冷笑道。

“ [pʊr] ['mɪstər] . [stʌbz] , ” [sez] [ˌzi eɪ 'aɪ] .
**“ Poor Mr . Stubbs , ” says Zai .**
“ 贫穷的 先生 . 斯塔布斯 , ” 说道 宰 .

“可怜的斯塔布斯先生，”扎伊说道。

“ [pʊr] ['mɪstər] . [stʌbz] , ” [lɑːfs] ['beɪbi] .
**“ Poor Mr . Stubbs , ” laughs Baby .**
“ 贫穷的 先生 . 斯塔布斯 , ” 笑声 婴儿 .

“可怜的斯塔布斯先生，”宝贝笑着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
**And with very good reason .**
和 和 非常 好的 原因 .

而且理由非常充分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['vɪzɪt] .
**It is his eighth visit .**
它 是 他的 第八 访问 .

这是他第八次来访。

['trɪksi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['daʊni] [nest] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'ruːliən] ['kuʃənz] ,
**Trixy has deserted her downy nest among her cerulean cushions ,**
特里西 有 荒凉的 她 绒毛状 巢 之中 她 天蓝色 靠垫 ,

特里茜离开了她在蔚蓝色靠垫间温暖的巢穴。

[ænd; ənd][sɪts][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] - [bækt] [tʃer] .
**and sits bolt upright on a tall - backed chair .**
和 坐着 螺栓 直立 在 一个 高的 - 支持的 椅子 .

他笔直地坐在高背椅上。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] “ [ˈmeri] [ˈændərsn] .

| To | - | day | is | devoted | by | her | to | the | personification | of | “ | Mary | Anderson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 是 | 奉献 | 经过 | 她 | 到 | 这 | 拟人化 | 的 | “ | 玛丽 | 安德森 | . |

今天，她将笔触转向了“玛丽·安德森”这一人物形象。

” [hɜːr; hər][əˈtaɪər][ɪz][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn] [waɪt] , [nɑːt] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈmʌzlɪn] ,

| ” | Her | attire | is | of | virgin | white | , | not | flowing | in | undulating | waves | of | Indian | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 服装 | 是 | 的 | 处女 | 白色的 | , | 不是 | 流动 | 在 | 起伏的 | 波浪 | 的 | 印度 | 细棉布 | , |

[ɔːr] { - }

| or | { | 50 | } |
|---|---|---|---|
| 或者 | { | - | } |

“她的衣着是纯洁的白色，不是印度细棉布飘逸的波浪状，或者{50}

[ ˈɔːnəmentid ] [baɪ] [tʌks] - [ˈlɛnˌfɑːnt, ˌlɑːnˈfɑːnt] , [bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [sɪˈvɪr] [ˈsætn] - [laɪk] [foʊldz] [raʊnd]

| ornamented | by | tucks | à | l'enfant | , | but | falling | in | severe | satin | - | like | folds | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 经过 | 褶皱 | - | 朗凡 | , | 但 | 坠落 | 在 | 严重 | 缎 | - | 喜欢 | 折叠 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪfli] [ˈməʊldɪd] [ˈfɪgjər] ;

| her | beautifully | moulded | figure | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常漂亮 | 模制 | 数字 | ; |

饰以儿童风格的褶裥，但垂落成紧绷的缎子般的褶皱，衬托出她优美的身形；

[hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [her] [ɪz] [ˈgæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

| her | wealth | of | yellow | hair | is | gathered | at | the | back | of | her | dainty | head | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 财富 | 的 | 黄色的 | 头发 | 是 | 聚集 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 纤巧 | 头 | 在 | 一个 |

[ˈklæsɪk(ə)l] [nɑːt] ,

| classical | knot | , |
|---|---|---|
| 古典 | 结 | , |

她那浓密的金黄色秀发在精致的脑后挽成一个优雅的发髻。

[ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [ˈæroʊ] .

| traversed | by | a | long | gold | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿越 | 经过 | 一个 | 长的 | 金子 | 箭 | . |

被一支长长的金箭划过。

[ʃiː; ʃi] [werz] [noʊ] [ˈbreɪsləts] [ɔːr] [rɪŋz] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm]

| She | wears | no | bracelets | or | rings | to | mar | the | perfect | whiteness | of | her | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 不 | 手镯 | 或者 | 戒指 | 到 | 马尔 | 这 | 完美的 | 白人 | 的 | 她 | 手臂 |

[ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] ,

| and | fingers | , |
|---|---|---|
| 和 | 手指 | , |

她没有佩戴任何手镯或戒指，以免破坏她手臂和手指完美无瑕的白皙。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][hænd] [tɔɪz] [ˈleɪzɪli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [oʊ] - [pɜːrl] [ˈpeɪpər] - [naɪf] ,

| and | while | one | hand | toys | lazily | with | a | mother | o | ' | pearl | paper | - | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一 | 手 | 玩具 | 懒洋洋 | 和 | 一个 | 母亲 | o | - | 珍珠 | 纸 | - | 刀 | , |

一只手懒洋洋地摆弄着一把珍珠母贝裁纸刀，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [ˈθʌmd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] .

| the | other | rests | on | a | well | - | thumbed | copy | of | “ | The | Lady | of | Lyons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 休息 | 在 | 一个 | 出色地 | - | 拇指 | 复制 | 的 | “ | 这 | 女士 | 的 | 莱昂斯 | . |

另一只手放在一本翻阅多次的《里昂夫人》上。

” [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈdɪstəns] , [hɜːr; hər] [klɔːd] [ˈpɜːrtʃɪz] [ˈnɜːrvəsli] [ɑːn]

| ” | Opposite | her | , | but | at | a | discreet | distance | , | her | Claude | perches | nervously | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 对面的 | 她 | , | 但 | 在 | 一个 | 慎重 | 距离 | , | 她 | 克劳德 | 栖木 | 紧张地 | 在 |

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

| the | edge | of | his | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 椅子 | ; |

“在她对面，但保持着一段谨慎的距离，克劳德紧张地坐在椅子边缘；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

| his | face | has | acquired | more | flesh | and | blood | with | his | increased | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 获得 | 更多的 | 肉 | 和 | 血 | 和 | 他的 | 增加 | 重要性 |

[æz; əz][ðə; ðɪ][fi'ɑnseɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [bə'rændʒər] ,

| as | the | fiancé | of | the | beautiful | Miss | Beranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 未婚夫 | 的 | 这 | 美丽的 | 错过 | 贝朗格 | , |

随着他作为美丽的贝朗热小姐的未婚夫地位的提升，他的脸也变得更加红润饱满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [tʃiːks] [gloʊ] [laɪk] ['hɑːli] - [ 'beriz ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [glæns] .

| and | his | puffy | cheeks | glow | like | holly | - | berries | under | her | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 蓬松 | 脸颊 | 辉光 | 喜欢 | 冬青 | - | 浆果 | 在下面 | 她 | 瞥一眼 | . |

在她注视下，他红扑扑的脸颊像冬青浆果一样泛着红晕。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [glæns] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['oʊdəˌlɪsk] ['sɔːftnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n]

| Not | that | her | glance | by | any | means | shows | the | odalisque | softness | , | of | which | mention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 瞥一眼 | 经过 | 任何 | 方法 | 演出 | 这 | 奥达利斯克 | 柔软 | , | 的 | 哪个 | 提到 |

{ - }

| { | 51 | } |
|---|---|---|
| { | - | } |

并非说她的眼神丝毫没有流露出宫女的柔情，正如[51]所提到的那样。

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['loʊðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| has | been | made | ; | on | the | contrary | , | there | is | an | incipient | loathing | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 制成 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 那里 | 是 | 一个 | 初期 | 厌恶 | 在 | 它 | , |

已经形成；相反，其中蕴含着一种隐隐的厌恶感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'siːl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['goʊldən] ['læʃɪz] .

| that | she | tries | to | conceal | under | the | shelter | of | her | long | golden | lashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 她 | 长的 | 金的 | 睫毛 | . |

她试图用她那长长的金色睫毛来掩盖这一切。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['nɪrli] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] ['druːpɪŋ] [lɪdz][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn]

| But | everything | nearly | has | two | sides | , | and | the | white | drooping | lids | find | favour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 几乎 | 有 | 二 | 侧面 | , | 和 | 这 | 白色的 | 下垂 | 盖子 | 寻找 | 偏爱 | 在 |

[hɜːr; hər] - [saɪt] ,

| her | adorer's | sight | , |
|---|---|---|---|
| 她 | - | 视线 | , |

但几乎任何事物都有两面性，而她那泛白的眼睑在爱慕者的眼中却格外迷人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['ʃaɪnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] ['biːɪŋs]

| for | he | attributes | them | to | the | delicate | shyness | peculiar | to | the | china | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 属性 | 他们 | 到 | 这 | 精美的 | 害羞 | 奇特 | 到 | 这 | 中国 | 生物 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [ten] ,

| of | the | Upper | Ten | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 上 | 十 | , |

因为他将这些归因于上十天族瓷人特有的那种娇柔羞涩。

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [delf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .

| and | unknown | to | the | coarse | delf | of | his | own | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未知 | 到 | 这 | 粗 | 德尔夫 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | . |

而他自己阶层中那些粗俗的德尔夫却对此一无所知。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] ,

| Once | , | and | once | only | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 和 | 一次 | 仅有的 | , |

仅此一次，

[hæz; həz][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['lɪsəm] [waɪt] ['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [lɪps] ['veri]

| has | he | ventured | to | lift | the | lissom | white | fingers | to | his | hungry | lips | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 冒险 | 到 | 举起 | 这 | 轻盈 | 白色的 | 手指 | 到 | 他的 | 饥饿的 | 嘴唇 | 非常 |

[rɪ'spektfəli] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] .

| respectfully | , | bien | entendu | . |
|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | , | 好 | 理解 | . |

他是否曾小心翼翼地抬起纤细白皙的手指，送到饥渴的嘴唇边，非常恭敬，bien entendu。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

| It | was | the | day | when | , | Lady | Beranger | standing | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 什么时候 | , | 女士 | 贝朗格 | 常设 | 经过 | , |

那天，贝朗热夫人站在一旁，

['trɪksi] [ə'griːd] [tuː; tə]['bɑːrtər][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər] :

| Trixy | agreed | to | barter | her | youth | and | beauty | for | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 同意 | 到 | 物物交换 | 她 | 青年 | 和 | 美丽 | 为了 | : |

特里茜同意用她的青春美貌交换：

“ [goʊld] , [goʊld] , [goʊld] , [goʊld] ,

| “ | Gold | , | gold | , | gold | , | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 金子 | , | 金子 | , | 金子 | , | 金子 | , |

“黄金，黄金，黄金，黄金，

[braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ;

| Bright | and | yellow | , | hard | and | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 黄色的 | , | 难的 | 和 | 寒冷的 | ; |

明亮而金黄，坚硬而冰冷；

['moʊltən] , ['greɪvn] , ['hæmərd] [ænd; ənd] [roʊld] ,

| Molten | , | graven | , | hammered | and | roll'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熔融的 | , | 雕刻 | , | 锤击 | 和 | 滚动 | , |

熔化、雕刻、锤打和轧制

['hevi] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][hoʊld] ,

| Heavy | to | get | , | and | light | to | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 到 | 得到 | , | 和 | 光 | 到 | 抓住 | , |

拿在手里沉甸甸的，握在手里却很轻。

[praɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˌʌn'toʊld] . ” { - }

| Price | of | many | a | crime | untold | . | ” | { | 52 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 的 | 许多 | 一个 | 犯罪 | 不明 | . | ” | { | - | } |

许多罪行的代价无人知晓。”{52}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] [goʊl] ,

| But | she | had | drawn | back | her | fingers | before | they | arrived | at | his | desired | goal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绘制 | 后退 | 她 | 手指 | 前 | 他们 | 到达的 | 在 | 他的 | 想要的 | 目标 | , |

但她的手指还没触及他想要的目标，就缩了回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔː'tɜːr] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['petrɪfaɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] .

| with | a | sudden | hauteur | that | almost | petrified | him | into | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 高 | 那 | 几乎 | 石化 | 他 | 进入 | 一个 | 石头 | . |

他突然变得傲慢起来，几乎像石头一样僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] “ [haɪ]

| It | was | the | first | time | he | had | been | thrown | in | such | close | contact | with | “ | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 抛掷 | 在 | 这样的 | 关闭 | 接触 | 和 | ” | 高的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

这是他第一次如此近距离地接触“上流社会”的生活，

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [ʌp] [ɪn] [ə'griːvd] ['delɪkəsi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

| " | and | when | it | bristled | up | in | aggrieved | delicacy | it | appalled | him | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 它 | 竖起的 | 向上 | 在 | 受委屈的 | 美味 | 它 | 震惊 | 他 | ; | 但 | 这 |

[nekst]['moʊmənt] ,

| next | moment | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | , |

“当它因委屈而竖起毛发时，他感到震惊；但下一刻，

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

| he | awoke | to | a | profound | admiration | for | the | maidenly | reserve | that | was | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 到 | 一个 | 深刻的 | 钦佩 | 为了 | 这 | 少女 | 预订 | 那 | 曾是 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

他醒来后，对那种少女般的矜持产生了深深的钦佩之情，当然，那是.....

[pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃər] .

| part | and | parcel | of | a | refined | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 一个 | 精制 | 自然 | . |

这是高雅气质的组成部分。

[pʊr] ['mɪstər] . [stʌbz] !

| Poor | Mr | . | Stubbs | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 先生 | . | 斯塔布斯 | ! |

可怜的斯塔布斯先生！

[wel] [meɪ] [ðə; ði] [bə'rændʒər] ['gɝːlz] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

| well | may | the | Beranger | girls | pity | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 这 | 贝朗格 | 女孩们 | 遗憾 | 他 | . |

贝朗格家的女孩们或许会同情他。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [glɑːnsiz] - [swiːt] [bluː] [aɪz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

| He | little | dreams | of | the | melting | glances | Trixy's | sweet | blue | eyes | have | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小的 | 梦境 | 的 | 这 | 融化 | 眼神 | - | 甜的 | 蓝色的 | 眼睛 | 有 | 给定 | 到 |

['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ,

| Carlton | Conway | , |
|---|---|---|
| 卡尔顿 | 康威 | , |

他做梦也想不到，特里茜那双甜美的蓝眼睛曾给卡尔顿·康威留下过如此温柔的印象。

[ɔːr] [haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɪn] ['kɑːrltən]

| or | how | eagerly | the | hand | like | a | snowdrift | has | gone | out | to | nestle | in | Carlton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 急切地 | 这 | 手 | 喜欢 | 一个 | 雪堆 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 雀巢 | 在 | 卡尔顿 |

['kɑːnweɪz] [klæsp] ,

| Conway's | clasp | , |
|---|---|---|
| 康威的 | 搭扣 | , |

或者说，那只手像雪堆一样急切地伸向卡尔顿·康威的怀抱，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [feɪnt] [blʌʃ] [roʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæz; həz] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dæməsk] [bluːm]

| and | how | the | faint | blush | rose | on | her | cheek | has | deepened | into | damask | bloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 头晕的 | 脸红 | 玫瑰 | 在 | 她 | 脸颊 | 有 | 加深 | 进入 | 绫 | 盛开 |

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] { - }

| when | in | the | old | days | Carlton | Conway | whispered | in | her | { | 53 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 卡尔顿 | 康威 | 低声说道 | 在 | 她 | { | - | } |

当卡尔顿·康威在过去的日子里在她耳边低语时，她脸颊上淡淡的红晕是如何加深，变成锦缎般的花朵的{53}

[ɪr] , [nɔːr] [haʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn] [gɑːθ] !

| ear | , | nor | how | , | tell | it | not | in | Gath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | , | 也不 | 如何 | , | 告诉 | 它 | 不是 | 在 | 迦特 | ! |

耳朵，也不可，不要在迦特说！

[hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [paʊtid] [fɔːr; fər]['kɑːrltən] ['kɑːnweɪz] [kə'res] .

| her | pretty | mouth | had | even | pouted | for | Carlton | Conway's | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 嘴 | 有 | 甚至 | 撅嘴 | 为了 | 卡尔顿 | 康威的 | 抚摸 | . |

她那漂亮的嘴唇甚至还撅起了嘴，任由卡尔顿·康威爱抚。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| But | we | all | know | that | where | ignorance | is | bliss | , | etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 全部 | 知道 | 那 | 在哪里 | 无知 | 是 | 极乐 | , | ETC | . | , | ETC | . |

但我们都知道，无知即是福，等等等等。

['evər] [sɪns] ['mɪstər] . [stʌbz] [hæz; həz] [bɪn] ['duːli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['fjuːtʃər]

| Ever | since | Mr | . | Stubbs | has | been | duly | installed | in | the | dignified | position | of | “ | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 先生 | . | 斯塔布斯 | 有 | 到过 | 正式地 | 已安装 | 在 | 这 | 凝重 | 位置 | 的 | “ | 未来 |

,

,

,

自从斯塔布斯先生正式就任“未来……”这一尊贵职位以来，

” [tuː; tə] ['leɪdi] - ['eldɪst] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['bɛlˌgreɪv] [skwer]

| ” | to | Lady | Beranger's | eldest | daughter | , | he | makes | periodical | visits | to | Belgrave | Square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 女士 | - | 长子 | 女儿 | , | 他 | 制作 | 期刊 | 访问 | 到 | 贝尔格雷夫 | 正方形 |

.

:

.

据贝朗热夫人的长女说，他会定期前往贝尔格雷夫广场。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] , [tuː; tə] [deɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['vɪzɪt] ,

| As | it | has | been | told | , | to | day | is | his | eighth | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 讲述 | , | 到 | 天 | 是 | 他的 | 第八 | 访问 | , |

据透露，今天是他第八次来访。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [noʊ] [wɪt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɑːrt] — [ɪn][fækt]

| but | he | approaches | no | whit | nearer | to | his | divinity | as | regards | heart | — | in | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 方法 | 不 | 白色 | 更近 | 到 | 他的 | 神 | 作为 | 问候 | 心 | — | 在 | 事实 |

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

| he | has | decidedly | made | a | retrograde | movement | in | her | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝对地 | 制成 | 一个 | 逆行 | 移动 | 在 | 她 | 观点 | . |

但就内心而言，他离神性还差得远——事实上，在她看来，他已经明显退步了。

['trɪksi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔː] , “ ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| Trixy | fully | realises | the | truth | of | the | old | saw | , | “ | distance | lends | enchantment | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 完全 | 意识到 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 老的 | 锯 | , | “ | 距离 | 借贷 | 魅力 | 到 | 这 |

[vjuː] ,

| view | , |
|---|---|
| 看法 | , |

特里茜完全领悟了那句古老谚语的真谛：“距离使风景更具魅力”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

| ” | and | the | nearer | she | sees | him | the | more | difficult | it | seems | to | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 更近 | 她 | 看到 | 他 | 这 | 更多的 | 难的 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 到 |

['swɑːloʊ] [ðɪs] [bɪg] ['bɪtər] [pɪl] ,

| swallow | this | big | bitter | pill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞 | 这 | 大的 | 苦的 | 丸 | , |

她越是看他，就越觉得难以接受这个苦涩的事实。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevɪli] ['gɪldɪd] .

| although | it | is | heavily | gilded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 是 | 重度 | 镀金 | . |

虽然它表面镀金很重。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] { - }
**Still , she is determined to marry { 54 }**
仍然 , 她 是 决定 到 结婚 { - }

尽管如此，她还是决心结婚{54}

[hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] ,
**him somehow ,**
他 不知何故 ,

不知何故，他

[fɔːr; fər][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɑːbsə'liːt] [əb'sɜːdɪtɪ]
**for as regards more substantial things their hearts and such obsolete absurdities**
为了 作为 问候 更多的 重大的 事物 他们的 心 和 这样的 过时的 荒谬之处
— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fʊli] [ 'riəlaizd ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]
**— she has fully realised the advantages and benefits this horrible sacrifice of**
— 她 有 完全 意识到 这 优势 和 好处 这 可怕 牺牲 的
[hɜːr'self] ,
**herself ,**
她自己 ,

至于更实质性的事情，比如他们的内心和那些过时的荒谬之事——她已经充分认识到这种可怕的自我牺牲所带来的好处和益处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [staɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
**as she styles it , is likely to bestow .**
作为 她 风格 它 , 是 可能 到 赐给 .

她这样打扮，很可能会赋予它意义。

[wʌt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ?
**What daughter of Belgravia hesitates long between love and ambition ?**
什么 女儿 的 贝尔格莱维亚 犹豫 长的 之间 爱 和 志向 ?

贝尔格莱维亚的哪位女儿会在爱情和野心之间犹豫不决?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] ?
**That is , if she has been properly brought up ?**
那 是 , 如果 她 有 到过 适当地 带来 向上 ?

也就是说，如果她受到了良好的教育?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mæridʒz] [ 'sɔləmnaiz ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɔːr][ˌes 'tiː] .
**and how often are the marriages solemnised at St . George's or St .**
和 如何 经常 是 这 婚姻 庄严的 在 英石 . 乔治的 或者 英石 .
['piːtɜ-z] — ['mæridʒz] [diː'ju] [kɜːr] ?
**Peter's — marriages du cœur ?**
彼得的 — 婚姻 杜 心 ?

在圣乔治教堂或圣彼得教堂举行的婚礼（即“心愿婚礼”）有多频繁?

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [raɪts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [lʌv] —
**A popular author writes of modern love —**
一个 受欢迎的 作者 写 的 现代的 爱 —

一位畅销书作家描写了现代爱情——

“ [ðoʊ] ['kjuːpɪd] [meɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [swiːt] ['feɪsɪz] ,
**“ Though Cupid may seek for sweet faces ,**
“ 尽管 丘比特 可能 寻找 为了 甜的 面孔 ,

“虽然丘比特可能寻找甜美的面孔，

[frʌm; frəm] ['ʌglinəs] [flai][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
**From ugliness fly as a curse ,**
从 丑陋 飞 作为 一个 诅咒 ,

丑陋如同诅咒般飞翔，

[meɪ] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪsɪz] ,
**May sacrifice much for the Graces ,**
可能 牺牲 很多 为了 这 恩典 ,

或许会为女神牺牲很多，

['hiːl] ['sækrɪfaɪs] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [pɜːrs] .
**He'll sacrifice more for the — purse .**
地狱 牺牲 更多的 为了 这 — 钱包 .

他会为了奖金做出更多牺牲。

[ðə; ði] [priːst] , [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [truːθs] ['rɪgər] ,
**The priest , if inclined for truth's rigour ,**
这 牧师 , 如果 倾斜 为了 真相 严格 ,

这位牧师，如果倾向于追求真理的严谨性，

[maɪt] [raɪt] [ɑːn] [iːtʃ] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['dɑːkɪt] ,
**Might write on each conjugal docket ,**
可能 写 在 每个 夫妻 案卷 ,

可能会在每份夫妻关系档案上写明，

- [wen] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] ,
**' When a lover's in love with the figure ,**
- 什么时候 一个 恋人的 在 爱 和 这 数字 ,

当恋人爱上某个身影时，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] — [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ! - ″ { - }
**The figure must be in — the pocket ! ' ″ { 55 }**
这 数字 必须 是 在 — 这 口袋 ! - ″ { - }

数字必须在——口袋里！'"{55}

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['nɪrli] [raɪt] .
**And he is very nearly right .**
和 他 是 非常 几乎 正确的 .

他的说法基本正确。

['trɪksi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['oʊpən][mə'rɑːkoʊ]['keɪsɪz] .
**Trixy has on a table that stands beside her two open morocco cases .**
特里西 有 在 一个 桌子 那 站立 旁 她 二 打开 摩洛哥 案例 .

Trixy 在她身旁的桌子上放着两个打开的摩洛哥皮箱。

[ɪn][wʌn] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['neklɪt] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] ['spɑːklz] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪts] [ɪn][ðə; ði]
**In one , a magnificent necklet of diamonds sparkles and scintillates in the**
在 一 , 一个 壮丽 项链 的 钻石 闪光 和 闪烁体 在 这
['deɪlaɪt] ,
**daylight ,**
日光 ,

其中一张照片中，一条璀璨夺目的钻石项链在日光下闪闪发光。

['flæʃɪŋ] [bæk] [glɑːnsiz] [æt; ət][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [blʌd] [hjʊd] ['ruːbiz] [ðæt] [rɪ'poʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
**flashing back glances at a set of pigeon - blood hued rubies that repose alongside .**
闪烁 后退 眼神 在 一个 放 的 鸽子 - 血 有色 红宝石 那 休息 旁边 .

目光不时闪回，落在旁边一组鸽血红色的红宝石上。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ɑːn] [ðiːz] [ðə; ði] ['oʊdəˌlɪsk] ['sɔːftnəs] [stiːlz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪmpɪd]
**When her eyes rest on these the odalisque softness steals back to her limpid**
什么时候 她 眼睛 休息 在 这些 这 奥达利斯克 柔软 偷窃 后退 到 她 清澈的
[glæns] .
**glance .**
瞥一眼 .

当她的目光落在这些物件上时，她清澈的眼神中又恢复了宫女般的柔美。

| “ | [duː] | [juː; jʊ] | [əˈpruːv] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈɔrnəmənts] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Do** | **you** | **approve** | **of** | **the** | **ornaments** | **?** |
| ” | 做 | 你 | 批准 | 的 | 这 | 装饰品 | ? |

你觉得这些装饰品怎么样?

| ” | [ðə; ði] | [ˌmɪljəˈner] | [æsks] | [ˈnɜːrvəsli] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | “ | [liːdʒ] | [ˈleɪdi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **the** | **millionaire** | **asks** | **nervously** | **of** | **his** | **“** | **liege** | **ladye** | **.** |
| ” | 这 | 百万富翁 | 问 | 紧张地 | 的 | 他的 | “ | 列日 | 女士 | . |

这位百万富翁紧张地问他的“女君主”。

| ” | [hiː; hi] | [wʊd] | [nɑːt][hæv; həv] | [ventʃərd] | [tuː; tə] | [seɪ] | “ | [duː][juː; jʊ] | [laɪk] | [ˌem ˈiː] | ? | ” | [fɔːr; fər] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **would** | **not** | **have** | **ventured** | **to** | **say** | **“** | **Do** | **you** | **like** | **me** | **?** | **”** | **for** | **all** | **the** | **world** | **.** |
| ” | 他 | 会 | 不是 | 有 | 冒险 | 到 | 说 | “ | 做 | 你 | 喜欢 | 我 | ? | ” | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | . |

“他就算给了全世界，也绝不敢问‘你喜欢我吗？’”

| [hiː; hi] | [ɪz] | [ˈbrɪmɪŋ] | [ˈoʊvər] | [wɪð; wɪθ] | [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [ˈsʌmptʃuəs] | [gɪft] | [ˈbiːɪŋ] | [əkˈseptɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **is** | **brimming** | **over** | **with** | **gratification** | **at** | **his** | **sumptuous** | **gift** | **being** | **accepted** | **,** |
| 他 | 是 | 充满 | 超过 | 和 | 满足感 | 在 | 他的 | 豪华 | 礼物 | 存在 | 公认 | , |

他收到贵重礼物后欣喜若狂。

| [ɔːlˈðoʊ] | [ˈtrɪksi] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | [greɪs] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ˈiːv(ə)n] | “ | [θæŋk] | [juː; jʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **although** | **Trixy** | **has** | **not** | **had** | **the** | **grace** | **to** | **say** | **even** | **“** | **thank** | **you** | **.** |
| 虽然 | 特里西 | 有 | 不是 | 有 | 这 | 优雅 | 到 | 说 | 甚至 | “ | 感谢 | 你 | . |

尽管 Trixy 连一句“谢谢”都没有。

| ” | [bʌt; bət] | [ðen] | [ʃiː; ʃi][ɪz] | [soʊ] | [ʃʊr] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | { | - | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **But** | **then** | **she** | **is** | **so** | **sure** | **of** | **him** | **that** | **{** | **56** | **}** |
| ” | 但 | 然后 | 她 | 是 | 所以 | 当然 | 的 | 他 | 那 | { | - | } |

“但她对他如此确信，以至于{56}

| [ʃiː; ʃi] | [dʌz] | [nɑːt] | [ˈtrʌb(ə)l] | [əˈbaʊt] | [ˈkɑːmən] | [pəˈlaɪtnəs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **does** | **not** | **trouble** | **about** | **common** | **politeness** | **.** |
| 她 | 做 | 不是 | 麻烦 | 关于 | 常见的 | 礼貌 | . |

她不讲究基本的礼貌。

| “ | [aɪ][hæv; həv] | [nɑːt] | [jet] | [lɜːrnt] | [jʊr; jər][ɪgˈzækt] | [teɪst] | , | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | ” | [hiː; hi] | [ˈmʌmblz] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **have** | **not** | **yet** | **learnt** | **your** | **exact** | **taste** | **,** | **you** | **know** | **,** | **”** | **he** | **mumbles** | **a** | **little** |
| “ | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 学会了 | 你的 | 精确的 | 品尝 | , | 你 | 知道 | , | ” | 他 | 咕哝 | 一个 | 小的 |

| [ˈʃiːpɪʃli] | , |
|---|---|
| **sheepishly** | **,** |
| 羞怯地 | , |

“我还不完全了解你的口味呢，”他有些不好意思地咕哝道。

| [ˈrednɪŋ] | [tuː; tə][ðə; ði] | [ruːts] | [ʌv; əv][hɪz; ɪz] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ˈɔːbərn] | [her] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **reddening** | **to** | **the** | **roots** | **of** | **his** | **more** | **than** | **auburn** | **hair** | **,** |
| 发红 | 到 | 这 | 根 | 的 | 他的 | 更多的 | 比 | 奥本 | 头发 | , |

他那红褐色的头发，发根都泛红了。

| [ˈpɑːsəbli] | [wɪð; wɪθ][ðə; ði] | [ˈpleʒərəbl] | [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] | [taɪm] | [wen] | [hiː; hi] | [wɪl] | [noʊ] | - | [teɪst] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **possibly** | **with** | **the** | **pleasurable** | **vision** | **of** | **the** | **time** | **when** | **he** | **will** | **know** | **Trixy's** | **taste** |
| 可能 | 和 | 这 | 令人愉悦的 | 想象 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 将要 | 知道 | - | 品尝 |

| [ˈbetər] | . |
|---|---|
| **better** | **.** |
| 更好的 | . |

或许他会愉快地憧憬着，当他更了解特里茜的口味时，那一天将会到来。

| [pʊr] | [ˈmɪstər] | . | [stʌbz] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **Poor** | **Mr** | **.** | **Stubbs** | **!** |
| 贫穷的 | 先生 | . | 斯塔布斯 | ! |

可怜的斯塔布斯先生!

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] “ ['du:ɪŋ] ” ['meri] ['ændərsn] ,

| At | present | she | is | still | “ | doing | ” | Mary | Anderson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 她 | 是 | 仍然 | “ | 正在做 | ” | 玛丽 | 安德森 | , |

目前她仍在扮演玛丽·安德森。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [ˌgælə'tɪə] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][ʌv; əv]

| and | may | be | a | statue | of | Galatea | for | aught | he | can | find | in | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 一个 | 雕像 | 的 | 伽拉忒亚 | 为了 | 零 | 他 | 能 | 寻找 | 在 | 她 | 的 |

[wɔ:rmθ] ,

| warmth | , |
|---|---|
| 温暖 | , |

或许他会为伽拉忒亚树立雕像，以求从她身上找到一丝温暖。

[ɔ:r] [lɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] .

| or | learn | of | her | tastes | and | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 学习 | 的 | 她 | 口味 | 和 | 情怀 | . |

或者了解她的喜好和感受。

“ [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑ:r; ər] ['veri] [wel] , ” ['ænsər] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)n] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [met] - [wɪð; wɪθ] [taɪp]

| “ | The | ornaments | are | very | well | , | ” | answers | this | often | - | to | - | be | - | met | - | with | type |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 装饰品 | 是 | 非常 | 出色地 | , | ” | 答案 | 这 | 经常 | - | 到 | - | 是 | - | 遇见 | - | 和 | 类型 |

[ʌv; əv] [bel'greiviən] ['dɔtɜ-z] ,

| of | Belgravian | daughters | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 贝尔格莱维亚 | 女儿们 | , |

“这些装饰品很好，”这种在贝尔格莱维亚经常遇到的女儿们回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'su:md] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kɔ:stli] ['bɔ:bəlz] [ɑ:r; ər]

| with | an | insolent | indifference | which | is | quite | assumed | , | for | such | costly | baubles | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 傲慢的 | 漠不关心 | 哪个 | 是 | 相当 | 假定 | , | 为了 | 这样的 | 昂贵 | 小饰品 | 是 |

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] .

| her | heart's | delight | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 心脏的 | 喜 | . |

她摆出一副傲慢的漠不关心的样子，因为这些昂贵的饰品正是她梦寐以求的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['sæfˌaɪəz] [tu:; tə] ['ru:biz] .

| “ | I | should | certainly | have | preferred | sapphires | to | rubies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 当然 | 有 | 首选 | 蓝宝石 | 到 | 红宝石 | . |

“我当然应该更喜欢蓝宝石而不是红宝石。”

[ðeɪ] [su:t] [blɑ:nd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] . ” { - }

| They | suit | blondes | so | very | much | better | . | ” | { | 57 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 套装 | 金发女郎 | 所以 | 非常 | 很多 | 更好的 | . | ” | { | - | } |

它们更适合金发女郎。”{57}

[pʊr] ['mɪstər] . [stʌbz] [fi:lz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['krestfɔ:lən] .

| Poor | Mr | . | Stubbs | feels | and | looks | extremely | disappointed | , | and | crestfallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 先生 | . | 斯塔布斯 | 感觉 | 和 | 看起来 | 极其 | 失望的 | , | 和 | 垂头丧气 | . |

可怜的斯塔布斯先生看起来非常失望，垂头丧气。

[hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:biz] .

| He | has | paid | such | a | very | large | sum | for | the | rubies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有薪酬的 | 这样的 | 一个 | 非常 | 大的 | 和 | 为了 | 这 | 红宝石 | . |

他为这些红宝石支付了巨额款项。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ræn,sækt] [ɔ:l][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒu:ələz] - [ʃɑ:ps] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [meɪ] [bi:; bi][lɑ:rdʒ]

| He | has | ransacked | all | the | leading | jewellers | ' | shops | that | the | stones | may | be | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 洗劫一空 | 全部 | 这 | 领导 | 珠宝商 | - | 商店 | 那 | 这 | 石头 | 可能 | 是 | 大的 |

, [ænd; ənd] ['flɔ:ləs] ,

| , | and | flawless | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 完美无瑕 | , |

他搜遍了所有知名珠宝商的店铺，只为找到又大又完美的宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɪdʒənz] [blʌd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .

| and | the | exact | colour | of | pigeon's | blood | , | and | here | is | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精确的 | 颜色 | 的 | 鸽子的 | 血 | , | 和 | 这里 | 是 | 他的 | 报酬 | . |

还有鸽血的确切颜色，这就是他的奖励。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| For | a | moment | it | seems | to | him | that | there | is | something | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 是 | 某物 | 一个 | 小的 |

[dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] [ə,rɪstə'krætɪk] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] ,

| disheartening | and | depressing | in | aristocratic | coldness | and | ingratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人沮丧 | 和 | 沉闷 | 在 | 贵族 | 寒冷 | 和 | 忘恩负义 | , |

他突然觉得，贵族的冷漠和忘恩负义似乎有点令人沮丧和失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [θæŋks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪmə,dʒi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'væsəti] ,

| and | that | some | of | the | gushing | thanks | of | little | Imogene | of | the | Vivacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 喷薄 | 谢谢 | 的 | 小的 | 伊莫金 | 的 | 这 | 活泼 | , |

还有来自 Vivacity 的小 Imogene 的一些热情洋溢的感谢，

[ɔ:r] ['prɪti] ['vaɪ, 'vi:] [di'kæmərən] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] - [kæn; kən] ['θi:ətər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] ,

| or | pretty | Vi | Decameron | of | the | Can | - | Can | Theatre | would | not | be | amiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 漂亮的 | 维 | 十日谈 | 的 | 这 | 能 | - | 能 | 剧院 | 会 | 不是 | 是 | 错误 | , |

或者，康康舞剧院的《十日谈》也不错，

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [dʌz] [hɪz; ɪz] [tʌft] - ['hʌntɪŋ] [soʊl] [tɜ:rn] ['treɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]

| but | only | for | one | moment | does | his | tuft | - | hunting | soul | turn | traitor | to | the | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一 | 片刻 | 做 | 他的 | 簇 | - | 打猎 | 灵魂 | 转动 | 叛徒 | 到 | 这 | 高的 |

[laɪf][ˌaɪ 'ti:] [ə'dɔ:z] ,

| life | it | adores | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | 它 | 喜爱 | , |

但只有一瞬间，他那颗追逐毛发的灵魂背叛了自己所钟爱的奢华生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] ['braɪtnz] [ʌp] .

| and | he | quickly | brightens | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 迅速地 | 亮 | 向上 | . |

他很快精神振作起来。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['ru:biz] ,

| “ | If | you | will | allow | me | , | I | will | take | back | the | rubies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | , | 我 | 将要 | 拿 | 后退 | 这 | 红宝石 | , |

“如果你允许的话，我会把红宝石拿回去。”

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ['sæf,aɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn'sted] . ” { - }

| and | desire | sapphires | to | be | sent | instead | . | ” | { | 58 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欲望 | 蓝宝石 | 到 | 是 | 发送 | 反而 | . | ” | { | - | } |

他们希望收到蓝宝石作为礼物。”{58}

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| “ | Oh | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | , | 不 | ! |

“哦，不，不！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [ði:z] [wɪl] [du:] ['veri]

| it | would | scarcely | be | worth | the | trouble | of | changing | them | , | these | will | do | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 几乎 | 是 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 变化 | 他们 | , | 这些 | 将要 | 做 | 非常 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

更换它们几乎不值得，这些就很好用。

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['læŋgər] ,

| ” | she | answers | in | a | tone | of | languor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 答案 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 倦怠 | , |

她懒洋洋地回答道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] ['vʌlgər] [oʊld]['ædɪdʒ][ʌv; əv] “ [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][hænd][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ɪn][ðə; ði]

| but | she | remembers | the | vulgar | old | adage | of | “ | a | bird | in | hand | is | worth | two | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 记得 | 这 | 庸俗 | 老的 | 谚语 | 的 | “ | 一个 | 鸟 | 在 | 手 | 是 | 值得 | 二 | 在 | 这 |

[bʊʃ] ,

| bush | , |
|---|---|
| 衬套 | , |

但她记得那句俗气的古老谚语：“一鸟在手胜过二鸟在林。”

” [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][bɑ:r][ɑ:n]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒd] ['ru:biz] ,

| ” | and | to | put | a | bar | on | any | chance | of | losing | the | disparaged | rubies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 放 | 一个 | 酒吧 | 在 | 任何 | 机会 | 的 | 输 | 这 | 贬低 | 红宝石 | , |

“并且要彻底杜绝丢失这些备受轻视的红宝石的可能性，”

[ʃi:; ʃi]['kwaɪətli][klɑ:sps][ðə; ði][mə'rɑ:koʊ]['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lɑ:ks] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən]['aɪvəri][ænd; ənd]

| she | quietly | clasps | the | morocco | cases | , | and | locks | them | into | an | ivory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄 | 扣环 | 这 | 摩洛哥 | 案例 | , | 和 | 锁 | 他们 | 进入 | 一个 | 象牙 | 和 |

['ebəni] ['ɪndiən] [bɑ:ks] .

| ebony | Indian | box | . |
|---|---|---|---|
| 乌木 | 印度 | 盒子 | . |

她静静地合上摩洛哥皮盒，然后将它们锁进一个象牙和乌木制成的印度盒子里。

[ðə; ði][bɪg] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [ɪz] ['veri] [dʌl] .

| The | big | drawing | - | room | in | Belgrave | Square | is | very | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 贝尔格雷夫 | 正方形 | 是 | 非常 | 乏味的 | . |

贝尔格雷夫广场的大客厅非常沉闷。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [kʌmz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] ,

| From | outside | comes | the | rush | of | vehicles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 外部 | 来 | 这 | 匆忙 | 的 | 车辆 | , |

外面车水马龙，川流不息。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] [traɪz][tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði][kloʊzd] ['dʒæləsiz] [ðæt] [faɪn] ['leɪdiz]

| and | the | June | sunshine | tries | to | peer | through | the | closed | jalousies | that | fine | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 六月 | 阳光 | 尝试 | 到 | 同伴 | 通过 | 这 | 关闭 | 百叶窗 | 那 | 美好的 | 女士们 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

六月的阳光试图透过优雅女士们喜爱的紧闭的百叶窗窥视。

[ðə; ði] [klɑ:k] [tɪks] ['ræðər] [əb'tru:sɪvli] , [bʌt; bət]['trɪksi] [laɪks] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

| The | clock | ticks | rather | obtrusively | , | but | Trixy | likes | to | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 蜱虫 | 相当 | 突兀地 | , | 但 | 特里西 | 点赞 | 到 | 听到 | 它 | , |

时钟滴答作响，声音有些刺耳，但特里茜喜欢听。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðɪs]

| for | it | tells | of | the | flight | of | time | ; | a | prospect | she | has | at | heart | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 讲述 | 的 | 这 | 航班 | 的 | 时间 | ; | 一个 | 前景 | 她 | 有 | 在 | 心 | 在 | 这 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

因为它讲述了时光飞逝；这是她此刻心中一直萦绕的感悟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] [fɔ:lz][ə'pɑ:n][æz; əz] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [per] [æz; əz]['evər][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ]

| and | a | short | silence | falls | upon | as | ill | - | assorted | a | pair | as | ever | a | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 沉默 | 瀑布 | 之上 | 作为 | 患病的 | - | 各种各样的 | 一个 | 一对 | 作为 | 曾经 | 一个 | 渴望 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['vænitiz] [hæz; həz] [brɔ:t] [tə'geðər] .

| for | the | world's | vanities | has | brought | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界的 | 虚荣心 | 有 | 带来 | 一起 | . |

短暂的沉默笼罩着这对格格不入的男女，他们因为对世俗虚荣的渴望而走到了一起。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , { - }

| Looking | at | them | , | { | 59 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他们 | , | { | - | } |

看着他们，{59}

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] ,

| the | story | of | Beauty | and | the | Beast | presents | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 美丽 | 和 | 这 | 兽 | 礼物 | 本身 | , |

《美女与野兽》的故事就此展开。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['eniθɪŋ] [els] ,

| excepting | that | the | Beast | is | not | likely | to | turn | out | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 那 | 这 | 兽 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 转动 | 出去 | 任何事物 | 别的 | , |

但野兽不太可能变成其他任何东西。

[seɪv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

| save | as | far | as | riches | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 作为 | 远的 | 作为 | 财富 | 是 | 担心的 | . |

就财富而言，要有所节制。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ['mɪstər] . [stʌbz] [pɑːpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz]['beɪbi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| From | the | day | Mr | . | Stubbs | popped | the | question | , | as | Baby | has | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 先生 | . | 斯塔布斯 | 爆裂 | 这 | 问题 | , | 作为 | 婴儿 | 有 | 它 | , | 和 |

['trɪksi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Trixy | accepted | him | , |
|---|---|---|---|
| 特里西 | 公认 | 他 | , |

据Baby所说，自从斯塔布斯先生向特里茜求婚，而特里茜答应了他的那天起，

['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] ['θæŋkfəli] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] ,

| Lady | Beranger | has | thankfully | thrown | off | the | onus | of | chaperonage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 贝朗格 | 有 | 谢天谢地 | 抛掷 | 离开 | 这 | 责任 | 的 | 监护 | , |

值得庆幸的是，贝朗格夫人已经摆脱了监护人的重担。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [kən'viːnənsɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

| which | a | rigid | adherence | to | her | beloved | convenances | insisted | on | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 死板的 | 依从性 | 到 | 她 | 心爱 | 惯例 | 坚持 | 在 | 前 | , |

她此前一直坚持严格遵守自己珍视的习俗。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪt] - - - [teɪts] [ɑːr; ər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['hæpi] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

| and | long | tête | - | à | - | têtes | are | vouchsafed | to | the | “ | happy | young | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 头 | - | - | - | 头 | 是 | 担保 | 到 | 这 | “ | 快乐的 | 年轻的 | 夫妻 | , |

和“幸福的年轻夫妇，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz][ðem; ðəm] ( ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌbz] - ['fæməli]['baɪb(ə)l] — ['piːtər]

| ” | as | she | calls | them | ( | Extract | from | the | Stubbs | ' | family | bible | — | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 呼叫 | 他们 | ( | 提炼 | 从 | 这 | 斯塔布斯 | - | 家庭 | 圣经 | — | 彼得 |

[ 'rɔbinsn ] [stʌbz] , [bɔːrn][dʒʊ'laɪ] 12th ,

| Robinson | Stubbs | , | born | July | 12th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾逊 | 斯塔布斯 | , | 出生 | 七月 | 12th | , |

正如她所称呼的那样（摘自斯塔布斯家族圣经——彼得·罗宾逊·斯塔布斯，生于7月12日，

- , ['ræðər] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði][wɜːrd] [jʌŋ] ) ,

| 1820 | , | rather | upsets | the | word | young | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 相当 | 爆冷 | 这 | 单词 | 年轻的 | ) | , |

1820 年，这有点扰乱了“年轻”这个词的含义），

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['kænɑːt] [stænd][ðə; ði][mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

| but | her | ladyship | cannot | stand | the | man | in | spite | of | his | youth | and | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 夫人 | 不能 | 站立 | 这 | 男人 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 青年 | 和 | 幸福 |

,

,

,

但是，尽管这个男人年轻有为、生活幸福，夫人还是无法忍受他。

[ænd; ənd] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [laʊd] [nɑːk] [rɪ'zaʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]

| and | slips | out | of | the | way | whenever | his | loud | knock | resounds | through | the | mansion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 每当 | 他的 | 大声 | 敲 | 回响 | 通过 | 这 | 大厦 |

.

:

.

每当他那响亮的敲门声响彻整座宅邸时，他都会悄悄溜走。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [fɪr] [ðæt] ['trɪksi] [wɪl] [pruːv] [rɪ'fræktəri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [kæst] ,

| She | has | no | fear | that | Trixy | will | prove | refractory | now | that | the | die | is | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 害怕 | 那 | 特里西 | 将要 | 证明 | 耐火 | 现在 | 那 | 这 | 死 | 是 | 投掷 | , |

她并不担心特里茜会在大势已去之后还百般阻挠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz] [bɪn] { - }

| and | the | match | has | been | { | 60 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匹配 | 有 | 到过 | { | - | } |

比赛已经进行了{60}

[ə'naʊnst] ['fɔːrməli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'saɪəti] ['pepərz] .

| announced | formally | in | the | columns | of | the | Court | Journal | and | other | Society | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 正式地 | 在 | 这 | 列 | 的 | 这 | 法庭 | 杂志 | 和 | 其他 | 社会 | 文件 | . |

在《法院杂志》和其他学会刊物上正式宣布。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['veri] [ɪk'spensɪv]

| Besides | , | a | dissolution | of | the | contract | would | involve | a | return | of | very | expensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 一个 | 溶解 | 的 | 这 | 合同 | 会 | 涉及 | 一个 | 返回 | 的 | 非常 | 昂贵的 |

['prez(ə)nts] ,

| presents | , |
|---|---|
| 礼物 | , |

此外，解除合同还涉及退还非常贵重的礼物。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['ruːbiz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

| including | the | despised | rubies | , | and | Lady | Beranger's | insight | into | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 被鄙视的 | 红宝石 | , | 和 | 女士 | - | 洞察力 | 进入 | 人类 | 自然 | , |

包括那些令人鄙夷的红宝石，以及贝朗热夫人对人性的洞察。

[ɔːr] ['ræðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔtɜ-z] ['neɪtʃər] , [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] ['raɪtli] .

| or | rather | into | her | eldest | daughter's | nature | , | leads | her | to | think | rightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 进入 | 她 | 长子 | 女儿的 | 自然 | , | 线索 | 她 | 到 | 思考 | 没错 | . |

或者更确切地说，是了解了她的大女儿的性格，从而引导她做出正确的思考。

['trɪksi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækboʊn] .

| Trixy | is | her | mother's | child | to | the | backbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 是 | 她 | 母亲的 | 孩子 | 到 | 这 | 骨干 | . |

Trixy 完全继承了她母亲的基因。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swer]

| In | spite | of | her | utter | loathing | for | the | man | to | whom | she | is | going | to | swear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 说出 | 厌恶 | 为了 | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 是 | 去 | 到 | 发誓 |

['glɪbli] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fiːəlti] ,

| glibly | love | and | eternal | fealty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻率地 | 爱 | 和 | 永恒 | 忠诚 | , |

尽管她对即将向其轻率地发誓爱与永恒忠诚的男人感到无比厌恶，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [tuː] ['hevi] [səb'stænʃ(ə)l] ['təukənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

| she | has | received | too | heavy | substantial | tokens | of | his | regard | to | allow | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已收到 | 也 | 重的 | 重大的 | 代币 | 的 | 他的 | 看待 | 到 | 允许 | 她 |

['goʊldən] [kæf] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] .

| golden | calf | to | drift | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 小牛 | 到 | 漂移 | 离开 | . |

她已经收到了他太多厚重而真挚的关爱，绝不会让她的金牛犊随风飘散。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θɜːrəli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [ɔːl]

| She | has | thoroughly | made | up | her | mind | — | such | as | it | is | — | to | cast | away | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 彻底 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | — | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | — | 到 | 投掷 | 离开 | 全部 |

[roʊ'mæntɪk] ['nɑːnsens] ,

| romantic | nonsense | , |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 废话 | , |

她已经彻底下定决心——如果这也能算下定决心的话——要抛弃所有浪漫的胡闹。

[aɪ] . [iː] . , [hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['benɪfɪts] ,

| i | . | e | . | , | her | adoration | of | Carlton | Conway | , | for | the | sake | of | worldly | benefits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | , | 她 | 崇拜 | 的 | 卡尔顿 | 康威 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 世俗 | 好处 | , |

也就是说，她对卡尔顿·康威的崇拜是为了获得世俗利益。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn] ,

| and | now | it | is | ten | to | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 十 | 到 | 一 | , |

现在是十比一。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [siː] . [siː] . [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

| that | if | the | all | - | conquering | C | . | C | . | came | in | his | noble | person | to | woo | her | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这 | 全部 | - | 征服 | C | . | C | . | 来了 | 在 | 他的 | 高贵 | 人 | 到 | 哇 | 她 | , | 她 |

{ - }

| { | 61 | } |
|---|---|---|
| { | - | } |

如果所向披靡的CC以他高贵的形象来追求她，她{61}

[wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [weɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| would | deliberately | weigh | against | his | undeniable | fascination | the | prospect | of | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 故意地 | 称重 | 反对 | 他的 | 无可否认 | 魅力 | 这 | 前景 | 的 | 存在 | 一个 |

['liːdər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| leader | of | Society | , |
|---|---|---|---|
| 领导者 | 的 | 社会 | , |

他会刻意权衡自己对成为社会领袖这一前景的无可否认的向往，

[wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dɪgɪŋz] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sen'seɪʃ(ə)n]

| with | magnificent | diggings | in | Park | Lane | , | and | the | very | comfortable | sensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壮丽 | 挖掘 | 在 | 公园 | 车道 | , | 和 | 这 | 非常 | 舒服的 | 感觉 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bæləns] [æt; ət] ['kaʊts] - .

| of | a | heavy | balance | at | Coutts | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 重的 | 平衡 | 在 | 库茨 | - | . |

在 Park Lane 拥有宏伟的挖掘点，以及在 Coutts 拥有沉甸甸的平衡感，这种感觉非常舒适。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [prɪ'fɜːr][pɑːrk] [leɪn] [tuː; tə]['kɑːrltən] [ 'gaːdnz ] ?

| “ | You | think | you | really | would | prefer | Park | Lane | to | Carlton | Gardens | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 思考 | 你 | 真的 | 会 | 更喜欢 | 公园 | 车道 | 到 | 卡尔顿 | 花园 | ? |

“你真的觉得你更喜欢公园巷而不是卡尔顿花园吗？”

” ['mɪstər] . [stʌbz] [in'kwaiəz] [ˌdefə'renʃəli] .

| ” | Mr | . | Stubbs | inquires | deferentially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 斯塔布斯 | 询问 | 恭敬地 | . |

“斯塔布斯先生恭敬地问道。”

['ʌndər] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['glæmər] [ʌv; əv] - ['bjuːti] [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ʌp]

| Under | the | powerful | glamour | of | Trixy's | beauty | he | feels | as | if | he | could | buy | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 强大的 | 魅力 | 的 | - | 美丽 | 他 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 买 | 向上 |

[ðə; ði]['fiːdʒiː] [ailz] ,

| the | Fiji | Isles | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 斐济 | 岛屿 | , |

在特里茜强大的美貌魅力之下，他感觉自己仿佛可以买下整个斐济群岛。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['rezɪdəns] , [bʌl'geriə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | even | that | very | uncomfortable | residence | , | Bulgaria | , | if | she | wills | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 那 | 非常 | 不舒服 | 住宅 | , | 保加利亚 | , | 如果 | 她 | 遗嘱 | 它 | . |

如果她愿意，甚至可以去保加利亚那个非常不舒适的居住地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɪn] [pɑːrk] [leɪn] .

| Of | course | , | she | likes | the | big | house | in | Park | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 她 | 点赞 | 这 | 大的 | 房子 | 在 | 公园 | 车道 | . |

她当然喜欢帕克巷那栋大房子。

[wʌt] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [bel'greɪvɪə] , [wʊd] [nɑːt] ?

| What | woman | , | especially | a | daughter | of | Belgravia | , | would | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女士 | , | 尤其 | 一个 | 女儿 | 的 | 贝尔格莱维亚 | , | 会 | 不是 | ? |

哪个女人，尤其是贝尔格莱维亚的女儿，不会如此呢?

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [suː'pɜːrb] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bælkəniz] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , [ænd; ənd]

| with | its | superb | array | of | balconies | , | and | galleries | , | and | conservatories | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 高超 | 大批 | 的 | 阳台 | , | 和 | 画廊 | , | 和 | 温室 | , | 和 |

[ɪts] [væst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ,

| its | vast | reception | rooms | , |
|---|---|---|---|---|
| 它是广阔的 | | 接待 | 房间 | , |

它拥有精美的阳台、画廊和温室，以及宽敞的接待室，

[wer] ['trɪksi] ['fʊli] [in'tendz] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['ʌðər] ['lidər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst]

| where | Trixy | fully | intends | to | queen | it | over | other | leaders | of | Society | , | but | she | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 特里西 | 完全 | 意图 | 到 | 女王 | 它 | 超过 | 其他 | 领导人 | 的 | 社会 | , | 但 | 她 | 只是 |

[bendz] { - }

| bends | { | 62 | } |
|---|---|---|---|
| 弯曲 | { | - | } |

Trixy 完全打算凌驾于其他社会领袖之上，但她只是屈服了{62}

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - [kraʊnd] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

| her | pretty | little | yellow | - | crowned | head | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 小的 | 黄色的 | - | 加冕 | 头 | 在 | 同意 | . |

她那顶漂亮的小黄冠脑袋表示同意。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| One | may | have | a | dancing | bear | , | but | one | is | not | forced | to | converse | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 一个 | 跳舞 | 熊 | , | 但 | 一 | 是 | 不是 | 强制 | 到 | 交谈 | 和 | 他 | , |

你可以拥有一只跳舞熊，但你没有义务和它交谈。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lev(ə)l] [lʊk] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi]

| she | thinks | , | and | she | gives | him | a | long | , | level | look | , | wondering | what | animal | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | , | 和 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 长的 | , | 等级 | 看 | , | 好奇 | 什么 | 动物 | 他 |

[ɪz] ['riːəli] [laɪk] .

| is | really | like | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 喜欢 | . |

她沉思着，目光久久地、平静地注视着他，想知道他究竟像什么样的动物。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [hæd; həd] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frɑːg] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['bʌlki] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

| Gabrielle | had | likened | him | to | a | frog | , | but | he | is | too | bulky | for | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 有 | 类似 | 他 | 到 | 一个 | 青蛙 | , | 但 | 他 | 是 | 也 | 笨重 | 为了 | 那 | ; |

加布里埃尔曾把他比作青蛙，但他体型太大，不像青蛙;

[ə; eɪ] [ber] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] , [ʃiː; ʃi] [di'saidz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] ,

| a | bear | or | a | buffalo | , | she | decides | , | and | while | she | does | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熊 | 或者 | 一个 | 水牛 | , | 她 | 决定 | , | 和 | 尽管 | 她 | 做 | 所以 | , |

她决定是熊还是野牛，就在她做决定的时候，

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ][keɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| he | has | come | to | the | decision | that | no | cage | can | be | too | gorgeous | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 决定 | 那 | 不 | 笼 | 能 | 是 | 也 | 华丽的 | 为了 | 他的 |

['reɪdiənt][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

| radiant | Bird | of | Paradise | , |
|---|---|---|---|---|
| 辐射状 | 鸟 | 的 | 天堂 | , |

他认定，无论笼子多么华丽，都配不上他那只光彩夺目的天堂鸟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnsiz] , [bʌt; bət]['koʊvɜːrtli] ,

| and | he | glances | , | but | covertly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 眼神 | , | 但 | 隐蔽 | , |

他偷偷地瞥了一眼，

[æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [friːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ]

| at | her | in | a | sort | of | maze | at | the | curious | freak | of | fortune | that | is | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 迷宫 | 在 | 这 | 好奇的 | 怪物 | 的 | 财富 | 那 | 是 | 去 |

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] .

| to | bestow | on | him | such | a | rara | avis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赐给 | 在 | 他 | 这样的 | 一个 | 拉拉 | 维斯 | . |

他像置身迷宫般看着她，看着那奇特的命运怪兽即将赐予他如此罕见的珍宝。

[hiː; hi] [lʊks] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːt] ['skɑːrlət][lɪps] ,

| He | looks | sideways | at | her | sweet | scarlet | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 侧身 | 在 | 她 | 甜的 | 猩红 | 嘴唇 | , |

他侧目打量着她那甜美的猩红色嘴唇，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['proʊzi] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [laɪf][tuː; tə]

| and | marvels | what | he | has | ever | done | in | his | prosy | money | - | making | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇迹 | 什么 | 他 | 有 | 曾经 | 完毕 | 在 | 他的 | 散文 | 钱 | - | 制作 | 生活 | 到 |

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt] [jet] ,

| make | him | worthy | of | their | being | yielded | to | him | — | not | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 值得 | 的 | 他们的 | 存在 | 产生 | 到 | 他 | — | 不是 | 然而 | , |

他不禁感叹，自己平凡的赚钱生涯究竟做了什么，才配得上他们臣服于他——但至今仍未可知。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [nɑːt] [jet] , [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] { - }

| no | , | certainly | — | not | yet | , | he | is | aware | of | { | 63 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 当然 | — | 不是 | 然而 | , | 他 | 是 | 意识到的 | 的 | { | - | } |

不，当然——还没有，他知道{63}

[ðæt] , [bʌt; bət][pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] !

| that | , | but | perhaps | , | some | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 但 | 也许 | , | 一些 | 天 | ! |

但也许有一天会实现！

[hiː; hi] [gləʊts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ] [fɔːrm]

| He | gloats | with | an | elderly | gentleman's | gloating | on | the | supple | young | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幸灾乐祸 | 和 | 一个 | 老年 | 绅士的 | 幸灾乐祸 | 在 | 这 | 柔软 | 年轻的 | 形式 |

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] ,

| and | perfect | face | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 脸 | , |

他像一位老绅士那样，得意洋洋地欣赏着那年轻健美的身材和完美的容颜。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔː] [kriːps] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | quite | a | delightful | awe | creeps | over | him | at | the | very | idea | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 一个 | 愉快 | 敬畏 | 令人毛骨悚然 | 超过 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 这 |

['fjuːtʃər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [bɔːrd] .

| future | presence | of | this | flesh | and | blood | divinity | at | his | hearth | and | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在场 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 血 | 神 | 在 | 他的 | 炉 | 和 | 木板 | . |

一想到这位有血有肉的神祇将来会来到他的家中做客，他的心中就涌起一股愉悦的敬畏之情。

['neɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʊks] .

| Nature | has | not | been | munificent | to | him | in | the | way | of | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 不是 | 到过 | 优厚 | 到 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 看起来 | . |

就外貌而言，大自然并没有眷顾他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] , ['flɔːrɪd] , ['ræðər] ['flæsɪd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ prə'pɔːʃəns ]

| He | has | a | broad | , | florid | , | rather | flaccid | physiognomy | , | and | his | proportions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 广阔 | , | 佛罗里达 | , | 相当 | 松弛 | 面相学 | , | 和 | 他的 | 比例 |

[ɑːr; ər][nɑːt] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

| are | not | symmetrical | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 对称的 | , |

他面容宽阔、红润，但略显松弛，而且身材比例并不对称。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd]

| but | taking | him | all | round | , | he | is | not | a | bad | sort | , | and | he | has | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 他 | 全部 | 圆形的 | , | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 好的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

但总的来说，他并不是个坏人，他心地善良。

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] ,

| True | it | beats | beneath | a | huge | mountain | of | flesh | , | but | , | never | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 节拍 | 下面 | 一个 | 巨大的 | 山 | 的 | 肉 | , | 但 | , | 绝不 | 头脑 | , |

没错，它跳动在一座巨大的血肉之躯之下，但是，没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɔːrmθ] .

| it | beats | all | the | same | with | a | good | deal | of | honest | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 节拍 | 全部 | 这 | 相同的 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 诚实的 | 温暖 | . |

它依然跳动着，带着真挚的温暖。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fer] ['ɔːtəkræt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| His | feelings | towards | his | fair | autocrat | are | a | mixture | of | profound | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 向 | 他的 | 公平的 | 独裁者 | 是 | 一个 | 混合物 | 的 | 深刻的 | 钦佩 |

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] — [ðə; ði][læst] ['sentɪmənt] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] . { - }

| and | profound | gratitude | — | the | last | sentiment | being | born | of | the | first | . | { | 64 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深刻的 | 感激 | — | 这 | 最后的 | 情绪 | 存在 | 出生 | 的 | 这 | 第一的 | . | { | - | } |

他对这位公正的独裁者怀有深深的钦佩和深深的感激之情——后者源于前者。{64}

['grætɪtuːd] [ɪz][ɪn][fækt][æn; ən] [ɪn'tensli] [teɪm] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər] -

| Gratitude | is | in | fact | an | intensely | tame | word | to | express | what | he | feels | for | Trixy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 是 | 在 | 事实 | 一个 | 强烈地 | 驯服 | 单词 | 到 | 表达 | 什么 | 他 | 感觉 | 为了 | - |

[mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][gɪft][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr'self] .

| munificent | gift | to | him | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优厚 | 礼物 | 到 | 他 | 的 | 她自己 | . |

事实上，“感激”一词远远不足以表达他对特里茜慷慨地将自己赠予他的感激之情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [raɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [brɔːd] [brest] ,

| With | all | these | feelings | rife | in | his | very | broad | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 情怀 | 普遍存在 | 在 | 他的 | 非常 | 广阔 | 胸部 | , |

所有这些情感都涌上他宽阔的胸膛，

['fiːlɪŋz] [ðæt] [wʊd] [gʌʃ] [fɔːrθ] ['eləkwəntli] [ɪn][moʊst][men] , ['mɪstər] . [stʌbz] [rɪ'meɪnz] ['strɪktli]

| feelings | that | would | gush | forth | eloquently | in | most | men | , | Mr | . | Stubbs | remains | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 那 | 会 | 喷 | 前进 | 雄辩地 | 在 | 最多 | 男人 | , | 先生 | . | 斯塔布斯 | 遗迹 | 严格 |

['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] ,

| practical | and | common | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 和 | 常见的 | - | 地方 | , |

大多数男人都会滔滔不绝地表达自己的情感，但斯塔布斯先生却始终保持着务实和普通的态度。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'lekt] [ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

| and | fortunately | his | wife | elect | is | better | able | to | sympathise | with | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸运的是 | 他的 | 妻子 | 选 | 是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 同情 | 和 | 他 | 作为 |

[hiː; hi] [ɪz] [ðæn; ðən] [ɪf] ['kjuːpɪd] [spoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] .

| he | is | than | if | Cupid | spoke | from | his | lips | in | flowers | of | rhetoric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 比 | 如果 | 丘比特 | 辐 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 花朵 | 的 | 修辞 | . |

幸运的是，他未来的妻子能够更好地理解他本来的样子，而不是像丘比特用华丽的辞藻打动他那样。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ?

| “ | And | the | furniture | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 家具 | ? |

“家具呢？”

[frʌm; frəm] ['dʒæksən] [ænd; ənd] ['greɪəmz, 'græmz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| From | Jackson | and | Graham's | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 杰克逊 | 和 | 格雷厄姆的 | , | 我 | 认为 | ? |

我猜是从杰克逊和格雷厄姆那里买的?

” [hiː; hi] [æsks] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

| ” | he | asks | deprecatingly | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 贬义地 | , |

他轻蔑地问道：“

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | it | was | her | money | and | not | his | that | was | to | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 她 | 钱 | 和 | 不是 | 他的 | 那 | 曾是 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | . |

就好像是用她的钱而不是他的钱来支付一样。

“ [frʌm; frəm] ['dʒæksən] [ænd; ənd] ['greɪəmz, 'græmz] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| “ | From | Jackson | and | Graham's | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 杰克逊 | 和 | 格雷厄姆的 | 的 | 课程 | ! |

当然是杰克逊和格雷厄姆的啦!

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , ['mɪstər] . [stʌbz] ?

| You | surely | are | not | thinking | of | going | to | Tottenham | Court | Road | , | Mr | . | Stubbs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一定 | 是 | 不是 | 思维 | 的 | 去 | 到 | 托特纳姆热刺 | 法庭 | 路 | , | 先生 | . | 斯塔布斯 | ? |

斯塔布斯先生，您肯定不是打算去托特纳姆法院路吧?

” ['trɪksi] [sez] [ræspəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːk] [noʊz] . { - }

| ” | Trixy | says | raspily | , | with | a | little | sniff | of | her | Greek | nose | . | { | 65 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 特里西 | 说道 | 沙哑地 | , | 和 | 一个 | 小的 | 嗅 | 的 | 她 | 希腊语 | 鼻子 | . | { | - | } |

“特里茜用沙哑的声音说道，还轻轻地吸了吸她那希腊式的鼻子。{65}

“ [noʊ] , [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

| “ | No | , | no | ! | of | course | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ! | 的 | 课程 | 不是 | ! |

“不，不！当然不是！”

” [hiː; hi] ['məːməz] [ə'lɑːrmd] .

| ” | he | murmurs | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低语 | 惊慌 | . |

他惊恐地低语道。

“ [rɪ'membər] , [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eni] ['hæŋgɪŋz] [bʌt; bət] [bluː] — [bluː] ['suːts] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| “ | Remember | , | I | cannot | have | any | hangings | but | blue | — | blue | suits | my | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 记住 | , | 我 | 不能 | 有 | 任何 | 绞刑 | 但 | 蓝色的 | — | 蓝色的 | 西装 | 我的 | 肤色 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt] [dɑːrk] [bluː] ,

| you | know | ; | not | dark | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ; | 不是 | 黑暗的 | 蓝色的 | , |

“记住，我的挂饰只能是蓝色的——你知道，蓝色衬我的肤色；不是深蓝色。”

[maɪnd] , [bʌt; bət] ['blɜː] [diː] [siːl] ！ ″

| **mind** | **,** | **but** | **bleu** | **de** | **ciel** | **！** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 但 | 蓝色 | 德 | 西尔 | ！ | ″ |

哦，但是蔚蓝的天空！

“ [bluː] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌmbli] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['hʌmbli] ['prɑːbəbli] [ðæn; ðən]['dʒæksən]

| **“** | **Blue** | **,** | **certainly** | **,** | **”** | **he** | **answers** | **humbly** | **,** | **much** | **more** | **humbly** | **probably** | **than** | **Jackson** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 蓝色的 | , | 当然 | , | ″ | 他 | 答案 | 谦卑地 | , | 很多 | 更多的 | 谦卑地 | 大概 | 比 | 杰克逊 |

[ænd; ənd]['greɪəmz, 'græmz] ['fɔːrmən] [wʊd] .

| **and** | **Graham's** | **foreman** | **would** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 格雷厄姆的 | 领班 | 会 | . |

“当然是蓝色的，”他谦逊地回答道，他的谦逊程度可能比杰克逊和格雷厄姆的工头要高得多。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . [stʌbz] , [preɪ] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [heɪt] ['eniθɪŋ] ['mɑːdərn] .

| **“** | **And** | **Mr** | **.** | **Stubbs** | **,** | **pray** | **don't** | **forget** | **that** | **I** | **hate** | **anything** | **modern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 先生 | . | 斯塔布斯 | , | 祈祷 | 不 | 忘记 | 那 | 我 | 恨 | 任何事物 | 现代的 | . |

“还有，斯塔布斯先生，请您不要忘记我讨厌一切现代的东西。”

[aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [oʊld] , [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [aɪ] [miːn] ！

| **I** | **like** | **everything** | **old** | **,** | **in** | **furniture** | **I** | **mean** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一切 | 老的 | , | 在 | 家具 | 我 | 意思是 | ！ |

我喜欢所有老物件，我是指家具！

″ [ʃiː; ʃi] [sez] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .

| **”** | **she** | **says** | **,** | **warming** | **up** | **with** | **her** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 说道 | , | 变暖 | 向上 | 和 | 她 | 主题 | . |

“她说着，开始和她的采访对象热身。”

“ ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

| **“** | **Chippendale** | **and** | **all** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 奇彭代尔 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . | ″ |

“像奇彭代尔舞男秀之类的。”

“ ['flɔːrɪd] ['kɑːrvɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

| **“** | **Florid** | **carving** | **you** | **would** | **like** | **of** | **course** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 佛罗里达 | 雕刻 | 你 | 会 | 喜欢 | 的 | 课程 | ? | ″ |

“当然，您想要的是佛罗里达风格的雕刻吧？”

“ ['flɔːrɪd] ！ ['hɔːrɪd] ！

| **“** | **Florid** | **!** | **Horrid** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 佛罗里达 | ！ | 可怕的 | ！ |

“佛罗里达！太可怕了！”

[pleɪn] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] — —

| **Plain** | **chairs** | **,** | **with** | **shields** | **at** | **the** | **back** | **for** | **the** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 椅子 | , | 和 | 盾牌 | 在 | 这 | 后退 | 为了 | 这 | — | — |

简朴的椅子，椅背上有挡板，用于——

″ [ʃiː; ʃi]['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [kriːps] ['oʊvər]

| **”** | **She** | **stops** | **suddenly** | **,** | **while** | **a** | **look** | **of** | **disappointment** | **and** | **dismay** | **creeps** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 停止 | 突然 | , | 尽管 | 一个 | 看 | 的 | 失望 | 和 | 沮丧 | 令人毛骨悚然 | 超过 |

[hɜːr; hər] [feɪs] . { - }

| **her** | **face** | **.** | **{** | **66** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | . | { | - | } |

她突然停了下来，脸上浮现出失望和沮丧的神色。{66}

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [krest] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| **“** | **But** | **you** | **haven't** | **a** | **crest** | **,** | **have** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | 你 | 还没有 | 一个 | 波峰 | , | 有 | 你 | ? |

“但是你没有徽章，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ædz] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] " [hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊps]

| " | she | adds | , | with | as | much | solemnity | as | if | she | were | asking | " | Have | you | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 添加 | , | 和 | 作为 | 很多 | 严肃 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 问 | " | 有 | 你 | 希望 |

[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ? "

| of | salvation | ? | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 救恩 | ? | " |

她接着说道，语气十分严肃，仿佛在问："你们还有得救的希望吗？"

" [ə; eɪ] [krest] ? — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] !

| " | A | crest | ? | — | of | course | I | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 波峰 | ? | — | 的 | 课程 | 我 | 有 | ! |

"徽章？——我当然有！"

" [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dʒɔːntɪli] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| " | he | replies | jauntily | , | not | a | bit | offended | at | her | doubt | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 轻快地 | , | 不是 | 一个 | 少量 | 被冒犯了 | 在 | 她 | 怀疑 | 在 | 这 | 主题 | . |

"他轻快地回答，丝毫没有因为她对这个问题的怀疑而生气。"

" [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [krest] .

| " | A | sweet | little | crest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 甜的 | 小的 | 波峰 | . |

"一个可爱的小冠羽。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

| It | has | a | little | turretted | house | on | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 小的 | - | 房子 | 在 | 这 | 顶部 | , |

顶部有一座带小塔楼的房子，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪn] ['herəldri] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | what | they | call | in | heraldry | a | martinet | perched | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 称呼 | 在 | 纹章学 | 一个 | 严酷 | 栖息 | 在 | 它 | . |

纹章学中称之为"严厉的"东西栖息在上面。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,

| I | don't | understand | much | about | birds | , | but | in | plain | English | , | I | expect | it's | a | swallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 很多 | 关于 | 鸟类 | , | 但 | 在 | 清楚的 | 英语 | , | 我 | 预计 | 它是 | 一个 | 吞 | , |

我对鸟类了解不多，但简单来说，我猜它是一只燕子。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ][tɑːm] - [tɪt] .

| or | maybe | a | tom | - | tit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 一个 | 汤姆 | - | 山雀 | . |

或许是只雄山雀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['veri] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː] — [ 'fɔːtiːz ] [ fɔː'tjuːnə ]

| And | the | motto | is | a | very | nice | one | , | and | very | applicable | too | — | Fortes | fortuna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 座右铭 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , | 和 | 非常 | 适用的 | 也 | — | 福特斯 | 福尔图纳 |

[dʒuːvət] ,

| juvat | , |
|---|---|
| 尤瓦特 | , |

这句格言非常好，而且也非常适用——Fortes fortuna juvat,

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [kəm'pleɪsntli] .

| " | and | he | smiles | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 微笑 | 自满地 | . |

他得意地笑了笑。

['trɪksi][hæz; həz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪŋks] .

| Trixy | has | a | horrible | suspicion | that | he | also | winks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 有 | 一个 | 可怕 | 怀疑 | 那 | 他 | 还 | 眨眼 | . |

特里茜有一种可怕的预感，觉得他也会眨眼。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['lætn] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ['skɔ:rnfəli] .
**“ I don't understand Latin , ” she says scornfully .**
“ 我 不 理解 拉丁 , ” 她 说道 轻蔑地 .

“我不懂拉丁语，”她轻蔑地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [dəunt] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sku:lz] .
**“ You see , they don't teach it at fashionable schools .**
“ 你 看 , 他们 不 教 它 在 时髦 学校 .

“你看，那些时髦的学校都不教这个。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] { - }
**It is a language { 67 }**
它 是 一个 语言 { - }

它是一种语言{67}

[ðæt] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [prə'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər]['dɑ:ktɚz] .
**that does very well for prescriptions and things , and is only fit for doctors .**
那 做 非常 出色地 为了 处方 和 事物 , 和 是 仅有的 合身 为了 医生 .
”
**”**
”

这种设备非常适合开处方之类的用途，而且只适合医生使用。”

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] , [ænd; ənd][maɪ]['mɑ:toʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] - ['fɔ:rtʃən] ['feivəz] [ðə; ði] [breɪv] ! -
**“ I know a little Latin , and my motto in English is ' Fortune favours the brave ! '**
“ 我 知道 一个 小的 拉丁 , 和 我的 座右铭 在 英语 是 - 财富 恩惠 这 勇敢的 ! -

“我懂一点拉丁语，我的英文座右铭是‘幸运眷顾勇者！’”

” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] ['plezntli] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['æfəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ]
**” he explains pleasantly , with another affable smile and meaning look , which**
” 他 解释 愉快 , 和 其他 和蔼可亲 微笑 和 意义 看 , 哪个
[ɑ:r; ər] [kwaɪt] [lɔ:st] [ɑ:n] ['trɪksi] ,
**are quite lost on Trixy ,**
是 相当 丢失的 在 特里西 ,

“他愉快地解释道，脸上又露出和蔼的笑容，眼神意味深长，但特里茜却完全没听懂。”

[hu:z] [wɜ:rst] ['enəmi] ['kænɑ:t] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['eni] [ˌʌn'du:] - ['kju:tnəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋki:z]
**whose worst enemies cannot accuse her of any undue ' cuteness , as the Yankees**
谁 最差 敌人 不能 控 她 的 任何 过度 - 可爱 , 作为 这 洋基队
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**have it .**
有 它 .

即使是她的死敌也无法指责她有任何过分的“可爱”，就像洋基队所说的那样。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜ:r'self][ðæn; ðən]
**She has no more idea that the man is alluding to himself and herself than**
她 有 不 更多的 主意 那 这 男人 是 暗示 到 他自己 和 她自己 比
[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [gri:k] ,
**if he was speaking Greek ,**
如果 他 曾是 请讲 希腊语 ,

她完全不明白这个男人是在影射他自己和她，就像他讲希腊语一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
**which is another of the languages she knows nothing of .**
哪个 是 其他 的 这 语言 她 知道 没有什么 的 .

这是她完全不懂的另一种语言。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [hɜːr; hər][ɪz] [haʊ] ['fʌni] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [wʌz; wəz]

| The | only | thing | that | strikes | her | is | how | funny | he | would | look | if | his | bravery | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 罢工 | 她 | 是 | 如何 | 有趣的 | 他 | 会 | 看 | 如果 | 他的 | 勇敢 | 曾是 |

[kɔːld] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

| called | into | account | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 进入 | 帐户 | , |

她唯一觉得好笑的是，如果人们把他的勇敢事迹考虑在内，他看起来会多么滑稽。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [staʊt] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

| and | how | slowly | his | short | stout | legs | would | carry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 缓慢地 | 他的 | 短的 | 肥硕 | 腿 | 会 | 携带 | 他 | , |

他那双短粗的腿走起路来多么缓慢啊。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] .

| if | he | ever | wanted | to | run | away | from | an | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 一个 | 敌人 | . |

如果他想逃离敌人的话。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [krest] [hæz; həz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | You | say | the | crest | has | a | castle | with | a | bird | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 说 | 这 | 波峰 | 有 | 一个 | 城堡 | 和 | 一个 | 鸟 | 在 | 它 | . |

“你说徽章上有一座城堡，城堡上有一只鸟。”

[ðæt] [wɪl] [duː][aɪ]['fænsi][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] . { - }

| That | will | do | I | fancy | on | the | furniture | . | { | 68 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | 我 | 想要 | 在 | 这 | 家具 | . | { | - | } |

我觉得这样就挺好，家具上应该会很合适。{68}

['piːp(ə)l] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| People | don't | trouble | much | about | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 不 | 麻烦 | 很多 | 关于 | 这 | 主题 | , |

人们并不太在意这个问题。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [krest] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [lʊk] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] .

| so | long | as | there | is | a | crest | to | make | the | things | look | more | aristocratic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 波峰 | 到 | 制作 | 这 | 事物 | 看 | 更多的 | 贵族 | . |

只要上面有徽章，就能让东西看起来更显贵族气派。

[kɑːnt] [ðə; ði][bə'rændʒər]['mɑːtoʊ][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [jɔːrz] ?

| Can't | the | Beranger | motto | be | added | to | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 这 | 贝朗格 | 座右铭 | 是 | 额外 | 到 | 你的 | ? |

能否将贝朗格的座右铭添加到你的座右铭中?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [frentʃ] . ”

| It | is | French | , | and | everybody | knows | French | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 法语 | , | 和 | 大家 | 知道 | 法语 | . | ” |

这是法语，而每个人都懂法语。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| “ | May | I | ask | what | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 它 | 是 | ? |

请问这是什么?

” [hiː; hi][æsks] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt]

| ” | he | asks | wondering | how | he | can | have | overlooked | it | in | his | diligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 好奇 | 如何 | 他 | 能 | 有 | 被忽视的 | 它 | 在 | 他的 | 勤奋 |

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] “ [lɑːdʒ] ” [ænd; ənd] “ [bɜːrk] “ [ænd; ənd] “ [diː] [bret] ,

| researches | into | “ | Lodge | ” | and | “ | Burke | “ | and | “ | De | Brett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 进入 | “ | 小屋 | ” | 和 | “ | 伯克 | “ | 和 | “ | 德 | 布雷特 | , |

他问道，不明白自己在认真研究“洛奇”、“伯克”和“德布雷特”的过程中，怎么会忽略了这一点。

" [wɜːrks] [ðæt] , [baʊnd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][goʊld] , [hæv; həv] ['prɑːmɪnənt] [ pə'ziʃənz ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .
" works that , bound in velvet and gold , have prominent positions in his library .
" 作品 那 , 边界 在 天鹅绒 和 金子 , 有 著名的 职位 在 他的 图书馆 .

这些作品以天鹅绒和金箔装帧，在他的图书馆中占据显眼位置。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , -
" It is ' Noblesse oblige , '
" 它 是 - 贵族 必须 , -

"这是'贵族义务'。"

- [noʊ'bɪləti] ['fɔːrsɪz] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
' Nobility forces , ' you know .
- 贵族 力量 , - 你 知道 .

你知道，这是"贵族势力"作祟。

" ['mɪstər] . [stʌbz] ['rednz] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests] [wɪl] ['veri]
" Mr . Stubbs reddens as he thinks the addition she suggests will very
" 先生 . 斯塔布斯 变红 作为 他 思考 这 添加 她 建议 将要 非常
['laɪkli] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] ,
likely provoke a smile from ill - natured people ,
可能 惹 一个 微笑 从 患病的 - 自然 人们 ,

"斯塔布斯先生想到她提出的建议很可能会引来一些心怀恶意的人的嘲笑，不禁脸红了。"

[huː] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] .
who might fancy that the Hon .
WHO 可能 想要 那 这 尊敬的 .

谁可能会认为尊敬的先生/女士

['trɪksi] - ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɑːn] .
Trixy Beranger's finances forced her to become the Hon .
特里西 - 财政 强制 她 到 变得 这 尊敬的 .

Trixy Beranger 的财务状况迫使她成为 Hon.

['mɪsɪz] . [stʌbz] .
Mrs . Stubbs .
太太 . 斯塔布斯 .

斯塔布斯夫人。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] { - }
" I don't see how it can be done , " he { 69 }
" 我 不 看 如何 它 能 是 完毕 , " 他 { - }

"我不明白这怎么可能做到，"他{69}

[ ri'maːks ] .
remarks .
评论 .

评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['herəldri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "
" It would be going against the rules of heraldry I am afraid . "
" 它 会 是 去 反对 这 规则 的 纹章学 我 是 害怕的 . "

"恐怕这违反了纹章学的规则。"

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
" What does that matter ?
" 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['kæpʃəsli] .
" she cries captiously .
" 她 哭泣 专横跋扈 .

她歇斯底里地哭喊着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ,

| “ | It | would | be | very | hard | if | I | really | set | my | heart | on | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 非常 | 难的 | 如果 | 我 | 真的 | 放 | 我的 | 心 | 在 | 任何事物 | , |

“如果我真的下定决心要做某件事，那将会非常困难。”

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] ['stuːpɪd] [saɪn] - ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [aɪ'diːəz]

| to | be | done | out | of | it | just | because | some | stupid | sign | - | painter's | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完毕 | 出去 | 的 | 它 | 只是 | 因为 | 一些 | 愚蠢的 | 符号 | - | 画家的 | 想法 |

[dɪd] [nɑːt] [ˌkoʊɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] . ”

| did | not | coincide | with | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 重合 | 和 | 矿 | . | ” |

仅仅因为某个愚蠢的招牌画师的想法与我的不符，就被排除在外。

“ ['herəldri] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [saɪn] - ['peɪntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪəns] , ” [hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə]

| “ | Heraldry | is | not | exactly | sign | - | painting | , | it | is | a | science | , | ” | he | ventures | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 纹章学 | 是 | 不是 | 确切地 | 符号 | - | 绘画 | , | 它 | 是 | 一个 | 科学 | , | ” | 他 | 风险投资 | 到 |

[rɪ'mɑːnstreɪt] ,

| remonstrate | , |
|---|---|
| 抗议 | , |

“纹章学并非简单的招牌绘制，它是一门科学，”他大胆地辩解道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['fɛðɚz] .

| anxious | to | smooth | down | her | ruffled | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 光滑的 | 向下 | 她 | 褶皱的 | 羽毛 | . |

她急于抚平自己凌乱的羽毛。

“ ['riːəli] , ['mɪstər] . [stʌbz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['dredfəli]

| “ | Really | , | Mr | . | Stubbs | , | you | seem | to | think | my | education | has | been | dreadfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 先生 | . | 斯塔布斯 | , | 你 | 似乎 | 到 | 思考 | 我的 | 教育 | 有 | 到过 | 极其糟糕 |

[nɪ'glektɪd] !

| neglected | ! |
|---|---|
| 被忽视的 | ! |

“斯塔布斯先生，您真的认为我的教育受到了严重的忽视吗？”

[aɪ] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['wɑːʃɪŋtən] [diː] - [ɪ'liːt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər]

| I | was | five | years | at | Mrs | . | Washington | de | Montmorency's | élite | establishment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 五 | 年 | 在 | 太太 | . | 华盛顿 | 德 | - | 精英 | 建立 | 为了 |

['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] ['oʊnli] !

| daughters | of | the | nobility | only | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 的 | 这 | 贵族 | 仅有的 | ! |

我在华盛顿·德·蒙莫朗西夫人创办的精英学校待了五年，这所学校只招收贵族小姐！

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['mædəm] [ θə'laiə; 'θeiliə ] [diː] - - ['fɪnɪʃɪŋ] [ə'kædəmi]

| Then | I | was | at | Madame | Thalia | de | Lydekerke | Beaudesert's | finishing | academy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 在 | 夫人 | 塔利亚 | 德 | - | - | 精加工 | 学院 |

[fɔːr; fər] [lɑː] - [diː] [lɑː] - ['oʊnli] ,

| for | la | crême | de | la | crême | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拉 | - | 德 | 拉 | - | 仅有的 | , |

然后我去了塔利亚·德·吕德克尔克·博德塞尔特夫人的精修学院，那里只招收最优秀的人才。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hæv; həv] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] { - }

| and | Lord | and | Lady | Beranger | have | spared | no | expense | in | educating | { | 70 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 和 | 女士 | 贝朗格 | 有 | 幸存 | 不 | 费用 | 在 | 教育 | { | - | } |

贝朗格勋爵和夫人对教育不惜一切代价{70}

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我!

[siː'njɔːr] [ɪl] [koʊnt] [ˌɑːlmə'viːvə] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ɪ'tæliən] , ['ruːbənstaɪn, 'ruːbənstiːn] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ]

| **Signor** | **il** | **Conte** | **Almaviva** | **taught** | **me** | **Italian** | **,** | **Rubenstein** | **considers** | **me** | **his** | **show** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名者 | il | 孔特 | 阿尔马维瓦 | 教授 | 我 | 意大利语 | , | 鲁宾斯坦 | 考虑 | 我 | 他的 | 展示 |

['pjuːp(ə)l] ,

| **pupil** | **,** |
|---|---|
| 瞳孔 | , |

阿尔马维瓦伯爵先生教我意大利语，鲁宾斯坦视我为他的得意门生。

['pæti] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ˌem 'iː] [maɪ] [vɔɪs] ,

| **Patti** | **was** | **heard** | **to** | **say** | **that** | **she** | **envied** | **me** | **my** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | 那 | 她 | 令人羡慕 | 我 | 我的 | 嗓音 | , |

有人听到帕蒂说她羡慕我的嗓音，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['herəldri] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [bʌt; bət] ['saɪəns] [ɔːr]

| **and** | **—** | **and** | **—** | **of** | **course** | **I** | **know** | **that** | **heraldry** | **is** | **a** | **science** | **,** | **but** | **science** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 那 | 纹章学 | 是 | 一个 | 科学 | , | 但 | 科学 | 或者 |

[noʊ] ['saɪəns] ,

| **no** | **science** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 科学 | , |

而且——而且——我当然知道纹章学是一门科学，但是不管它是不是科学，

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ kaːvd ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

| **I** | **cannot** | **see** | **why** | **I** | **should** | **not** | **have** | **exactly** | **what** | **I** | **want** | **carved** | **on** | **the** | **backs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 确切地 | 什么 | 我 | 想 | 雕刻 | 在 | 这 | 背部 | 的 |

[maɪ] [oʊn] [tʃerz] [ænd; ənd] ['səufəz] .

| **my** | **own** | **chairs** | **and** | **sofas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 椅子 | 和 | 沙发 | . |

我不明白为什么我不能在自己的椅子和沙发靠背上刻上我想要的图案。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

| **However** | **,** | **it** | **really** | **isn't** | **worth** | **the** | **trouble** | **of** | **discussing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 真的 | 不是 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 讨论 | , |

然而，这真的不值得费心讨论。

" [ænd; ənd] ['trɪksi] [hæf] - [kləuziz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː] ['læŋgər] ,

| **"** | **and** | **Trixy** | **half** | **-** | **closes** | **her** | **eyes** | **and** | **falls** | **into** | **languor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 特里西 | 一半 | - | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 瀑布 | 进入 | 倦怠 | , |

特里茜半闭着眼睛，陷入了昏昏欲睡的状态。

[ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [fiːlz] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [gʌlf] ['waɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **a** | **manner** | **beneath** | **which** | **he** | **invariably** | **feels** | **the** | **social** | **gulf** | **widen** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 下面 | 哪个 | 他 | 总是 | 感觉 | 这 | 社会的 | 海湾 | 扩大 | 之间 | 他们 | . |

在这种场合下，他总是感到他们之间的社会鸿沟越来越大。

[hiː; hi] ['kænɑːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] , [ə'fekt] [ðɪs] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] ,

| **He** | **cannot** | **,** | **even** | **if** | **he** | **tries** | **,** | **affect** | **this** | **supreme** | **indifference** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 尝试 | , | 影响 | 这 | 最高 | 漠不关心 | , |

即使他想装出这种极致的冷漠，也是不可能做到的。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] [ðæt] [sɪts] [soʊ] ['iːzəli] [ɑːn] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

| **this** | **delightful** | **repose** | **that** | **sits** | **so** | **easily** | **on** | **Lady** | **Beranger** | **and** | **her** | **belongings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愉快 | 休息 | 那 | 坐着 | 所以 | 容易地 | 在 | 女士 | 贝朗格 | 和 | 她 | 财物 | . |

贝朗热夫人和她的物品都安然无恙地享受着这份惬意。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [priː] [djuː] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

| **Leaning** | **back** | **against** | **the** | **Prie** | **Dieu** | **chair** | **,** | **with** | **half** | **-** | **closed** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 价格 | 上帝 | 椅子 | , | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , |

她靠在普里迪厄椅上，半闭着眼睛，

['trɪksi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] { - }

| **Trixy** | **looks** | **like** | **a** | **marble** | **effigy** | **of** | **Resignation** | **,** | **but** | **she** | **{** | **71** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 大理石 | 人偶 | 的 | 辞职 | , | 但 | 她 | { | - | } |

Trixy看起来像一尊象征着无奈的大理石雕像，但她{71}

[dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
**does not show the gentleness and patience with which the virtue of resignation**
做 不是 展示 这 温柔 和 耐心 和 哪个 这 美德 的 辞职
[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'vestɪd] .
**is generally invested .**
是 一般来说 投资 .

并没有展现出顺从这种美德通常所蕴含的温柔和耐心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd]['mɑːrtər][tuː; tə] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**She is rather a cold , hard martyr to untoward circumstances ,**
她 是 相当 一个 寒冷的 , 难的 烈士 到 不愉快的 情况 ,

她对不幸的境遇表现得相当冷漠、坚强，像个殉道者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs] [reɪzd] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [friːz] [ʌp][hɜːr; hər]
**with a big wall of ice raised up around her that seems to freeze up her**
和 一个 大的 墙 的 冰 提高 向上 大约 她 那 似乎 到 冻结 向上 她
[kəm'pænjən] .
**companion .**
伴侣 .

她周围升起了一道巨大的冰墙，似乎将她的同伴冻住了。

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːnstər] [wɑːtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][bed] - ['wɔːrmər] ,
**Surreptitiously he glances at a monster watch , like a bed - warmer ,**
偷偷摸摸 他 眼神 在 一个 怪物 手表 , 喜欢 一个 床 - 更温暖 ,

他偷偷瞥了一眼那块巨大的手表，就像个暖床器一样。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['gɔːdi] [siːlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**with half - a - dozen gaudy seals and charms attached to it .**
和 一半 - 一个 - 打 艳丽的 封印 和 魅力 随附的 到 它 .

上面还附有六个俗艳的印章和护身符。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
**He really is anxious to find that the three - quarters of an hour ,**
他 真的 是 焦虑的 到 寻找 那 这 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

他真的很想找到那四十五分钟，

[wɪtʃ] ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər][tɜːrm][ʌv; əv]
**which Lady Beranger had hinted to him was the proper term of**
哪个 女士 贝朗格 有 暗示 到 他 曾是 这 恰当的 学期 的
[ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] , [ɑːr; ər][ʌp] ;
**a courtship , are up ;**
一个 求爱 , 是 向上 ;

贝朗热夫人曾暗示他，求爱的恰当说法是，现在这个说法已经过时了；

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [floʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ten] ['mɪnɪts]
**but time has not flown on the wings of love , there are yet ten minutes**
但 时间 有 不是 飞行 在 这 翅膀 的 爱 , 那里 是 然而 十 分钟
['wɑːntɪŋ] ,
**wanting ,**
想要 ,

但时光并未乘着爱情的翅膀飞逝，还有十分钟的时光需要珍惜。

[soʊ][hiː; hi] ['setlz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
**so he settles himself in his seat ,**
所以 他 定居点 他自己 在 他的 座位 ,

于是他安顿下来，坐了下来。

[ænd; ənd][dʒʌst] [is'keips] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ['prɪti] [maʊθ] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɔːn] .
**and just escapes the sight of Trixy's pretty mouth elongated in a long yawn .**
和 只是 逃脱 这 视线 的 - 漂亮的 嘴 细长的 在 一个 长的 打哈欠 .

险些看到特里茜打了个长长的哈欠，露出了漂亮的小嘴。

[hiː; hi] [kə'mensiz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ænd; ənd]

| He | commences | a | sort | of | auctioneer's | catalogue | of | the | worldly | goods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 一个 | 种类 | 的 | 拍卖师的 | 目录 | 的 | 这 | 世俗 | 商品 | 和 |

['tʃætlz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'zes] [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][ɪz] { - }

| chattels | she | will | possess | directly | she | is | { | 72 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动产 | 她 | 将要 | 具有 | 直接地 | 她 | 是 | { | - | } |

他开始列出一份类似拍卖师的目录，列出她出生后将立即拥有的世俗财产和动产{72}

['mɪstrəs] [ʌv; əv][pɑːrk] [leɪn] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['riːəli] ['ɪntrəsts] [hɜːr; hər] ,

| mistress | of | Park | Lane | , | divining | that | this | is | a | subject | which | really | interests | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 的 | 公园 | 车道 | , | 占卜 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 主题 | 哪个 | 真的 | 兴趣 | 她 | , |

帕克巷的女主人，察觉到这是她真正感兴趣的话题，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krests] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] .

| and | hoping | to | make | her | forget | about | the | crests | and | mottoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 忘记 | 关于 | 这 | 冠状物 | 和 | 格言 | . |

希望让她忘记那些徽章和格言。

['θɜːrəli] ['mɜːrsəneri] [hɪm'self] ,

| Thoroughly | mercenary | himself | , |
|---|---|---|---|
| 彻底 | 雇佣兵 | 他自己 | , |

他本人完全是个唯利是图的人，

[hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

| he | quite | understands | how | pleasant | it | must | be | for | her | to | know | all | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 明白 | 如何 | 令人愉快的 | 它 | 必须 | 是 | 为了 | 她 | 到 | 知道 | 全部 | 她 |

[wɪl] [geɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| will | gain | as | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 获得 | 作为 | 他的 | 妻子 | . |

他完全明白，对她来说，知道成为他的妻子将获得的一切，该是多么令人高兴。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['bɑːrtər][ɑːr; ər] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Exchange | and | barter | are | household | words | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 和 | 物物交换 | 是 | 家庭 | 字 | 到 | 他 | . |

交换和物物交换对他来说是家喻户晓的词汇。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [pænts][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['baɪɪŋ]

| Ever | since | he | was | in | knickerbockers | and | short | pants | he | has | been | buying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 在 | 尼克博克 | 和 | 短的 | 裤子 | 他 | 有 | 到过 | 购买 |

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ,

| and | selling | , |
|---|---|---|
| 和 | 销售 | , |

自从他还穿着灯笼裤和短裤的时候起，他就一直在买卖东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['gɪvɪŋ]

| and | he | sees | nothing | at | all | extraordinary | or | revolting | in | this | young | person | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看到 | 没有什么 | 在 | 全部 | 非凡的 | 或者 | 令人作呕的 | 在 | 这 | 年轻的 | 人 | 给予 |

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| him | her | youth | and | beauty | in | exchange | for | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 她 | 青年 | 和 | 美丽 | 在 | 交换 | 为了 | 他的 | 钱 | . |

他认为这个年轻女子用青春美貌换取他的金钱，这完全没有什么不寻常或令人反感的地方。

[lʌv] !

| Love | ! |
|---|---|
| 爱 | ! |

爱!

[wel] , [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

| Well | , | love | to | his | fancy | is | an | excellent | thing | for | boys | and | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 爱 | 到 | 他的 | 想要 | 是 | 一个 | 出色的 | 事物 | 为了 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , |

嗯，喜欢他/她对男孩女孩来说都是一件好事。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [stʌbz] [hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pæʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [moʊst][ʌv; əv]

| but | Mr | . | Stubbs | has | reached | an | age | when | passion | ought | to | lose | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 斯塔布斯 | 有 | 达到 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 热情 | 应该 | 到 | 失去 | 最多 | 的 |

[ɪts] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] ['glæmər] ,

| its | fierceness | and | glamour | , |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 凶猛 | 和 | 魅力 | , |

但斯塔布斯先生已经到了激情应该失去大部分热烈和魅力的年纪了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plæsɪd]['laɪkɪŋ] [saʊnd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . { - }

| and | a | placid | liking | sound | more | comfortable | . | { | 73 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 平静 | 喜欢 | 声音 | 更多的 | 舒服的 | . | { | - | } |

平静的喜好听起来更令人感到舒适。{73}

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['bɪznəs] [naʊ] ,

| He | has | given | up | business | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 向上 | 商业 | 现在 | , |

他现在已经放弃生意了。

[soʊ][hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][hænd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]

| so | he | knows | he | will | be | usually | at | hand | to | guard | his | beautiful | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 知道 | 他 | 将要 | 是 | 通常 | 在 | 手 | 到 | 警卫 | 他的 | 美丽的 | 妻子 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [swelz] — ['aɪd(ə)l] ,

| from | the | impudent | swells | — | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 厚颜无耻 | 涌浪 | — | 闲置的 | , |

所以他知道自己通常都能在身边，保护他美丽的妻子免受那些无礼的纨绔子弟的骚扰——游手好闲的，

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ] — [tuː; tə] [huːm] [mə'rælətɪ] [ɪz][æn; ən]

| good | - | for | - | nothing | specimens | of | the | genus | homo | — | to | whom | morality | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 标本 | 的 | 这 | 属 | 同型人 | — | 到 | 谁 | 道德 | 是 | 一个 |

[ˌʌn'noʊn] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][ dis'laiks ] ['θɜːrəli] ,

| unknown | word | , | and | whom | he | dislikes | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 单词 | , | 和 | 谁 | 他 | 不喜欢 | 彻底 | , |

那些毫无用处的人类——对他们来说，道德是个陌生的词，他对此深恶痛绝。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

| though | he | is | deferential | to | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 尊重 | 到 | 他们的 | 面孔 | . |

虽然他表面上对他们毕恭毕敬。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [skiːm] [berz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [smuːð] ['æspekt] .

| So | that | on | the | whole | his | matrimonial | scheme | bears | a | remarkably | smooth | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 这 | 所有的 | 他的 | 婚姻 | 方案 | 熊 | 一个 | 非常 | 光滑的 | 方面 | . |

因此，总的来说，他的婚姻计划看起来非常顺利。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

| “ | There | are | one | or | two | other | little | things | on | which | I | should | like | your | opinion | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 小的 | 事物 | 在 | 哪个 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你的 | 观点 | 前 | 我 |

[raɪt] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] .

| write | my | directions | . |
|---|---|---|---|
| 写 | 我的 | 方向 | . |

“在撰写说明书之前，还有一两件小事我想听听您的意见。”

” ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['breɪtnz] [ʌp][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| ” | Hearing | which | she | brightens | up | at | once | into | an | attitude | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 听力 | 哪个 | 她 | 亮 | 向上 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 态度 | 的 | 兴趣 | . |

听到这话，她立刻来了兴致，表现出浓厚的兴趣。

“ ['dɪdn̩t] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['bruːəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klærəns] ? ”

| “ | Did'nt | you | say | the | other | day | that | you | preferred | a | brougham | to | a | clarence | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 你 | 说 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 你 | 首选 | 一个 | 布鲁厄姆 | 到 | 一个 | 克拉伦斯 | ? | ” |

“你前几天不是说过你更喜欢马车而不是克拉伦斯马车吗？”

“ [ə; eɪ] ['bruːəm] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ 'piːtəz ] . ” { - }

| “ | A | brougham | by | all | means | , | and | it | must | be | by | Peters | . | ” | { | 74 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 布鲁厄姆 | 经过 | 全部 | 方法 | , | 和 | 它 | 必须 | 是 | 经过 | 彼得斯 | . | ” | { | - | } |

“一定要是辆马车，而且必须是彼得斯制造的。”{74}

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fænsi][fɔːr; fər][ 'piːtəz ] ? ”

| “ | Have | you | a | particular | fancy | for | Peters | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 一个 | 特别的 | 想要 | 为了 | 彼得斯 | ? | ” |

你是不是对彼得斯有特别的偏爱?

“ [jes] , [jes] .

| “ | Yes | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 是的 | . |

“是的，是的。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['meɪkər] [huː] [ɪz] [ʃiːk] .

| He | is | the | only | maker | who | is | chic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 制造商 | WHO | 是 | 时尚 | . |

他是唯一一位既时尚又有格调的制造商。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrn] [aʊt] ['hevi] ['lʌmbərɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,

| Most | of | the | others | turn | out | heavy | lumbering | vehicles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 其他的 | 转动 | 出去 | 重的 | 伐木 | 车辆 | , |

其他大部分工厂生产的都是重型伐木车辆。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] ,

| with | not | the | style | about | them | that | would | suit | me | ; | but | then | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 风格 | 关于 | 他们 | 那 | 会 | 套装 | 我 | ; | 但 | 然后 | 你 | 看 | , |

他们的风格并不适合我；但是，你看，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [ˌdɪfə'sil] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] ,

| we | have | always | been | considered | to | be | so | very | difficile | in | our | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 总是 | 到过 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 所以 | 非常 | 艰难梭菌 | 在 | 我们的 | 口味 | , |

我们一直被认为口味非常挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəm] [mʌst; məst][biː; bi] [griːn] . ”

| and | the | brougham | must | be | green | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 布鲁厄姆 | 必须 | 是 | 绿色的 | . | ” |

而且马车必须是绿色的。

“ [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['ʌndər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['bɑːdi] [wel] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['skɑːrlət] [laɪnz] ? ”

| “ | With | scarlet | under | carriage | , | and | body | well | picked | out | with | broad | scarlet | lines | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 猩红 | 在下面 | 运输 | , | 和 | 身体 | 出色地 | 挑选 | 出去 | 和 | 广阔 | 猩红 | 线条 | ? | ” |

“底盘呈猩红色，车身也饰以宽阔的猩红色线条？”

“ [noʊ] , [noʊ] ! [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ,

| “ | No | , | no | ! | Picked | out | with | black | , | ” | she | says | very | decidedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ! | 挑选 | 出去 | 和 | 黑色的 | , | ” | 她 | 说道 | 非常 | 绝对地 | , |

“不，不！用黑色挑出来，”她斩钉截铁地说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| wondering | at | the | awful | taste | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 这 | 可怕 | 品尝 | 的 | 这 | 男人 | . |

不禁感叹这男人的口味真糟糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] ['ʃoʊi] ,

| And | there | is | not | a | doubt | but | that | his | taste | is | showy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 但 | 那 | 他的 | 品尝 | 是 | 炫耀 | , |

毫无疑问，他的品味十分张扬。

[hiː; hi] [werz] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [jɑːt] [ɪn] [fʊl] [seɪl] , [ɪn][goʊld][ænd; ənd]

| he | wears | at | this | identical | moment | a | miniature | yacht | in | full | sail | , | in | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 在 | 这 | 完全相同的 | 片刻 | 一个 | 微型 | 游艇 | 在 | 满的 | 帆 | , | 在 | 金子 | 和 |

[ɪ'næm(ə)l] ,

| enamel | , |
|---|---|
| 搪瓷 | , |

此时此刻，他身上佩戴着一艘扬帆远航的迷你游艇，材质为黄金和珐琅。

[æz; əz][ə; eɪ][skɑːrf][pɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv]['vaɪələt]['sætn] , [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [straɪps] ;

| as | a | scarf | pin | , | and | a | tie | of | violet | satin | , | with | orange | stripes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 围巾 | 别针 | , | 和 | 一个 | 领带 | 的 | 紫色 | 缎 | , | 和 | 橙子 | 条纹 | ; |

用作围巾别针，以及一条紫罗兰色缎子领带，带有橙色条纹；

['ɔrɪndʒ] [ɪz][ɪn][fækt][hɪz; ɪz][pet] ['kʌlər] , { - }

| orange | is | in | fact | his | pet | colour | , | { | 75 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | 是 | 在 | 事实 | 他的 | 宠物 | 颜色 | , | { | - | } |

橙色实际上是他最喜欢的颜色，{75}

[frʌm; frəm] ['ruːbɑːrb] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| from | rhubarb | down | to | the | primrose | of | his | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 大黄 | 向下 | 到 | 这 | 报春花 | 的 | 他的 | 手套 | . |

从大黄到他手套上的报春花，无一不体现着他的用心。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] ['diːpli] , “ [ðə; ði] ['bruːəm] [mʌst; məst][biː; bi] [griːn] , [ə; eɪ]

| “ | Yes | , | ” | she | says | , | as | if | reflecting | deeply | , | “ | the | brougham | must | be | green | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说道 | , | 作为 | 如果 | 反思 | 深 | , | “ | 这 | 布鲁厄姆 | 必须 | 是 | 绿色的 | , | 一个 |

['veri] [dɑːrk] [griːn] ,

| very | dark | green | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 黑暗的 | 绿色的 | , |

“是的，”她若有所思地说，“这辆马车一定是绿色的，深绿色。”

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd] [bræs] ['maʊntɪŋz] . ”

| and | picked | out | with | black | , | and | brass | mountings | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 出去 | 和 | 黑色的 | , | 和 | 黄铜 | 安装 | . | ” |

并以黑色和黄铜配件点缀。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːmbər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| “ | A | little | sombre | , | don't | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小的 | 阴沉 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

“有点阴郁，你不觉得吗？”

” [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] ['tɪmɪdli] .

| ” | he | suggests | timidly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 建议 | 胆怯地 | . |

他怯怯地建议道。

“ [gʊd] [ 'hevəns ] , ['mɪstər] . [stʌbz] !

| “ | Good | heavens | , | Mr | . | Stubbs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 先生 | . | 斯塔布斯 | ! |

“我的天哪，斯塔布斯先生！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz]

| Do | you | want | me | to | drive | out | only | on | the | ninth | of | November | and | look | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 驾驶 | 出去 | 仅有的 | 在 | 这 | 第九 | 的 | 十一月 | 和 | 看 | 作为 |

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɝz] [ʃoʊ] ?

| if | I | was | a | part | of | the | Lord | Mayor's | show | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 主 | 市长的 | 展示 | ? |

你想让我只在11月9日那天开车出去，看起来像是参加了市长的巡游活动吗？

〃 [ʃiː; ʃi][æsks] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒʌmp]

| 〃 | she | asks | excitedly | , | raising | her | voice | and | causing | him | to | give | a | little | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 问 | 兴奋地 | , | 提高 | 她 | 嗓音 | 和 | 导致 | 他 | 到 | 给 | 一个 | 小的 | 跳 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| on | his | chair | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 椅子 | . |

“她兴奋地问道，提高了音量，吓得他从椅子上跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈspleɪd] [ˈeni] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

| It | is | the | first | time | she | has | displayed | any | variation | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 显示 | 任何 | 变化 | 的 | 感觉 | , |

这是她第一次表现出情感上的波动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv][ ˈdevəlri ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri]

| and | the | spice | of | devilry | in | her | eyes | , | though | it | does | away | with | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香料 | 的 | 魔鬼 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 尽管 | 它 | 做 | 离开 | 和 | 玛丽 |

[ˈændərsn] ,

| Anderson | , |
|---|---|
| 安德森 | , |

她眼中闪烁着一丝邪魅的光芒，尽管这光芒掩盖了玛丽·安德森。

[ˈhaɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

| heightens | her | beauty | . |
|---|---|---|---|
| 增强 | 她 | 美丽 | . |

更衬托出她的美貌。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈtrɪksi][bəˈrændʒər] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] { - }

| Usually | Trixy | Beranger | resembles | a | large | { | 76 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 特里西 | 贝朗格 | 类似 | 一个 | 大的 | { | - | } |

通常，Trixy Beranger 看起来像一个大的{76}

[ˈwæksn] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [her] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] .

| waxen | doll | , | with | yellow | hair | and | pink | and | white | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡质 | 玩具娃娃 | , | 和 | 黄色的 | 头发 | 和 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 脸颊 | . |

蜡娃娃，黄头发，粉白脸颊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

| But | she | recovers | her | temper | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恢复 | 她 | 脾气 | 直接地 | . |

但她很快就恢复了脾气。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ˈglɪtərɪŋ] [fɪʃ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊz] [ðə; ði]

| It | strikes | her | that | this | glittering | fish | may | prove | a | slippery | one | if | she | allows | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 罢工 | 她 | 那 | 这 | 闪闪发光 | 鱼 | 可能 | 证明 | 一个 | 滑 | 一 | 如果 | 她 | 允许 | 这 |

[ˈstɔːrmi] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [nuːs] [ɪz][taɪd] .

| stormy | side | of | her | character | to | burst | out | before | the | matrimonial | noose | is | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 边 | 的 | 她 | 特点 | 到 | 爆裂 | 出去 | 前 | 这 | 婚姻 | 套索 | 是 | 系 | . |

她突然意识到，如果在婚姻的枷锁系好之前，任由自己性格中暴躁的一面爆发出来，这条闪闪发光的鱼可能会变得难以驾驭。

〃 [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| 〃 | But | , | of | course | , | I | know | you | were | only | joking | about | the | colours | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 你 | 是 | 仅有的 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 颜色 | 为了 | 这 |

[ˈbruːəm] .

| brougham | . |
|---|---|
| 布鲁厄姆 | . |

“但是，我当然知道你只是在开玩笑，说的是马车的颜色。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

| I | am | sure | your | taste | is | similar | to | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你的 | 品尝 | 是 | 相似的 | 到 | 我的 | 自己的 | , |

我相信你的口味和我差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['kwaɪət][tuː; tə][biː; bi] [əˌrɪstə'krætɪk] .

| and | that | you | think | nothing | can | be | too | quiet | to | be | aristocratic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 思考 | 没有什么 | 能 | 是 | 也 | 安静的 | 到 | 是 | 贵族 | . |

你认为，只有安静到不显贵族气派，才算得上安静。

['mæmə] ['ræðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ?

| Mamma | rather | wants | me | at | four | o'clock | , | have | you | any | idea | what | the | time | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 相当 | 想要 | 我 | 在 | 四 | 点钟 | , | 有 | 你 | 任何 | 主意 | 什么 | 这 | 时间 | 是 | ? |

妈妈希望我四点钟到，你知道现在几点了吗?

" [hiː; hi] [glɑːnsiz] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] ['taɪmkiːpər] [hiː; hi] ['kæriz] ,

| " | He | glances | once | more | at | the | leviathan | timekeeper | he | carries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 眼神 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 利维坦 | 计时员 | 他 | 携带 | , |

他再次瞥了一眼他随身携带的巨型计时器，

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌaʊt'steɪd] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

| and | discovers | that | he | has | outstayed | his | limit | fifteen | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 逗留时间过长 | 他的 | 限制 | 十五 | 分钟 | , |

他发现自己已经超时十五分钟了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['regjələr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [bɪ'fɔːr] ['fiːdɪŋ] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

| and | that | his | regular | constitutional | before | feeding | time | will | have | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 常规的 | 宪法 | 前 | 喂养 | 时间 | 将要 | 有 | 到 | 是 |

[kɔ'teɪld] . { - }

| curtailed | . | { | 77 | } |
|---|---|---|---|---|
| 缩减 | . | { | - | } |

并且他喂食前的常规体温调节时间必须缩短。{77}

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['nuːmərəs] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

| “ | I | , | too | , | have | numerous | letters | to | write | , | so | I | think | I'll | say | au | revoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | , | 有 | 很多的 | 信件 | 到 | 写 | , | 所以 | 我 | 思考 | 患病的 | 说 | au | 再见 | . |

“我也有很多信要写，所以我想我还是说再见吧。”

" ['trɪksi] [stɪks] [aʊt] [faɪv] ['fɪŋgərz] ['kerləsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

| " | Trixy | sticks | out | five | fingers | carelessly | , | and | he | takes | them | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里西 | 棍子 | 出去 | 五 | 手指 | 粗心大意 | , | 和 | 他 | 需要 | 他们 | 在 | 沉默 | , |

“特里茜漫不经心地伸出五根手指，他默默地握住了它们。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [ðem; ðəm]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

| but | he | is | not | bold | enough | to | squeeze | them | ever | so | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 不是 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 挤 | 他们 | 曾经 | 所以 | 小的 | , |

但他胆子不够大，不敢哪怕轻轻挤压它们一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðz] [mɔːr] ['friːli] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| and | he | breathes | more | freely | directly | he | is | outside | the | big | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | 直接地 | 他 | 是 | 外部 | 这 | 大的 | 绘画 | - | 房间 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他一走到客厅大门外，呼吸就顺畅多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)



[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tɜːrnd] , ['trɪksi] [stiːlz] [aʊt] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| His | broad | back | turned | , | Trixy | steals | out | on | tip | - | toe | upon | the | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 广阔 | 后退 | 转向 | , | 特里西 | 偷窃 | 出去 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | 之上 | 这 | 降落 | , |

他宽阔的背转过身，特里茜踮着脚尖溜出了楼梯平台。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [ 'əupənz ] [ðə; ði] ['aɪvəri] [ænd; ənd] ['ebəni] [bɑːks] ,

| and | when | he | is | fairly | out | of | the | house | , | she | opens | the | ivory | and | ebony | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 她 | 打开 | 这 | 象牙 | 和 | 乌木 | 盒子 | , |

等他离开房子差不多远了，她打开了象牙和乌木做的盒子。

[teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [mə'rɑːkoʊ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] ,

| takes | out | the | two | morocco | cases | , | and | walking | up | to | the | large | mirror | opposite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 出去 | 这 | 二 | 摩洛哥 | 案例 | , | 和 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 大的 | 镜子 | 对面的 | , |

他拿出两个摩洛哥皮箱，走到对面的大镜子前，

[ʃiː; ʃi] ['liːʒərli] [pʊts] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['brɪlɪənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [θroʊt] .

| she | leisurely | puts | the | chain | of | brilliants | and | the | band | of | rubies | round | her | snowy | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悠闲 | 放置 | 这 | 链 | 的 | 才华横溢 | 和 | 这 | 乐队 | 的 | 红宝石 | 圆形的 | 她 | 下雪的 | 喉 | . |

她悠闲地将那串璀璨的钻石项链和一圈红宝石戒指戴在她雪白的脖子上。

['ruːbiz] [flæʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| Rubies | flash | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 闪光 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

她耳边闪烁着红宝石般的光芒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['breɪslət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛmz] [gliːmz] [blʌd] - [red] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ɑːrm] .

| and | a | huge | bracelet | of | the | same | gems | gleams | blood | - | red | on | her | rounded | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 手镯 | 的 | 这 | 相同的 | 宝石 | 闪光 | 血 | - | 红色的 | 在 | 她 | 圆润 | 手臂 | . |

她圆润的手臂上戴着一条由同样宝石制成的大手镯，闪耀着血红色的光芒。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [geiziz] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət] [hɜːr'self] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

| For | a | minute | or | two | she | gazes | enraptured | at | herself | , | then | she | rushes | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 她 | 凝视 | 眉飞色舞 | 在 | 她自己 | , | 然后 | 她 | 冲刺 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

她陶醉地凝视着自己一两分钟，然后冲上楼梯。

[tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] , { - }

| two | steps | at | a | time | , | like | a | tomboy | , | { | 78 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 步骤 | 在 | 一个 | 时间 | , | 喜欢 | 一个 | 假小子 | , | { | - | } |

像个假小子一样，一步一步走，{78}

[ænd; ənd] [bəːsts] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['beɪbiːz] [skuːl] - [ruːm] .

| and | bursts | like | a | whirlwind | into | what | is | called | Baby's | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆发 | 喜欢 | 一个 | 旋风 | 进入 | 什么 | 是 | 称为 | 婴儿的 | 学校 | - | 房间 | . |

然后像旋风一样冲进了所谓的"宝贝教室"。

['beɪbi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtərz]

| Baby | has | for | some | time | given | up | instructive | books | for | more | refreshing | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 给定 | 向上 | 有指导意义的 | 图书 | 为了 | 更多的 | 令人耳目一新 | 水 |

[ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [frentʃ] [rəu'mænsiz] ;

| of | literature | in | the | shape | of | French | romances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 文学 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 法语 | 浪漫故事 | ; |

一段时间以来，Baby 已经放弃了教育类书籍，转而投身于更轻松愉悦的文学世界——法国爱情小说；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tə'næsəti] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

| but | she | still | clings | , | with | the | small | amount | of | tenacity | there | is | in | her | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仍然 | 黏附 | , | 和 | 这 | 小的 | 数量 | 的 | 韧性 | 那里 | 是 | 在 | 她 | 自然 | , |

但她仍然执迷不悟，凭借着她天性中仅存的那一点点韧性。

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ɪŋk] - [steɪnd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tʃerz] , [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [ʌp]

| to | the | old | ink | - | stained | table | and | hard | chairs | , | in | whose | company | she | tottled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 墨水 | - | 染色 | 桌子 | 和 | 难的 | 椅子 | , | 在 | 谁 | 公司 | 她 | 摇摇晃晃 | 向上 |

[fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

| four | and | four | , |
|---|---|---|---|
| 四 | 和 | 四 | , |

她来到那张沾满墨迹的旧桌子和硬椅子旁，和它们一起蹒跚学步，四岁了，四岁了。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪn] ,

| and | invariably | made | them | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 制成 | 他们 | 九 | , |

而且总是把它们变成九个，

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər] [ðə; ði] [draɪ] [fuːd] [prə'veɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [baɪ] [mɪs]

| and | wept | bitter | tears | over | the | dry | food | provided | for | her | mind | by | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 苦的 | 眼泪 | 超过 | 这 | 干燥 | 食物 | 假如 | 为了 | 她 | 头脑 | 经过 | 错过 |

['dʒɛŋkɪnsən] ,

| Jenkinson | , |
|---|---|
| 詹金森 | , |

她为詹金森小姐给她提供的精神食粮干巴巴的而痛哭流涕。

[ə; eɪ] [steɪd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [oʊld] ['spɪnstər] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| a | staid | sanctimonious | old | spinster | that | Lady | Beranger | had | picked | up | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳重 | 伪善的 | 老的 | 单身女子 | 那 | 女士 | 贝朗格 | 有 | 挑选 | 向上 | 出去 | 的 | 这 |

['gɑːrdiən] ,

| Guardian | , |
|---|---|
| 监护人 | , |

贝朗热夫人从《卫报》上看到的一位古板、道貌岸然的老处女。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] ,

| and | who | , | for | twenty | pounds | a | year | and | her | laundress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 为了 | 二十 | 磅 | 一个 | 年 | 和 | 她 | 洗衣妇 | , |

她每年挣二十英镑，还雇了个洗衣妇。

[ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [tæsk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] [bə'rændʒər] [ɪn] [ðə; ði]

| agreed | to | the | herculean | task | of | bringing | up | the | youngest | Miss | Beranger | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 这 | 赫拉克勒斯 | 任务 | 的 | 带来 | 向上 | 这 | 最小的 | 错过 | 贝朗格 | 在 | 这 |

[weɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

| way | she | should | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 她 | 应该 | 去 | , |

她同意承担起抚养最小的贝朗热小姐的艰巨任务，让她走上正确的道路。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] . { - }

| so | that | when | she | was | old | she | would | not | depart | from | it | . | { | 79 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 老的 | 她 | 会 | 不是 | 离开 | 从 | 它 | . | { | - | } |

这样，即使她年老了，也不会偏离它。{79}

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[mɪs] [ˈdʒɛŋkɪnsənz] [ˈkaunsəlz] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈstoʊni] [graʊnd] ,

| Miss | Jenkinson's | counsels | have | fallen | on | stony | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 詹金森的 | 律师 | 有 | 倒下 | 在 | 石质的 | 地面 | , |

詹金森小姐的建议毫无成效。

[fɔːr; fər] [ˈbeɪbi] [ɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [jʌŋ] [ˈreprəbeɪt] [ðæt] [ˈevər] [dɑːnst] [θruː] [laɪf] [ɪn] [ˈkɪtnɪʃ] [gliː]

| for | Baby | is | the | biggest | young | reprobate | that | ever | danced | through | life | in | kittenish | glee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 婴儿 | 是 | 这 | 最大 | 年轻的 | 恶棍 | 那 | 曾经 | 跳舞 | 通过 | 生活 | 在 | 小猫咪 | 高兴 |

[ænd; ənd] [ˈkɪtnɪʃ] [ˈmɪstʃɪf] .

| and | kittenish | mischief | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 小猫咪 | 恶作剧 | . |

因为宝贝是有史以来最大的小淘气，他一生都在像小猫一样快乐地嬉戏，像小猫一样调皮捣蛋。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [naʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒɛŋkɪnsən] [ɪz] [gɔːn] , [ˈprɑːbəbli] [θruː] [ˈwɜːri] , [tuː; tə] [ə; eɪ]

| The | school | - | room | , | now | that | Miss | Jenkinson | is | gone | , | probably | through | worry | , | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 房间 | , | 现在 | 那 | 错过 | 詹金森 | 是 | 已消失 | , | 大概 | 通过 | 担心 | , | 到 | 一个 |

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [greɪv] ,

| premature | grave | , |
|---|---|---|
| 过早 | 严重 | , |

教室现在空荡荡的，詹金森小姐已经去世了，可能是因为担心她，英年早逝。

[ɪz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɑːmniəm] [ˈgæðərʌm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪs] - ,

| is | used | as | a | sort | of | omnium | gatherum | for | all | the | Miss | Berangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 全能 | 集聚 | 为了 | 全部 | 这 | 错过 | - | , |

被用作所有贝朗格小姐的百科全书。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ˈgæðər] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wen] [nɑːt] [ɪn] [twɑːˈlet] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevɪdəns] .

| and | here | they | gather | usually | when | not | en | toilette | and | en | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 收集 | 通常 | 什么时候 | 不是 | 英文 | 厕所 | 和 | 英文 | 证据 | . |

他们通常在不上厕所和作证的时候聚集在这里。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , ” [kraɪz] [ˈtrɪksi] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [ədˈmaɪər] [ˌem ˈiː] .

| “ | Look | at | me | , | ” | cries | Trixy | in | a | shrill | voice | , | “ | and | admire | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 我 | , | ” | 哭泣 | 特里西 | 在 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | , | “ | 和 | 钦佩 | 我 | . |

“看着我，”特里茜用尖锐的声音喊道，“欣赏我吧。”

” [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃi] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] -

| ” | And | jumping | on | to | the | centre | of | the | table | she | stands | with | a | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 跳 | 在 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 桌子 | 她 | 站立 | 和 | 一个 | 一半 | - |

[ˈkɑːnʃəs] ,

| conscious | , |
|---|---|
| 有意识的 | , |

“她跳到桌子中央，半昏迷地站着，

[hæf] - [ˈkɑːmɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ɪˈlɪsɪts] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| half | - | comical | expression | on | her | face | that | elicits | a | burst | of | laughter | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 滑稽 | 表达 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 引发 | 一个 | 爆裂 | 的 | 笑声 | 从 | 这 |

[ˈʌðər] [θriː] .

| other | three | . |
|---|---|---|
| 其他 | 三 | . |

她脸上露出半滑稽的表情，引得其他三人哄堂大笑。

“ [haʊ] [kæn; kən][oʊld] [stʌbz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

| “ | How | can | old | Stubbs | make | such | a | fool | of | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 能 | 老的 | 斯塔布斯 | 制作 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | ? |

“老斯塔布斯怎么能让自己出这么大的丑呢？”

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] { - }

| He | must | know | you | are | only | { | 80 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | 你 | 是 | 仅有的 | { | - | } |

他一定知道你只有{80}

[ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] !

| marrying | him | for | those | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 他 | 为了 | 那些 | 事物 | ! |

就为了这些事嫁给他！

” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [sez] [kən'temptʃuəsli] .

| ” | Gabrielle | says | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 说道 | 轻蔑地 | . |

“加布里埃尔轻蔑地说。”

['trɪksi] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] .

| Trixy | takes | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 需要 | 不 | 注意 | . |

特里茜毫不在意。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pet][ɔːr][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][hɜːrz] ,

| Gabrielle | is | not | a | pet | or | a | pal | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 不是 | 一个 | 宠物 | 或者 | 一个 | 朋友 | 的 | 她的 | , |

Gabrielle既不是她的宠物，也不是她的朋友。

[ænd; ənd] [ˌgæbri'ɛlz] [wɪts] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | Gabrielle's | wits | are | too | sharp | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔的 | 智慧 | 是 | 也 | 锋利的 | 为了 | 她 | . |

加布里埃尔的机智比她敏锐得多。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [wʌt] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['bjuːtiːz] [æz; əz] [ðiːz] ? ”

| “ | I | say | , | Zai | , | what | wouldn't | you | give | for | such | beauties | as | these | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 宰 | , | 什么 | 不会 | 你 | 给 | 为了 | 这样的 | 美女 | 作为 | 这些 | ? | ” |

“我说，宰，你愿意付出什么来换取这样的美人呢？”

“ ['nʌθɪŋ] !

| “ | Nothing | ! |
|---|---|---|
| ” | 没有什么 | ! |

“没有什么！

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| I | don't | care | a | bit | for | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 一个 | 少量 | 为了 | 珠宝 | , |

我一点也不喜欢珠宝。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ək'sept] [sʌtʃ] ['kɔːstli] [gɪfts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][fɔːr; fər]

| and | I | wouldn't | accept | such | costly | gifts | from | a | man | I | did | not | care | about | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 接受 | 这样的 | 昂贵 | 礼物 | 从 | 一个 | 男人 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 关于 | 为了 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

我绝不会接受一个我根本不在乎的男人送的如此贵重的礼物。

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] , ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] .

| ” | Zai | answers | quietly | , | going | on | with | her | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 答案 | 悄悄 | , | 去 | 在 | 和 | 她 | 绘画 | . |

Zai一边继续画画，一边轻声回答。

“ [greɪps] [ɑːr; ər]['saʊər] , [maɪ] [læs] .
**“ Grapes are sour , my lass .**
“ 葡萄 是 酸的 , 我的 小姐 .

“姑娘，葡萄是酸的。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ,
**The man you did care for might not be able to give you them ,**
这 男人 你 做过 关心 为了 可能 不是 是 有能力的 到 给 你 他们 ,

你所爱的那个人可能无法给你这些东西。

” ['trɪksi] [sez] ['spaɪtfəli] .
**” Trixy says spitefully .**
” 特里西 说道 恶意地 .

“特里茜恶狠狠地说。”

“ [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðem; ðəm] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , ” ['beɪbi] [kən'fesiz]
**“ I would accept them fast enough if I had the chance , ” Baby confesses**
“ 我 会 接受 他们 快速地 足够的 如果 我 有 这 机会 , ” 婴儿 坦白
['ruːfəli] ,
**ruefully ,**
懊悔地 ,

“如果我有机会，我会很快接受他们的，”贝比懊恼地坦白道。

['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] ['enviəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənts]
**climbing on to the table as well , and enviously examining the brilliants**
攀登 在 到 这 桌子 作为 出色地 , 和 羡慕地 检查 这 才华横溢
[ænd; ənd] ['ruːbiz] .
**and rubies .**
和 红宝石 .

他也爬上桌子，羡慕地打量着那些璀璨的宝石和红宝石。

“ [dʒʌst] ['fænsi] , [ðæt] [oʊld] ['hæmɪltən] { - }
**“ Just fancy , that old Hamilton { 81 }**
“ 只是 想要 , 那 老的 汉密尔顿 { - }

“只是有点奇怪，那个老汉密尔顿{81}

[hæz; həz] ['nevər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
**has never offered a thing but that !**
有 绝不 提供 一个 事物 但 那 !

除了这个，他什么都没提供过！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪks] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɜːrd] ['fɪŋgər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊziz] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪŋ] ,
**” and she sticks out her third finger , on which reposes an old - fashioned ring ,**
” 和 她 棍子 出去 她 第三 手指 , 在 哪个 休息 一个 老的 - 造型 戒指 ,

“然后她伸出无名指，上面戴着一枚老式戒指。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæməltənz] ['sændi] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
**with a bit of Archibald Hamilton's sandy hair shining through the crystal .**
和 一个 少量 的 阿奇博尔德 汉密尔顿的 沙 头发 灼灼 通过 这 水晶 .

透过水晶，隐约可见阿奇博尔德·汉密尔顿的沙色头发。

“ [skɑːtʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [skruːz] , [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
**“ Scotch are such screws , I hate them .**
“ 苏格兰威士忌 是 这样的 螺丝 , 我 恨 他们 .

“苏格兰人真是太讨厌了，我恨他们。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɜːlz] ,
**Do you know , girls ,**
做 你 知道 , 女孩们 ,

你们知道吗，女孩们?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði][slɪp] ,

| that | I | have | nearly | made | up | my | mind | to | give | the | old | gentleman | the | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 几乎 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 给 | 这 | 老的 | 绅士 | 这 | 滑 | , |

我几乎已经下定决心要摆脱那位老先生了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ 'glædstəun ] ['biːkənzˌfiːld] ['hɑːrˌgriːvz] . ”

| and | to | elope | with | Gladstone | Beaconsfield | Hargreaves | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 私奔 | 和 | 格拉德斯通 | 比肯斯菲尔德 | 哈格里夫斯 | . | ” |

然后与格拉德斯通·比肯斯菲尔德·哈格里夫斯私奔。”

“ [ 'hevəns ] !

| “ | Heavens | ! |
|---|---|---|
| ” | 天 | ! |

“天!

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['vɪlɪdʒ] ['vetərəneri] , ” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [sez] ,

| what | a | name | for | a | common | village | Veterinary | , | ” | Gabrielle | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 姓名 | 为了 | 一个 | 常见的 | 村庄 | 兽医 | , | ” | 加布里埃尔 | 说道 | , |

“这名字真不像个普通乡村兽医诊所该有的名字,”加布里埃尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪp] .

| with | a | curl | of | her | scarlet | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卷曲 | 的 | 她 | 猩红 | 唇 | . |

她鲜红的嘴唇微微翘起。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

| “ | And | to | think | of | his | awful | people | having | the | audacity | to | mention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 可怕 | 人们 | 拥有 | 这 | 大胆 | 到 | 提到 |

['biːkənzˌfiːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ 'glædstəun ] ! ”

| Beaconsfield | in | the | same | breath | with | Gladstone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比肯斯菲尔德 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 和 | 格拉德斯通 | ! | ” |

“想想他那些可恶的人竟然胆敢把比肯斯菲尔德和格莱斯顿相提并论!”

“ ['ræðər] ['menʃənɪŋ] [ 'glædstəun ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz] ['biːkənzˌfiːld] ! ” [kraɪz] [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

| “ | Rather | mentioning | Gladstone | in | the | same | breath | as | Beaconsfield | ! | ” | cries | Zai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 提及 | 格拉德斯通 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 作为 | 比肯斯菲尔德 | ! | ” | 哭泣 | 宰 | , |

['hɔːrər] - [strʌk] .

| horror | - | struck | . |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | - | 击 | . |

“竟然把格莱斯顿和比肯斯菲尔德相提并论!”扎伊惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrvətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] ,

| She | is | a | thorough | little | Conservative | to | the | back | - | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 彻底 | 小的 | 保守的 | 到 | 这 | 后退 | - | 骨 | , |

她骨子里是个彻头彻尾的小保守派,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [waɪt] - ['kɜːtənd] { - }

| and | even | goes | to | sleep | in | her | dainty | white | - | curtained | { | 82 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 她 | 纤巧 | 白色的 | - | 帘幕 | { | - | } |

甚至睡在她那精致的白色窗帘里{82}

[bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| bed | with | a | badge | of | the | Primrose | League | upon | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 和 | 一个 | 徽章 | 的 | 这 | 报春花 | 联盟 | 之上 | 她 | 怀 | . |

她躺在床上,胸前别着樱草花联盟的徽章。

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| “ | A | very | good | name | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 非常 | 好的 | 姓名 | 它 | 是 | ! |

“真是个好名字!”

" ['flæʃɪz] ['beɪbi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [əd'maɪərər] .

**" flashes Baby , taking up the cudgels in defence of her rustic admirer .**

" 闪光灯 婴儿 , 采取 向上 这 棍棒 在 防御 的 她 乡村 仰慕者 .

"宝贝闪现出来，挺身而出，捍卫她那位乡野爱慕者。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

**" I think his godfather and godmother were sensible people ,**

" 我 思考 他的 教父 和 教母 是 明智的 人们 ,

我认为他的教父和教母都是很明事理的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['pɑːrti] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] .

**and had no narrow - minded party - feeling and that sort of rubbish in their heads .**

和 有 不 狭窄的 - 有思想 派对 - 感觉 和 那 种类 的 垃圾 在 他们的 头部 .

他们脑子里没有狭隘的党派观念和那种乱七八糟的想法。

['riːəl] ['lɪbərəl] - [kən'sɝːvətɪvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**Real Liberal - Conservatives they were , of course .**

真实的 自由派 - 保守派 他们 是 , 的 课程 .

他们当然是真正的自由保守派。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd]['pɑːlətɪks] , ['trɪksi] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

**I can't stand politics , Trixy , can you ? "**

我 不能 站立 政治 , 特里西 , 能 你 ? "

特里茜，我最讨厌政治了，你呢?

" [kɑːnt] [ə'baɪd][ðem; ðəm] , " ['trɪksi] ['məːməz] ['leɪzɪli] .

**" Can't abide them , " Trixy murmurs lazily .**

" 不能 遵守 他们 , " 特里西 低语 懒洋洋 .

"真受不了他们，"特里茜懒洋洋地低声说道。

" [aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

**" I hate everything it gives one trouble to understand . "**

" 我 恨 一切 它 给予 一 麻烦 到 理解 . "

"我讨厌一切让人难以理解的东西。"

" ['pɑːlətɪks] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪl] , " ['beɪbi] [goʊz] [ɑːn] ,

**" Politics make me quite ill , " Baby goes on ,**

" 政治 制作 我 相当 患病的 , " 婴儿 去 在 ,

"政治让我很反感，"贝比继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜːr'self] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

**as she jumps off the table and flings herself full - length on the hearth - rug .**

作为 她 跳跃 离开 这 桌子 和 投掷 她自己 满的 - 长度 在 这 炉 - 小地毯 .

她从桌子上跳下来，全身扑倒在壁炉地毯上。

" [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɔːr] .

**" When the governor and Lord Delaval begin at them , I always feel inclined to roar .**

" 什么时候 这 州长 和 主 德拉瓦尔 开始 在 他们 , 我 总是 感觉 倾斜 到 吼 .

"当总督和德拉瓦尔勋爵开始训斥他们时，我总是忍不住想咆哮。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʌts] [ʌp] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] , [juː; jʊ] [noʊ] . {

**The governor shuts up one eye , and tries to look so awfully clever , you know . {**

这 州长 关闭 向上 一 眼睛 , 和 尝试 到 看 所以 非常 聪明的 , 你 知道 . {

- } "

**83 } "**

- } "

州长眯起一只眼睛，装出一副极其聪明的样子，你知道的。{83}

- ['dɑːli] [ 'tʃəːtʃil ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪz][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][mæn] !

| ' | Dolly | Churchill | , | my | dear | fellow | , | is | the | man | — | the | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 多莉 | 丘吉尔 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 是 | 这 | 男人 | — | 这 | 男人 | ! |

“多莉·丘吉尔，我亲爱的朋友，就是那个人——那个人！”

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] , ['deɪndʒərəs] ['deməkræts] .

| Our | only | hope | in | these | days | of | misguided | , | dangerous | democrats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 希望 | 在 | 这些 | 天 | 的 | 错误的 | , | 危险的 | 民主党人 | . |

在如今这些误入歧途、危险的民主党人横行的时代，我们唯一的希望就是他们。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [steɪ] !

| Our | only | stay | ! |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 停留 | ! |

我们唯一一次入住！

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] — [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [dʌks]

| The | Liberal | Government | have | been | the | very | devil | — | they | have | played | ducks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由派 | 政府 | 有 | 到过 | 这 | 非常 | 魔鬼 | — | 他们 | 有 | 玩 | 鸭子 |

[ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

| and | drakes | with | everybody | and | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 龙 | 和 | 大家 | 和 | 一切 | , |

自由党政府简直就是魔鬼——他们对所有人、所有事都玩弄权术，虚伪至极。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['læstɪd] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] — [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] !

| and | if | they | had | lasted | one | day | longer | — | one | day | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | 持续 | 一 | 天 | 更长 | — | 一 | 天 | 更长 | ! |

如果他们能再坚持一天——哪怕只是一天！

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ! — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] — [æt; ət] — [wel] , [nɑːt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| mark | my | words | ! | — | we | should | have | been | at | — | at | — | well | , | not | where | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 我的 | 字 | ! | — | 我们 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | — | 在 | — | 出色地 | , | 不是 | 在哪里 | 我们 | 是 |

[naʊ] ! -

| now | ! | ' |
|---|---|---|
| 现在 | ! | - |

记住我的话！——我们本该——本该——总之，不是现在这个位置！

“ [ænd; ənd] ['dɛləvæl] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [rɪ'pʌblɪkən] [æt; ət] [hɑːrt] , [dʒʌst] [smaɪlz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

| “ | And | Delaval | , | who | is | a | red | - | hot | Republican | at | heart | , | just | smiles | that | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 德拉瓦尔 | , | WHO | 是 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 共和党人 | 在 | 心 | , | 只是 | 微笑 | 那 | 美丽的 |

['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| cynical | smile | of | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 愤世嫉俗 | 微笑 | 的 | 他的 | , |

“而德拉瓦尔，一个骨子里热情似火的共和党人，只是露出了他那迷人的、略带讽刺意味的笑容。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dʒækæs] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . ”

| and | thinks | the | governor | a | regular | jackass | , | and | so | do | I | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 这 | 州长 | 一个 | 常规的 | 蠢驴 | , | 和 | 所以 | 做 | 我 | . | ” |

他认为州长是个十足的蠢货，我也这么认为。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv]['pɑːpə] , [juː; jʊ] [ɪ'revərənt] ['mʌŋki] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['greɪvli] .

| “ | You | shouldn't | speak | so | of | Papa | , | you | irreverent | monkey | , | ” | Zai | says | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不应该 | 说话 | 所以 | 的 | 爸爸 | , | 你 | 不敬的 | 猴 | , | ” | 宰 | 说道 | 严重地 | . |

“你这不敬的猴子，不该这样说爸爸！”宰严肃地说。

“ ['ʃʊdənt] [aɪ] ['riːəli] !

| “ | Shouldn't | I | really | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不应该 | 我 | 真的 | ! |

“我真的不应该吗！

” ['beɪbi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| ” | Baby | replies | , | mimicking | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 婴儿 | 回复 | , | 模仿 | 她 | 嗓音 | . |

“宝贝模仿着她的声音回答道。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .
**“ Well , then , I will .**
“ 出色地 , 然后 , 我 将要 .

“那么，我会的。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] - .
**I love my Papsey .**
我 爱 我的 - .

我爱我的爷爷。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] { - }
**He is a dear old boy , but all the same , I don't think he will ever { 84 }**
他 是 一个 亲爱的 老的 男生 , 但 全部 这 相同的 , 我 不 思考 他 将要 曾经 { - }

他是个可爱的老伙计，但即便如此，我认为他永远不会{84}

[set] [ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ 'briljəns,-jənsi ] .
**set the Thames on fire with his brilliancy .**
放 这 泰晤士河 在 火 和 他的 才华横溢 .

他的才华点燃了泰晤士河。

[waɪ] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] -
**Why , ever since he has been in the House he has never said anything but '**
为什么 , 曾经 自从 他 有 到过 在 这 房子 他 有 绝不 说 任何事物 但 -
[hɪr] ,
**hear ,**
听到 ,

为什么自从他进入众议院以来，他除了“听着”之外，什么也没说过?

[hɪr] ! - [ɔːr][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ aiˈrɔnik,-kəl ] [tʃɪrz] . ”
**hear ! ' or joined in the ironical cheers . ”**
听到 ! - 或者 加入 在 这 讽刺 干杯 . ”

听到了吗！或者加入了讽刺的欢呼声。

“ [lɔːrd] [ 'sɔːlzbəri ] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
**“ Lord Salisbury thinks a lot of the governor .**
“ 主 索尔兹伯里 思考 一个 很多 的 这 州长 .

“索尔兹伯里勋爵非常器重总督。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [kaʊnt] [kɝˈoʊli] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] [bə'rændʒər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
**I heard him say to Count Karoly the other night that Beranger was one of**
我 听到 他 说 到 数数 卡罗利 这 其他 夜晚 那 贝朗格 曾是 一 的
[ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**the most reliable men in the House ,**
这 最多 可靠的 男人 在 这 房子 ,

前几天晚上我听到他对卡罗利伯爵说，贝朗热是议会里最可靠的人之一。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['kɔːʃəs] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['kwaɪətli] .
**and so very cautious , ” Zai says quietly .**
和 所以 非常 谨慎 , ” 宰 说道 悄悄 .

“所以非常谨慎，”宰轻声说道。

“ [noʊ] ['wʌndər] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [ 'əupənz ][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ” ['beɪbi] [lɑːfs] .
**“ No wonder , as he never opens his mouth , ” Baby laughs .**
“ 不 想知道 , 作为 他 绝不 打开 他的 嘴 , ” 婴儿 笑声 .

“难怪，因为他从来不开口说话，”宝贝笑着说。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dʌmiːz] [fɔːr; fər][ɪn] ['pɑːrləmənt] ? ”
**“ What do they have a lot of dummies for in Parliament ? ”**
“ 什么 做 他们 有 一个 很多 的 假人 为了 在 议会 ? ”

“议会里为什么会有那么多假人？”

“ [oʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊk] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
“ **Oh** , **just** **to** **make** **the** **whole** **thing** **look** **more** **imposing** **than** **it** **is** , **I** **suppose** ,
“ 哦 , 只是 到 制作 这 所有的 事物 看 更多的 气势磅礴 比 它 是 , 我 认为 ,

“哦，大概是为了让整个事情看起来比实际更壮观吧。”

” [ˈtrɪksi] [drɔːlz] [ˈlæŋgwɪdli] .
” **Trixy** **drawls** **languidly** **.**
” 特里西 拖长音 懒洋洋地 .

“特里茜懒洋洋地拖长了声音说道。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] ,
“ **Very** **likely** **they** **prefer** **most** **of** **the** **members** **not** **speaking** **,**
“ 非常 可能 他们 更喜欢 最多 的 这 成员 不是 请讲 ,

“他们很可能更希望大多数成员保持沉默，

[æz; əz][ðə; ði][ˈstuːpɪd][wʌnz] [maɪt] [let] [aʊt][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . ”
**as** **the** **stupid** **ones** **might** **let** **out** **the** **secrets** **to** **the** **Opposition** **.** **”**
作为 这 愚蠢的 一个 可能 让 出去 这 秘密 到 这 反对 . ”

因为愚蠢的人可能会把秘密泄露给反对派。”

“ [ ˈglædstəun ] [spiːks] !
“ **Gladstone** **speaks** **!**
“ 格拉德斯通 说话 !

“格莱斯顿发言！”

” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [əˈnaunsiz] [ˈsɑːləmli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] - [noʊn] { - }
” **Gabrielle** **announces** **solemnly** **,** **as** **if** **it** **is** **not** **a** **remarkably** **well** **-** **known** **{** **85** **}**
” 加布里埃尔 宣布 庄严地 , 作为 如果 它 是 不是 一个 非常 出色地 - 已知 { - }

“加布里埃尔郑重宣布，仿佛这不是一件众所周知的事情{85}

[fækt] .
**fact** **.**
事实 .

事实。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [wɪˈðaʊt]
“ **He** **has** **been** **known** **to** **speak** **for** **three** **days** **and** **three** **nights** **without**
“ 他 有 到过 已知 到 说话 为了 三 天 和 三 夜晚 没有
[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ˈiːv(ə)n] ,
**pausing** **to** **take** **breath** **even** **,**
暂停 到 拿 气息 甚至 ,

“据说他曾连续三天三夜不间断地讲话，甚至连喘息的时间都没有。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [hæz; həz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [ðə; ði] [haʊs] — — ”
**and** **his** **eloquence** **has** **so** **overwhelmed** **the** **House** **—** **—** **”**
和 他的 口才 有 所以 不堪重负 这 房子 — — ”

他的雄辩令议会全场为之倾倒——

“ [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] ,
“ **With** **sleep** **,** **that** **no** **one** **ever** **got** **at** **the** **real** **meaning** **of** **his** **speeches** **,**
“ 和 睡觉 , 那 不 一 曾经 得到 在 这 真实的 意义 的 他的 演讲 ,

“因为睡眠不足，没有人真正理解他演讲的含义。”

” [ˌɪntəˈrʌpts] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][ˈbeɪbi] .
” **interrupts** **incorrigible** **Baby** **.**
” 中断 不可救药 婴儿 .

“打断了顽劣的宝贝。”

“ [ˈeni] [wei] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdɪdnt] .
“ **Any** **way** **,** **the** **Irish** **didn't** **.**
“ 任何 方式 , 这 爱尔兰 没有 .

总之，爱尔兰人没有。

[maɪ] ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ( [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [ 'glædstəun ]

| My | Hargreaves | is | an | Irishman | ( | that | is | why | he | was | christened | Gladstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 哈格里夫斯 | 是 | 一个 | 爱尔兰人 | ( | 那 | 是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 受洗 | 格拉德斯通 |

['biːkənzˌfiːld] [aɪ] [der] [seɪ] .

| Beaconsfield | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 比肯斯菲尔德 | 我 | 敢 | 说 | . |

我的哈格里夫斯是爱尔兰人（我敢说，这就是他被命名为格拉德斯通·比肯斯菲尔德的原因）。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mʌd(ə)l] [ʌp]['pɑːlətɪks][soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ) ,

| The | Irish | muddle | up | politics | so | , | you | know | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 混乱 | 向上 | 政治 | 所以 | , | 你 | 知道 | ) | , |

爱尔兰人把政治搞得一团糟，所以，你知道的），

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['pædi] [lænd][ 'glædstəun ][ɪz][ðə; ði] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] ['blɑːrni] -

| and | he | told | me | that | in | Paddy | land | Gladstone | is | the | new | name | for | Blarney | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 在 | 稻田 | 土地 | 格拉德斯通 | 是 | 这 | 新的 | 姓名 | 为了 | 布拉尼 | - |

[stoʊn] . ”

| stone | . | ” |
|---|---|---|
| 石头 | . | ” |

他还告诉我，在爱尔兰，格拉德斯通是布拉尼石的新名字。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['witisizəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vet] ,

| “ | I | wish | you | would | not | regale | us | with | the | imbecile | witticisms | of | your | Vet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 款待 | 我们 | 和 | 这 | 白痴 | 妙语 | 的 | 你的 | 兽医 | , |

[ˌmɪrə'bɪl] ,

| Mirabelle | , |
|---|---|
| 米拉贝尔 | , |

“我希望你不要再用你兽医米拉贝尔那些愚蠢的俏皮话来取悦我们了，

” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ['mʌtərz] ['krɔːsli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . , [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ]

| ” | Gabrielle | mutters | crossly | , | for | she | worships | the | G | . | O | . | M | . | , | and | feels | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 加布里埃尔 | 低声嘟囔 | 生气 | , | 为了 | 她 | 崇拜 | 这 | G | . | 哦 | . | M | . | , | 和 | 感觉 | 一个 |

[slæʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'kjuːtli] .

| slash | at | him | acutely | . |
|---|---|---|---|---|
| 削减 | 在 | 他 | 急性 | . |

“加布里埃尔恼怒地低声说道，因为她崇拜GOM，她感到一阵强烈的刺痛袭来。”

[ænd; ənd]['beɪbi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aɪər]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] { - }

| And | Baby | knows | she | is | wroth | , | for | it | is | in | ire | only | that | she | calls | her | { | 86 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿 | 知道 | 她 | 是 | 愤怒 | , | 为了 | 它 | 是 | 在 | 愤怒 | 仅有的 | 那 | 她 | 呼叫 | 她 | { | - | } |

而宝贝知道她很生气，因为她只有在愤怒时才会叫她{86}

[ˌmɪrə'bɪl] , [bʌt; bət]['beɪbi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔːr]['noʊbɑːdi] .

| Mirabelle | , | but | Baby | cares | for | nothing | or | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米拉贝尔 | , | 但 | 婴儿 | 关心 | 为了 | 没有什么 | 或者 | 无人 | . |

Mirabelle，但Baby对任何人都不关心。

“ [maɪ] ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][vet] , [naʊ] .

| “ | My | Hargreaves | is | not | a | vet | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 哈格里夫斯 | 是 | 不是 | 一个 | 兽医 | , | 现在 | . |

“我的哈格里夫斯现在不是兽医了。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'sɪstənt] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['tʃælən] . ”

| He | is | assistant | riding | - | master | to | the | great | Challen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 助手 | 骑术 | - | 掌握 | 到 | 这 | 伟大的 | 挑战 | . | ” |

他是查伦大骑手的助理骑术教练。

“ ['beɪbi] , [ɪz] [ðɪs] [waɪ] [juː; jʊ] [kəukst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['raɪdɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz]
**“ Baby , is this why you coaxed the governor into letting you have riding - lessons**
“ 婴儿 , 是 这 为什么 你 哄骗 这 州长 进入 出租 你 有 骑术 - 课程
?
**?**
?

“宝贝，这就是你哄骗州长让你去上骑马课的原因吗？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['kwestʃənz] ['æŋkʃəsli] .
**” Zai questions anxiously .**
” 宰 问题 焦虑地 .

“宰焦急地问道。”

['beɪbi] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , ['pɔːzɪz] [bɪ'saɪd]
**Baby springs up from the hearth - rug , and turning a pirouette , pauses beside**
婴儿 弹簧 向上 从 这 炉 - 小地毯 , 和 转弯 一个 旋转 , 停顿 旁
[hɜːr; hər][pet] ['sɪstər] .
**her pet sister .**
她 宠物 姐姐 .

小宝贝从壁炉地毯上跳了起来，转了个圈，停在了她宠物妹妹旁边。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
**Leaning over she whispers in her ear :**
倾斜 超过 她 低语 在 她 耳朵 :

她俯身在她耳边低语：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [piːtʃ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
**“ It is , but if you promise not to peach , Zai , I'll tell you something about**
“ 它 是 , 但 如果 你 承诺 不是 到 桃 , 宰 , 患病的 告诉 你 某物 关于
— — ”
**— — ”**
— — ”

“确实如此，但如果你答应不去偷桃子，宰，我就告诉你一些关于——”

“ [huː] ? ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['hwispəz] [bæk] , ['kʌlərɪŋ] ['vɪvɪdli] .
**“ Who ? ” Zai whispers back , colouring vividly .**
“ WHO ? ” 宰 低语 后退 , 染色 生动地 .

“谁？”宰低声回答，神情生动。

“ [siː] . [siː] . , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd]['trɪksi] .
**“ C . C . , but not before Gabrielle and Trixy .**
“ C . C . , 但 不是 前 加布里埃尔 和 特里西 .

“CC，但在此之前是 Gabrielle 和 Trixy。

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [blʌʃiz] [mɔːr] ['diːpli] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚz]
**” Zai blushes more deeply still as she bends over her drawing , and wonders**
” 宰 脸红 更多的 深 仍然 作为 她 弯曲 超过 她 绘画 , 和 奇迹
[ɪf] [ðə; ði] { - }
**if the { 87 }**
如果 这 { - }

“Zai 俯身看着她的画，脸颊更加绯红，她想知道{87}

['letərz] [siː] . [siː] . [wɪl] ['ɔːlweɪz] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər]
**letters C . C . will always send the blood surging over her face and set her**
信件 C . C . 将要 总是 发送 这 血 滔滔 超过 她 脸 和 放 她
['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] .
**pulses throbbing .**
脉冲 悸动 .

字母 CC 总是会让她脸颊发烫，心跳加速。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [kən'dʌkt] [æt; ət][elm] [lɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [stɪl] ,

| In | spite | of | his | heartless | conduct | at | Elm | Lodge | she | loves | him | dearly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 狠心 | 执行 | 在 | 榆树 | 小屋 | 她 | 爱 | 他 | 亲爱的 | 仍然 | , |

尽管他在榆树小屋的行为冷酷无情，她仍然深爱着他。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɪl] [klɪr] [ə'weɪ] ,

| and | lives | from | day | to | day | in | the | hope | that | the | clouds | will | clear | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 从 | 天 | 到 | 天 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 这 | 云 | 将要 | 清除 | 离开 | , |

他日复一日地生活，希望乌云能够散去。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] — ['kɑːrlz] [lʌv] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] .

| and | give | her | back | the | sunshine | of | life | — | Carl's | love | and | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 她 | 后退 | 这 | 阳光 | 的 | 生活 | — | 卡尔的 | 爱 | 和 | 在场 | . |

让她重新感受到生活的阳光——卡尔的爱和陪伴。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][drɑːps][ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] ['weɪkɪŋ] [driːm] , [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] ['stɑːtlz] [hɜːr; hər] ,

| And | as | she | sits | and | drops | off | into | a | sweet | waking | dream | , | Gabrielle's | voice | startles | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 坐着 | 和 | 滴 | 离开 | 进入 | 一个 | 甜的 | 醒来 | 梦 | , | 加布里埃尔的 | 嗓音 | 惊吓 | 她 | , |

当她坐着，渐渐进入甜蜜的白日梦时，加布里埃尔的声音惊醒了她。

[ænd; ənd][drægz][hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

| and | drags | her | back | into | everyday | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 她 | 后退 | 进入 | 每天 | 存在 | . |

将她拉回日常生活中。

“ ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] !

| “ | Seven | o'clock | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 七 | 点钟 | ! |

“七点钟！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| We | must | be | off | and | dress | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 离开 | 和 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | . |

我们得走了，该换衣服去吃晚饭了。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bel] .

| There | goes | the | first | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | 这 | 第一的 | 钟 | . |

第一声铃响了。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| Zai | , | there's | a | treat | in | store | for | you | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | , | 有 | 一个 | 对待 | 在 | 店铺 | 为了 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . |

Zai，今晚有惊喜等着你。

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp] , [ðə; ðɪ] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| ” | Zai | looks | up | , | the | dreamy | expression | still | lingering | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 看起来 | 向上 | , | 这 | 梦幻般的 | 表达 | 仍然 | 挥之不去的 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“宰抬起头，眼中仍带着梦幻般的神情。”

[ə; eɪ] [triːt] !

| A | treat | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 对待 | ! |

太棒了！

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ 'fænsis ] “ [hiː; hi] ” [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'pɪr] ['sʌmwer] [ɔːr]

| For | one | moment | she | really | fancies | “ | he | ” | is | going | to | appear | somewhere | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | 她 | 真的 | 幻想 | “ | 他 | ” | 是 | 去 | 到 | 出现 | 某处 | 或者 |

['sʌmhaʊ] ,

| somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

她有一瞬间真的觉得“他”会在某个地方以某种方式出现，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ə'weɪkənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːli] . { - }

| but | the | next | instant | she | fully | awakens | to | her | folly | . | { | 88 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 立即的 | 她 | 完全 | 觉醒 | 到 | 她 | 蠢事 | . | { | - | } |

但下一刻，她就彻底意识到自己的愚蠢。{88}

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ]

| “ | Lord | Delaval | dines | with | us | to | - | night | , | and | afterwards | we | are | all | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主 | 德拉瓦尔 | 餐厅 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 然后 | 我们 | 是 | 全部 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . ”

| to | the | theatre | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 剧院 | . | ” |

“德拉瓦尔勋爵今晚将与我们共进晚餐，之后我们全家将一起去看戏。”

“ [wʌt] ['θiːətər] ?

| “ | What | theatre | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 剧院 | ? |

“什么剧院？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] ['kwɪkli] .

| ” | Zai | asks | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 问 | 迅速地 | . |

“宰急忙问道。”

“ [ðə; ði] [ˌbægə'tel] , [tuː; tə] [siː] - ['hɑːrts] ['vɜːrsəs][ 'daiəmənds ] . - ”

| “ | The | Bagatelle | , | to | see | ' | Hearts | versus | Diamonds | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 小品 | , | 到 | 看 | - | 红心 | 相对 | 钻石 | . | - | ” |

“去巴加泰勒剧院看《红心大战方块》。”

“ [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ! -

| “ | And | ' | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | - | 他 | ! | - |

“还有他！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [θɪŋks] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| ” | Zai | thinks | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 思考 | 到 | 她自己 | , |

宰心想：

['wæksɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl]

| waxing | white | as | a | lily | at | such | an | ordeal | with | Lord | Delaval's | mocking | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打蜡 | 白色的 | 作为 | 一个 | 百合 | 在 | 这样的 | 一个 | 考验 | 和 | 主 | - | 嘲讽 | 微笑 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| before | her | , |
|---|---|---|
| 前 | 她 | , |

经历了这样的磨难，她脸色惨白如百合，而德拉瓦尔勋爵脸上还带着嘲讽的笑容。

[ænd; ənd][lɔːrd] - [koʊld] , [kiːn] [geɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| and | Lord | Delaval's | cold | , | keen | gaze | watching | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | - | 寒冷的 | , | 敏锐的 | 目光 | 观看 | 她 | 脸 | . |

德拉瓦尔勋爵冷峻锐利的目光注视着她的脸庞。

“ [huː] [sent] [ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ?

| “ | Who | sent | the | box | for | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 发送 | 这 | 盒子 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“今晚是谁送来的盒子？”

" [ʃiː; ʃi][æsks] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['nevər] [s'pendz] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" she asks , for she knows Lady Beranger never spends her money on such things .
" 她 问 , 为了 她 知道 女士 贝朗格 绝不 花费 她 钱 在 这样的 事物 .

"她问道，因为她知道贝朗热夫人从不把钱花在这种事情上。"

" [lɔːrd] ['dɛləvæl] .
" Lord Delaval .
" 主 德拉瓦尔 .

"德拉瓦尔勋爵。

" [ˌzi eɪ 'aɪ] ['kʌlərz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stuːps] [daʊn] [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pens(ə)l] .
" Zai colours again , and stoops down on pretence of picking up her pencil .
" 宰 颜色 再次 , 和 门廊 向下 在 虚伪 的 挑选 向上 她 铅笔 .

"再也开始涂色了，然后弯下腰假装拿起铅笔。"

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She feels that Gabrielle is looking at her .
她 感觉 那 加布里埃尔 是 寻找 在 她 .

她感觉加布里埃尔在看着她。

" [ðæt] [mæn][hæz; həz] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .
" That man has sent it on purpose to vex me , " she thinks .
" 那 男人 有 发送 它 在 目的 到 烦恼 我 , " 她 思考 .

"那个人是故意寄来惹我生气的，"她心想。

" [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] . " { - }
" I detest him . " { 89 }
" 我 厌恶 他 . " { - }

"我憎恨他。"{89}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θiːətər] .
AT THE BAGATELLE THEATRE .
在 这 小品 剧院 .

在巴加泰勒剧院。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" Why did she love him ?
" 为什么 做过 她 爱 他 ?

她为什么爱他?

['kjʊriəs] [fuːl] , [biː; bi] [stɪl] ,
Curious fool , be still ,
好奇的 傻子 , 是 仍然 ,

好奇的傻瓜，安静点。

[ɪz]['hjuːmən] [lʌv] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪl] ?
Is human love the growth of human will ?
是 人类 爱 这 生长 的 人类 将要 ?

人类的爱是人类意志的成长吗?

" [wen] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] ['entər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪdʒ] - [bɑːks][ænd; ənd]['set(ə)l]
" When Lady Beranger and her party enter a large stage - box and settle
" 什么时候 女士 贝朗格 和 她 派对 进入 一个 大的 阶段 - 盒子 和 定居
[ðəm'selvz] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,
themselves noiselessly in their seats ,
他们自己 无声 在 他们的 座位 ,

"当贝朗热夫人和她的随行人员进入一个大型舞台包厢，并静静地在座位上坐下时，

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] - ['hɑːrts] ['vɜːrsəs][ 'daiəmənds ] - [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,

| the | first | act | of | ' | Hearts | versus | Diamonds | ' | has | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 行为 | 的 | - | 红心 | 相对 | 钻石 | - | 有 | 开始 | , |

“红心对决方块”的第一幕已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [beɪs] [ɪz] ['buːmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə][ 'fəːdə,nænd ] — [ðə; ði]

| and | the | big | bass | is | booming | out | a | lugubrious | overture | to | Ferdinand | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 低音 | 是 | 蓬勃发展 | 出去 | 一个 | 忧郁的 | 序曲 | 到 | 费迪南德 | — | 这 |

[dɪ'zɜːrtɪd] ['lʌvɝz] [ri'prəutʃiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - ['wɝːʃəpɪŋ] ['leɪdi] [jəj'lændə]

| deserted | lover's | reproaches | to | his | faithless | and | diamond | - | worshipping | Lady | Yolande |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 恋人的 | 责备 | 到 | 他的 | 不忠 | 和 | 钻石 | - | 崇拜 | 女士 | 约兰德 |

.

:

.

低音提琴奏出一首哀婉的序曲，献给费迪南德——这位被抛弃的情人向他那不忠且崇拜钻石的约兰德夫人发出的责备。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [lʊks] [suː'pɜːrbli] ['hænsəm] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [wen] ,

| On | the | whole | Carlton | Conway | looks | superbly | handsome | and | effective | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 卡尔顿 | 康威 | 看起来 | 极好 | 英俊的 | 和 | 有效的 | , | 什么时候 | , |

[æz; əz][ 'fəːdə,nænd ] ,

| as | Ferdinand | , |
|---|---|---|
| 作为 | 费迪南德 | , |

总的来说，卡尔顿·康威看起来非常英俊且富有魅力，当他饰演费迪南德时，

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [poʊz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

| he | takes | up | a | highly | picturesque | pose | right | in | the | centre | of | the | { | 90 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 向上 | 一个 | 高度 | 如画 | 姿势 | 正确的 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | { | - | } |

他在{90}的正中央摆出了一个非常优美的姿势。

[steɪdʒ] .

| stage | . |
|---|---|
| 阶段 | . |

阶段。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [wel] [θroʊn] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [kɜːrl] [bɪ'luː] ; [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -

| His | head | erect | , | his | chest | well | thrown | out | , | a | little | after | Kyrle | Bellew | ; | his | shirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 直立 | , | 他的 | 胸部 | 出色地 | 抛掷 | 出去 | , | 一个 | 小的 | 后 | 柯尔 | 贝尔 | ; | 他的 | 衬衫 | - |

[frʌnt] ['æmp(ə)l] ;

| front | ample | ; |
|---|---|---|
| 正面 | 充足 | ; |

他昂首挺胸，略微像凯尔·贝卢；衬衫前襟宽大；

[hɪz; ɪz] [teɪl] - [koʊt] , [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] ,

| his | tail | - | coat | , | and | waistcoat | and | trousers | , | his | patent | leather | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | - | 外套 | , | 和 | 马甲 | 和 | 裤子 | , | 他的 | 专利 | 皮革 | 靴子 | , |

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːr'diːniə][frʌm; frəm] ['hupərz] ,

| unimpeachable | ; | and | a | gardenia | from | Hooper's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可指摘 | ; | 和 | 一个 | 栀子花 | 从 | 胡珀的 | , |

他的燕尾服、马甲和长裤，还有他那双无可挑剔的漆皮靴；以及一束来自胡珀花店的栀子花。

[ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪl] - [ə'fɔːrd] [ðə; ði][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [peɪd] [fɔːr; fər]

| in | Oxford | Street | , | although | he | can | ill | - | afford | the | half | - | a | - | crown | paid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 牛津 | 街道 | , | 虽然 | 他 | 能 | 患病的 | - | 买得起 | 这 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 有薪酬的 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] , [freʃ] [ænd; ənd] ['snoʊi] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,

| it | , | fresh | and | snowy | and | fragrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 新鲜的 | 和 | 下雪的 | 和 | 香 | , |

在牛津街，尽管他几乎付不起那半克朗的价钱，但那雪白的、芬芳的雪白 ...

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] .

| reposing | on | his | broad | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 他的 | 广阔 | 胸部 | . |

倚靠在他宽阔的胸膛上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][skɔːrn] ;

| With | one | white | hand | uplifted | , | the | forefinger | pointing | in | scorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 白色的 | 手 | 提升 | , | 这 | 食指 | 指向 | 在 | 轻蔑 | ; |

一只白皙的手高高举起，食指轻蔑地指向前方；

[ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][bʌt; bət] [pjʊr] ['brɪliənt] ( [zeɪz] [gɪft] ) , [hiː; hi] [hɜːrl] :

| the | third | finger | sparkling | with | a | tiny | but | pure | brilliant | ( | Zai's | gift | ) | , | he | hurls | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 手指 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 微小的 | 但 | 纯的 | 杰出的 | ( | 扎伊的 | 礼物 | ) | , | 他 | 投掷 | : |

他伸出无名指，指尖闪烁着一颗虽小却纯净的宝石（是宰的礼物），然后掷了出去：

“ [oʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [pər'nɪʃəs] [goʊld] ,

| “ | Oh | , | cursed | hunger | of | pernicious | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 被诅咒的 | 饥饿 | 的 | 有害 | 金子 | , |

“哦，可恶的贪婪黄金，

[wʌt] ['bændz][ʌv; əv] [feɪθ] [kæn; kən][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]['luːkər][hoʊld] ?

| What | bands | of | faith | can | impious | lucre | hold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 乐队 | 的 | 信仰 | 能 | 不敬 | 利润 | 抓住 | ? |

不义之财能束缚多少信仰?

” [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] , [ðæt] ['ferli] [ɪ'lektrəˌfaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

| ” | in | a | deep | , | impassioned | voice | , | that | fairly | electrifies | his | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 深的 | , | 热情洋溢 | 嗓音 | , | 那 | 相当 | 通电 | 他的 | 观众 | , |

“他用浑厚而充满激情的声音，几乎点燃了听众的热情。”

[bʌt; bət] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdi] [jəj'lændə] ,

| but | makes | very | little | impression | apparently | on | the | Lady | Yolande | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制作 | 非常 | 小的 | 印象 | 显然 | 在 | 这 | 女士 | 约兰德 | , |

但显然并没有给约兰德夫人留下什么印象。

[huː] [hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| who | has | quite | made | up | her | mind | to | give | up | love | and | poverty | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 给 | 向上 | 爱 | 和 | 贫困 | 为了 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] { - }

| comfortable | { | 91 | } |
|---|---|---|---|
| 舒服的 | { | - | } |

她已下定决心放弃爱情和贫穷，去追求舒适的生活{91}

['mænʃ(ə)n][ɪn] ['meɪfer] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] ['mʌni] .

| mansion | in | Mayfair | and | plenty | of | diamonds | and | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厦 | 在 | 梅菲尔 | 和 | 很多 | 的 | 钻石 | 和 | 钱 | . |

位于梅菲尔区的豪宅，以及大量的钻石和金钱。

[mɪs] ['flɔːrə] - , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [jəj'lændə] , [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Miss | Flora | Fitzallan | , | as | the | Lady | Yolande | , | is | at | her | best | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 弗洛拉 | - | , | 作为 | 这 | 女士 | 约兰德 | , | 是 | 在 | 她 | 最好的 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，弗洛拉·菲茨阿兰小姐饰演的约兰德夫人表现最佳。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv] “ [də'bret] ” [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | looks | , | in | fact | , | as | if | a | whole | page | of | “ | Debrett | ” | was | devoted | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | , | 在 | 事实 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 所有的 | 页 | 的 | “ | 德布雷特 | ” | 曾是 | 奉献 | 到 | 她 |

['ænsestri] ,

| ancestry | , |
|---|---|
| 祖先 | , |

事实上，她看起来就像《德布雷特名录》上整整一页都在介绍她的家族史一样。

[ˌðer'baɪ] [ 'pruːviŋ ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [siːm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [siːm] [wʌt] [wiː; wi]

| thereby | proving | that | we | are | not | what | we | seem | , | and | often | seem | what | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 证明 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 什么 | 我们 | 似乎 | , | 和 | 经常 | 似乎 | 什么 | 我们 |

[ɑːr; ər][nɑːt] .

| are | not | . |
|---|---|---|
| 是 | 不是 | . |

由此证明，我们并非表面看起来那样，而且常常看起来像我们不是那样。

[ɪn][ðə; ði]['peɪləst][ʌv; əv] [bluː] [broʊd'keɪdz] , ['hevɪli] [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

| In | the | palest | of | blue | brocades | , | heavily | embroidered | with | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最浅色 | 的 | 蓝色的 | 锦缎 | , | 重度 | 绣花 | 和 | 银 | , |

浅蓝色锦缎上，缀满银线刺绣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['ɑːstrɪtʃ] [tɪps] [pleɪst] ['dʒɔːntɪli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

| and | a | tuft | of | pale | blue | ostrich | tips | placed | jauntily | a | little | on | one | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 簇 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 鸵鸟 | 尖端 | 放置 | 轻快地 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | 的 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

她头的一侧俏皮地长着一簇淡蓝色的鸵鸟毛尖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrt] [treɪn] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɜːrmɪn] ,

| and | a | long | Court | train | , | edged | with | the | very | best | imitation | ermine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 法庭 | 火车 | , | 边缘 | 和 | 这 | 非常 | 最好的 | 模仿 | 貂 | , |

还有一条长长的宫廷式裙裾，边缘饰以最上等的仿貂皮。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| she | looks | quite | good | enough | for | a | leader | of | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 相当 | 好的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 领导者 | 的 | 社会 | . |

她看上去完全符合社会领袖的形象。

[ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['leɪdi] [jəj'lændə] [lɑːfs] ['trædʒɪkli] ,

| On | the | finger | of | scorn | being | pointed | at | her | , | the | Lady | Yolande | laughs | tragically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手指 | 的 | 轻蔑 | 存在 | 尖 | 在 | 她 | , | 这 | 女士 | 约兰德 | 笑声 | 悲剧的是 | , |

面对别人投来的鄙夷目光，约兰德夫人发出了一声悲怆的笑声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][twɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] [swuːp] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] -

| and | with | an | artistic | twirl | of | her | skirt | swoops | down | close | to | the | foot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 艺术 | 捻 | 的 | 她 | 裙子 | 俯冲 | 向下 | 关闭 | 到 | 这 | 脚 | - |

[laɪts] ,

| lights | , |
|---|---|
| 灯 | , |

她裙摆艺术性地旋转了一下，便垂落到靠近舞台灯光的地方。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [glæns] [rəʊvz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] { - }

| and | while | her | glance | roves | over | the | jeunesse | { | 92 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 瞥一眼 | 漫游者 | 超过 | 这 | 婕斯 | { | - | } |

当她的目光扫过少女们{92}

[dɔː'reɪ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [kraɪz] [ɪn][ə; eɪ][kən'træltoʊ] [vɔɪs] :

| dorée | gathered | in | the | stalls | , | cries | in | a | contralto | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金色 | 聚集 | 在 | 这 | 摊位 | , | 哭泣 | 在 | 一个 | 女低音 | 嗓音 | : |

多蕾聚集在摊位上，用女低音喊道：

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [bluː] - [blʌd] !

| My | name | is | Blue | - | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 蓝色的 | - | 血 | ! |

我的名字是蓝血！

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ]

| In | the | House | of | Lords |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 领主 |

在英国上议院

[maɪ] ['fɑːðər] [sɪts][ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ] ;

| My | father | sits | and | has | his | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 坐着 | 和 | 有 | 他的 | 说 | ; |

我父亲坐下来发表意见；

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] ,

| My | mother | was | a | Mistress | of | the | Robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 情妇 | 的 | 这 | 长袍 | , |

我母亲是礼服主管，

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [ 'tɔːris ][hæd; həd][ðer; ðər] [sweɪ] !

| Before | those | awful | Tories | had | their | sway | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那些 | 可怕 | 保守党 | 有 | 他们的 | 摇摆 | ! |

在那些可怕的保守党人掌权之前!

[ðaʊ] [fə'get] , [ 'fəːdə,nænd ] , [ðæt] ['sæŋgreɪ]['æzul] [floʊz]

| Thou | forgettest | , | Ferdinand | , | that | sangre | azul | flows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记测试 | , | 费迪南德 | , | 那 | 桑格雷 | 蔚蓝 | 流量 |

费迪南德，你竟忘了那蔚蓝的血流淌

[θruː] [ɔːl][maɪ] [veɪnz] ; [ðæt] [ɪn][maɪ] [feɪs]

| Through | all | my | veins | ; | that | in | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 我的 | 静脉 | ; | 那 | 在 | 我的 | 脸 |

流遍我全身的血管；那在我的脸上

[nɑːt]['oʊnli] [lʌv] , [bʌt; bət] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [gləuz] ,

| Not | only | love | , | but | high | ambition | glows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 爱 | , | 但 | 高的 | 志向 | 发光 | , |

不仅是爱，还有远大的抱负，都闪耀着光芒。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [ðaʊ] ['nevər] [kænst] [kiːp] [peɪs] !

| With | which | , | alas | ! | thou | never | canst | keep | pace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 唉 | ! | 你 | 绝不 | 罐 | 保持 | 步伐 | ! |

唉！你永远也追不上!

[læpt] [ɪn] [sɔːft] ['lʌkʃəri] , [bɔːrn][ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] ,

| Lapped | in | soft | luxury | , | born | in | marble | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圈速 | 在 | 柔软的 | 奢华 | , | 出生 | 在 | 大理石 | 大厅 | , |

沐浴在柔软的奢华之中，诞生于大理石殿堂，

['væsl] [ænd; ənd] [sɜːfs] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [kɔːlz] ,

| Vassals | and | serfs | to | answer | to | my | calls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附庸 | 和 | 农奴 | 到 | 回答 | 到 | 我的 | 呼叫 | , |

臣民和农奴听从我的召唤，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪv] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [woʊ]

| I | could | not | brave | the | humiliating | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 勇敢的 | 这 | 羞辱 | 悲哀 |

我无法忍受那屈辱的悲痛

[ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [soʊ] [loʊ] .

| Of | in | this | world | coming | down | so | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 在 | 这 | 世界 | 未来 | 向下 | 所以 | 低的 | . |

在这个世界上，我竟然堕落到了如此低谷。

[ 'fəːdə,nænd ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

| Ferdinand | , | forgive | me | ! | and | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | , | 原谅 | 我 | ! | 和 | 让 | 我 | 去 | ! |

费迪南德，请原谅我！放我走吧!

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɜːrs] [fʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [paɪn] ,

| Without | my | purse | full | , | I | should | surely | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 钱包 | 满的 | , | 我 | 应该 | 一定 | 松树 | , |

如果钱包空空，我肯定会感到寂寞。

[aɪ] [lʌv] [gʊd] ['dinəz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [gʊd] [waɪn] ;

| I | love | good | dinners | , | and | I | love | good | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 好的 | 晚餐 | , | 和 | 我 | 爱 | 好的 | 葡萄酒 | ; |

我喜欢美食，也喜欢美酒；

[maɪ] ['bjuːti] [dekt] [ɪn] ['velvɪt] , ['sætn] , [leɪs] ,

| My | beauty | decked | in | velvets | , | satins | , | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 美丽 | 甲板 | 在 | 天鹅绒 | , | 缎子 | , | 蕾丝 | , |

我的美人身着天鹅绒、缎子、蕾丝，

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['daɪədem][tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [feɪs] .

| A | jewelled | diadem | to | crown | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 珠宝 | 冠冕 | 到 | 王冠 | 我的 | 脸 | . |

一顶镶满珠宝的王冠，为我的脸庞锦上添花。

[ 'fəːdə,nænd ] , [aɪ] [liːv] [ðiː] !

| Ferdinand | , | I | leave | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | , | 我 | 离开 | 你 | ! |

费迪南德，我离开你了！

[hɑːrt] - ['broʊkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

| heart | - | broken | , | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 破碎的 | , | 和 | 一个 | 叹 | , |

他心碎地叹了口气，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [goʊld][ænd; ənd][ 'daiəmənds ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! — [daɪ] !

| But | without | gold | and | diamonds | I | should | die | ! | — | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 金子 | 和 | 钻石 | 我 | 应该 | 死 | ! | — | 死 | ! |

但是没有黄金和钻石，我就该死了！——死了！

[ə'pɑːn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ 'fəːdə,nænd ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌlæsə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['straɪkɪŋ]

| Upon | this | confession | Ferdinand | shows | the | laceration | of | his | feelings | by | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 忏悔 | 费迪南德 | 演出 | 这 | 撕裂伤 | 的 | 他的 | 情怀 | 经过 | 引人注目 |

[ə'nʌðər] ['ætɪtuːd] ,

| another | attitude | , |
|---|---|---|
| 其他 | 态度 | , |

听到这番话，费迪南德以另一种态度表达了他内心的痛苦。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'sper] .

| an | attitude | of | giant | but | picturesque | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 态度 | 的 | 巨大的 | 但 | 如画 | 绝望 | . |

一种巨大而又充满诗意的绝望态度。

[hiː; hi][foʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] { - }

| He | folds | his | arms | { | 93 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 他的 | 武器 | { | - | } |

他抱起双臂{93}

['taɪtli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [straɪdz] ['hevɪli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [werz] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]

| tightly | across | his | chest | , | strides | heavily | towards | her | , | and | wears | generally | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧 | 穿过 | 他的 | 胸部 | , | 步幅 | 重度 | 向 | 她 | , | 和 | 穿着 | 一般来说 | 一个 |

[dɪ'prest] [ə'pɪrəns] .

| depressed | appearance | . |
|---|---|---|
| 郁闷 | 外貌 | . |

他紧紧地抱住胸前的衣服，步履沉重地走向她，脸上带着一副沮丧的神情。

“ [oʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| ” | 哦 | ! |

“哦！

” [hiː; hi] [iks'kleimz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

| ” | he | exclaims | , | lifting | up | his | fine | eyes | to | the | gods | in | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 举重 | 向上 | 他的 | 美好的 | 眼睛 | 到 | 这 | 神 | 在 | 这 | 画廊 | . |

“他惊呼道，抬起他那双俊美的眼睛望向画廊里的众神。”

“ [lend] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] , [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfədi] .
**“ Lend me , I pray , strength to bear her perfidy .**
“ 借 我 , 我 祈祷 , 力量 到 熊 她 背信弃义 .

“请赐予我力量，让我能够承受她的背信弃义。”

” [æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈsloʊli] [ˈtrævlz] [ˈɜːrθwərdz] [hiː; hi] [ɪˈspaɪz] [ˌzi eɪ ˈaɪ] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [ˈslaɪtli] ,
**” As his glance slowly travels earthwards he espies Zai , and starts slightly ,**
” 作为 他的 瞥一眼 缓慢地 旅行 向地球 他 间谍 宰 , 和 开始 轻微地 ,

“他的目光缓缓向下移动，看到了宰，不禁微微一惊，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ˈgɪvz] [ˈriːəl] [ˈpeɪθɑːs] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**but the sight of her sweet face gives real pathos and eloquence to his**
但 这 视线 的 她 甜的 脸 给予 真实的 感伤 和 口才 到 他的
[vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈməːməz] [ˈtendərli] :
**voice as he murmurs tenderly :**
嗓音 作为 他 低语 温柔地 :

但看到她甜美的脸庞，他温柔低语时，声音里充满了真挚的悲悯和动人：

“ [jəj'lændə] !
**“ Yolande !**
“ 约兰德 !

“约兰德!

[bɪ'lʌvɪd] [jəj'lændə] !
**Beloved Yolande !**
心爱 约兰德 !

亲爱的约兰德!

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ðæt] [nɔːz] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [ðaʊ] [pɔːz] [ɪn] [ðaɪ]
**Thou knowest not the vulture that gnaws my heart , or thou would'st pause in thy**
你 最了解 不是 这 秃鹫 那 啃咬 我的 心 , 或者 你 会 暂停 在 你的
['fiːndɪʃ] [wɜːrk] .
**fiendish work .**
邪恶的 工作 .

你不知道那只啃噬我心脏的秃鹫，否则你就不会停止你那邪恶的行径。

[fɔːls] [jəj'lændə] !
**False Yolande !**
错误的 约兰德 !

假约兰德!

[ðaʊ] [hæst] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [hɑːrt] [ɪz] , [bʌt; bət] — “
**Thou hast never known what heart is , but — “**
你 哈斯特 绝不 已知 什么 心 是 , 但 — “

你从未真正了解过人心，但是——

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] .
**' I will tell thee what it is to love .**
- 我 将要 告诉 你 什么 它 是 到 爱 .

我将告诉你什么是爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [θɔːts] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
**It is to build with human thoughts a shrine ,**
它 是 到 建造 和 人类 想法 一个 神社 ,

这是用人的思想建造一座神殿，

[wer] [hoʊp] [sɪts] ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [dʌv] , { - }
**Where Hope sits brooding like a beauteous dove , { 94 }**
在哪里 希望 坐着 沉思 喜欢 一个 美丽的 鸽子 , { - }

希望像一只美丽的鸽子一样静静地栖息着，{94}

[wer] [laɪf] [siːmz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'vaɪn] .

| Where | life | seems | young | and | like | a | thing | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 生活 | 似乎 | 年轻的 | 和 | 喜欢 | 一个 | 事物 | 神圣的 | . |

生命仿佛年轻而神圣。

[ɔːl] [teɪsts] , [ɔːl] ['pleʒərz] , [ɔːl] [dɪ'zaɪɜ-z] [kəm'baɪn] ,

| All | tastes | , | all | pleasures | , | all | desires | combine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 口味 | , | 全部 | 快乐 | , | 全部 | 欲望 | 结合 | , |

所有口味、所有快乐、所有欲望交织在一起，

[tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [blɪs] .

| To | consecrate | this | sanctuary | of | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 供奉 | 这 | 避难所 | 的 | 极乐 | . |

为这片极乐圣地举行奉献仪式。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] ['klaʊdləs] ['bjuːti] [ʃaɪn] .

| Above | , | the | stars | in | cloudless | beauty | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 这 | 明星 | 在 | 无云 | 美丽 | 闪耀 | . |

天空繁星闪烁，万里无云，美不胜收。

[ə'raʊnd] , [ðə; ði] [striːmz] [ðer; ðər] ['flaʊəri] ['mɑːrdʒɪnz] [kɪs] ,

| Around | , | the | streams | their | flowery | margins | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | , | 这 | 溪流 | 他们的 | 如花 | 边距 | 吻 | , |

周围，溪流两岸繁花似锦，交相辉映。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðɪs] ! -

| And | if | there's | Heaven | on | earth | — | that | Heaven | is | surely | this | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 有 | 天堂 | 在 | 地球 | — | 那 | 天堂 | 是 | 一定 | 这 | ! | - |

如果人间真有天堂——那那天堂肯定就是这里！

" [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['æktər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [bəuθ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

| " | Carl | Conway | is | really | a | very | fair | actor | , | and | his | voice | is | both | musical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 康威 | 是 | 真的 | 一个 | 非常 | 公平的 | 演员 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 是 | 两个都 | 音乐 | 和 |

- ,

| entrainante | , |
|---|---|
| - | , |

“卡尔·康威真是一位非常优秀的演员，他的声音既悦耳动听又富有感染力。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spaʊts] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ðæt] [ə'piːl]

| and | he | spouts | these | lines | with | a | wonderful | passion | and | softness | that | appeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喷嘴 | 这些 | 线条 | 和 | 一个 | 精彩的 | 热情 | 和 | 柔软 | 那 | 上诉 |

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] ,

| to | all | the | women | present | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 女性 | 展示 | , |

他用充满激情又温柔的语气说出这些话，深深打动了在场的所有女性。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] [ðem; ðəm] ,

| and | as | he | speaks | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 说话 | 他们 | , |

当他讲述这些话时，

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [braʊn] [aɪz] [rest] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [bɑːks] [wer]

| ever | and | anon | his | handsome | brown | eyes | rest | a | second | on | the | stage | - | box | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | 他的 | 英俊的 | 棕色的 | 眼睛 | 休息 | 一个 | 第二 | 在 | 这 | 阶段 | - | 盒子 | 在哪里 |

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌzi eɪ 'aɪ] [sɪts] [wel] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] .

| poor | little | Zai | sits | well | back | in | her | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 宰 | 坐着 | 出色地 | 后退 | 在 | 她 | 角落 | . |

他英俊的棕色眼睛时不时会落在舞台包厢上，可怜的小扎伊就坐在角落里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ,

| Her | eyes | fixed | on | the | beloved | face | , | she | forgets | the | existence | of | anyone | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 心爱 | 脸 | , | 她 | 忘记了 | 这 | 存在 | 的 | 任何人 | 别的 | , |

她的目光紧紧锁定在心爱的脸上，忘记了其他人的存在。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbz] [fæst] ,

| her | cheeks | are | flushed | with | excitement | , | her | heart | throbs | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 酡 | 和 | 激动 | , | 她 | 心 | 悸动 | 快速地 | , |

她双颊因兴奋而泛红，心跳加速。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʃaɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] .

| and | a | suspicion | of | a | tear | shines | on | her | long | lashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 怀疑 | 的 | 一个 | 撕 | 闪耀 | 在 | 她 | 长的 | 睫毛 | . |

她长长的睫毛上闪过一丝泪光。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] { - }

| Not | a | word | { | 95 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | { | - | } |

一个字{95}

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ; [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ðɪs] ,

| does | she | utter | , | not | a | word | does | she | hear | ; | engrossed | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 说出 | , | 不是 | 一个 | 单词 | 做 | 她 | 听到 | ; | 全神贯注 | 在 | 这 | , |

她一言不发，一言不发；全神贯注于此。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| the | first | love | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 爱 | 的 | 她 | 生活 | , |

她生命中的初恋，

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪtˈself] [goʊz][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| the | play | itself | goes | on | without | her | taking | in | the | gist | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 本身 | 去 | 在 | 没有 | 她 | 采取 | 在 | 这 | 要旨 | 的 | 它 | . |

演出继续进行，但她始终没有领会其中的要旨。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪz][kɑːrl] — [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suːˈpɜːrb] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

| All | she | sees | is | Carl | — | Carl | , | with | his | superb | face | , | and | with | his | eyes | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 看到 | 是 | 卡尔 | — | 卡尔 | , | 和 | 他的 | 高超 | 脸 | , | 和 | 和 | 他的 | 眼睛 | 满的 | 的 |

[ðə; ði][oʊld] ,

| the | old | , |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | , |

她眼里只有卡尔——卡尔，他有着英俊的脸庞，眼神中充满了岁月的痕迹。

[oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːm] [loʊθ][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] .

| old | passion | as | they | linger | on | her | and | seem | loth | to | turn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 热情 | 作为 | 他们 | 萦绕 | 在 | 她 | 和 | 似乎 | 洛斯 | 到 | 转动 | 离开 | . |

旧情复燃，他们徘徊在她身边，似乎不愿离去。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ænd; ənd][ˈraɪzɪz] [twaɪs] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋks] [ˈprɑːvɪdəns]

| The | curtain | falls | and | rises | twice | over | , | and | she | thanks | Providence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 瀑布 | 和 | 上升 | 两次 | 超过 | , | 和 | 她 | 谢谢 | 普罗维登斯 |

帷幕落下又升起两次，她感谢上苍。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [geɪz] [hɜːr; hər] [fɪl] .

| that | for | once | her | people | leave | her | alone | so | that | she | may | gaze | her | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一次 | 她 | 人们 | 离开 | 她 | 独自的 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 目光 | 她 | 充满 | . |

希望她的人民能让她一个人待着，让她尽情欣赏美景。

[huː] [noʊz] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [miːt] [əˈgen] — [ænd; ənd] [haʊ] ?

| Who | knows | when | they | two | will | meet | again | — | and | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么时候 | 他们 | 二 | 将要 | 见面 | 再次 | — | 和 | 如何 | ? |

谁也不知道他们两人何时会再次相遇，又会以何种方式相遇?

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [pʊr] [hɑːrt] [grəuz] [koʊld][æz; əz][aɪs] [wen] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [kʌmz] ,

| The | girl's | poor | heart | grows | cold | as | ice | when | the | dénouement | of | the | play | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 贫穷的 | 心 | 生长 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | 什么时候 | 这 | 结局 | 的 | 这 | 玩 | 来 | , |

当戏的结局到来时，女孩可怜的心变得像冰一样冷。

[ænd; ənd][ˈfəːdəˌnænd] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [kɪs] ,

| and | Ferdinand | , | praying | for | the | boon | of | a | last | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 费迪南德 | , | 祈祷 | 为了 | 这 | 恩惠 | 的 | 一个 | 最后的 | 吻 | , |

费迪南德祈求得到最后一个吻的恩赐，

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [jəjˈlændə] [jiːldz] [hɜːr; hər] [praʊd] [lɪps][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | Lady | Yolande | yields | her | proud | lips | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 约兰德 | 产量 | 她 | 自豪的 | 嘴唇 | 到 | 他 | . |

约兰德夫人将她骄傲的嘴唇献给了他。

[jiːldz] [ðem; ðəm][kɑːn] [ˈɑːmɔr] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌzi eɪ ˈaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [bæk] [frʌm; frəm]

| Yields | them | con | amore | , | too | , | it | seems | to | Zai | , | as | she | shrinks | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产量 | 他们 | 康 | 爱 | , | 也 | , | 它 | 似乎 | 到 | 宰 | , | 作为 | 她 | 收缩 | 后退 | 从 |

[ðə; ði] [saɪt] { - }

| the | sight | { | 96 | } |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | { | - | } |

似乎也对他们充满了爱意，Zai 看着他们就退缩了{96}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz]

| with | a | jealous | pang | that | makes | her | shiver | and | clasp | her | little | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嫉妒的 | 疼痛 | 那 | 制作 | 她 | 颤抖 | 和 | 搭扣 | 她 | 小的 | 双手 |

['despərətli] [tə'geðər] .

| desperately | together | . |
|---|---|---|
| 绝望地 | 一起 | . |

她感到一阵嫉妒的刺痛，不禁颤抖起来，拼命地将小手紧紧地握在一起。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz]

| Then | the | curtain | falls | for | the | last | time | , | and | she | looks | up | and | catches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 窗帘 | 瀑布 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 捕获物 |

[lɔːrd] - [aɪ] .

| Lord | Delaval's | eye | . |
|---|---|---|---|
| 主 | - | 眼睛 | . |

然后帷幕最后一次落下，她抬起头，与德拉瓦尔勋爵的目光相遇。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] ,

| It | seems | to | be | searching | her | very | soul | with | a | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 搜索 | 她 | 非常 | 灵魂 | 和 | 一个 | 固定的 | , |

它似乎在用一种固定的方式审视她的灵魂深处，

[kiːn] [geɪz] [ðæt] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈgretfl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] -

| keen | gaze | that | has | something | regretful | about | it | , | though | his | lips | have | a | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 目光 | 那 | 有 | 某物 | 遗憾 | 关于 | 它 | , | 尽管 | 他的 | 嘴唇 | 有 | 一个 | 一半 | - |

[ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .

| mocking | smile | . |
|---|---|---|
| 嘲讽 | 微笑 | . |

他目光锐利，带着一丝遗憾，但嘴角却带着一丝嘲讽的微笑。

“ [ðæt] [ˈfeloʊ] , [ˈkɑːnˌweɪ] , [ˈriːəli] [ækts] [ˈtɑːlərəbli] , ” [hiː; hi] [sez] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌʌbriˈel,,^æb-] .

| “ | That | fellow | , | Conway | , | really | acts | tolerably | , | ” | he | says | aloud | to | Gabrielle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 同伴 | , | 康威 | , | 真的 | 行为 | 勉强可以接受 | , | ” | 他 | 说道 | 大声 | 到 | 加布里埃尔 | . |

“那个叫康威的家伙，表现得还算过得去，”他大声对加布里埃尔说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?

| “ | Did | you | notice | the | ring | of | pathos | and | truth | in | his | voice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 注意 | 这 | 戒指 | 的 | 感伤 | 和 | 真相 | 在 | 他的 | 嗓音 | ? |

你有没有注意到他声音中流露出的悲悯和真诚?

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæps] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [laɪf][ʌv; əv] [ʃæmz] [ænd; ənd] [trɪks] ,

| And | yet | those | sort | of | chaps | lead | such | a | hollow | life | of | shams | and | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那些 | 种类 | 的 | 小伙子们 | 带领 | 这样的 | 一个 | 空洞的 | 生活 | 的 | 骗局 | 和 | 技巧 | , |

然而，这类人却过着充满虚伪和诡计的空虚生活。

[ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| that | they | can't | possibly | have | a | genuine | feeling | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 不能 | 可能 | 有 | 一个 | 真的 | 感觉 | 在 | 他们 | . |

他们不可能对他们有真情实感。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['flɔ:rə] - , [mɪs] [bə'rændʒər] ? ”

| What | do | you | think | of | Flora | Fitzallan | , | Miss | Beranger | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 弗洛拉 | - | , | 错过 | 贝朗格 | ? | ” |

贝朗格小姐，您觉得弗洛拉·菲茨阿兰怎么样?

“ [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] , ” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] , { - }

| “ | Just | what | one | thinks | of | such | creatures | , | ” | Gabrielle | answers | contemptuously | , | { | 97 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 什么 | 一 | 思考 | 的 | 这样的 | 生物 | , | ” | 加布里埃尔 | 答案 | 轻蔑地 | , | { | - | } |

“人们究竟是怎么看待这种生物的呢？”加布里埃尔轻蔑地回答道，{97}

“ [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:l] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdər] .

| “ | outside | all | paint | and | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 外部 | 全部 | 画 | 和 | 粉末 | . |

“除所有油漆和粉末外。”

[ˌɪn'saɪd] — — ”

| Inside | — | — | ” |
|---|---|---|---|
| 里面 | — | — | ” |

里面 - ”

“ [preɪ] [dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [mɪs] - , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .

| “ | Pray | don't | give | your | opinion | on | people | like | Miss | Fitzallan | , | Gabrielle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 祈祷 | 不 | 给 | 你的 | 观点 | 在 | 人们 | 喜欢 | 错过 | - | , | 加布里埃尔 | . |

“请不要对像菲茨艾伦小姐和加布里埃尔这样的人发表意见。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fɪt] ['sʌbdʒekts] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ]

| They | are | not | fit | subjects | for | your | discussion | ; | at | any | rate | before | me | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 合身 | 主题 | 为了 | 你的 | 讨论 | ; | 在 | 任何 | 速度 | 前 | 我 | 和 | 我的 |

['dɔtɜ-z] !

| daughters | ! |
|---|---|
| 女儿们 | ! |

这些话题不适合你们讨论；至少不适合在我和我女儿面前讨论!

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ ri'ma:ks ] [sɪ'vɪrli] .

| ” | Lady | Beranger | remarks | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 贝朗格 | 评论 | 严重 | . |

贝朗热夫人严厉地说道。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['eliveits] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| Gabrielle | elevates | her | brows | and | shrugs | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 提升 | 她 | 眉毛 | 和 | 耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

加布里埃尔扬了扬眉毛，耸了耸肩。

[ðen] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [swi:ps] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sez] :

| Then | , | as | her | stepmother | sweeps | away | , | she | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 后妈 | 扫荡 | 离开 | , | 她 | 说道 | : |

然后，在她继母扫地离开时，她说:

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - , [lɔ:rd] ['dɛləvæl] .

| “ | I | think | one | thing | about | Miss | Fitzallan | , | Lord | Delaval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 一 | 事物 | 关于 | 错过 | - | , | 主 | 德拉瓦尔 | . |

“德拉瓦尔勋爵，我对菲茨阿兰小姐有一点看法。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [kɑ:rl] ['kɑ:nˌweɪ] ,

| I | think | she | has | a | grande | passion | for | Carl | Conway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 有 | 一个 | 格兰德 | 热情 | 为了 | 卡尔 | 康威 | , |

我认为她对卡尔·康威有着极大的热情。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] !

| and | I | expect | she | does | not | try | to | hide | it | — | off | the | stage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 | 她 | 做 | 不是 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | — | 离开 | 这 | 阶段 | ! |

而且我估计她不会试图掩盖这一点——在舞台下!

" [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] ['hɑ:rkən] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [kɑ:rl][wʌn] [wɪt] [ðə; ði] [les] .

| " | And | Zai | hearkens | in | bitterness | of | spirit | , | but | does | not | love | Carl | one | whit | the | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 宰 | 倾听 | 在 | 苦味 | 的 | 精神 | , | 但 | 做 | 不是 | 爱 | 卡尔 | 一 | 白色 | 这 | 较少的 | . |

“扎伊虽然心怀苦涩地听着，但他对卡尔的爱丝毫未减。”

" [aɪ] [seɪ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['leɪdi] [jəj'lændə] [kɪs] [kɑ:rl] ?

| " | I | say | , | Zai | , | did | you | see | that | Lady | Yolande | kiss | Carl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 宰 | , | 做过 | 你 | 看 | 那 | 女士 | 约兰德 | 吻 | 卡尔 | ? |

“我说，扎伊，你看到约兰德夫人亲吻卡尔了吗？”

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .

| She | kissed | him | right | on | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 他 | 正确的 | 在 | 这 | 嘴 | . |

她直接吻了他的嘴唇。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] { - }

| And | I | have | heard | that | it | is | { | 98 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 它 | 是 | { | - | } |

我听说它是{98}

[nɑ:t] [kən'vənəbl] [tu:; tə][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] !

| not | convenable | to | do | that | sort | of | thing | on | the | stage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 方便的 | 到 | 做 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 在 | 这 | 阶段 | ! |

在舞台上做那种事不太方便!

" ['beɪbi] ['hwispəz] .

| " | Baby | whispers | . |
|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 低语 | . |

婴儿低语。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌzi eɪ 'aɪ][hoʊldz][hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnz] ,

| And | still | Zai | holds | her | tongue | , | but | as | she | listens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 宰 | 持有 | 她 | 舌头 | , | 但 | 作为 | 她 | 听着 | , |

而宰依然保持沉默，但她听着，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [strɔ:] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kæməlz] [bæk] . { - }

| it | seems | to | her | that | it | is | the | last | straw | to | break | the | camel's | back | . | { | 99 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 它 | 是 | 这 | 最后的 | 稻草 | 到 | 休息 | 这 | 骆驼的 | 后退 | . | { | - | } |

在她看来，这似乎是压垮骆驼的最后一根稻草。{99}

['tʃæptər] [vi:] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

- [haʊs] .

| CARYLLON | HOUSE | . |
|---|---|---|
| - | 房子 | . |

卡里隆楼。

" [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:][nɑ:t]

| " | You | loved | me | , | and | you | loved | me | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喜爱 | 我 | , | 和 | 你 | 喜爱 | 我 | 不是 |

你爱过我，你又不爱我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['oʊvər] [mʌtʃ] ;

| A | little | , | much | , | and | over | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 很多 | , | 和 | 超过 | 很多 | ; |

一点点，很多，以及过量；

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'get] , [æz; əz][aɪ][fər'gɑːt] ?

| Will | you | forget | , | as | I | forgot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 忘记 | , | 作为 | 我 | 忘了 | ? |

你会像我一样忘记吗?

[let] [ɔːl] [ded] [θɪŋz] [laɪ] [ded] — [sʌtʃ]

| Let | all | dead | things | lie | dead | — | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 全部 | 死的 | 事物 | 说谎 | 死的 | — | 这样的 |

让所有死去的事物都安息吧——如此

[ɑːr; ər][nɑːt][sɔːft][tuː; tə] [tʌtʃ] .

| Are | not | soft | to | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 柔软的 | 到 | 触碰 | . |

摸起来不柔软。

〞 [fɑːn'ʃɛt] , ['hævɪŋ] [ə'reɪd] ['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ['fænsi]

| 〞 | Fanchette | , | having | arrayed | Trixy | and | Baby | for | the | Duchess | of | Caryllon's | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 范切特 | , | 拥有 | 排列 | 特里西 | 和 | 婴儿 | 为了 | 这 | 公爵夫人 | 的 | - | 想要 |

[bɔːl] ,

| ball | , |
|---|---|
| 球 | , |

〝范切特为特里茜和贝比打扮好，准备参加卡里隆公爵夫人的盛大舞会，

['faɪnəli] [siːks] [ˌzi eɪ 'aɪ] . [ˌzi eɪ 'aɪ] — [huː] [stɪl] [laɪz] [ 'driːmiŋ ] [hɜːr; hər] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] [ɪn][ðə; ði]

| finally | seeks | Zai | . | Zai | — | who | still | lies | dreaming | her | love's | young | dream | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 寻找 | 宰 | . | 宰 | — | WHO | 仍然 | 谎言 | 做梦 | 她 | 爱的 | 年轻的 | 梦 | 在 | 这 |

[sɔːft] ['twaɪlaɪt] ,

| soft | twilight | , |
|---|---|---|
| 柔软的 | 暮 | , |

终于找到了宰。宰——她依然躺在柔和的暮色中，梦回她年轻时爱人的梦境。

[waɪl] [ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [piːps] [daʊn] [ɪn'kwɪzətɪvli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| while | a | star | or | two | peeps | down | inquisitively | through | the | open | window | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 星星 | 或者 | 二 | 人群 | 向下 | 好奇地 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 之上 | 这 |

[ɪn'kriːst] ['lʌvlinəs] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [kɔːld] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] .

| increased | loveliness | that | love | has | called | up | on | her | sweet | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 可爱 | 那 | 爱 | 有 | 称为 | 向上 | 在 | 她 | 甜的 | 脸 | . |

一两颗星星好奇地透过敞开的窗户向下窥视，欣赏着爱情在她甜美的脸上唤起的更加迷人的光彩。

[rɪ'gretfəli] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æt; ət] - ['entrəns] ,

| Regretfully | she | rises | at | Fanchette's | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾的是 | 她 | 上升 | 在 | - | 入口 | , |

她遗憾地起身，看着范切特的出场。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['fɛrɚ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] ['evər] [trɪpt] [θruː] [bel'greiviən] ['sælɔːŋz] .

| and | certainly | no | fairer | daughter | of | Belgravia | ever | tripped | through | Belgravian | salons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不 | 更公平 | 女儿 | 的 | 贝尔格莱维亚 | 曾经 | 绊倒了 | 通过 | 贝尔格莱维亚 | 沙龙 | . |

当然，贝尔格莱维亚的沙龙里也绝不会再有比她更美丽的女儿了。

[wen] [hɜːr; hər] [twɑː'let] [ɪz] [kəm'pliːt] , { - }

| When | her | toilette | is | complete | , | { | 100 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 厕所 | 是 | 完全的 | , | { | - | } |

当她梳妆打扮完毕后，{100}

[fɑːn'ʃɛt] [dʌz] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːr'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

| **Fanchette** | **does** | **wonders** | **with** | **her** | **little** | **artistic** | **touches** | **here** | **and** | **there** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范切特 | 做 | 奇迹 | 和 | 她 | 小的 | 艺术 | 触摸 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 |

[zeɪz] ['kɑːstuːm] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

| **Zai's** | **costume** | **,** | **though** | **simple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊的 | 戏服 | , | 尽管 | 简单的 | , |

Fanchette 在细节之处巧妙地运用艺术手法，效果惊艳；Zai 的服装虽然简单，但……

[ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌpɪktʃə'resk] .

| **is** | **exquisitely** | **picturesque** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 精美绝伦 | 如画 | . |

风景如画，美不胜收。

[ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ɪz] [lɔːŋ] - ['weɪstɪd] ; [ðə; ði] ['stʌməkər] ['θɪkli] [ im'brɔidəd ] [ɪn] [pɜːrlz] ; [ðə; ði][ ,væn'daik ]

| **The** | **bodice** | **is** | **long** | **-** | **waisted** | **;** | **the** | **stomacher** | **thickly** | **embroidered** | **in** | **pearls** | **;** | **the** | **Vandyke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧身胸衣 | 是 | 长的 | - | 腰部 | ; | 这 | 胸罩 | 浓密 | 绣花 | 在 | 珍珠 | ; | 这 | 范戴克 |

[kɔːr'sɑːʒ] [ɪz] [loʊ] [ɪn] [frʌnt] ,

| **corsage** | **is** | **low** | **in** | **front** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 胸花 | 是 | 低的 | 在 | 正面 | , |

紧身胸衣为长腰设计；胸饰密密麻麻地绣满了珍珠；范戴克式胸花前部较低。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['rʌf(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [meɪks] [ə; eɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| **with** | **a** | **high** | **ruffle** | **behind** | **,** | **and** | **the** | **whole** | **makes** | **a** | **beau** | **-** | **ideal** | **of** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 褶边 | 在后面 | , | 和 | 这 | 所有的 | 制作 | 一个 | 帅哥 | - | 理想的 | 的 | 这 | 老的 |

[taɪm] ['maɪstroʊz] ;

| **time** | **Maestros** | **;** |
|---|---|---|
| 时间 | 大师们 | ; |

后面有高高的褶边，整体造型宛如昔日大师们的绝世佳人；

[roʊps] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [pɜːrlz] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [slɪm] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [riːðd] [ɪn][ðə; ði]

| **ropes** | **of** | **glistening** | **pearls** | **go** | **round** | **the** | **slim** | **throat** | **and** | **are** | **wreathed** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 的 | 闪闪发光 | 珍珠 | 去 | 圆形的 | 这 | 苗条的 | 喉 | 和 | 是 | 花环 | 在 | 这 |

['tʃesnʌt] [her] .

| **chestnut** | **hair** | **.** |
|---|---|---|
| 板栗 | 头发 | . |

一串串闪闪发光的珍珠环绕着纤细的脖颈，并被栗色的头发缠绕着。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [ɪz] ['mɑːrvələsli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

| **The** | **dress** | **of** | **Blanche** | **of** | **Navarre** | **is** | **marvellously** | **becoming** | **,** | **and** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 的 | 布兰奇 | 的 | 纳瓦拉 | 是 | 奇妙地 | 成为 | , | 和 | 会 | 是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] .

| **becoming** | **to** | **a** | **plain** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 到 | 一个 | 清楚的 | 女士 | . |

纳瓦拉的布兰奇的服饰非常漂亮，即使是相貌平平的女子穿也十分合适。

[wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] ,

| **What** | **,** | **then** | **,** | **must** | **it** | **be** | **to** | **this** | **daughter** | **of** | **Belgravia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 必须 | 它 | 是 | 到 | 这 | 女儿 | 的 | 贝尔格莱维亚 | , |

那么，对于这位贝尔格莱维亚的女儿来说，又该是怎样一番景象呢?

[tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['lævɪʃ] [ɪn] [sɪ'dʌktɪv] [tɪnts] ?

| **to** | **whom** | **Nature** | **has** | **been** | **lavish** | **in** | **seductive** | **tints** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 自然 | 有 | 到过 | 奢华的 | 在 | 诱人的 | 色调 | ? |

大自然慷慨地为谁赋予了迷人的色彩?

— [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] ['veri] [fer] [ðæt]

| **—** | **this** | **girl** | **with** | **a** | **beauty** | **so** | **very** | **fair** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 女孩 | 和 | 一个 | 美丽 | 所以 | 非常 | 公平的 | 那 |

——这个女孩拥有如此白皙美丽的容貌，

“ [ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['erərz] [fɔːl] ,
**“ If to her share some human errors fall ,**
〃 如果 到 她 分享 一些 人类 错误 落下 ,

“如果她也承担一些人为错误，

[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [juːl] [fər'get] [ðem; ðəm][ɔːl] , 〃 { - }
**Look in her face and you'll forget them all , 〃 { 101 }**
看 在 她 脸 和 你会 忘记 他们 全部 , 〃 { - }

看着她的脸，你就会忘记他们所有人。”{101}

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
**and who is very proud of herself ,**
和 WHO 是 非常 自豪的 的 她自己 ,

她对此感到非常自豪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**as she thinks that Carlton Conway will be at Caryllon House to - night ,**
作为 她 思考 那 卡尔顿 康威 将要 是 在 - 房子 到 - 夜晚 ,

她认为卡尔顿·康威今晚会在卡里隆大厦，

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [haʊ] “ [naɪs] 〃 [ʃiː; ʃi] [lʊks] .
**and will see how “ nice 〃 she looks .**
和 将要 看 如何 “ 好的 〃 她 看起来 .

然后看看她看起来“漂亮”不漂亮。

[let] [ˌjuː 'es] [oʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veri] [streɪndʒ] [mə'tɪriəlz] [huː]
**Let us own that a woman must be composed of very strange materials who**
让 我们 自己的 那 一个 女士 必须 是 由 的 非常 奇怪的 材料 WHO
[dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
**does not feel that it is charming to be young and pretty ,**
做 不是 感觉 那 它 是 迷人 到 是 年轻的 和 漂亮的 ,

我们必须承认，一个女人如果觉得自己年轻漂亮没有魅力，那她一定是由非常奇怪的物质构成的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['wɛpənz] [fɔːr; fər] [ 'slɔːtərɪŋ ]
**considering that youth and beauty are the recognised weapons for slaughtering**
考虑 那 青年 和 美丽 是 这 已确认 武器 为了 屠宰
[ menz ] ['hɑːrts] .
**men's hearts .**
男士 心 .

毕竟，青春和美貌是公认的俘获男人心的武器。

['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] “ [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrti] 〃 [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə]
**Lady Beranger has always a fancy for “ her own party 〃 when she goes to**
女士 贝朗格 有 总是 一个 想要 为了 “ 她 自己的 派对 〃 什么时候 她 去 到
[ə; eɪ] [bɔːl] ,
**a ball ,**
一个 球 ,

贝朗热夫人每次参加舞会都喜欢举办“自己的派对”。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [hæz; həz] [θriː] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]
**and on this occasion the dinner in Belgrave Square has three additions to the**
和 在 这 场合 这 晚餐 在 贝尔格雷夫 正方形 有 三 新增内容 到 这
['fæməli]['sɜːrk(ə)l] — ['mɪstər] . [stʌbz] ,
**family circle — Mr . Stubbs ,**
家庭 圆圈 — 先生 . 斯塔布斯 ,

而这一次，在贝尔格雷夫广场举行的晚宴上，家庭聚会又增添了三位新成员——斯塔布斯先生、

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd][ 'pəːsi ] ['reɪn] — [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] - — [ə; eɪ]
**Archibald Hamilton , and Percy Rayne — a connection of Lord Beranger's — a**
阿奇博尔德 汉密尔顿 , 和 珀西 雷恩 — 一个 联系 的 主 - — 一个
[klɜːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
**clerk in the Foreign Office , good - looking ,**
职员 在 这 外国的 办公室 , 好的 - 寻找 ,

阿奇博尔德·汉密尔顿，以及珀西·雷恩——贝朗热勋爵的亲戚——外交部的一名职员，相貌英俊，

['hɛərəm] - ['skɛrəm] , [ə; eɪ] ['pɔːpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] .
**harum - scarum , a pauper , and a detrimental .**
哈鲁姆 - 疤痕 , 一个 穷光蛋 , 和 一个 有害的 .

鲁莽的人、乞丐、有害的人。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [wʌz; wəz] [æskt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ə'nʌðər] { - }
**Lord Delaval was asked , of course , but had another { 102 }**
主 德拉瓦尔 曾是 问 , 的 课程 , 但 有 其他 { - }

当然，有人问过德拉瓦尔勋爵，但他还有另一个问题{102}

[ɪn'geɪdʒmənt] .
**engagement .**
订婚 .

订婚。

[wen] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bruːd] [ɪz] ['gæðərd] [tə'geðər] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] , [ɪn] ['sɪlvər] [mwɑːrˌmɔɪər] ,
**When all her brood is gathered together , Lady Beranger , in silver moire ,**
什么时候 全部 她 幼虫 是 聚集 一起 , 女士 贝朗格 , 在 银 莫尔条纹 ,

当她所有的儿女都聚集在一起时，贝朗热夫人身着银色波纹绸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bə'rændʒər][ 'daiəmənds ] ( [bʌt; bət][noʊ] !
**with the Beranger diamonds ( but no !**
和 这 贝朗格 钻石 ( 但 不 !

贝朗热钻石（但是不！）

[nɑːt][ðə; ðɪ][bə'rændʒər][ 'daiəmənds ] ,
**not the Beranger diamonds ,**
不是 这 贝朗格 钻石 ,

不是贝朗格钻石，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [seɪf] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ænd; ənd] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**for they are under safe lock and key and surveillance of one of the**
为了 他们 是 在下面 安全的 锁 和 钥匙 和 监视 的 一 的 这
['meni] - — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['djuːplikits] [ɪn] ['fɪnɪʃt] [ pə'rizjən ] [peɪst] ,
**many Attenboroughs — but the duplicates in finished Parisian paste ,**
许多 - — 但 这 重复项 在 完成的 巴黎人 粘贴 ,

因为它们被锁在保险箱里，并受到众多阿滕伯勒家族成员之一的监视——但复制品却是用巴黎成品糊状物制成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ] ) , [steps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
**which are quite as lovely and costly to the uninitiated eye ) , steps into the**
哪个 是 相当 作为 迷人的 和 昂贵 到 这 新手 眼睛 ) , 步骤 进入 这
['fæməli]['lændɔːˌlændaʊ] .
**family landau .**
家庭 兰道 .

在不了解内情的人看来，它们既可爱又昂贵，然后，它们便会登上家里的敞篷马车。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**They are late , and the crush of the room is uncomfortable beyond description ,**
他们 是 晚的 , 和 这 压碎 的 这 房间 是 不舒服 超过 描述 ,
[laɪk] [ɔːl] ['lʌndən] [krʌʃiz] .
**like all London crushes .**
喜欢 全部 伦敦 暗恋 .

他们迟到了，房间里的拥挤令人难以忍受，就像所有伦敦的拥挤一样。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| But | great | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伟大的 | 作为 | 它 | 是 | , |

但它确实很棒，

[ˌzi eɪ 'aɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weidz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ 'pəːsi ] [-]

| Zai | makes | a | decided | sensation | as | she | wades | through | the | crowd | on | Percy | Bayne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 制作 | 一个 | 决定 | 感觉 | 作为 | 她 | 涉水 | 通过 | 这 | 人群 | 在 | 珀西 | 贝恩的 |

[ɑːrm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

Zai挽着Percy Bayne的胳膊穿过人群，引起了不小的轰动。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʒɪpsi] ; ['trɪksi] , [fer] ['roʊzəmənd] ; ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk]

| Gabrielle | is | a | Spanish | gipsy | ; | Trixy | , | Fair | Rosamond | ; | Baby | , | with | her | pink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 是 | 一个 | 西班牙语 | 吉普赛人 | ; | 特里西 | , | 公平的 | 罗莎蒙德 | ; | 婴儿 | , | 和 | 她 | 粉色的 |

[ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] ,

| and | white | skin | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 皮肤 | , |

Gabrielle是一位西班牙吉普赛女郎；Trixy，Fair Rosamond；Baby，拥有粉白相间的皮肤。

['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːrt] ['dreɪpəriːz] [ 'ʃauə ] [wɪð; wɪθ] ['roʊzbʌd] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

| golden | hair | , | and | white | short | draperies | showered | with | rosebuds | — | a | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 头发 | , | 和 | 白色的 | 短的 | 窗帘 | 淋浴 | 和 | 玫瑰花蕾 | — | 一个 | 可口的 |

[piːs] [ʌv; əv] “ ['drezdən] ” — [bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ][tuː; tə] - [naɪt] { - }

| piece | of | “ | Dresden | ” | — | but | Zai | to | - | night | { | 103 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | “ | 德累斯顿 | ” | — | 但 | 宰 | 到 | - | 夜晚 | { | - | } |

金色的头发，缀满玫瑰花蕾的白色短帘——一幕令人陶醉的“德累斯顿”——但今晚的Zai{103}

[pʊt] ['evri] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| put | every | one | into | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 每一个 | 一 | 进入 | 这 | 阴影 | . |

让所有人都待在阴凉处。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl]['kwɑːntəm][ʌv; əv] [siː] - ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['gɝːlz] , ['kærəktərz]

| There | is | the | usual | quantum | of | sea | - | nymphs | and | flower | - | girls | , | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 通常 | 量子 | 的 | 海 | - | 若虫 | 和 | 花 | - | 女孩们 | , | 人物 |

[frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kærəktərz] [frʌm; frəm]['fɪkʃ(ə)n] ,

| from | history | and | characters | from | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 历史 | 和 | 人物 | 从 | 小说 | , |

影片中自然少不了常见的海仙女和卖花女，以及历史人物和虚构人物。

[ʌv; əv] ['piːkənt] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

| of | piquant | costumes | and | of | costumes | which | are | chiefly | remarkable | for | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辛辣的 | 服装 | 和 | 的 | 服装 | 哪个 | 是 | 主要 | 卓越 | 为了 | 存在 |

[bɪ'zɑːr] .

| bizarre | . |
|---|---|
| 怪异 | . |

既有造型奇特的服装，也有以造型怪异著称的服装。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ 'pəːsi ] ['reɪn] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

| As | she | and | Percy | Rayne | fall | into | the | line | which | just | now | is | promenading | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 珀西 | 雷恩 | 落下 | 进入 | 这 | 线 | 哪个 | 只是 | 现在 | 是 | 漫步 | 这 | 长的 |

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ,

| room | in | the | interludes | of | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 插曲 | 的 | 跳舞 | , |

当她和珀西·雷恩加入到此刻正在长厅里穿插跳舞间隙的队伍中时，

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] — [ə; eɪ] [sɔːrt]

| the | Foreign | Office | clerk | is | conscious | of | that | pleasant | thrill | of | complacency | — | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外国的 | 办公室 | 职员 | 是 | 有意识的 | 的 | 那 | 令人愉快的 | 刺激 | 的 | 自满 | — | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fleɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ]

| of | moral | and | even | physical | inflation | — | which | a | man | feels | when | escorting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 道德 | 和 | 甚至 | 身体的 | 通货膨胀 | — | 哪个 | 一个 | 男人 | 感觉 | 什么时候 | 护送 | 一个 |

['wʊmən] [huːz] ['bjuːti] ['glɔːrəˌfaɪz][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

| woman | whose | beauty | glorifies | her | escort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 美丽 | 荣耀 | 她 | 护送 | . |

外交部职员意识到，当一个男人陪同一位美貌令陪同者倍感荣耀的女士时，他会感受到一种愉悦的自满情绪——一种道德甚至生理上的膨胀感。

[zeɪz] [kɑːrd][ɪz] [suːn] [fʊl] — [soʊ] [fʊl] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [wɔːlts] [rɪ'meɪnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɑːrdz]

| Zai's | card | is | soon | full | — | so | full | that | only | one | waltz | remains | , | which | she | guards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊的 | 卡片 | 是 | 很快 | 满的 | — | 所以 | 满的 | 那 | 仅有的 | 一 | 华尔兹 | 遗迹 | , | 哪个 | 她 | 守卫 |

[ ˌpəti'neiʃəsli ] .

| pertinaciously | . |
|---|---|
| 顽强地 | . |

Zai 的牌很快就满了——满到只剩下一支华尔兹，她死死地守护着它。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ vɑːls ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kɑːrl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [fɔːl] .

| She | is | determined | to | valse | it | with | Carl | , | even | if | the | heavens | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 决定 | 到 | 华尔兹 | 它 | 和 | 卡尔 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 天 | 落下 | . |

她决心要和卡尔一起跳华尔兹，即使天塌下来也一样。

['sevrəl] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

| Several | ask | for | it | , | but | she | laughingly | says | she | is | keeping | it | for | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 问 | 为了 | 它 | , | 但 | 她 | 笑着 | 说道 | 她 | 是 | 保持 | 它 | 为了 | 一个 | 朋友 | . |

好几个人都问她要，但她笑着说她要留给朋友。

[ðæt] [frend] [dʌz] { - }

| That | friend | does | { | 104 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 朋友 | 做 | { | - | } |

那位朋友{104}

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːm] [ɪn] ['eni] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| not | , | however | , | seem | in | any | haste | to | take | advantage | of | her | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 然而 | , | 似乎 | 在 | 任何 | 匆忙 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 她 | 慷慨 | . |

然而，他似乎并不急于利用她的慷慨。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

| She | has | been | nearly | an | hour | in | the | room | before | she | even | sees | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 几乎 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 房间 | 前 | 她 | 甚至 | 看到 | 他 | , |

她进房间将近一个小时才见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [mɪs] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

| and | then | he | is | talking | earnestly | to | Miss | Crystal | Meredyth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 是 | 说 | 切实 | 到 | 错过 | 水晶 | 梅雷迪思 | , |

然后他开始认真地和克里斯托·梅雷迪思小姐交谈。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ək'nɔlidʒz] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs]

| and | only | acknowledges | her | by | a | formal | bow | ; | and | to | add | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 承认 | 她 | 经过 | 一个 | 正式的 | 弓 | ; | 和 | 到 | 添加 | 到 | 这 |

,

,

,

只是礼貌地鞠躬致意；此外，

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [əu'diːn, ɔn-][tuː; tə] - [naɪt] .

| Crystal | Meredyth | makes | a | very | lovely | Ondine | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水晶 | 梅雷迪思 | 制作 | 一个 | 非常 | 迷人的 | 奥丁 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚克丽丝塔尔·梅雷迪思扮演的奥丁非常可爱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ] [laɪk] [ðɪs] ,

| **How** | **strange** | **it** | **seems** | **to** | **her** | **that** | **he** | **should** | **bow** | **like** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 他 | 应该 | 弓 | 喜欢 | 这 | , |

她觉得他这样鞠躬真是奇怪。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz]

| **when** | **only** | **a** | **week** | **or** | **two** | **before** | **he** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **all** | **his** | **soul** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 前 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 全部 | 他的 | 灵魂 | 在 | 他的 |

[aɪz] ,

| **eyes** | **,** |
|---|---|
| 眼睛 | , |

就在一两周前，他还在用充满爱意的眼神凝视着她。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θiːətər] !

| **at** | **the** | **Bagatelle** | **Theatre** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小品 | 剧院 | ! |

在巴加泰勒剧院！

[zeɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['kwɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| **Zai's** | **heart** | **is** | **full** | **to** | **bursting** | **,** | **and** | **her** | **red** | **lips** | **quiver** | **a** | **little** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊的 | 心 | 是 | 满的 | 到 | 爆发 | , | 和 | 她 | 红色的 | 嘴唇 | 颤动 | 一个 | 小的 | ; |

载的心中充满了喜悦，红唇微微颤抖；

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɪz] ['kærid] [ɑːn] ['ɪnwərdli] ,

| **but** | **while** | **a** | **weeping** | **and** | **gnashing** | **of** | **teeth** | **is** | **carried** | **on** | **inwardly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 一个 | 哭泣 | 和 | 咬牙切齿 | 的 | 牙齿 | 是 | 携带 | 在 | 内心 | , |

但内心却在痛哭切齿，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [stɪl] [mɔːr] ['frɪdʒɪd] .

| **she** | **returns** | **his** | **bow** | **with** | **one** | **still** | **more** | **frigid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 他的 | 弓 | 和 | 一 | 仍然 | 更多的 | 寒冷 | . |

她回以他更加冰冷的弓箭。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] . { - }

| **And** | **at** | **this** | **inopportune** | **moment** | **,** | **Lord** | **Delaval** | **comes** | **up** | **to** | **her** | **.** | **{** | **105** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 不合时宜 | 片刻 | , | 主 | 德拉瓦尔 | 来 | 向上 | 到 | 她 | . | { | - | } |

就在这时，德拉瓦尔勋爵走到了她面前。{105}

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [dæns] [ɪz] [maɪn] ? ” [hiː; hi] [sez] , ['rædər] ['stɪfli] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| **“** | **I** | **think** | **the** | **next** | **dance** | **is** | **mine** | **?** | **”** | **he** | **says** | **,** | **rather** | **stiffly** | **,** | **offering** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 这 | 下一个 | 舞蹈 | 是 | 矿 | ? | ” | 他 | 说道 | , | 相当 | 僵硬地 | , | 提供 | 他的 | 手臂 | . |

“我想下一支舞该我跳了吧？”他有些僵硬地说着，伸出了胳膊。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] .

| **“** | **You** | **mistake** | **,** | **”** | **Zai** | **answers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 错误 | , | ” | 宰 | 答案 | . |

“你搞错了，”宰回答道。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd] [hɪr] ,

| **She** | **does** | **not** | **wish** | **to** | **go** | **off** | **with** | **one** | **man** | **when** | **she** | **can** | **stand** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 一 | 男人 | 什么时候 | 她 | 能 | 站立 | 这里 | , |

她不想跟一个男人走，她明明可以留在这里。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] — [ɔːl] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] “ [wʌn][tɜːrn] ,

| **the** | **centre** | **of** | **a** | **group** | **of** | **jeunesse** | **dorée** | **—** | **all** | **begging** | **for** | **“** | **one** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | 的 | 一个 | 团体 | 的 | 婕斯 | 金色 | — | 全部 | 乞讨 | 为了 | “ | 一 | 转动 | , |

一群年轻貌美的女孩们——都在恳求“转身一次”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][kɑːrl] .

| **”** | **and** | **this** | **within** | **earshot** | **of** | **Carl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 之内 | 听力范围 | 的 | 卡尔 | . |

而卡尔就在附近，能听到这一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [piːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl]
**She would give anything to pique him now that he is so engrossed with this girl**
她 会 给 任何事物 到 激起 他 现在 那 他 是 所以 全神贯注 和 这 女孩
[huː] [hæz; həz] ['mʌni] .
**who has money .**
WHO 有 钱 .

她现在恨不得用尽一切办法激怒他，因为他现在如此迷恋那个有钱的女孩。

“ [ðə; ði][nekst] [dæns] [ɪz]['mɪstər] . [-] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɑːn][maɪ][kɑːrd] ,
**“ The next dance is Mr . Bayne's ; at least his name is on my card ,**
” 这 下一个 舞蹈 是 先生 . 贝恩的 ; 在 至少 他的 姓名 是 在 我的 卡片 ,

“下一支舞是贝恩先生的；至少我名片上写着他的名字。”

” [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] .
**” she goes on .**
” 她 去 在 .

她继续说道。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ['baʊz, 'boʊz] — [nɑːt][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
**Lord Delaval bows — not a bow like the one Carlton Conway has given**
主 德拉瓦尔 弓 — 不是 一个 弓 喜欢 这 一 卡尔顿 康威 有 给定
[hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ,
**her just now ,**
她 只是 现在 ,

德拉瓦尔勋爵鞠躬——但不是像卡尔顿·康威刚才那样鞠躬。

[bʌt; bət][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði] ['grændɪsən] ['mɑːd(ə)l] .
**but a bow on the Grandison model .**
但 一个 弓 在 这 格兰迪森 模型 .

但格兰迪森款车型上有一个蝴蝶结。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][tækt][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
**His taste and tact are perfect ; nothing would induce him to dispute a point**
他的 品尝 和 策略 是 完美的 ; 没有什么 会 诱导 他 到 争议 一个 观点
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
**of this kind ;**
的 这 种类 ;

他的品味和处事方式堪称完美；没有什么能让他反驳这类问题；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [stiːlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] { - }
**but a look steals over his handsome { 106 }**
但 一个 看 偷窃 超过 他的 英俊的 { - }

但一抹目光掠过他英俊的{106}

[feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][ɪts]['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld]
**face which is not common to it when Zai is its object — a look of cold**
脸 哪个 是 不是 常见的 到 它 什么时候 宰 是 它是 目的 — 一个 看 的 寒冷的
[hɔː'tɜːr] ,
**hauteur ,**
高 ,

当Zai是它的对象时，它脸上不会露出那种常见的表情——一种冷漠傲慢的神情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**a look that has even a soupçon of dislike in it .**
一个 看 那 有 甚至 一个 汤 的 不喜欢 在 它 .

眼神中甚至带着一丝厌恶。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

| “ | I | understood | the | dance | was | mine | , | ” | he | says | , | and | quietly | turning | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 理解 | 这 | 舞蹈 | 曾是 | 矿 | , | ” | 他 | 说道 | , | 和 | 悄悄 | 转弯 | 在 | 他的 |

[hiːl] ,

| heel | , |
|---|---|
| 脚跟 | , |

“我知道这支舞是我的，”他说着，悄悄地转身离开。

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'weɪ] .

| he | walks | away | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 散步 | 离开 | . |

他走开了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['vɪzəb(ə)l] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [jʊθs] [æt; ət] [ðɪs]

| There | are | visible | surprise | and | satisfaction | among | the | butterfly | youths | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 可见的 | 惊喜 | 和 | 满意 | 之中 | 这 | 蝴蝶 | 青年 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l] [rɪ'bʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn] [taʊn] — [fɔːr; fər] [ lɔːds ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| little | rebuff | to | the | best | match | in | Town | — | for | lords | of | the | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 回绝 | 到 | 这 | 最好的 | 匹配 | 在 | 镇 | — | 为了 | 领主们 | 的 | 这 | 创建 | , |

对于这桩城里最理想的姻缘竟然遭到如此小小的拒绝，蝴蝶少年们脸上露出了明显的惊讶和满足——对于造物主来说，

['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ɑːr; ər] [jet] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [wiːk] [moʊld] .

| noble | animals | though | they | be | , | are | yet | creatures | of | weak | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 动物 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 是 | 然而 | 生物 | 的 | 虚弱的 | 模具 | . |

它们虽是高贵的动物，但终究是脆弱的生物。

[bʌt; bət] [zeɪz] ['kɑːnʃəns] [smaɪts] [hɜːr; hər] .

| But | Zai's | conscience | smites | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 扎伊的 | 良心 | 打击 | 她 | . |

但宰的良心谴责了她。

[ðæt] [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [lɔːrd] - [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ 'pəːsi ] ['beɪn] [tuː; tə]

| That | the | dance | is | Lord | Delaval's | she | knew | quite | well | when | she | allowed | Percy | Bayne | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 舞蹈 | 是 | 主 | - | 她 | 知道 | 相当 | 出色地 | 什么时候 | 她 | 允许 | 珀西 | 贝恩 | 到 |

[raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] .

| write | his | name | over | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 他的 | 姓名 | 超过 | 他的 | . |

她很清楚这支舞是德拉瓦尔勋爵的，所以才允许珀西·贝恩在他的名字上写下了自己的名字。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pər'vɜːrs] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

| At | the | moment | she | felt | a | sort | of | perverse | defiance | of | displeasure | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 她 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 变态 | 蔑视 | 的 | 不满 | 在 | 这 | 部分 |

[ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

| of | any | man | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 男人 | . |

那一刻，她感到任何男人对她的不满都带有一种反常的蔑视。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] ['hævɪŋ] ['sʌliːd] [hɜːr; hər] [lɪps] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] { -

| But | now | she | regrets | having | sullied | her | lips | by | a | white | lie | , | and | she | feels | { | 107 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 遗憾 | 拥有 | 污秽 | 她 | 嘴唇 | 经过 | 一个 | 白色的 | 说谎 | , | 和 | 她 | 感觉 | { | - |

}

| } |
|---|
| } |

但现在她后悔用善意的谎言玷污了自己的嘴唇，她感到{107}

[ə'ʃeɪmd] — [æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ə'ʃeɪmd] — [wen] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən] ['ʃæbi] [əd'væntɪdʒ]

| ashamed | — | as | one | always | feels | ashamed | — | when | one | has | taken | shabby | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | — | 作为 | 一 | 总是 | 感觉 | 羞愧 | — | 什么时候 | 一 | 有 | 已采取 | 破旧 | 优势 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɪvlərəsli] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [ˌʌn'sɪvl]

| of | the | immunity | which | is | chivalrously | permitted | a | woman | to | do | or | say | uncivil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 免疫 | 哪个 | 是 | 骑士精神 | 允许 | 一个 | 女士 | 到 | 做 | 或者 | 说 | 不文明 |

[θɪŋz] [baɪ][sə'saɪəti] .

| things | by | Society | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 经过 | 社会 | . |

当一个人卑鄙地利用了社会出于骑士精神而给予女性的豁免权，去做或说一些不文明的事情时，他总是会感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][pər'hæps] , [wɪtʃ] [ə'kɔːdz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| It | is | a | retributive | justice | perhaps | , | which | accords | her | nothing | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 报复性的 | 正义 | 也许 | , | 哪个 | 协议 | 她 | 没有什么 | 为了 | 她 |

[ˌɪnsə'vɪləti] , [fɔːr; fər]['kɑːrltən]['kɑːnˌweɪ] ,

| incivility | , | for | Carlton | Conway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非礼 | , | 为了 | 卡尔顿 | 康威 | , |

这或许是一种报复性的正义，卡尔顿·康威的粗鲁行为并没有给她任何补偿。

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][ə'loʊn] — [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [dæns]

| who | is | standing | not | far | off | , | and | alone | — | Miss | Meredyth | having | gone | off | to | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 常设 | 不是 | 远的 | 离开 | , | 和 | 独自的 | — | 错过 | 梅雷迪思 | 拥有 | 已消失 | 离开 | 到 | 舞蹈 |

— ['prez(ə)ntli] [muːvz] [ɔːf] [tuː] ,

| — | presently | moves | off | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 目前 | 移动 | 离开 | 也 | , |

不远处站着一个人，梅雷迪思小姐去跳舞了，这时，他也独自一人离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| without | even | a | glance | in | her | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 方向 | . |

甚至连看都没看她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] !

| It | is | really | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 也 | 很多 | ! |

真的太多了！

['blɑːnʃ] [ʌv; əv] [nɑːvɑːrɛs] [greɪ] [aɪz] ['sædli] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| Blanche | of | Navarre's | grey | eyes | sadly | follow | his | retreating | figure | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰奇 | 的 | 纳瓦拉的 | 灰色的 | 眼睛 | 令人遗憾的是 | 跟随 | 他的 | 撤退 | 数字 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

| a | decidedly | sinking | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝对地 | 下沉 | 心 | , |

纳瓦拉的布兰奇灰色的眼睛悲伤地望着他离去的背影，心中无比沉重。

[ænd; ənd][fər'lɔːrn]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['æftər] ,

| and | forlorn | spirit | , | she | sees | him | a | few | moments | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | 精神 | , | 她 | 看到 | 他 | 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | , |

她看到他时，他神情落寞，几分钟后，她又看到了他。

[kɝ'ɪrɪŋ] “ [ˌeɪ 'juː][grænd]['gæləp] ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [mɪs] - ['sʌp(ə)l] [weɪst] .

| careering | “ | au | grand | galop | ” | with | his | arm | round | Miss | Meredyth's | supple | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | “ | au | 盛大 | 疾驰 | ” | 和 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 错过 | - | 柔软 | 腰部 | . |

他搂着梅雷迪思小姐柔软的腰肢，飞奔着，像一阵“大马士革的脚步”。

['ɔːlweɪz] [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] !

| Always | that | Miss | Meredyth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 那 | 错过 | 梅雷迪思 | ! |

总是那个梅雷迪思小姐！

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['wɪkɪdli] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst] { - }
**She feels wickedly vindictive against { 108 }**
她 感觉 邪恶地 报复心强的 反对 { - }

她对{108}怀有强烈的报复心。

[ðɪs] [gɜːrl] — ['ɔːlmoʊst] ['guːlɪʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [skrʌntʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
**this girl — almost ghoulish , as though she would willingly scrunch her up ,**
这 女孩 — 几乎 令人毛骨悚然 , 作为 尽管 她 会 心甘情愿 皱褶 她 向上 ,

这个女孩——几乎像个鬼魂，仿佛她会心甘情愿地把她揉成一团，

[boʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] — [ðɪs] ['dɑːlɪʃ] ['bjuːti] [huː] [hæz; həz] ['lʊrd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
**bones and all — this dollish beauty who has lured away her lover .**
骨头 和 全部 — 这 娃娃般的 美丽 WHO 有 诱饵 离开 她 情人 .

连骨头都露出来了——这位美若天仙的女子已经把她的爱人迷走了。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [graindz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['paʊdər] ( ['mentəli] ) , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [haɪ] ['mɪlətəri] [hiːl] ,
**Zai grinds her to powder ( mentally ) , under her high military heel ,**
宰 研磨 她 到 粉末 ( 精神上 ) , 在下面 她 高的 军队 脚跟 ,

Zai用她那高跟鞋在精神上把她碾成了粉末。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'doʊrər] ,
**and turning to one of her adorers ,**
和 转弯 到 一 的 她 崇拜者 ,

她转向一位爱慕者，

[æsks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [raɪts] [daʊn] [lɔːrd] - [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**asks for a pencil and deliberately writes down Lord Delaval's name for the**
问 为了 一个 铅笔 和 故意地 写 向下 主 - 姓名 为了 这
[dæns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [kɑːrl] .
**dance she has reserved for Carl .**
舞蹈 她 有 预订的 为了 卡尔 .

她要了一支铅笔，故意写下德拉瓦尔勋爵的名字，因为她为卡尔预留了舞伴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['tɑːrdi] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [noʊn] .
**It is some time , however , before this tardy reparation becomes known .**
它 是 一些 时间 , 然而 , 前 这 迟迟 赔偿 变成 已知 .

然而，这种迟来的赔偿措施还需要一段时间才能为人所知。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˌrɪstə'krætɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
**Lord Delaval feels that he has borne as much as aristocratic flesh and blood**
主 德拉瓦尔 感觉 那 他 有 出生 作为 很多 作为 贵族 肉 和 血
[kæn; kən] [stænd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gɜːrl] ,
**can stand from this girl ,**
能 站立 从 这 女孩 ,

德拉瓦尔勋爵觉得，作为一个贵族血统的人，他已经从这个女孩身上忍受到了极限。

[huː] [siːmz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ə'pɑːn]
**who seems so little aware of the magnificent distinction he has conferred upon**
WHO 似乎 所以 小的 意识到的 的 这 壮丽 区别 他 有 授予 之上
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

他似乎丝毫没有意识到自己赋予了她多么崇高的荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
**and that it is full time to assert his dignity .**
和 那 它 是 满的 时间 到 断言 他的 尊严 .

现在是时候全力维护他的尊严了。

[hiː; hi] [əˈsəːts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [huː] [ɑːr; ər] - — [baɪ]

| He | asserts | it | therefore | in | the | ordinary | fashion | of | men | who | are | épris | — | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 断言 | 它 | 所以 | 在 | 这 | 普通的 | 时尚 | 的 | 男人 | WHO | 是 | - | — | 经过 |

[biˈstəuiŋ] { - }

| bestowing | { | 109 | } |
|---|---|---|---|
| 授予 | { | - | } |

因此，他以通常的傲慢之人的方式——通过赋予{109}——来断言这一点。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,

| his | attention | upon | other | women | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 之上 | 其他 | 女性 | , |

他把注意力放在了其他女性身上，

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈwɪlɪŋ] — [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [tuː; tə]

| of | whom | there | are | a | multitude | willing | — | and | Gabrielle | in | particular | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 那里 | 是 | 一个 | 民众 | 愿意的 | — | 和 | 加布里埃尔 | 在 | 特别的 | — | 到 |

[əkˈsept] [ˈevriθɪŋ] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ,

| accept | everything | or | anything | he | chooses | to | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 一切 | 或者 | 任何事物 | 他 | 选择 | 到 | 提供 | , |

其中许多人，尤其是加布里埃尔，都愿意接受他所提供的一切或任何东西。

[ðɪs] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [ænd; ənd] [ˌʌltrəməˈriːn] [aɪz] .

| this | Prince | of | Beauty | , | with | his | blond | hair | and | ultramarine | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 美丽 | , | 和 | 他的 | 金发 | 头发 | 和 | 群青 | 眼睛 | . |

这位俊美的王子，有着金色的头发和蔚蓝色的眼睛。

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [pʊr] [bɑːksɪz] ,

| Like | so | many | poor | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 所以 | 许多 | 贫穷的 | 盒子 | , |

就像许多破旧的箱子一样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [doʊˈneɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ][wɜːrd] — [hɪz; ɪz]

| they | are | ready | to | receive | the | smallest | donation | — | a | smile | — | a | word | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备好 | 到 | 收到 | 这 | 最小 | 捐款 | — | 一个 | 微笑 | — | 一个 | 单词 | — | 他的 |

[ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] — [ɔːr][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

| arm | for | a | promenade | — | or | his | hand | for | a | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 为了 | 一个 | 长廊 | — | 或者 | 他的 | 手 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | . |

他们随时准备接受哪怕是最微小的馈赠——一个微笑——一句问候——挽着他的胳膊散步——或者牵着他的手跳舞。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [əˈpærəntli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ˈhoʊlseɪl] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Yet | even | while | apparently | engrossed | in | wholesale | flirtations | with | the | fairest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 尽管 | 显然 | 全神贯注 | 在 | 批发的 | 调情 | 和 | 这 | 最公平 | 的 | 这 |

[seks][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| sex | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 性别 | 在 | 这 | 房间 | , |

然而，即便表面上他正全神贯注地与房间里最漂亮的女性调情，

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈlæviʃɪŋ] [sɔːft] [ˈnʌθiŋz] , [ˈpresɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [hiː; hi][faindz] [hɪmˈself] [ˈkoʊvɜːrtli] [ˈlʊkɪŋ]

| even | while | lavishing | soft | nothings | , | pressing | fingers | , | he | finds | himself | covertly | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 慷慨 | 柔软的 | 什么也没有 | , | 紧迫 | 手指 | , | 他 | 发现 | 他自己 | 隐蔽 | 寻找 |

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

| again | and | again | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | , |

即使在轻声细语、手指轻触的时候，他也会发现自己一次又一次地偷偷地看向别人。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ɪn][ɪts][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kweɪnt] [ˈkɑːstuːm] ,

| and | fervently | admiring | the | slender | figure | in | its | old | - | fashioned | quaint | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热切地 | 钦佩 | 这 | 苗条 | 数字 | 在 | 它是 | 老的 | - | 造型 | 古雅 | 戏服 | , |

他热情地欣赏着身着古朴服饰的纤细身影，

[ðə; ði] [fer] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv]

| the | fair | sweet | face | of | the | girl | who | he | knows | is | over | head | and | ears | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 甜的 | 脸 | 的 | 这 | 女孩 | WHO | 他 | 知道 | 是 | 超过 | 头 | 和 | 耳朵 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ] “ [ðæt] ['æktər] ['feloʊ] .

| with | “ | that | actor | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 那 | 演员 | 同伴 | . |

他知道，那个女孩的清纯甜美的脸庞，已经深深地爱上了“那个演员”。

” [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] { - }

| ” | Despite | himself | and | his | anger | { | 110 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 他自己 | 和 | 他的 | 愤怒 | { | - | } |

“尽管他自己和他愤怒{110}

[hiː; hi] ['kænɑːt] [help] ['siːkrətli] ['oʊnɪŋ] [ðæt] ['nevər] [dɪd] ['wʊmən] [ɪg'zɪst] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

| he | cannot | help | secretly | owning | that | never | did | woman | exist | more | fitted | to | wear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 偷偷 | 拥有 | 那 | 绝不 | 做过 | 女士 | 存在 | 更多的 | 适配 | 到 | 穿 | 这 |

['pɜːrp(ə)l] ,

| purple | , |
|---|---|
| 紫色的 | , |

他忍不住暗自承认，世上没有比她更适合穿紫色衣服的女人了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['dɛləvæl] [ˌkɔːrə'net][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][wɪn]

| and | to | don | the | Delaval | coronet | than | this | one | , | and | he | resolves | to | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 大学教师 | 这 | 德拉瓦尔 | 冠 | 比 | 这 | 一 | , | 和 | 他 | 解决 | 到 | 赢 |

[hɜːr; hər] — ['sʌmhaʊ] .

| her | — | somehow | . |
|---|---|---|---|
| 她 | — | 不知何故 | . |

他决心要戴上德拉瓦尔王冠，而不是这顶，并且要想方设法赢得她的芳心。

['hævɪŋ] “ [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] ” [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ɔːl] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrltən]

| Having | “ | put | down | his | foot | ” | on | this | point | , | he | feels | that | all | flirtations | with | Carlton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | “ | 放 | 向下 | 他的 | 脚 | ” | 在 | 这 | 观点 | , | 他 | 感觉 | 那 | 全部 | 调情 | 和 | 卡尔顿 |

['kɑːnˌweɪ] ,

| Conway | , |
|---|---|
| 康威 | , |

既然他在这个问题上“表明了立场”，他就觉得所有与卡尔顿·康威的暧昧关系，

['reɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [mʌst; məst][end] ,

| Rayne | and | all | others | must | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷恩 | 和 | 全部 | 其他的 | 必须 | 结尾 | , |

雷恩和其他人终将结束，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['klɪrli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [mʌst; məst][stɑːp] .

| that | he | must | clearly | make | it | understood | that | such | doings | must | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 清楚地 | 制作 | 它 | 理解 | 那 | 这样的 | 行为 | 必须 | 停止 | . |

他必须明确表明，这种行为必须停止。

[flɜːrt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪm'self] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [drɑːpt] [raʊnd] ['dʒækɪts][ænd; ənd]

| Flirt | though | he | has | been | himself | ever | since | he | dropped | round | jackets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调情 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 他自己 | 曾经 | 自从 | 他 | 掉落 | 圆形的 | 夹克 | 和 |

[dɔnd] [ðə; ði]['toʊgə]['vɪrəlɪs] ,

| donned | the | toga | virilis | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿戴 | 这 | 长袍 | virilis | , |

虽然他自从脱下圆领外套，换上男子气概的托加长袍后，就一直保持着他原本的风格，但他依然风流成性。

[ænd; ənd][flɜːrt] [ðoʊ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | flirt | though | he | probably | intends | to | remain | until | the | very | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调情 | 尽管 | 他 | 大概 | 意图 | 到 | 保持 | 直到 | 这 | 非常 | 结尾 | 的 | 这 |

['tʃæptər] ,

| chapter | , |
|---|---|
| 章 | , |

尽管他可能打算一直待到本章结尾，但他还是会调情。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| he | has | not | the | slightest | idea | of | allowing | his | wife | to | indulge | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | 允许 | 他的 | 妻子 | 到 | 放纵 | 在 | 这 | 相同的 |

[ə'mjuːzmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

他丝毫没有要让妻子沉迷于同样娱乐的想法。

[noʊ] ! [noʊ] !

| No | ! | no | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不 | ! |

不！不！

[noʊ] !

| no | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

| a | thousand | times | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 不 | ! |

一千个不！

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

| The | woman | of | his | choice | must | be | an | exceptional | being | , | and | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 他的 | 选择 | 必须 | 是 | 一个 | 非凡的 | 存在 | , | 和 | 一个 | 非常 |

['dɪfrənt] { - }

| different | { | 111 | } |
|---|---|---|---|
| 不同的 | { | - | } |

他选择的女人必须是一位杰出的人物，而且是一位非常与众不同的{111}

[stæmp][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpits] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel'greiviən] ['sælɔːŋz] ,

| stamp | of | woman | to | the | puppets | of | the | Belgravian | salons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮票 | 的 | 女士 | 到 | 这 | 木偶 | 的 | 这 | 贝尔格莱维亚 | 沙龙 | , |

女性给贝尔格莱维亚沙龙的傀儡们打上了烙印，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dæliːɪŋ] [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ,

| with | whom | he | has | been | in | the | habit | of | dallying | and | associating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 磨蹭 | 和 | 关联 | , |

他一直与那些人厮混、交往，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['fʊləri] .

| and | with | whom | he | has | passed | so | many | hours | of | agreeable | foolery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 通过了 | 所以 | 许多 | 小时 | 的 | 同意 | 愚蠢 | . |

他曾与这些人一起度过了许多愉快的傻事时光。

['sizər] [hɪm'self] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ,

| Cæsar | himself | may | of | course | do | what | he | likes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | 他自己 | 可能 | 的 | 课程 | 做 | 什么 | 他 | 点赞 | , |

当然，凯撒本人可以随心所欲。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] - [waɪf] .

| but | we | all | know | what | is | expected | from | Cæsar's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 全部 | 知道 | 什么 | 是 | 预期的 | 从 | - | 妻子 | . |

但我们都知道人们对凯撒的妻子有什么样的期望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] — ['kærid] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| It | is | an | old | , | old | story | — | carried | down | from | generation | to | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 故事 | — | 携带 | 向下 | 从 | 一代 | 到 | 一代 | , |

[ænd; ənd][ə'læs] !

| and | alas | ! |
|---|---|---|
| 和 | 唉 | ! |

这是一个古老的故事——代代相传，唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ə; eɪ]['stɔːri] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l] .

| for | the | honour | of | Society | , | a | story | infinitely | more | theoretical | than | practical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 社会 | , | 一个 | 故事 | 无限地 | 更多的 | 理论 | 比 | 实际的 | . |

为了社会的荣誉，这是一个理论性远大于实践性的故事。

[ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ][ɑːn] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪn'tens] , [ðə; ði]

| The | hours | go | on | towards | midnight | — | the | crowd | is | suffocating | , | the | heat | intense | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 去 | 在 | 向 | 午夜 | — | 这 | 人群 | 是 | 令人窒息的 | , | 这 | 热 | 激烈的 | , | 这 |

['geɪəti] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .

| gaiety | at | its | height | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 在 | 它是 | 高度 | . |

时间一分一秒地流逝，临近午夜——人群拥挤不堪，天气酷热难耐，欢乐的气氛达到了顶峰。

[sɪns] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl][ðə; ði][bə'rændʒər]['gɜːlz][hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] ,

| Since | they | entered | the | room | , | all | the | Beranger | girls | have | been | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 进入 | 这 | 房间 | , | 全部 | 这 | 贝朗格 | 女孩们 | 有 | 到过 | 跳舞 | , |

自从她们进入房间以来，贝朗热家的女孩们就一直在跳舞。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [ 'pəːsəneit ] ['wɔːlflaʊər] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| they | are | not | the | sort | to | personate | wallflowers | , | none | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 这 | 种类 | 到 | 角色 | 壁花 | , | 没有任何 | 的 | 他们 | , |

他们中没有一个人会扮演默默无闻的人。

[ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] ['æmp(ə)l]

| and | Zai | in | particular | has | not | been | five | minutes | under | her | mother's | ample |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宰 | 在 | 特别的 | 有 | 不是 | 到过 | 五 | 分钟 | 在下面 | 她 | 母亲的 | 充足 |

[wɪŋ] . { - }

| wing | . | { | 112 | } |
|---|---|---|---|---|
| 翼 | . | { | - | } |

尤其是Zai，她甚至还没在她母亲的羽翼下待过五分钟。{112}

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn] ['haɪər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['geɪɜ-] ['spɪrɪts]

| Instead | of | looking | worn | out | , | however | , | she | seems | in | higher | beauty | and | gayer | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻找 | 磨损 | 出去 | , | 然而 | , | 她 | 似乎 | 在 | 更高 | 美丽 | 和 | 更gay | 烈酒 |

[ðen] ['juːʒuəl] ,

| then | usual | , |
|---|---|---|
| 然后 | 通常 | , |

然而，她非但没有显得疲惫不堪，反而比平时更加容光焕发，心情也更加愉悦。

[wen] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] .

| when | Lord | Delaval | again | approaches | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主 | 德拉瓦尔 | 再次 | 方法 | 她 | . |

当德拉瓦尔勋爵再次接近她时。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| “ | You | are | only | just | in | time | , | ” | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 仅有的 | 只是 | 在 | 时间 | , | ” | 她 | 说道 | , |

“你来得正是时候，”她说。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vekst] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst]

| meeting | his | vexed | eyes | with | a | little | laugh | which | he | would | think | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 他的 | 烦恼 | 眼睛 | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | 哪个 | 他 | 会 | 思考 | 这 | 最多 |

[dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| delicious | in | the | world | if | he | had | not | heard | it | bestowed | upon | any | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 在 | 这 | 世界 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 听到 | 它 | 授予 | 之上 | 任何 | 数字 | 的 |

[ðə; ði]['goʊldən] [jʊθs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər] .

| the | golden | youths | during | the | last | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 青年 | 期间 | 这 | 最后的 | 小时 | . |

迎上他恼怒的眼神，他轻笑了一声。如果不是在过去一个小时里，他已经听过无数个年轻帅气的年轻人也发出过同样的笑声，他会觉得这笑声是世界上最美妙的。

“ [aɪ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [wɔːlts] ,
**“ I have put your name down for this very waltz ,**
“ 我 有 放 你的 姓名 向下 为了 这 非常 华尔兹 ,

“我已经把你的名字登记在这次华尔兹的舞伴名单上了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][send][ 'pəːsi ]
**and I was reflecting a moment ago whether I should have to send Percy**
和 我 曾是 反思 一个 片刻 前 无论 我 应该 有 到 发送 珀西
[tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] ,
**to look you up ,**
到 看 你 向上 ,

我刚才还在想，要不要派珀西来找你。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [huː] [ɑːr; ər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
**or whether I should give it to the multitude who are begging for it !**
或者 无论 我 应该 给 它 到 这 民众 WHO 是 乞讨 为了 它 !

或者我是否应该把它给那些乞求它的人们!

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['koʊkɪtri] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['fɔːrən]
**” Zai says all this with an air of delightful coquetry which is perfectly foreign**
” 宰 说道 全部 这 和 一个 空气 的 愉快 卖弄风情 哪个 是 完美 外国的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to her .**
到 她 .

“宰说这些话时带着一种令人愉悦的娇媚，这与她本人完全不同。”

[pʊr] [tʃaɪld] ,
**Poor child ,**
贫穷的 孩子 ,

可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
**she is of course only playing a part to hide her misery and mortification**
她 是 的 课程 仅有的 玩耍 一个 部分 到 隐藏 她 苦难 和 屈辱
[ə'baʊt] [kɑːrl] ,
**about Carl ,**
关于 卡尔 ,

她当然只是在演戏，以此来掩饰她对卡尔的痛苦和羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [wel] , { - }
**but she plays it extremely well , { 113 }**
但 她 演出 它 极其 出色地 , { - }

但她演得非常好，{113}

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**and the coquettishness is remarkably becoming to her .**
和 这 卖弄风情 是 非常 成为 到 她 .

而且，这种娇媚的气质与她本人非常相配。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
**“ I wonder you hesitated over the alternative ,**
“ 我 想知道 你 犹豫了一下 超过 这 选择 ,

我很好奇你为什么会对另一种选择犹豫不决。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**when there are so many to whom you could give the dance with satisfaction ,**
什么时候 那里 是 所以 许多 到 谁 你 可以 给 这 舞蹈 和 满意 ,
[noʊ] [daʊt] ,
**no doubt ,**
不 怀疑 ,

毫无疑问，当有那么多人可以让你心满意足地与你共舞时，

[tuː; tə][bəuθ][saɪdz] ; ” [hiː; hi] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] .

| to | both | sides | ; | ” | he | answers | a | little | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 两个都 | 侧面 | ; | ” | 他 | 答案 | 一个 | 小的 | 闷闷不乐 | . |

“双方都是如此;”他有些闷闷不乐地回答道。

“ [jes] !

| “ | Yes | ! |
|---|---|---|
| ” | 是的 | ! |

“是的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ][əd'mits][wɪð; wɪθ][ɪn'dʒenjuəs] ['fræŋknəs] .

| there | are | a | good | many | , | ” | Zai | admits | with | ingenuous | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | , | ” | 宰 | 承认 | 和 | 天真无邪 | 坦率 | . |

“确实有很多,”宰坦率地承认道。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | But | , | then | , | you | see | , | I | thought | you | really | wanted | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 然后 | , | 你 | 看 | , | 我 | 想法 | 你 | 真的 | 通缉 | 它 | ! |

“但是，你知道，我以为你真的很想要它！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — — ”

| If | you | don't | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | — | — | ” |

如果你不——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !

| “ | You | know | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 我 | 做 | ! |

“你知道我的确知道！”

” [hiː; hi] [kraɪz] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pjʊr] , [sɔːft] , [swiːt] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| ” | he | cries | , | quite | unable | to | resist | the | pure | , | soft | , | sweet | face | uplifted | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭泣 | , | 相当 | 无法 | 到 | 抵抗 | 这 | 纯的 | , | 柔软的 | , | 甜的 | 脸 | 提升 | 到 | 他 | . |

他哭了起来，完全无法抗拒那张纯洁、温柔、甜美的脸庞。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['maɪti] [vek'seɪʃn] [ɪz] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn]

| All | his | mighty | vexation | is | scattered | to | the | four | winds | as | he | looks | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 强大的 | 烦恼 | 是 | 疏散 | 到 | 这 | 四 | 风 | 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他俯视着她，所有的怒气都消散在了四面八方。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evriθɪŋ] [rɪ'piːts] [ɪt'self] .

| In | this | world | everything | repeats | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 一切 | 重复 | 本身 | . |

在这个世界上，一切都在不断重复。

[laɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][oʊld] — [huːz] ['fiːɑːt][wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ] [fer] - [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm]

| Like | the | judges | of | old | — | whose | fiat | was | stayed | by | fair | Phryne's | face | and | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 法官 | 的 | 老的 | — | 谁 | 菲亚特 | 曾是 | 入住 | 经过 | 公平的 | - | 脸 | 和 | 形式 |

— [soʊ] [zeɪz] ['prɪti] [greɪ] [aɪz] ,

| — | so | Zai's | pretty | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 扎伊的 | 漂亮的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

就像古代的法官们——他们的判决被美丽的弗丽妮的容貌和身姿所阻止——扎伊那双漂亮的灰色眼睛也是如此。

- [ænd; ənd] { - }

| snowlidded | and | { | 114 | } |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | { | - | } |

雪盖和{114}

- , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɔːrst] , [dɪ'spɜːrs] [ðɪs] ['mænz]
**blacklashed , and her smile , even though it be forced , disperse this man's**
- , 和 她 微笑 , 甚至 尽管 它 是 强制 , 分散 这 男人的
['æŋgər][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
**anger in a trice .**
愤怒 在 一个 瞬间 .

她狠狠地抽了抽脖子，脸上露出笑容，即使是勉强的笑容，也瞬间驱散了这个男人的怒气。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] “ ['bɪtər] [swiːt] ,
**As he speaks the band strikes up “ Bitter Sweet ,**
作为 他 说话 这 乐队 罢工 向上 “ 苦的 甜的 ,

他说话的时候，乐队奏起了《苦乐参半》，

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərətli] ['weɪlbəʊn] [weɪst] ,
**” and putting his arm around her elaborately whaleboned waist ,**
” 和 推杆 他的 手臂 大约 她 精心 鲸骨 腰部 ,

他将手臂搭在她线条优美、骨感十足的腰间，

[jet] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪsəm] [weɪst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] , [hiː; hi] [hwəːlz] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
**yet a dainty lissom waist in spite of whalebone , he whirls her away .**
然而 一个 纤巧 轻盈 腰部 在 尽管如此 的 鲸骨 , 他 旋转 她 离开 .

尽管她腰肢纤细，却像鲸骨一样纤细，他一把将她拉走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːlts] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['leŋθi] , [ðə; ði] [flɔːr] [wel] [wækst] , [ðə; ði] [laɪts]
**It is a glorious waltz — the room is lengthy , the floor well waxed , the lights**
['glɪtər] ,
**glitter ,**
闪光 ,

这是一首美妙的华尔兹——房间宽敞，地板光洁如新，灯光闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [piːlz] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [streɪn] ,
**and the music peals out an exhilarating strain ,**
和 这 音乐 果皮 出去 一个 令人振奋 拉紧 ,

音乐奏出一段令人振奋的旋律，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [dɑːnst] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [tuː; tə] [noʊ] [wel] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [step]
**and these two have danced often enough together to know well the other's step**
[ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
**and peculiarities .**
和 特殊性 .

而且这两个人一起跳舞的次数足够多，对彼此的舞步和特点都非常了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][end] — [ðoʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [flɜːr'teɪʃn] .
**It is also the end — though they don't know it — of butterfly flirtation .**
它 是 还 这 结尾 — 尽管 他们 不 知道 它 — 的 蝴蝶 调情 .

这也是蝴蝶式调情的终结——尽管他们自己并不知道。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [end] , [tuː] , [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] .
**A very fitting end , too , for flirtations .**
一个 非常 配件 结尾 , 也 , 为了 调情 .

对于这种暧昧关系来说，这结局也十分贴切。

[ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪriəs] [lʌv] [ə'ferz] ,
**In the end of some serious love affairs ,**
在 这 结尾 的 一些 严肃的 爱 事务 ,

在一些认真的恋爱关系的结尾，

[soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['evər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wel] [pleɪ] ['oʊvər] [ðem; ðəm]

| so | much | faith | and | hope | go | down | for | ever | that | we | might | well | play | over | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 信仰 | 和 | 希望 | 去 | 向下 | 为了 | 曾经 | 那 | 我们 | 可能 | 出色地 | 玩 | 超过 | 他们 |

[ðæt] { - }

| that | { | 115 | } |
|---|---|---|---|
| 那 | { | - | } |

如此多的信念和希望将永远流传下去，以至于我们可能会沉浸其中{115}

[ mɑrʃ ] - [ʌv; əv] [ 'tʃɔpin ] — [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [lɪsts] [kɔːld] [ðə; ði] - , [soʊ] [fjuˈnɪriəl] ,

| Marche | Funébre | of | Chopin | — | that | charming | old | Listz | called | the | Mélopée | , | so | funereal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | - | 的 | 肖邦 | — | 那 | 迷人 | 老的 | 利斯特 | 称为 | 这 | - | , | 所以 | 葬礼 | , |

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['desəleɪtɪŋ] [woʊ] .

| so | full | of | desolating | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 荒凉的 | 悲哀 | . |

肖邦的《葬礼进行曲》——那首迷人的老李斯特称之为《梅洛佩》的曲子，如此哀伤，如此凄凉悲伤。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] , [wʌt] [kæn; kən] , [wiː; wi] [æsk] , [biː; bi] [mɔːr] [əˈproʊpriət]

| But | for | the | end | of | flirtations | , | what | can | , | we | ask | , | be | more | appropriate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 调情 | , | 什么 | 能 | , | 我们 | 问 | , | 是 | 更多的 | 合适的 |

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪt] ,

| than | the | light | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 光 | , |

但对于调情的结束，我们不禁要问，还有什么比灯光更合适的呢?

[geɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtrænsɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] [swiːt] [wɔːlts] ?

| gay | , | and | entrancing | strains | of | the | Bitter | Sweet | Waltz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | , | 和 | 迷人的 | 菌株 | 的 | 这 | 苦的 | 甜的 | 华尔兹 | ? |

《苦乐参半的华尔兹》中那些欢快而迷人的旋律?

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːfli] ['taɪərd] !

| “ | You | must | be | awfully | tired | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 疲劳的 | ! |

你一定很累吧!

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [tuː; tə] [rest] !

| You | had | better | let | me | take | you | somewhere | to | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 让 | 我 | 拿 | 你 | 某处 | 到 | 休息 | ! |

你最好让我带你去个地方休息!

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sez] , ['ræðər] ['tendərli] .

| ” | Lord | Delaval | says | , | rather | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主 | 德拉瓦尔 | 说道 | , | 相当 | 温柔地 | . |

德拉瓦尔勋爵语气温柔地说。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [ɪz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɜːr] ;

| Zai | is | tired | , | and | does | not | demur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 是 | 疲劳的 | , | 和 | 做 | 不是 | 异议 | ; |

宰累了，也没有反对;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

| and | he | takes | her | out | of | the | ball | - | room | into | a | long | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 | 进入 | 一个 | 长的 | 走廊 | , |

他带着她走出舞厅，来到一条长长的走廊里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪm] ,

| in | which | the | waxlights | are | a | little | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 蜡灯 | 是 | 一个 | 小的 | 暗淡 | , |

其中蜡灯有些昏暗，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [fjuːər] [flə:tɪŋ] ['kʌpəlz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

| and | in | which | fewer | flirting | couples | than | usual | are | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 更少 | 调情 | 情侣 | 比 | 通常 | 是 | 到 | 是 | 已见 | . |

而且，街上看到的调情情侣比平时要少。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['meɪlstrəm] , [ðə; ði] [sæl] [diː] [dæns] [hæz; həz] [ðem; ðəm] ,

| Like | a | huge | maelstrom | , | the | salle | de | danse | has | engulphed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 漩涡 | , | 这 | 厅 | 德 | 舞蹈 | 有 | 吞噬 | 他们 | , |

舞厅如同巨大的漩涡般将他们吞噬。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] , [friː]

| so | there | is | not | much | difficulty | in | finding | the | quiet | and | secluded | corner | , | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 困难 | 在 | 寻找 | 这 | 安静的 | 和 | 僻 | 角落 | , | 自由的 |

[frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| from | interruption | , |
|---|---|---|
| 从 | 中断 | , |

因此，找到一个安静僻静、不受打扰的角落并不难。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] . { - }

| of | which | Lord | Delaval | is | in | search | . | { | 116 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 主 | 德拉瓦尔 | 是 | 在 | 搜索 | . | { | - | } |

德拉瓦尔勋爵正在寻找他。{116}

[hiː; hi] [wiːlz] [ə; eɪ]['koʊzi] ['velvɪt] - ['kʊʃnd] [tʃer] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

| He | wheels | a | cosy | velvet | - | cushioned | chair | near | an | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 车轮 | 一个 | 舒适 | 天鹅绒 | - | 缓冲 | 椅子 | 靠近 | 一个 | 打开 | 窗户 | , |

他把一把舒适的天鹅绒软垫椅推到敞开的窗户旁，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['setlz] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

| and | when | she | has | dropped | into | it | he | settles | himself | opposite | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 掉落 | 进入 | 它 | 他 | 定居点 | 他自己 | 对面的 | 她 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] [sɪl] .

| window | sill | . |
|---|---|---|
| 窗户 | 窗台 | . |

当她躺下后，他就在她对面的窗台上坐了下来。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ,

| Zai | shuts | her | eyes | , | it | may | be | from | physical | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 它 | 可能 | 是 | 从 | 身体的 | 疲劳 | , |

宰闭上了眼睛，可能是因为身体疲劳。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kiːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] — ['eniweɪ] ,

| or | it | may | be | that | she | does | not | care | to | meet | the | keen | searching | gaze | — | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 见面 | 这 | 敏锐的 | 搜索 | 目光 | — | 反正 | , |

或许她根本不在乎迎面而来那双锐利的目光——总之，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['fɑːloʊz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [fænz] [hɜːr'self] ,

| a | short | silence | follows | , | during | which | she | slowly | fans | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 沉默 | 跟随 | , | 期间 | 哪个 | 她 | 缓慢地 | 粉丝 | 她自己 | , |

短暂的沉默之后，她缓缓地扇着风。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] — [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| and | he | — | well | — | he | is | considering | how | to | plunge | at | once | into | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | — | 出色地 | — | 他 | 是 | 考虑 | 如何 | 到 | 暴跌 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 主题 |

['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| nearest | his | heart | — | for | he | hates | to | wait | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 他的 | 心 | — | 为了 | 他 | 讨厌 | 到 | 等待 | 为了 | 任何事物 | . |

而他——嗯——他正在考虑如何立刻投入到他最感兴趣的话题中——因为他讨厌等待任何事情。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sez] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

| “ | I | don't | care | to | talk | about | myself | , | ” | he | says | , | after | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 到 | 讲话 | 关于 | 我 | , | ” | 他 | 说道 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

“我不想谈论我自己，”过了一两分钟后，他说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌəbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] [mæn] ;

| “ | If | there | is | an | abomination | in | the | world | , | it | is | an | egotistical | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 厌恶 | 在 | 这 | 世界 | , | 它 | 是 | 一个 | 自负 | 男人 | ; |

“如果说世上有什么可憎之事，那就是自私自利的人；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [wɪtʃ]

| but | I | should | like | to | know | if | you | have | ever | heard | things | about | me | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 听到 | 事物 | 关于 | 我 | 哪个 |

[hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌn] [maɪ][sə'saɪəti][æt; ət] [taɪmz] ?

| have | caused | you | to | shun | my | society | at | times | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 你 | 到 | 回避 | 我的 | 社会 | 在 | 时代 | ? |

但我很想知道，你是否曾听过一些关于我的事，以至于你有时想要疏远我的社交圈?

---

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kaɪnd] [frendz] [ɪn] [taʊn] ['redi]

| I | know | I | have | a | number | of | kind | friends | in | Town | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 数字 | 的 | 种类 | 朋友们 | 在 | 镇 | 准备好 |

我知道我在镇上有很多好心的朋友，随时准备提供帮助。

---

[tuː; tə] { - }

| to | { | 117 | } |
|---|---|---|---|
| 到 | { | - | } |

至{117}

---

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][flɜːrt] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [maɪ'self]['oʊnli] . ”

| tell | you | that | I | am | a | flirt | , | and | worship | myself | only | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 调情 | , | 和 | 崇拜 | 我 | 仅有的 | . | ” |

告诉你，我是一个爱卖弄风情的人，而且只崇拜我自己。

---

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['truːθfəli] .

| “ | Yes | , | ” | she | answers | , | truthfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 答案 | , | 说实话 | . |

“是的，”她如实回答。

---

“ [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [jʊr; jər] [frendz] [seɪ] [bəuθ] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

| “ | I | have | certainly | heard | your | friends | say | both | things | of | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 当然 | 听到 | 你的 | 朋友们 | 说 | 两个都 | 事物 | 的 | 你 | . | ” |

“我确实听过你的朋友们对你的这两种评价。”

---

“ [pər'hæps][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hæv; həv] [flə:tid] ['despərətli] [ɪn][maɪ][laɪf]

| “ | Perhaps | in | one | thing | they | were | right | enough | — | I | have | flirted | desperately | in | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 在 | 一 | 事物 | 他们 | 是 | 正确的 | 足够的 | — | 我 | 有 | 调情 | 绝望地 | 在 | 我的 | 生活 |

— ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tætʃmənt] [dʌz] [flɜːrt] ,

| — | every | man | who | has | never | felt | a | strong | exclusive | attachment | does | flirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 每一个 | 男人 | WHO | 有 | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 独家的 | 依恋 | 做 | 调情 | , |

“或许他们在某一点上说得没错——我这辈子确实很爱调情——每个从未感受过强烈专属感情的男人都会调情，

---

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] !

| you | know | , | but | never | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 但 | 绝不 | 更多的 | ! |

你知道，但仅此而已!

---

['nevər] [mɔːr] !

| never | more | ! |
|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | ! |

绝不再有!

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [flɜːrt] [ə'gen] — [fɔːr; fər] — —

| I | shall | never | flirt | again | — | for | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 调情 | 再次 | — | 为了 | — | — |

我再也不会调情了——因为——

---

” [hiː; hi] [bendz] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['hwispəz] [loʊ] —

| ” | He | bends | forward | until | his | face | almost | touches | hers | , | and | whispers | low | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 弯曲 | 向前 | 直到 | 他的 | 脸 | 几乎 | 触摸 | 她的 | , | 和 | 低语 | 低的 | — |

他俯身向前，直到脸几乎贴着她的脸，低声说道——

“ [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈtætʃmənt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**“ The strong exclusive attachment has come to me !**
“ 这 强的 独家的 依恋 有 来 到 我 !

“我产生了强烈的专属依恋！”

” [ˌzi eɪ ˈaɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈflʌʃɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
**” Zai does not answer , though she flushes in spite of herself .**
” 宰 做 不是 回答 , 尽管 她 冲洗 在 尽管如此 的 她自己 .

“宰没有回答，但她不由自主地脸红了。”

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌzi eɪ ˈaɪ] !
**“ You cannot doubt that I love you , Zai !**
“ 你 不能 怀疑 那 我 爱 你 , 宰 !

“你不可能怀疑我对你的爱，宰！”

” [hiː; hi] [pliːdz] , [ˈpæʃənətli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪf]
**” he pleads , passionately , “ and that I shall be the happiest man on earth if**
” 他 恳求 , 热情地 , “ 和 那 我 将 是 这 最快乐 男人 在 地球 如果
[aɪ][kæn; kən] { - }
**I can { 118 }**
我 能 { - }

“他热情地恳求道，如果我能做到，我将成为世界上最幸福的人{118}

[pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
**persuade you to marry me .**
说服 你 到 结婚 我 .

说服你嫁给我。

[ˌzi eɪ ˈaɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?
**Zai , do you think you will ever care for me enough to do that ?**
宰 , 做 你 思考 你 将要 曾经 关心 为了 我 足够的 到 做 那 ?

Zai，你觉得你以后会足够在乎我，以至于愿意为我做那样的事吗?

” [hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,
**” He catches hold of her hands , and holds them as in a vice ,**
” 他 捕获物 抓住 的 她 双手 , 和 持有 他们 作为 在 一个 副 ,

他抓住她的双手，像钳子一样紧紧攥着。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]
**and though she draws them away , she does not rebuke him for calling her**
和 尽管 她 平局 他们 离开 , 她 做 不是 训斥 他 为了 呼叫 她
“ [ˌzi eɪ ˈaɪ] .
**“ Zai .**
“ 宰 .

虽然她把他们引开，但她并没有责备他叫她“宰”。

” [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [hiːdz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .
**” Perhaps she scarcely heeds that he does so .**
” 也许 她 几乎 注意 那 他 做 所以 .

“或许她根本没注意到他这么做。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [kɑːrl] .
**She is sore at heart about Carl .**
她 是 疮 在 心 关于 卡尔 .

她心里一直很伤心卡尔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər]
**She would give a good deal to show him that if he does not appreciate her**
她 会 给 一个 好的 交易 到 展示 他 那 如果 他 做 不是 欣赏 她
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [duː] ;
**there are others who do ;**
那里 是 其他的 WHO 做 ;

她愿意付出很多，向他证明，即使他不珍惜她，也有其他人珍惜她；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| and | what | could | be | a | greater | triumph | for | her | than | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 是 | 一个 | 更大的 | 胜利 | 为了 | 她 | 比 | 到 | 离开 | 这 |

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [bɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['dɛləvæl] .

| Duchess | of | Caryllon's | ball | the | future | Countess | of | Delaval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵夫人 | 的 | - | 球 | 这 | 未来 | 伯爵夫人 | 的 | 德拉瓦尔 | . |

对于她来说，还有什么比在卡里隆公爵夫人的舞会上成为未来的德拉瓦尔伯爵夫人更伟大的胜利呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] , [geɪ] ,

| She | would | be | more | than | the | bright | , | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 明亮的 | , | 同性恋 | , |

她不仅仅是聪明、快乐的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

## 第4/6页

[ænd; ənd] ['ræðər] [spɔɪlt] [gɜːrl] [belˈgreɪviə] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| and | rather | spoilt | girl | Belgravia | has | made | her | if | she | did | not | hesitate | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 被宠坏了 | 女孩 | 贝尔格莱维亚 | 有 | 制成 | 她 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 前 | 她 |

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ðɪs] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [kɑːrl] [ænd; ənd] “ [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

| rejects | this | triumph | over | Carl | and | “ | that | Miss | Meredyth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 这 | 胜利 | 超过 | 卡尔 | 和 | “ | 那 | 错过 | 梅雷迪思 | , |

贝尔格莱维亚这个被宠坏的女孩，如果她在拒绝卡尔的胜利之前毫不犹豫的话，就会拒绝“梅雷迪思小姐”。

” [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juːˈsɜːpt] ['kɑːrlz] [hɑːrt] .

| ” | who | , | of | course | , | knows | that | she | has | usurped | Carl's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | , | 的 | 课程 | , | 知道 | 那 | 她 | 有 | 篡夺 | 卡尔的 | 心 | . |

“她当然知道自己已经俘获了卡尔的心。”

[ˌzi eɪ 'aɪ] [hæz; həz] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [baʊnd] [ɪn] { - }

| Zai | has | considered | herself | bound | in | { | 119 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 有 | 经过考虑的 | 她自己 | 边界 | 在 | { | - | } |

Zai 认为自己受{119}约束

['ɑːnər] [tuː; tə] [kɑːrl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] ,

| honour | to | Carl | ; | but | he | himself | , | by | his | conduct | in | the | latter | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 卡尔 | ; | 但 | 他 | 他自己 | , | 经过 | 他的 | 执行 | 在 | 这 | 后者 | 天 | , |

向卡尔致敬；但他本人，从他晚年的行为来看，

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] .

| has | given | her | back | the | freedom | she | did | not | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 她 | 后退 | 这 | 自由 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | . |

让她重新获得了她并不想要的自由。

[ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪk'sept] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlfl] [rɪ'beljəs] [soʊl] ,

| There | is | really | nothing | to | prevent | her | accepting | Lord | Delaval | except | — | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真的 | 没有什么 | 到 | 防止 | 她 | 接受 | 主 | 德拉瓦尔 | 除了 | — | 和 | 那 |

| is | a | great | deal | — | her | own | wilful | rebellious | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | — | 她 | 自己的 | 故意 | 叛逆的 | 灵魂 | , |

除了她自己那颗桀骜不驯的叛逆之心之外，真的没有什么能阻止她接受德拉瓦尔勋爵。

[ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [kɑːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [təˈnæsəti] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːrˈself] .

| that | clings | to | Carl | with | a | tenacity | stronger | than | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 黏附 | 到 | 卡尔 | 和 | 一个 | 韧性 | 更强 | 比 | 她自己 | . |

她对卡尔的依恋之情比她自身还要强烈。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] !

| “ | You | will | not | press | me | , | Lord | Delaval | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 不是 | 按 | 我 | , | 主 | 德拉瓦尔 | ! |

“德拉瓦尔大人，您休想逼我！”

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| for | an | answer | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 回答 | , | 将要 | 你 | ? |

你会给我答案吗?

” [ʃiː; ʃi] [æsks] , ['kwaɪətli] .

| ” | she | asks | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 悄悄 | . |

她轻声问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

| “ | I | should | like | to | think | a | little | , | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 思考 | 一个 | 小的 | , | 到 | 反映 | . |

“我想稍微思考一下，反省一下。”

[wʌn] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['waɪndz][ʌp] [mɔːr] ['heɪstɪli] .

| One | can't | make | up | one's | mind | in | a | minute | you | know | , | ” | she | winds | up | more | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 制作 | 向上 | 一个人的 | 头脑 | 在 | 一个 | 分钟 | 你 | 知道 | , | ” | 她 | 风 | 向上 | 更多的 | 草草 | . |

“你知道，人不可能在一分钟之内做出决定，”她语气急促地总结道。

“ [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

| “ | On | condition | that | you | won't | keep | me | too | long | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 状况 | 那 | 你 | 惯于 | 保持 | 我 | 也 | 长的 | 在 | 悬念 | . |

“但前提是，你不要让我等太久。”

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [maɪ] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl][ɑːn]['fraɪdeɪ] ?

| Will | you | let | me | know | my | fate | at | the | State | Ball | on | Friday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 我 | 知道 | 我的 | 命运 | 在 | 这 | 状态 | 球 | 在 | 星期五 | ? |

周五的州舞会上，你会告诉我我的命运吗?

[ðæt] [ɪz] [tuː] [hoʊl] [deɪz] . ”

| That | is | two | whole | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 二 | 所有的 | 天 | . | ” |

那可是整整两天啊。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

| “ | Yes | , | ” | she | answers | , | gravely | ; | then | she | jumps | up | from | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 她 | 答案 | , | 严重地 | ; | 然后 | 她 | 跳跃 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | . |

“是的，”她严肃地回答；然后她从椅子上跳了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ 'pəːsi ] ['reɪn] , ['nʌmbər] { - }

| “ | I | have | promised | Percy | Rayne | , | Number | { | 120 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 承诺 | 珀西 | 雷恩 | , | 数字 | { | - | } |

“我已向珀西·雷恩承诺，编号{120}

- , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['aɪvəri] ['tæblɪts] , “ [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnɪŋ] . - .

| 24 | , | ” | she | says | , | examining | her | ivory | tablets | , | “ | and | I | hear | it | beginning | . | 24 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | ” | 她 | 说道 | , | 检查 | 她 | 象牙 | 片剂 | , | “ | 和 | 我 | 听到 | 它 | 开始 | . | - | . |

“24，”她一边检查着象牙板一边说，“我听到它开始了。”24.

[lə] [prɪ'mɪr] [beɪ'zeɪ] .

| Le | Premier | Baiser | . |
|---|---|---|---|
| 乐 | 总理 | 拜瑟 | . |

初吻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [er] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | is | such | a | delicious | air | that | I | never | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 可口的 | 空气 | 那 | 我 | 绝不 | 错过 | 它 | . |

这里的空气如此清新怡人，我一点也不怀念。

” [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['saɪləns] .

| ” | He | rises | and | offers | his | arm | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 上升 | 和 | 优惠 | 他的 | 手臂 | 在 | 沉默 | . |

他起身，默默地伸出手臂。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪn] [huː] [sə'dʒestɪd] [jʊr; jər]['fænsi] [dres] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| “ | It | was | Rayne | who | suggested | your | fancy | dress | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 雷恩 | WHO | 建议 | 你的 | 想要 | 裙子 | , | 我 | 认为 | ? |

“我想应该是雷恩建议你穿奇装异服吧？ ”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [greɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʌlənli] .

| I | know | he | is | great | at | such | things | , | ” | he | says | , | a | trifle | sullenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 是 | 伟大的 | 在 | 这样的 | 事物 | , | ” | 他 | 说道 | , | 一个 | 琐事 | 闷闷不乐地 | . |

“我知道他很擅长这些事，”他略带闷闷不乐地说。

“ [jes] ; [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**“ Yes ; do you like it ? ”**
” 是的 ; 做 你 喜欢 它 ? ”

“是的，你喜欢吗？”

“ [noʊ] ! ”
**“ No ! ”**
” 不 ! ”

“不！ ”

“ [noʊ] ! [haʊ] [ˈveri] [ruːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [lɔːrd] [ˈdɛləvæl] !
**“ No ! How very rude of you , Lord Delaval !**
” 不 ! 如何 非常 粗鲁的 的 你 , 主 德拉瓦尔 !

“不！德拉瓦尔大人，您真是太无礼了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ˈlæfɪŋ] .
**I thought you were the pink of politeness , ” she replies , laughing .**
我 想法 你 是 这 粉色的 的 礼貌 , ” 她 回复 , 笑 .

“我还以为你彬彬有礼呢，”她笑着回答。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
**“ I don't like it because I feel as if you belonged to me ,**
” 我 不 喜欢 它 因为 我 感觉 作为 如果 你 属于 到 我 ,

“我不喜欢这样，因为我觉得你好像属于我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [wʌt] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [səˈdʒests; səgˈdʒests] . ”
**and I don't care for you to wear what any other man suggests . ”**
和 我 不 关心 为了 你 到 穿 什么 任何 其他 男人 建议 . ”

我并不希望你穿其他男人建议的衣服。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bləːts] [aʊt] , [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
**“ But I don't belong to you , ” she blurts out , on the spur of the moment .**
” 但 我 不 属于 到 你 , ” 她 脱口而出 出去 , 在 这 刺 的 这 片刻 .

“但我并不属于你，”她脱口而出，一时冲动。

“ [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [ɪf] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [duː] . ” { - }
**“ Your feelings make a great mistake if they tell you I do . ” { 121 }**
” 你的 情怀 制作 一个 伟大的 错误 如果 他们 告诉 你 我 做 . ” { - }

“如果你感觉自己真的这样想，那你就大错特错了。”{121}

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn] [ə; eɪ]
**“ They tell me that you will belong to me , however , ” he answers , in a**
” 他们 告诉 我 那 你 将要 属于 到 我 , 然而 , ” 他 答案 , 在 一个
[ˈmæstərfl] [toʊn] ,
**masterful tone ,**
精湛 语气 ,

“他们告诉我，你将属于我，”他用一种高高在上的语气回答道。

[ænd; ənd] [ˌzi eɪ ˈaɪ] [fiːlz] [ə; eɪ] [θrɪl] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈɔːlmoʊst] .
**and Zai feels a thrill pass through her — a thrill of fear almost .**
和 宰 感觉 一个 刺激 经过 通过 她 — 一个 刺激 的 害怕 几乎 .

Zai感到一阵激动——几乎是恐惧的激动。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ]
**It is not the first time she has felt it when this man has had a**
它 是 不是 这 第一的 时间 她 有 毛毡 它 什么时候 这 男人 有 有 一个
[pəˈzesɪv] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**possessive ring in his voice .**
所有格 戒指 在 他的 嗓音 .

这并非她第一次感受到这个男人语气中带有占有欲。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ,

| **Five** | **minutes** | **afterwards** | **she** | **has** | **thrown** | **off** | **the** | **feeling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 然后 | 她 | 有 | 抛掷 | 离开 | 这 | 感觉 | , |

五分钟后，她就摆脱了这种感觉。

[ænd; ənd][ɪz] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] ;

| **and** | **is** | **dancing** | **away** | **as** | **if** | **her** | **heart** | **was** | **as** | **light** | **as** | **her** | **feet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 跳舞 | 离开 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 曾是 | 作为 | 光 | 作为 | 她 | 脚 | ; |

她翩翩起舞，仿佛她的心和她的脚步一样轻盈；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔ:lts][ɪz]['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [li:nz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

| **but** | **when** | **the** | **waltz** | **is** | **over** | **,** | **she** | **leans** | **back** | **against** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 华尔兹 | 是 | 超过 | , | 她 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

但当华尔兹舞结束时，她靠在了墙上。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

| **and** | **wishes** | **that** | **she** | **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿望 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | . |

她希望自己已经死了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [dæns] [left] , [mɪs] [bə'rændʒər] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| **"** | **If** | **you** | **have** | **one** | **dance** | **left** | **,** | **Miss** | **Beranger** | **,** | **will** | **you** | **give** | **it** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 一 | 舞蹈 | 左边 | , | 错过 | 贝朗格 | , | 将要 | 你 | 给 | 它 | 到 | 我 | ? |

"贝朗格小姐，如果您还有一次跳舞的机会，请您邀请我吧？"

" [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

| **"** | **says** | **a** | **voice** | **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 一个 | 嗓音 | 旁 | 她 | . |

"她身旁传来一个声音。"

[ˌzi eɪ 'aɪ]['stɑ:rts] , [ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] ['tremb(ə)l] ,

| **Zai** | **starts** | **,** | **the** | **colour** | **flames** | **into** | **her** | **face** | **,** | **her** | **limbs** | **tremble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 开始 | , | 这 | 颜色 | 火焰 | 进入 | 她 | 脸 | , | 她 | 四肢 | 颤抖 | , |

Zai 猛地一惊，脸色瞬间涨红，四肢颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:ts] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜ:r; hər][hænd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

| **and** | **her** | **heart** | **beats** | **so** | **that** | **she** | **places** | **her** | **hand** | **unconsciously** | **on** | **it** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 节拍 | 所以 | 那 | 她 | 地方 | 她 | 手 | 不知不觉 | 在 | 它 | 作为 |

[ɪf] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [θrɔbz] .

| **if** | **to** | **stay** | **the** | **throbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 到 | 停留 | 这 | 悸动 | . |

她的心跳如此剧烈，以至于她不自觉地把手放在胸口，仿佛要止住这阵阵悸动。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] — [ðɪs] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] { - }

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **have** | **a** | **dance** | **—** | **this** | **one** | **,** | **"** | **she** | **{** | **122** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 一个 | 舞蹈 | — | 这 | 一 | , | " | 她 | { | - | } |

"是的，我有一支舞——就是这支，"她{122}

[sez] ['hɜ:rɪdli] , ['ɔ:lmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ɔ:r] [lɔ:rd]

| **says** | **hurriedly** | **,** | **almost** | **incoherently** | **,** | **and** | **unseen** | **by** | **her** | **people** | **or** | **Lord** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 匆匆 | , | 几乎 | 语无伦次 | , | 和 | 看不见 | 经过 | 她 | 人们 | 或者 | 主 |

['dɛləvæl] ,

| **Delaval** | **,** |
|---|---|
| 德拉瓦尔 | , |

她语速飞快，几乎语无伦次地说着，她的族人和德拉瓦尔领主都没看到她。

[ʃi:; ʃi] [ 'pa:siz ] [θru:] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] [ɑ:n] ['kɑ:rltən] ['kɑ:nweɪz] [ɑ:rm] .

| **she** | **passes** | **through** | **the** | **swaying** | **crowd** | **on** | **Carlton** | **Conway's** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 通过 | 这 | 摇晃 | 人群 | 在 | 卡尔顿 | 康威的 | 手臂 | . |

她挽着卡尔顿·康威的胳膊，穿过摇曳的人群。

“ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] .

| “ | Come | out | of | the | room | , | Zai | , | we | can't | talk | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 宰 | , | 我们 | 不能 | 讲话 | 这里 | . |

“宰，你从房间里出来，我们不能在这里谈话。”

” [ɑː] !

| ” | Ah | ! |
|---|---|---|
| ” | 啊 | ! |

“啊！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv]

| how | his | voice | seems | to | bring | back | life | and | hope | and | happiness | to | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 带来 | 后退 | 生活 | 和 | 希望 | 和 | 幸福 | 到 | 这 | 爱 |

- [sɪk] [gɜːrl] .

| - | sick | girl | . |
|---|---|---|---|
| - | 生病的 | 女孩 | . |

他的声音仿佛给失恋的女孩带来了生命、希望和幸福。

[tuː; tə] [θɪŋk] !

| To | think | ! |
|---|---|---|
| 到 | 思考 | ! |

想想！

[tuː; tə] [θɪŋk] !

| to | think | ! |
|---|---|---|
| 到 | 思考 | ! |

想想！

[ðæt] ['æftər] [ɔːl] [kɑːrl] [hæz; həz] [nɑːt] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['oʊvər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['daʊtɪŋ]

| that | after | all | Carl | has | not | thrown | her | over | — | that | she | has | been | doubting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 全部 | 卡尔 | 有 | 不是 | 抛掷 | 她 | 超过 | — | 那 | 她 | 有 | 到过 | 怀疑 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

毕竟卡尔并没有抛弃她——是她一直对他心存疑虑。

['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

| doing | him | injustice | all | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 他 | 不公正 | 全部 | 这 | 时间 | . |

一直以来都对他不公平。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] [dʒʌst] [æskt]

| And | as | they | reach | the | same | corridor | in | which | Lord | Delaval | has | just | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 抵达 | 这 | 相同的 | 走廊 | 在 | 哪个 | 主 | 德拉瓦尔 | 有 | 只是 | 问 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| her | to | be | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | , |

当他们来到德拉瓦尔勋爵刚刚向她求婚的那条走廊时，

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['entər] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bælkəni] ,

| but | passing | out | of | it | enter | a | deserted | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 出去 | 的 | 它 | 进入 | 一个 | 荒凉的 | 阳台 | , |

但昏倒后却进入了一个废弃的阳台，

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] .

| the | moonbeams | fall | on | her | face | uplifted | to | her | lover's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 落下 | 在 | 她 | 脸 | 提升 | 到 | 她 | 恋人的 | . |

月光洒在她脸上，她仰起头看向爱人。

“ [wʌns] [mɔːr] , ” [kɑːrl] ['məːməz] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

| “ | Once | more | , | ” | Carl | murmurs | with | genuine | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一次 | 更多的 | , | ” | 卡尔 | 低语 | 和 | 真的 | 感觉 | . |

“再一次，”卡尔真情流露地低语道。

“ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] — [oʊn] [lʌv] !
**“ Oh , my love , my own — own love !**
“ 哦 , 我的 爱 , 我的 自己的 — 自己的 爱 !

“哦，我的爱人，我自己的爱人！

[aɪ][hæv; həv] ['wɪrid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! ” { - }
**I have wearied for this ! ” { 123 }**
我 有 疲惫 为了 这 ! ” { - }

我为此感到疲惫不堪！“{123}

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] — ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**And clasping her in his arms , he kisses her — kisses her with the**
和 紧握 她 在 他的 武器 , 他 吻 她 — 吻 她 和 这
[oʊld] ,
**old ,**
老的 ,

他紧紧地抱着她，吻她——用他那古老的方式吻她。

[oʊld] ['pæʃ(ə)n] — [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] , [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**old passion — on her sweet lips , that smile and quiver with bliss at his**
老的 热情 — 在 她 甜的 嘴唇 , 那 微笑 和 颤动 和 极乐 在 他的
[tʌtʃ] .
**touch .**
触碰 .

旧日的激情——在她甜美的嘴唇上，在他触碰她时，她露出微笑，身体因幸福而颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [kɑːrl] , [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ?
**“ It was not true , Carl , what they told me ?**
“ 它 曾是 不是 真的 , 卡尔 , 什么 他们 讲述 我 ?

“卡尔，他们告诉我的那些话都不是真的？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
**” she says very low , with her eyes so wistful and one white arm round his**
” 她 说道 非常 低的 , 和 她 眼睛 所以 怅惘 和 一 白色的 手臂 圆形的 他的
[nek] .
**neck .**
脖子 .

她低声说道，眼神充满渴望，一只白皙的手臂搂着他的脖子。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?
**“ What did they tell you , Zai ?**
“ 什么 做过 他们 告诉 你 , 宰 ?

“他们跟你说了什么，宰？”

” [hiː; hi][æsks] ['broʊkənli] .
**” he asks brokenly .**
” 他 问 破碎地 .

他哽咽着问道。

[fɔːr; fər] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] [swiːt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] —
**For fickle and light of nature — he cannot look on these sweet wistful eyes —**
为了 反复无常 和 光 的 自然 — 他 不能 看 在 这些 甜的 怅惘 眼睛 —
[hiː; hi] ['kænɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [klæsp][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [ɑːrm] [ ˈʌnˈnəːvd ] .
**he cannot feel the clinging clasp of this white arm unnerved .**
他 不能 感觉 这 依恋 搭扣 的 这 白色的 手臂 不安 .

对于善变轻浮的本性——他无法直视这双甜美而忧郁的眼睛——他无法感受到这双白皙手臂紧紧的拥抱，感到不安。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] , [kɑːrl] .
**“ They told me you were going to marry — Miss Meredyth , Carl .**
“ 他们 讲述 我 你 是 去 到 结婚 — 错过 梅雷迪思 , 卡尔 .

“他们告诉我你要结婚了——梅雷迪思小姐，卡尔。”

〞 [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbz] [soʊ][fæst][hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| 〞 | Her | heart | throbs | so | fast | he | can | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 心 | 悸动 | 所以 | 快速地 | 他 | 能 | 听到 | 它 | , |

“她的心跳得那么快，他都能听到。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [sə'spens] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

| but | though | he | knows | suspense | is | a | terrible | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 知道 | 悬念 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | , |

但他虽然知道悬念是一件糟糕的事情，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ['gɪvz] [noʊ] ['ænsər] . { - }

| for | a | few | moments | Carlton | Conway | gives | no | answer | . | { | 124 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 卡尔顿 | 康威 | 给予 | 不 | 回答 | . | { | - | } |

卡尔顿·康威沉默了片刻。{124}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

| IN | THE | BALCONY | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳台 | . |

在阳台上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] !

| “ | But | you | ! |
|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 你 | ! |

“但是你!

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [soʊl] [wʌt] [mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

| If | you | saw | with | your | soul | what | man | am | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 锯 | 和 | 你的 | 灵魂 | 什么 | 男人 | 是 | 我 | , |

如果你用心灵去看清我究竟是怎样一个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [preɪz] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ɔːl] [θruː]

| You | would | praise | me | at | least | that | my | soul | all | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 称赞 | 我 | 在 | 至少 | 那 | 我的 | 灵魂 | 全部 | 通过 |

你至少会赞扬我，因为我的灵魂始终如此。

[kloʊv] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['loʊðɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [laɪ] .

| Clove | to | you | — | loathing | the | lives | that | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁香 | 到 | 你 | — | 厌恶 | 这 | 生活 | 那 | 说谎 | . |

丁香献给你——憎恶谎言的生活。

[ðə; ði] [soʊlz] [ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ,

| The | souls | and | lips | that | are | bought | and | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 和 | 嘴唇 | 那 | 是 | 买 | 和 | 卖 | , |

被买卖的灵魂和嘴唇

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][goʊld] !

| The | smiles | of | silver | and | the | kisses | of | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 的 | 银 | 和 | 这 | 吻 | 的 | 金子 | ! |

银色的微笑和金色的吻!

〞 [ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz] .

| 〞 | Zai | looks | up | hastily | at | her | lover | , | and | her | eyes | meet | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 宰 | 看起来 | 向上 | 草草 | 在 | 她 | 情人 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 见面 | 他的 | . |

〞宰急忙抬头看向她的情人，两人的目光相遇了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['spɪrɪts] [rʌʃ] [tə'geðər] , [æz; əz] ['meni]
**It** **is** **not** **only** **at** **the** **touching** **of** **the** **lips** **that** **spirits** **rush** **together** **,** **as** **many**
它 是 不是 仅有的 在 这 接触 的 这 嘴唇 那 烈酒 匆忙 一起 , 作为 许多
[bɪ'liːv] .
**believe** **.**
相信 .

许多人认为，灵魂只有在嘴唇相触时才会交汇，但事实并非如此。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][soʊl] [liːp] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] ,
**Who** **has** **not** **seen** **the** **soul** **leap** **up** **into** **the** **eyes** **,**
WHO 有 不是 已见 这 灵魂 飞跃 向上 进入 这 眼睛 ,

谁没见过灵魂跃入双眼的景象?

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ðer; ðər][ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [fɑːr] ['pleɪnər] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [spiːtʃ] [kæn; kən]
**and** **utter** **there** **its** **immortal** **language** **far** **plainer** **than** **mortal** **speech** **can**
和 说出 那里 它是 不朽 语言 远的 更朴素 比 凡人 演讲 能
[ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [praɪd] ,
**interpret** **it** **—** **when** **pride** **,**
解释 它 — 什么时候 自豪 ,

并在那里发出它那不朽的语言，这语言远比凡人的言语所能解释的要清晰得多——当骄傲，

[ɔːr] ['ɑːnər] , [ɔːr]['duːti] , [ɔːr] ['ɪntərɪstɪdnəs] [hæz; həz][leɪd][æn; ən]['aɪərn][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] . {
**or** **honour** **,** **or** **duty** **,** **or** **interestedness** **has** **laid** **an** **iron** **hand** **across** **the** **mouth** **.** **{**
或者 荣誉 , 或者 责任 , 或者 兴趣 有 铺设 一个 铁 手 穿过 这 嘴 . {
- }
**125** **}**
- }

或者荣誉、责任或利益扼住了他的咽喉。{125}

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
**At** **such** **a** **moment** **we** **seem** **to** **realise** **with** **startling** **force** **the** **existence** **of**
在 这样的 一个 片刻 我们 似乎 到 意识到 和 令人震惊 力量 这 存在 的
[ðə; ði][dɪ'vaɪn][spɑːrk] ['prɪzənd] [ɪn][ɪts] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] .
**the** **divine** **spark** **prisoned** **in** **its** **house** **of** **clay** **.**
这 神圣的 火花 被监禁 在 它是 房子 的 黏土 .

在这样的时刻，我们似乎会以惊人的力量意识到，神圣的火花被囚禁在它那泥土的居所之中。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['oʊvər] ['mætər] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,
**The** **power** **of** **spirit** **over** **matter** **,** **the** **subtle** **imagination** **which** **,** **without** **words** **,**
这 力量 的 精神 超过 事情 , 这 微妙的 想像力 哪个 , 没有 字 ,
[kæn; kən] [leɪ] [ber]
**can** **lay** **bare**
能 躺 裸

精神凌驾于物质之上的力量，那种无需言语便能揭示真相的微妙想象力

“ [ɔːl] [θɔːts] , [ɔːl] ['pæʃnz] , [ɔːl] [di'laɪts] ,
**“** **All** **thoughts** **,** **all** **passions** **,** **all** **delights** **,**
“ 全部 想法 , 全部 激情 , 全部 美味 ,

“所有思想，所有激情，所有快乐，

[wət'evər] [stəːz] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [freɪm] .
**Whatever** **stirs** **this** **mortal** **frame** **.**
任何 搅拌 这 凡人 框架 .

任何能触动这副凡躯的东西。

” [bɪ'fɔːr] [kɑːrl][kæn; kən] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sentəns] , [hiː; hi][hæf] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs]
**”** **Before** **Carl** **can** **utter** **a** **sentence** **,** **he** **half** **forgets** **everything** **in** **the** **sweetness**
” 前 卡尔 能 说出 一个 句子 , 他 一半 忘记了 一切 在 这 甜味
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,
**of** **the** **grey** **eyes** **,**
的 这 灰色的 眼睛 ,

卡尔还没来得及开口，就被那双灰色眼睛的温柔所吸引，几乎忘记了一切。

[ɪn][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lʌvz] [feɪs] .

| in | the | fairness | of | his | young | love's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公平 | 的 | 他的 | 年轻的 | 爱的 | 脸 | . |

他年轻爱人那张美丽的脸庞。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] ['hwispəz] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ,

| “ | My | darling | — | my | own | darling | , | ” | he | whispers | , | straining | her | again | to | his | heart | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | — | 我的 | 自己的 | 亲爱的 | , | ” | 他 | 低语 | , | 紧张 | 她 | 再次 | 到 | 他的 | 心 | , | 哪个 | , |

“我的宝贝——我亲爱的宝贝，”他低声呢喃，再次将她紧紧拥入怀中，而她，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | do | him | justice | , | he | verily | believes | is | devoted | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他 | 正义 | , | 他 | 确实 | 相信 | 是 | 奉献 | 到 | 她 | . |

公平地说，他真心相信她对她忠贞不渝。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — ['dɛləvæl] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

| “ | Why | have | you | forgotten | me | for | — | Delaval | , | Zai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 有 | 你 | 被遗忘的 | 我 | 为了 | — | 德拉瓦尔 | , | 宰 | ? |

“为什么你们会忘记我——德拉瓦尔，扎伊？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ]['stɑːrts][ænd; ənd] ['flʌʃɪz] .

| ” | Zai | starts | and | flushes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 开始 | 和 | 冲洗 | . |

“宰开始冲水。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [goʊz] { - }

| “ | But | I | ought | not | to | blame | you | , | ” | he | goes | { | 126 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 责备 | 你 | , | ” | 他 | 去 | { | - | } |

“但我不应该责怪你，”他说道{126}

[ɑːn] ; “ ['æftər][ɔːl] , [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [meit] [wɪð; wɪθ] [klæs] ,

| on | ; | “ | after | all | , | class | should | mate | with | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | ; | “ | 后 | 全部 | , | 班级 | 应该 | 伴侣 | 和 | 班级 | , |

毕竟，“阶级应该与阶级结合”，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɔːr] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

| and | I | am | not | good | enough | for | you | — | nor | rich | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你 | — | 也不 | 富有的 | 足够的 | . |

我配不上你，也不够富有。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [aɪ] [noʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

| I | have | plenty | of | shortcomings | , | I | know | , | Zai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很多 | 的 | 缺点 | , | 我 | 知道 | , | 宰 | , |

我知道我有很多缺点，宰。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

| but | you | must | not | think | worse | of | me | than | I | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 更糟 | 的 | 我 | 比 | 我 | 应得 | . |

但你不能对我抱有比我应得的更坏的看法。

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [θruː] [ˌʌn'ʃed] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [terz] .

| ” | Her | heart | flutters | like | a | bird | at | this | , | and | her | eyes | glisten | through | unshed | but | irrepressible | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 心 | 颤动 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪亮 | 通过 | 未开 | 但 | 不可抑制的 | 眼泪 | . |

“听到这话，她的心像鸟儿一样怦怦直跳，眼中闪烁着泪光，但泪水却无法抑制地涌了出来。”

“ [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [kɑːrl] !
“ Worse of you than you deserve , Carl !
“ 更糟 的 你 比 你 应得 , 卡尔 !

“卡尔，你罪有应得！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] , [waɪl] [hɜːr; hər][ɑːrm] [klɪŋz] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
” she falters , while her arm clings closer to his neck ,
” 她 犹豫不决 , 尽管 她 手臂 黏附 更近 到 他的 脖子 ,

她踉跄了一下，同时手臂更紧地搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
and she feels that this man is a king among his kind ,
和 她 感觉 那 这 男人 是 一个 国王 之中 他的 种类 ,

她觉得这个人是同类中的王者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ fə'givn ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [hɪm; ɪm] .
and that she may well be forgiven if she worships him .
和 那 她 可能 出色地 是 已原谅 如果 她 崇拜 他 .

如果她崇拜他，她或许就能得到原谅。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ Why should you imagine that I think any ill of you ? ”
“ 为什么 应该 你 想象 那 我 思考 任何 患病的 的 你 ? ”

“你为什么会认为我对你有什么恶意呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [wei] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - - ,
“ Because I merit it after the brutal way I treated you at the Meredyths ' ,
“ 因为 我 优点 它 后 这 野蛮 方式 我 治疗 你 在 这 - - ,

“因为我在梅雷迪斯家那样残忍地对待你，我罪有应得。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][ˌzi eɪ 'aɪ] .
and even in the beginning of this evening , my Zai .
和 甚至 在 这 开始 的 这 晚上 , 我的 宰 .

甚至在今晚的开始，我的Zai。

[aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['sʌfəz] [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
I doubted you , you see , and when one suffers one is apt to be unreasonable ,
我 怀疑 你 , 你 看 , 和 什么时候 一 遭受 一 是 易于 到 是 不合理 ,
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] { - }
and wounded { 127 }
和 受伤 { - }

我曾怀疑过你，你知道，当一个人遭受痛苦时，他往往会变得不讲道理，并且受到伤害{127}

['vænəti][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [lʌv] ,
vanity is quick to come to the side of wounded love ,
虚荣 是 快的 到 来 到 这 边 的 受伤 爱 ,

虚荣心总是会迅速地站在受伤的爱情一边。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
and after all what is more natural than that you should not love me ?
和 后 全部 什么 是 更多的 自然的 比 那 你 应该 不是 爱 我 ?

毕竟，还有什么比你不应该爱我更自然的事呢?

” [hiː; hi][æsks] ,
” he asks ,
” 他 问 ,

他问道：“

[bʌt; bət] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n]['kloʊzər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃɛˌsnət] [her] [ðæt] [gliːmz] [ʌp]

| but | clasping | her | even | closer | and | kissing | the | bright | chesnut | hair | that | gleams | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 紧握 | 她 | 甚至 | 更近 | 和 | 接吻 | 这 | 明亮的 | 栗子 | 头发 | 那 | 闪光 | 向上 |

[soʊ] ['rʌdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] .

| so | ruddy | under | the | moonbeams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 红润 | 在下面 | 这 | 月光 | . |

但他却将她抱得更紧，亲吻着她在月光下闪着红光的亮栗色头发。

“ [wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] — ['dɛləvæl] !

| “ | What | more | natural | than | that | you | should | love | — | Delaval | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 更多的 | 自然的 | 比 | 那 | 你 | 应该 | 爱 | — | 德拉瓦尔 | ! |

“还有什么比你爱上德拉瓦尔更自然的事呢！”

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔːr]['eni] ['ʌðər]

| ” | But | in | his | heart | he | does | not | for | a | moment | believe | that | she | or | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 做 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 相信 | 那 | 她 | 或者 | 任何 | 其他 |

['wʊmən] [kʊd; kəd] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| woman | could | pause | between | any | other | man | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 可以 | 暂停 | 之间 | 任何 | 其他 | 男人 | 和 | 他 | . |

但他内心深处丝毫不相信她或其他任何女人会介入他和其他男人之间。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] , ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

| “ | Nothing | more | natural | , | I | suppose | , | ” | Zai | answers | , | nestling | her | hand | into | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 更多的 | 自然的 | , | 我 | 认为 | , | ” | 宰 | 答案 | , | 雏鸟 | 她 | 手 | 进入 | 他的 | , |

“我想，这再自然不过了。”宰回答道，同时将手轻轻握进他的手中。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [raɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rɪr] [ɪts] [krest] [ə'lɔːft][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | feeling | her | spirits | rise | and | her | courage | rear | its | crest | aloft | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 她 | 烈酒 | 上升 | 和 | 她 | 勇气 | 后部 | 它是 | 波峰 | 高空 | 作为 | 她 |

[θɪŋks] [kɑːrl][hæz; həz]['oʊnli]['æktɪd] [ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

| thinks | Carl | has | only | acted | thus | out | of | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 卡尔 | 有 | 仅有的 | 行动 | 因此 | 出去 | 的 | 妒忌 | . |

她感到精神振奋，勇气也随之高涨，因为她认为卡尔这样做只是出于嫉妒。

“ [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [duː] [ðeɪ] ?

| “ | But | natural | things | do | not | always | come | to | pass | , | do | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 自然的 | 事物 | 做 | 不是 | 总是 | 来 | 到 | 经过 | , | 做 | 他们 | ? |

“但是自然规律并不总是会实现，不是吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ ik'sepʃənz ] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| There | are | exceptions | to | all | rules | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 例外情况 | 到 | 全部 | 规则 | , | 你 | 知道 | . |

凡事皆有例外，你知道的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [kɑːrl] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] { - }

| I | told | you | before | , | Carl | , | that | I | was | the | exception | { | 128 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 前 | , | 卡尔 | , | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 例外 | { | - | } |

我之前就告诉过你，卡尔，我是个例外{128}

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][bə'rændʒər]['fæməli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dæzld] [baɪ][lɔːrd] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| to | the | rule | in | the | Beranger | family | of | being | dazzled | by | Lord | Delaval's | fascinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 在 | 这 | 贝朗格 | 家庭 | 的 | 存在 | 眼花缭乱 | 经过 | 主 | - | 魅力 | . |

贝朗格家族的惯例是，他们都会为德拉瓦尔勋爵的魅力所倾倒。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ? ”

| Have | you | forgotten | this | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被遗忘的 | 这 | ? | ” |

你忘了这件事吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | I | thought | you | had | forgotten | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 你 | 有 | 被遗忘的 | 它 | ! |

“我还以为你忘了呢！”

" ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ['məːməz] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ['æksənts] .

| " | Carlton | Conway | murmurs | in | his | most | melodious | and | reproachful | accents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔顿 | 康威 | 低语 | 在 | 他的 | 最多 | 悦耳动听 | 和 | 责备的 | 口音 | . |

"卡尔顿·康威用他最悦耳动听又带着责备的语气低声说道。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ?

| " | Why | should | you | have | thought | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 有 | 想法 | 所以 | ? |

你为什么会这么想呢?

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['wɪstfəli] .

| " | she | asks | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 怅然地 | . |

她怅然地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][æsk] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn]

| " | It | would | be | wiser | to | ask | why | I | should | have | thought | otherwise | , | " | he | returns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 更明智 | 到 | 问 | 为什么 | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 否则 | , | " | 他 | 返回 |

,

,

,

"或许更明智的做法是问问我为什么会有不同的想法,"他回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .

| a | little | drily | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 干巴巴地 | . |

略显干涩。

" [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sens] [left] [aɪ] [θɪŋk] ,

| " | Your | sweet | face | has | bewitched | me | until | I | have | had | no | sense | left | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 甜的 | 脸 | 有 | 着迷 | 我 | 直到 | 我 | 有 | 有 | 不 | 感觉 | 左边 | 我 | 思考 | , |

"你甜美的脸庞让我神魂颠倒，我想我已经失去了理智。"

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [mæd] .

| but | still | I | am | not | quite | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 疯狂的 | . |

但我仍然没有完全疯掉。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [sjuˈpiəriəz] ,

| I | know | my | superiors | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 上级 | , |

我知道我的上级，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [wen] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə]

| and | am | not | surprised | when | fate | and | fortune | compel | me | to | bow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 惊讶 | 什么时候 | 命运 | 和 | 财富 | 迫使 | 我 | 到 | 弓 | 到 |

[ðem; ðəm] . "

| them | . | " |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

"当命运迫使我向它们低头时，我并不感到惊讶。"

" [bʌt; bət] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [suːˈpɪriər] , [kɑːrl] !

| " | But | Lord | Delaval | is | not | your | superior | , | Carl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 主 | 德拉瓦尔 | 是 | 不是 | 你的 | 优越的 | , | 卡尔 | ! |

"但是德拉瓦尔大人不是你的上级，卡尔！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['ɜːrnɪstli] , " [nɑːt][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃər] , [pər'hæps]

| " | she | cries | earnestly | , | " | not | in | any | respect | — | except | that | he | is | a | little | richer | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭泣 | 切实 | , | " | 不是 | 在 | 任何 | 尊重 | — | 除了 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 小的 | 更富有 | , | 也许 |

. " { - }

| . | " | { | 129 | } |
|---|---|---|---|---|
| . | " | { | - | } |

"她恳切地喊道，'没有任何方面——除了他可能稍微富有一些。'"{129}

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [suː'pɪriər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [swel] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **did** | **not** | **mean** | **to** | **imply** | **that** | **he** | **is** | **my** | **superior** | **because** | **he** | **is** | **a** | **swell** | **,** |
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 意味着 | 那 | 他 | 是 | 我的 | 优越的 | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 膨胀 | , |

“我并不是说他比我地位高，因为他确实很优秀。”

” [hiː; hi] [əb'zəːvz] ['ræðər] ['hɔːtɪli] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | **he** | **observes** | **rather** | **haughtily** | **,** |
| ” | 他 | 观察 | 相当 | 傲慢地 | , |

他颇为傲慢地说道：

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **but** | **the** | **very** | **point** | **of** | **which** | **you** | **speak** | **is** | **the** | **very** | **one** | **that** | **makes** | **his** |
| ” | 但 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 哪个 | 你 | 说话 | 是 | 这 | 非常 | 一 | 那 | 制作 | 他的 |

[suːˌpɪriˈɔːrəti] ,

| | |
|---|---|
| **superiority** | **,** |
| 优势 | , |

但你所说的这一点，恰恰是他优越之处的体现，

['prɑːbəbli] , [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **probably** | **,** | **in** | **your** | **eyes** | **.** **”** |
| 大概 | , | 在 | 你的 | 眼睛 | . ” |

或许，在你眼里是这样吧。

“ [ɪn][maɪ] [aɪz] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **In** | **my** | **eyes** **!** |
| ” | 在 | 我的 | 眼睛 ! |

在我看来！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | **she** | **answers** | **in** | **amazement** **.** |
| ” | 她 | 答案 | 在 | 惊愕 . |

她惊讶地回答道。

“ [oʊ] , [kɑːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **Carl** | **,** | **I** | **am** | **sorry** | **you** | **should** | **give** | **me** | **credit** | **for** | **such** | **things** | **.** |
| ” | 哦 | , | 卡尔 | , | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 应该 | 给 | 我 | 信用 | 为了 | 这样的 | 事物 | . |

“哦，卡尔，很抱歉你竟然会因为我做这些事而称赞我。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **think** | **that** | **kind** | **of** | **superiority** | **worth** | **anything** | **—** | **anything** | **!** |
| 我 | 不 | 思考 | 那 | 种类 | 的 | 优势 | 值得 | 任何事物 | — | 任何事物 | ! |

我不认为那种优越感有任何价值——一点价值都没有！

” [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ['skɔːrnfəli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | **she** | **goes** | **on** | **scornfully** **.** |
| ” | 她 | 去 | 在 | 轻蔑地 . |

她轻蔑地继续说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪks] ['piːp(ə)l]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **don't** | **think** | **that** | **money** | **and** | **position** | **and** | **all** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **makes** | **people** |
| ” | 我 | 不 | 思考 | 那 | 钱 | 和 | 位置 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 制作 | 人们 |

['riːəli] ['hæpi] ! ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **really** | **happy** | **!** | **”** |
| 真的 | 快乐的 | ! | ” |

“我不认为金钱、地位之类的东西能让人真正快乐！”

“ ['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [θɪŋks] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] , ['enihaʊ] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Everyone** | **in** | **Town** | **thinks** | **you** | **mean** | **to** | **make** | **the** | **experiment** | **,** | **anyhow** | **!** |
| ” | 每个人 | 在 | 镇 | 思考 | 你 | 意思是 | 到 | 制作 | 这 | 实验 | , | 无论如何 | ! |

“镇上所有人都认为你无论如何都要进行这项实验！”

〞 [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **〞** | **he** | **replies** | **.** |
| 〞 | 他 | 回复 | . |

“他回答道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **you** | **didn't** | **.** |
| 〞 | 但 | 你 | 没有 | . |

但你没有。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [kɑːrl] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Surely** | **you** | **didn't** | **,** | **Carl** | **!** |
| 一定 | 你 | 没有 | , | 卡尔 | ! |

你肯定没有，卡尔!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dɛləvæl] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **know** | **I** | **don't** | **care** | **for** | **Lord** | **Delaval** | **—** | **and** | **that** | **I** | **love** | **you** | **!** |
| 你 | 知道 | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 主 | 德拉瓦尔 | — | 和 | 那 | 我 | 爱 | 你 | ! |

你知道我不喜欢德拉瓦尔勋爵——而且我爱你!

〞 [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [lez] [lɑːrmz] [ˌeɪ 'juː]['vɔɪks] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〞** | **she** | **whispers** | **,** | **les** | **larmes** | **au** | **voix** | **.** |
| 〞 | 她 | 低语 | , | 莱斯 | 泪滴 | au | voix | . |

“她低声说道，les larmes au voix。

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːt] ['daʊnkæst] { - }

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **looks** | **down** | **at** | **her** | **sweet** | **downcast** | **{** | **130** | **}** |
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 甜的 | 沮丧 | { | - | } |

他低头看着她那甜美而沮丧的样子{130}

[feɪs] .

| | |
|---|---|
| **face** | **.** |
| 脸 | . |

脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **a** | **face** | **bathed** | **in** | **blushes** | **.** |
| 它 | 是 | 一个 | 脸 | 洗澡 | 在 | 脸红 | . |

这是一张泛着红晕的脸。

[fɔːr; fər][ˌzi eɪ 'aɪ] ['ɔːlweɪz] [blʌʃiz] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **Zai** | **always** | **blushes** | **when** | **she** | **tells** | **him** | **all** | **that** | **is** | **in** | **her** | **heart** | **.** |
| 为了 | 宰 | 总是 | 脸红 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 他 | 全部 | 那 | 是 | 在 | 她 | 心 | . |

因为每当她向宰倾诉心中的秘密时，宰总是会脸红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **need** | **say** | **nothing** | **.** |
| 但 | 她 | 需要 | 说 | 没有什么 | . |

但她什么也不需要说。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **has** | **only** | **to** | **look** | **at** | **her** | **face** | **,** |
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 她 | 脸 | , |

他只需要看一眼她的脸，

[wɪtʃ] [telz] [ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **tells** | **its** | **story** | **of** | **love** | **with** | **exceeding** | **clearness** | **and** | **sweetness** | **to** | **his** |
| 哪个 | 讲述 | 它是 | 故事 | 的 | 爱 | 和 | 超过 | 清晰度 | 和 | 甜味 | 到 | 他的 |

[veɪn] , ['ɪnsens] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **vain** | **,** | **incense** | **-** | **loving** | **eyes** | **.** |
| 徒劳 | , | 香 | - | 爱 | 眼睛 | . |

它以无比清晰和甜蜜的方式，向他那虚荣、嗜香如命的眼睛讲述了一个爱情故事。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

| “ | Zai | ! | do | you | really | love | me | so | very | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | ! | 做 | 你 | 真的 | 爱 | 我 | 所以 | 非常 | 很多 | ? |

“再也！你真的那么爱我吗？”

” [hiː; hi][æsks][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ɪnsens] [tuː; tə]

| ” | He | asks | the | question | from | sheer | selfishness | and | a | desire | for | incense | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 这 | 问题 | 从 | 透明 | 自私 | 和 | 一个 | 欲望 | 为了 | 香 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti] .

| his | overweening | vanity | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 傲慢 | 虚荣 | . |

“他提出这个问题完全是出于自私自利、贪婪虚荣心作祟。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl]

| He | knows | he | has | sought | this | opportunity | to | tell | her | something | which | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 寻求 | 这 | 机会 | 到 | 告诉 | 她 | 某物 | 哪个 | 将要 |

[breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| break | her | heart | . |
|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 心 | . |

他知道自己一直在寻找这个机会，想告诉她一些会让她心碎的事情。

[bʌt; bət][noʊ] — ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [tʌf] [θɪŋz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [breɪk] ['iːzəli] .

| But | no | — | hearts | are | tough | things | , | and | do | not | break | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 心 | 是 | 艰难的 | 事物 | , | 和 | 做 | 不是 | 休息 | 容易地 | . |

但事实并非如此——人心很坚强，不会轻易破碎。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [rek] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪt] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'deləti]

| But | something | which | will | surely | wreck | her | implicit | child | - | like | faith | in | the | fidelity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 哪个 | 将要 | 一定 | 破坏 | 她 | 隐式 | 孩子 | - | 喜欢 | 信仰 | 在 | 这 | 忠诚 |

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

| and | sincerity | of | all | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诚意 | 的 | 全部 | 男人 | . |

但有些事肯定会摧毁她孩童般天真无邪地相信所有男人的忠诚和真诚。

['nevər] ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [ˌzi eɪ 'aɪ][bə'rændʒər][pər'hæps] [fiːl] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

| Never | after | to | - | night | will | Zai | Beranger | perhaps | feel | that | loving | words | and | honest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 后 | 到 | - | 夜晚 | 将要 | 宰 | 贝朗格 | 也许 | 感觉 | 那 | 爱 | 字 | 和 | 诚实的 |

[wɜːrdz][ɑːr; ər] [twɪnz] .

| words | are | twins | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 双胞胎 | . |

今晚之后，扎伊·贝朗格或许再也不会觉得甜言蜜语和真心话是孪生兄弟了。

['ræðər] { - }

| Rather | { | 131 | } |
|---|---|---|---|
| 相当 | { | - | } |

宁愿{131}

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtəd] ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

| she | will | shrink | from | them | , | knowing | that | they | may | be | uttered | only | to | betray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 收缩 | 从 | 他们 | , | 会心 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 说出 | 仅有的 | 到 | 背叛 | . |

她会躲避他们，因为她知道这些话可能只是为了背叛而说的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] .

| Now | she | believes | in | Carlton | Conway | with | her | whole | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 相信 | 在 | 卡尔顿 | 康威 | 和 | 她 | 所有的 | 灵魂 | . |

现在她全心全意地相信卡尔顿·康威。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æsks] :

| And | when | he | asks | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 问 | : |

当他问：

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?
“ Zai ! do you really love me so very much ?
” 宰 ! 做 你 真的 爱 我 所以 非常 很多 ?

“再也！你真的那么爱我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lets] [bəuθ] [waɪt] [ɑːrmz][fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nek] ,
” She lets both white arms form a circle for his neck ,
” 她 让我们 两个都 白色的 武器 形式 一个 圆圈 为了 他的 脖子 ,

她让两只白皙的手臂环绕着他的脖子，

[ænd; ənd] [wuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] .
and woos him to touch her red lips .
和 呜呜 他 到 触碰 她 红色的 嘴唇 .

她哄骗他去触摸她红润的嘴唇。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] ,
For one moment she forgets her maidenly reserve ,
为了 一 片刻 她 忘记了 她 少女 预订 ,

她那一刻忘记了少女的矜持，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ri'membəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɪn] [hɑːrt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]
and only remembers that in her own eyes she is his wife — in heart , if not in
和 仅有的 记得 那 在 她 自己的 眼睛 她 是 他的 妻子 — 在 心 , 如果 不是 在
[neɪm] .
name .
姓名 .

她只记得，在她自己眼中，她是他的妻子——即使名义上不是，但在心里也是。

“ [oʊ] [kɑːrl] ! [kɑːrl] !
“ Oh Carl ! Carl !
” 哦 卡尔 ! 卡尔 !

“哦，卡尔！卡尔！”

[let] [ˌjuː 'es] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] — [dɪr] !
let us marry at once — dear !
让 我们 结婚 在 一次 — 亲爱的 !

亲爱的，我们马上结婚吧！

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ! ”
and then no one can come between us two ! ”
和 然后 不 一 能 来 之间 我们 二 ! ”

那样的话，就没人能把我们俩分开了！

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] !
“ We cannot !
” 我们 不能 !

“我们不能！”

” [hiː; hi] [sez] ['heɪstɪli] .
” he says hastily .
” 他 说道 草草 .

“他急忙说道。”

[ˌzi eɪ 'aɪ]['stɑːrts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː]
Zai starts as if she were shot , and covers her face with her two
宰 开始 作为 如果 她 是 射击 , 和 封面 她 脸 和 她 二
['lɪt(ə)l][hændz] ,
little hands ,
小的 双手 ,

Zai 像中枪了一样猛地一惊，用两只小手捂住了脸。

[waɪl] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . { - }

| while | a | burning | blush | surges | over | it | . | { | 132 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 燃烧 | 脸红 | 涌动 | 超过 | 它 | . | { | - | } |

一股灼热的红晕涌上脸颊。{132}

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

| It | comes | to | her | suddenly | , | the | terrible | , | terrible | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 到 | 她 | 突然 | , | 这 | 糟糕的 | , | 糟糕的 | 耻辱 | , |

她突然感到一阵可怕的、可怕的羞耻感。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [æskt] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [liːvz] [hɜːr; hər]

| of | her | having | asked | — | of | his | rejection | — | and | then | the | colour | leaves | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 拥有 | 问 | — | 的 | 他的 | 拒绝 | — | 和 | 然后 | 这 | 颜色 | 树叶 | 她 |

[tʃiːk] .

| cheek | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

她开口请求——他拒绝了她——然后她的脸颊就失去了血色。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz]

| She | leans | against | the | balustrade | , | with | the | moonlight | falling | on | a | face | white | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栏杆 | , | 和 | 这 | 月光 | 坠落 | 在 | 一个 | 脸 | 白色的 | 作为 |

[ˌʌn'draɪvn] [snoʊ] .

| undriven | snow | . |
|---|---|---|
| 未驱动 | 雪 | . |

她倚靠在栏杆上，月光洒在她白皙如雪的脸上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌm] ['mɪzəri] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwivəz] [laɪk]

| Her | eyes | have | a | dumb | misery | in | their | depths | , | and | her | mouth | quivers | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 哑的 | 苦难 | 在 | 他们的 | 深度 | , | 和 | 她 | 嘴 | 箭筒 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

| a | child's | . |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子的 | . |

她眼神深处带着一种无声的悲伤，嘴唇像孩子一样颤抖。

“ [oʊ] [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['mæri] !

| “ | Oh | Zai | ! | forgive | me | if | I | hurt | you | by | saying | we | cannot | marry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 宰 | ! | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 伤害 | 你 | 经过 | 说 | 我们 | 不能 | 结婚 | ! |

“哦，宰！如果我说我们不能结婚而伤害了你，请原谅我！”

” [hiː; hi] ['hwispəz] ['broʊkənli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] [muːv] [hɪm; ɪm]

| ” | he | whispers | brokenly | , | for | her | white | face | and | trembling | lips | move | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低语 | 破碎地 | , | 为了 | 她 | 白色的 | 脸 | 和 | 发抖 | 嘴唇 | 移动 | 他 |

['streɪndʒli] , ['wɜːrldlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

| strangely | , | worldling | as | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 俗人 | 作为 | 他 | 是 | . |

他断断续续地低语着，因为她苍白的脸庞和颤抖的嘴唇深深地触动了他，尽管他是个世故的人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] !

| “ | You | know | very | well | how | I | am | placed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 如何 | 我 | 是 | 放置 | ! |

“你很清楚我的处境！”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['sæləri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [helθ] ;

| I | have | nothing | but | my | salary | , | and | that | is | dependent | on | health | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 但 | 我的 | 薪水 | , | 和 | 那 | 是 | 依赖 | 在 | 健康 | ; |

我除了工资之外一无所有，而且工资还取决于我的健康状况；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] [sʌm; səm][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm]

| and | if | I | don't | marry | some | girl | with | money | , | I | don't | know | what | will | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不 | 结婚 | 一些 | 女孩 | 和 | 钱 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 将要 | 变得 |

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| of | me | , |
|---|---|---|
| 的 | 我 | , |

如果我不娶个有钱的女孩，我不知道自己以后会怎么样。

[ˌzi eɪ 'aɪ] !

| Zai | ! |
|---|---|
| 宰 | ! |

再!

" [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [in'sjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

| " | A | deep | silence | ensues | for | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | 沉默 | 随之而来 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

“一阵长达一两分钟的沉默。”

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [muːn] [seɪlz] { - }

| Up | above | the | glorious | moon | sails | { | 133 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 多于 | 这 | 辉煌 | 月亮 | 帆 | { | - | } |

在辉煌的月亮上方，扬帆{133}

[sə'riːnli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['feðəri] [klaʊdz] [floʊt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [greɪt] ['sæfaɪər] [pleɪn]

| serenely | along | , | and | a | few | feathery | clouds | float | athwart | the | great | sapphire | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 沿着 | , | 和 | 一个 | 很少 | 羽毛状的 | 云 | 漂浮 | 横穿 | 这 | 伟大的 | 蓝宝石 | 清楚的 |

[ʌv; əv][skaɪ] .

| of | sky | . |
|---|---|---|
| 的 | 天空 | . |

平静地向前，几朵轻柔的云朵飘过蔚蓝的天空。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [naɪt] ,

| From | within | , | the | sound | of | music | is | carried | out | on | the | fragrant | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | , | 这 | 声音 | 的 | 音乐 | 是 | 携带 | 出去 | 在 | 这 | 香 | 夜晚 | , |

从内部，音乐的声音在芬芳的夜晚回荡。

[bʌt; bət]['hjuːmən] [aɪz] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [nɪr] .

| but | human | eyes | and | human | voices | are | nowhere | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人类 | 眼睛 | 和 | 人类 | 声音 | 是 | 无处 | 靠近 | . |

但人眼和人声远不及此。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [ɑːn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] ['bælkəni] ,

| These | two | are | alone | , | entirely | alone | , | on | this | isolated | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 是 | 独自的 | , | 完全 | 独自的 | , | 在 | 这 | 孤立 | 阳台 | , |

这两个人孤零零地待在这个偏僻的阳台上，完全是两个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [pleɪd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

| and | they | have | for | many | months | played | at | making | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 为了 | 许多 | 几个月 | 玩 | 在 | 制作 | 爱 | . |

几个月来，他们一直在玩过家家，假装做爱。

['lɪs(ə)n] [ðen] [ɪn] [wʌt] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [belˈgreiviən] [ænd; ənd] ['wɜːrldlɪŋz] [seɪ] [ˌfer'wel] ,

| Listen | then | in | what | passionate | words | Belgravians | and | worldlings | say | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 然后 | 在 | 什么 | 热情的 | 字 | 贝尔格莱维亚人 | 和 | 世俗之人 | 说 | 告别 | , |

那么，请听听贝尔格莱维人和外地人是如何充满激情地告别的吧。

[ɪf] [ˌfer'wel] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [baɪ][ðem; ðəm] .

| if | farewell | must | be | said | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 告别 | 必须 | 是 | 说 | 经过 | 他们 | . |

如果这是他们之间的告别。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We | all | know | that | Romeo | and | Juliet | would | not | have | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 那 | 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 它 | , |

我们都知道罗密欧与朱丽叶不会说出那样的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| but | they | were | foolish | inconsequent | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 愚蠢 | 不相关的 | 年轻的 | 人们 | , |

但他们是愚蠢轻率的年轻人。

[huː] ['fɔːrtʃənətli] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɪnkʌm] .

| who | fortunately | did | not | live | to | test | the | agreeabilities | of | a | narrow | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 幸运的是 | 做过 | 不是 | 居住 | 到 | 测试 | 这 | 合意性 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 收入 | . |

幸运的是，他们没有活到体验收入微薄的舒适度的年纪。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ?

| “ | Then | I | suppose | you | are | going | to | marry | Miss | Meredyth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 认为 | 你 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 错过 | 梅雷迪思 | ? |

“那么，我猜你是要娶梅雷迪思小姐吧？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [æsks] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| ” | Zai | asks | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“宰低声问道，”

[ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] . { - }

| that | has | a | hardness | in | it | which | no | one | has | heard | before | . | { | 134 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 一个 | 硬度 | 在 | 它 | 哪个 | 不 | 一 | 有 | 听到 | 前 | . | { | - | } |

它有一种前所未有的坚硬感。{134}

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

| “ | Zai | ! | can | you | blame | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 宰 | ! | 能 | 你 | 责备 | 我 | ? |

“再！你能怪我吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] ['ʌðərwaɪz] ? ”

| Can | you | think | it | possible | for | me | to | act | otherwise | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 思考 | 它 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 行为 | 否则 | ? | ” |

你觉得我有可能采取其他做法吗?

“ [noʊ] ! [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] !

| “ | No | ! | I | don't | blame | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | 我 | 不 | 责备 | 你 | ! |

“不！我不怪你！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɪtərnəs] [mɑːrz] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] .

| ” | and | again | bitterness | mars | the | sweet | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 再次 | 苦味 | 火星 | 这 | 甜的 | 嗓音 | . |

苦涩再次玷污了甜美的声音。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] !

| “ | Of | course | you | cannot | blame | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 你 | 不能 | 责备 | 我 | ! |

“你当然不能怪我！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [fruːt] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

| ” | he | answers | , | “ | for | you | know | you | are | forbidden | fruit | , | Zai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 答案 | , | “ | 为了 | 你 | 知道 | 你 | 是 | 禁止 | 水果 | , | 宰 | . |

他回答说：“因为你知道你是禁果，宰。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| You | have | been | reared | in | certain | social | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 饲养 | 在 | 肯定 | 社会的 | 状况 | , |

你是在特定的社会环境下长大的，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['wɪkɪdnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

| which | of | course | it | would | be | sheer | wickedness | on | my | part | to | ask | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | 透明 | 邪恶 | 在 | 我的 | 部分 | 到 | 问 | 你 | 到 |

[rɪ'zaɪn] !

| resign | ! |
|---|---|
| 辞职 | ! |

当然，如果我要求你辞职，那简直就是我的邪恶行径！

〞 [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd]

| 〞 | This | is | a | very | different | sentiment | to | what | he | has | expressed | before | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 情绪 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 表达 | 前 | ; | 和 |

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

| even | she | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 她 | , |

“这与他之前表达的情感截然不同；甚至连她也这么认为，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [fiːlz] [ɪn'dɪgnənt] .

| much | as | she | loves | him | , | feels | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 爱 | 他 | , | 感觉 | 愤怒 | . |

尽管她深爱着他，但她感到愤慨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| There | is | a | sudden | flash | in | her | grey | eyes | as | she | lifts | them | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 突然 | 闪光 | 在 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 电梯 | 他们 | 到 | 他的 | . |

她抬起头与他对视时，灰色的眼睛里突然闪过一丝光芒。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [kɑːrl] !

| “ | You | know | that | you | ought | not | to | say | this | , | Carl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 说 | 这 | , | 卡尔 | ! |

“你知道你不应该这么说，卡尔！〞

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

| It | is | not | my | interests | you | are | thinking | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 兴趣 | 你 | 是 | 思维 | 的 | , |

你所考虑的并非我的利益。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['mʌni] !

| but | you | have | made | up | your | mind | not | to | marry | anyone | who | has | no | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 不是 | 到 | 结婚 | 任何人 | WHO | 有 | 不 | 钱 | ! |

〞 { - }

| 〞 | { | 135 | } |
|---|---|---|---|
| 〞 | { | - | } |

但你已经下定决心不嫁给没钱的人！“{135}

“ ['græntɪd] !

| “ | Granted | ! |
|---|---|---|
| 〞 | 的确 | ! |

“的确！

〞 [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['kwaɪətli] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [daɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪts]

| 〞 | he | replies | quietly | , | though | a | crimson | flush | dyes | his | face | , | and | he | bites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 回复 | 悄悄 | , | 尽管 | 一个 | 赤红 | 冲洗 | 染料 | 他的 | 脸 | , | 和 | 他 | 咬 |

[hɪz; ɪz][lɪp][hɑːrd] .

| his | lip | hard | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 唇 | 难的 | . |

他平静地回答，脸上泛起一片绯红，他用力咬着嘴唇。

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

| “ | But | though | you | seem | to | reproach | me | , | you | know | why | it | is | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 尽管 | 你 | 似乎 | 到 | 责备 | 我 | , | 你 | 知道 | 为什么 | 它 | 是 | 所以 | ! |

“虽然你似乎在责备我，但你知道为什么会这样！〞

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] ['kænɑːt] [səb'sɪst] [ɑːn] ['sentɪmənt] ,

| You | know | that | people | in | your | world | cannot | subsist | on | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 人们 | 在 | 你的 | 世界 | 不能 | 生存 | 在 | 情绪 | , |

你知道你所在的世界里，人们不能只靠感性生活。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] .

| or | on | a | few | paltry | hundreds | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 很少 | 微不足道 | 数百 | 一个 | 年 | . |

或者每年只有区区几百块钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [ə'vaʊ] ,

| I | am | , | I | avow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 我 | 承认 | , |

我承认，我是。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['dɛvəlz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bɪtər] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

| one | of | those | miserable | devils | to | whom | the | bitter | irony | of | fate | has | given | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 悲惨的 | 魔鬼 | 到 | 谁 | 这 | 苦的 | 讽刺 | 的 | 命运 | 有 | 给定 | 这 |

[teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| tastes | and | habits | of | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 口味 | 和 | 习惯 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

他是那种可怜的家伙，命运的残酷讽刺让他拥有了绅士的品味和习惯。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| without | the | means | of | supporting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 方法 | 的 | 支持 | 他们 | . |

缺乏维持生计的手段。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['wʊmən] .

| You | are | the | corresponding | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 相应的 | 女士 | . |

您是对应的女士。

['kɑːmən] [sens] — [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [sens] — [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| Common | sense | — | the | commonest | sense | — | will | tell | you | whether | or | not | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | — | 这 | 最常见的 | 感觉 | — | 将要 | 告诉 | 你 | 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 会 | 是 |

[ʃɪr] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə] ['mæri] ,

| sheer | madness | for | us | two | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明 | 疯狂 | 为了 | 我们 | 二 | 到 | 结婚 | , |

常识——最基本的常识——就会告诉你，我们俩结婚是不是一件极其愚蠢的事。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['pæʃənətli] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| although | we | love | each | other | so | passionately | , | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们 | 爱 | 每个 | 其他 | 所以 | 热情地 | , | 宰 | ! |

虽然我们彼此深爱着对方，但宰!

〞 [ˌzi eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .

| 〞 | Zai | does | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 宰 | 做 | 不是 | 回答 | . |

宰没有回答。

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

| There | cannot | be | the | least | doubt | , | she | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 这 | 至少 | 怀疑 | , | 她 | 知道 | , |

她知道，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑːmən] [sens] [dʌz] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][suːt]

| but | that | common | sense | does | tell | her | that | marriage | with | her | would | not | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 常见的 | 感觉 | 做 | 告诉 | 她 | 那 | 婚姻 | 和 | 她 | 会 | 不是 | 套装 |

[kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] ;

| Carl | Conway | ; |
|---|---|---|
| 卡尔 | 康威 | ; |

但常识告诉她，和她结婚并不适合卡尔·康威；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] { - }

| but | it | is | none | { | 136 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 没有任何 | { | - | } |

但它不是{136}

[ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɛrz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [naʊ] .

| the | less | true | that | common | sense | is | not | what | she | cares | to | listen | to | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 真的 | 那 | 常见的 | 感觉 | 是 | 不是 | 什么 | 她 | 关心 | 到 | 听 | 到 | 现在 | . |

但她现在却不愿听从常识，这说法显然是不成立的。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈvæpɪd][soʊl] [ðæt] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] [belˈgreɪviə] [ˈevər] [stɑːrvd] ,

| In | the | most | vapid | soul | that | sojourn | in | Belgravia | ever | starved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 乏味 | 灵魂 | 那 | 旅居 | 在 | 贝尔格莱维亚 | 曾经 | 饥饿 | , |

即使是最空虚的灵魂，在贝尔格莱维亚逗留期间也会感到饥饿。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈlɑːdʒɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈfɑːli] [ðæt] [men] [kɔːl] “ [lʌv] .

| there | is | still | some | small | lodging | left | for | that | divine | folly | that | men | call | “ | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 一些 | 小的 | 住宿 | 左边 | 为了 | 那 | 神圣的 | 蠢事 | 那 | 男人 | 称呼 | “ | 爱 | . |

仍然有一些小小的栖身之所留给人类称之为“爱情”的神圣愚行。

” [ænd; ənd][ˌzi eɪ ˈaɪ] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn] [belˈgreɪviə] , [ɪz][æz; əz] [ˈdespərətli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [ɪn]

| ” | And | Zai | , | born | and | bred | in | Belgravia | , | is | as | desperately | and | honestly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 宰 | , | 出生 | 和 | 繁殖 | 在 | 贝尔格莱维亚 | , | 是 | 作为 | 绝望地 | 和 | 诚实地 | 在 |

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

| love | with | this | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 这 | 男人 | , |

“而扎伊，这位在贝尔格莱维亚出生长大的人，也同样深深地、真挚地爱着这个男人。”

[huː] [hæz; həz] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪlk] - [meɪd][kʊd; kəd][biː; bi] .

| who | has | played | fast | and | loose | with | her | , | as | a | milk | - | maid | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 玩 | 快速地 | 和 | 松动的 | 和 | 她 | , | 作为 | 一个 | 牛奶 | - | 女佣 | 可以 | 是 | . |

他像个挤奶女工一样，对她轻浮不堪。

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] — [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,

| She | longs | — | how | she | longs | — | for | just | one | crumb | of | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长 | — | 如何 | 她 | 长 | — | 为了 | 只是 | 一 | 屑 | 的 | 舒适 | , |

她多么渴望——多么渴望——哪怕只是一丝慰藉。

[dʒʌst][wʌn] [ˈlɪt(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| just | one | little | word | of | sweetness | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 小的 | 单词 | 的 | 甜味 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

他嘴里只吐出一句甜言蜜语。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ][hiː; hi][held][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst]

| Only | a | quarter | of | an | hour | ago | he | held | her | to | him | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | 他 | 握住 | 她 | 到 | 他 | 和 | 亲吻 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ðə; ði][oʊld] ,

| her | with | apparently | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 显然 | 这 | 老的 | , |

就在十五分钟前，他还抱着她，用一种看似老旧的眼神亲吻她。

[oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt] ,

| old | passion | in | his | soul | , | and | now | he | stands | a | little | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 热情 | 在 | 他的 | 灵魂 | , | 和 | 现在 | 他 | 站立 | 一个 | 小的 | 除 | , |

他心中仍怀着旧日的激情，如今他却显得有些疏离。

[kɑːm][ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

| calm | and | cold | as | a | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 寒冷的 | 作为 | 一个 | 雕像 | . |

平静而冷漠，像一座雕像。

['kɑːnˌweɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] ['wəːʃips] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

| Conway | is | a | wonderfully | handsome | man | , | and | Zai | worships | his | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康威 | 是 | 一个 | 太棒了 | 英俊的 | 男人 | , | 和 | 宰 | 崇拜 | 他的 | 美丽 | . |

康威是个英俊潇洒的男人，扎伊对他的美貌崇拜不已。

[ðə; ði] [mɔːr] { - }

| The | more | { | 137 | } |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | { | - | } |

更多{137}

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kreivz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn]

| she | looks | at | him | the | more | she | craves | for | a | gleam | of | love | in | his | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 这 | 更多的 | 她 | 渴望 | 为了 | 一个 | 闪耀 | 的 | 爱 | 在 | 他的 | 棕色的 |

[aɪz] — [ðə; ði] [strɔːŋgər] [grəuz] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt]

| eyes | — | the | stronger | grows | her | desire | to | listen | to | love | from | his | well | - | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | — | 这 | 更强 | 生长 | 她 | 欲望 | 到 | 听 | 到 | 爱 | 从 | 他的 | 出色地 | - | 切 |

[lɪps] ;

| lips | ; |
|---|---|
| 嘴唇 | ; |

她越是凝视着他，就越是渴望在他棕色的眼睛里看到爱的光芒——她就越是渴望从他棱角分明的嘴唇里听到爱的低语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnz] [ɪn][veɪn] .

| but | she | listens | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听着 | 在 | 徒劳 | . |

但她听了也是徒劳。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːrt] - [sɪk] ['fiːlɪŋ]

| “ | Yes | , | I | know | all | that | , | ” | she | says | very | wearily | , | with | a | dreadfully | heart | - | sick | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | 全部 | 那 | , | ” | 她 | 说道 | 非常 | 疲劳 | , | 和 | 一个 | 极其糟糕 | 心 | - | 生病的 | 感觉 |

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| of | disappointment | , |
|---|---|---|
| 的 | 失望 | , |

“是的，这些我都知道，”她疲惫地说，语气中带着一种令人心碎的失望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

| “ | it | was | hardly | worth | while | you | telling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 几乎 | 值得 | 尽管 | 你 | 讲述 | 我 | . |

“你告诉我这些根本没什么意义。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːk]

| I | have | heard | papa | and | mamma | , | and | Gabrielle | , | and | all | the | others | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | , | 和 | 加布里埃尔 | , | 和 | 全部 | 这 | 其他的 | 讲话 |

[ʌv; əv] - ['kɑːmən] [sens] ,

| of | ' | common | sense | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 常见的 | 感觉 | , |

我听爸爸妈妈、加布里埃尔以及其他所有人都谈论过“常识”，

- [bʌt; bət][wʌn] [grəuz] ['taɪərd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| ' | but | one | grows | tired | sometimes | of | hearing | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 一 | 生长 | 疲劳的 | 有时 | 的 | 听力 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

但人总有听腻同样的话的时候。

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [telz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;

| ” | The | tone | of | her | voice | tells | more | than | her | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | 讲述 | 更多的 | 比 | 她 | 字 | ; |

“她的语气比她的话语更能说明问题；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [biˈtreiŋ] [ˈkwɪvər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

| there | is | a | betraying | quiver | in | it | that | makes | him | turn | quickly | and | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 背叛 | 颤动 | 在 | 它 | 那 | 制作 | 他 | 转动 | 迅速地 | 和 | 看 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他眼中带着一丝背叛的颤抖，这让他迅速转过身去看她。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæv; həv] [greɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .

| The | eyes | that | meet | his | own | have | great | glittering | tears | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 那 | 见面 | 他的 | 自己的 | 有 | 伟大的 | 闪闪发光 | 眼泪 | 在 | 他们 | . |

与他对视的那双眼睛里，噙满了闪亮的泪珠。

[ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz][ˌzi eɪ ˈaɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ɔːr] [mɔːr] [ˈlʌvəbl] { - }

| Never | in | her | life | has | Zai | looked | more | lovely | or | more | lovable | { | 138 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 宰 | 看起来 | 更多的 | 迷人的 | 或者 | 更多的 | 可爱的 | { | - | } |

Zai一生中从未如此美丽动人{138}

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][kɑːrl] [ˈrekəgnaɪz] [ˈfʊli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsækrifaisɪŋ] [fɔːr; fər]

| than | at | this | moment | , | and | Carl | recognises | fully | all | that | he | is | sacrificing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 卡尔 | 认可 | 完全 | 全部 | 那 | 他 | 是 | 牺牲 | 为了 |

[ˈmʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

比此刻他所经历的要多得多，卡尔也完全意识到他为了金钱牺牲了什么。

“ [fər'gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðen] [ðæt] [ˈwiəriz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] [ˈsɔːftli] ,

| “ | Forgive | me | for | having | repeated | anything | then | that | wearies | you | , | ” | he | says | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | 为了 | 拥有 | 重复 | 任何事物 | 然后 | 那 | 疲惫 | 你 | , | ” | 他 | 说道 | 轻轻 | , |

“如果我重复了什么让你感到厌烦的事情，请原谅我，”他轻声说道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌzi eɪ ˈaɪ] [lets] [hɪm; ɪm] .

| clasping | her | cold | white | hand | in | his | own | , | and | Zai | lets | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 她 | 寒冷的 | 白色的 | 手 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 宰 | 让我们 | 他 | . |

他紧紧握住她冰冷的白手，而宰也任由他这样做。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] — [ˈiːv(ə)n] [naʊ] !

| Even | now | — | even | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | — | 甚至 | 现在 | ! |

即使现在——即使现在！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːlsəti] — [hɪz; ɪz] [ævəˊriʃəsnis] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [θrilz]

| in | spite | of | his | falsity | — | his | avariciousness | — | the | touch | of | his | hand | thrills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 虚假 | — | 他的 | 贪婪 | — | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 手 | 刺激 |

[hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

| her | through | and | through | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 和 | 通过 | , |

尽管他虚伪贪婪，但他的手触碰却让她心潮澎湃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪsəm] ['fɪŋgərz] ['lɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

| and | her | white | lissom | fingers | linger | in | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 白色的 | 轻盈 | 手指 | 萦绕 | 在 | 他的 | 抓牢 | . |

她白皙柔嫩的手指在他手中停留了片刻。

“ [ˌzi eɪ ˈaɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

| “ | Zai | , | my | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 宰 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“哉，我的宝贝！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɑːrd] — [mʌtʃ] [mɔːr] [hɑːrd] [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

| you | must | feel | that | it | is | as | hard | — | much | more | hard | indeed | — | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 感觉 | 那 | 它 | 是 | 作为 | 难的 | — | 很多 | 更多的 | 难的 | 的确 | — | 为了 | 我 | 到 |

['ʌtər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] .

| utter | than | for | you | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 比 | 为了 | 你 | 到 | 听到 | . |

你一定觉得，对我来说，说出口比你听下去要难得多——甚至难得多。

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | Heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

| do | you | imagine | I | am | thinking | of | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | 我 | 是 | 思维 | 的 | 我 | ? |

你以为我在想我自己吗?

( [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pər'hæps] , [hiː; hi] ['riːəli] [ 'fænsis ][hiː; hi][ɪz][nɑːt] . )

| ( | For | a | moment | , | perhaps | , | he | really | fancies | he | is | not | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 也许 | , | 他 | 真的 | 幻想 | 他 | 是 | 不是 | . | ) |

（或许有一瞬间，他真的以为自己不是。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] .

| It | is | of | you | , | my | dearest | , | that | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 我 | 思考 | . |

我心中想的都是你，我最亲爱的人。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] — [soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| How | can | I | be | so | cruel | — | so | selfish | as | to | ask | you | to | give | up | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 是 | 所以 | 残忍的 | — | 所以 | 自私 | 作为 | 到 | 问 | 你 | 到 | 给 | 向上 | 为了 | 我 |

['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɜːrθ] [pə'zesɪŋ] ?

| everything | that | you | have | been | taught | all | your | life | to | consider | worth | possessing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 教授 | 全部 | 你的 | 生活 | 到 | 考虑 | 值得 | 拥有 | ? |

我怎么能如此残忍、如此自私，要求你为了我放弃你从小到大被教导认为值得拥有的一切呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] { - }

| But | if | you | { | 139 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | { | - | } |

但是如果你{139}

['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi]

| really | wish | to | do | so | , | Zai | , | I | can | only | say | that | you | will | make | me | very | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | , | 宰 | , | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 你 | 将要 | 制作 | 我 | 非常 | 快乐的 |

.

:

.

我真的非常希望这样做，宰，我只能说你会让我非常开心。

[ænd; ənd] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

| And | , | darling | , | you | know | I | shall | strive | very | earnestly | to | keep | you | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 亲爱的 | , | 你 | 知道 | 我 | 将 | 努力 | 非常 | 切实 | 到 | 保持 | 你 | 从 |

[rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| regretting | it | ! |
|---|---|---|
| 后悔 | 它 | ! |

亲爱的，你知道我会尽我所能，不让你后悔!

" [breɪv] [wɜːrdz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ænd; ənd] ['breɪvli] ['spoʊkən] ,

| " | Brave | words | these | are | and | bravely | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇敢的 | 字 | 这些 | 是 | 和 | 勇敢地 | 说 | , |

“这些话很勇敢，说得也很勇敢。”

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɔːltər][ɪn][ðə; ði][toʊn] — [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] ,

| with | not | a | single | falter | in | the | tone | — | not | a | sign | of | what | they | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单身的 | 犹豫不决 | 在 | 这 | 语气 | — | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 什么 | 他们 | 成本 | , |

语气丝毫没有动摇——完全看不出它们价格不菲。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] ['pælər] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| but | a | swift | pallor | sweeping | across | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 迅速 | 苍白 | 扫荡 | 穿过 | 他的 | 脸 | . |

但他的脸上迅速掠过一丝惨白。

[let] [ˌjuː 'es][duː] [ðɪs] ['wɜːrldlɪŋ] ['kredɪt] — [let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Let | us | do | this | worldling | credit | — | let | us | confess | that | it | is | very | well | done | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 做 | 这 | 俗人 | 信用 | — | 让 | 我们 | 承认 | 那 | 它 | 是 | 非常 | 出色地 | 完毕 | 为了 | 一个 |

[mæn][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['ruːɪnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz]

| man | to | whom | nothing | could | be | more | ruinous | than | to | be | taken | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 谁 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 毁灭性的 | 比 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 他的 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

让我们给予这位世俗之人应有的赞誉——让我们承认，对于一个最害怕被人轻信的人来说，这确实做得很好。

[bʌt; bət] ['fræŋkli] , ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [hæz; həz][nɑːt] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

| But | frankly | , | Carlton | Conway | has | not | reckoned | without | his | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坦率地说 | , | 卡尔顿 | 康威 | 有 | 不是 | 估计 | 没有 | 他的 | 主持人 | . |

但坦白说，卡尔顿·康威并没有低估他的东道主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən][əb'sɜːrd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] ['fɔːrsɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| It | is | a | curious | rather | than | an | absurd | sense | of | honour | that | forces | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 相当 | 比 | 一个 | 荒诞 | 感觉 | 的 | 荣誉 | 那 | 力量 | 他 | 到 |

[rɪsk] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] ;

| risk | this | declaration | ; |
|---|---|---|---|
| 风险 | 这 | 宣言 | ; |

促使他冒着风险发表这一声明的，是一种奇特的而非荒谬的荣誉感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

| but | he | knows | the | girl | beside | him | too | well | not | to | be | almost | certain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 女孩 | 旁 | 他 | 也 | 出色地 | 不是 | 到 | 是 | 几乎 | 肯定 | 的 |

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

| her | reply | . |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | . |

但他太了解身边的女孩了，几乎可以肯定她的回答。

[ðə; ði] [ɪ'vent] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] .

| The | event | justifies | the | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 证明其合理性 | 这 | 期待 | . |

这一事件证实了人们的预期。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] { - }

| Zai | loves | him | to | distraction | , | and | the | loss | of | { | 140 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 爱 | 他 | 到 | 分心 | , | 和 | 这 | 损失 | 的 | { | - | } |

Zai 对他爱得死去活来，失去了{140}

[hɪm; ɪm] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [noʊ][wʌn][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [wɪl] [fɪl]

| him | will | create | a | void | in | her | life | which | she | believes | no | one | on | this | earth | will | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 创造 | 一个 | 空白 | 在 | 她 | 生活 | 哪个 | 她 | 相信 | 不 | 一 | 在 | 这 | 地球 | 将要 | 充满 |

[ʌp] — [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [maʊnt] ['hɔːreb] .

| up | — | not | if | she | lives | to | be | as | old | as | Mount | Horeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | — | 不是 | 如果 | 她 | 生活 | 到 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 山 | 霍雷布 | . |

她相信，他的离去会在她的生命中留下一个空缺，而这个空缺在这个世界上是无人能够填补的——即使她活到像何烈山一样古老。

['kɑːrlz] ['hænsəm] ['kæptɪveɪtɪŋ] [feɪs] [tempts] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][moʊst]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| Carl's | handsome | captivating | face | tempts | her | — | the | most | genuine | love | that | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔的 | 英俊的 | 引人入胜 | 脸 | 诱惑 | 她 | — | 这 | 最多 | 真的 | 爱 | 那 | 一个 | 女士 |

[kæn; kən] [fiːl] [tempts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

| can | feel | tempts | her | to | keep | him | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 感觉 | 诱惑 | 她 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 任何 | 成本 | . |

卡尔英俊迷人的脸庞诱惑着她——一个女人所能感受到的最真挚的爱诱惑着她不惜一切代价留住他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['weɪvərz] .

| But | it | is | only | for | a | moment | she | wavers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 摇摆不定 | . |

但她只是犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['mæmən] [ænd; ənd]['kjuːpɪd][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn]['kɑːrlz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt]

| She | knows | that | Mammon | and | Cupid | have | run | a | race | in | Carl's | heart | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 玛门 | 和 | 丘比特 | 有 | 跑步 | 一个 | 种族 | 在 | 卡尔的 | 心 | 和 | 那 |

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz] [biːt] [baɪ] ['sevrəl] [leŋθs] .

| the | former | has | beat | by | several | lengths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 有 | 打 | 经过 | 一些 | 长度 | . |

她知道，在卡尔的心中，玛门和丘比特一直在进行一场较量，而玛门已经遥遥领先。

[jʌŋ] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ðɪs] .

| Young | , | ignorant | of | guile | , | and | innocent | , | a | sort | of | instinct | teaches | her | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | , | 无知 | 的 | 诡计 | , | 和 | 清白的 | , | 一个 | 种类 | 的 | 本能 | 教导 | 她 | 这 | . |

年轻、不懂世故、天真无邪，一种本能教会了她这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| “ | It | is | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不可能的 | ! |

“这不可能！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ 'ekəuiŋ ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| ” | she | falters | , | with | the | sharp | thrill | in | her | soul | echoing | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 犹豫不决 | , | 和 | 这 | 锋利的 | 刺激 | 在 | 她 | 灵魂 | 回声 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她声音颤抖，灵魂深处的强烈悸动在她声音中回荡。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [kɑːrl] , [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

| “ | You | are | perfectly | right | , | Carl | , | in | all | you | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 完美 | 正确的 | , | 卡尔 | , | 在 | 全部 | 你 | 有 | 说 | , |

“卡尔，你说的完全正确，

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

| and | I | — | I | know | it | as | well | as | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 知道 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 做 | . |

我——我和你一样清楚这一点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [riəd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['ɛndz] , [ænd; ənd] { -

| I | have | been | reared | under | certain | conditions | and | for | certain | ends | , | and | { | 141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 饲养 | 在下面 | 肯定 | 状况 | 和 | 为了 | 肯定 | 结束 | , | 和 | { | - |

}

| } |
|---|

我在特定的条件下长大，是为了达到特定的目的，并且{141}

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [ə'saɪd] .

| perhaps | I | could | not | put | them | entirely | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可以 | 不是 | 放 | 他们 | 完全 | 旁边 | . |

或许我无法完全将它们抛诸脑后。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sə'saɪəti] ,

| I | am | fit | for | nothing | but | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 合身 | 为了 | 没有什么 | 但 | 社会 | , |

除了社会之外，我一无是处。

[ænd; ənd] [sə'saɪəti] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

| and | Society | would | not | recognise | me | if | I | was | poor | and | struggling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 社会 | 会 | 不是 | 认出 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 挣扎 | , |

如果我贫穷潦倒，社会就不会承认我。

[soʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [mɑːr] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['rendər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] .

| so | we | should | simply | mar | each | other's | lives | and | render | each | other | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 应该 | 简单地 | 马尔 | 每个 | 其他的 | 生活 | 和 | 使成为 | 每个 | 其他 | 悲惨的 | . |

所以我们应该互相破坏对方的生活，让对方痛苦不堪。

[ænd; ənd] , [kɑːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [ɪz] ['terəb(ə)l] ,

| And | , | Carl | , | ” | she | tries | to | speak | calmly | but | the | effort | is | terrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 卡尔 | , | ” | 她 | 尝试 | 到 | 说话 | 平静地 | 但 | 这 | 努力 | 是 | 糟糕的 | , |

“还有，卡尔，”她试图平静地说，但效果很差。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən] [juː; jʊ] , [ðoʊ] — — ” [ʃiː; ʃi] [breɪks]

| “ | I | could | not | bear | poverty | and | neither | can | you | , | though | — | — | ” | She | breaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 贫困 | 和 | 两者都不 | 能 | 你 | , | 尽管 | — | — | ” | 她 | 休息 |

[daʊn] [kəm'pliːtli] ,

| down | completely | , |
|---|---|---|
| 向下 | 完全地 | , |

“我无法忍受贫穷，你也一样，虽然——”她彻底崩溃了。

[lɑːrdʒ] [terz] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

| large | tears | chase | one | another | down | her | cheeks | , | but | she | dashes | them | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 眼泪 | 追赶 | 一 | 其他 | 向下 | 她 | 脸颊 | , | 但 | 她 | 破折号 | 他们 | 离开 | , |

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滑落，但她迅速地将它们擦去。

[rɔːθ] [æt; ət] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [praɪd] .

| wroth | at | herself | for | her | weakness | and | want | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 在 | 她自己 | 为了 | 她 | 弱点 | 和 | 想 | 的 | 自豪 | . |

她对自己软弱无能、缺乏自尊感到愤怒。

“ ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| “ | Therefore | we | must | not | think | of | marrying | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我们 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 结婚 | , | 的 | 课程 | ! |

“因此，我们当然不能考虑结婚！”

” [ə'nʌðər] [ded] [pɔːz] .

| ” | Another | dead | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 死的 | 暂停 | . |

又是一阵死寂般的沉默。

['mædəm] [daɪ'ænə] [seɪlz] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| Madam | Diana | sails | along | more | brilliantly | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 戴安娜 | 帆 | 沿着 | 更多的 | 精彩 | 比 | 前 | , |

戴安娜夫人航行得比以前更加出色了。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| this | time | with | an | enormous | court | of | glittering | stars | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 一个 | 巨大的 | 法庭 | 的 | 闪闪发光 | 明星 | 大约 | 她 | . |

这一次，她周围环绕着无数闪耀的明星。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [ 'paːsiz ] ['kwaɪətli] [baɪ] ,

| The | cool | night | air | passes | quietly | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 夜晚 | 空气 | 通过 | 悄悄 | 经过 | , |

凉爽的夜风静静地吹过。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [streɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [zeɪz] { - }

| lifting | up | the | chesnut | tendrils | of | hair | that | stray | on | to | Zai's | { | 142 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 向上 | 这 | 栗子 | 卷须 | 的 | 头发 | 那 | 流浪 | 在 | 到 | 扎伊的 | { | - | } |

撩起垂落在 Zai 头上的栗色发丝{142}

[braʊ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːt] ['tɛmpəlz] .

| brow | and | fanning | her | poor | hot | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眉头 | 和 | 扇形 | 她 | 贫穷的 | 热的 | 寺庙 | . |

她皱着眉头，用手扇着自己滚烫的太阳穴。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

| The | time | is | flying | by | , | and | someone | will | be | coming | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 是 | 飞行 | 经过 | , | 和 | 某人 | 将要 | 是 | 未来 | 这 | 方式 | , |

时间飞逝，很快就会有人过来。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ['kænɑːt] [end] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] .

| but | nevertheless | Carlton | Conway | cannot | end | this | interview | without | a | few | more | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 卡尔顿 | 康威 | 不能 | 结尾 | 这 | 面试 | 没有 | 一个 | 很少 | 更多的 | 字 | . |

但卡尔顿·康威在结束这次采访前，还有几句话要说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [let] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [pər'sweɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ 'meriŋ ] ['dɛləvæl] ? ”

| “ | And | you | will | of | course | let | Lady | Beranger | persuade | you | into | marrying | Delaval | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 将要 | 的 | 课程 | 让 | 女士 | 贝朗格 | 说服 | 你 | 进入 | 结婚 | 德拉瓦尔 | ? | ” |

[hiː; hi][æsks] , ['dʒeləsli] — ['æŋgrəli] .

| he | asks | , | jealously | — | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | , | 嫉妒 | — | 愤怒地 | . |

“你当然会让贝朗热夫人说服你嫁给德拉瓦尔吧？”他嫉妒地、愤怒地问道。

[laɪk] [ðə; ðɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ðɪ]['meɪndʒər] ,

| Like | the | dog | in | the | manger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 马槽 | , |

就像马槽里的狗一样，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ðə; ðɪ][gɜːrl] [hɪm'self] [bʌt; bət][hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

| he | does | not | want | the | girl | himself | but | he | grudges | her | to | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 想 | 这 | 女孩 | 他自己 | 但 | 他 | 怨恨 | 她 | 到 | 其他 | 男人 | . |

他自己并不想要那个女孩，但他却嫉妒她嫁给了别的男人。

['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['wʌndərfəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] .

| Jealousy | is | a | passion | that | is | often | wonderfully | independent | of | the | passion | of | true | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | 是 | 一个 | 热情 | 那 | 是 | 经常 | 太棒了 | 独立的 | 的 | 这 | 热情 | 的 | 真的 | 爱 | . |

嫉妒是一种情感，它往往与真爱的情感截然不同。

[kɑːrl][ɪz] ['veri] [loʊθ] [ɪn'diːd] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [heitid] ,

| Carl | is | very | loth | indeed | that | Lord | Delaval | , | whom | he | has | always | hated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 是 | 非常 | 洛斯 | 的确 | 那 | 主 | 德拉瓦尔 | , | 谁 | 他 | 有 | 总是 | 憎恨 | , |

卡尔非常厌恶德拉瓦尔勋爵，他一直憎恨他。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['hændiwɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

| shall | have | this | lovely | piece | of | nature's | handiwork | for | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 有 | 这 | 迷人的 | 片 | 的 | 自然的 | 手工制品 | 为了 | 他的 | . |

他将拥有这件大自然的杰作。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['wɪrəli] .

| “ | I | don't | know | , | ” | Zai | murmurs | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 宰 | 低语 | 疲劳 | . |

“我不知道，”宰疲惫地低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [haɪ] ['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] { - }

| Then | she | calls | up | all | the | high | spirit | she | { | 143 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 呼叫 | 向上全部 | | 这 | 高的 | 精神 | 她 | { | - | } |

然后她唤起了她所有的高昂精神{143}

[hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sez] ['kwaɪətli] — “ ['æftər][ɔːl] ,

| has | in | her | and | says | quietly | — | “ | After | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 她 | 和 | 说道 | 悄悄 | — | “ | 后 | 全部 | , |

她心中涌起一股力量，轻声说道——“毕竟，

[ðə; ðɪ] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] — [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['evriwʌn] [sez] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [juː; jʊ]

| the | matter | might | be | worse | — | for | Lord | Delaval | everyone | says | is | charming | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 可能 | 是 | 更糟 | — | 为了 | 主 | 德拉瓦尔 | 每个人 | 说道 | 是 | 迷人 | , | 你 |

[noʊ] . ”

| know | . | ” |
|---|---|---|
| 知道 | . | ” |

情况可能更糟——因为大家都说德拉瓦尔勋爵很有魅力，你知道的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| “ | But | you | care | nothing | for | him | , | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 他 | , | 宰 | ! |

“但是你根本不在乎他，宰！”

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| You | care | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 关心 | 为了 | 我 | ! |

你关心我！

” [hiː; hi] [iks'kleimz] ['pæʃənətli] ,

| ” | he | exclaims | passionately | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | 热情地 | , |

他激动地喊道：“

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| with | almost | a | mind | to | claim | her | sooner | than | she | should | pass | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 头脑 | 到 | 宣称 | 她 | 很快 | 比 | 她 | 应该 | 经过 | 出去 | 的 | 他的 |

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

| life | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 这 | 方式 | . |

他几乎是下定决心要尽快占有她，而不是让她以这种方式离开他的生活。

“ [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] — — ”

| “ | I | know | — | and | yet | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | — | 和 | 然而 | — | — | ” |

“我知道——然而——”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['dɛləvæl] ? ”

| “ | And | yet | you | may | become | Countess | of | Delaval | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然而 | 你 | 可能 | 变得 | 伯爵夫人 | 的 | 德拉瓦尔 | ? | ” |

“然而，你却有可能成为德拉瓦尔伯爵夫人？”

“ [aɪ] [meɪ] .

| “ | I | may | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | . |

“也许吧。”

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [kɑːrl] [rɪ'liːsɪz] [hɜːr; hər][hænd] ['petɪʃli] [ænd; ənd] [səb'saidz] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| ” | Upon | this | Carl | releases | her | hand | pettishly | and | subsides | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 这 | 卡尔 | 发布 | 她 | 手 | 斤斤计较 | 和 | 消退 | 进入 | 沉默 | . |

“这时，卡尔恼怒地松开了她的手，沉默了下来。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['pɑːndər] ['diːpli] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['iːvəlz] ,

| He | is | not | of | a | nature | to | ponder | deeply | on | social | or | any | other | kind | of | evils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 的 | 一个 | 自然 | 到 | 思考 | 深 | 在 | 社会的 | 或者 | 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 罪恶 | , |

他并非那种会深入思考社会弊病或其他任何弊病的人。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ 'sɔ:didnis ] [ʌv; əv] [ðɪs] [straɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] ['fɔ:rsəbli] ,

| but | just | now | the | sordidness | of | this | strikes | him | very | forcibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 这 | 肮脏 | 的 | 这 | 罢工 | 他 | 非常 | 强制 | , |

但此刻，这件事的肮脏不堪深深地震撼了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚz] [haʊ] [sʌtʃ] ['gɝ:lz][æz; əz][ðə; ði] - [hoʊld] [ðəm'selvz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] {

| and | he | wonders | how | such | girls | as | the | Berangers | hold | themselves | even | a | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 奇迹 | 如何 | 这样的 | 女孩们 | 作为 | 这 | - | 抓住 | 他们自己 | 甚至 | 一个 | { |

\- }

| 144 | } |
|---|---|
| - | } |

他想知道像贝朗格家这样的女孩是如何保持自己的，即使{144}

[dɪ'gri:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ sə:'kæsiən ][ænd; ənd] ['i:stərn] ['fi:meɪl] [hu:] [sel] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]

| degree | better | than | the | Circassian | and | Eastern | females | who | sell | themselves | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 更好的 | 比 | 这 | 切尔克斯人 | 和 | 东 | 女性 | WHO | 卖 | 他们自己 | 为了 |

['fɪlθi] ['lu:kər] .

| filthy | lucre | . |
|---|---|---|
| 污秽 | 利润 | . |

比那些为了蝇头小利出卖自己的切尔克斯人和东方女性要好得多。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [tru:θ] .

| “ | Zai | , | tell | me | the | honest | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 宰 | , | 告诉 | 我 | 这 | 诚实的 | 真相 | . |

“宰，告诉我实话。”

[du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['dɛləvæl] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

| Do | you | care | for | Delaval | the | least | bit | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 关心 | 为了 | 德拉瓦尔 | 这 | 至少 | 少量 | 在 | 这 | 世界 | ? |

你哪怕有一点点关心德拉瓦尔吗?

” [hi:; hi][æsks] ['ɜ:rnɪstli] , ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['laɪkɪŋ]

| ” | he | asks | earnestly | , | longing | for | her | to | deny | the | existence | of | any | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 切实 | , | 渴望 | 为了 | 她 | 到 | 否定 | 这 | 存在 | 的 | 任何 | 喜欢 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

| for | his | rival | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 竞争对手 | , |

他恳切地问道，渴望她否认对他的情敌有任何好感。

[tu:; tə]['proʊtest][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv]

| to | protest | the | enormous | height | and | depth | and | width | of | her | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 反对 | 这 | 巨大的 | 高度 | 和 | 深度 | 和 | 宽度 | 的 | 她 | 爱 |

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

| for | himself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | . |

为了抗议她对他那巨大、深沉、宽广的爱。

“ [nɑ:t] [jet] — [bʌt; bət] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [ædz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ 'meditətivli ] ,

| “ | Not | yet | — | but | , | ” | Zai | adds | slowly | and | meditatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 然而 | — | 但 | , | ” | 宰 | 添加 | 缓慢地 | 和 | 冥想地 | , |

“还没有——但是，”宰缓缓地、沉思着补充道，

“ [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ][best][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| “ | if | I | marry | him | I | shall | do | my | best | to | care | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 结婚 | 他 | 我 | 将 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | , |

“如果我嫁给他，我一定会尽我所能照顾他。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] — [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

| and | even | if | I | didn't | — | what | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 我 | 没有 | — | 什么 | 的 | 它 | ? |

即使我没有——那又怎样?

[duː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr] [ðə; ði]

| Do | people | in | our | world | deem | it | necessary | to | care | for | the | man | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 人们 | 在 | 我们的 | 世界 | 认为 | 它 | 必要的 | 到 | 关心 | 为了 | 这 | 男人 | 或者 | 这 |

['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] ['mæri] ?

| woman | whom | they | marry | ? |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 他们 | 结婚 | ? |

我们这个世界的人们是否认为有必要照顾自己结婚的伴侣?

" [ænd; ənd] [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] ['kænɑːt] ['ɑːnɪstli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðeɪ] [duː] . { - }

| " | And | Carl | Conway | cannot | honestly | affirm | that | they | do | . | { | 145 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 卡尔 | 康威 | 不能 | 诚实地 | 确认 | 那 | 他们 | 做 | . | { | - | } |

“而卡尔·康威也无法诚实地肯定他们确实如此。”{145}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] .

| THE | STATE | BALL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 球 | . |

州球。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [maɪ] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sed]

| “ | I | have | hidden | my | soul | out | of | sight | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 隐 | 我的 | 灵魂 | 出去 | 的 | 视线 | 和 | 说 |

“我已将我的灵魂藏匿起来，不让任何人看见，并说道

[let] [nʌn] [teɪk] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ðiː] .

| Let | none | take | pity | upon | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 没有任何 | 拿 | 遗憾 | 之上 | 你 | . |

愿无人怜悯你。

[næn; nɑːn]

| nan |
|---|
| 楠 |

没有任何

['kʌmfərt] [ðaɪ] ['kraɪɪŋ] — [fɔːr; fər] [loʊ] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] .

| Comfort | thy | crying | — | for | lo | ! | thou | art | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 你的 | 哭泣 | — | 为了 | 洛 | ! | 你 | 艺术 | 死的 | . |

安息你的哭泣吧——因为你已经死了。

[laɪ] [stɪl] [naʊ] , [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;

| Lie | still | now | , | safe | out | of | the | sight | of | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 仍然 | 现在 | , | 安全的 | 出去 | 的 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 太阳 | ; |

现在静静躺着，远离阳光的照射;

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [bɪlt] [ðiː] [ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [rɔːt]

| Have | I | not | built | thee | a | grave | , | and | wrought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 建造 | 你 | 一个 | 严重 | , | 和 | 锻 |

我岂没有为你筑起坟墓，精心建造吗?

[ðaɪ] [greɪv] - [kloʊðz] [ɑːn] [ðiː] [ʌv; əv] ['griːvəs] [θɔːt] ?

| Thy | grave | - | clothes | on | thee | of | grievous | thought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 严重 | - | 衣服 | 在 | 你 | 的 | 严重的 | 想法 | ? |

你身上披着的，是悲伤的思绪吗?

" [ðə; ði] [dʒuːn] [sʌn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [præŋks] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | The | June | sun | is | full | of | pranks | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 六月 | 太阳 | 是 | 满的 | 的 | 恶作剧 | 到 | - | 天 | . |

“六月的阳光今天充满了恶作剧。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skɔːrtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , ['brɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ɑːn][ðə; ði]

| There | it | is | , | scorching | up | the | leaves | in | the | square | , | broiling | the | toilers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 是 | , | 灼热 | 向上 | 这 | 树叶 | 在 | 这 | 正方形 | , | 烤制 | 这 | 辛勤劳作者 | 在 | 这 |

[waɪt] ['peɪvmənts] ,

| white | pavements | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 人行道 | , |

瞧，烈日炙烤着广场上的落叶，炙烤着白色人行道上的劳动者。

['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gler] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [wɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] ,

| shining | down | on | everything | with | a | lurid | glare | that | makes | one | wink | and | blink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 向下 | 在 | 一切 | 和 | 一个 | 骇人的 | 强光 | 那 | 制作 | 一 | 眨眼 | 和 | 眨 | , |

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| and | generally | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 不舒服 | , |

刺眼的光线笼罩着一切，让人忍不住眨眼，感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['beɪbiːz]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

| and | now | it | is | peering | into | the | windows | of | Baby's | schoolroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 窥视 | 进入 | 这 | 视窗 | 的 | 婴儿的 | 教室 | , |

现在它正窥视着贝比教室的窗户。

['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][ɪŋk] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

| showing | up | the | short | - | comings | of | the | faded | carpet | , | the | ink | stains | on | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 向上 | 这 | 短的 | - | 来访 | 的 | 这 | 褪色 | 地毯 | , | 这 | 墨水 | 污渍 | 在 | 这 | 老的 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

褪色的地毯、旧桌子上的墨渍等缺陷都显露了出来。

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [fʊl] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] { - }

| and | streaming | full | on | to | a | { | 146 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流媒体 | 满的 | 在 | 到 | 一个 | { | - | } |

并完全直播到a{146}

['kɔːrnər] [wer] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['iːz(ə)l] , [ˌzi eɪ 'aɪ][stændz] , ['pælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət]

| corner | where | , | before | her | easel | , | Zai | stands | , | palette | and | brush | in | hand | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 在哪里 | , | 前 | 她 | 画架 | , | 宰 | 站立 | , | 调色板 | 和 | 刷子 | 在 | 手 | , | 但 |

['aɪd(ə)l] .

| idle | . |
|---|---|
| 闲置的 | . |

在画架前的角落里，扎伊站着，手里拿着调色板和画笔，却无所事事。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] !

| “ | Oh | , | it | is | hot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 它 | 是 | 热的 | ! |

“哦，好热啊！”

[hɑːt] !

| hot | ! |
|---|---|
| 热的 | ! |

热的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪm'peɪʃntli] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər]

| ” | she | cries | impatiently | , | throwing | down | her | painting | apparatus | and | pushing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭泣 | 不耐烦地 | , | 投掷 | 向下 | 她 | 绘画 | 设备 | 和 | 推动 | 她 |

[her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| hair | back | from | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 后退 | 从 | 她 | 前额 | . |

她不耐烦地喊道，扔下手中的绘画工具，把额前的头发向后拨开。

“ [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [juː; jʊ] !
**“ Here's something to cool you !**
“ 这里是 某物 到 凉爽的 你 !

“给你点凉快的东西！”

” [ˌ^ɑːbri'elˌˌæb-] [sez] , ['θroʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,
**” Gabrielle says , throwing across the Morning Post ,**
” 加布里埃尔 说道 , 投掷 穿过 这 早晨 邮政 ,

“加布里埃尔说着，把《晨报》扔了过去，”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə]
**and then she has the good feeling to pick up a book and pretend to**
和 然后 她 有 这 好的 感觉 到 挑选 向上 一个 书 和 假装 到
[biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] ,
**be buried in its contents ,**
是 埋葬 在 它是 内容 ,

然后她突然来了兴致，拿起一本书，假装沉浸在书的内容中。

[waɪl] [ˌzi eɪ 'aɪ] [riːdz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər] [deθ] ['wɔːrənt] .
**while Zai reads what she considers her death warrant .**
尽管 宰 阅读 什么 她 考虑 她 死亡 保证 .

而宰伊则在阅读她认为是自己的死刑判决书。

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mɪs]
**“ A marriage has been arranged and will shortly take place between Miss**
“ 一个 婚姻 有 到过 安排 和 将要 不久 拿 地方 之间 错过
['mɛrɪˌdɪθ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɛrɪˌdɪθ] ,
**Meredyth , daughter of John Meredyth ,**
梅雷迪思 , 女儿 的 约翰 梅雷迪思 ,

“约翰·梅雷迪思的女儿梅雷迪思小姐与另一名男子的婚事已经安排妥当，并将很快举行。”

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['iːtən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] , [ɛs'kwɑɪər] .
**Esq . , of Eaton Place , and Carlton Conway , Esq .**
先生 . , 的 伊顿 地方 , 和 卡尔顿 康威 , 先生 .

伊顿广场的先生和卡尔顿·康威先生

” [θriː] [taɪmz] [ˌzi eɪ 'aɪ] [riːdz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['oʊvər] — [mə'kænɪkli] ['spelɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] —
**” Three times Zai reads the announcement over — mechanically spelling each word —**
” 三 时代 宰 阅读 这 公告 超过 — 机械地 拼写 每个 单词 —
[ðen] [ʃiː; ʃi][drɑːps][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**then she drops the paper on the floor ,**
然后 她 滴 这 纸 在 这 地面 ,

“扎伊机械地把公告读了三遍——每个字都拼写得一丝不苟——然后把纸扔到了地上，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [lʊks] [aʊt] .
**and going up to the open window , looks out .**
和 去 向上 到 这 打开 窗户 , 看起来 出去 .

然后走到敞开的窗户边，向外望去。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [hɑːt] [naʊ] , { - }
**She does not find the sun hot now , { 147 }**
她 做 不是 寻找 这 太阳 热的 现在 , { - }

她现在不觉得太阳很热，{147}

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɛˌsnət] [her] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [tres] [tuː; tə]['faɪər] .
**although it is dancing on her chesnut hair , and turning each tress to fire .**
虽然 它 是 跳舞 在 她 栗子 头发 , 和 转弯 每个 树 到 火 .

虽然它在她栗色的头发上跳跃，把每一缕发丝都烧成了火。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪz] [soʊ] ['dredfəli] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [aɪs] [hɜːr; hər]

| Her | heart | lies | so | dreadfully | cold | within | her | breast | that | it | seems | to | ice | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 谎言 | 所以 | 极其糟糕 | 寒冷的 | 之内 | 她 | 胸部 | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 冰 | 她 |

[hoʊl] [freɪm] ,

| whole | frame | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 框架 | , |

她的心脏冰冷得可怕，仿佛冰封了她的整个身体。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [feɪs] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['jeloʊ] [biːmz] , [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

| and | though | her | eyes | face | the | strong | yellow | beams | , | they | do | not | shrink | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 眼睛 | 脸 | 这 | 强的 | 黄色的 | 光束 | , | 他们 | 做 | 不是 | 收缩 | 从 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

虽然她的目光直视着强烈的黄色光束，但她并没有因此而退缩。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [tuː; tə] - ['deɪz] [poʊst] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def]

| Since | she | read | the | words | in | to | - | day's | Post | , | she | seems | to | be | blind | and | deaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 读 | 这 | 字 | 在 | 到 | - | 天 | 邮政 | , | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 瞎的 | 和 | 聋 |

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

| to | everything | , |
|---|---|---|
| 到 | 一切 | , |

自从她读了今天《邮报》上的文章后，她似乎对一切都视而不见、充耳不闻了。

[seɪv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [hæz; həz] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vælјuːd]

| save | the | fact | that | Miss | Meredyth | has | won | from | her | that | which | she | valued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 事实 | 那 | 错过 | 梅雷迪思 | 有 | 韩元 | 从 | 她 | 那 | 哪个 | 她 | 有价值的 |

[moʊst] [ɪn] [laɪf] .

| most | in | life | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 在 | 生活 | . |

除了梅雷迪思小姐从她那里赢得了她生命中最珍视的东西之外，别无其他。

“ [wel] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

| “ | Well | , | Zai | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 宰 | ? |

“怎么样，Zai？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən]

| ” | Zai | has | been | standing | at | the | window | perfectly | motionless | for | half | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 有 | 到过 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 完美 | 静止不动 | 为了 | 一半 | 一个 |

['aʊər] ,

| hour | , |
|---|---|
| 小时 | , |

“宰已经一动不动地站在窗边半个小时了。”

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] ['ɔːlmoʊst] ['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θroʊn] [bæk] ,

| her | slight | figure | almost | rigid | , | her | head | a | little | thrown | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻微 | 数字 | 几乎 | 死板的 | , | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 抛掷 | 后退 | , |

她纤瘦的身形几乎僵硬，头微微后仰。

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] ,

| her | face | white | as | marble | and | almost | as | impassive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 白色的 | 作为 | 大理石 | 和 | 几乎 | 作为 | 冷漠 | , |

她脸色苍白如大理石，表情也几乎同样冷漠。

[hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

| her | two | little | hands | clasped | behind | her | as | in | a | vice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 小的 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 她 | 作为 | 在 | 一个 | 副 | , |

她两只小手紧紧地扣在身后，像被钳子夹住一样。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
**and** **Gabrielle** **thinks** **it** **high** **time** **to** **recall** **her** **to** **a** **sense** **of**
和 加布里埃尔 思考 它 高的 时间 到 记起 她 到 一个 感觉 的
[ˈevrideɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈɪlz] . { - }
**everyday** **life** **with** **all** **its** **ills** **.** **{** **148** **}**
每天 生活 和 全部它是 疾病 . { - }

加布里埃尔认为，是时候让她重新感受到日常生活及其所有弊病了。{148}

“ [wel] , [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] !
**“** **Well** **,** **Gabrielle** **!**
“ 出色地 , 加布里埃尔 !

“好吧，加布里埃尔！”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [hɜːr; hər] [step] - [ˈsɪstər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]
**”** **The** **girl** **turns** **and** **faces** **her** **step** **-** **sister** **;** **her** **eyes** **look** **as** **if** **she** **were**
” 这 女孩 转弯 和 面孔 她 步 - 姐姐 ; 她 眼睛 看 作为 如果 她 是
[stʌnd] ,
**stunned** **,**
目瞪口呆 ,

女孩转过身面对她的继妹；她的眼神似乎受到了惊吓。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [smaɪl] .
**but** **her** **lips** **smile** **.**
但 她 嘴唇 微笑 .

但她的嘴角却带着微笑。

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [stɛəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bendz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈvɑːljəm]
**Gabrielle** **stares** **at** **her** **for** **a** **moment** **,** **then** **she** **bends** **over** **her** **volume**
加布里埃尔 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 然后 她 弯曲 超过 她 体积
[əˈgen] .
**again** **.**
再次 .

加布里埃尔盯着她看了一会儿，然后又低头去看她的音响。

“ [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [dəunt] [ækt] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] !
**“** **There** **,** **child** **,** **don't** **act** **with** **only** **me** **for** **an** **audience** **!**
“ 那里 , 孩子 , 不 行为 和 仅有的 我 为了 一个 观众 !

“孩子，别只跟我一个人在观众面前表演！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈkwaɪətli] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæktər] , [ˈgʊdnəs]
**”** **she** **says** **quietly** **,** **“** **You** **have** **had** **enough** **of** **acting** **and** **actors** **,** **goodness**
” 她 说道 悄悄 , “ 你 有 有 足够的 的 表演 和 演员 , 善良
[noʊz] .
**knows** **.**
知道 .

她平静地说：“天知道，你已经受够了表演和演员。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] ! ”
**What** **a** **brute** **the** **man** **has** **been** **!** **”**
什么 一个 蛮力 这 男人 有 到过 ! ”

这个人真是个残暴的人！

“ [waɪ] ?
**“** **Why** **?**
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ˌzi eɪ ˈaɪ] [æsks] [dɪˈfaɪəntli] .
**”** **Zai** **asks** **defiantly** **.**
” 宰 问 公然挑衅 .

“宰挑衅地问道。”

“ [waɪ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [lʌvd]
**“ Why ? — because he pretended to love you , and he knew you loved**
” 为什么 ? — 因为 他 假装 到 爱 你 , 和 他 知道 你 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“为什么？——因为他假装爱你，而且他知道你爱他。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz]['kwaɪətli] ['boʊld] [juː; jʊ]['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
**and yet he has quietly bowled you over for that doll of a thing . ”**
和 然而 他 有 悄悄 保龄球 你 超过 为了 那 玩具娃娃 的 一个 事物 . ”

然而，他却悄无声息地用那个小玩意儿把你迷得神魂颠倒。

“ [hiː; hi]['kænɑːt] [help] [hɪm'self] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ! ”
**“ He cannot help himself , Gabrielle ! ”**
” 他 不能 帮助 他自己 , 加布里埃尔 ! ”

“他控制不住自己，加布里埃尔！”

“ [waɪ] ['kænɑːt] [hiː; hi] [help] [hɪm'self] , [preɪ] ? ”
**“ Why cannot he help himself , pray ? ”**
” 为什么 不能 他 帮助 他自己 , 祈祷 ? ”

“为什么他不能自救呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kɑːrl][ɪz][soʊ] [pʊr] .
**“ Because Carl is so poor .**
” 因为 卡尔 是 所以 贫穷的 .

因为卡尔太穷了。

[oʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ! [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !
**Oh , Gabrielle ! Gabrielle !**
哦 , 加布里埃尔 ! 加布里埃尔 !

哦，加布里埃尔！加布里埃尔！

” [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [pæst] , [ˌzi eɪ 'aɪ] [θroʊz] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn]['beɪbiːz] ['feɪvərɪt] { - }
**” and , the tension passed , Zai throws herself down on Baby's favourite { 149 }**
” 和 , 这 紧张 通过了 , 宰 投掷 她自己 向下 在 婴儿的 最喜欢的 { - }

“然后，紧张的气氛过去了，Zai 扑倒在 Baby 最喜欢的{149}上

[hɑːrθ] - [rʌg] [ænd; ənd]['sɒbz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] .
**hearth - rug and sobs as if her heart would burst .**
炉 - 小地毯 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 爆裂 .

她趴在壁炉地毯上，呜咽着，仿佛心脏都要跳出来了。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['mʌni] [ɪz] ! ”
**“ What an awful , awful thing money is ! ”**
” 什么 一个 可怕 , 可怕 事物 钱 是 ! ”

“金钱真是个糟糕透顶的东西！”

“ [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] !
**“ The want of it , you mean !**
” 这 想 的 它 , 你 意思是 !

“你是说，我们缺少它！”

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] ['kɑːnˌweɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ['ɔːlweɪz] .
**But that man Conway knew he was poor always .**
但 那 男人 康威 知道 他 曾是 贫穷的 总是 .

但康威知道，那个人一直都很穷。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['evər] [spuːn] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? ”
**Why did he ever spoon you as he has done ? ”**
为什么 做过 他 曾经 勺子 你 作为 他 有 完毕 ? ”

他为什么会那样搂着你呢?

“ [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] !
**“ He loved me so — he could not help it !**
” 他 喜爱 我 所以 — 他 可以 不是 帮助 它 !

“他太爱我了——他情不自禁！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['tendərli] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dredfəli] — ['dredfəli] — [stɪl] ,
**” Zai says tenderly , “ And we love each other dreadfully — dreadfully — still ,**
” 宰 说道 温柔地 , “ 和 我们 爱 每个 其他 极其糟糕 — 极其糟糕 — 仍然 ,

Zai温柔地说：“我们依然深爱着彼此，非常非常爱着彼此。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [soʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
**but he thinks I should suffer so if I did not have the luxury I have been**
但 他 思考 我 应该 遭受 所以 如果 我 做过 不是 有 这 奢华 我 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][laɪf] ! ”
**accustomed to all my life ! ”**
习惯 到 全部 我的 生活 ! ”

但他认为，如果我失去了我一生习以为常的奢华生活，我就应该遭受这样的痛苦！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [pʊr] [dɪr] [ʌn'selfɪʃ] ['feloʊ] !
**“ And he does not think about himself , poor dear unselfish fellow !**
” 和 他 做 不是 思考 关于 他自己 , 贫穷的 亲爱的 无私 同伴 !

“他一点也不为自己着想，可怜的、无私的家伙！”

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪr] .
**” Gabrielle says with a little sneer .**
” 加布里埃尔 说道 和 一个 小的 冷笑 .

“加布里埃尔带着一丝嘲讽说道。”

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**“ Zai , take my advice , and don't waste another thought on him .**
” 宰 , 拿 我的 建议 , 和 不 浪费 其他 想法 在 他 .

“宰，听我的劝告，别再为他浪费时间了。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [let][hɪm; ɪm] ,
**He is going to marry Miss Meredyth for her money , let him ,**
他 是 去 到 结婚 错过 梅雷迪思 为了 她 钱 , 让 他 ,

他娶梅雷迪思小姐是为了她的钱，那就让他娶吧。

[ænd; ənd][dəunt][let] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['envi] [hɜːr; hər]
**and don't let Miss Meredyth have the pleasure of seeing that you envy her**
和 不 让 错过 梅雷迪思 有 这 乐趣 的 看到 那 你 嫉妒 她
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ! ” { - }
**her husband ! ” { 150 }**
她 丈夫 ! ” { - }

别让梅雷迪思小姐看到你嫉妒她的丈夫！{150}

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [kɑːrl] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['fiːbli] .
**“ I must try and forget Carl , ” Zai murmurs feebly .**
” 我 必须 尝试 和 忘记 卡尔 , ” 宰 低语 虚弱地 .

“我必须试着忘记卡尔，”扎伊虚弱地低语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ,
**“ It would be a sin to love him when he is married ,**
” 它 会 是 一个 罪 到 爱 他 什么时候 他 是 已婚 ,

“如果他已婚，爱上他就是一种罪过。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**but I don't know how to begin .**
但 我 不 知道 如何 到 开始 .

但我不知道该如何开始。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ! ″

| He | seems | to | run | in | my | head | and | my | heart | so | ! | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 跑步 | 在 | 我的 | 头 | 和 | 我的 | 心 | 所以 | ! | ″ |

他似乎一直占据着我的思绪和心头!

“ [let] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| “ | Let | some | other | genus | homo | turn | him | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 让 | 一些 | 其他 | 属 | 同型人 | 转动 | 他 | 出去 | 的 | 他们 | . |

“让其他人类物种把他从他们中间赶出来吧。”

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv]['ɛlɪdʒəbəlz] [ə'baʊt] .

| There's | heaps | of | eligibles | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 堆积如山 | 的 | 符合资格者 | 关于 | . |

符合条件的人很多。

[lɔːrd] [wɔːlsɪŋəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] [wel]

| Lord | Walsingham | , | for | instance | , | he | is | young | , | good | - | looking | and | tolerably | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 沃尔辛厄姆 | , | 为了 | 实例 | , | 他 | 是 | 年轻的 | , | 好的 | - | 寻找 | 和 | 勉强可以接受出色地 | |

[ɔːf] . ″

| off | . | ″ |
|---|---|---|
| 离开 | . | ″ |

例如，沃尔辛厄姆勋爵年轻英俊，家境也相当不错。

“ [waɪ] [hiː; hi] [skwɪnts] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ! [ænd; ənd][hæz; həz] [red] [her] !

| “ | Why | he | squints | , | Gabrielle | ! | and | has | red | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 为什么 | 他 | 眯眼 | , | 加布里埃尔 | ! | 和 | 有 | 红色的 | 头发 | ! |

“为什么他眯着眼睛，加布里埃尔！而且他还有一头红发！”

″ [ˌzi eɪ 'aɪ]['prəutests]['maɪldli] .

| ″ | Zai | protests | mildly | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 宰 | 抗议活动 | 轻微地 | . |

宰温和地抗议道。

“ ['nevər] [maɪnd] .

| “ | Never | mind | . |
|---|---|---|---|
| ″ | 绝不 | 头脑 | . |

“没关系。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [wʌnz] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɪnt] ?

| What | does | it | matter | whether | one's | husband | has | red | hair | and | a | squint | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 无论 | 一个人的 | 丈夫 | 有 | 红色的 | 头发 | 和 | 一个 | 眯 | ? |

丈夫是红头发还是斜视，这有什么关系呢?

[ɔːl] [wʌn] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , ['plenti] [ʌv; əv]

| All | one | wants | is | a | nice | house | , | and | fine | carriages | and | horses | , | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一 | 想要 | 是 | 一个 | 好的 | 房子 | , | 和 | 美好的 | 马车 | 和 | 马匹 | , | 很多 | 的 |

[ 'daiəmənds ][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| diamonds | etc | . |
|---|---|---|
| 钻石 | ETC | . |

人们想要的不过是一栋漂亮的房子、几辆漂亮的马车和骏马、大量的钻石等等。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [mæn][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['æktər] ['feloʊ] ? ″

| Is | there | no | other | man | you | know | who | could | make | you | forget | that | actor | fellow | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 其他 | 男人 | 你 | 知道 | WHO | 可以 | 制作 | 你 | 忘记 | 那 | 演员 | 同伴 | ? | ″ |

难道你认识的人里就没有其他能让你忘记那个演员的了吗?

“ [noʊ][wʌn] !

| “ | No | one | ! |
|---|---|---|---|
| ″ | 不 | 一 | ! |

“没有人!

〞 [ˌzi eɪ 'aɪ] [blʌʃiz] ['krɪmz(ə)n] .

| 〞 | Zai | blushes | crimson | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 宰 | 脸红 | 赤红 | . |

〞宰的脸红了。

[ðer; ðər][ɪz] ['miːnɪŋ] { - }

| There | is | meaning | { | 151 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 意义 | { | - | } |

这有意义{151}

[ 'ləːkiŋ ] [ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] ['mænər] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

| lurking | in | Gabrielle's | manner | and | eyes | , | although | her | words | are | simple | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜伏 | 在 | 加布里埃尔的 | 方式 | 和 | 眼睛 | , | 虽然 | 她 | 字 | 是 | 简单的 | 足够的 | , |

虽然加布里埃尔的言语很简单，但她的举止和眼神中却隐藏着某种东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðæt] [ðɪs] [step] - ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɜːrz] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɪn] [lɔːrd]

| and | she | remembers | that | this | step | - | sister | of | hers | has | resolved | to | win | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 记得 | 那 | 这 | 步 | - | 姐姐 | 的 | 她的 | 有 | 已解决 | 到 | 赢 | 主 |

['dɛləvæl] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

| Delaval | for | herself | . |
|---|---|---|---|
| 德拉瓦尔 | 为了 | 她自己 | . |

她记得，她的这个继妹决心要赢得德拉瓦尔勋爵的芳心。

[let] [hɜːr; hər] , [ˌzi eɪ 'aɪ] [θɪŋks] ;

| Let | her | , | Zai | thinks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | , | 宰 | 思考 | ; |

“随她去吧，”宰心想；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [lɔːrd] - ['ɔːfər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

| she | has | never | felt | so | much | distaste | to | accepting | Lord | Delaval's | offer | as | she | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 很多 | 厌恶 | 到 | 接受 | 主 | - | 提供 | 作为 | 她 | 做 |

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| at | this | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , |

她从未像此刻这样厌恶接受德拉瓦尔勋爵的提议。

[wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [soʊ] [sɔːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [soʊ] [hju'milieitid] .

| when | her | heart | is | so | sore | and | her | spirit | so | humiliated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 心 | 是 | 所以 | 疮 | 和 | 她 | 精神 | 所以 | 受辱 | . |

当她内心无比伤痛，精神无比屈辱时。

“ [aɪ] [wəʊnt] [kraɪ] ['eni] [mɔːr] !

| “ | I | won't | cry | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 惯于 | 哭 | 任何 | 更多的 | ! |

“我再也不哭了！”

〞 [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] , [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

| 〞 | she | exclaims | , | feigning | to | be | indifferent | , | but | in | reality | anxious | to | change | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 惊呼 | , | 假装 | 到 | 是 | 冷漠 | , | 但 | 在 | 现实 | 焦虑的 | 到 | 改变 | 这 |

['sʌbdʒekt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

“她喊道，假装漠不关心，但实际上急于转移话题。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

| “ | I | must | look | well | before | the | Royalties | to | - | night | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 必须 | 看 | 出色地 | 前 | 这 | 版税 | 到 | - | 夜晚 | , | 你 | 知道 | ! |

“你知道，我今晚在参加皇家颁奖典礼之前一定要好好打扮一下！”

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] - [haʊs] ,

| The | Prince | was | very | nice | to | me | at | Caryllon | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 曾是 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | 在 | - | 房子 | , |

王子在卡里隆府对我非常友善。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

| and | said | I | was | the | belle | of | the | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我 | 曾是 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 房间 | ! |

他说我是房间里最耀眼的明星!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] ? ”

| What | are | you | going | to | wear | , | Gabrielle | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 穿 | , | 加布里埃尔 | ? | ” |

加布里埃尔，你打算穿什么?

“ [blæk] [leɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] !

| “ | Black | lace | — | and | you | , | I | suppose | , | are | going | to | wear | sackcloth | and | ashes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 黑色的 | 蕾丝 | — | 和 | 你 | , | 我 | 认为 | , | 是 | 去 | 到 | 穿 | 麻布 | 和 | 灰烬 | ! |

”

”

“黑色蕾丝——而你，我想，大概是要披麻戴孝吧！”

“ [noʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !

| “ | No | I | am | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 我 | 是 | 不是 | ! |

“不，我不是！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['laɪtli] . { - }

| ” | Zai | answers | lightly | . | { | 152 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 答案 | 轻轻 | . | { | - | } |

“宰淡淡地回答道。{152}

“ ['mæmə] [kəukst] - [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] - ['kredɪt] ,

| “ | Mamma | coaxed | Swaebe | out | of | another | six | months | ' | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 哄骗 | - | 出去 | 的 | 其他 | 六 | 几个月 | - | 信用 | , |

“妈妈哄骗斯瓦贝又贷了六个月的款，

[ænd; ənd][soʊ]['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [feɪl; faɪl][ænd; ənd]

| and | so | Trixy | and | Baby | and | I | have | loves | of | pale | blue | faille | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 特里西 | 和 | 婴儿 | 和 | 我 | 有 | 爱 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 罗缎 | 和 |

[waɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| white | illusion | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 错觉 | , |

所以，Trixy、Baby和我都喜欢浅蓝色罗缎和白色薄纱。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['liliz] ['treɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

| and | water | lilies | trailing | all | over | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 百合花 | 尾随 | 全部 | 超过 | 我们 | . |

睡莲在我们身上蔓延开来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

| I | want | to | look | beautiful | to | - | night | for | a | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 美丽的 | 到 | - | 夜晚 | 为了 | 一个 | 原因 | . |

我今晚想打扮得漂漂亮亮的，是有原因的。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] ? ” [,^ɑːbri'el,,^æb-][æsks] , [sə'spɪʃəsli] .

| “ | What | reason | ? | ” | Gabrielle | asks | , | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 原因 | ? | ” | 加布里埃尔 | 问 | , | 可疑地 | . |

“什么理由？”加布里埃尔狐疑地问道。

“ ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — [bʌt; bət][noʊ] ; [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| “ | Only | because | — | — | But | no | ; | it's | a | secret | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 因为 | — | — | 但 | 不 | ; | 它是 | 一个 | 秘密 | 为了 | 这 | 展示 | . |

“只是因为——” 但不；这是目前的秘密。

" [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['heɪstɪli] , ['rʌʃɪz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ,

| " | And | Zai | , | running | out | hastily | , | rushes | up | to | her | bedroom | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 宰 | , | 跑步 | 出去 | 草草 | , | 冲刺 | 向上 | 到 | 她 | 卧室 | , | 和 | , |

['dʌb(ə)l] ['lɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

| double | locking | her | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 锁定 | 她 | 门 | , |

“于是，宰伊匆匆跑出去，冲上自己的卧室，把门反锁了两遍。”

[kraɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

| cries | to | her | heart's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 到 | 她 | 心脏的 | 内容 | . |

她放声痛哭。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [terz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['kɑ:rltən] ['kɑ:nˌweɪ] ; [bʌt; bət]

| They | are | about | the | last | tears | dedicated | to | the | memory | of | Carlton | Conway | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 关于 | 这 | 最后的 | 眼泪 | 投入的 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 卡尔顿 | 康威 | ; | 但 |

, [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

| , | by | - | and | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 经过 | - | 和 | - | 经过 | , |

这是人们为纪念卡尔顿·康威而流下的最后几滴眼泪；但是，过段时间，

[ʃi:; ʃi] [beiðz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] [smu:ðz] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]

| she | bathes | her | eyes | in | cold | water | and | smoothes | her | hair | , | and | putting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沐浴 | 她 | 眼睛 | 在 | 寒冷的 | 水 | 和 | 平滑 | 她 | 头发 | , | 和 | 推杆 | 在 |

[hɜ:r; hər][hæt] ,

| her | hat | , |
|---|---|---|
| 她 | 帽子 | , |

她用冷水洗了洗眼睛，捋了捋头发，然后戴上帽子。

[goʊz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] .

| goes | out | into | the | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 进入 | 这 | 正方形 | . |

走到广场上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwer] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ɪn'deləbli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi]

| But | the | Square | is | associated | in | her | mind | indelibly | with | that | evening | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正方形 | 是 | 联系 | 在 | 她 | 头脑 | 不可磨灭地 | 和 | 那 | 晚上 | 什么时候 | 她 |

[stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm] { - }

| stole | out | from | { | 153 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 出去 | 从 | { | - | } |

但广场在她心中与那天晚上她偷偷溜出去的情景密不可分{153}

['leɪdi] - [bɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['feɪθləs] ['lʌvər] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Lady | Beranger's | ball | to | meet | her | faithless | lover | , | and | rising | hastily | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 球 | 到 | 见面 | 她 | 不忠 | 情人 | , | 和 | 上升 | 草草 | 从 | 这 |

[bentʃ] ,

| bench | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

贝朗热夫人参加舞会是为了见她那不忠的情人，于是她匆匆从长椅上站了起来。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [hoʊm] [ə'gen] .

| she | walks | home | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 散步 | 家 | 再次 | . |

她又步行回家了。

“ [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [ænd; ənd][rest] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] !

| “ | Go | and | lie | down | , | Zai | , | and | rest | yourself | ; | you | look | like | a | ghost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 和 | 说谎 | 向下 | , | 宰 | , | 和 | 休息 | 你自己 | ; | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | ! |

“宰，你去躺下休息吧，你看上去像个鬼！”

〞 ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['hɑːrʃli] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

| 〞 | Lady | Beranger | says | harshly | , | meeting | her | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 女士 | 贝朗格 | 说道 | 严厉地 | , | 会议 | 她 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

“贝朗热夫人厉声说道，在楼梯上与她相遇。”

“ [ɔːr] ['betər] [stɪl] , [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [waɪt] [tʃɪp] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] ['roʊziz] ,

| “ | Or | better | still | , | put | on | your | white | chip | hat | with | the | pink | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 或者 | 更好的 | 仍然 | , | 放 | 在 | 你的 | 白色的 | 芯片 | 帽子 | 和 | 这 | 粉色的 | 玫瑰 | , |

或者更好的是，戴上你的白色薯片帽，上面点缀着粉色玫瑰花，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

| and | come | with | me | to | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 和 | 我 | 到 | 这 | 公园 | . |

跟我一起去公园吧。

[ðə; ði] [er] [wɪl] ['bjuːtɪfaɪ] [juː; jʊ] , [pər'hæps] .

| The | air | will | beautify | you | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 将要 | 美化 | 你 | , | 也许 | . |

或许，这空气会让你容光焕发。

〞 [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] — [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['leɪdi] - [ sə'dʒestʃənz ] [ɑːr; ər]

| 〞 | And | Zai | — | who | has | learned | by | this | time | that | Lady | Beranger's | suggestions | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 宰 | — | WHO | 有 | 学习 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 女士 | - | 建议 | 是 |

['riːəli] ['fiːɑːt] — [goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ə'dɔːnz] [hɜːr'self] ,

| really | fiats | — | goes | up | and | adorns | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 菲亚特 | — | 去 | 向上 | 和 | 装饰 | 她自己 | , |

“而此时已经明白贝朗热夫人的建议其实就是命令的扎伊，便上前梳妆打扮自己。”

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪp] [ænd; ənd]['roʊziz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ɪz][æt; ət]

| and | is | quite | bewitching | in | the | chip | and | roses | by | the | time | the | Victoria | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 迷人的 | 在 | 这 | 芯片 | 和 | 玫瑰 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 维多利亚 | 是 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

当维多利亚走到门口时，她身着薯条和玫瑰花，显得格外迷人。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [liːnz] [bæk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn]

| Lady | Beranger | leans | back | , | a | trifle | pale | , | and | with | the | soupçon | of | a | frown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 贝朗格 | 倾斜 | 后退 | , | 一个 | 琐事 | 苍白 | , | 和 | 和 | 这 | 汤 | 的 | 一个 | 皱眉 |

[ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

| on | her | brow | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眉头 | , |

贝朗热夫人向后靠去，脸色略显苍白，眉头微微皱起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][æt; ət] [haid] [pɑːrk] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] . {

| and | the | carriage | is | just | at | Hyde | Park | Gate | before | she | volunteers | a | remark | . | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运输 | 是 | 只是 | 在 | 海德 | 公园 | 门 | 前 | 她 | 志愿者 | 一个 | 评论 | . | { |

- }

| 154 | } |
|---|---|
| - | } |

马车刚到海德公园门，她就主动说了一句话。{154}

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][poʊst][tuː; tə] - [deɪ] ?

| “ | You | have | seen | the | Post | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 有 | 已见 | 这 | 邮政 | 到 | - | 天 | ? |

“你今天看过《邮报》了吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [sez] , ['kerləsli] .

| 〞 | she | says | , | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 说道 | , | 粗心大意 | . |

“她漫不经心地说。”

“ [jes] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

| “ | Yes | , | Mamma | , | and | I | am | so | glad | to | see | Mr | . | Conway | is | going | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 妈妈 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 先生 | . | 康威 | 是 | 去 | 到 | 是 |

['mærid] ;

| married | ; |
|---|---|
| 已婚 | ; |

“是的，妈妈，我很高兴看到康威先生要结婚了；

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Crystal | Meredyth | is | very | nice | , | and | awfully | rich | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水晶 | 梅雷迪思 | 是 | 非常 | 好的 | , | 和 | 非常 | 富有的 | , | 你 | 知道 | . |

克丽丝塔尔·梅雷迪思人很好，而且非常富有，你知道的。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [tɜːrnz] [raʊnd] ['sloʊli] [ænd; ənd]['fɪksɪz][hɜːr; hər] [kiːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

| ” | Lady | Beranger | turns | round | slowly | and | fixes | her | keen | searching | eyes | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 贝朗格 | 转弯 | 圆形的 | 缓慢地 | 和 | 修复 | 她 | 敏锐的 | 搜索 | 眼睛 | 在 | 她 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

贝朗热夫人缓缓转过身，目光锐利地注视着她的女儿。

[bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| But | Zai | has | not | been | born | and | bred | in | Belgravia | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宰 | 有 | 不是 | 到过 | 出生 | 和 | 繁殖 | 在 | 贝尔格莱维亚 | 为了 | 没有什么 | . |

但扎伊出生并成长于贝尔格莱维亚绝非偶然。

[nɑːt][ə; eɪ] [læʃ] ['kwivəz] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [kʌmz] — ['ʌndər] [ðə; ði]['skruːtəni] .

| Not | a | lash | quivers | — | not | a | change | of | colour | comes | — | under | the | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 睫毛 | 箭筒 | — | 不是 | 一个 | 改变 | 的 | 颜色 | 来 | — | 在下面 | 这 | 审查 | . |

在仔细审视下，睫毛纹丝不动，颜色也没有丝毫变化。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæd] !

| “ | I | always | said | Carlton | Conway | was | a | cad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 说 | 卡尔顿 | 康威 | 曾是 | 一个 | CAD | ! |

“我一直都说卡尔顿·康威是个无赖！”

” [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [əb'zəːvz] ['koʊldli] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

| ” | her | ladyship | observes | coldly | ; | “ | and | I | am | very | glad | you | have | found | it | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 夫人 | 观察 | 冷冷地 | ; | “ | 和 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 有 | 成立 | 它 | 出去 |

[tuː] . ”

| too | . | ” |
|---|---|---|
| 也 | . | ” |

“夫人冷冷地说道：‘我也很高兴你发现了这一点。’”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , ['mæmə] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| “ | But | I | haven't | , | Mamma | , | not | the | least | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 还没有 | , | 妈妈 | , | 不是 | 这 | 至少 | 在 | 这 | 世界 | . |

“但我没有，妈妈，一点也没有。”

[aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [æz; əz]['evər] . ” { - }

| I | think | quite | as | well | of | Mr | . | Conway | as | ever | . | ” | { | 155 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 相当 | 作为 | 出色地 | 的 | 先生 | . | 康威 | 作为 | 曾经 | . | ” | { | - | } |

我对康威先生的评价一如既往地高。”{155}

[zeɪz] [self] - [pə'zeʃn] [ə'meiziz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'nɔiz] ['leɪdi] [bə'rændʒər] .

| Zai's | self | - | possession | amazes | and | almost | annoys | Lady | Beranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊的 | 自己 | - | 拥有 | 令人惊叹 | 和 | 几乎 | 令人恼火 | 女士 | 贝朗格 | . |

Zai的沉着冷静令贝兰杰夫人既惊叹又几乎恼火。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [aʊt] - - ['herəd] !

| She | is | positively | out | - | Heroding | Herod | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 积极地 | 出去 | - | - | 希律王 | ! |

她简直比希律王还要厉害！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [hɑ:rd] [vɔɪs] :

| But | she | only | says | , | in | a | cold | , | hard | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 说道 | , | 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 难的 | 嗓音 | : |

但她只是用冰冷、生硬的语气说道：

" [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

| " | Think | as | well | of | him | as | you | like | , | Zai | , | so | long | as | you | keep | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 作为 | 出色地 | 的 | 他 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 宰 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 保持 | 它 | 到 |

[jɔ:r'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

"宰，你尽管想怎么夸他都行，只要别说出口就行。"

[hɪz; ɪz][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['veri] [naɪs][ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] ,

| His | sort | of | people | are | all | very | nice | in | their | proper | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 种类 | 的 | 人们 | 是 | 全部 | 非常 | 好的 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 地方 | , |

他那类人，在他们该在的地方都很和善。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ædvəkeɪt；-ət][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti] .

| but | I | have | never | advocated | their | being | in | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 倡导者 | 他们的 | 存在 | 在 | 社会 | . |

但我从未提倡过让他们加入社会。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] !

| There | is | the | individual | in | question | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 个人 | 在 | 问题 | ! |

这个人就是我们要找的人！

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] ['i:gərli] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gloʊ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [wæks] [peɪl]

| " | Zai | looks | eagerly | round | , | and | her | cheeks | glow | crimson | and | then | wax | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宰 | 看起来 | 急切地 | 圆形的 | , | 和 | 她 | 脸颊 | 辉光 | 赤红 | 和 | 然后 | 蜡 | 苍白 |

,

,

,

"在仔的脸庞圆润饱满，双颊先是泛起红晕，然后又变得苍白。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [baɪts] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ,

| and | she | bites | her | lips | to | stay | their | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 咬 | 她 | 嘴唇 | 到 | 停留 | 他们的 | 发抖 | , |

她咬紧嘴唇，努力抑制颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] - - [haɪ] [bə'roʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['stepɪŋ] [roʊn] ['dæʃɪz] [baɪ] ,

| as | the | Meredyths | ' | high | Barouche | with | stepping | roans | dashes | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | - | 高的 | 敞篷马车 | 和 | 步进 | 杂色羊 | 破折号 | 经过 | , |

梅雷迪思家的豪华马车，载着迈着步伐的栗色骏马飞驰而过，

['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [freɪt] ['oʊnli] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ] !

| having | for | its | freight | only | Miss | Meredyth | and | her | fiancé | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 为了 | 它是 | 货运 | 仅有的 | 错过 | 梅雷迪思 | 和 | 她 | 未婚夫 | ! |

船上只有梅雷迪思小姐和她的未婚夫！

( ['mɪsɪz] . ['mɛrɪˌdɪθ] , [nɑ:t][soʊ] ['skru:pjələs] [æz; əz] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

| ( | Mrs | . | Meredyth | , | not | so | scrupulous | as | Lady | Beranger | about | the | bienséances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 太太 | . | 梅雷迪思 | , | 不是 | 所以 | 一丝不苟的 | 作为 | 女士 | 贝朗格 | 关于 | 这 | - | , |

（梅雷迪思夫人不像贝朗热夫人那样一丝不苟地处理慈善事务，

[θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] . ) { - }

| thinks | there | is | no | harm | in | an | engaged | couple | being | seen | alone | in | the | Park | . | ) | { | 156 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 那里 | 是 | 不 | 伤害 | 在 | 一个 | 已订婚的 | 夫妻 | 存在 | 已见 | 独自的 | 在 | 这 | 公园 | . | ) | { | - | } |

认为订婚情侣单独在公园里出现并没有什么不妥。）{156}

[mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] , [drest] [ɪn] [roʊz] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [hæt] [pɜːrtʃt] [koʊ'ketɪʃli] [ɑːn]

| Miss | Meredyth | , | dressed | in | rose | colour | , | with | a | sailor's | hat | perched | coquettishly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅雷迪思 | , | 穿着 | 在 | 玫瑰 | 颜色 | , | 和 | 一个 | 水手的 | 帽子 | 栖息 | 卖弄风情 | 在 |

[hɜːr; hər] [fer] [her] ,

| her | fair | hair | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 公平的 | 头发 | , |

梅雷迪思小姐身着玫瑰色长裙，金发上俏皮地戴着一顶水手帽。

[lʊks] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [soʊ] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| looks | uncommonly | pretty | , | and | so | Carlton | Conway | seems | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 不寻常地 | 漂亮的 | , | 和 | 所以 | 卡尔顿 | 康威 | 似乎 | 到 | 思考 | , |

她看起来格外漂亮，卡尔顿·康威似乎也这么认为。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] - - [vɪk'tɔːriə] [ɪz] [pæst]

| for | he | is | so | engrossed | in | regarding | her | that | the | Berangers | ' | Victoria | is | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 所以 | 全神贯注 | 在 | 关于 | 她 | 那 | 这 | - | - | 维多利亚 | 是 | 通过了 |

[ˌʌn'noʊtɪst] .

| unnoticed | . |
|---|---|
| 未被察觉 | . |

因为他太专注于她，以至于忽略了贝朗格家的维多利亚。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɛrɪˌdɪθ] ['gɝːlz] ['mʌni] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['æftər] ,

| “ | I | thought | it | was | the | Meredyth | girl's | money | the | man | was | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 梅雷迪思 | 女孩们 | 钱 | 这 | 男人 | 曾是 | 后 | , |

“我原以为那男人是冲着梅雷迪斯女孩的钱来的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] - - , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ ri'maːks ] [ɪn'dɪfrəntli] ,

| but | he | seems | to | be | énormément | épris | , | ” | Lady | Beranger | remarks | indifferently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | - | - | , | ” | 女士 | 贝朗格 | 评论 | 漠不关心 | , |

但他似乎非常自负，”贝朗热夫人冷漠地说道。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [ʃæft] [wɪl] [flaɪ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [kjʊr] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['nɑːnsens] [ɪn] [hɜːr; hər]

| hoping | the | shaft | will | fly | straight | home | and | cure | all | remaining | nonsense | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 这 | 轴 | 将要 | 飞 | 直的 | 家 | 和 | 治愈 | 全部 | 其余的 | 废话 | 在 | 她 |

['dɔtɚz] [hed] ,

| daughter's | head | , |
|---|---|---|
| 女儿的 | 头 | , |

希望那根轴能直击要害，彻底治愈她女儿脑子里剩下的所有胡言乱语。

[ɔːr] [hɑːrt] , [ɔːr] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| or | heart | , | or | wherever | it | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 心 | , | 或者 | 无论 | 它 | 可能 | 是 | . |

或者心脏，或者任何它所在的地方。

[ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

| Zai | answers | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 宰 | 答案 | 没有什么 | . |

Zai 什么也没回答。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] ['noʊtɪst] [haʊ]

| With | a | sharp | pang | of | misery | and | jealousy | , | she | , | too | , | has | noticed | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 的 | 苦难 | 和 | 妒忌 | , | 她 | , | 也 | , | 有 | 注意到 | 如何 |

[dɪ'voʊtɪd] [kɑːrl] [siːmz] .

| devoted | Carl | seems | . |
|---|---|---|---|
| 奉献 | 卡尔 | 似乎 | . |

她也注意到卡尔似乎对她非常忠诚，心中涌起一阵强烈的痛苦和嫉妒。

[ˌæ'preɪ] ['sɛlə] [lə] - .

| Après | cela | le | Déluge | . |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 塞拉 | 勒 | - | . |

Après cela le Déluge.

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['θæŋkfl] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːrdərz] “ [hoʊm] .

| She | is | thankful | when | her | mother | orders | “ | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 感恩 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 订单 | “ | 家 | . |

当她的母亲点餐时，她很感激。“回家。”

” [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv] [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] { - }

| ” | She | is | sick | of | bowing | and | smiling | when | she | would | like | to | lie | down | { | 157 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 生病的 | 的 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | 什么时候 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 说谎 | 向下 | { | - | } |

“她厌倦了鞠躬微笑，而她只想躺下{157}

[ænd; ənd][daɪ] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [trɪps] ['erəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| and | die | ; | but | nevertheless | she | trips | airily | down | to | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | ; | 但 | 尽管如此 | 她 | 旅行 | 轻盈地 | 向下 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

然后死去；但她却轻盈地跌跌撞撞地走到餐厅。

[iːts] [mɔːr] ['dɪnər] [ðæn; ðən][ɪz][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

| eats | more | dinner | than | is | her | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 更多的 | 晚餐 | 比 | 是 | 她 | 习惯 | , |

她晚餐吃的比平时多。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [plʌks] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛdɪst]

| and | after | this | goes | into | the | conservatory | and | plucks | a | couple | of | the | reddest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 去 | 进入 | 这 | 温室 | 和 | 摘取 | 一个 | 夫妻 | 的 | 这 | 最红 |

['roʊziz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] .

| roses | she | can | find | . |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 她 | 能 | 寻找 | . |

然后她走进温室，摘了几朵她能找到的最红的玫瑰。

“ [fɑːn'ʃɛt] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] ['prɪti] [tuː; tə] - [naɪt] !

| “ | Fanchette | , | make | me | awfully | pretty | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 范切特 | , | 制作 | 我 | 非常 | 漂亮的 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“范切特，今晚把我打扮得漂漂亮亮的！”

” [ʃiː; ʃi] [kəuksiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

| ” | she | coaxes | , | and | the | femme | de | chambre | is | nothing | loth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 同轴电缆 | , | 和 | 这 | 女性 | 德 | 房间 | 是 | 没有什么 | 洛斯 | . |

她哄着，而侍女也丝毫不会抗拒。

[ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] ['evri] “ [ˌpɑːsə'bɪləti] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bel] [kɑːm] [ən] ['eɪndʒ]

| Zai | has | every | “ | possibility | , | ” | as | she | calls | it | , | of | being | belle | comme | un | ange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 有 | 每一个 | “ | 可能性 | , | ” | 作为 | 她 | 呼叫 | 它 | , | 的 | 存在 | 美女 | comme | 联合国 | 天使 |

,

,

,

Zai 完全有“可能”，正如她自己所说，成为像天使一样美丽的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪz][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ pə'rizjən ] [teɪst] [wen] [hɜːr; hər] [twɑː'let] [ɪz]

| and | more | than | satisfies | her | exquisite | Parisian | taste | when | her | toilette | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 满足 | 她 | 精美的 | 巴黎人 | 品尝 | 什么时候 | 她 | 厕所 | 是 |

[kəm'pliːt] .

| complete | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

当她的梳妆打扮完成后，这完全满足了她高雅的巴黎品味。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['eɪndʒl] ,

| “ | She | wants | but | two | little | wings | to | make | her | a | veritable | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 想要 | 但 | 二 | 小的 | 翅膀 | 到 | 制作 | 她 | 一个 | 真正的 | 天使 | , |

她只想要两只小翅膀，就能成为真正的天使。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

## 第5/6页

〃 [fɑːn'ʃɛt] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [huː] [ ə'sists ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['duːtiz] .
〃 **Fanchette says to the English maid who assists her in her duties .**
〃 范切特 说道 到 这 英语 女佣 WHO 助攻 她 在 她 职责 .

范切特对协助她工作的英国女仆说道。

〃 ['miːz] [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! 〃
〃 **Mees Zai is the flower of the house ! 〃**
〃 米斯 宰 是 这 花 的 这 房子 ! 〃

“米仔是家里的花！”

〃 ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [juː; jʊ] [miːn] , 〃 [dʒeɪn] [kə'rekts] .
〃 **Flower of the flock , you mean , 〃 Jane corrects .**
〃 花 的 这 群 , 你 意思是 , 〃 简 更正 .

“你是说‘群中的佼佼者’吧，”简纠正道。

〃 [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , 〃 [fɑːn'ʃɛt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ə'fendɪd] .
〃 **No , I do not , 〃 Fanchette replies , offended .**
〃 不 , 我 做 不是 , 〃 范切特 回复 , 被冒犯了 .

“不，我没有，”范切特生气地回答道。

〃 [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] { - }
〃 **I have never heard of flowers { 158 }**
〃 我 有 绝不 听到 的 花朵 { - }

“我从未听说过花{158}

[ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] .
**in a flock .**
在 一个 群 .

成群结队。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [guːs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**I have heard of a flock of goose — and you are one of them .**
我 有 听到 的 一个 群 的 鹅 — 和 你 是 一 的 他们 .

我听说过一群鹅——而你就是其中之一。

〃 ['miːnwaɪl] , [ˌzi eɪ 'aɪ][stændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪrər] .
〃 **Meanwhile , Zai stands before her mirror .**
〃 同时 , 宰 站立 前 她 镜子 .

与此同时，宰站在镜子前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][sæd] — [soʊ][sæd] , [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] .
**Her eyes are so sad — so sad , that they look too large for her small white face .**
她 眼睛 是 所以 伤心 — 所以 伤心 , 那 他们 看 也 大的 为了 她 小的 白色的 脸 .

她的眼睛好悲伤——悲伤到在她那张白皙的小脸上显得太大了。

“ [oʊ] , [kɑːrl] ! [kɑːrl] !
“ **Oh , Carl ! Carl !**
“ 哦 , 卡尔 ! 卡尔 !

“哦，卡尔！卡尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [hæf] [əˈlaʊd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌemˈiː][kwaɪt] !

| " | she | says | , | half | aloud | , | " | you | have | forgotten | me | quite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说道 | , | 一半 | 大声 | , | " | 你 | 有 | 被遗忘的 | 我 | 相当 | ! |

她半自言自语道："你已经完全把我忘了！"

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [kɑːrl] ! "

| And | I | love | you | — | love | you | so | much | that | my | heart | is | broken | , | Carl | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 你 | — | 爱 | 你 | 所以 | 很多 | 那 | 我的 | 心 | 是 | 破碎的 | , | 卡尔 | ! | " |

我爱你——爱你爱到心都碎了，卡尔！

" [ˌzi eɪ ˈaɪ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] , " [kraɪz] ['beɪbi] , ['drʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

| " | Zai | , | the | carriage | is | ready | , | " | cries | Baby | , | drumming | her | knuckles | on | the | closed | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宰 | , | 这 | 运输 | 是 | 准备好 | , | " | 哭泣 | 婴儿 | , | 打鼓 | 她 | 指关节 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | . |

"再也，马车准备好了！"宝贝一边喊着，一边用指关节敲打着紧闭的车门。

[ˌzi eɪ ˈaɪ]['stɑːrts] ['gɪltɪli] .

| Zai | starts | guiltily | . |
|---|---|---|---|
| 宰 | 开始 | 内疚地 | . |

Zai 开始感到内疚。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrmərɪŋ] [lʌv] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [əˈnʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] !

| What | right | has | she | to | be | murmuring | love | words | to | a | man | who | will | soon | be | another | woman's | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 她 | 到 | 是 | 淙淙 | 爱 | 字 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 将要 | 很快 | 是 | 其他 | 女性的 | 丈夫 | ! |

她有什么权利对一个即将成为别人丈夫的男人说情话！

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , ['fɑːsənz] [ə; eɪ] [pɜːrl] [stɑːr]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bɑːni] [braʊn] [her] ,

| She | clasps | a | pearl | necklace | round | her | throat | , | fastens | a | pearl | star | into | her | bonnie | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扣环 | 一个 | 珍珠 | 项链 | 圆形的 | 她 | 喉 | , | 扣 | 一个 | 珍珠 | 星星 | 进入 | 她 | 邦妮 | 棕色的 | 头发 | , |

她将珍珠项链戴在脖子上，又将一颗珍珠星星别在漂亮的棕色头发上。

[ðen] ['pɔːzɪz] [wʌn]['moʊmənt] .

| then | pauses | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 停顿 | 一 | 片刻 | . |

然后停顿了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [eɪd][ʌv; əv] { - }

| It | is | the | first | time | in | her | life | that | she | has | ever | had | recourse | to | the | foreign | aid | of | { | 159 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 外国的 | 援助 | 的 | { | - | } |

这是她一生中第一次求助于外国援助{159}

['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| ornament | , | and | it | seems | quite | an | awful | thing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰品 | , | 和 | 它 | 似乎 | 相当 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 她 | . |

装饰品，在她看来，那是一件非常糟糕的事情。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [ges] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt]

| But | no | one | must | guess | at | her | feelings | from | her | wan | face | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 必须 | 猜测 | 在 | 她 | 情怀 | 从 | 她 | 万 | 脸 | 到 | - | 夜晚 |

.

:

.

但今晚谁也不能从她苍白的脸上猜出她的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [praʊd] [wɪð; wɪθ][kɑːrl][bɪ'kɜːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

| She | had | not | been | proud | with | Carl | because | she | loved | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 自豪的 | 和 | 卡尔 | 因为 | 她 | 喜爱 | 他 | 所以 | , |

她并不以卡尔为荣，因为她太爱他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| but | she | must | be | proud | with | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 是 | 自豪的 | 和 | 这 | 世界 | , |

但她一定为这个世界感到骄傲。

[ænd; ənd][nɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [pʊr] ['desələt] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] [fɔːr; fər] ['dɔz] [tuː; tə] [pek]

| and | not | wear | her | poor | desolate | heart | on | her | sleeve | for | daws | to | peck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 穿 | 她 | 贫穷的 | 荒凉 | 心 | 在 | 她 | 袖子 | 为了 | 道斯 | 到 | 啄 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

而不是把她那颗可怜的、孤独的心袒露在外，任由乌鸦啄食。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [tuː] ['roʊziz][ʃiː; ʃi] [plʌkt] , [pulz] [ɔːf][ðer; ðər] [ petlz ] ['mɜːrsɪləsli] ,

| She | takes | the | two | roses | she | plucked | , | pulls | off | their | petals | mercilessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 这 | 二 | 玫瑰 | 她 | 拨弦 | , | 拉 | 离开 | 他们的 | 花瓣 | 无情地 | , |

她拿起摘下的两朵玫瑰，毫不留情地扯掉花瓣。

[ðen] [rʌbz] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [rʌnz]

| then | rubs | them | on | her | cheeks | , | and | flinging | on | her | cloak | she | runs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摩擦 | 他们 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 投掷 | 在 | 她 | 披风 | 她 | 跑步 |

[ˌdaʊn'sterz] .

| downstairs | . |
|---|---|
| 楼下 | . |

然后她把它们抹在脸颊上，披上斗篷，跑下楼去。

['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [dres] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz]

| Lady | Beranger | is | putting | the | finishing | touches | to | her | elaborate | dress | of | primrose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 贝朗格 | 是 | 推杆 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 | 她 | 精心制作的 | 裙子 | 的 | 报春花 |

['sætn] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [diː] ['flɔŋdrə] ,

| satin | and | point | de | Flandre | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缎 | 和 | 观点 | 德 | 弗兰德斯 | , |

贝朗热夫人正在为她那件由淡黄色缎子和弗兰德斯刺绣制成的精致礼服做最后的修饰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['emprəs] ,

| in | which | she | looks | like | an | empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 皇后 | , |

她看起来像个女皇，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ˌzi eɪ 'aɪ] [ə'pɪrz] .

| and | only | the | three | girls | are | assembled | in | the | hall | when | Zai | appears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 大厅 | 什么时候 | 宰 | 出现 | . |

当宰出现时，大厅里只有这三个女孩。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?

| “ | How | do | I | look | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 我 | 看 | ? |

我看起来怎么样?

" [ʃiː; ʃi][æsks] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ræp] .
**" she asks , throwing off her wrap .**
" 她 问 , 投掷 离开 她 裹 .

"她一边问，一边脱下披肩。"

" [fɑːn'ʃɛt] [sez] [aɪ] [lʊk] [bel] { - }
**" Fanchette says I look belle { 160 }**
" 范切特 说道 我 看 美女 { - }

"Fanchette 说我看起来很美{160}

[kɑːm] [ən] ['eɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
**comme un ange , and I want to be especially beautiful to - night ! "**
comme 联合国 天使 , 和 我 想 到 是 尤其 美丽的 到 - 夜晚 ! "

我今晚想美得像个天使!

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
**" What for ?**
" 什么 为了 ?

"做什么的?

" [θriː] ['vɔɪsɪz] [æsk][æt; ət][wʌns] .
**" three voices ask at once .**
" 三 声音 问 在 一次 .

三个声音同时问道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] .
**" It's only a State Ball , on the pattern of all the others we have been to .**
" 它是 仅有的 一个 状态 球 , 在 这 图案 的 全部 这 其他的 我们 有 到过 到 .

"这只是一场州级舞会，和其他我们参加过的舞会没什么两样。"

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
**The Queen won't be there to make anything different .**
这 女王 惯于 是 那里 到 制作 任何事物 不同的 .

女王不在场，所以什么也改变不了。

[soʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ? "
**So what on earth does it signify how you look ? "**
所以 什么 在 地球 做 它 表示 如何 你 看 ? "

那么，你的外貌到底代表什么呢?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
**" I'll tell you !**
" 患病的 告诉 你 !

"我告诉你！"

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
**" Zai says slowly and deliberately and unflinchingly .**
" 宰 说道 缓慢地 和 故意地 和 毫不动摇地 .

"宰先生缓慢而坚定地说道。"

[ðə; ðɪ] [roʊz] [ petlz ] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['pælər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
**The rose petals hide the pallor on her cheeks ,**
这 玫瑰 花瓣 隐藏 这 苍白 在 她 脸颊 ,

玫瑰花瓣遮住了她脸颊上的苍白。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**and the smile on her lips does away with the sadness in her eyes .**
和 这 微笑 在 她 嘴唇 做 离开 和 这 悲伤 在 她 眼睛 .

她嘴角的微笑驱散了眼中的悲伤。

“ [bʌt; bət] , ['gɜ:lz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['si:krət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]

| “ | But | , | girls | , | you | must | keep | it | a | secret | from | the | Governor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 女孩们 | , | 你 | 必须 | 保持 | 它 | 一个 | 秘密 | 从 | 这 | 州长 | 和 |

['mæmə] .

| Mamma | . |
|---|---|
| 妈妈 | . |

“但是，姑娘们，你们一定要对州长和妈妈保密。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [maɪ] ['veri] [best] [tu:; tə] - [naɪt] ,

| I | want | to | look | my | very | best | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 我的 | 非常 | 最好的 | 到 | - | 夜晚 | , |

我今晚想以最佳状态示人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:tʃər] ['pɪrəs] !

| because | I | intend | to | make | my | bow | before | the | Princess | as | a | future | Peeress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 打算 | 到 | 制作 | 我的 | 弓 | 前 | 这 | 公主 | 作为 | 一个 | 未来 | 女贵族 | ! |

因为我打算以未来贵族的身份向公主鞠躬！

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['entərz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| ” | Lady | Beranger | enters | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 贝朗格 | 进入 | 在 | 这 | 片刻 | . |

“贝朗热夫人此时登场。”

[ðə; ði] [steɪt] [bɔ:l] [ɪz] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] , [ðoʊ] [ðə; ði][bə'rændʒər]['gɜ:lz][hæd; həd] [sed] [ðæt] {

| The | State | Ball | is | worth | seeing | after | all | , | though | the | Beranger | girls | had | said | that | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 球 | 是 | 值得 | 看到 | 后 | 全部 | , | 尽管 | 这 | 贝朗格 | 女孩们 | 有 | 说 | 那 | { |

- }

| 161 | } |
|---|---|
| - | } |

州舞会终究值得一看，尽管贝朗热家的女孩们曾说过{161}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz][ɪts] ['pri:disesəz] ,

| it | was | exactly | on | the | same | pattern | as | its | predecessors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 确切地 | 在 | 这 | 相同的 | 图案 | 作为 | 它是 | 前任 | , |

它与之前的版本完全一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| and | that | Her | Gracious | Majesty | was | not | going | to | shed | the | light | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 亲切 | 威严 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 棚 | 这 | 光 | 的 | 她 |

['ɔ:gəst] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['dɪfrənt] .

| august | presence | to | make | it | any | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 在场 | 到 | 制作 | 它 | 任何 | 不同的 | . |

女王陛下不会用她庄严的威仪来改变这一切。

['seldəm] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [wɔ:lz] [hæz; həz] [mɔ:r] ['bju:ti] [bɪn] ['gæðərd] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [naɪt] .

| Seldom | within | four | walls | has | more | beauty | been | gathered | than | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 之内 | 四 | 墙壁 | 有 | 更多的 | 美丽 | 到过 | 聚集 | 比 | 到 | - | 夜晚 | . |

很少有哪一处地方能像今晚这样汇聚如此之多的美景。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evriwʌn] [əd'maiəz][ðə; ði] ['prɪnses] [moʊst] ,

| Of | course | everyone | admires | the | Princess | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 每个人 | 钦佩 | 这 | 公主 | 最多 | , |

当然，大家最崇拜的还是公主。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][və'raɪəti][tu:; tə][su:t] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]

| but | of | feminine | loveliness | there | is | every | possible | variety | to | suit | every | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 女性 | 可爱 | 那里 | 是 | 每一个 | 可能的 | 种类 | 到 | 套装 | 每一个 | 可能的 |

[teɪst] .

| taste | . |
|---|---|
| 品尝 | . |

但是，女性的美丽却千姿百态，足以满足所有人的喜好。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['lʌvli] .

| There | is | also | a | good | deal | of | the | feminine | element | which | is | not | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 女性 | 元素 | 哪个 | 是 | 不是 | 迷人的 | . |

其中也包含很多不太讨喜的女性化元素。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [deɪm] ['neɪtʃɚz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

| But | , | as | if | to | atone | for | Dame | Nature's | shortcomings | , | it | is | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 如果 | 到 | 赎罪 | 为了 | 贵妇人 | 自然的 | 缺点 | , | 它 | 是 | 一般来说 |

[ɪk'spensɪvli] [drest] .

| expensively | dressed | . |
|---|---|---|
| 昂贵的 | 穿着 | . |

但是，仿佛是为了弥补大自然的不足，它通常都穿着华丽的衣服。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [suːn] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] - ['suːðɪŋ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Zai | soon | has | cause | to | forget | or | despise | Fanchette's | soothing | doctrine | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 很快 | 有 | 原因 | 到 | 忘记 | 或者 | 鄙视 | - | 舒缓 | 教义 | 的 | 这 |

['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| fitness | of | things | , |
|---|---|---|---|
| 健康 | 的 | 事物 | , |

Zai很快就会有理由忘记或鄙视Fanchette关于事物适宜性的舒缓理论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [feɪl; faɪl][ænd; ənd] [waɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

| and | to | feel | that | her | pale | blue | faille | and | white | illusion | , | garnished | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 苍白 | 蓝色的 | 罗缎 | 和 | 白色的 | 错觉 | , | 装饰 | 和 |

['wɔːtər] ['liliz] ,

| water | lilies | , |
|---|---|---|
| 水 | 百合花 | , |

并感受到她那件浅蓝色罗缎和白色薄纱礼服，上面点缀着睡莲，

[ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [freʃ] [sɪm'plɪsəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [vjuːz] [ðə; ði][suː'pɜːrb] { - }

| are | chiefly | remarkable | for | their | fresh | simplicity | , | as | she | views | the | superb | { | 162 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 主要 | 卓越 | 为了 | 他们的 | 新鲜的 | 简单 | , | 作为 | 她 | 浏览 | 这 | 高超 | { | - | } |

主要因其清新简洁而引人注目，正如她所认为的卓越{162}

[sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd] ['leɪsiz] [ðæt] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] .

| silks | and | satins | and | laces | that | do | honour | to | Royalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帛 | 和 | 缎子 | 和 | 鞋带 | 那 | 做 | 荣誉 | 到 | 皇室 | . |

丝绸、缎子和蕾丝，彰显皇室荣耀。

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪ'geɪd] , [wɪð; wɪθ]

| She | dances | away | with | half | - | a | - | dozen | of | the | Household | Brigade | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舞蹈 | 离开 | 和 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 的 | 这 | 家庭 | 旅 | , | 和 |

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtˌlænd] , [lɔːrd] [wɔːlsɪŋəm] ,

| the | Duke | of | Shortland | , | Lord | Walsingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 肖特兰 | , | 主 | 沃尔辛厄姆 | , |

她与六名皇家卫队成员、肖特兰公爵和沃尔辛厄姆勋爵一起翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [bel'greiviən] ['hæbɪˌtjuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| and | several | Belgravian | habitués | , | and | then | she | walks | through | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 贝尔格莱维亚 | 常客 | , | 和 | 然后 | 她 | 散步 | 通过 | 这 | 房间 | 和 |

[ 'pəːsi ] ['reɪn] .

| Percy | Rayne | . |
|---|---|---|
| 珀西 | 雷恩 | . |

还有几位贝尔格莱维亚的常客，然后她和珀西·雷恩一起穿过房间。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

| He | is | quite | as | good | as | a | catalogue | in | a | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 相当 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 目录 | 在 | 一个 | 球 | - | 房间 | . |

他简直就像舞厅里的商品目录一样糟糕。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [feɪt] [hæz; həz] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
**Ever since he was a small boy Fate has hung him about the Court of St**
曾经 自从 他 曾是 一个 小的 男生 命运 有 悬挂 他 关于 这 法庭 的 英石
. [dʒeɪmz] - .
**. James ' .**
. 詹姆斯 - .

从他还是个小男孩起，命运就一直把他悬在圣詹姆斯宫附近。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sə'lebrətiz] ,
**He has the names of the upper current , and all the social celebrities ,**
他 有 这 姓名 的 这 上 当前的 , 和 全部 这 社会的 名人 ,

他掌握了上层阶级人士和所有社会名流的名字，

[ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [neɪlz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][hiː; hi]['nevər] [fə'gets] .
**on the tips of his well - shaped nails , and faces he never forgets .**
在 这 尖端 的 他的 出色地 - 形状 指甲 , 和 面孔 他 绝不 忘记了 .

在他修剪整齐的指甲尖上，以及他永远不会忘记的面孔上。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] , [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɑːsɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
**Added to these , he has all the fashionable gossip on his tongue ,**
额外 到 这些 , 他 有 全部 这 时髦 闲话 在 他的 舌头 ,

除此之外，他还熟知所有时髦的八卦。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] " ['bɪznəs] " [æt; ət][ðə; ði][ef] . [oʊ] . , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]
**for in the interludes of " business " at the F . O . , as well as at the**
为了 在 这 插曲 的 " 商业 " 在 这 F . 哦 . , 作为 出色地 作为 在 这
['ʌðər] " [əʊ] ,
**other " O's ,**
其他 " O's ,

因为在FO以及其他"O"的"业务"间隙，

" [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][seks][duː] .
**" they enjoy a dish of scandal as much as the softer sex do .**
" 他们 享受 一个 盘子 的 丑闻 作为 很多 作为 这 更柔和 性别 做 .

"她们和那些性情温和的人一样，都喜欢看丑闻。"

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [naʊ] [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ] , { - }
**He points out the Beauties now to Zai , { 163 }**
他 积分 出去 这 美女 现在 到 宰 , { - }

他现在向宰指点美女们，{163}

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['broʊkən] [kən'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrdz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ]
**who , in spite of her heart - broken condition , regards them with admiring**
WHO , 在 尽管如此 的 她 心 - 破碎的 状况 , 问候 他们 和 钦佩
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

尽管她心碎不已，但她仍然以钦佩的目光关注着他们。

" [ðer; ðər] !
**" There !**
" 那里 !

"那里！

" [hiː; hi] [sez] , " [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['mɪsɪz] . ['wɑːʃɪŋtən] [ juː)'lisiːz ] ['trɑːtər] , [kɔːld] [ðə; ði]
**" he says , " is an American , Mrs . Washington Ulysses Trotter , called the**
" 他 说道 , " 是 一个 美国人 , 太太 . 华盛顿 尤利西斯 特罗特 , 称为 这
[dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl] ,
**Destroying Angel ,**
摧毁 天使 ,

他说，"是一位美国人，华盛顿·尤利西斯·特罗特夫人，被称为毁灭天使。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [kɪlz] ['evriwʌn] [ded] , [frʌm; frəm]['prɪnsəz] ['daʊnwərd] , [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

| because | she | kills | everyone | dead | , | from | Princes | downward | , | by | a | glance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 杀戮 | 每个人 | 死的 | , | 从 | 王子们 | 向下 | , | 经过 | 一个 | 瞥一眼 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ;

| her | beautiful | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 美丽的 | 眼睛 | ; |

因为她只需一眼美丽的眼睛，就能让所有人，从王子到平民，都丧命；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [traɪ'ʌmfl] [kɑ:r] [wɪl] [bi:; bi] ['prɑ:bəbli] [stɑ:pt] [ɪn]

| but | , | unfortunately | for | her | , | her | triumphal | car | will | be | probably | stopped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 很遗憾 | 为了 | 她 | , | 她 | 凯旋的 | 车 | 将要 | 是 | 大概 | 停止 | 在 |

[ɪts] [kə'rɪr] .

| its | career | . |
|---|---|---|
| 它是 | 职业 | . |

但对她来说不幸的是，她那辆凯旋之车的职业生涯可能就此结束。

[ðə; ði] ['jæŋki:z] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| The | Yankees | are | going | out | of | fashion | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洋基队 | 是 | 去 | 出去 | 的 | 时尚 | , | 你 | 知道 | . |

你知道吗，洋基队正在逐渐过时。

['rɔɪəlti] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| Royalty | has | decreed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 皇室 | 有 | 颁布 | 它 | . |

这是皇室的旨意。

[fɔ:r; fər] ['rɔɪəlti] , [laɪk] ['kɑ:mən] [fleʃ] ,

| For | Royalty | , | like | common | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 皇室 | , | 喜欢 | 常见的 | 肉 | , |

对于皇室成员而言，如同普通人一样。

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [rʌn] ['æftər][ænd; ənd] [ ə'kɔst ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

| is | liable | to | get | bothered | with | being | run | after | and | accosted | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 容易 | 到 | 得到 | 烦恼 | 和 | 存在 | 跑步 | 后 | 和 | 被骚扰 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

[dʒæk][ɔ:r][tɑ:m][ɔ:r] ['hæri] .

| Jack | or | Tom | or | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 或者 | 汤姆 | 或者 | 哈里 | . |

可能会因为被追赶和纠缠而感到烦恼，就像杰克、汤姆或哈利一样。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɑ:ʃɪŋtən] [ ju(:)'lisi:z ] ['trɑ:tər] [dʌz] [nɑ:t][maɪnd] [mʌtʃ] .

| But | Mrs | . | Washington | Ulysses | Trotter | does | not | mind | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 华盛顿 | 尤利西斯 | 特罗特 | 做 | 不是 | 头脑 | 很多 | . |

但华盛顿·尤利西斯·特罗特夫人并不太在意。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər]

| She | knows | her | little | outing | at | Buckingham | Palace | is | quite | enough | to | get | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 小的 | 外出 | 在 | 白金汉 | 宫殿 | 是 | 相当 | 足够的 | 到 | 得到 | 她 |

[ðə; ði]['ɑ:n.treɪ]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] ['haʊzɪz] .

| the | entrée | into | all | the | Fifth | Avenue | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主菜 | 进入 | 全部 | 这 | 第五 | 大街 | 房屋 | . |

她知道，自己这次在白金汉宫的小小访问足以让她轻松进入第五大道上的所有豪宅。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] —

| She | will | talk | about | the | Prince | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 讲话 | 关于 | 这 | 王子 | — |

她会谈到王子——

“ [oʊ] [maɪ] , ['iznt] [hi:; hi] ['elɪgənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['tʃæti] ! { - }

| “ | Oh | my | , | isn't | he | elegant | , | and | so | chatty | ! | { | 164 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 我的 | , | 不是 | 他 | 优雅的 | , | 和 | 所以 | 健谈 | ! | { | - | } |

“哦，我的天哪，他多么优雅，而且多么健谈啊！{164}

[aɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ 'saiərəs ][ 'həːkjuliːz ]['hɑːpkɪnz] — [ðæts] [maɪ]['kʌz(ə)n] [daʊn] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

| I | felt | just | like | talking | to | Cyrus | Hercules | Hopkins | — | that's | my | cousin | down | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 只是 | 喜欢 | 说 | 到 | 赛勒斯 | 赫拉克勒斯 | 霍普金斯 | — | 那就是 | 我的 | 表哥 | 向下 | 芝加哥 |

[wei] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| way | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 你 | 知道 | . |

我当时就想跟赛勒斯·赫拉克勒斯·霍普金斯说话——你知道，他是我住在芝加哥的表弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] !

| And | the | Princess | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公主 | ! |

还有公主！

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [praʊd] !

| well | , | certainly | , | she | isn't | proud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 当然 | , | 她 | 不是 | 自豪的 | ! |

当然，她一点也不觉得骄傲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪsmənt] [braʊn] [stoʊn] [haʊs] ,

| It | was | just | like | being | at | home | in | our | English | basement | brown | stone | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 存在 | 在 | 家 | 在 | 我们的 | 英语 | 地下室 | 棕色的 | 石头 | 房子 | , |

感觉就像回到了我们那栋英国地下室棕色石头房子里的家一样。

['mædɪsən] ['ævənuː] — [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] !

| Maddison | Avenue | — | at | Buckingham | Palace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦迪逊 | 大街 | — | 在 | 白金汉 | 宫殿 | ! |

麦迪逊大道——就在白金汉宫！

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [lɑːfs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rætlz] [ɑːn] .

| " | Zai | laughs | , | and | he | rattles | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宰 | 笑声 | , | 和 | 他 | 嘎嘎作响 | 在 | . |

“宰笑着，滔滔不绝地说了起来。”

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪg] [ˌfaɪnæn'sɪrz] ['dɔtɝz] .

| “ | That's | one | of | our | big | financier's | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一 | 的 | 我们的 | 大的 | 金融家的 | 女儿们 | . |

“那是我们一位大投资人的女儿。”

['ʌgli] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

| Ugly | , | isn't | she | ? |
|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | , | 不是 | 她 | ? |

她长得丑，不是吗?

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [taɪp] .

| I | hate | the | type | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 这 | 类型 | . |

我讨厌这种类型。

[ðə; ði] [pə'rʊr] [ʌv; əv] ['brɪliənts] ['iznt] [bæd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ jaːdz ][ʌv; əv] [leɪs] — [pɔɪnt] [diː] - [ˌɑːlɑ̃'sɔ̃] ,

| The | parure | of | brilliants | isn't | bad | , | and | those | yards | of | lace | — | point | D | - | Alençon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 套装 | 的 | 才华横溢 | 不是 | 坏的 | , | 和 | 那些 | 码 | 的 | 蕾丝 | — | 观点 | D | - | 阿朗松 | , |

这套璀璨夺目的珠宝还不错，还有那些数码长的蕾丝——达朗松点，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [treɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['jɪrz] ['sæləri] .

| isn't | it | — | that | trail | about | her | are | worth | more | than | my | year's | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | — | 那 | 踪迹 | 关于 | 她 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 我的 | 年 | 薪水 | . |

难道不是吗？关于她的那些线索比我一年的工资还值钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['devəlɪʃ] ['stɪndʒi][ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| But | they | are | so | devilish | stingy | in | the | Offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 所以 | 恶魔般的 | 小气 | 在 | 这 | 办公室 | . |

但他们在办公室里真是吝啬得要命。

[wiː; wi] [wɜːrk] [laɪk] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [get] ['niːðər] [tɪn] [nɔːr] - .

| We | work | like | slaves | , | and | get | neither | tin | nor | kudös | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 工作 | 喜欢 | 奴隶 | , | 和 | 得到 | 两者都不 | 锡 | 也不 | - | . |

我们像奴隶一样工作，既得不到报酬，也得不到赞扬。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

| And | you | would | not | believe | it | , | Zai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 不是 | 相信 | 它 | , | 宰 | , |

宰，你肯定不相信。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['sekrəteri] ['hæznt] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv]

| but | the | Foreign | Secretary | hasn't | more | responsibility | on | his | back | than | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 外国的 | 秘书 | 还没有 | 更多的 | 责任 | 在 | 他的 | 后退 | 比 | 我 | 有 |

[ɑːn] [maɪn] !

| on | mine | ! |
|---|---|---|
| 在 | 矿 | ! |

但是外交大臣肩上的责任并不比我重!

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['feɪməs] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] { - }

| there's | the | famous | wife | of | one | of | { | 165 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 著名的 | 妻子 | 的 | 一 | 的 | { | - | } |

那是其中一位名人的妻子{165}

[ðə; ði] ['ministəz] — [kaʊnt] ['ʃoʊn] .

| the | Ministers | — | Count | Schoen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长们 | — | 数数 | 舍恩 | . |

大臣们——舍恩伯爵。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bjuːti] [ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | has | been | a | celebrated | beauty | in | her | day | , | and | cannot | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 著名 | 美丽 | 在 | 她 | 天 | , | 和 | 不能 | 忘记 | 它 | . |

她曾是风靡一时的美人，这一点她永远不会忘记。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [i'næməlz] [ænd; ənd] [beɪks] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] .

| And | they | say | she | enamels | and | bakes | her | face | in | an | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 她 | 珐琅 | 和 | 烘焙 | 她 | 脸 | 在 | 一个 | 烤箱 | . |

他们说她会给脸涂珐琅漆，然后放进烤箱里烤。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] — [æn; ən] ['æn.ʒə.nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] — [dɪd] ,

| What | do | you | think | a | cousin | of | mine | — | an | ingénue | from | the | country | — | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 表哥 | 的 | 矿 | — | 一个 | 天真少女 | 从 | 这 | 国家 | — | 做过 | , |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] [bɔːl] ?

| at | the | Caledonian | Ball | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 喀里多尼亚 | 球 | ? |

你猜猜我的一个表妹——一个来自乡下的年轻女子——在喀里多尼亚舞会上做了什么?

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['æftər] [ɪn'tentli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kaʊnt]

| She | went | up | to | the | end | of | the | room | , | and | after | intently | examining | Count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 后 | 专注地 | 检查 | 数数 |

[ænd; ənd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʃoʊn] ,

| and | Countess | Schoen | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伯爵夫人 | 舍恩 | , |

她走到房间尽头，仔细打量了舍恩伯爵和伯爵夫人一番后，

[sed] [ə'laʊd] , “

| said | aloud | , | “ |
|---|---|---|---|
| 说 | 大声 | , | “ |

大声说道：“

- [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] ['fɪgjərz] [hɪr] . -

| ' | How | funny | that | they | have | Madame | Tussaud's | figures | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 有趣的 | 那 | 他们 | 有 | 夫人 | 杜莎夫人蜡像馆 | 数据 | 这里 | . | - |

“真有意思，这里居然有杜莎夫人蜡像馆的蜡像。”

“ [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnər] !

| “ | Imagine | the | horror | of | her | partner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想象 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 伙伴 | ! |

“想象一下她伴侣的恐惧吧！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [lɑ:fs] [ə'gen] .

| ” | Zai | laughs | again | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 笑声 | 再次 | . |

宰又笑了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læf] [ɪz] [fɔ:rst] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɜ:r; hər] [breθ] [hɑ:rd] .

| But | this | time | the | laugh | is | forced | , | and | she | catches | her | breath | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 这 | 笑 | 是 | 强制 | , | 和 | 她 | 捕获物 | 她 | 气息 | 难的 | . |

但这一次她的笑声是勉强的，她也猛地喘了口气。

[θru:] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] [ʃi:; ʃi] [ɪ'spaɪz] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv] ['bju:ti:z] .

| Through | the | swaying | crowd | she | espies | Gabrielle | among | the | bevy | of | beauties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 摇晃 | 人群 | 她 | 间谍 | 加布里埃尔 | 之中 | 这 | 一群 | 的 | 美女 | . |

透过摇曳的人群，她一眼就看到了美女中的加布里埃尔。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [hoʊldz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .

| Gabrielle | holds | her | own | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 持有 | 她 | 自己的 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚加布里埃尔表现不俗。

[hɜ:r; hər] [blæk] [leɪs] [dres] [bɪ'kʌmz] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['kri:mi] [skɪn] ['ædmərəbli] .

| Her | black | lace | dress | becomes | her | white | creamy | skin | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 蕾丝 | 裙子 | 变成 | 她 | 白色的 | 奶油状 | 皮肤 | 令人钦佩地 | . |

她身穿黑色蕾丝连衣裙，与她白皙柔滑的肌肤相得益彰。

['skɑ:rlət] [dʒə'pɑ:nɪkə] [bɜ:rn] { - }

| Scarlet | japonicas | burn | { | 166 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 粳稻 | 烧伤 | { | - | } |

红花日本火烧{166}

[ænd; ənd] [gli:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [koʊl] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

| and | gleam | in | her | coal | - | black | hair | and | on | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪耀 | 在 | 她 | 煤炭 | - | 黑色的 | 头发 | 和 | 在 | 她 | 怀 | . |

在她乌黑的头发和胸脯上闪闪发光。

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [braɪt] [pɪŋk] [flʌʃ] [lendz] [ɪn'kri:st] ['lʌstər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [dɑ:rk] [aɪz] .

| On | her | cheeks | , | the | bright | pink | flush | lends | increased | lustre | to | her | large | dark | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸颊 | , | 这 | 明亮的 | 粉色的 | 冲洗 | 借贷 | 增加 | 光泽 | 到 | 她 | 大的 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

她双颊泛起明亮的粉红色，更衬得她那双乌黑的大眼睛更加明亮动人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swiːps] [əˈlɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [suˈpriːm] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ɪz]

| As | she | sweeps | along | she | has | that | supreme | unconsciousness | of | manner | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 扫荡 | 沿着 | 她 | 有 | 那 | 最高 | 无意识 | 的 | 方式 | 哪个 | 是 |

['nevər] [siːn] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [drest] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]

| never | seen | save | in | a | woman | who | feels | she | is | well | dressed | and | able | to | defy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 节省 | 在 | 一个 | 女士 | WHO | 感觉 | 她 | 是 | 出色地 | 穿着 | 和 | 有能力的 | 到 | 违抗 | 这 |

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .

| criticism | of | her | own | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 批评 | 的 | 她 | 自己的 | 性别 | . |

她昂首阔步，举手投足间都散发着一种超然物外的气质，这种气质只有在那些觉得自己衣着得体、能够无视同性批评的女性身上才能见到。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌzi eɪ 'aɪ][ɔːr][ 'pəːsi ] ['reɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Gabrielle | does | not | see | Zai | or | Percy | Rayne | looking | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 做 | 不是 | 看 | 宰 | 或者 | 珀西 | 雷恩 | 寻找 | 在 | 她 | , |

加布里埃尔没有看到扎伊或珀西·雷恩在看她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli][kæst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi] ['kæriz] , ['niːðər] [dʌz] [lɔːrd]

| for | her | eyes | are | mostly | cast | down | on | the | fan | she | carries | , | neither | does | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 眼睛 | 是 | 大多 | 投掷 | 向下 | 在 | 这 | 扇子 | 她 | 携带 | , | 两者都不 | 做 | 主 |

['dɛləvæl] ,

| Delaval | , |
|---|---|
| 德拉瓦尔 | , |

因为她的目光大多都垂落在她手中的扇子上，德拉瓦尔勋爵也是如此。

[ɑːn] [huːz] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [liːnz] , [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm] ,

| on | whose | arm | she | leans | , | observe | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 手臂 | 她 | 倾斜 | , | 观察 | 他们 | , |

她倚靠在谁的胳膊上，观察他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fer]

| for | he | is | bending | and | speaking | very | low | under | the | sweep | of | his | long | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 弯曲 | 和 | 请讲 | 非常 | 低的 | 在下面 | 这 | 扫 | 的 | 他的 | 长的 | 公平的 |

['mʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

| moustache | , |
|---|---|
| 胡子 | , |

因为他弯着腰，长长的金色胡须遮住了他的脸，他说话的声音很低。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [glæns] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| while | his | glance | rests | on | the | undeniably | very | handsome | face | near | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 瞥一眼 | 休息 | 在 | 这 | 无可否认 | 非常 | 英俊的 | 脸 | 靠近 | 他的 | 肩膀 | . |

他的目光落在了他肩膀附近那张无可否认非常英俊的脸上。

“ [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ? ” [æsks] ['reɪn] .

| “ | Don't | they | make | a | good | looking | couple | ? | ” | asks | Rayne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 他们 | 制作 | 一个 | 好的 | 寻找 | 夫妻 | ? | ” | 问 | 雷恩 | . |

“他们俩看起来是不是很般配？”雷恩问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [dəunt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [tə'geðər] — { - }

| “ | What | a | pity | they | don't | arrange | to | walk | through | life | together | — | { | 167 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 遗憾 | 他们 | 不 | 安排 | 到 | 走 | 通过 | 生活 | 一起 | — | { | - | } |

“真可惜他们没能携手走过人生——{167}

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [wel] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] . ”

| they | look | so | well | doing | it | through | a | ball | - | room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 所以 | 出色地 | 正在做 | 它 | 通过 | 一个 | 球 | - | 房间 | . | ” |

他们在舞厅里跳得真好。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['hænsəm] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [spaɪt] [ʌv; əv]

| “ | They | are | both | handsome | , | ” | Zai | answers | indifferently | , | but | she | is | , | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 两个都 | 英俊的 | , | ” | 宰 | 答案 | 漠不关心 | , | 但 | 她 | 是 | , | 尽管如此 | 的 |

[hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] .

| her | , | a | little | piqued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 一个 | 小的 | 激怒 | . |

“他们俩都很帅，”宰冷淡地回答道，但尽管如此，她心里还是有点生气。

[ðɪs] [mæn] — [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['ænsər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] — [hæz; həz]

| This | man | — | to | whom | her | answer | has | to | be | given | to | - | night | — | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | — | 到 | 谁 | 她 | 回答 | 有 | 到 | 是 | 给定 | 到 | - | 夜晚 | — | 有 |

[nɑːt]['iːv(ə)n] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| not | even | deemed | it | worth | his | while | to | ask | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 被认为 | 它 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 | 问 | 为了 | 它 | , |

今晚她必须向这个人答复，而这个人甚至觉得没必要问她。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['werɪŋ] [ɑːn] .

| though | the | evening | is | wearing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 晚上 | 是 | 穿着 | 在 | . |

虽然夜色已深。

[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [hɜːrts][hɜːr; hər] [mɔːr] , [sɔːr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm]['kɑːrltən]

| His | neglect | hurts | her | more | , | sore | and | suffering | so | lately | from | Carlton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忽视 | 疼痛 | 她 | 更多的 | , | 疮 | 和 | 痛苦 | 所以 | 最近 | 从 | 卡尔顿 |

['kɑːnweɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

| Conway's | behaviour | , |
|---|---|---|
| 康威的 | 行为 | , |

他的冷漠让她更加痛苦，她最近一直饱受卡尔顿·康威行为的折磨。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌzi eɪ 'aɪ] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] [fɔːr; fər]

| and | poor | little | Zai | feels | that | she | would | like | to | hide | her | diminished | head | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 小的 | 宰 | 感觉 | 那 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 隐藏 | 她 | 减少 | 头 | 为了 |

['evər] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

可怜的小扎伊觉得她想永远把她那被毁掉的脑袋藏起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ;

| “ | I | am | very | tired | , | ” | she | says | to | her | partner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | ” | 她 | 说道 | 到 | 她 | 伙伴 | ; |

“我好累，”她对伴侣说；

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [siːt] ['sʌmwer] ? ”

| “ | Do | you | think | I | could | get | a | seat | somewhere | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 得到 | 一个 | 座位 | 某处 | ? | ” |

“你觉得我能找到座位吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .

| “ | Yes | ; | but | come | out | of | this | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 但 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 人群 | . |

“是的；但请从人群中走出来。”

[its] ['ɔːfli] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪli] , [ˌzi eɪ 'aɪ] — [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt]

| It's | awfully | hot | , | and | you | look | like | the | whitest | lily | , | Zai | — | we'll | find | a | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 热的 | , | 和 | 你 | 看 | 喜欢 | 这 | 最白 | 百合 | , | 宰 | — | 出色地 | 寻找 | 一个 | 座位 |

['sʌmwer] .

| somewhere | . |
|---|---|
| 某处 | . |

天气真热，而你看上去像朵最洁白的百合花，宰——我们找个地方坐下吧。

" [soʊ] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faindz] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] { - }
**" So they go out , and he finds a chair for { 168 }**
" 所以 他们 去 出去 , 和 他 发现 一个 椅子 为了 { - }

于是他们出去了，他找到了一把椅子{168}

[hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] , [wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːl] [er] [ri'vaivz] [hɜːr; hər] .
**her in a vestibule , where a little cool air revives her .**
她 在 一个 前厅 , 在哪里 一个 小的 凉爽的 空气 复苏 她 .

她被安置在一个门厅里，那里凉爽的空气让她恢复了精神。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
**" I must go .**
" 我 必须 去 .

"我必须去。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dæns] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['vəːnən] .
**I have to dance this with Lady Vernon .**
我 有 到 舞蹈 这 和 女士 弗农 .

我得和弗农夫人跳这支舞。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['kwaɪətli] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
**Do you mind sitting here quietly till I come back ?**
做 你 头脑 坐着 这里 悄悄 直到 我 来 后退 ?

你介意安静地坐在这里等我回来吗?

" [hiː; hi] [æsks] ['kaɪndli] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [wɑːn] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .
**" he asks kindly , seeing how weary and wan she looks .**
" 他 问 亲切地 , 看到 如何 厌倦 和 万 她 看起来 .

"他见她面色憔悴，神情憔悴，便和蔼地问道。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [hɪr] ['veri] [mʌtʃ] , " [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['greɪtfəli] ;
**" I should like to stay quiet here very much , " Zai answers gratefully ;**
" 我 应该 喜欢 到 停留 安静的 这里 非常 很多 , " 宰 答案 感激不尽 ;

"我很想在这里安静地待着，"宰感激地回答道；

" [ænd; ənd] [dəunt] ['hɜːri] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
**" and don't hurry back for me .**
" 和 不 匆忙 后退 为了 我 .

"别急着回来见我。"

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [kləuziz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fænz] [hɜːr'self] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [fiːlz] ['desələt] — [soʊ] ['desələt] .
**" She half closes her eyes , and fans herself slowly , and feels desolate — so desolate .**
" 她 一半 关闭 她 眼睛 , 和 粉丝 她自己 缓慢地 , 和 感觉 荒凉 — 所以 荒凉 .

她半闭着眼睛，缓缓地扇着风，感到无比孤独——如此孤独。

[hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;
**Her womanly triumph over Miss Meredyth has evidently fallen to the ground ;**
她 女性 胜利 超过 错过 梅雷迪思 有 显然 倒下 到 这 地面 ;

她战胜梅雷迪思小姐的胜利显然已经化为泡影；

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] ['iːðər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
**Lord Delaval has either changed his mind ,**
主 德拉瓦尔 有 任何一个 已更改 他的 头脑 ,

德拉瓦尔勋爵要么改变了主意，要么.....

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət] - [haʊs] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| or | else | he | was | only | laughing | at | her | at | Caryllon | House | — | and | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 笑 | 在 | 她 | 在 | - | 房子 | — | 和 | 作为 | 她 |

[θɪŋks] [ðʌs] ,

| thinks | thus | , |
|---|---|---|
| 思考 | 因此 | , |

否则，他就是在卡里隆庄园嘲笑她——而她也正是这样想的。

[ˌzi eɪ 'aɪ] ['ʃivəz] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

| Zai | shivers | with | mortification | and | shame | , | and | leaning | her | head | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 颤抖 | 和 | 屈辱 | 和 | 耻辱 | , | 和 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 |

[ðə; ði] [wɔːl] ,

| the | wall | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | , |

宰伊羞愧难当，浑身颤抖，头靠在墙上。

[grəuz] [lɔːst] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] .

| grows | lost | to | external | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 丢失的 | 到 | 外部的 | 事物 | . |

逐渐迷失于外界事物之中。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt] { - }

| She | does | not | know | how | long | she | has | sat | { | 169 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 长的 | 她 | 有 | 卫星 | { | - | } |

她不知道自己坐了多久{169}

[hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] — [ɔːl][ʃiː; ʃi] [jəːnz] [fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| here | , | and | she | does | not | care | — | all | she | yearns | for | is | the | solitude | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 和 | 她 | 做 | 不是 | 关心 | — | 全部 | 她 | 渴望 | 为了 | 是 | 这 | 孤独 | 的 | 她 | 自己的 |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

在这里，她毫不在乎——她只渴望自己房间的独处；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl][ɪz][nɑːt][hæf]['oʊvər] , [ænd; ənd]['aʊərz] — ['drɪri] ['aʊərz] — [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| but | the | ball | is | not | half | over | , | and | hours | — | dreary | hours | — | lie | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 球 | 是 | 不是 | 一半 | 超过 | , | 和 | 小时 | — | 凄凉 | 小时 | — | 说谎 | 前 | 她 | . |

但比赛还没过半，漫长的几个小时——令人沮丧的几个小时——还摆在她面前。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [jes] ?

| “ | Zai | ! | is | it | to | be | — | Yes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 宰 | ! | 是 | 它 | 到 | 是 | — | 是的 | ? |

“再！是吗——是的？”

” [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ʌp] , ['flʌʃɪŋ] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] ,

| ” | She | starts | up | , | flushing | red | as | a | rose | — | her | heart | beating | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | 向上 | , | 冲洗 | 红色的 | 作为 | 一个 | 玫瑰 | — | 她 | 心 | 殴打 | 疯狂地 | , |

她猛地站起身，脸颊绯红如玫瑰，心跳如擂鼓。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['wʌndər] [ɪn][ðem; ðəm] .

| her | eyes | with | a | dumb | wonder | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 哑的 | 想知道 | 在 | 他们 | . |

她眼中充满了茫然的惊奇。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

| She | is | but | a | bit | of | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 但 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 女孩 | , |

她还是个小女孩呢。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] ['dʒɪltɪd][baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

| she | has | been | cruelly | jilted | by | the | man | she | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 残酷地 | 被抛弃 | 经过 | 这 | 男人 | 她 | 爱 | , |

她被自己心爱的男人无情地抛弃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kreivz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'mʊr] ['proʊprə] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | she | craves | for | a | little | incense | to | her | amour | propre | , | even | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 为了 | 一个 | 小的 | 香 | 到 | 她 | 恋情 | 普罗普 | , | 甚至 | 尽管 | 它 |

[biː; bi] ['dɪrli] [bɔːt] .

| be | dearly | bought | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 亲爱的 | 买 | . |

她渴望在自己的盔甲上点缀些许香火，即使这盔甲是她花费重金购得的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['hwispəz] ;

| “ | It | is | — | yes | , | ” | she | almost | whispers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | — | 是的 | , | ” | 她 | 几乎 | 低语 | ; |

“是的，”她几乎是低声说道；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mɪst] [ʃiː; ʃi] [siːz] [lɔːrd] - [feɪs] [laɪt] [ʌp] ,

| then | in | a | sort | of | mist | she | sees | Lord | Delaval's | face | light | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 薄雾 | 她 | 看到 | 主 | - | 脸 | 光 | 向上 | , |

然后，在一片迷雾中，她看到德拉瓦尔勋爵的脸上绽放出笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [kriːps] ['wɔːrmli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][blɑːnd][skɪn] .

| and | the | colour | creeps | warmly | over | his | blond | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 令人毛骨悚然 | 热情地 | 超过 | 他的 | 金发 | 皮肤 | . |

那颜色温暖地蔓延开来，覆盖在他金色的皮肤上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

| “ | Thank | you | , | my | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“谢谢你，亲爱的！”

” [hiː; hi] [sez] ['veri] [loʊ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ber]

| ” | he | says | very | low | , | bending | over | her | , | and | she | feels | his | lips | touch | her | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | 非常 | 低的 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | , | 和 | 她 | 感觉 | 他的 | 嘴唇 | 触碰 | 她 | 裸 |

['ʃoʊldər] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他俯身靠近她，低声说道，她感觉到他的嘴唇触碰到了她裸露的肩膀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] { - }

| Then | she | puts | her | hand | on | his | arm | , | and | without | { | 170 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放置 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 没有 | { | - | } |

然后她把手放在他的胳膊上，没有{170}

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] [wɔːk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['leɪdi] [bə'rændʒər] .

| another | word | they | walk | back | into | the | ball | - | room | , | and | up | to | Lady | Beranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 单词 | 他们 | 走 | 后退 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | , | 和 | 向上 | 到 | 女士 | 贝朗格 | . |

他们又说了一句话，然后走回舞厅，来到贝朗热夫人面前。

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] ['dɛləvæl] !

| “ | Let | me | present | to | you | the | future | Lady | Delaval | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 展示 | 到 | 你 | 这 | 未来 | 女士 | 德拉瓦尔 | ! |

“让我向大家介绍未来的德拉瓦尔夫人！”

” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ][slɪps][hɜːr; hər][aɪs] - [koʊld] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

| ” | he | says | quietly | , | and | Zai | slips | her | ice | - | cold | fingers | into | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | 悄悄 | , | 和 | 宰 | 滑倒 | 她 | 冰 | - | 寒冷的 | 手指 | 进入 | 她 | 母亲的 |

[klæsp] ,

| clasp | , |
|---|---|
| 搭扣 | , |

“他轻声说道，”说着，Zai将她冰冷的手指伸进了母亲的怀里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['pɑːzətɪv] [ə'fekʃ(ə)n]

| and | for | the | first | time | her | mother | looks | at | her | with | positive | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 母亲 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 积极的 | 感情 |

[ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

| in | her | glance | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 瞥一眼 | . |

母亲第一次用充满爱意的眼神看着她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| “ | Is | it | true | , | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 真的 | , | 宰 | ! |

“是真的吗，宰！

” [ʃiː; ʃi][æsks] , ['iːgərli] .

| ” | she | asks | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 急切地 | . |

她急切地问道。

“ [kwaɪt] [truː] , ['mæmə] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːltər] .

| “ | Quite | true | , | Mamma | , | ” | Zai | answers | without | a | falter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 真的 | , | 妈妈 | , | ” | 宰 | 答案 | 没有 | 一个 | 犹豫不决 | . |

“没错，妈妈，”宰毫不犹豫地回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] ,

| A | little | later | the | news | has | been | told | to | the | Royalties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 这 | 消息 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 这 | 版税 | , |

不久之后，消息就传到了皇室成员耳中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ðeɪ] [gɪv] [ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][hɜːr; hər]

| and | with | kindly | smiles | and | words | they | give | their | congratulations | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 亲切地 | 微笑 | 和 | 字 | 他们 | 给 | 他们的 | 恭喜！ | 在 | 她 |

['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

| future | happiness | . |
|---|---|---|
| 未来 | 幸福 | . |

他们面带微笑，用亲切的话语祝贺她未来幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [prə'spektɪv] ,

| But | though | the | Royalties | know | of | the | match | in | prospective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 版税 | 知道 | 的 | 这 | 匹配 | 在 | 预期 | , |

虽然皇室成员们事先知道这场比赛的情况，

[ˌzi eɪ 'aɪ] [pliːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Zai | pleads | that | it | may | be | kept | a | secret | from | her | sisters | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | 恳求 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 保留 | 一个 | 秘密 | 从 | 她 | 姐妹 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

Zai恳求暂时不要告诉她的姐妹们这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] [ɪz] [tuː] ['riːs(ə)nt][tuː; tə]

| It | may | be | that | the | death | and | burial | of | her | first | love | is | too | recent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 死亡 | 和 | 葬礼 | 的 | 她 | 第一的 | 爱 | 是 | 也 | 最近的 | 到 |

[pər'mɪt] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,

| permit | of | matrimonial | rejoicings | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 的 | 婚姻 | 欢庆 | 只是 | 现在 | , |

或许她初恋的离世和下葬还太近，现在还无法沉浸在婚姻的喜悦中。

[ɔːr] { - }

| or | { | 171 | } |
|---|---|---|---|
| 或者 | { | - | } |

或{171}

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

| it | may | be | that | she | wants | to | realise | what | has | come | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 想要 | 到 | 意识到 | 什么 | 有 | 来 | 到 | 经过 | , |

或许她想意识到已经发生的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| and | to | resign | herself | to | the | future | before | the | others | touch | upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 辞职 | 她自己 | 到 | 这 | 未来 | 前 | 这 | 其他的 | 触碰 | 之上 | 这 | 主题 | , |

在其他人谈及此事之前，她便已坦然接受未来。

[ænd; ənd] [proʊb] [nɑːt] [tuː] ['kwaɪətli][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [wuːnd] [meɪd] [baɪ]['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] .

| and | probe | not | too | quietly | the | still | open | wound | made | by | Carlton | Conway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 探测 | 不是 | 也 | 悄悄 | 这 | 仍然 | 打开 | 伤口 | 制成 | 经过 | 卡尔顿 | 康威 | . |

轻轻地探查一下卡尔顿·康威造成的尚未愈合的伤口。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [pliːzd] [ðæt] ['mætərz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ]

| Lord | and | Lady | Beranger | are | too | well | pleased | that | matters | have | turned | out | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 和 | 女士 | 贝朗格 | 是 | 也 | 出色地 | 高兴 | 那 | 事情 | 有 | 转向 | 出去 | 所以 |

[ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

| satisfactorily | to | refuse | her | request | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意地 | 到 | 拒绝 | 她 | 要求 | . |

贝朗热勋爵和夫人对事情如此圆满的进展感到非常满意，所以不愿拒绝她的请求。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hɪm'self] ,

| And | , | as | for | Lord | Delaval | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 为了 | 主 | 德拉瓦尔 | 他自己 | , |

至于德拉瓦尔勋爵本人，

[pər'hæps][hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ ə'piəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ]

| perhaps | he | feels | a | little | uncomfortable | at | appearing | on | the | scene | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 感觉 | 一个 | 小的 | 不舒服 | 在 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | 作为 | 一个 |

[dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] — [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

| devoted | lover | before | Gabrielle | — | Gabrielle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 情人 | 前 | 加布里埃尔 | — | 加布里埃尔 | , |

或许他觉得自己以深情爱人的身份出现在加布里埃尔面前有点不自在——加布里埃尔，

[huː] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ðæt] [rʌʃ] [ˌʌn'tʃekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| who | has | told | him | , | in | the | passionate | words | that | rush | unchecked | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 讲述 | 他 | , | 在 | 这 | 热情的 | 字 | 那 | 匆忙 | 未经核实 | 到 | 她 |

['skɑːrlət][lɪps] ,

| scarlet | lips | , |
|---|---|---|
| 猩红 | 嘴唇 | , |

她用那热情洋溢、不受控制地从她绯红的唇间吐出的话语告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| that | the | day | of | his | marriage | to | any | other | woman | will | be | the | day | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 婚姻 | 到 | 任何 | 其他 | 女士 | 将要 | 是 | 这 | 天 | 的 | 她 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

他与任何其他女人结婚的那天，就是那个女人的死亡之日。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

| She | is | not | one | to | kill | herself | ; | she | is | not | romantic | enough | for | folly | of | that | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 一 | 到 | 杀 | 她自己 | ; | 她 | 是 | 不是 | 浪漫的 | 足够的 | 为了 | 蠢事 | 的 | 那 | 种类 | ; |

她不是那种会自杀的人；她不够浪漫，不会做那种愚蠢的事；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [deθ] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] ['dɛləvæl] — [wɪð; wɪθ]

| what | she | means | is | probably | a | social | and | moral | death | ; | but | Lord | Delaval | — | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 方法 | 是 | 大概 | 一个 | 社会的 | 和 | 道德 | 死亡 | ; | 但 | 主 | 德拉瓦尔 | — | 和 |

[ðə; ði] { - }

| the | { | 172 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

她所指的或许是一种社会和道德上的死亡；但德拉瓦尔勋爵——带着{172}

[ɪ'neɪt] ['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] — [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][suː'pɜːrb]

| innate | vanity | of | his | sex | — | believes | that | Gabrielle's | handsome | face | and | superb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先天 | 虚荣 | 的 | 他的 | 性别 | — | 相信 | 那 | 加布里埃尔的 | 英俊的 | 脸 | 和 | 高超 |

['fɪgjər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrbɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][oʊld] ['fɑːðər] [temz] ,

| figure | will | be | found | floating | on | the | turbid | bosom | of | old | Father | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 将要 | 是 | 成立 | 漂浮的 | 在 | 这 | 混浊 | 怀 | 的 | 老的 | 父亲 | 泰晤士河 | , |

他天生具有性别的虚荣心——认为加布里埃尔英俊的脸庞和曼妙的身材会漂浮在浑浊的泰晤士河面上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃriŋks] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | he | shrinks | more | from | the | scandal | of | the | thing | than | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 收缩 | 更多的 | 从 | 这 | 丑闻 | 的 | 这 | 事物 | 比 | 从 | 这 |

[rɪ'mɔːrs] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

| remorse | likely | to | rise | up | in | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔恨 | 可能 | 到 | 上升 | 向上 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他更害怕这件事带来的丑闻，而不是害怕心中可能升起的悔恨。

[zeɪz] [dɪ'zaɪər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [miːts]

| Zai's | desire | , | then | , | that | the | engagement | shall | be | kept | quiet | for | a | while | , | meets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊的 | 欲望 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 订婚 | 将 | 是 | 保留 | 安静的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 满足 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

| with | his | approval | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 赞同 | . |

因此，宰希望暂时保密订婚事宜的愿望得到了他的同意。

['æftər] [ɔːl] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] ['gæðər] ['hʌni] ( [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| he | can | find | chances | to | gather | honey | ( | if | not | all | the | day | ) | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 寻找 | 机会 | 到 | 收集 | 蜂蜜 | ( | 如果 | 不是 | 全部 | 这 | 天 | ) | 从 | 他的 |

- [swiːt] [lɪps] — [ænd; ənd]['stoʊlən] [swiːts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['naɪsər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| betrothed's | sweet | lips | — | and | stolen | sweets | have | always | been | nicer | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甜的 | 嘴唇 | — | 和 | 被盗 | 糖果 | 有 | 总是 | 到过 | 更漂亮 | 到 | 他的 |

['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

| thinking | than | any | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 思维 | 比 | 任何 | 其他的 | . |

他总能找到机会（即使不是一整天）从未婚妻甜美的嘴唇上汲取甜蜜——在他看来，偷来的甜食总是比任何其他甜食都更美好。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] ['kɑːntents] [hɪm'self] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [faɪv] ['veri] [koʊld] ['fɪŋgərz] ,

| When | they | say | good | - | night | , | he | contents | himself | by | squeezing | five | very | cold | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 他 | 内容 | 他自己 | 经过 | 挤压 | 五 | 非常 | 寒冷的 | 手指 | , |

当他们道晚安时，他只是默默地捏了捏五根冰冷的指头，以此来满足自己的欲望。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['brɪliənt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [wʌn] ,

| and | slipping | a | magnificent | brilliant | on | to | the | third | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒 | 一个 | 壮丽 | 杰出的 | 在 | 到 | 这 | 第三 | 一 | , |

然后给第三个戴上了一个华丽的钻戒，

[wɪtʃ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːndɪdʒ] [ˌzi eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][drɑːps]

| which | pledge | of | her | bondage | Zai | does | not | even | glance | at | before | she | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保证 | 的 | 她 | 束缚 | 宰 | 做 | 不是 | 甚至 | 瞥一眼 | 在 | 前 | 她 | 滴 |

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

| it | into | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 她 | 口袋 | . |

Zai甚至都没看一眼她用来交换契约的那份文件，就把它扔进了口袋里。

“ [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][bɔːl] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

| “ | Did | you | like | the | ball | , | Zai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 喜欢 | 这 | 球 | , | 宰 | ? |

“宰，你喜欢这个球吗？”

” ['trɪksi] { - }

| ” | Trixy | { | 173 | } |
|---|---|---|---|---|
| ” | 特里西 | { | - | } |

“Trixy{173}

[æsks] , [æz; əz] [ðeɪ] [brʌʃ] [ðer; ðər] [her] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| asks | , | as | they | brush | their | hair | before | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | 作为 | 他们 | 刷子 | 他们的 | 头发 | 前 | 去 | 到 | 床 | . |

她们一边梳头准备睡觉，一边问道。

“ [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɛˌsnət] ['tresɪz] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pʊl] .

| “ | I | hated | it | , | ” | Zai | answers | , | giving | her | chesnut | tresses | an | impatient | pull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 憎恨 | 它 | , | ” | 宰 | 答案 | , | 给予 | 她 | 栗子 | 头发 | 一个 | 不耐烦 | 拉 | . |

“我讨厌那样，”扎伊回答道，不耐烦地拽了拽她栗色的头发。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ” { - }

| “ | I | wish | I | had | never | gone | to | it | ! | ” | { | 174 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我 | 有 | 绝不 | 已消失 | 到 | 它 | ! | ” | { | - | } |

“我真希望我没去过那里！”{174}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

“ ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['nɔːrmən] [blʌd] . ”

| “ | SIMPLE | FAITH | THAN | NORMAN | BLOOD | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 简单的 | 信仰 | 比 | 诺曼 | 血 | . | ” |

“比诺曼血统更崇尚简单的信仰。”

“ [juːl] [lʊk] [æt; ət] [liːst] [ɑːn] ['lʌvz] [rɪ'meɪnz] ;

| “ | You'll | look | at | least | on | love's | remains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 看 | 在 | 至少 | 在 | 爱的 | 遗迹 | ; |

“你至少会看看爱情的遗迹；

[ə; eɪ] [greɪvz] [wʌn]['vaɪələt] !

| A | grave's | one | violet | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坟墓的 | 一 | 紫色 | ! |

坟墓上只有一朵紫罗兰！

[jʊr; jər] [lʊk] ?

| Your | look | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 看 | ? |

你的造型?

[ðæt] [suːðz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [peɪnz] .

| that | soothes | a | thousand | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 舒缓 | 一个 | 千 | 疼痛 | . |

它能抚慰千百种痛苦。

[wɒts] [deθ] ?
**What's Death ?**
是什么 死亡 ?

什么是死亡?

[juːl] [lʌv] [ˌem ˈiː] [jet] ! ”
**You'll love me yet ! ”**
你会 爱 我 然而 ! ”

你终究会爱上我的!

“ [dʒʌst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [huː] [maʊnts] [ðæt] ['tʃɛˌsnət] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hɑːrˌgriːvz] , ” ['tʃælən] , [ðə; ði]
**“ Just be careful who mounts that chesnut to - day , Hargreaves , ” Challen , the**
“ 只是 是 小心 WHO 安装 那 栗子 到 - 天 , 哈格里夫斯 , ” 挑战 , 这
['raɪdɪŋ] - ['mæstər] , [sez] ,
**riding - master , says ,**
骑术 - 掌握 , 说道 ,

“哈格里夫斯，今天骑那匹栗色马的时候你可得小心点，”骑术教练查伦说道。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
**pausing on his way at the door of the stable ,**
暂停 在 他的 方式 在 这 门 的 这 稳定的 ,

在前往马厩门口的路上，他停了下来。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] ['kwestʃən] .
**and passing a keen glance over the horse in question .**
和 通过 一个 敏锐的 瞥一眼 超过 这 马 在 问题 .

然后他仔细地打量了一下那匹马。

[ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sliːk] ['sætn] [koʊt] ,
**The chesnut is a big , good - looking hack , with a sleek satin coat ,**
这 栗子 是 一个 大的 , 好的 - 寻找 黑客 , 和 一个 光滑 缎 外套 ,

栗色马体型高大，外形俊美，毛色如缎般光滑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] ,
**and just what would take a woman's fancy ,**
和 只是 什么 会 拿 一个 女性的 想要 ,

究竟什么才能吸引女人的目光呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['tʃælən] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] .
**but there is a look about his eye that Challen does not like .**
但 那里 是 一个 看 关于 他的 眼睛 那 挑战 做 不是 喜欢 .

但查伦觉得他眼神里有一种不对劲的神情。

“ [pʊt] [mɪs] ['edwərdz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
**“ Put Miss Edwards on him , she has pluck enough to ride to the devil ,**
“ 放 错过 爱德华兹 在 他 , 她 有 采摘 足够的 到 骑 到 这 魔鬼 ,

“让爱德华兹小姐骑他，她胆子大到就算骑到魔鬼那里去也无所畏惧。”

[bʌt; bət][maɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)lz][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . ” { - }
**but mind none of the new pupils go near him . ” { 175 }**
但 头脑 没有任何 的 这 新的 学生 去 靠近 他 . ” { - }

但要注意，没有一个新学生靠近他。”{175}

['hɑːrˌgriːvz] [ə'sents] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['kɑːntent] .
**Hargreaves assents , but he does not look content .**
哈格里夫斯 同意 , 但 他 做 不是 看 内容 .

哈格里夫斯表示同意，但他看起来并不满意。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**“ She wants to ride the chesnut , ” he says to himself .**
“ 她 想要 到 骑 这 栗子 , ” 他 说道 到 他自己 .

“她想骑那匹栗色马，”他自言自语道。

“ [ʃiːz] [set] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɜːr; hər] !

| “ | She's | set | her | mind | on | it | , | and | I | hate | to | disappoint | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 放 | 她 | 头脑 | 在 | 它 | , | 和 | 我 | 恨 | 到 | 辜负 | 她 | ! |

“她已经下定决心了，我不想让她失望！”

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

| Bless | her | heart | ! |
|---|---|---|---|
| 保佑 | 她 | 心 | ! |

真是个好人！

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

| Why | , | what's | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了？

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [əˈlaʊd] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɛˌsnət] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər]

| ” | he | continues | aloud | , | going | up | to | the | chesnut | , | and | passing | his | hand | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 继续 | 大声 | , | 去 | 向上 | 到 | 这 | 栗子 | , | 和 | 通过 | 他的 | 手 | 超过 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] [hed] .

| the | long | , | lean | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 倾斜 | 头 | . |

他一边大声说着，一边走到那匹栗色马跟前，用手抚摸着它修长瘦削的头部。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] !

| “ | I | like | you | , | because | she | likes | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜欢 | 你 | , | 因为 | 她 | 点赞 | 你 | ! |

“我喜欢你，因为她喜欢你！”

[juːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [wʊd] ,

| You'd | never | think | of | hurting | her | , | I'll | be | bound | , | no | more | than | anyone | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 思考 | 的 | 受伤 | 她 | , | 患病的 | 是 | 边界 | , | 不 | 更多的 | 比 | 任何人 | 会 | , |

[aɪ] [noʊ] !

| I | know | ! |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | ! |

我敢肯定，你绝不会伤害她，就像任何人都不会伤害她一样，我知道！

[maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] !

| My | pretty | one | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 一 | ! |

我的漂亮宝贝！

[aɪˈd] [kɪl] [maɪˈself] [ɪf] [ˈeni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] !

| I'd | kill | myself | if | any | harm | came | to | you | — | that | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 杀 | 我 | 如果 | 任何 | 伤害 | 来了 | 到 | 你 | — | 那 | 我 | 会 | ! |

如果你受到任何伤害，我宁愿自杀——真的！

” [ænd; ənd] [ 'glædstəun ] [ˈbiːkənzˌfiːld] [ˈhɑːrˌgriːvz] , [ˈkweɪzaɪˌˈkweɪsaɪˌˈkwɑːzi] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈvetərəneri] , [bʌt; bət]

| ” | And | Gladstone | Beaconsfield | Hargreaves | , | quasi | village | veterinary | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 格拉德斯通 | 比肯斯菲尔德 | 哈格里夫斯 | , | 准 | 村庄 | 兽医 | , | 但 |

[naʊ] [əˈsɪstənt] - [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [belˈgreiviən] [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] ,

| now | assistant | - | master | of | the | Belgravian | riding | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 助手 | - | 掌握 | 的 | 这 | 贝尔格莱维亚 | 骑术 | - | 学校 | , |

“还有格拉德斯通·比肯斯菲尔德·哈格里夫斯，他原本是乡村兽医，现在是贝尔格莱维亚骑术学校的助理校长，

[pulz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɑːkɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| pulls | out | a | tiny | locket | from | his | breast | and | kisses | it | a | dozen | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 一个 | 微小的 | 吊坠 | 从 | 他的 | 胸部 | 和 | 吻 | 它 | 一个 | 打 | 时代 | , |

他从胸前掏出一个小小的吊坠，亲吻了十几次。

[ðen] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˌrevə'renʃəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [θɪŋ]

| then | holds | it | up | to | the | light | reverentially | as | if | it | was | the | holiest | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 持有 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 光 | 虔诚地 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 这 | 最神圣的 | 事物 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] . { - }

| to | him | on | earth | . | { | 176 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 在 | 地球 | . | { | - | } |

然后他虔诚地将它举到光下，仿佛那是他世上最神圣的东西。{176}

“ [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

| “ | Just | like | a | bit | of | gold | it | is | , | for | all | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 喜欢 | 一个 | 少量 | 的 | 金子 | 它 | 是 | , | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | ! |

“它就像一块金子，对全世界来说都是如此！”

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ðæt] ['eɪndʒəlz] - [her] [ɪz] .

| The | same | colour | that | angels | ' | hair | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 颜色 | 那 | 天使 | - | 头发 | 是 | . |

和天使的头发颜色一样。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[maɪ] ['prɪti] [wʌn] ; [maɪ] [swiːt] [wʌn] !

| my | pretty | one | ; | my | sweet | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 一 | ; | 我的 | 甜的 | 一 | ! |

我的漂亮宝贝；我的甜心！

[ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][dəunt][goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ]

| There's | never | a | night | I | don't | go | down | on | my | knees | and | thank | God | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 一个 | 夜晚 | 我 | 不 | 去 | 向下 | 在 | 我的 | 膝盖 | 和 | 感谢 | 上帝 | 那 | 你 |

[dəunt][skɔːrn][ˌem 'iː] !

| don't | scorn | me | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 轻蔑 | 我 | ! |

每一个夜晚，我都会跪下来感谢上帝，感谢你没有轻视我！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] ,

| ” | It | is | the | morning | after | the | State | Ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 状态 | 球 | , |

这是国庆舞会后的第二天早上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bə'rændʒər]['gɜːlz] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , ['beɪbi]

| and | while | the | other | Beranger | girls | take | an | extra | hour | or | two | of | slumber | , | Baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 其他 | 贝朗格 | 女孩们 | 拿 | 一个 | 额外的 | 小时 | 或者 | 二 | 的 | 睡眠 | , | 婴儿 |

,

,

,

当其他贝朗格家的女孩们多睡一两个小时的时候，宝贝

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,

| fresh | as | a | lark | , |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 作为 | 一个 | 云雀 | , |

像云雀一样清新，

[dɔnz] [hɜːr; hər][dɑːrk] - [bluː] ['hæbɪt] [ðæt] [fɪts] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [laɪk] [wæks] — [ænd; ənd][ɪz] [ɔːf]

| dons | her | dark | - | blue | habit | that | fits | her | lovely | little | figure | like | wax | — | and | is | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐斯 | 她 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 习惯 | 那 | 适合 | 她 | 迷人的 | 小的 | 数字 | 喜欢 | 蜡 | — | 和 | 是 | 离开 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] ['les(ə)n] .

| for | a | riding | lesson | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 骑术 | 课 | . |

她穿上深蓝色修女服，这件修女服像蜡像一样贴合她娇小的身材——然后她就去上骑马课了。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [truː] ['sʌmər] ,

| The | weather | is | true | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 是 | 真的 | 夏天 | , |

天气确实是夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪzi] [briːz] [ðæt] [floʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][mæn]

| and | the | little | lazy | breeze | that | floats | across | the | Serpentine | is | a | boon | to | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 懒惰的 | 微风 | 那 | 浮标 | 穿过 | 这 | 蛇形 | 是 | 一个 | 恩惠 | 到 | 男人 |

[ænd; ənd] [biːst] .

| and | beast | . |
|---|---|---|
| 和 | 兽 | . |

吹过九曲湖的微风，对人和动物来说都是一种恩赐。

[raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [ 'gaːdnz ] , [ðə; ði] [triːz] [θroʊ] [daʊn] [sʌm; səm]

| Right | away | in | the | upper | portion | of | Kensington | Gardens | , | the | trees | throw | down | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 离开 | 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 肯辛顿 | 花园 | , | 这 | 树木 | 扔 | 向下 | 一些 |

['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,

| grateful | shade | , |
|---|---|---|
| 感激的 | 阴影 | , |

肯辛顿花园上部，树木立刻投下令人愉悦的阴凉。

[ænd; ənd] - ['raɪdɪŋ] - [skuːl] [wend] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz]

| and | Challen's | riding | - | school | wend | their | way | down | the | broad | walk | at | a | snail's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 骑术 | - | 学校 | 温德 | 他们的 | 方式 | 向下 | 这 | 广阔 | 走 | 在 | 一个 | 蜗牛 |

[peɪs] ,

| pace | , |
|---|---|
| 步伐 | , |

查伦的骑术学校沿着宽阔的步道缓慢地行进着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] . { - }

| for | the | heat | is | awful | . | { | 177 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 热 | 是 | 可怕 | . | { | - | } |

因为天气太热了。{177}

[ʌp] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ;

| Up | above | there | is | not | even | a | cloudlet | to | temper | the | sun's | rays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 多于 | 那里 | 是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 云团 | 到 | 脾气 | 这 | 太阳的 | 射线 | ; |

上方连一丝云彩都没有，阳光直射下来；

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [bluː] [æz; əz]['beɪbiːz] [oʊn] [aɪz] ,

| the | sky | is | as | clear | and | as | blue | as | Baby's | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 是 | 作为 | 清除 | 和 | 作为 | 蓝色的 | 作为 | 婴儿的 | 自己的 | 眼睛 | , |

天空像宝宝的眼睛一样清澈湛蓝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [lʊks] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [smaɪlz] .

| and | everything | around | looks | as | bright | as | her | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 大约 | 看起来 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 她 | 微笑 | . |

周围的一切都像她的笑容一样灿烂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['meni] ['æspərənts][tuː; tə] [ɪ'kwestriən] ['ɑːnərz] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] .

| There | are | not | as | many | aspirants | to | equestrian | honours | as | usual | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 作为 | 许多 | 有志者 | 到 | 马术 | 荣誉 | 作为 | 通常 | 到 | - | 天 | . |

如今，想获得马术荣誉的人数不如往年那么多。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,

| The | season | is | on | the | wane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 是 | 在 | 这 | 衰落 | , |

季节已近尾声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['givəz] [paɪl][ɑːn][ðə; ði]['ægəni] [fæst][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| and | the | Ball | and | Reception | givers | pile | on | the | agony | fast | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 球 | 和 | 接待 | 捐赠者 | 桩 | 在 | 这 | 痛苦 | 快速地 | 和 | 强的 | , |

而球和接球的举办者们则迅速而有力地加剧了这种痛苦，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] , [fægd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ɪgˈzɜːʃənz] ,

| so | that | the | young | débutantes | , | fagged | and | worn | out | by | nocturnal | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 年轻的 | 初次登台 | , | 疲惫不堪 | 和 | 磨损 | 出去 | 经过 | 夜 | 努力 | , |

因此，那些年轻的初次登台的少女们，因为夜间的努力而疲惫不堪。

[faɪnd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ ˈmɔːfiəs; -fjuːs ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlaɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv]

| find | the | arms | of | Morpheus | more | to | their | liking | than | the | caresses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 武器 | 的 | 墨菲斯 | 更多的 | 到 | 他们的 | 喜欢 | 比 | 这 | 爱抚 | 的 |

[ ˈbɔriæs ] .

| Boreas | . |
|---|---|
| 北风 | . |

他们更喜欢摩耳甫斯的怀抱，而不是北风之神的抚摸。

[mɪs] [ˌdʒuliˈænə] [ˈedwərdz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] , [stiːl] - [nɜːrvd] [bruːˈnet] , [ænd; ənd] -

| Miss | Juliana | Edwards | , | a | strong | - | minded | , | steel | - | nerved | brunette | , | and | Challen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 朱莉安娜 | 爱德华兹 | , | 一个 | 强的 | - | 有思想 | , | 钢 | - | 神经质 | 棕发 | , | 和 | - |

[ʃoʊ] [ˈpjuːp(ə)l] , [ɪz] [hɪr] ,

| show | pupil | , | is | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 瞳孔 | , | 是 | 这里 | , |

朱莉安娜·爱德华兹小姐，一位意志坚强、神经坚韧的棕发女郎，也是查伦的得意门生，就在这里。

[wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌkævlˈkeɪdˌˈkævlkeɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [raɪd] [ðə; ði]

| well | to | the | front | of | the | small | cavalcade | , | but | she | does | not | ride | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 小的 | 车队 | , | 但 | 她 | 做 | 不是 | 骑 | 这 |

[ˈtʃɛˌsnət] .

| chesnut | . |
|---|---|
| 栗子 | . |

她走到了小队队伍的最前面，但她没有骑那匹栗色马。

[hɜːr; hər] [der] - [ˈdev(ə)l] [prəˈpensɪtiːz] [faɪnd] [bʌt; bət] [smɔːl] [pleɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maʊnt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdæpl]

| Her | dare | - | devil | propensities | find | but | small | play | , | for | her | mount | is | a | dapple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢 | - | 魔鬼 | 倾向 | 寻找 | 但 | 小的 | 玩 | , | 为了 | 她 | 山 | 是 | 一个 | 斑纹 |

- [greɪ] [ˈgeldɪŋ] ,

| - | grey | gelding | , |
|---|---|---|---|
| - | 灰色的 | 骟马 | , |

她那冒险的倾向几乎无处施展，因为她的坐骑是一匹灰白相间的骟马。

[huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈniːðər] [wɪp] [nɔːr] { - }

| who | looks | as | if | neither | whip | nor | { | 178 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 两者都不 | 鞭 | 也不 | { | - | } |

看起来既不像鞭子也不{178}

[spɜːr] [wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] [dʒɑːg] - [trɑːt] .

| spur | will | rouse | him | out | of | riding | - | school | jog | - | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 将要 | 唤醒 | 他 | 出去 | 的 | 骑术 | - | 学校 | 慢跑 | - | 小跑 | . |

马刺能让他摆脱骑术学校里那种慢跑的步态。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [eɪt] [ˈraɪdərz] [ɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɑːt] [goʊ] [ɪn] [θˈriːz] ,

| There | are | only | eight | riders | in | all | , | and | the | first | lot | go | in | threes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 八 | 骑手 | 在 | 全部 | , | 和 | 这 | 第一的 | 很多 | 去 | 在 | 三 | , |

总共只有八名骑手，第一批三人一组出发。

[waɪl] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ˈhɑːrˌgriːvz] [kiːps] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɛˌsnət] ,

| while | some | little | distance | in | the | rear | Hargreaves | keeps | close | to | the | chesnut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 小的 | 距离 | 在 | 这 | 后部 | 哈格里夫斯 | 保持 | 关闭 | 到 | 这 | 栗子 | , |

虽然与后方保持着一小段距离，但哈格里夫斯仍然紧跟在栗色马后面。

[ɑːn] [huːz] [bæk] [ɪz] [ˈbeɪbi] .

| on | whose | back | is | Baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 后退 | 是 | 婴儿 | . |

宝宝在谁的背上?

“ [juːl] ['kaɪndli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [mɪs] ['edwərdz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
**“ You'll kindly look to the other ladies , Miss Edwards , won't you ?**
“ 你会 亲切地 看 到 这 其他 女士们 , 错过 爱德华兹 , 惯于 你 ?

“爱德华兹小姐，您好心照顾一下其他女士，好吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɑːn] [ 'staːtiŋ ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] .
**” he had said on starting , with a deprecatory smile .**
” 他 有 说 在 开始 , 和 一个 贬义的 微笑 .

“他一开始就带着自嘲的微笑说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] - [hɔːrs] .
**“ I think I had better keep an eye to Miss Mirabelle Beranger's horse .**
“ 我 思考 我 有 更好的 保持 一个 眼睛 到 错过 米拉贝尔 - 马 .

“我想我最好看好米拉贝尔·贝朗热小姐的马。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [raɪd] [laɪk] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
**She doesn't ride like you do , you know !**
她 不 骑 喜欢 你 做 , 你 知道 !

你知道，她骑马的方式和你不一样！

” [ænd; ənd] [mɪs] [ˌdʒuli'ænə] ['edwərdz] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɔːrsmənʃɪp] [ɪz]
**” And Miss Juliana Edwards , to whom a compliment on her horsemanship is**
” 和 错过 朱莉安娜 爱德华兹 , 到 谁 一个 赞扬 在 她 马术 是
['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,
**dearer than anything ,**
更贵 比 任何事物 ,

“而朱莉安娜·爱德华兹小姐，对她来说，任何赞美她骑术的话语都比什么都珍贵。”

[smaɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ə'griːz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] -
**smiles in return at the handsome assistant , and agrees to keep a sharp look -**
微笑 在 返回 在 这 英俊的 助手 , 和 同意 到 保持 一个 锋利的 看 -
[aʊt] .
**out .**
出去 .

她回以英俊的助手一个微笑，并同意密切注意周围情况。

[ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [goʊz] ['stedəli] [ɪ'nʌf] — [soʊ] ['stedəli] [ɪn][fækt] , [ðæt] ['beɪbi] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
**The chesnut goes steadily enough — so steadily in fact , that Baby , who is an awful**
这 栗子 去 稳步 足够的 — 所以 稳步 在 事实 , 那 婴儿 , WHO 是 一个 可怕
['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] ,
**little coward ,**
小的 懦夫 ,

那匹栗色马走得非常稳——事实上，稳得如此之高，以至于胆小如鼠的小家伙，

[fə'gets] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] { - }
**forgets all about him , and { 179 }**
忘记了 全部 关于 他 , 和 { - }

完全忘记了他，{179}

['gɪvz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv] [greɪ] [twiːd]
**gives her whole attention to her teacher , who , in the neatest of grey tweed**
给予 她 所有的 注意力 到 她 老师 , WHO , 在 这 最整洁 的 灰色的 粗花呢
['suːts] ,
**suits ,**
西装 ,

她全神贯注地听着老师讲课，老师穿着一身整洁的灰色粗花呢西装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [waɪd] - [ə; eɪ] - [weɪk] [pɜːrtʃt] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrli]
**and** 和 **with** 和 **an** 一个 **unimpeachable** 无可指摘 **wide** 宽的 **-** - **a** 一个 **-** - **wake** 唤醒 **perched** 栖息 **jauntily** 轻快地 **on** 在 **his** 他的 **curly** 卷曲
[hed] , [lʊks] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
**head** 头 **,** , **looks** 看起来 **quite** 相当 **the** 这 **gentleman** 绅士 **.** .

他头上顶着一顶无可挑剔的醒神帽，显得十分潇洒，一副绅士的模样。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] [læst] [naɪt] !
**“** “ **I** 我 **wish** 希望 **you** 你 **had** 有 **been** 到过 **at** 在 **the** 这 **State** 状态 **Ball** 球 **last** 最后的 **night** 夜晚 **!** !

“真希望你昨晚能来参加州舞会！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [teɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [breθ] [ə'weɪ]
**”** ” **she** 她 **says** 说道 **,** , **with** 和 **a** 一个 **beaming** 光芒四射 **smile** 微笑 **,** , **that** 那 **almost** 几乎 **takes** 需要 **the** 这 **young** 年轻的 **fellow's** 同伴们 **breath** 气息 **away** 离开
.
**:**
.

“她说着，脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容几乎让这个年轻人屏住了呼吸。”

“ [aɪ] ! ['fænsi][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] , [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] ! ”
**“** “ **I** 我 **!** ! **fancy** 想要 **me** 我 **at** 在 **a** 一个 **State** 状态 **Ball** 球 **,** , **Miss** 错过 **Mirabelle** 米拉贝尔 **!** ! **”** ”

“我真想去参加国宴，米拉贝尔小姐！”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
**“** “ **Why** 为什么 **not** 不是 **?** ?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ðer; ðər] !
**I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **one** 一 **so** 所以 **good** 好的 **-** - **looking** 寻找 **as** 作为 **you** 你 **there** 那里 **!** !

我敢肯定，在场的人里没有谁比你更帅！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [trɪm] , [slaɪt] ['fɪgjər] ,
**”** ” **she** 她 **cries** 哭泣 **,** , **looking** 寻找 **admiringly** 钦佩地 **at** 在 **the** 这 **trim** 修剪 **,** , **slight** 轻微 **figure** 数字 **,** ,

她哭着，满眼爱慕地看着他苗条纤细的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['wɪnsəm] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
**and** 和 **the** 这 **straight** 直的 **features** 特征 **and** 和 **undeniably** 无可否认 **winsome** 迷人的 **eyes** 眼睛 **of** 的 **her** 她 **companion** 伴侣 **.** .

还有她同伴笔直的五官和无可否认的迷人眼神。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] !
**“** “ **I** 我 **wish** 希望 **you** 你 **would** 会 **not** 不是 **call** 称呼 **me** 我 **Miss** 错过 **Mirabelle** 米拉贝尔 **!** !

“我希望你不要叫我米拉贝尔小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [red] [lɪps] .
**”** ” **she** 她 **adds** 添加 **with** 和 **a** 一个 **little** 小的 **pout** 噘 **of** 的 **her** 她 **charming** 迷人 **red** 红色的 **lips** 嘴唇 **.** .

她嘟着迷人的红唇，补充道。

[hiː; hi] ['rednz] ['vɪzəbli] [æz; əz][hiː; hi] ['hɑːrkən] . { - }
**He** 他 **reddens** 变红 **visibly** 明显地 **as** 作为 **he** 他 **hearkens** 倾听 **.** . **{** { **180** - **}** }

他听着，脸明显涨红了。{180}

“ [aɪ] [der] [nɑːt][kɔːl][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] , [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] !
**“ I dare not call you anything else , Miss Mirabelle !**
“ 我 敢 不是 称呼 你 任何事物 别的 , 错过 米拉贝尔 !

“我不敢再叫你别的名字了，米拉贝尔小姐！”

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['hwispəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['vaɪələntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [twiːd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
**” he almost whispers , his heart throbbing violently under his tweed waistcoat .**
” 他 几乎 低语 , 他的 心 悸动 暴力 在下面 他的 粗花呢 马甲 .

他几乎是低声说道，他的心脏在粗花呢背心下剧烈跳动。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
**“ There it is again !**
“ 那里 它 是 再次 !

它又来了！

[mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] !
**Miss Mirabelle !**
错过 米拉贝尔 !

米拉贝尔小姐！

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [ˌmɪrə'bɪl] , - [wen] — [wen] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?
**why can't you say ' Mirabelle , ' when — when — we are quite alone ?**
为什么 不能 你 说 - 米拉贝尔 , - 什么时候 — 什么时候 — 我们 是 相当 独自的 ?

为什么当我们独处的时候，你不能叫我“米拉贝尔”呢?

” [ʃiː; ʃi][æsks] [ɪm'peɪʃntli] ,
**” she asks impatiently ,**
” 她 问 不耐烦地 ,

她不耐烦地问道：“

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪdərz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]
**throwing a covert glance towards the other riders to see if they are out of**
投掷 一个 隐蔽 瞥一眼 向 这 其他 骑手 到 看 如果 他们 是 出去 的
['ɪrʃɑːt] .
**earshot .**
听力范围 .

他偷偷瞥了一眼其他骑手，看看他们是否已经走远，听不见了。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['kudnt] !
**“ Oh ! I couldn't !**
“ 哦 ! 我 不能 !

“哦！我做不到！”

” [hiː; hi] ['məːməz] ['veri] [loʊ] — [ʃaɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər]
**” he murmurs very low — shy of speech — but his large hazel eyes are**
” 他 低语 非常 低的 — 害羞的 的 演讲 — 但 他的 大的 榛 眼睛 是
['eləkwənt] [ɪ'nʌf] .
**eloquent enough .**
雄辩 足够的 .

他低声喃喃，声音很低——他羞于开口——但他那双大大的淡褐色眼睛却足以说明一切。

“ [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] !
**“ I would as soon think of calling the angels by their names !**
“ 我 会 作为 很快 思考 的 呼叫 这 天使 经过 他们的 姓名 !

“我宁愿去叫天使的名字！”

” [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['nɜːrvəsli] .
**” he goes on nervously .**
” 他 去 在 紧张地 .

他紧张地继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] ,

| “ | I | have | heard | of | Michael | as | the | name | of | an | archangel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 听到 | 的 | 迈克尔 | 作为 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 大天使 | , |

我听说过米迦勒是一位大天使的名字，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['eɪndʒəlz][hæv; həv] ['eni] [neɪmz] , ” ['beɪbi] [sez] [ɪ'revərəntli] .

| but | I | don't | think | the | female | angels | have | any | names | , | ” | Baby | says | irreverently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 这 | 女性 | 天使 | 有 | 任何 | 姓名 | , | ” | 婴儿 | 说道 | 不敬地 | . |

但我认为女天使们都没有名字，”宝贝不敬地说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən]['eɪndʒl] ?

| “ | Do | you | think | me | an | angel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 我 | 一个 | 天使 | ? |

你认为我是天使吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] , [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] { - }

| because | I'm | not | , | not | the | very | least | bit | in | the | { | 181 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我是 | 不是 | , | 不是 | 这 | 非常 | 至少 | 少量 | 在 | 这 | { | - | } |

因为我不是，一点也不是{181}

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

世界。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['devə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

| The | governor | calls | me | a | little | devil | , | and | I | know | my | sisters | don't | think | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 呼叫 | 我 | 一个 | 小的 | 魔鬼 | , | 和 | 我 | 知道 | 我的 | 姐妹 | 不 | 思考 | 我 |

[æn; ən]['eɪndʒl] !

| an | angel | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 天使 | ! |

州长说我是个小恶魔，我知道我的姐妹们也不认为我是个天使!

” [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .

| ” | she | laughs | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 笑声 | . |

她笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['enihaʊ] !

| “ | You | are | an | angel | to | me | , | anyhow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 天使 | 到 | 我 | , | 无论如何 | ! |

无论如何，你对我来说就像天使一样!

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

| ” | A | little | pause | , | while | she | looks | straight | into | his | eyes | , | with | the | prettiest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小的 | 暂停 | , | 尽管 | 她 | 看起来 | 直的 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 最漂亮的 | , |

她略微停顿了一下，直视着他的眼睛，眼神无比美丽，

['feɪntɪst] [pɪŋk] ['kʌlər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| faintest | pink | colour | creeping | over | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最微弱 | 粉色的 | 颜色 | 爬行 | 超过 | 她 | 脸颊 | . |

她双颊泛起了一抹淡淡的粉红色。

“ [aɪ] [seɪ] , ['hɑːrˌgriːvz] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ?

| “ | I | say | , | Hargreaves | , | how | long | are | we | going | on | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 哈格里夫斯 | , | 如何 | 长的 | 是 | 我们 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | ? |

“我说，哈格里夫斯，我们还要这样持续多久？”

” [ʃiː; ʃi][æsks] [ə'brʌptli] .

| ” | she | asks | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 突然 | . |

她突然问道。

[hiː; hi] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd]['beɪbi] [lɑːfs] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l]

| He | gazes | at | her | amazed | , | and | Baby | laughs | again | , | a | little | , | low | , | musical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 她 | 惊叹 | , | 和 | 婴儿 | 笑声 | 再次 | , | 一个 | 小的 | , | 低的 | , | 音乐 |

[læf] [ðæt] ['entrənsiz] [hɪm; ɪm] .

| laugh | that | entrances | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 那 | 入口 | 他 | . |

他惊奇地凝视着她，宝贝又笑了，那是一种轻柔、低沉、悦耳的笑声，让他着迷。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] — [æz; əz][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [prɪ'tend]

| “ | I | mean | that | — | that | — | as | we | care | for | one | another | , | why | should | we | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 那 | — | 那 | — | 作为 | 我们 | 关心 | 为了 | 一 | 其他 | , | 为什么 | 应该 | 我们 | 假装 |

[nɑːt][tuː; tə] ?

| not | to | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 到 | ? |

我的意思是，既然我们彼此关心，为什么我们要假装不关心呢?

” [ʃiː; ʃi][æsks][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːml] ,

| ” | she | asks | in | a | hushed | voice | , | putting | her | hand | on | her | pommel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 在 | 一个 | 静静地 | 嗓音 | , | 推杆 | 她 | 手 | 在 | 她 | 柄头 | , |

她压低声音问道，同时将手放在剑柄上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fraitənz] [hɜːr; hər] .

| for | the | chesnut | pricks | up | his | ears | and | frightens | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 栗子 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | 和 | 吓唬 | 她 | . |

因为栗色的马竖起了耳朵，吓到了她。

['hɑːrˌgriːvz] - [hænd][ɪz][ɑːn][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

| Hargreaves | ' | hand | is | on | hers | in | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格里夫斯 | - | 手 | 是 | 在 | 她的 | 在 | 一个 | 第二 | . |

哈格里夫斯的手瞬间就放在了她的手上。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['rædər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['æftər] - ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| He | is | really | rather | nervous | about | the | horse | after | Challen's | warning | , | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 真的 | 相当 | 紧张的 | 关于 | 这 | 马 | 后 | - | 警告 | , | 和 | 除了 | , |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] { - }

| it | is | Heaven | { | 182 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 天堂 | { | - | } |

听了查伦的警告后，他对这匹马确实相当紧张，而且，这里可是天堂{182}

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] ['velvəti] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [gliːmz] [ʌp]

| to | him | to | feel | the | soft | velvety | skin | of | the | dainty | little | hand | that | gleams | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 到 | 感觉 | 这 | 柔软的 | 天鹅绒般的 | 皮肤 | 的 | 这 | 纤巧 | 小的 | 手 | 那 | 闪光 | 向上 |

[laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['æləbæstər] ['stætʃueri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| like | a | morsel | of | alabaster | statuary | under | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 小块 | 的 | 雪花石膏 | 雕像 | 在下面 | 这 | 阳光 | . |

让他感受那只纤细小手柔软丝滑的肌肤，在阳光下像一小块雪花石膏雕像般闪闪发光。

“ [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| “ | Miss | Mirabelle | , | for | God's | sake | don't | go | and | make | me | forget | what | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 米拉贝尔 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | 不 | 去 | 和 | 制作 | 我 | 忘记 | 什么 | 我 | 是 | . |

“米拉贝尔小姐，看在上帝的份上，别让我忘记我是谁。”

[aɪ][traɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| I | try | night | and | day | to | remember | the | distance | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 夜晚 | 和 | 天 | 到 | 记住 | 这 | 距离 | 之间 | 我们 | , |

我日夜努力记住我们之间的距离，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] —

| and | though | I | could | go | down | on | my | knees | and | worship | you | all | my | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 可以 | 去 | 向下 | 在 | 我的 | 膝盖 | 和 | 崇拜 | 你 | 全部 | 我的 | 生活 | — |

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] — ['wɪlɪŋli] ,

| though | I | could | die | for | you | willingly | — | willingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 死 | 为了 | 你 | 心甘情愿 | — | 心甘情愿 | , |

虽然我可以跪下来终生敬拜你——虽然我可以心甘情愿地为你而死——心甘情愿地，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [der] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| I | know | I | dare | not | live | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 敢 | 不是 | 居住 | 为了 | 你 | ! |

我知道我不敢为你而活!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðer; ðər] !

| I | love | you | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | — | 那里 | ! |

我爱你——就是这样!

['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

| Only | God | knows | how | I | love | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 上帝 | 知道 | 如何 | 我 | 爱 | 你 | , |

只有上帝知道我有多爱你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] !

| but | it | isn't | a | love | like | a | fellow | gives | to | his | sweetheart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 一个 | 爱 | 喜欢 | 一个 | 同伴 | 给予 | 到 | 他的 | 亲爱的 | ! |

但这并不是像男人对爱人那样的爱!

[its] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , [ðæt] [wʊd] [lɪk] [jʊr; jər] ['prɪti] [hænd][ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent]

| It's | a | love | like | a | faithful | dog | , | that | would | lick | your | pretty | hand | and | be | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 爱 | 喜欢 | 一个 | 忠实 | 狗 | , | 那 | 会 | 舔 | 你的 | 漂亮的 | 手 | 和 | 是 | 内容 |

;

;

;

那是一种像忠犬一样的爱，它会舔舔你漂亮的手，然后心满意足；

[ðæt] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [nɪr] [juː; jʊ] ;

| that | would | watch | over | you | so | that | no | harm | came | near | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 手表 | 超过 | 你 | 所以 | 那 | 不 | 伤害 | 来了 | 靠近 | 你 | ; |

它会守护你，使你免受伤害；

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪv] .

| that | would | just | lie | down | and | die | by | the | side | of | your | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 只是 | 说谎 | 向下 | 和 | 死 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 你的 | 严重 | . |

它只会躺在你的坟墓旁，慢慢死去。

" ['beɪbi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ter; tɪ(ə)r] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

| " | Baby | listens | with | an | involuntary | tear | twinkling | in | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 听着 | 和 | 一个 | 非自愿 | 撕 | 闪烁 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“宝宝听着，眼里不由自主地闪过一滴泪水。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , { - }

| She | is | only | seventeen | , | { | 183 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仅有的 | 十七 | , | { | - | } |

她只有十七岁，{183}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bel'greiviən] [wɜːrld] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]

| but | she | has | been | too | long | in | a | Belgravian | world | not | to | know | that | this | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 在 | 一个 | 贝尔格莱维亚 | 世界 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 年轻的 |

['feloʊ] [lʌvz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| fellow | loves | her | with | a | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 爱 | 她 | 和 | 一个 | 美丽的 | , |

但她在贝尔格莱维亚的世界里待得太久了，不可能不知道这个年轻人对她有着美好的爱意。

[ʌn'selfɪʃ] , ['ɑːnɪst] [lʌv] — [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [bel'greiviən] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [fiːl] .

| unselfish | , | honest | love | — | the | like | of | which | no | Belgravian | fine | gentleman | would | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私 | , | 诚实的 | 爱 | — | 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 不 | 贝尔格莱维亚 | 美好的 | 绅士 | 会 | 感觉 | . |

无私、真挚的爱——任何一位贝尔格莱维亚的绅士都不会有这样的感受。

[ðɪs] ['prɪmətɪv] , [self] - [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz] [soʊ] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ]

| This | primitive | , | self | - | abnegatory | sort | of | courtship | is | so | novel | that | it | has | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原始 | , | 自己 | - | 否定 | 种类 | 的 | 求爱 | 是 | 所以 | 小说 | 那 | 它 | 有 | 一个 |

['glæmər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| glamour | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 魅力 | 为了 | 她 | , |

这种原始的、自我牺牲式的求爱方式如此新奇，以至于对她来说有一种独特的魅力。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [ɪz] — [ʌn'daʊtɪdli] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæst] .

| and | Baby | is | — | undoubtedly | — | a | little | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿 | 是 | — | 无疑 | — | 一个 | 小的 | 快速地 | . |

毫无疑问，宝宝跑得有点快。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['hɑːrˌgriːvz] , ” [ʃiː; ʃi]

| “ | I | would | rather | live | and | find | out | how | much | you | do | love | me | , | Hargreaves | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 相当 | 居住 | 和 | 寻找 | 出去 | 如何 | 很多 | 你 | 做 | 爱 | 我 | , | 哈格里夫斯 | , | ” | 她 |

['ænsər] ,

| answers | , |
|---|---|
| 答案 | , |

“我宁愿活着，然后去发现你到底有多爱我，哈格里夫斯，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ; “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði] [ɪk'stent] —

| with | a | tender | smile | ; | “ | do | you | think | you | love | me | to | — | to | — | the | extent | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投标 | 微笑 | ; | “ | 做 | 你 | 思考 | 你 | 爱 | 我 | 到 | — | 到 | — | 这 | 程度 | — |

[ʌv; əv] — [ 'mæriŋ ] [ˌem 'iː] ? ”

| of | — | marrying | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | — | 结婚 | 我 | ? | ” |

她带着温柔的微笑问道：“你觉得你爱我到……爱到……愿意……娶我吗？”

“ [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] !

| “ | Miss | Mirabelle | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 米拉贝尔 | ! |

“米拉贝尔小姐！”

” [hiː; hi] [gɑːsps] .

| ” | he | gasps | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喘息 | . |

他喘着气说。

[ðə; ði] [veɪnz] [swel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk]

| The | veins | swell | on | his | forehead | , | his | eyes | fix | on | her | with | a | bewildered | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 膨胀 | 在 | 他的 | 前额 | , | 他的 | 眼睛 | 使固定 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 困惑 | 看 |

,

| , |
|---|
| , |

他额头上的青筋暴起，眼神迷茫地盯着她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] [kwɪk] [ænd; ənd] [fæst] .

| and | his | breath | comes | quick | and | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 气息 | 来 | 快的 | 和 | 快速地 | . |

他呼吸急促而急促。

[ðen] [hiː; hi] [druːps] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [swiːps] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [weɪt] [feɪs]

| Then | he | droops | his | head | , | and | a | forlorn | expression | sweeps | over | his | white | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 下垂 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 绝望 | 表达 | 扫荡 | 超过 | 他的 | 白色的 | 脸 |

.

:

.

然后他垂下头，苍白的脸上浮现出一丝落寞的神情。

“ [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ded] { - }

| “ | Don't | laugh | at | me | , | for | my | dead | { | 184 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 笑 | 在 | 我 | , | 为了 | 我的 | 死的 | { | - | } |

“别嘲笑我，因为我死了{184}

[ˈmʌðɚz] [seɪk]

| mother's | sake |
|---|---|
| 母亲的 | 清酒 |

看在母亲的份上

, ” [hiː; hi] [ˈhwispəz] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [toʊn] .

| , | ” | he | whispers | in | a | hoarse | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | 他 | 低语 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 语气 | . |

“,”他用沙哑的声音低语道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈlæfɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈsloʊli] , “ [nɑːt] [ˈlæfɪŋ] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][bɪt] , [ˈhɑːrˌgriːvz] .

| “ | I | am | not | laughing | , | ” | she | says | slowly | , | “ | not | laughing | one | little | bit | , | Hargreaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 笑 | , | ” | 她 | 说道 | 缓慢地 | , | “ | 不是 | 笑 | 一 | 小的 | 少量 | , | 哈格里夫斯 | . |

“我没笑，”她缓缓说道，“一点也没笑，哈格里夫斯。”

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [fæst][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt]

| Would | you | think | it | very | fast | of | me | if | I | said | something | — | something | quite | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 思考 | 它 | 非常 | 快速地 | 的 | 我 | 如果 | 我 | 说 | 某物 | — | 某物 | 相当 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| of | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | , |

如果我说些话——一些完全出乎意料的话——你会觉得我太草率吗?

[juː; jʊ] [noʊ] ? ”

| you | know | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ? | ” |

你知道? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [keɪm] , ” [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ˈɜːrnɪstli]

| “ | I | could | not | think | ill | of | you | , | no | matter | what | came | , | ” | he | replies | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 患病的 | 的 | 你 | , | 不 | 事情 | 什么 | 来了 | , | ” | 他 | 回复 | 切实 |

.

:

.

“无论发生什么，我都不会对你有任何恶意，”他诚恳地回答道。

“ [wel] [ðen] , [hɪr] [goʊz] !

| “ | Well | then | , | here | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 然后 | , | 这里 | 去 | ! |

“那么，开始吧！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrˌgriːvz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

| I | am | ready | to | be | Mrs | . | Hargreaves | as | soon | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 是 | 太太 | . | 哈格里夫斯 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

只要你愿意，我随时准备成为哈格里夫斯太太。

” [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| ” | He | stares | at | her | like | a | man | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 梦 | , |

他像梦中人一样凝视着她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| and | as | he | lifts | his | eyes | to | her | lovely | little | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 电梯 | 他的 | 眼睛 | 到 | 她 | 迷人的 | 小的 | 脸 | , |

当他抬起头，目光落在她可爱的小脸上时，

['beɪbiːz] ['snoʊi] [lɪdz] [druːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sɪ'ruːliən] [ɔːbz] ,

| Baby's | snowy | lids | droop | over | her | cerulean | orbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿的 | 下雪的 | 盖子 | 下垂 | 超过 | 她 | 天蓝色 | 球体 | , |

宝宝雪白的眼睑耷拉在蔚蓝色的眼眸上，

[waɪl] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kwɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] .

| while | her | mouth | twitches | with | something | between | a | quiver | and | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 嘴 | 抽搐 | 和 | 某物 | 之间 | 一个 | 颤动 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

她的嘴角微微抽动，带着一丝介于颤抖和微笑之间的表情。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən]

| He | is | not | a | gentleman | born | and | bred | , | but | he | has | a | heart | that | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 绅士 | 出生 | 和 | 繁殖 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 心 | 那 | 能 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

他并非生来就是绅士，但他有一颗充满爱的心。

[bluː] [blʌd] [meɪ] [nɑːt] [floʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] , { - }

| Blue | blood | may | not | flow | in | his | veins | , | but | honest | , | { | 185 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 血 | 可能 | 不是 | 流动 | 在 | 他的 | 静脉 | , | 但 | 诚实的 | , | { | - | } |

他或许没有贵族血统，但他为人诚实。{185}

[dɪ'voʊtɪd] , ['iːv(ə)n][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['fiːlɪŋz] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| devoted | , | even | chivalric | feelings | live | in | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | , | 甚至 | 骑士精神 | 情怀 | 居住 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

他心中怀有忠诚甚至骑士精神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst]['spoʊkən] —

| and | he | knows | that | this | girl | — | in | spite | of | the | words | she | has | just | spoken | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 女孩 | — | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 字 | 她 | 有 | 只是 | 说 | — |

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [der] [nɑːt][græsp] .

| is | a | thing | he | dare | not | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 事物 | 他 | 敢 | 不是 | 抓牢 | . |

他知道，尽管这个女孩刚才说了那些话，但他不敢去掌控她。

[noʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːr; ər] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| No | , | if | her | love | and | her | presence | are | Heaven | , | the | loss | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 如果 | 她 | 爱 | 和 | 她 | 在场 | 是 | 天堂 | , | 这 | 损失 | 的 | 她 |

[ʌn'daɪɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

| undying | misery | and | regret | , |
|---|---|---|---|---|
| 不朽 | 苦难 | 和 | 后悔 | , |

不，如果她的爱和她的存在就是天堂，那么失去她永无止境的痛苦和悔恨，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] .

| he | does | not | dream | of | hesitating | between | them | for | her | dear | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 梦 | 的 | 犹豫不决 | 之间 | 他们 | 为了 | 她 | 亲爱的 | 清酒 | . |

为了她，他绝不会犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [swiːtəst] ,

| She | has | offered | herself | to | him | — | the | sweetest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 提供 | 她自己 | 到 | 他 | — | 这 | 最甜美的 | , |

她已将自己献给了他——最甜蜜的，

[moʊst] ['preʃəs] [gɪft][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət] ['suːnər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

| most | precious | gift | he | could | have | on | earth | — | but | sooner | than | take | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 宝贵的 | 礼物 | 他 | 可以 | 有 | 在 | 地球 | — | 但 | 很快 | 比 | 拿 | 她 | , |

他此生所能拥有的最珍贵的礼物——但他宁愿早于带走她，

['su:nər] [ðæn; ðən][dræg][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [haɪ] - [bɔ:rn] ['dɑ:rlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] , [hi:; hi]
**sooner** **than** **drag** **his** **dainty** **high** **-** **born** **darling** **down** **to** **his** **own** **level** **,** **he**
很快 比 拖 他的 纤巧 高的 - 出生 亲爱的 向下 到 他的 自己的 等级 , 他
[wʊd] [ʃu:t] [hɪm'self] .
**would** **shoot** **himself** **.**
会 射击 他自己 .

他宁愿自杀，也不愿将他那娇弱高贵的爱人拉到自己的水平。

" [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] !
**"** **No** **,** **no** **,** **Miss** **Mirabelle** **!**
" 不 , 不 , 错过 米拉贝尔 !

"不，不，米拉贝尔小姐！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['ræskl] , [ə; eɪ][kɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
**I** **should** **be** **a** **rascal** **,** **a** **cur** **,** **if** **I** **thought** **you** **were** **in** **earnest** **.**
我 应该 是 一个 恶棍 , 一个 库尔 , 如果 我 想法 你 是 在 认真 .

如果我认为你是认真的，那我应该是个无赖，一个混蛋。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ə'laɪk][tu:; tə][ɔ:l] ,
**I** **have** **no** **right** **to** **love** **you** **;** **but** **love** **is** **a** **thing** **that** **comes** **alike** **to** **all** **,**
我 有 不 正确的 到 爱 你 ; 但 爱 是 一个 事物 那 来 同样 到 全部 ,

我没有权利爱你；但爱是每个人都能感受到的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt][let][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rm][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] .
**and** **I** **may** **feel** **it** **so** **long** **as** **I** **don't** **let** **it** **harm** **you** **,** **Miss** **Mirabelle** **.**
和 我 可能 感觉 它 所以 长的 作为 我 不 让 它 伤害 你 , 错过 米拉贝尔 .

只要我不让它伤害到你，米拉贝尔小姐，我或许可以感受到它。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] { - }
**God** **bless** **you** **for** **{** **186** **}**
上帝 保佑 你 为了 { - }

上帝保佑你{186}

['laɪkɪŋ] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['kaɪndli] ;
**liking** **me** **,** **for** **speaking** **to** **me** **kindly** **;**
喜欢 我 , 为了 请讲 到 我 亲切地 ;

喜欢我，是因为他跟我说话很友善；

[bʌt; bət][aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['oʊnli] — ['oʊnli] — [meɪ] [aɪ][dʒʌst] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] — [wʌns]
**but** **I** **ask** **no** **more** **than** **that** **—** **only** **—** **only** **—** **may** **I** **just** **kiss** **your** **hand** **—** **once**
但 我 问 不 更多的 比 那 — 仅有的 — 仅有的 — 可能 我 只是 吻 你的 手 — 一次
— [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] .
**—** **Miss** **Mirabelle** **.**
— 错过 米拉贝尔 .

但我别无所求——只——只——我可以亲吻您的手——一下吗——米拉贝尔小姐。

" [hi:; hi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [waɪt] , ['strɪkən] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .
**"** **He** **raises** **a** **white** **,** **stricken** **face** **as** **he** **speaks** **.**
" 他 提高 一个 白色的 , 受打击的 脸 作为 他 说话 .

"他说话时抬起一张苍白、惊恐的脸。"

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ænd; ənd]
**He** **has** **made** **up** **his** **mind** **to** **throw** **up** **his** **situation** **this** **very** **night** **and**
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 扔 向上 他的 情况 这 非常 夜晚 和
[tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [tu:; tə] [ə'merɪkə] — [ɔ:'streɪliə] — ['eniwer] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm]
**to** **go** **away** **—** **to** **America** **—** **Australia** **—** **anywhere** **so** **that** **she** **may** **never** **see** **him**
到 去 离开 — 到 美国 — 澳大利亚 — 任何地方 所以 那 她 可能 绝不 看 他
[ə'gen] ,
**again** **,**
再次 ,

他已经下定决心今晚就放弃现在的处境，离开这里——去美国——去澳大利亚——去任何他想去的地方，让她永远不再见到他。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [pər'hæps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['spoʊkən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

| and | regret | perhaps | that | she | has | spoken | to | him | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 也许 | 那 | 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | 因此 | . |

或许她会后悔那样跟他说话。

[hi:; hi] [wɪl] [pæs] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

| He | will | pass | right | away | out | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 经过 | 正确的 | 离开 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | , |

他将很快离开她的生活。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['wɒnts] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

| but | he | wants | one | kiss | of | her | little | white | hand | to | take | away | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想要 | 一 | 吻 | 的 | 她 | 小的 | 白色的 | 手 | 到 | 拿 | 离开 | 和 | 他 | ; |

但他想要带走她白皙小手上的一个吻;

[ðæt] [kɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ðæt] [hoʊldz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] — [hɪz; ɪz] [tu:]

| that | kiss | and | the | locket | that | holds | a | bit | of | her | shining | hair | — | his | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吻 | 和 | 这 | 吊坠 | 那 | 持有 | 一个 | 少量 | 的 | 她 | 灼灼 | 头发 | — | 他的 | 二 |

['praɪsləs] ['treʒərz] .

| priceless | treasures | . |
|---|---|---|
| 无价 | 宝藏 | . |

那个吻和装着她一缕闪亮头发的吊坠——他的两件无价之宝。

['beɪbi:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [naʊ] .

| Baby's | eyes | are | full | of | tears | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | 现在 | . |

宝宝的眼睛里充满了泪水。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [vɔɪs] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]

| The | young | fellow's | voice | has | such | a | ring | of | pathos | in | it | — | a | ring | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 同伴们 | 嗓音 | 有 | 这样的 | 一个 | 戒指 | 的 | 感伤 | 在 | 它 | — | 一个 | 戒指 | 她 | 有 |

['nevər] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sez] { - }

| never | heard | in | the | voices | of | Belgravia | — | but | she | says | { | 187 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 贝尔格莱维亚 | — | 但 | 她 | 说道 | { | - | } |

这个年轻人的声音里带着一种悲怆的语气——一种她在贝尔格莱维亚的声音里从未听过的语气——但她说{187}

['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [pulz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'ti:]

| nothing | , | only | pulls | off | the | gauntlet | from | her | right | hand | and | holds | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 仅有的 | 拉 | 离开 | 这 | 手套 | 从 | 她 | 正确的 | 手 | 和 | 持有 | 它 |

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

| towards | him | . |
|---|---|---|
| 向 | 他 | . |

她什么也没做，只是从右手上取下手套，举向他。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hi:; hi] ['hwispəz] [soʊ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜ:rd]

| “ | Good | - | bye | , | ” | he | whispers | so | incoherently | that | she | doesn't | catch | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 再见 | , | ” | 他 | 低语 | 所以 | 语无伦次 | 那 | 她 | 不 | 抓住 | 这 | 单词 |

, [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ,

| , | and | stooping | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 弯腰 | , |

“再见，”他低声说道，声音含糊不清，她没听清，然后他弯下腰，

['hɑ:rˌgri:vz] ['fɑ:sənz] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] [waɪt] [fleʃ] , [wen] — —

| Hargreaves | fastens | his | trembling | lips | on | the | soft | white | flesh | , | when | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格里夫斯 | 扣 | 他的 | 发抖 | 嘴唇 | 在 | 这 | 柔软的 | 白色的 | 肉 | , | 什么时候 | — | — |

哈格里夫斯颤抖着嘴唇，贴上了柔软白皙的肌肤，这时——

[ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [aʊt]

| The | Chesnut | has | started | forward | , | and | , | off | her | guard | and | terrified | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栗子 | 有 | 开始 | 向前 | , | 和 | , | 离开 | 她 | 警卫 | 和 | 恐惧 | 出去 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

| of | her | senses | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 感官 | , |

栗树马向前冲去，它放松了警惕，吓得魂飞魄散。

[hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['raɪdər] ['luːzɪz] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [klɪŋz] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɜˈɪrz]

| his | hapless | rider | loses | all | presence | of | mind | and | clings | on | as | the | horse | careers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不幸的 | 骑士 | 失败 | 全部 | 在场 | 的 | 头脑 | 和 | 黏附 | 在 | 作为 | 这 | 马 | 职业生涯 |

['mædli] [əˈlɔːŋ] .

| madly | along | . |
|---|---|---|
| 疯狂地 | 沿着 | . |

他那倒霉的骑手完全失去了理智，紧紧抓住缰绳，任由马匹疯狂地狂奔。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm]

| The | rest | of | the | school | have | turned | to | the | right | and | disappeared | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 学校 | 有 | 转向 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 消失 | 从 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

学校其他学生都向右转了，消失在了视线中。

['hɑːrˌgriːvz] , ['hɔːrər] - [strʌk] , ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] , [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| Hargreaves | , | horror | - | struck | , | almost | stunned | , | does | not | follow | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格里夫斯 | , | 恐怖 | - | 击 | , | 几乎 | 目瞪口呆 | , | 做 | 不是 | 跟随 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

哈格里夫斯惊恐万分，几乎愣住了，一时没有跟上。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['helpləs] ['bɜːrd(ə)n] ['dæʃɪz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

| and | only | the | Chesnut | with | its | helpless | burden | dashes | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 栗子 | 和 | 它是 | 无助 | 负担 | 破折号 | 在 | 和 | 在 | . |

只有栗树背负着无助的重担，不停地向前奔跑。

['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hiː; hi] ['gæləps] ['fjʊriəsli] — [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] [gɪv]

| Turning | sharply | to | the | left | he | gallops | furiously | — | so | furiously | that | all | obstacles | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 尖锐地 | 到 | 这 | 左边 | 他 | 疾驰 | 愤怒地 | — | 所以 | 愤怒地 | 那 | 全部 | 障碍 | 给 |

[wei] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| way | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 前 | 他 | . |

他猛地向左转弯，飞奔而去——飞奔得如此之快，以至于所有障碍物都为他让路。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] !

| On | and | on | , | on | and | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | , | 在 | 和 | 在 | ! |

没完没了，没完没了！

[tɪl] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ɑːr; ər] [left] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] , { - }

| till | the | gardens | are | left | long | behind | , | { | 188 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 花园 | 是 | 左边 | 长的 | 在后面 | , | { | - | } |

直到花园被远远抛在身后，{188}

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɪz] [riːtʃt] ,

| and | the | road | by | the | Park | is | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 经过 | 这 | 公园 | 是 | 达到 | , |

到达公园旁的道路，

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['raɪdər] [klɪŋz] ['despərətli] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd]

| while | the | poor | pale | little | rider | clings | desperately | on | with | all | her | might | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 贫穷的 | 苍白 | 小的 | 骑士 | 黏附 | 绝望地 | 在 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | 和 |

[meɪn] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

| main | for | dear | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | . |

而那可怜的苍白小骑手则拼尽全力，拼命抓住缰绳，生死攸关。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɔːrs] [swəːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

| Suddenly | the | horse | swerves | to | the | right | down | a | narrow | street | , | and | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 马 | 急转弯 | 到 | 这 | 正确的 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 街道 | , | 和 | 输 |

[hɜːr; hər][hoʊld] ,

| her | hold | , |
|---|---|---|
| 她 | 抓住 | , |

突然，马向右拐进一条狭窄的街道，马夫松开了缰绳。

[ðə; ði][gɜːrl] [fɔːlz] [ɔːf] .

| the | girl | falls | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 瀑布 | 离开 | . |

女孩摔了下来。

[preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪz]['oʊvər] !

| Pray | God | that | the | horror | of | her | fate | is | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 上帝 | 那 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 命运 | 是 | 超过 | ! |

向上帝祈祷，愿她所遭受的恐怖命运已经结束！

[bʌt; bət][noʊ] !

| but | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不！

[ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [ɪz] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

| The | tiny | foot | is | entangled | in | the | stirrup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 脚 | 是 | 纠缠 | 在 | 这 | 镫 | , |

小脚被马镫缠住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] [ jaːdz ][ðə; ði] [bruːt] [drægz][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ,

| and | for | nearly | thirty | yards | the | brute | drags | her | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 几乎 | 三十 | 码 | 这 | 蛮力 | 拖拽 | 她 | 沿着 | , |

那畜生拖着她走了将近三十码。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]['stɑːps] [ded] [ʃɔːrt] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

| when | all | at | once | he | stops | dead | short | , | frightened | and | quivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 停止 | 死的 | 短的 | , | 害怕 | 和 | 颤抖 | , |

他突然停住脚步，惊恐万分，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːrk][snæps][ðə; ði] ['stɪrəp] ['leðər] [ɪn] [tuː] .

| and | the | jerk | snaps | the | stirrup | leather | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 混蛋 | 快照 | 这 | 镫 | 皮革 | 在 | 二 | . |

猛地一拽，马镫皮带断成了两截。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] !

| But | it | is | a | little | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 也 | 晚的 | ! |

但现在有点太晚了！

[ðeɪ] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['deɪnti] [θɪŋ] .

| They | pick | her | up | , | a | little | white | dainty | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 她 | 向上 | , | 一个 | 小的 | 白色的 | 纤巧 | 事物 | . |

他们把她抱了起来，一个娇小可爱的白色小东西。

[hɜːr; hər][hæt][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] — ['eɪndʒəlz] - [her] ,

| Her | hat | has | fallen | off | , | and | her | long | hair | — | angels | ' | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | 有 | 倒下 | 离开 | , | 和 | 她 | 长的 | 头发 | — | 天使 | - | 头发 | , |

她的帽子掉了，她那长长的头发——天使般的头发，

[æz; əz] ['hɑːrˌgriːvz] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [striːmz] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [rɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] [ðæt]

| as | Hargreaves | has | called | it | — | streams | down | in | such | long | rich | shining | waves | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈格里夫斯 | 有 | 称为 | 它 | — | 溪流 | 向下 | 在 | 这样的 | 长的 | 富有的 | 灼灼 | 波浪 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði] [smɔːl] { - }

| it | seems | to | envelop | the | small | { | 189 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 信封 | 这 | 小的 | { | - | } |

正如哈格里夫斯所说——溪流以如此绵长、丰富、闪亮的波浪倾泻而下，似乎将小的{189}

['slendər] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .

| slender | figure | in | an | armour | of | burnished | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 数字 | 在 | 一个 | 盔甲 | 的 | 抛光 | 金子 | . |

身着闪亮金色盔甲的纤细身影。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] — [ɑːr; ər] [kwaɪt] [waɪd] ['oʊpən]

| She | is | not | dead | — | her | blue | eyes | , | blue | as | the | sunny | sky | — | are | quite | wide | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 死的 | — | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 蓝色的 | 作为 | 这 | 阳光明媚 | 天空 | — | 是 | 相当 | 宽的 | 打开 |

, [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ,

| , | and | some | one | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 一些 | 一 | , |

她没死——她那双蓝眼睛，像晴朗的天空一样湛蓝——睁得大大的，而且有人，

[ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪdn] ['breθləsli] [ʌp] ,

| a | slight | young | fellow | , | who | has | just | ridden | breathlessly | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 年轻的 | 同伴 | , | WHO | 有 | 只是 | 骑 | 气喘吁吁 | 向上 | , |

一个身材瘦小的年轻人，气喘吁吁地骑马上来，

[fɔːlz] [daʊn] [proʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]

| falls | down | prone | on | his | shaking | knees | and | looks | into | them | with | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 向下 | 易于 | 在 | 他的 | 摇晃 | 膝盖 | 和 | 看起来 | 进入 | 他们 | 和 | 这 | 贫穷的 |

['pɪtiəs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] .

| piteous | look | of | a | faithful | hound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜的 | 看 | 的 | 一个 | 忠实 | 猎犬 | . |

他瘫倒在地，双膝颤抖，低头看着自己的双膝，眼神里充满了忠犬般的可怜和哀怨。

“ [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] , [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] !

| “ | Miss | Mirabelle | , | Miss | Mirabelle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 米拉贝尔 | , | 错过 | 米拉贝尔 | ! |

“米拉贝尔小姐，米拉贝尔小姐！

” [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪn][waɪld] [dɪ'sperɪŋ] [toʊnz] .

| ” | he | calls | in | wild | despairing | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呼叫 | 在 | 荒野 | 绝望 | 音调 | . |

他用绝望的语气喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

| But | she | cannot | rebuke | him | now | for | his | formal | address | , | poor | little | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 训斥 | 他 | 现在 | 为了 | 他的 | 正式的 | 地址 | , | 贫穷的 | 小的 | 灵魂 | ! |

可怜的小家伙，她现在还不能因为他的正式称呼而责备他！

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːp] ,

| Presently | her | eyelids | droop | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 眼睑 | 下垂 | , |

此刻她的眼皮耷拉着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] [rest] [kloʊz] [ə'genst] [tʃiːks] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['æʃi] [naʊ] .

| and | the | long | curling | lashes | rest | close | against | cheeks | that | are | almost | ashy | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 冰壶 | 睫毛 | 休息 | 关闭 | 反对 | 脸颊 | 那 | 是 | 几乎 | 灰烬 | 现在 | . |

长长的卷翘睫毛紧贴着几乎泛着灰白光泽的脸颊。

[ðeɪ] [lɪft][hɜːr; hər][ʌp]['dʒentli][ænd; ənd]['kæri] [hɜːr; hər] — “ [hoʊm] ,

| They | lift | her | up | gently | and | carry | her | — | “ | Home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 举起 | 她 | 向上 | 轻轻地 | 和 | 携带 | 她 | — | “ | 家 | , |

他们轻轻地把她抱起来，带她回家。

” [ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]

| ” | the | home | she | had | left | only | two | hours | before | gay | and | blithesome | as | a | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 家 | 她 | 有 | 左边 | 仅有的 | 二 | 小时 | 前 | 同性恋 | 和 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 鸟 |

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

| and | so | full | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 满的 | 的 | 生活 | , |

“她离开家时，两个小时前还像鸟儿一样快乐无比，充满活力。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːtʃt] [ðeɪ] { - }

| and | when | it | is | reached | they | { | 190 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 达到 | 他们 | { | - | } |

当达到目标时，他们{190}

[teɪk] [hɜːr; hər] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə'dʒɑːr] ,

| take | her | straight | into | the | library | , | the | door | of | which | is | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 直的 | 进入 | 这 | 图书馆 | , | 这 | 门 | 的 | 哪个 | 是 | 半开 | , |

直接带她进图书馆，图书馆的门半开着。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðeɪ] [liːv] [hɜːr; hər] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,

| and | laying | her | down | on | the | couch | , | they | leave | her | , | all | but | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | , | 他们 | 离开 | 她 | , | 全部 | 但 | 一 | , |

他们把她放在沙发上，然后离开了，只剩下一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['entər][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kən'teɪnz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][stændz] ['tremblɪŋ] [nɪr]

| and | he | does | not | enter | the | room | that | contains | her | , | but | stands | trembling | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做 | 不是 | 进入 | 这 | 房间 | 那 | 包含 | 她 | , | 但 | 站立 | 发抖 | 靠近 |

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| the | threshold | . |
|---|---|---|
| 这 | 临界点 | . |

他没有进入她所在的房间，而是颤抖着站在门口。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

| Another | moment | and | the | awful | thing | that | has | happened | is | known | to | all | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | 和 | 这 | 可怕 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 是 | 已知 | 到 | 全部 | 在 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

又过了一会儿，屋里所有人都知道了那件可怕的事情。

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgriːvz] [ʃriŋks] [ə'weɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [æz; əz] ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,

| and | Hargreaves | shrinks | away | still | further | as | father | , | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈格里夫斯 | 收缩 | 离开 | 仍然 | 更远 | 作为 | 父亲 | , | 母亲 | , |

哈格里夫斯进一步退缩，父亲、母亲，

['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] [pæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skerd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['strɪkən] ['hɑːrts]

| sisters | of | the | girl | he | loves | pass | him | with | scared | faces | and | stricken | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 的 | 这 | 女孩 | 他 | 爱 | 经过 | 他 | 和 | 害怕的 | 面孔 | 和 | 受打击的 | 心 |

[tuː; tə][faɪnd]['beɪbi] — [soʊ] !

| to | find | Baby | — | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 婴儿 | — | 所以 | ! |

他心爱的女孩的姐妹们面带惊恐和悲伤，从他身边经过，寻找宝贝——就这样！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz]['spoʊkən] .

| Not | a | word | is | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 是 | 说 | . |

两人一句话也没说。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [sed] ?

| At | such | a | moment | what | word | can | be | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 什么 | 单词 | 能 | 是 | 说 | ? |

在这样的时刻，还能说什么呢?

['iːv(ə)n] ['leɪdi] [bə'rændʒər]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| Even | Lady | Beranger | bows | her | proud | head | beneath | the | fiat | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 女士 | 贝朗格 | 弓 | 她 | 自豪的 | 头 | 下面 | 这 | 菲亚特 | 的 | 天堂 | , |

就连贝朗热夫人也向天命低下了她骄傲的头颅。

[waɪl] [lɔːrd] [bə'rændʒər]['sɒbz] [ə'laʊd] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ðɪs] ['braɪtəst] , ['mɛriɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl]

| while | Lord | Beranger | sobs | aloud | over | this | little | one | — | this | brightest | , | merriest | one | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 主 | 贝朗格 | 啜泣 | 大声 | 超过 | 这 | 小的 | 一 | — | 这 | 最亮的 | , | 最快乐的 | 一 | 的 | 全部 |

[ðə; ði] [flɑːk] .

| the | flock | . |
|---|---|---|
| 这 | 群 | . |

贝朗格勋爵为这个小家伙——羊群中最聪明、最快乐的小家伙——放声痛哭。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ ri'vaivd ][baɪ][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , ['beɪbi][ 'əupənz ][hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [aɪz] .

| After | a | moment | , | revived | by | a | stimulant | , | Baby | opens | her | pretty | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , | 复活 | 经过 | 一个 | 兴奋剂 | , | 婴儿 | 打开 | 她 | 漂亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

过了一会儿，在兴奋剂的作用下，宝贝睁开了她漂亮的蓝色眼睛。

“ [dəunt][kraɪ] , ['gʌvərnər] !

| “ | Don't | cry | , | governor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 哭 | , | 州长 | ! |

“州长，别哭！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] { - }

| ” | she | says | in | a | { | 191 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说道 | 在 | 一个 | { | - | } |

她在{191}中说道

[vɔɪs] [soʊ] [feɪnt] — [soʊ] [feɪnt] ! — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt]

| voice | so | faint | — | so | faint | ! | — | that | it | seems | to | come | already | from | that | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 所以 | 头晕的 | — | 所以 | 头晕的 | ! | — | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 来 | 已经 | 从 | 那 | 遥远 |

[ʃɔːr] .

| shore | . |
|---|---|
| 支撑 | . |

声音如此微弱——如此微弱！——仿佛已经从遥远的海岸传来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] !

| “ | It | serves | me | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 服务 | 我 | 正确的 | ! |

“活该！”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] — —

| I | was | going | to | leave | you | — | I | was | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 离开 | 你 | — | 我 | 曾是 | — | — |

我本来打算离开你——我本来——

” [ʃiː; ʃi]['stɑːps] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

| ” | She | stops | , | struggling | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 停止 | , | 挣扎 | 为了 | 气息 | . |

她停了下来，呼吸困难。

“ [let] [ˌem 'iː][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] , [maɪ]['leɪdi] !

| “ | Let | me | just | see | her | , | my | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 只是 | 看 | 她 | , | 我的 | 女士 | ! |

“让我见见她，夫人！”

[oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː][dʒʌst][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] !

| **Oh** | **,** | **for** | **God's** | **sake** | **let** | **me** | **just** | **go** | **near** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | 让 | 我 | 只是 | 去 | 靠近 | 她 | ! |

哦，看在上帝的份上，就让我靠近她吧！

[aɪ][wəʊnt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] — [aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

| **I** | **won't** | **dare** | **to** | **touch** | **her** | **—** | **I** | **won't** | **even** | **dare** | **to** | **say** | **good** | **-** | **bye** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 敢 | 到 | 触碰 | 她 | — | 我 | 惯于 | 甚至 | 敢 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | ! |

我不敢碰她——我甚至不敢跟她说再见！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['hwispəz] [soʊ] ['hɔːrsli] , [soʊ]['broʊkənli] , [ðæt] [maɪ]['leɪdi]['stɑːrts][ænd; ənd][tɜːrnz] [raʊnd] ,

| **"** | **a** | **voice** | **whispers** | **so** | **hoarsely** | **,** | **so** | **brokenly** | **,** | **that** | **my** | **lady** | **starts** | **and** | **turns** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嗓音 | 低语 | 所以 | 沙哑地 | , | 所以 | 破碎地 | , | 那 | 我的 | 女士 | 开始 | 和 | 转弯 | 圆形的 | , |

"一个声音低语得如此沙哑，如此破碎，以至于我的夫人吓了一跳，转过身去。"

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| **but** | **does** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 理解 | . |

但他不明白。

[bʌt; bət]['beɪbi][hæz; həz] [hɜːrd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [mɪsts] [ðæt] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

| **But** | **Baby** | **has** | **heard** | **,** | **through** | **the** | **faint** | **mists** | **that** | **are** | **rising** | **up** | **around** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 婴儿 | 有 | 听到 | , | 通过 | 这 | 头晕的 | 薄雾 | 那 | 是 | 上升 | 向上 | 大约 | 她 | ; |

但小宝贝听到了，透过周围升起的淡淡薄雾；

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər][faindz][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| **the** | **voice** | **of** | **the** | **man** | **who** | **loves** | **her** | **finds** | **an** | **echo** | **in** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 爱 | 她 | 发现 | 一个 | 回声 | 在 | 她 | 心 | . |

她听到爱人的声音，心中也随之回响。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [nɪr] , ['gʌvərnər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

| **"** | **Let** | **him** | **come** | **near** | **,** | **governor** | **,** | **"** | **she** | **says** | **slowly** | **,** | **with** | **an** | **effort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 来 | 靠近 | , | 州长 | , | " | 她 | 说道 | 缓慢地 | , | 和 | 一个 | 努力 | . |

"让他靠近些，总督，"她费力地缓缓说道。

" [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]

| **"** | **He** | **isn't** | **a** | **gentleman** | **,** | **but** | **I** | **loved** | **him** | **and** | **asked** | **him** | **to** | **marry** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 一个 | 绅士 | , | 但 | 我 | 喜爱 | 他 | 和 | 问 | 他 | 到 | 结婚 | 我 |

, [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ,

| **,** | **but** | **he** | **wouldn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 他 | 不会 | , |

"他不是个绅士，但我爱他，并向他求婚，但他不肯。"

['gʌvərnər] .

| **governor** | **.** |
|---|---|
| 州长 | . |

州长。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . " { - }

| **He** | **said** | **he** | **wouldn't** | **hurt** | **me** | **by** | **doing** | **it** | **.** | **"** | **{** | **192** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 不会 | 伤害 | 我 | 经过 | 正在做 | 它 | . | " | { | - | } |

他说他这样做不会伤害我。"{192}

" [kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [lɔːrd][bə'rændʒər] ['fɔːltəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| **"** | **Quite** | **right** | **of** | **him** | **,** | **"** | **Lord** | **Beranger** | **falters** | **through** | **the** | **tears** | **that** | **roll** | **down** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | 的 | 他 | , | " | 主 | 贝朗格 | 犹豫不决 | 通过 | 这 | 眼泪 | 那 | 卷 | 向下 | 他的 |

[tʃiːks] .

| **cheeks** | **.** |
|---|---|
| 脸颊 | . |

"他说的完全正确，"贝朗热勋爵哽咽着说道，泪水顺着脸颊滚落。

“ ['hɑːrˌgriːvz] , [kʌm] ['kloʊzər] .
**“ Hargreaves , come closer .**
“ 哈格里夫斯 , 来 更近 .

“哈格里夫斯，过来一点。”

” [hiː; hi] [drɔːz] ['kloʊzər][ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [lɔːŋ] ,
**” He draws closer and kneels down beside the couch , and taking up one long ,**
” 他 平局 更近 和 跪着 向下 旁 这 长椅 , 和 采取 向上 一 长的 ,
['glɪtərɪŋ] [tres] ,
**glittering tress ,**
闪闪发光 树 ,

他走近沙发，跪在沙发旁，拿起一缕长长的、闪闪发光的头发，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**he puts his quivering lips to it .**
他 放置 他的 颤抖 嘴唇 到 它 .

他颤抖着嘴唇贴了上去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['hɑːrˌgriːvz] , ” ['beɪbi] ['məːməz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
**“ You may kiss me , Hargreaves , ” Baby murmurs , with a half smile on her**
“ 你 可能 吻 我 , 哈格里夫斯 , ” 婴儿 低语 , 和 一个 一半 微笑 在 她
[peɪl] [lɪps] .
**pale lips .**
苍白 嘴唇 .

“你可以吻我了，哈格里夫斯，”贝比低声说道，苍白的嘴唇上带着一丝微笑。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kən'viːnənsɪz] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] !
**“ There are no convenances where I'm going !**
“ 那里 是 不 惯例 在哪里 我是 去 !

“我要去的地方没有任何便利设施！”

” [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
**” He rises from his knees and , bending over ,**
” 他 上升 从 他的 膝盖 和 , 弯曲 超过 ,

他从跪姿站起身，弯下腰，

['kɪsɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] .
**kisses her for the first and the very last time .**
吻 她 为了 这 第一的 和 这 非常 最后的 时间 .

他吻了她，这是第一次，也是最后一次。

“ [gʊd] — [baɪ] — [ɔːl] !
**“ Good — bye — all !**
“ 好的 — 再见 — 全部 !

“再见，各位！”

” [ʃiː; ʃi][gɑːsps] .
**” she gasps .**
” 她 喘息 .

她倒吸了一口气。

“ [aɪ][hæv; həv] — [hæd; həd] — [ə; eɪ] — ['dʒɑːli] — [taɪm] — [bʌt; bət] — [aɪm] — [nɑːt] ['sɑːri] — [tuː; tə] — [goʊ]
**“ I have — had — a — jolly — time — but — I'm — not sorry — to — go**
“ 我 有 — 有 — 一个 — 快乐的 — 时间 — 但 — 我是 — 不是 对不起 — 到 — 去
!
**!**
!

“我玩得很开心，但我并不后悔离开！”

[goʊ] — [ˌoʊ 'diː] — [baɪ] !
**Go — od — bye !**
去 — od — 再见 !

再见！

〞 [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] ,

| 〞 | Her | eyes | close | , |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 眼睛 | 关闭 | , |

她闭上了眼睛，

[ə; eɪ] [greɪ] [hjuː] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [deθ]

| a | grey | hue | runs | round | the | pretty | lips | and | the | shadow | of | the | Angel | of | Death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 色调 | 跑步 | 圆形的 | 这 | 漂亮的 | 嘴唇 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 |

[fɔːlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| falls | on | her | little | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 在 | 她 | 小的 | 脸 | . |

灰蒙蒙的色彩笼罩着她漂亮的嘴唇，死神的阴影落在她稚嫩的脸上。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ænd; ənd] ['beɪbi] [ɪz] [gɔːn] ！ { - }

| Only | a | few | hours | more | and | Baby | is | gone | ! | { | 193 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 更多的 | 和 | 婴儿 | 是 | 已消失 | ！ | { | - | } |

再过几个小时，宝宝就要走了！{193}

— [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪlz] ,

| — | gone | with | her | smiles | and | her | wiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 已消失 | 和 | 她 | 微笑 | 和 | 她 | 诡计 | , |

她的笑容和狡黠都消失了，

[hɜːr; hər] ['koʊksɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nɔːti] [weɪz] — [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [feɪθ]

| her | coaxing | ways | and | her | naughty | ways | — | gone | to | that | land | which | only | faith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哄骗 | 方式 | 和 | 她 | 淘气 | 方式 | — | 已消失 | 到 | 那 | 土地 | 哪个 | 仅有的 | 信仰 |

[kæn; kən] [pɪrs] [ænd; ənd] [wer] ['oʊnli] [lʌv] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] .

| can | pierce | and | where | only | love | can | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 刺穿 | 和 | 在哪里 | 仅有的 | 爱 | 能 | 跟随 | . |

她那哄骗的手段和她那调皮的手段——都已去了只有信仰才能穿透、只有爱才能追随的那片土地。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| There | is | not | a | dry | eye | in | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 干燥 | 眼睛 | 在 | 这 | 家庭 | , |

全家人都感动得热泪盈眶。

[wen] [wɪð; wɪθ] ['ɔːsəm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [tred] [ðeɪ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

| when | with | awesome | spirit | and | noiseless | tread | they | go | in | to | see | the | last | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 和 | 惊人的 | 精神 | 和 | 无声 | 踏 | 他们 | 去 | 在 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们怀着无比的勇气和无声的脚步，去见她最后一面。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['saɪlənst] , [hɜːr; hər] [blaɪð]

| She | lies | like | an | exquisite | waxen | image | , | her | sweet | voice | silenced | , | her | blithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谎言 | 喜欢 | 一个 | 精美的 | 蜡质 | 图像 | , | 她 | 甜的 | 嗓音 | 沉默 | , | 她 | 快乐的 |

[læf] [hʌʃt] ,

| laugh | hushed | , |
|---|---|---|
| 笑 | 静静地 | , |

她像一尊精美的蜡像般静静躺着，甜美的声音消失了，欢快的笑声也偃旗息鼓了。

[hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt] [ɑːrmz] [krɔːst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stɪld] [hɑːrt] ,

| her | slender | white | arms | crossed | on | her | stilled | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 白色的 | 武器 | 交叉 | 在 | 她 | 静止 | 心 | , |

她纤细白皙的双臂交叉放在她静止的心口上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['juːkəris] ['lɪli] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

| and | a | snowy | Eucharis | lily | resting | upon | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下雪的 | 圣餐 | 百合 | 休息 | 之上 | 她 | 胸部 | . |

一朵雪白的圣洁百合花静静地躺在她的胸前。

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! [pʊt] [ðɪs] ['sʌmwer] [nɪr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
**“ Oh , my lord ! put this somewhere near her from me !**
“ 哦 , 我的 主 ! 放 这 某处 靠近 她 从 我 !

“哦，我的大人！请把这个放在她附近！”

” [pʊr] ['hɑːrˌgriːvz] [hæd; həd] [sed] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [terz] .
**” poor Hargreaves had said through blinding tears .**
” 贫穷的 哈格里夫斯 有 说 通过 失明 眼泪 .

“可怜的哈格里夫斯含着泪说道。”

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] , ” [ænd; ənd] [lɔːrd] [bə'rændʒər] ,
**“ One touch of nature makes the whole world kin , ” and Lord Beranger ,**
“ 一 触碰 的 自然 制作 这 所有的 世界 亲属 , ” 和 主 贝朗格 ,

“大自然的一次触碰，便使整个世界成为一家人，”贝朗格勋爵如是说。

['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] , ['ɑːnɪst] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [lʌvd]
**knowing with what a true , honest , unselfish love this young fellow had loved**
会心 和 什么 一个 真的 , 诚实的 , 无私 爱 这 年轻的 同伴 有 喜爱
[hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] , { - }
**his lost child , { 194 }**
他的 丢失的 孩子 , { - }

知道这个年轻人对他失去的孩子有着多么真挚、诚实、无私的爱，{194}

['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['lɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
**places the lily on her breast with his own hands .**
地方 这 百合 在 她 胸部 和 他的 自己的 双手 .

他亲手将百合花放在她的胸前。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['beɪbi] [ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] , ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [bə'rændʒər] [vɔːlt] ;
**The day after Baby is laid to rest , Hargreaves is found near the Beranger vault ;**
这 天 后 婴儿 是 铺设 到 休息 , 哈格里夫斯 是 成立 靠近 这 贝朗格 金库 ;

Baby下葬的第二天，人们在贝朗格墓穴附近发现了哈格里夫斯；

[wʌn] [hænd] [grɑːsps] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**one hand grasps a locket with a bit of golden hair in it ,**
一 手 抓住 一个 吊坠 和 一个 少量 的 金的 头发 在 它 ,

一只手紧紧握着一个装有几缕金发的吊坠。

[nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃɑːt] [hɪm'self] .
**near the other hand is the revolver with which he has shot himself .**
靠近 这 其他 手 是 这 左轮手枪 和 哪个 他 有 射击 他自己 .

另一只手边放着他用来自杀的左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
**It was true what he had said , that he loved her with the love of**
它 曾是 真的 什么 他 有 说 , 那 他 喜爱 她 和 这 爱 的
[ə; eɪ] [dɔːg] ,
**a dog ,**
一个 狗 ,

他说的没错，他对她的爱就像对狗一样。

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] .
**that would just lie down and die beside her grave .**
那 会 只是 说谎 向下 和 死 旁 她 严重 .

他会就此躺下，死在她的坟墓旁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [hʌʃt] [ʌp] ,
**But the matter is at once hushed up ,**
但 这 事情 是 在 一次 静静地 向上 ,

但此事立即被掩盖了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [kə'neɪl] ['iːv(ə)n] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**for** **the** **convenances** **do** **not** **allow** **of** **canaille** **even** **killing** **themselves** **for** **the**
为了 这 惯例 做 不是 允许 的 痞子 甚至 杀 他们自己 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] ['dɔtɜ·z] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] . { - }
**sake** **of** **daughters** **of** **Belgravia** **.** **{** **195** **}**
清酒 的 女儿们 的 贝尔格莱维亚 . { - }

因为习俗不允许卡纳耶为了贝尔格莱维亚的女儿们而自杀。{195}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] [biː; bi] ['berid] .
**LET** **THE** **DEAD** **PAST** **BE** **BURIED** **.**
让 这 死的 过去的 是 埋葬 .

让逝去的过去埋葬吧。

“ [let] [ðɪs] [biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,
**“** **Let** **this** **be** **said** **between** **us** **here** **,**
“ 让 这 是 说 之间 我们 这里 ,

“让我们在这里私下说清楚，

[wʌn] [lʌv] [grəuz] [griːn] [wen] [wʌn] [tɜːrnz] [greɪ] ,
**One** **love** **grows** **green** **when** **one** **turns** **grey** **,**
一 爱 生长 绿色的 什么时候 一 转弯 灰色的 ,

当一个人老了，另一个人却依然充满爱意。

[ðɪs] [jɪr] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] ,
**This** **year** **knows** **nothing** **of** **last** **year** **,**
这 年 知道 没有什么 的 最后的 年 ,

今年与去年没有任何关系。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] . ”
**To** **-** **morrow** **has** **no** **more** **to** **say** **to** **yesterday** **.** **”**
到 - 明天 有 不 更多的 到 说 到 昨天 . ”

明天与昨天已无瓜葛。

“ [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ” ['biːɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp]
**“** **The** **pomps** **and** **vanities** **and** **sinful** **lusts** **of** **the** **flesh** **”** **being** **put** **a** **stop**
“ 这 盛大仪式 和 虚荣心 和 罪恶的 欲望 的 这 肉 ” 存在 放 一个 停止
[tuː; tə] [baɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,
**to** **by** **poor** **little** **Baby's** **untimely** **death** **,**
到 经过 贫穷的 小的 婴儿的 不合时宜 死亡 ,

可怜的小宝贝的早逝，终结了“肉体的浮华、虚荣和罪恶欲望”。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [mɔːrn] [ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvən]
**Lady** **Beranger** **has** **elected** **to** **mourn** **in** **sackcloth** **and** **ashes** **among** **the** **sylvan**
女士 贝朗格 有 当选 到 哀悼 在 麻布 和 灰烬 之中 这 森林
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['sændɪˌlændz] .
**shades** **of** **Sandilands** **.**
色调 的 桑迪兰兹 .

贝朗格夫人选择身披麻衣，躺在桑迪兰兹森林的树荫下哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] ['wɜːrldli] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [lə'ment] [tuː; tə] [ə; eɪ]
**It** **would** **be** **dreadful** **to** **assert** **that** **this** **worldly** **mother** **does** **not** **lament** **to** **a**
它 会 是 可怕 到 断言 那 这 世俗 母亲 做 不是 哀叹 到 一个
['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,
**certain** **degree** **the** **gap** **in** **the** **domestic** **circle** **,**
肯定 程度 这 差距 在 这 国内的 圆圈 ,

如果断言这位世故的母亲对家庭关系的缺失没有丝毫遗憾，那将是可怕的。

[ɔːr] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [swiːt] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ,

| or | that | now | and | again | the | memory | of | Baby's | sweet | pretty | face | and | winsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 现在 | 和 | 再次 | 这 | 记忆 | 的 | 婴儿的 | 甜的 | 漂亮的 | 脸 | 和 | 迷人的 | , |

或者，偶尔会想起宝贝甜美可爱的脸庞和迷人的神态，

['kɪtnɪʃ] [weɪz] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] ['ɪntuː] { - }

| kittenish | ways | does | not | bring | a | mist | into | { | 196 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小猫咪 | 方式 | 做 | 不是 | 带来 | 一个 | 薄雾 | 进入 | { | - | } |

小猫般的行为不会带来迷雾{196}

[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [bel'greɪviə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

| her | fine | eyes | , | but | this | much | is | true | , | that | she | leaves | Belgravia | with | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美好的 | 眼睛 | , | 但 | 这 | 很多 | 是 | 真的 | , | 那 | 她 | 树叶 | 贝尔格莱维亚 | 和 | 后悔 | , |

她有一双漂亮的眼睛，但有一点是真的，她离开贝尔格莱维亚时感到很遗憾。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ded] .

| especially | as | the | season | is | not | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 这 | 季节 | 是 | 不是 | 相当 | 死的 | . |

尤其是现在赛季还没有完全结束。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [hæv; həv] ['nɪrli] [gɔːn] [baɪ] [sɪns]

| And | now | that | three | months | have | nearly | gone | by | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 三 | 几个月 | 有 | 几乎 | 已消失 | 经过 | 自从 |

现在距离三个月过去已经快几个月了。

“ [ˌmɪrə'bɪl] [bə'rændʒər] ,

| “ | Mirabelle | Beranger | , |
|---|---|---|---|
| ” | 米拉贝尔 | 贝朗格 | , |

“米拉贝尔·贝朗热，

[eɪdʒd] - ,

| Aged | 17 | , |
|---|---|---|
| 老年人 | - | , |

17岁

” [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] ,

| ” | went | away | to | the | angels | , | Lady | Beranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 离开 | 到 | 这 | 天使 | , | 女士 | 贝朗格 | , |

“贝朗热夫人，您升天去了。”

['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dʒet] [ænd; ənd] ['bjuːgəlz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

| knowing | that | mitigated | affliction | in | the | shape | of | jet | and | bugles | are | always | becoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 缓解 | 痛苦 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 喷射 | 和 | 号角 | 是 | 总是 | 成为 | , |

知道以喷气式飞机和号角形式出现的减轻痛苦总是在发生，

[hæz; həz] “ [dʒʌst] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ɪntɪmət] [frendz] ” [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [woʊ] .

| has | “ | just | one | or | two | intimate | friends | ” | come | down | to | share | the | quiet | of | the | country | and | to | sympathise | with | the | family | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | “ | 只是 | 一 | 或者 | 二 | 亲密的 | 朋友们 | ” | 来 | 向下 | 到 | 分享 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 到 | 同情 | 和 | 这 | 家庭 | 悲哀 | . |

只有一两个亲密的朋友前来分享乡村的宁静，并慰问这个家庭的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ðæt] [lʊks] [ʃɑːrp] ['æftər] [ɪts] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

| It | need | not | be | said | that | , | with | that | worldly | wisdom | that | looks | sharp | after | its | own | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 不是 | 是 | 说 | 那 | , | 和 | 那 | 世俗 | 智慧 | 那 | 看起来 | 锋利的 | 后 | 它是自己的 | | 兴趣 | , |

无需赘言，那种世故圆滑、只顾自身利益的智慧，

[ðiːz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑːr; ər] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [stʌbz] .

| these | intimate | friends | are | Lord | Delaval | and | Mr | . | Stubbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 亲密的 | 朋友们 | 是 | 主 | 德拉瓦尔 | 和 | 先生 | . | 斯塔布斯 | . |

这两位亲密的朋友分别是德拉瓦尔勋爵和斯塔布斯先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] ['glɪtərɪŋ] [fɪʃ] [mʌst; məst][nɑːt] { - }

| Of | course | such | glittering | fish | must | not | { | 197 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这样的 | 闪闪发光 | 鱼 | 必须 | 不是 | { | - | } |

当然，这种闪闪发光的鱼一定不能{197}

[biː; bi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪfli] ['lændɪd] .

| be | lost | sight | of | before | they | are | safely | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | 视线 | 的 | 前 | 他们 | 是 | 安全 | 登陆 | . |

在安全着陆之前就与它们失去联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] , [æz; əz][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [pruːvd] ,

| It | is | not | unusual | in | the | Upper | Ten | , | as | has | recently | been | proved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 异常 | 在 | 这 | 上 | 十 | , | 作为 | 有 | 最近 | 到过 | 已证实 | , |

这种情况在高阶十强中并不罕见，最近的研究已经证明了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊ'bles] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] [beɪkt] - [miːts] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]

| for | the | noblesse | to | rise | from | the | funeral | baked | - | meats | to | sit | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贵族 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 葬礼 | 烘焙 | - | 肉类 | 到 | 坐 | 向下 | 到 |

['wedɪŋ] - [keɪk] .

| wedding | - | cake | . |
|---|---|---|---|
| 婚礼 | - | 蛋糕 | . |

让贵族们从葬礼烤肉的餐桌旁起身，坐下来享用结婚蛋糕。

['eniweɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['rɪdʒɪd][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,

| Anyway | , | as | the | convenances | are | not | rigid | on | this | score | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 作为 | 这 | 惯例 | 是 | 不是 | 死板的 | 在 | 这 | 分数 | , |

总之，由于这方面的约定并非一成不变，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] - [kreɪp] [grəuz] ['rʌsti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɑːn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

| it | is | on | the | cards | that | before | Trixy's | crape | grows | rusty | she | will | don | the | orange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 牌 | 那 | 前 | - | 黑纱 | 生长 | 生锈的 | 她 | 将要 | 大学教师 | 这 | 橙子 |

[ænd; ənd] ['mɜːrtl] .

| and | myrtle | . |
|---|---|---|
| 和 | 桃金娘 | . |

很有可能，在特里茜的绉纱裙褪色之前，她就会穿上橙色和桃金娘色的裙子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['sændɪˌlændz] ['ɔfɝz] [noʊ] [fləːtɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp]

| And | now | that | Sandilands | offers | no | flirting | material | with | which | she | can | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 桑迪兰兹 | 优惠 | 不 | 调情 | 材料 | 和 | 哪个 | 她 | 能 | 保持 |

[hɜːr; hər][hænd][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

| her | hand | in | and | show | off | her | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 在 | 和 | 展示 | 离开 | 她 | 力量 | , |

如今桑迪兰兹已经没有可以用来调情和炫耀自己魅力的素材了，

[seɪv] “ [pʊr] ['mɪstər] . [stʌbz] ,

| save | “ | poor | Mr | . | Stubbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | “ | 贫穷的 | 先生 | . | 斯塔布斯 | , |

拯救“可怜的斯塔布斯先生”，

” [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ 'məulɔk ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]

| ” | she | goes | with | less | reluctant | feet | towards | the | altar | of | Moloch | than | she | did | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 和 | 较少的 | 不情愿的 | 脚 | 向 | 这 | 坛 | 的 | 摩洛克 | 比 | 她 | 做过 | 在 |

[taʊn] ,

| Town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

她走向摩洛克神坛的脚步比在城里时更加不情愿了。

[wer] [hɜːr; hər] “ ['fjuːtʃər] ” [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [jʊθs] [ðæt]

| where | her | “ | future | ” | cut | such | a | comical | appearance | among | the | golden | youths | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | “ | 未来 | ” | 切 | 这样的 | 一个 | 滑稽 | 外貌 | 之中 | 这 | 金的 | 青年 | 那 |

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| she | really | hated | the | very | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 憎恨 | 这 | 非常 | 视线 | 的 | 他 | . |

在那些前途无量的年轻人中，她的“未来”显得如此滑稽可笑，以至于她真的非常讨厌看到他。

“ [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [goʊ][ænd; ənd] { - }

| “ | It's | rather | a | bore | that | one | can't | go | and | { | 198 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 相当 | 一个 | 钻孔 | 那 | 一 | 不能 | 去 | 和 | { | - | } |

“不能去真是太无聊了{198}

[get] ['mærid] [rɪ'spektəbli] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [ riˈmaːks ] ['petɪʃli] [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ] .

| get | married | respectably | at | St | . | Peter's | , | ” | she | remarks | pettishly | to | Zai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 已婚 | 体面地 | 在 | 英石 | . | 彼得的 | , | ” | 她 | 评论 | 斤斤计较 | 到 | 宰 | . |

“在圣彼得教堂体面地举行婚礼吧，”她愠怒地对宰说。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,

| “ | I | might | as | well | be | a | housemaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 一个 | 保姆 | , |

“我感觉自己就像个女佣。”

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

| to | walk | across | the | garden | path | to | that | paltry | little | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 穿过 | 这 | 花园 | 小路 | 到 | 那 | 微不足道 | 小的 | 教会 | , |

穿过花园小径，走到那座简陋的小教堂。

[ænd; ənd] [hɪr] [oʊld] ['bɒːsəm] ['gæb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [baɪ] [wɪtʃ] [stʌbz] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| and | hear | old | Boresome | gabble | a | few | words | by | which | Stubbs | and | I | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 老的 | 无聊的 | 数落 | 一个 | 很少 | 字 | 经过 | 哪个 | 斯塔布斯 | 和 | 我 | 将 | 是 |

[meɪd] — [wʌn] !

| made | — | one | ! |
|---|---|---|---|
| 制成 | — | 一 | ! |

然后听老无聊先生胡言乱语几句，我和斯塔布斯就会合二为一！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 贝尔格莱维亚的女儿们；第2卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 2 of 3)

## 第6/6页

[ʊx；ɜː] !
**Ugh !**
啊 !

啊!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] !
**Do you know , Zai , I expect we shall be very much two !**
做 你 知道 , 宰 , 我 预计 我们 将 是 非常 很多 二 !

Zai，你知道吗，我觉得我们以后会成为一对!

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə][ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['pleʒər] — [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”
**We haven't a single idea in common , and only one pleasure — contradicting one another . ”**
我们 还没有 一个 单身的 主意 在 常见的 , 和 仅有的 一 乐趣 — 矛盾的 一 其他 . ”

我们之间没有任何共同的想法，唯一的乐趣就是互相反驳。

“ [dəunt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['trɪksi] !
**“ Don't marry him , then , for goodness sake , Trixy !**
“ 不 结婚 他 , 然后 , 为了 善良 清酒 , 特里西 !

“看在上帝的份上，特里茜，千万别嫁给他！”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜːrl] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
**You'll be a wretched girl if you do .**
你会 是 一个 可怜 女孩 如果 你 做 .

你那样做会变成一个可怜的女孩。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,
**If you can't love a man , you must at any rate respect him ,**
如果 你 不能 爱 一个 男人 , 你 必须 在 任何 速度 尊重 他 ,

即使你无法爱一个男人，至少也应该尊重他。

[ɔːr] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ]
**or look up to him as having a superior intellect to your own , ” Zai**
或者 看 向上 到 他 作为 拥有 一个 优越的 智力 到 你的 自己的 , ” 宰
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
**replies ,**
回复 ,

或者把他视为比你更聪明的人，”宰回答说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ;
**thinking of Lord Delaval ;**
思维 的 主 德拉瓦尔 ;

想起德拉瓦尔勋爵；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fraunz] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**then she frowns and chases away the thought of him as fast as she**
然后 她 皱眉 和 追逐 离开 这 想法 的 他 作为 快速地 作为 她
[kæn; kən] .
**can .**
能 .

然后她皱起眉头，拼命地想把他从脑海中赶走。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [stʌbz] — ( [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈpiːtər] ,

| “ | Well | , | I | don't | love | Stubbs | — | ( | he | asked | me | this | morning | to | call | him | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 出色地 | , | 我 | 不 | 爱 | 斯塔布斯 | — | ( | 他 | 问 | 我 | 这 | 早晨 | 到 | 称呼 | 他 | 彼得 | , |

[bʌt; bət] { - }

| but | { | 199 | } |
|---|---|---|---|
| 但 | { | - | } |

“嗯，我不喜欢斯塔布斯——（他今天早上让我叫他彼得，但是{199}

[aɪ] [ˈkudnt] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkudnt] ) — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] ,

| I | couldn't | , | I | really | couldn't | ) | — | and | I | don't | respect | him | particularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 我 | 真的 | 不能 | ) | — | 和 | 我 | 不 | 尊重 | 他 | 特别 | , |

我不能，我真的不能）——而且我并不特别尊重他，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dəunt] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [maɪn] ,

| and | I | certainly | don't | consider | his | intellect | superior | to | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 不 | 考虑 | 他的 | 智力 | 优越的 | 到 | 矿 | , |

我当然不认为他的智力比我高。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

| but | I | intend | to | marry | him | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 打算 | 到 | 结婚 | 他 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但我还是打算嫁给他。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] !

| Love | and | respect | ! |
|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 尊重 | ! |

爱与尊重!

[gʊd] [ ˈhevəns ] , [ˌzi eɪ ˈaɪ] !

| Good | heavens | , | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 宰 | ! |

我的天哪，宰!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] ,

| Such | things | are | all | very | well | in | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

这些事情本身都很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlʌvli]

| but | you | don't | suppose | that | I | should | think | of | balancing | them | with | that | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 认为 | 那 | 我 | 应该 | 思考 | 的 | 平衡 | 他们 | 和 | 那 | 迷人的 |

[swiːt] [frʌm; frəm][ˈdʒæksən][ænd; ənd][ˈgreɪəmz, ˈgræmz] ?

| suite | from | Jackson | and | Graham's | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 套房 | 从 | 杰克逊 | 和 | 格雷厄姆的 | ? |

但你不会认为我应该考虑用杰克逊和格雷厄姆那套漂亮的套房来平衡它们吧?

[waɪ] , [ðoʊz] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krests] [ kaːvd ] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] ,

| Why | , | those | white | and | gold | chairs | , | with | the | crests | carved | on | the | backs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那些 | 白色的 | 和 | 金子 | 椅子 | , | 和 | 这 | 冠状物 | 雕刻 | 在 | 这 | 背部 | , |

为什么？那些白色和金色相间的椅子，椅背上雕刻着徽章，

[ɑːr; ər][ten] [taɪmz] [mɔːr] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ˈfɪdl] - [ˈfædl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt]

| are | ten | times | more | worth | having | than | all | that | fiddle | - | faddle | of | love | and | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 十 | 时代 | 更多的 | 值得 | 拥有 | 比 | 全部 | 那 | 小提琴 | - | 轻浮 | 的 | 爱 | 和 | 尊重 |

!

!

!

比那些虚伪的爱和尊重更有价值十倍!

〃 [ˌzi eɪ ˈaɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] .

| 〃 | Zai | does | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 宰 | 做 | 不是 | 回答 | . |

宰没有回答。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [pərˈhæps] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] - ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [ʌnˈænsərəbl] ,

| She | knows | , | perhaps | , | that | some | of | Trixy's | notions | are | unanswerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 也许 | , | 那 | 一些 | 的 | - | 概念 | 是 | 无法回答 | , |

她或许知道，特里茜的一些想法是无法反驳的。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪmpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['enviz] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['sentɪmənts]

| and | is | simply | conscious | of | the | fact | that | she | rather | envies | her | her | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 简单地 | 有意识的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 相当 | 羡慕 | 她 | 她 | 情感 |

.

:

.

她只是意识到自己其实很羡慕她的这种想法。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pɔɪnt] [diː] ['venɪs] [ɑːn][maɪ] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz]

| “ | And | what's | the | good | of | having | point | de | Venise | on | my | dress | for | the | gardeners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 拥有 | 观点 | 德 | 威尼斯 | 在 | 我的 | 裙子 | 为了 | 这 | 园丁 |

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] ?

| and | stable | boys | to | gape | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | 男孩们 | 到 | 张开 | 在 | ? |

“我裙子上的威尼斯尖纹有什么用呢？让园丁和马厩小伙子们盯着看吧？”

” ['trɪksi] [goʊz] [ɑːn] , { - }

| ” | Trixy | goes | on | , | { | 200 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 特里西 | 去 | 在 | , | { | - | } |

“Trixy继续说道，{200}

['piːvɪʃli] .

| peevishly | . |
|---|---|
| 恼怒地 | . |

恼怒地。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

| “ | I | think | it | is | too | bad | to | be | done | out | of | everything | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 它 | 是 | 也 | 坏的 | 到 | 是 | 完毕 | 出去 | 的 | 一切 | 喜欢 | 这 | ! |

“我觉得这样处理所有事情太糟糕了！”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['wedɪŋ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men]

| I | had | made | up | my | mind | to | have | a | fine | wedding | , | all | the | good | - | looking | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 有 | 一个 | 美好的 | 婚礼 | , | 全部 | 这 | 好的 | - | 寻找 | 男人 |

[ɪn] [taʊn] ,

| in | town | , |
|---|---|---|
| 在 | 镇 | , |

我下定决心要举办一场盛大的婚礼，镇上所有英俊的男士都来了。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ænd; ənd] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

| a | lot | of | bridesmaids | , | and | — | why | , | what's | the | matter | , | Zai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 伴娘 | , | 和 | — | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 事情 | , | 宰 | ? |

有很多伴娘，还有——怎么了，宰?

” [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] [ə'laʊd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [tɔːk] .

| ” | The | matter | is | that | Zai | has | allowed | a | sob | to | break | in | on | her | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 事情 | 是 | 那 | 宰 | 有 | 允许 | 一个 | 哭泣 | 到 | 休息 | 在 | 在 | 她 | 讲话 | . |

“问题是，在讲话过程中，Zai 忍不住抽泣了一声。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

| “ | Nothing | , | ” | she | says | , | in | a | low | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | , | ” | 她 | 说道 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | ; |

“没什么，”她低声说道；

“ ['oʊnli][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['beɪbi] ! ”

| “ | only | your | speaking | of | bridesmaids | made | me | think | of | Baby | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 你的 | 请讲 | 的 | 伴娘 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 婴儿 | ! | ” |

“你一提到伴娘，我就想到了宝贝！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

| “ | You | were | always | a | wet | blanket | , | Zai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 总是 | 一个 | 湿的 | 毯子 | , | 宰 | . |

“你总是扫兴，宰。”

[wen'evər] [wʌn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| Whenever | one | is | trying | to | look | on | the | bright | side | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一 | 是 | 尝试 | 到 | 看 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | 的 | 事物 | , |

每当一个人试图看到事物光明的一面时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , ” ['trɪksi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

| you | are | sure | to | say | something | horrible | , | ” | Trixy | replies | , | in | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 到 | 说 | 某物 | 可怕 | , | ” | 特里西 | 回复 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 |

['mɑːrtərdəm] .

| martyrdom | . |
|---|---|
| 殉道 | . |

“你肯定会说出一些可怕的话，”特里茜用一种受难者的语气回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['beɪbi] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

| “ | I | think | of | Baby | too | ; | but | I | drive | away | the | thought | because | it | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 的 | 婴儿 | 也 | ; | 但 | 我 | 驾驶 | 离开 | 这 | 想法 | 因为 | 它 | 是 | 我的 |

['baʊndən] ['duːti] .

| bounden | duty | . |
|---|---|---|
| 邦登 | 责任 | . |

“我也想起了宝贝；但我努力不去想这件事，因为这是我义不容辞的责任。”

['mæmə] [sez] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| Mamma | says | I'm | not | to | make | myself | ugly | with | crying | and | fretting | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说道 | 我是 | 不是 | 到 | 制作 | 我 | 丑陋的 | 和 | 哭泣 | 和 | 烦躁 | , | 和 | , |

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

| Zai | , | do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宰 | , | 做 | 你 | 知道 | , |

妈妈说我不应该哭闹烦恼，让自己变得难看，还有，宰，你知道吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] { - }

| I | don't | think | there's | { | 201 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 有 | { | - | } |

我不认为有{201}

[mʌtʃ] [tuː; tə] [griːv] [ə'baʊt] ['beɪbi] .

| much | to | grieve | about | Baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 悲伤 | 关于 | 婴儿 | . |

宝宝的离世令人悲痛不已。

[ʃiːz] [ɪ'skeɪpt] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] — ['mɪstər] . [stʌbz] !

| She's | escaped | marrying | a | — | Mr | . | Stubbs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 逃脱 | 结婚 | 一个 | — | 先生 | . | 斯塔布斯 | ! |

她逃过了嫁给——斯塔布斯先生的命运!

” [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌzi eɪ 'aɪ] [ə'gen] [ðæt] - [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| ” | It | strikes | Zai | again | that | Trixy's | ideas | are | a | little | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 罢工 | 宰 | 再次 | 那 | - | 想法 | 是 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

Zai再次意识到，Trixy的想法有点离谱。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

| and | wiping | her | tears | , | she | takes | up | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦拭 | 她 | 眼泪 | , | 她 | 需要 | 向上 | 一个 | 书 | . |

她擦了擦眼泪，拿起一本书。

“ [aɪ] [seɪ] [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| “ | I | say | Zai | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 宰 | ! |

“我说再!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['trɪksi] [ə'naunsiz] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] .

| I | want | to | tell | you | something | , | " | Trixy | announces | suddenly | , | in | a | half | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | , | " | 特里西 | 宣布 | 突然 | , | 在 | 一个 | 一半 | 耳语 | . |

“我想告诉你一件事，”特里茜突然低声说道。

" [its] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]

| " | It's | a | secret | , | a | dead | secret | , | and | you | will | have | to | swear | you | will | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 秘密 | , | 一个 | 死的 | 秘密 | , | 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 发誓 | 你 | 将要 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

“这是个秘密，绝对的秘密，你必须发誓保守秘密。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| " | I | promise | , | " | Zai | answers | quietly | , | wondering | what | important | thing | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | , | " | 宰 | 答案 | 悄悄 | , | 好奇 | 什么 | 重要的 | 事物 | 是 | 到 | 是 |

[ di'vʌldʒd ] ,

| divulged | , |
|---|---|
| 泄露 | , |

“我保证，”宰平静地回答，心中疑惑究竟是什么重要的事情需要透露。

[æz; əz]['trɪksi] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌmz] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| as | Trixy | crosses | the | room | and | comes | close | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 特里西 | 十字架 | 这 | 房间 | 和 | 来 | 关闭 | 向上 | 到 | 她 | . |

特里茜穿过房间，走到她跟前。

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

“不，不！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] . "

| you | must | swear | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 发誓 | . | " |

你必须发誓。

" [aɪ] ['nevər] [swer] ; [bʌt; bət][maɪ] ['prɑːmɪs] [hoʊldz][æz; əz] [gʊd] . "

| " | I | never | swear | ; | but | my | promise | holds | as | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 发誓 | ; | 但 | 我的 | 承诺 | 持有 | 作为 | 好的 | . | " |

“我从不发誓，但我的承诺绝对有效。”

" [wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] .

| " | Well | , | then | , | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 听 | . |

“那么，听我说。”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd]

| Gabrielle | told | me | this | morning | that | there | is | something | between | you | and | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 讲述 | 我 | 这 | 早晨 | 那 | 那里 | 是 | 某物 | 之间 | 你 | 和 | 主 |

['dɛləvæl] . " { - }

| Delaval | . | " | { | 202 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 德拉瓦尔 | . | " | { | - | } |

加布里埃尔今天早上告诉我，你和德拉瓦尔勋爵之间有些事。”{202}

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Well | , | if | there | is | , | what | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 那里 | 是 | , | 什么 | 的 | 它 | ? | " |

“好吧，如果真有那么一天，那又怎样呢？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [græs] , [ænd; ənd] [swɔ:r] (
“ Only that Gabrielle went down on her knees on the damp grass , and swore (
“ 仅有的 那 加布里埃尔 去 向下 在 她 膝盖 在 这 潮湿 草 , 和 发誓 (
[ʃi:; ʃi] [swɛəz] ['ɔ:fli] ,
she swears awfully ,
她 发誓 非常 ,

“只是加布里埃尔跪倒在潮湿的草地上，破口大骂（她骂人很凶，

[ju:; jʊ] [noʊ] ) [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['mærid] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r'self] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] ! ”
you know ) that if he married you , she would destroy herself , body and soul ! ”
你 知道 ) 那 如果 他 已婚 你 , 她 会 破坏 她自己 , 身体 和 灵魂 ! ”

你知道吗？如果他娶了你，她会身心俱损！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
“ I am sure she is welcome to him if she wants him so very much ,
” 我 是 当然 她 是 欢迎 到 他 如果 她 想要 他 所以 非常 很多 ,

“如果她真的那么想要他，我相信她一定会受到欢迎的。”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['flæʃɪz] [ɪm'petʃuəsli] ;
” Zai flashes impetuously ;
” 宰 闪光灯 冲动地 ;

“宰猛地一闪；

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['ri:əli] [ 'fænsis ][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]
“ but I must say that if Gabrielle really fancies he is going to be her
” 但 我 必须 说 那 如果 加布里埃尔 真的 幻想 他 是 去 到 是 她
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

“但我必须说，如果加布里埃尔真的喜欢他，他就会成为她的妹夫，

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][kɜ:rb][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
she ought to curb her feelings for him !
她 应该 到 抑制 她 情怀 为了 他 !

她应该克制住对他的感情！

” ['trɪksi][ 'əupənz ][hɜ:r; hər][bɪg] [blu:] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
” Trixy opens her big blue eyes wide with amazement .
” 特里西 打开 她 大的 蓝色的 眼睛 宽的 和 惊愕 .

“特里茜惊讶地睁大了她那双湛蓝的大眼睛。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,
“ You don't mean to tell me , Zai ,
” 你 不 意思是 到 告诉 我 , 宰 ,

“你不是故意告诉我的吧，宰？”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [li:st] [bɪt][ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌgæbri'ɛlz] [ 'fænsis ] ? ”
that there is the very least bit of foundation for Gabrielle's fancies ? ”
那 那里 是 这 非常 至少 少量 的 基础 为了 加布里埃尔的 幻想 ? ”

难道加布里埃尔的幻想哪怕只有一丝依据吗？

“ [jes] , [aɪ][du:] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [blə:ts] [aʊt] , “ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
“ Yes , I do , ” Zai blurts out , “ a very great deal of foundation .
” 是的 , 我 做 , ” 宰 脱口而出 出去 , “ 一个 非常 伟大的 交易 的 基础 .

“是的，我的确，”宰脱口而出，“我有很多基础。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [steɪt] [bɔ:l] , { - }
I have been engaged to Lord Delaval ever since the State Ball , { 203 }
我 有 到过 已订婚的 到 主 德拉瓦尔 曾经 自从 这 状态 球 , { - }

自从国庆舞会以来，我就一直与德拉瓦尔勋爵订婚。{203}

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . ”

| and | I | suppose | I | shall | marry | him | some | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我 | 将 | 结婚 | 他 | 一些 | 天 | . | ” |

我想，总有一天我会嫁给他的。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sed]

| “ | And | you | really | accepted | him | in | cold | blood | , | although | you | have | always | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 真的 | 公认 | 他 | 在 | 寒冷的 | 血 | , | 虽然 | 你 | 有 | 总是 | 说 |

[ju:; jʊ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

| you | disliked | him | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不喜欢 | 他 | 所以 | ? |

“你明明一直说你很讨厌他，却真的冷血地接受了他？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['rednz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɛˌsnət] [her] .

| ” | Zai | reddens | to | the | roots | of | her | chesnut | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 宰 | 变红 | 到 | 这 | 根 | 的 | 她 | 栗子 | 头发 | . |

“宰的栗色头发都涨红了。”

“ ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

| “ | Women | are | allowed | to | change | their | minds | , | I | suppose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女性 | 是 | 允许 | 到 | 改变 | 他们的 | 思想 | , | 我 | 认为 | ? | ” |

“我想，女性是可以改变主意的吧？”

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

| “ | You | didn't | change | your | mind | , | Zai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 没有 | 改变 | 你的 | 头脑 | , | 宰 | . |

“你没有改变主意，宰。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ək'septɪd] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [aʊt] [ʌv; əv] [pi:k] .

| You | have | only | accepted | Lord | Delaval | out | of | pique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 公认 | 主 | 德拉瓦尔 | 出去 | 的 | 激起 | . |

你接受德拉瓦尔领主只是出于一时冲动。

[ɪts] [ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['feloʊ] , ['kɑ:nˌweɪ] , [pɪtʃt] [ju:; jʊ]['oʊvər][fɔ:r; fər] ['krɪst(ə)l]

| It's | all | because | that | dishonourable | fellow | , | Conway | , | pitched | you | over | for | Crystal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 因为 | 那 | 不光彩的 | 同伴 | , | 康威 | , | 投球 | 你 | 超过 | 为了 | 水晶 |

['mɛrɪˌdɪθ] .

| Meredyth | . |
|---|---|
| 梅雷迪思 | . |

这一切都是因为那个卑鄙无耻的家伙康威把你出卖给了克里斯托·梅雷迪思。

[oʊ] ! [ˌzi eɪ 'aɪ] !

| Oh | ! | Zai | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 宰 | ! |

哦！再！

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| cannot | you | arrange | to | be | married | the | same | day | as | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 安排 | 到 | 是 | 已婚 | 这 | 相同的 | 天 | 作为 | 我 | 是 | ? |

你能不能安排和我同一天结婚?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɑ:liər][tu:; tə] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] !

| It | would | make | me | so | much | jollier | to | know | I | had | a | fellow | - | sufferer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 我 | 所以 | 很多 | 更快乐 | 到 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 同伴 | - | 患者 | ! |

如果知道有同病相怜的人，我会高兴得多!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['gæləp] [θru:] [ðə; ði] ['tru:soʊ] —

| It | is | quite | a | month | to | it | — | lots | of | time | to | gallop | through | the | trousseau | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 一个 | 月 | 到 | 它 | — | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 驰骋 | 通过 | 这 | 嫁妆 | — |

[ænd; ənd] [ðen] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['mærid] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [wen] { - }

| and | then | people | won't | say | that | you | only | married | Lord | Delaval | when | { | 204 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 人们 | 惯于 | 说 | 那 | 你 | 仅有的 | 已婚 | 主 | 德拉瓦尔 | 什么时候 | { | - | } |

整整一个月的时间——有足够的时间整理嫁妆——这样人们就不会说你嫁给德拉瓦尔勋爵只是因为{204}

[kɑːrl][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| Carl | had | put | a | Mrs | . | Conway | between | you | and | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 有 | 放 | 一个 | 太太 | . | 康威 | 之间 | 你 | 和 | 他 | . |

卡尔在你和他之间安排了一位康威太太。

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] ['ræðər] ['pɪtiəsli] ; [hɜːr; hər][greɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪmd]

| " | Zai | looks | up | at | her | sister | rather | piteously | ; | her | grey | eyes | are | dimmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宰 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 姐姐 | 相当 | 可怜地 | ; | 她 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 调暗 |

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

| with | tears | , |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | , |

"宰伊抬头，带着几分怜悯地望着她的妹妹；她灰色的眼睛里噙满了泪水。"

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fɔːltər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][æsks] :

| her | face | is | very | pale | , | and | there | is | a | falter | in | her | voice | as | she | asks | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 是 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 犹豫不决 | 在 | 她 | 嗓音 | 作为 | 她 | 问 | : |

她脸色苍白，声音颤抖着问道：

" [wen] [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? "

| " | When | is | Mr | . | Conway's | wedding | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 先生 | . | 康威的 | 婚礼 | 到 | 是 | ? | " |

康威先生的婚礼定在什么时候举行?

" [dʒʌst][sɪks] [wiːks] [hens] .

| " | Just | six | weeks | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 六 | 周 | 因此 | . |

"还有六周时间。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | A | pause | . |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 暂停 | . |

停顿了一下。

[ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] [hɑːt][ænd; ənd] ['gleri] , [bʌt; bət]['ʌndər] [ɪts] ['brɔɪlɪŋ] ['reɪz] [ˌzi eɪ 'aɪ]

| The | September | sun | shines | down | hot | and | glary | , | but | under | its | broiling | rays | Zai |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 九月 | 太阳 | 闪耀 | 向下 | 热的 | 和 | 眩光 | , | 但 | 在下面 | 它是 | 烤制 | 射线 | 宰 |

['ʃivəz] .

| shivers | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

九月的阳光炙烤着大地，但扎伊在烈日下却瑟瑟发抖。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][koʊld] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][koʊld] ,

| Her | heart | is | cold | , | her | hands | are | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 是 | 寒冷的 | , | 她 | 双手 | 是 | 寒冷的 | , |

她心寒，手也寒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [laɪf] [ˌɔːltə'geðər] [ɪz] ['ɔːfli] [koʊld] .

| and | it | seems | to | her | that | life | altogether | is | awfully | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 生活 | 共 | 是 | 非常 | 寒冷的 | . |

在她看来，生活整体上是极其冷漠的。

[stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

| Still | in | this | moment | she | makes | up | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | . |

就在这时，她下定了决心。

" [ɔːl] [raɪt] , ['trɪksi] !

| " | All | right | , | Trixy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 特里西 | ! |

"好的，特里茜！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['æksənts] ,
**" she cries , in ringing accents ,**
" 她 哭泣 , 在 铃声 口音 ,

她用洪亮的声音喊道：

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ;
**just as if she was as blithe as the sunbeams and the birds ;**
只是 作为 如果 她 曾是 作为 快乐的 作为 这 阳光 和 这 鸟类 ;

她就像阳光和鸟儿一样快乐无比；

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] — [waɪvz] — [ɑːn] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**" the same day shall make us both — wives — on two conditions .**
" 这 相同的 天 将 制作 我们 两个都 — 妻子们 — 在 二 状况 .

"同一天，我们俩将成为妻子——但有两个条件。"

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] { - }
**One is that you will not tell Gabrielle { 205 }**
一 是 那 你 将要 不是 告诉 加布里埃尔 { - }

一是你不会告诉加布里埃尔{205}

[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
**a word about our little arrangements until I give you permission .**
一个 单词 关于 我们的 小的 安排 直到 我 给 你 允许 .

在我允许之前，先跟你说说我们的小约定。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] — — " [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
**The other condition is — — " She pauses a second and turns away her face ,**
这 其他 状况 是 — — " 她 停顿 一个 第二 和 转弯 离开 她 脸 ,

另一个条件是——"她停顿了一下，转过脸去，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] ['hʌski] [ðæt] ['trɪksi] ['wʌndɝz] — " [ðæt] [juː; jʊ]
**and when she speaks again her voice is so husky that Trixy wonders — " that you**
和 什么时候 她 说话 再次 她 嗓音 是 所以 沙哑 那 特里西 奇迹 — " 那 你
[wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
**will never mention Mr . Conway's name to me again !**
将要 绝不 提到 先生 . 康威的 姓名 到 我 再次 !

当她再次开口说话时，她的声音变得如此沙哑，以至于特里茜心想——"你以后再也不会跟我提起康威先生的名字了！"

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mæri] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,
**Before I marry Lord Delaval ,**
前 我 结婚 主 德拉瓦尔 ,

在我嫁给德拉瓦尔勋爵之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [ded] [pæst][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "
**I should like to bury my dead past for ever and for ever out of sight . "**
我 应该 喜欢 到 埋葬 我的 死的 过去的 为了 曾经 和 为了 曾经 出去 的 视线 . "

我希望将我那不堪回首的过去永远埋葬，永远消失在人们的视线之外。

" [bʌt; bət] ['mæmə] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel]
**" But Mamma must know of our arrangement , and she will tell**
" 但 妈妈 必须 知道 的 我们的 安排 , 和 她 将要 告诉
[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**Gabrielle , of course . "**
加布里埃尔 , 的 课程 . "

"但是妈妈必须知道我们的安排，她当然会告诉加布里埃尔。"

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] .
**" Oh , no , she won't ; not if I ask her .**
" 哦 , 不 , 她 惯于 ; 不是 如果 我 问 她 .

"哦，不，她不会的；如果我问她，她也不会。"

[lʊk] [hɪr] , ['trɪksi] .
**Look here , Trixy .**
看 这里 , 特里西 .

听着，特里茜。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pɔːpəz] !
**We are a set of paupers !**
我们 是 一个 放 的 贫民 !

我们是一群穷光蛋！

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪbi] — ″ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] — “ [ɪz][ɔːl][ɑːn]
**Even our mourning for Baby — ″ in spite of her she falters — “ is all on**
甚至 我们的 丧 为了 婴儿 — ″ 在 尽管如此 的 她 她 犹豫不决 — “ 是 全部 在
['kredɪt] .
**credit .**
信用 .

甚至我们对宝贝的哀悼——″尽管她犹豫了——“也是靠赊账来的。

[aɪ] [hɜːrd] ['meɪz] [mæn] [seɪ] - - [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [maɪ]['leɪdi] ;
**I heard May's man say ' Crape's a very dear article , my lady ;**
我 听到 五月份 男人 说 - - 一个 非常 亲爱的 文章 , 我的 女士 ;

我听到梅的人说：“夫人，白菜是很贵的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] , [ɪn] [kɔːrs] !
**and the deeper the affliction the more it costs , in course !**
和 这 更深 这 痛苦 这 更多的 它 成本 , 在 课程 !

当然，苦难越深，代价就越高！

[soʊ] [its] ['oʊnli][ðə; ði]['kwɑːləti] , [maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][kæn; kən] ['riːəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði]
**So it's only the quality , my lady , as can really indulge in mourning ; the**
所以 它是 仅有的 这 质量 , 我的 女士 , 作为 能 真的 放纵 在 丧 ; 这
[ˌkɑːmən'æləti] { - }
**commonality { 206 }**
共同性 { - }

所以，夫人，只有品质，才能真正沉浸于哀悼之中；共通之处{206}

[mɔːrn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] ['næroʊ] ['frɪlz] [ɔːr] [smɔːl] [pliːts] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti] , [tuː; tə][biː; bi]
**mourn usually in narrow frills or small pleats , but the quality , to be**
哀悼 通常 在 狭窄的 褶边 或者 小的 褶皱 , 但 这 质量 , 到 是
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
**fashionable ,**
时髦 ,

哀悼时通常采用窄褶边或小褶裥，但质量要符合时尚标准。

[mʌst; məst] [mɔːrn] [ɪn] [diːp] [kɪlts] .
**must mourn in deep kilts .**
必须 哀悼 在 深的 苏格兰短裙 .

必须穿着厚重的苏格兰短裙哀悼。

['sɑːroʊ] ['kænɑːt][biː; bi] ['betər] [ʃoʊn] [ðæn; ðən][baɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l][sɪlk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl]
**Sorrow cannot be better shown than by as little silk as possible , and full**
悲哀 不能 是 更好的 所示 比 经过 作为 小的 丝绸 作为 可能的 , 和 满的
[kreɪp] ['dreɪpəriːz] ,
**crape draperies ,**
黑纱 窗帘 ,

悲伤最恰当的表达莫过于尽可能少用丝绸，而用厚重的绉纱窗帘来衬托。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ɪn] [kreɪp] , [ɪn] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [kreɪp] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] ,
**the buttons to be covered in crape , in course , and crape collars and cuffs ,**
这 按钮 到 是 涵盖 在 黑纱 , 在 课程 , 和 黑纱 项圈 和 袖口 ,

当然，纽扣要用绉纱包裹，领子和袖口也要用绉纱。

[ænd; ənd]['ʒæboʊ][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdɪs] . -
**and** **jabot** **on** **the** **bodice** **.** **'**
和 雅博特 在 这 紧身胸衣 . -

胸衣上饰有领饰。

- [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [diːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**'** **The** **mourning** **must** **be** **deep** **,** **of** **course** **.**
- 这 丧 必须 是 深的 , 的 课程 .

“当然，悲痛之情一定非常深切。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][jʊr; jər] ['veri] [lɑːrdʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
**I** **suppose** **,** **in** **your** **very** **large** **way** **of** **business** **,**
我 认为 , 在 你的 非常 大的 方式 的 商业 ,

我想，以你们庞大的商业模式来看，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
**you** **do** **not** **trouble** **to** **make** **up** **the** **account** **but** **once** **in** **a** **year** **or** **so** **,**
你 做 不是 麻烦 到 制作 向上 这 帐户 但 一次 在 一个 年 或者 所以 ,

你一年左右才去补缴一次账目，根本不费心思。

[duː][juː; jʊ] ?
**do** **you** **?**
做 你 ?

你?

- ['mæmə] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'naɪn] [vɔɪs] .
**'** **Mamma** **asked** **,** **in** **her** **most** **benign** **voice** **.**
- 妈妈 问 , 在 她 最多 良性 嗓音 .

“妈妈用最和蔼的声音问道。”

- [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**'** **The** **mourning** **must** **be** **sent** **home** **with** **as** **little** **delay** **as** **possible** **,**
- 这 丧 必须 是 发送 家 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 ,

“丧葬用品必须尽快送回家中。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ,
**and** **of** **course** **if** **it** **inconveniences** **you** **to** **wait** **,**
和 的 课程 如果 它 不便之处 你 到 等待 ,

当然，如果您觉得等待不方便，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [æd'væns] . - ”
**I** **will** **give** **you** **a** **cheque** **in** **advance** **.** **'** **”**
我 将要 给 你 一个 查看 在 进步 . - ”

我会提前给你一张支票。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [kraɪz] ['trɪksi] ,
**“** **Good** **gracious** **!** **”** **cries** **Trixy** **,**
” 好的 亲切 ! ” 哭泣 特里西 ,

“我的天哪！”特里茜喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fʌŋk] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd]
**“** **what** **a** **state** **of** **funk** **the** **mater** **must** **have** **been** **in** **for** **fear** **he'd**
” 什么 一个 状态 的 放克 这 母 必须 有 到过 在 为了 害怕 他会
[teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ! ”
**take** **her** **at** **her** **word** **!** **”**
拿 她 在 她 单词 ! ”

“母亲当时一定非常担心他会相信她的话！”

“ [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
**“** **Yes** **;** **but** **he** **didn't** **.**
” 是的 ; 但 他 没有 .

“是的；但他没有。”

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] { - }
**' No , no , my { 207 }**
- 不 , 不 , 我的 { - }

'不，不，我的{207}

['leɪdi] .
**lady .**
女士 .

女士。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [kwaɪt] [wel] .
**We can afford to wait quite well .**
我们 能 买得起 到 等待 相当 出色地 .

我们完全有时间等。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [wət'evər] ; [ɪn][fækt] ,
**We are in no hurry whatever ; in fact ,**
我们 是 在 不 匆忙 任何 ; 在 事实 ,

我们一点也不着急；事实上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [baɪ] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [neɪm] [ɑːn]
**we shall be only too pleased and honoured by having your ladyship's name on**
我们 将 是 仅有的 也 高兴 和 荣幸 经过 拥有 你的 夫人的 姓名 在
['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,
**our books ,**
我们的 图书 ,

能将夫人的名字列入我们的名册，我们将感到无比荣幸和高兴。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] ;
**so long as your ladyship will allow us ;**
所以 长的 作为 你的 夫人 将要 允许 我们 ;

只要夫人允许的话；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [ðɪs] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn]
**' and it was only in this way that we got this outward and visible sign**
- 和 它 曾是 仅有的 在 这 方式 那 我们 得到 这 向外 和 可见的 符号
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːf] [fɔːr; fər]['beɪbi] ,
**of our grief for Baby ,**
的 我们的 悲伤 为了 婴儿 ,

也只有通过这种方式，我们才能以这种外在的、可见的方式表达我们对宝宝的悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**and it is only in this way that we get our bread and butter , you know .**
和 它 是 仅有的 在 这 方式 那 我们 得到 我们的 面包 和 黄油 , 你 知道 .

我们只能通过这种方式谋生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [ 'mæriŋ ] ['mɪstər] . [stʌbz] ,
**The Governor and Mamma are delighted at your marrying Mr . Stubbs ,**
这 州长 和 妈妈 是 高兴极了 在 你的 结婚 先生 . 斯塔布斯 ,

州长和妈妈都为你嫁给斯塔布斯先生感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæz; həz] [fɪld] [ðer; ðər] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs]
**and the idea of my catching Lord Delaval has filled their cup of bliss**
和 这 主意 的 我的 捕捉 主 德拉瓦尔 有 已填 他们的 杯子 的 极乐
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ;
**to the brim ;**
到 这 帽檐 ;

而我抓住德拉瓦尔勋爵的想法，让他们欣喜若狂；

[soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][tɜːrn] ['rʌsti] .
**so they won't do anything to make us turn rusty .**
所以 他们 惯于 做 任何事物 到 制作 我们 转动 生锈的 .

所以他们不会做任何让我们生疏的事情。

[bɪ'saɪdz] , ['mæmə] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['eniθɪŋ] ,

| **Besides** | **,** | **Mamma** | **knows** | **better** | **than** | **to** | **tell** | **Gabrielle** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 妈妈 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 告诉 | 加布里埃尔 | 任何事物 | , |

此外，妈妈很清楚，什么事都不能告诉加布里埃尔。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

| **in** | **case** | **she** | **should** | **put** | **a** | **spoke** | **in** | **my** | **wheel** | **of** | **matrimony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 她 | 应该 | 放 | 一个 | 辐 | 在 | 我的 | 车轮 | 的 | 婚姻 | . |

万一她从中作梗，破坏我的婚姻呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][fi'ɑnseɪ] . ”

| **She** | **is** | **so** | **much** | **in** | **love** | **with** | **my** | **fiancé** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 很多 | 在 | 爱 | 和 | 我的 | 未婚夫 | . | ” |

她非常爱我的未婚夫。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ”

| **“** | **And** | **does** | **he** | **care** | **for** | **her** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做 | 他 | 关心 | 为了 | 她 | ? | ” |

他关心她吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! ” [kraɪz] [ˌzi eɪ 'aɪ] , ['flʌʃɪŋ] { - }

| **“** | **What** | **a** | **question** | **!** | **”** | **cries** | **Zai** | **,** | **flushing** | **{** | **208** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 一个 | 问题 | ! | ” | 哭泣 | 宰 | , | 冲洗 | { | - | } |

“真是个问题！”宰喊道，脸涨得通红{208}

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

一点。

“ [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][maɪ] [step] -

| **“** | **Now** | **is** | **it** | **likely** | **that** | **he** | **should** | **want** | **to** | **marry** | **me** | **if** | **he** | **cares** | **for** | **my** | **step** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 是 | 它 | 可能 | 那 | 他 | 应该 | 想 | 到 | 结婚 | 我 | 如果 | 他 | 关心 | 为了 | 我的 | 步 | - |

['sɪstər] ? ”

| **sister** | **?** | **”** |
|---|---|---|
| 姐姐 | ? | ” |

“如果他关心我的继妹，那他还有可能想娶我吗？”

“ ['sɛlə] ['sɛˌlɑːn] !

| **“** | **Cela** | **selon** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 塞拉 | 塞隆 | ! |

“Cela selon!

” ['trɪksi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['kerləsli] , “ [men] [dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| **”** | **Trixy** | **replies** | **carelessly** | **,** | **“** | **Men** | **don't** | **much** | **mind** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 特里西 | 回复 | 粗心大意 | , | “ | 男人 | 不 | 很多 | 头脑 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

特里茜漫不经心地回答说：“男人不太在意那种事。”

[aɪ] [hɜːrd] ['tʃɑːrli] - ['oʊnli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] [saʊθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][əd'maɪəd]

| **I** | **heard** | **Charlie** | **Wentwaite** | **only** | **made** | **love** | **to** | **Virginia** | **South** | **because** | **he** | **admired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 查理 | - | 仅有的 | 制成 | 爱 | 到 | 弗吉尼亚州 | 南 | 因为 | 他 | 钦佩 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ! ”

| **her** | **mother** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | ! | ” |

我听说查理·温特韦特之所以和弗吉尼亚·索斯上床，只是因为他崇拜她的母亲！

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['trɪksi] .

| **“** | **You** | **shouldn't** | **listen** | **to** | **such** | **things** | **,** | **Trixy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不应该 | 听 | 到 | 这样的 | 事物 | , | 特里西 | . |

“你不应该听信这种话，特里茜。”

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [tuː; tə][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

| Lord | Delaval | may | have | talked | nonsense | to | Gabrielle | , | because | she | encouraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 德拉瓦尔 | 可能 | 有 | 谈话 | 废话 | 到 | 加布里埃尔 | , | 因为 | 她 | 鼓励 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

德拉瓦尔勋爵可能对加布里埃尔说了些胡话，因为加布里埃尔鼓励了他。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]['oʊnli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”

| but | I | am | sure | he | only | cares | for | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 仅有的 | 关心 | 为了 | 我 | ! | ” |

但我确信他只关心我！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| “ | And | you | — | are | you | in | love | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | — | 是 | 你 | 在 | 爱 | 和 | 他 | ? |

“而你——你爱上他了吗？”

” ['trɪksi][æsks][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] ,

| ” | Trixy | asks | in | a | solemn | voice | , | putting | her | hand | on | her | sister's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 特里西 | 问 | 在 | 一个 | 庄严 | 嗓音 | , | 推杆 | 她 | 手 | 在 | 她 | 姐妹 | 肩膀 | , |

“特里茜用严肃的语气问道，同时把手放在妹妹的肩膀上。”

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] .

| and | staring | at | her | fixedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 她 | 固定地 | . |

他目不转睛地盯着她。

[bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ]['kænɑːt][ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ðɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .

| But | Zai | cannot | or | will | not | meet | this | enquiring | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宰 | 不能 | 或者 | 将要 | 不是 | 见面 | 这 | 查询 | 目光 | . |

但宰无法或不愿迎上这探寻的目光。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] [lʊks] [aʊt] [ɑːn] {

| She | springs | up | from | her | chair | and | throwing | up | the | window | sash | looks | out | on | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 投掷 | 向上 | 这 | 窗户 | 窗扇 | 看起来 | 出去 | 在 | { |

- }

| 209 | } |
|---|---|
| - | } |

她从椅子上跳起来，掀开窗框向外望去{209}

[ðə; ði] [fer] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['freɪgrənt]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

| the | fair | world | , | the | glowing | fragrant | roses | and | the | clear | blue | sky | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 世界 | , | 这 | 发光 | 香 | 玫瑰 | 和 | 这 | 清除 | 蓝色的 | 天空 | 开销 | . |

美好的世界，芬芳绽放的玫瑰，以及头顶湛蓝的天空。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['æʒər] ['sɜːrfɪs] .

| There | isn't | a | fleecy | cloud | on | the | azure | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 羊毛 | 云 | 在 | 这 | 蔚蓝 | 表面 | . |

蔚蓝的海面上没有一丝云彩。

['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌlt(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

| Somehow | all | these | things | have | a | subtle | charm | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 全部 | 这些 | 事物 | 有 | 一个 | 微妙的 | 魅力 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

不知为何，所有这些事物都有一种独特的微妙魅力。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [ded] [pæst][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | bring | her | an | impetus | to | bury | her | dead | past | as | fast | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 她 | 一个 | 动力 | 到 | 埋葬 | 她 | 死的 | 过去的 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

并促使她尽快埋葬自己不堪回首的过去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] .

| and | to | begin | a | new | era | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 开始 | 一个 | 新的 | 时代 | . |

开启一个新时代。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ['trɪksi] ,

| So | instead | of | answering | Trixy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 反而 | 的 | 回答 | 特里西 | , |

所以，她没有回答Trixy的问题，

[ʃiː; ʃi] [plʌks] [ə; eɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌd] - [red] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli]

| she | plucks | a | rose | with | a | deep | blood | - | red | heart | and | flings | it | deliberately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摘取 | 一个 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 深的 | 血 | - | 红色的 | 心 | 和 | 投掷 | 它 | 故意地 |

[æt; ət] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] ,

| at | somebody | who | is | lying | his | full | length | of | six | feet | two | inches | on | the | sward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某人 | WHO | 是 | 说谎 | 他的 | 满的 | 长度 | 的 | 六 | 脚 | 二 | 英寸 | 在 | 这 | 草 | , |

她摘下一朵花心呈深血红色的玫瑰，故意把它扔向躺在草地上、身高六英尺二英寸的人。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm]

| his | straw | hat | thrown | aside | , | and | the | daylight | falling | full | on | his | very | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稻草 | 帽子 | 抛掷 | 旁边 | , | 和 | 这 | 日光 | 坠落 | 满的 | 在 | 他的 | 非常 | 英俊的 |

[blɑːnd] [feɪs] .

| blond | face | . |
|---|---|---|
| 金发 | 脸 | . |

他把草帽扔到一边，阳光洒在他英俊的金发脸上。

[hɪz; ɪz] [lɪdz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ,

| His | lids | are | closed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盖子 | 是 | 关闭 | , |

他双眼紧闭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [moʊst] ['wɪmɪn]

| and | he | looks | the | picture | of | laziness | — | but | a | picture | that | most | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 这 | 图片 | 的 | 懒惰 | — | 但 | 一个 | 图片 | 那 | 最多 | 女性 |

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] .

| would | take | the | trouble | to | look | at | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 看 | 在 | 一些 | 时代 | . |

他看起来懒散极了——但大多数女人却会忍不住多看几眼。

[æz; əz] [ðə; ði] [roʊz] [fɔːlz] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

| As | the | rose | falls | full | on | the | tip | of | his | aquiline | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 玫瑰 | 瀑布 | 满的 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | , |

玫瑰花瓣正好落在他鹰钩鼻的鼻尖上。

[hiː; hi] ['sloʊli] [ 'əupənz ] [hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] ,

| he | slowly | opens | his | ultramarine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 打开 | 他的 | 群青 | 眼睛 | , |

他缓缓睁开那双深蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] {

| and | looks | up | at | the | face | at | the | window | with | a | depth | of | admiration | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 深度 | 的 | 钦佩 | { |

- }

| 210 | } |
|---|---|
| - | } |

他抬头望着窗外的那张脸，眼中充满了钦佩{210}

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [ˌzi eɪ 'aɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər]

| and | tenderness | in | the | look | that | makes | Zai | blush | and | hastily | withdraw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 压痛 | 在 | 这 | 看 | 那 | 制作 | 宰 | 脸红 | 和 | 草草 | 提取 | 她 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

眼神中流露出的温柔让在骥脸红，连忙缩回了头。

“ [jes] ['trɪksi] !

| “ | Yes | Trixy | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | 特里西 | ! |

“是的，Trixy！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

| ” | she | cries | with | quite | a | beaming | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭泣 | 和 | 相当 | 一个 | 光芒四射 | 微笑 | . |

她哭着，脸上却带着灿烂的笑容。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| “ | I | believe | I | am | in | love | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 我 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 他 | , |

“我相信我爱上他了。”

['eniweɪ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][ˌeɪ 'em]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['dɛləvæl] !

| anyway | I | intend | to | be | directly | I | am | Countess | of | Delaval | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | 我 | 打算 | 到 | 是 | 直接地 | 我 | 是 | 伯爵夫人 | 的 | 德拉瓦尔 | ! |

总之，我打算直接表明身份，我就是德拉瓦尔伯爵夫人！

” [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['trɪksi] [siːz] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [elm]

| ” | And | five | minutes | afterwards | Trixy | sees | her | on | a | rustic | bench | under | a | big | elm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 五 | 分钟 | 然后 | 特里西 | 看到 | 她 | 在 | 一个 | 乡村 | 长椅 | 在下面 | 一个 | 大的 | 榆树 |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

“五分钟后，特里茜看到她坐在大榆树下的一张简陋长椅上，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| and | Lord | Delaval | lying | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 德拉瓦尔 | 说谎 | 在 | 她 | 脚 | . |

德拉瓦尔勋爵躺在她脚边。

['trɪksi] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Trixy | watches | them | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特里西 | 手表 | 他们 | 一个 | 片刻 | . |

特里茜观察了他们一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] .

| What | a | handsome | couple | they | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 英俊的 | 夫妻 | 他们 | 制作 | . |

他们真是郎才女貌。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['enviz] [ˌzi eɪ 'aɪ][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv]

| She | sighs | as | she | looks | at | them | , | and | rather | envies | Zai | the | good | looks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹息 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 和 | 相当 | 羡慕 | 宰 | 这 | 好的 | 看起来 | 的 |

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| her | lover | . |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | . |

她看着他们叹了口气，心里颇为羡慕宰的恋人长相。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['məːməz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] :

| Then | she | turns | away | and | murmurs | in | a | tone | of | resignation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转弯 | 离开 | 和 | 低语 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 辞职 | : |

然后她转过身去，无奈地低声说道：

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] ['wɜːʃəpɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['wəːʃip] [maɪ'self]
**“ A handsome man always wants worshipping , while I like to be worshipped myself**
“ 一个 英俊的 男人 总是 想要 崇拜 , 尽管 我 喜欢 到 是 崇拜 我
, [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
**, and another thing ,**
, 和 其他 事物 ,

“英俊的男人总是渴望被崇拜，而我喜欢被崇拜，还有一点，

[pʊr] [oʊld] [stʌbz] [wəʊnt] ['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] !
**poor old Stubbs won't ever make me jealous !**
贫穷的 老的 斯塔布斯 惯于 曾经 制作 我 嫉妒的 !

可怜的老斯塔布斯永远不会让我嫉妒！

” [end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] . { - } { - }
**” END OF VOLUME II . { 211 } { 212 }**
” 结尾 的 体积 二 . { - } { - }

“第二卷结束。”{211}{212}

['prɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED BY**
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
**KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
**AND KINGSTON - ON - THAMES .**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神